חומש

· עם פירוש רש״י ·

במדבר

ТОРА

С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

· БЕМИДБАР ·

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ



БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

издательская программа
СЕМЬИ АМИНОВЫХ



·Б·Е·Т·

БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

ПЕРВОИСТОЧНИКИ

серия основана
издательством "лехаим"
в 5767/2007 году



С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ



ЧИСЛА



МОСКВА
5777/2017

הספר הזה
יצא לאור הודות לתרומתה הנדיבה של
משפחת אמינוב
ומוקדש לזכרם של
יעקב בן יצחק וזוגתו עטעל בת ברוך אמינוב ז"ל
ושלמה בן בנציון וזוגתו נחמה בת הירש בטקין ז"ל

Это издание
подготовлено и вышло в свет
благодаря помощи
семьи Аминовых
и посвящено памяти
Якова Исааковича
и его жены Этель Борисовны
Аминовых,
Шломо Бенционовича
и его жены Нехоме Гиршовны
Баткиных



בּמדבר

БЕМИДБАР

במדבר א, א – ד, כ
БЕМИДБАР 1:1 – 4:20

1. 1 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МО-
ШЕ В ПУСТЫНЕ СИНАЙ, В
ШАТРЕ СОБРАНИЯ, В ПЕРВЫЙ
ДЕНЬ ВТОРОГО МЕСЯЦА, ВО
ВТОРОЙ ГОД ПОСЛЕ ИХ ИС-
ХОДА ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТ-
2. СКОЙ, ТАК: «ПРОИЗВЕДИТЕ
ПОГОЛОВНОЕ ИСЧИСЛЕНИЕ
ВСЕЙ ОБЩИНЫ СЫНОВ ИЗРА-
ИЛЯ ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ПО
ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ВСЕХ МУЖЕЙ ПОГОЛОВНО.
3. ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ИДУЩИХ В ВОЙСКО В ИЗРА-
ИЛЕ, ПЕРЕСЧИТАЙТЕ ИХ ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ, ТЫ И АЃАРОН.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר
סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם
ב מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר
ג לְגֻלְגְּלֹתָם: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם
לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן:

---

[1] ...וידבר... במדבר סיני... באחד לחדש И... ГОВОРИЛ... В ПУСТЫНЕ СИНАЙ... В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ... – [ВСЕВЫШНИЙ] ПОСТОЯННО ПЕРЕСЧИТЫВАЕТ ИХ [СЫНОВ ИЗРАИЛЯ] ИЗ-ЗА СВОЕЙ ЛЮБВИ К НИМ. ОН УЖЕ СОСЧИТАЛ ИХ, КОГДА ОНИ ВЫШЛИ ИЗ ЕГИПТА[1]. КОГДА ЖЕ [МНОГИЕ ИЗ НИХ] УМЕРЛИ [ИЗ-ЗА ПОКЛОНЕНИЯ ЗОЛОТОМУ] ТЕЛЬЦУ, ОН ВНОВЬ СОСЧИТАЛ ИХ, ЧТОБЫ ЗНАЛИ ЧИСЛО ОСТАВШИХСЯ[2] [В ЖИВЫХ]. [И ТЕПЕРЬ], КОГДА ОН ПОЖЕЛАЛ, ЧТОБЫ *ШХИНА* ПРЕБЫВАЛА С НИМИ, [ОН СНОВА] СОСЧИТАЛ ИХ. В ПЕРВЫЙ [ДЕНЬ МЕСЯЦА] *НИСАН* БЫЛО СДЕЛАНО СВЯТИЛИЩЕ, А ПЕРВОГО *ИЯРА* [ВСЕВЫШНИЙ] СОСЧИТАЛ ИХ. ■ [א]

■ раши задается вопросом: почему переписи населения происходят с такой частотой? с момента выхода из египта данная перепись – третья. это

---

1. шмот, 12:37. / 2. см. там же, 30:11-16. /

особенно странно, если учесть, что тора диктует весьма осторожное отношение к поголовному[3] счету населения: «всевышний сказал моше: «сосчитай сынов израиля». ответил тот: «господин мой! ты сказал: «и я сделаю твое потомство, как (несчетный) земной прах...»[4], – а теперь ты требуешь сосчитать их?!»[5]

[2] למשפחתם «...по их семействам...» – [следует сосчитать сынов израиля по семействам], чтобы знать численность каждого колена. ■ [ב]

■ обычно слово משפחה *мишпаха* обозначает семью в узком смысле этого слова. но иногда оно означает и род, и племя, и даже целый народ[6]. здесь же, как видно из дальнейшего изложения результатов переписи, речь идет о коленах израиля.

• לבית אבתם «...по их отчим домам...» – тот, у кого отец из одного колена, а мать – из другого, присоединяется к колену отца[7]. ■

■ другое понимание этого выражения – «род», подразделение колена.

• לגלגלתם «...поголовно»[8]. – [счет следует произвести] по [числу пожертвованных] шекелей [из расчета] пол[шекеля] с головы. ■

■ прочтя в стихе, что счет должен быть «по головам», мы могли бы понять это выражение буквально. однако мы знаем, что прямой счет евреев запрещен торой и чреват несчастьями для народа[9]. поэтому раши подчеркивает, что перепись производилась посредством подсчета собранных у населения полушекелей, монет *бека*.

[3] כל יצא צבא «...всех идущих в войско...» – [здесь писание] сообщает нам, что [переписи не подлежат те, кто] не идет в войско, [то есть мужчины моложе] двадцати лет. ■ [ג]

■ стих можно понять двояко:
1) «от двадцати лет и выше, всех, служащих в войске израиля, исчислите их...» – то есть переписи подлежат военнослужащие;
2) «от двадцати лет и выше, всех, кто может быть призван в войско в израиле, исчислите их...» – то есть переписи подлежат люди в призывном возрасте.

3. сказано букв. «по головам». / 4. берешит, 13:16. / 5. танхума, разд. тиса, 9. / 6. см. амос, 3:1. / 7. бава кама, 109б. / 8. букв. «по головам». / 9. см. раши к шмот, 30:12, 13. /

ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ
ה רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן
ו אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: לְשִׁמְעוֹן
ז שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן
ח בֶּן־עַמִּינָדָב: לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־
ט,י צוּעָר: לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: לִבְנֵי
יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד
יא לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: לְבִנְיָמִן
יב אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
יג עַמִּישַׁדָּי: לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן:
יד,טו לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: לְנַפְתָּלִי
טז אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: אֵלֶּה קְרוּאֵי
[קריאי כ׳] הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת
אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:

4. А С ВАМИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПО
ОДНОМУ ЧЕЛОВЕКУ ДЛЯ КАЖ-
ДОГО КОЛЕНА, КАЖДЫЙ ИЗ
НИХ – ГЛАВА СВОЕГО ОТЧЕГО
5. ДОМА. И ВОТ ИМЕНА ЛЮДЕЙ,
КОТОРЫЕ БУДУТ ПРИ ВАС: ДЛЯ
РЕУВЕНА – ЭЛИЦУР, СЫН ШДЕ-
6. УРА; ДЛЯ ШИМОНА – ШЛУМИ-
7. ЭЛЬ, СЫН ЦУРИШАДАЯ; ДЛЯ
ЙЕЃУДЫ – НАХШОН, СЫН
8. АМИНАДАВА; ДЛЯ ИССАХАРА –
9. НЕТАНЭЛЬ, СЫН ЦУАРА; ДЛЯ
ЗВУЛУНА – ЭЛИАВ, СЫН ХЕ-
10. ЛОНА; ДЛЯ СЫНОВ ЙОСЕФА:
ДЛЯ ЭФРАИМА – ЭЛИШАМА,
СЫН АМИЃУДА; ДЛЯ МЕНАШЕ
11. ГАМЛИЭЛЬ, СЫН ПЕДАЦУРА; ДЛЯ БИНЬЯМИНА – АВИДАН, СЫН
12.13. ГИДЪОНИ; ДЛЯ ДАНА – АХИЭЗЕР, СЫН АМИШАДАЯ; ДЛЯ АШЕРА
14. ПАГИЭЛЬ, СЫН ОХРАНА; ДЛЯ ГАДА – ЭЛЬЯСАФ, СЫН ДЕУЭЛЯ;
15.16. ДЛЯ НАФТАЛИ – АХИРА, СЫН ЭНАНА. ЭТИ – ПРИЗВАННЫЕ ИЗ
ОБЩИНЫ, ПРЕДВОДИТЕЛИ КОЛЕН СВОИХ ОТЦОВ, ОНИ ГЛАВЫ
ТЫСЯЧ ИЗРАИЛЯ».

раши считает правильным второе прочтение, делая такой вывод из тонкого анализа стиха: сказано не כל היוצא צבא *коль ѓайоце цава*, а כל יוצא צבא *коль йоце цава*, то есть «каждый военнообязанный».

---

[4] **ואתכם יהיו** «А С ВАМИ ДОЛЖНО БЫТЬ...» – когда будете считать их, с вами будут старейшины всех колен. ■ [ד]

■ раши подчеркивает, что каждый глава колена будет присутствовать при переписи не только своего колена, но и всех остальных.

---

[16] **אלה קרואי העדה** «ЭТИ – ПРИЗВАННЫЕ ИЗ ОБЩИНЫ...» – [это] те, кого созывали по всякому делу, важному для общины. ▶ [טז]

יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים
יח הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת׃ וְאֵת כָּל־
הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
יט וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ ס

17. И ВЗЯЛИ [С СОБОЙ] МОШЕ И
АА́РОН ТЕХ ЛЮДЕЙ, КОТО-
РЫЕ БЫЛИ НАЗВАНЫ ПО-
18. ИМЕННО, И СОЗВАЛИ ОНИ
ВСЮ ОБЩИНУ В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ
ВТОРОГО МЕСЯЦА. И РАЗОБРА-
ЛИСЬ ПО РОЖДЕНИЮ, ПО СВО-
ИМ СЕМЬЯМ, ПО СВОИМ ОТ-
ЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗ-
19. РАСТА И СТАРШЕ, ПОГОЛОВНО. КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ,
ТАК ОН И СОСЧИТАЛ ИХ В ПУСТЫНЕ СИНАЙ.

▶ уточнение раши крайне необходимо для правильного понимания стиха: словосочетание קרואי העדה *круэй га́эда* было бы естественным понять как «избранники общины», «призванные общиной». на самом же деле они были избраны не общиной, а из общины.

[17] **האנשים האלה** ...ТЕХ ЛЮДЕЙ... – [моше и аа́рон вызвали] двенадцать этих глав [колен]. ■ [יז]

■ раши объясняет, что это те самые люди, что поименно перечислены в стихах 5–15.

• **אשר נקבו** ...КОТОРЫЕ БЫЛИ НАЗВАНЫ... – ...ему [моше] здесь [выше[10]] поименно.

[18] **ויתילדו על משפחותם** И РАЗОБРАЛИСЬ ПО РОЖДЕНИЮ, ПО СВОИМ СЕМЬЯМ... – они принесли свои родословные списки и подтвердили свидетельскими показаниями свою принадлежность по рождению, чтобы каждый был отнесен к определенному колену[11]. ■ [יח]

■ глагол יתילדו *ит'ялду* является пассивной формой от ילד *ялад* – «рожать» – не встречается больше нигде в *танахе*. онкелос помогает понять значение глагола, переводя его как «и будут вести родословие от...». в мидраше, на котором основывает свой комментарий раши, описывается сама процедура достоверного установления родословной.

10. см. 1:5-15. / 11. йевамот 54б; бемидбар раба, 19:3; ялькут шимони, разд. бемидбар, 1:684. /

כ שני וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
כא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה
כב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי
שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כג וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
כד מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
כה יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
כו וַחֲמִשִּׁים׃ פ לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
כז יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה
אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ
כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
כט פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

20. И БЫЛО СЫНОВ РЕУВЕНА, ПЕР-
ВЕНЦА ИЗРАИЛЯ, ПО ИХ СЕ-
МЕЙНОМУ РОДОСЛОВИЮ, ПО
ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ
ИМЕН, ПОГОЛОВНО, ВСЕХ
МУЖЧИН ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И
ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ
21. В ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО
КОЛЕНУ РЕУВЕНА, – СОРОК
22. ШЕСТЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ. СЫ-
НОВ ШИМОНА, ПО ИХ СЕМЕЙ-
НОМУ РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ
ОТЧИМ ДОМАМ, ИСЧИСЛЕН-
НЫХ ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ПОГО-
ЛОВНО, ВСЕХ МУЖЧИН ОТ
ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ
ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО,
23. ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ
ШИМОНА, – ПЯТЬДЕСЯТ ДЕ-
24. ВЯТЬ ТЫСЯЧ ТРИСТА. СЫНОВ
ГАДА, ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ РО-
ДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ
ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ
ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ
ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО,
25. ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ
ГАДА, – СОРОК ПЯТЬ ТЫСЯЧ
26. ШЕСТЬСОТ ПЯТЬДЕСЯТ. СЫНОВ ЙЕЃУДЫ, ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ
РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ
27. ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО, ИС-
ЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ ЙЕЃУДЫ, – СЕМЬДЕСЯТ ЧЕТЫРЕ ТЫ-
28. СЯЧИ ШЕСТЬСОТ. СЫНОВ ИССАХАРА, ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ РО-
ДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВА-
29. ДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО, ИСЧИС-
ЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ ИССАХАРА, – ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТЫРЕ ТЫСЯЧИ
ЧЕТЫРЕСТА.

ל לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
לא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים
לב אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי
אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
לג שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
לד מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
לה יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
לו שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ פ לִבְנֵי
בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
לז שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
לח וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
לט יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם
מ וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי
אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

30. СЫНОВ ЗВУЛУНА, ПО ИХ СЕ-
МЕЙНОМУ РОДОСЛОВИЮ, ПО
ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ
ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И
ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ
31. В ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО
КОЛЕНУ ЗВУЛУНА, – ПЯТЬДЕ-
СЯТ СЕМЬ ТЫСЯЧ ЧЕТЫРЕСТА.
32. СЫНОВ ЙОСЕФА: ИЗ СЫНОВ
ЭФРАИМА, ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ
РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ
ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ
ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ
ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО,
33. ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ
ЭФРАИМА, – СОРОК ТЫСЯЧ
34. ПЯТЬСОТ. СЫНОВ МЕНАШЕ,
ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ РОДОСЛО-
ВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ,
ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦА-
ТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУ-
35. ПАЮЩИХ В ВОЙСКО, ИСЧИС-
ЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ МЕНАШЕ, –
ТРИДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ ДВЕ-
36. СТИ. СЫНОВ БИНЬЯМИНА, ПО
ИХ СЕМЕЙНОМУ РОДОСЛО-
ВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ,
ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПА-
37. ЮЩИХ В ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ БИНЬЯМИНА, –
38. ТРИДЦАТЬ ПЯТЬ ТЫСЯЧ ЧЕТЫРЕСТА. СЫНОВ ДАНА, ПО ИХ СЕ-
МЕЙНОМУ РОДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ
ИМЕН, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ В
39. ВОЙСКО, ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ ДАНА, – ШЕСТЬДЕСЯТ ДВЕ
40. ТЫСЯЧИ СЕМЬСОТ. СЫНОВ АШЕРА, ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ РОДО-
СЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ ДВА-
ДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО,

41. ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ
АШЕРА, – СОРОК ОДНА ТЫ-
42. СЯЧА ПЯТЬСОТ. СЫНОВ НАФ-
ТАЛИ, ПО ИХ СЕМЕЙНОМУ РО-
ДОСЛОВИЮ, ПО ИХ ОТЧИМ
ДОМАМ, ПО ЧИСЛУ ИМЕН, ОТ
ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ
ПОСТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО,
43. ИСЧИСЛЕННЫХ ПО КОЛЕНУ
НАФТАЛИ, – ПЯТЬДЕСЯТ ТРИ
44. ТЫСЯЧИ ЧЕТЫРЕСТА. ВОТ ВО-
ШЕДШИЕ В ИСЧИСЛЕНИЕ, КО-
ТОРЫХ СОСЧИТАЛИ МОШЕ,
АЃАРОН И ПРЕДВОДИТЕЛИ ИЗ-
РАИЛЯ, – ДВЕНАДЦАТЬ ЧЕЛО-
ВЕК: ПО ОДНОМУ ЧЕЛОВЕКУ
45. ОТ КАЖДОГО ОТЧЕГО ДОМА. И
БЫЛО ВСЕХ ВОШЕДШИХ В ИС-
ЧИСЛЕНИЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ,
ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ОТ ДВАДЦАТИ ЛЕТ И ВЫШЕ, ВСЕХ ПО-
46. СТУПАЮЩИХ В ВОЙСКО В ИЗРАИЛЕ, БЫЛО ВСЕХ, ВОШЕДШИХ
В ИСЧИСЛЕНИЕ, – ШЕСТЬСОТ ТРИ ТЫСЯЧИ ПЯТЬСОТ ПЯТЬДЕ-
47. СЯТ. А ЛЕВИТЫ ПО ИХ ОТЧЕМУ КОЛЕНУ НЕ БЫЛИ СОСЧИТАНЫ
48.49. СРЕДИ НИХ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ТОЛЬКО КОЛЕНО
ЛЕВИ НЕ ПЕРЕСЧИТЫВАЙ И ИСЧИСЛЕНИЕ ИМ НЕ ПРОИЗВОДИ
СРЕДИ СЫНО́В ИЗРАИЛЯ.

מא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים
מב אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ בְּנֵי נַפְתָּלִי
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
מג וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מד מֵאוֹת: פ אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים
עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו
מה הָיוּ: וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־
מו יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
מז וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה
מח אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם: פ וַיְדַבֵּר
מט יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אַךְ אֶת־מַטֵּה
לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

[49] **אך את מטה לוי לא תפקד** «ТОЛЬКО КОЛЕНО ЛЕВИ НЕ ПЕРЕСЧИТЫВАЙ...» – царская гвардия достойна быть сочтенной отдельно[12]. [מט]

всевышний, зная, что все от двадцати лет и старше, кто был сочтен, будут впоследствии осуждены на смерть в пустыне, повелел, чтобы среди них не было этих [левитов]: «потому что они – мои и не заблуждались, [поклоняясь] тельцу»[13]. ■

■ первое из двух толкований основано на продолжении текста: в стихе 50

12. танхума, разд. бемидбар, 15. / 13. там же; бава батра, 121б. /

50. А ТЫ НАЗНАЧЬ ЛЕВИТОВ НАД ШАТРОМ ОТКРОВЕНИЯ, НАД ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ И НАД ВСЕМ, ЧТО ПРИ НЕМ; ОНИ БУДУТ НОСИТЬ ШАТЕР И ВСЮ ЕГО УТВАРЬ, БУДУТ СЛУЖИТЬ ПРИ НЕМ И БУДУТ СТОЯТЬ СТАНОМ ВОКРУГ ШАТ-
51. РА. И КОГДА ШАТЕР ОТПРАВИТСЯ В ПУТЬ, ЛЕВИТЫ БУДУТ РАЗБИРАТЬ ЕГО И БУДУТ СОБИРАТЬ ШАТЕР НА ОСТАНОВКАХ; ПОСТОРОННИЙ ЖЕ, КОТОРЫЙ ПРИБЛИЗИТСЯ, УМРЕТ.

נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן
נא יַחֲנוּ: וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת:

левитам поручена особая функция, и поэтому их перепись должна быть отдельной. остается, однако, неясным, почему тора формулирует это не как «а левитов сочти отдельно», а в отрицании: «не пересчитывай». это и поясняет второе толкование.

[50] ואתה הפקד את הלוים «А ТЫ НАЗНАЧЬ ЛЕВИТОВ...» – [здесь глагол от корня פקד *пкд* следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: מני *мани* – «назначать», как в слове מנוי *минуй* – «назначение», то есть поручение должности, за которую [человек] отвечает. как [сказано]: «и назначит – ויפקד *веяфкед* – царь чиновников...»[14] ■ [נ]

■ выше (например, в стихе 3) глагол от корня פקד *пкд* означал «считать», «переписывать».

[51] יורידו אתו «...БУДУТ РАЗБИРАТЬ ЕГО...» – [этот глагол следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом: «разберут». когда [сыны израиля] собирались в переход по пустыне со стоянки на стоянку, его [шатер] разбирали из стационарного [состояния] и несли до места, над которым останавливалось облако, а там вновь собирали. ■ [נא]

■ трактуя слово יורידו *йориду* не буквально, как «опустят», а как «разберут», раши опирается не только на перевод онкелоса, но и на контекст. в

14. эстер, 2:3. /

נב וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ
נג וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם: וְהַלְוִיִּם
יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה
קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ
הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:
נד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ שלישי
א **ב** וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
ב אַהֲרֹן לֵאמֹר: אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ:

52. И ПУСТЬ СТОЯТ СЫНЫ ИЗРА-
ИЛЯ КАЖДЫЙ В СВОЕМ СТАНЕ
И КАЖДЫЙ ПРИ СВОЕМ ЗНА-
МЕНИ, ПО СВОИМ ОПОЛЧЕНИ-
53. ЯМ. ЛЕВИТЫ ЖЕ БУДУТ СТО-
ЯТЬ СТАНОМ ВОКРУГ ШАТРА
ОТКРОВЕНИЯ, ЧТОБЫ НЕ БЫ-
ЛО ГНЕВА НА ОБЩИНУ СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ; И ПУСТЬ СОБЛЮ-
ДАЮТ ЛЕВИТЫ ПОРЯДОК У
54. ШАТРА ОТКРОВЕНИЯ». И СДЕ-
ЛАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ВСЁ,
КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ, ТАК ОНИ И СДЕЛАЛИ.
1.2. **2** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ ТАК: «ПУСТЬ СЫНЫ
ИЗРАИЛЯ СТАНУТ ЛАГЕРЕМ: КАЖДЫЙ ПРИ СВОЕМ ЗНА-
МЕНИ, СО ЗНАКАМИ ОТЧЕГО ДОМА; ОНИ ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ ЛА-
ГЕРЕМ ВОКРУГ ШАТРА СОБРАНИЯ, В ОТДАЛЕНИИ ОТ НЕГО».

стихе слову יורידו *йориду* противопоставлен не глагол «поднимут», а глагол «соберут».

- והזר הקרב «...ПОСТОРОННИЙ ЖЕ, КОТОРЫЙ ПРИБЛИЗИТСЯ...» – ...к этому их служению, [умрет]. ■

■ этот комментарий отмечает два важных аспекта, неочевидных из текста. во-первых, речь здесь идет не о запрете физического приближения к святилищу, а о том, что исключительно левиты принимают участие в сборке и разборке шатра и его переносе с места на место. во-вторых, говоря об «этом их служении», раши акцентирует внимание читателя на том, что не только простые евреи (не левиты) не могут участвовать в упомянутом служении, но и священники, казалось бы, обладающие более высоким статусом, чем левиты, не допущены к нему.

- יומת «...УМРЕТ». – [будет умерщвлен] небесами[15]. ■

■ дело в том, что упоминание смерти в выражении מות יומת *мот юмат* обычно означает казнь – удушение[16]. но в текстах о храме, святилище, храмо-

15. санћедрин, 81б, 84а. / 16. см. раши к шмот, 21:16. /

вом служении это выражение всегда означает смерть «от рук небес».

[52] ואיש על דגלו «...и каждый при своем знамени...» – [каждое колено [נב]
должно стоять станом так], как, по описанию в этой книге, расставлены знамена: по три колена у каждого знамени. ■

■ из слов «и пусть стоят сыны израиля каждый... при своем знамени...» мы могли бы заключить, что у каждого человека было свое знамя, у которого он должен был находиться. однако в другом месте[17] мы находим подробное описание построения, при котором у каждого из четырех знамен становится лагерем четверть народа – три колена.

[53] ולא יהיה קצף «...чтобы не было гнева...» – если будете вести себя [נג]
в соответствии с моими заповедями, не будет [моего] гнева. а если нет – если станут чужие [не левиты и священники] совершать это служение – будет [мой] гнев. подобное мы находим в истории о корахе: «ибо вышел гнев»[18]. ■

■ раши считает необходимым прокомментировать стих, потому что он является продолжением не стихов 52-го и 53-го, как можно было бы предположить, а 51-го.
связь истории кораха и его общины с этим стихом ближе, чем простое текстуальное совпадение. сюжетно история кораха созвучна нашей теме: все его восстание было основано на требовании допустить весь народ к храмовому служению наравне с левитами и священниками.

[2] באתת «...со знаками...» – на древке [каждого знамени] висело цвет- [ב]
ное полотнище, отличавшееся от других цветом; каждое полотнище – под цвет [драгоценного] камня [соответствующего колена], укрепленного на нагруднике [первосвященника][1]. так каждый мог распознать свое знамя[2].
другое толкование: «со знаками отчего дома» – [то есть колена должны выстроиться] по схеме, которую предписал им праотец яаков, когда [завещал им] выносить его [останки] из египта, как сказано: «и сделали с ним сыновья его так, как он им повелел»[3]. [при этом они шли так]: йеѓуда, иссахар и звулун несли [носилки с] его [останками, идя] с восточной [стороны], реувен, шимон и гад – с юга и так далее, [эфраим, менаше и биньямин – с запада, дан, ашер и нафтали – с севера], как сказано в [мидраше] *танхума*[4] к этой главе. ▶

17. см. бемидбар, 2:3-31. / 18. см. там же, 17:11. / 1. см. шмот, 28:21. / 2. танхума, разд. бемидбар, 12. / 3. берешит, 50:12. / 4. танхума, разд. бемидбар, 12. /

▶ по первому комментарию слово «знак» относится к цветному полотнищу, привязанному к древку[5] знамени, и здесь речь идет о двенадцати знаменах колен – только так объяснимо сопоставление знамени с нагрудником. но в этой главе тора говорит о четырех знаменах станов, поэтому толкование не снимает затруднение в понимании стиха. по второму комментарию «знак» – это схема, переданная перед смертью яаковом сыновьям. но тогда следовало бы сказать «знак», а не «знаки». поэтому и второй комментарий не вполне удовлетворяет раши, и он приводит оба комментария.

вот знаки (цвета и символы) колен:

имя	**цвет**	**символ**
реувен	красный	мандрагора[6]
шимон	зеленый	город шхем[7]
леви	бело-черно-красный	*урим ве-тумим*[8]
йеѓуда	небесный	лев[9]
иссахар	темно-серый	солнце и луна[10]
звулун	белый	корабль[11]
дан	сапфировый	змея[12]
гад	серый	шатры[13]
нафтали	розовый	лань[14]
ашер	оливковый	олива[15]
эфраим	черный	бык[16]
менаше	черный	*реэм* (орикс)[17]
биньямин	спектр цветов	волк[18]

схема построения колен:

юг	дан ашер нафтали	
эфраим менаше биньямин	леви (святилище)	йеѓуда иссахар звулун
север	реувен шимон гад	

5. именно таково значение слова נֵס нес – в иврите танаха. / 6. דודאים – см. берешит, 30:14-16. / 7. см. берешит, 39. / 8. אורים ותמים урим ве-тумим, см. бемидбар, 27:21. в танахе не описаны ни сами эти предметы, ни то, как их использовали для непосредственной связи с всевышним. известно, что их вкладывали в нагрудник первосвященника, на котором находились двенадцать драгоценных камней с именами колен израиля; см. шмот, 28:15-30; ваикра, 8:8. / 9. см. берешит, 49:9. / 10. см. диврей ѓа-ямим 1, 12:33. / 11. см. берешит, 49:13. / 12. см. там же, 49:17. / 13. см. там же, 49:19. / 14. см. там же, 49:21. / 15. см. там же, 49:20. / 16. см. дварим, 33:17. / 17. ראם – oryx leucoryx, см. дварим, 33:17. / 18. см. берешит, 49:27. /

ג וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

3. СТОЯЩИЕ ЛАГЕРЕМ ВПЕРЕДИ, К ВОСТОКУ, – ПРИ ЗНАМЕНИ ЛАГЕРЯ ЙЕЃУДЫ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ ЙЕЃУДЫ – НАХШОН, СЫН АМИНАДАВА.

• מנגד «...в отдалении...» – [все стоянки колен были отдалены от лагеря леви и святилища] на расстояние в милю[19], как сказано в [книге] *йеѓошуа*[20]: «но пусть будет расстояние между вами и им [святилищем, ковчегом] в две тысячи локтей...» [это расстояние установлено для того], чтобы [люди из всех лагерей] могли приходить в субботу [к святилищу][21]. а сам моше, аѓарон, его сыновья и левиты стояли лагерем подле него [святилища][22]. ■

■ на первый взгляд непонятно, каким образом раши приходит к заключению, что слово מנגד *минегед*, означающее «поодаль», здесь следует понимать как «на расстоянии в две тысячи локтей». ход его мысли, возможно, таков. сказано: «и пошла, и села себе **поодаль – на расстоянии** [выстрелов из лука]...»[23] – из этого стиха можно сделать вывод, что «поодаль» – מנגד *минегед* – это то же, что «на расстоянии» – הרחק *ѓархек*. в другом стихе сказано: «но пусть будет **расстояние** между вами и им [святилищем, ковчегом] в **две тысячи локтей**...»[24] этот стих приравнивает «расстояние» – רחוק *рахок* – к двум тысячам локтей. отсюда следует, что «поодаль» – «расстояние» – две тысячи локтей.

[3] קדמה «...впереди...» – [колено йеѓуды стояло] впереди [лагеря, со стороны], названной «передней» – קדם *кедем*. какая же это сторона? восточная. а западная сторона называется «задней»[25]. ■ [ג]

■ раши толкует словосочетание «впереди, к востоку» – קדמה מזרחה *кедма*

19. две тысячи локтей, 960 (по другому мнению – 1152) м. / **20.** йеѓошуа, 3:4. / **21.** этот перевод, отличающийся от общепринятого, основан на уточненной версии текста раши. см. сефер зикарон; ли-фшуто шель раши. / **22.** танхума, разд. бемидбар, 9. / **23.** берешит, 21:16. / **24.** йеѓошуа, 3:4. / **25.** об авангарде йеѓуды см. берешит, 49:10, раши там же. /

4. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕН-
НЫЕ У НЕГО, – СЕМЬДЕСЯТ ЧЕ-
5. ТЫРЕ ТЫСЯЧИ ШЕСТЬСОТ. А
СТОЯЩИЕ ЛАГЕРЕМ ВОЗЛЕ НЕ-
ГО – КОЛЕНО ИССАХАРА; НА-
ЧАЛЬНИК СЫНОВ ИССАХАРА –
6. НЕТАНЭЛЬ, СЫН ЦУАРА, И ЕГО
ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У
НЕГО, – ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТЫРЕ
7. ТЫСЯЧИ ЧЕТЫРЕСТА. КОЛЕНО
ЗВУЛУНА; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ
ЗВУЛУНА – ЭЛИАВ, СЫН ХЕ-
8. ЛОНА. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У НЕГО, – ПЯТЬДЕСЯТ
9. СЕМЬ ТЫСЯЧ ЧЕТЫРЕСТА. ВСЕХ ПРИЧИСЛЕННЫХ К ЛАГЕРЮ
ЙЕЃУДЫ СТО ВОСЕМЬДЕСЯТ ШЕСТЬ ТЫСЯЧ ЧЕТЫРЕСТА, ПО ИХ
ОПОЛЧЕНИЯМ. ОНИ БУДУТ ИДТИ ПЕРВЫМИ.

ד וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים
ה אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה
יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל
ו בֶּן־צוּעָר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה
ז וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ מַטֵּה
זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
ח חֵלֹן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים
ט אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים
אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס

мизраха – как «удвоение», то есть синонимическую пару. тора как бы сама объясняет одно слово другим: «впереди, **то есть** к востоку»[26]. рамбан[27] поясняет, что дополнительные названия сторон света в иврите установлены, исходя из того, как их воспринимает человек, стоящий лицом к восходящему солнцу: восток – впереди, запад – сзади.

[9] **ראשנה יסעו** «...БУДУТ ИДТИ ПЕРВЫМИ». – когда священники видели, что облако отдаляется, они трубили в [серебряные] трубы, и [тогда авангард, то есть] лагерь йеѓуды, пускался в путь первым. а в движении [народ] сохранял то же построение, в котором стояли лагерем: левиты с повозками в центре[28], [стан со] знаменем йеѓуды – с востока, реувена – с юга, эфраима – с запада, а дана – с севера[29]. ■ [ט]

■ раши уточняет два момента. во-первых, колено йеѓуды начинало движение, только дождавшись сигнала. во-вторых, оно не обязательно шло перед всем народом, ведь если народ движется, например, на юг, то авангардом оказывается колено реувена. колено же йеѓуды только снимается со стоянки первым.

26. гур арье. / **27.** к шмот, 26:18. / **28.** см. бемидбар, 7:1-9. / **29.** танхума, разд. бехукотай, 12. /

10. ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ РЕУВЕНА – К
ЮГУ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ;
НАЧАЛЬНИК СЫНОВ РЕУВЕНА
11. ЭЛИЦУР, СЫН ШДЕУРА. И ЕГО
ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У
НЕГО, – СОРОК ШЕСТЬ ТЫСЯЧ
12. ПЯТЬСОТ. А СТОЯЩИЕ ВОЗЛЕ
НЕГО ЛАГЕРЕМ – КОЛЕНО ШИ-
МОНА; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ
ШИМОНА – ШЛУМИЭЛЬ, СЫН
13. ЦУРИШАДАЯ. И ЕГО ВОИН-
СТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У НЕГО,
ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЬ ТЫСЯЧ
14. ТРИСТА. КОЛЕНО ГАДА; НА-
ЧАЛЬНИК СЫНОВ ГАДА –
15. ЭЛЬЯСАФ, СЫН РЕУЭЛЯ. И ЕГО
ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У
НЕГО, – СОРОК ПЯТЬ ТЫСЯЧ
16. ШЕСТЬСОТ ПЯТЬДЕСЯТ. ВСЕХ ПРИЧИСЛЕННЫХ К ЛАГЕРЮ РЕ-
УВЕНА – СТО ПЯТЬДЕСЯТ ОДНА ТЫСЯЧА ЧЕТЫРЕСТА ПЯТЬДЕ-
17. СЯТ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ. ОНИ БУДУТ ИДТИ ВТОРЫМИ. КОГДА
ДВИНЕТСЯ ШАТЕР СОБРАНИЯ, ЛАГЕРЬ ЛЕВИТОВ ПУСТЬ БУДЕТ
ПОСЕРЕДИНЕ ЛАГЕРЕЙ; КАК ОНИ СТОЯТ, ТАК ИМ И ИДТИ, КАЖ-
ДЫЙ ПОДЛЕ СВОИХ ЗНАМЕН.

דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם י
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
שְׁדֵיאוּר: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה יא
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: וְהַחוֹנִם יב
עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: וּצְבָאוֹ יג
וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי יד
גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל: וּצְבָאוֹ טו
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: כָּל־הַפְּקֻדִים טז
לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ: ס
וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ יז
הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ
עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם: ס

[17] **ונסע אהל מועד** «КОГДА ДВИНЕТСЯ ШАТЕР СОБРАНИЯ...» – [шатер отправляли в путь] вслед за этими двумя знаменами. ■ [יז]

■ раши подчеркивает, что шатер двигался не после знамени колена йеѓуды, как мы могли бы подумать, но после двух знамен: йеѓуды[30] и реувена[31]. слова же «посередине лагерей»[32] следует относить ко всем четырем лагерям, то есть шатер перемещают между двумя авангардными лагерями и двумя арьергардными[33].

• **כאשר יחנו כן יסעו** «...КАК ОНИ СТОЯТ, ТАК ИМ И ИДТИ...» – я уже объяснил[34],

30. см. 2:3. / **31.** см. 2:10. / **32.** см. 2:17. / **33.** гур арье. / **34.** см. раши к 2:9. /

יח דֶּ֣גֶל מַחֲנֵ֥ה אֶפְרַ֛יִם לְצִבְאֹתָ֖ם יָ֑מָּה
וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י אֶפְרַ֔יִם אֱלִֽישָׁמָ֖ע בֶּן־
יט עַמִּיהֽוּד׃ וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעִ֥ים
כ אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ וְעָלָ֖יו מַטֵּ֣ה
מְנַשֶּׁ֑ה וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה גַּמְלִיאֵ֖ל
כא בֶּן־פְּדָהצֽוּר׃ וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם שְׁנַ֧יִם
כב וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וּמָאתָֽיִם׃ וּמַטֵּ֖ה בִּנְיָמִ֑ן
וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־גִּדְעֹנִֽי׃
כג וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם חֲמִשָּׁ֧ה וּשְׁלֹשִׁ֛ים
כד אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ כָּֽל־הַפְּקֻדִ֞ים
לְמַחֲנֵ֣ה אֶפְרַ֗יִם מְאַ֥ת אֶ֛לֶף וּשְׁמֹנַֽת־
אֲלָפִ֥ים וּמֵאָ֖ה לְצִבְאֹתָ֑ם וּשְׁלִשִׁ֖ים
כה יִסָּֽעוּ׃ ס דֶּ֣גֶל מַחֲנֵ֥ה דָ֛ן צָפֹ֖נָה
לְצִבְאֹתָ֑ם וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י דָ֔ן אֲחִיעֶ֖זֶר
כו בֶּן־עַמִּישַׁדָּֽי׃ וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם שְׁנַ֧יִם
וְשִׁשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃

18. ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ ЭФРАИМА, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ, – К ЗАПАДУ; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ ЭФРАИМА – ЭЛИШАМА, СЫН АМИЃУДА.
19. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У НЕГО, – СОРОК ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ.
20. И ВОЗЛЕ НЕГО КОЛЕНО МЕНАШЕ; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ МЕНАШЕ – ГАМЛИЭЛЬ, СЫН ПЕДАЦУРА.
21. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У НЕГО, – ТРИДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ ДВЕСТИ.
22. КОЛЕНО БИНЬЯМИНА; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ БИНЬЯМИНА – АВИДАН, СЫН ГИДОНИ.
23. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У НЕГО, – ТРИДЦАТЬ ПЯТЬ ТЫСЯЧ ЧЕТЫРЕСТА.
24. ВСЕХ ПРИЧИСЛЕННЫХ К ЛАГЕРЮ ЭФРАИМА – СТО ВОСЕМЬ ТЫСЯЧ СТО, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ. ОНИ БУДУТ ИДТИ ТРЕТЬИМИ.
25. ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ ДАНА – К СЕВЕРУ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ; НАЧАЛЬНИК СЫНОВ ДАНА – АХИЭЗЕР, СЫН АМИШАДАЯ.
26. И ЕГО ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У НЕГО, – ШЕСТЬДЕСЯТ ДВЕ ТЫСЯЧИ СЕМЬСОТ.

что [колена] движутся так же, как и стоят: каждое знамя со стороны, назначенной ему.

• על ידו «...ПОДЛЕ СВОИХ ЗНАМЕН». – [букв. «на своей руке» означает] «на своем месте», при этом слово «рука» сохраняет свой буквальный смысл: то есть место, непосредственно близкое к человеку, называется על ידו *аль ядо* – «на его руке», подле него, [потому что оно на расстоянии] его протянутой руки. на французском языке – en son aise – «на удобном расстоянии».

---

[20] ועליו «И ВОЗЛЕ НЕГО...» – [это слово следует понимать] в соответствии [כ

כז וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
כח אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
כט מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי
ל נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
לא וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה
דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ
לב לְדִגְלֵיהֶם׃ פ אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
לג וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
לד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן
נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית
אֲבֹתָיו׃ פ רביעי
א ג וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם
דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃
ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר ׀ נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃

27. А СТОЯЩИЕ ВОЗЛЕ НЕГО ЛА-
ГЕРЕМ – КОЛЕНО АШЕРА; НА-
ЧАЛЬНИК СЫНОВ АШЕРА – ПА-
28. ГИЭЛЬ, СЫН ОХРАНА. И ЕГО
ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У
НЕГО, – СОРОК ОДНА ТЫСЯЧА
29. ПЯТЬСОТ. КОЛЕНО НАФТАЛИ;
НАЧАЛЬНИК СЫНОВ НАФТАЛИ –
30. АХИРА, СЫН ЭЙНАНА. И ЕГО
ВОИНСТВО, ИСЧИСЛЕННЫЕ У
НЕГО, – ПЯТЬДЕСЯТ ТРИ ТЫ-
31. СЯЧИ ЧЕТЫРЕСТА. ВСЕХ ПРИ-
ЧИСЛЕННЫХ К ЛАГЕРЮ ДАНА –
СТО ПЯТЬДЕСЯТ СЕМЬ ТЫ-
СЯЧ ШЕСТЬСОТ. ОНИ БУДУТ
ИДТИ ПОСЛЕДНИМИ, ПОД ИХ
32. ЗНАМЕНАМИ. ВОТ ИСЧИСЛЕН-
НЫЕ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, ПО ИХ
РОДАМ. ВСЕХ ИСЧИСЛЕННЫХ
В ЛАГЕРЯХ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИ-
ЯМ, – ШЕСТЬСОТ ТРИ ТЫСЯЧИ
33. ПЯТЬСОТ ПЯТЬДЕСЯТ». А ЛЕ-
ВИТЫ НЕ БЫЛИ СОСЧИТАНЫ
СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КАК
34. ГОСПОДОМ И БЫЛО ВЕЛЕНО МОШЕ. И СЫНЫ ИЗРАИЛЯ СДЕЛАЛИ
ВСЁ ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ: КАК ОНИ СТОЯЛИ
ЛАГЕРЕМ ПО СВОИМ ЗНАМЕНАМ, ТАК И ШЛИ, ПО СВОИМ СЕ-
МЕЙСТВАМ, ПО СВОИМ РОДАМ.

1. 3 ВОТ ПОТОМКИ АЃАРОНА И МОШЕ, В ДЕНЬ, КОГДА ГОСПОДЬ
2. ГОВОРИЛ С МОШЕ НА ГОРЕ СИНАЙ, И ВОТ ИМЕНА СЫНОВЕЙ
АЃАРОНА: ПЕРВЕНЕЦ НАДАВ, АВИЃУ, ЭЛЬАЗАР И ИТАМАР.

с [арамейским] переводом [онкелоса] – «и рядом с ним». ■

■ можно было бы понять это как «на нем», «сверх того».

ג אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃
ד וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה
בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר
סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ
ה,ו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ הַקְרֵב
אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃

3. ЭТО ИМЕНА СЫНОВ АЃАРОНА,
ПОМАЗАННЫХ СВЯЩЕННИ-
КОВ, КОТОРЫХ ОН УПОЛНО-
4. МОЧИЛ СВЯЩЕНСТВОВАТЬ. И
УМЕРЛИ НАДАВ И АВИЃУ ПРЕД
ГОСПОДОМ, КОГДА ПРИНЕСЛИ
ЧУЖДЫЙ ОГОНЬ ПЕРЕД ГОС-
ПОДОМ В ПУСТЫНЕ СИНАЙ, А
ДЕТЕЙ У НИХ НЕ БЫЛО; И СВЯ-
ЩЕНСТВОВАЛИ ЭЛЬАЗАР И
5. ИТАМАР ПРИ СВОЕМ ОТЦЕ АЃАРОНЕ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
6. ТАК: «ПРИВЕДИ КОЛЕНО ЛЕВИ И ПОСТАВЬ ЕГО ПЕРЕД АЃАРО-
НОМ-СВЯЩЕННИКОМ, ЧТОБЫ ОНИ ПРИСЛУЖИВАЛИ ЕМУ.

---

[1] **ואלה תולדת אהרן ומשה** ВОТ ПОТОМКИ АЃАРОНА И МОШЕ... – [но тора] не перечисляет никого, кроме потомков аѓарона! [но они также] названы потомками моше, поскольку тот учил их торе. следовательно, того, кто учит торе сына своего ближнего, тора считает как бы его [сына] родителем[1]. [א]

• **ביום דבר ה' את משה** ...В ДЕНЬ, КОГДА ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С МОШЕ... – они [потомки аѓарона тогда] стали ему, [моше, словно родными] детьми [после того, как тот] научил их тому, что сам выучил из уст всевышнего. ■

■ вопрос, в ответ на который дан первый комментарий («дети моше»), очевиден. но зачем раши распространяет его и на продолжение стиха? дело в том, что вне рамок такого понимания слова «в день, когда господь говорил с моше» оказываются здесь необъяснимыми[2].

---

[4] **על פני אהרן** ...ПРИ СВОЕМ ОТЦЕ АЃАРОНЕ. – [то есть] при его жизни. ■ [ד]

■ было бы неверно понять эти слова буквально, то есть так, словно эльазар и итамар служили в **присутствии** своего отца[3]. здесь также отмечается их высокий духовный уровень: они были достойны не только унаследовать служение отца, но и быть первосвященниками еще при его жизни[4].

---

[6] **ושרתו אתו** «...ЧТОБЫ ОНИ ПРИСЛУЖИВАЛИ ЕМУ». – а что это за служение? [ו]

---

1. санѓедрин, 19б. / 2. гур арье. / 3. бемидбар раба, 2:26. / 4. шай ла-мора. /

7. И ПУСТЬ ОНИ НЕСУТ СЛУЖБУ ЗА НЕГО И ЗА ВСЮ ОБЩИНУ ПЕРЕД ШАТРОМ СОБРАНИЯ, ВЫПОЛНЯЯ РАБОТЫ ПРИ СВЯ-
8. ТИЛИЩЕ; И ПУСТЬ ХРАНЯТ ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ШАТРА СОБРАНИЯ И ИСПОЛНЯЮТ СЛУЖБУ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ВЫПОЛНЯЯ РАБОТЫ ПРИ СВЯТИЛИЩЕ.

ז וְשָׁמְר֣וּ אֶת־מִשְׁמַרְתּ֗וֹ וְאֶת־מִשְׁמֶ֙רֶת֙ כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה לִפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד לַעֲבֹ֖ד
ח אֶת־עֲבֹדַ֥ת הַמִּשְׁכָּֽן׃ וְשָׁמְר֗וּ אֶֽת־כָּל־כְּלֵי֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְאֶת־מִשְׁמֶ֖רֶת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לַעֲבֹ֖ד אֶת־עֲבֹדַ֥ת הַמִּשְׁכָּֽן׃

«и пусть они несут службу»[5] – ושמרו את משמרתו *вешамру эт мишмарто*. его [аѓарона и его потомков] обязанность – охрана святилища, чтобы к нему не приближались посторонние, как сказано: «ты и с тобой – твои сыновья, [весь] твой отчий дом, будете нести [ответственность за] грех против святилища...»[6], а левиты помогают им [в охране] – это и есть их служение. ■

■ левиты ни в чем не прислуживали священникам лично, они лишь участвовали в охране святилища[7]. раши объясняет, что грех, о котором идет речь в этом стихе, состоял в присутствии посторонних в тех местах святилища, где им было запрещено находиться.

[7] **ושמרו את משמרתו** «И ПУСТЬ ОНИ НЕСУТ СЛУЖБУ ЗА НЕГО...» – всякое назначение, которое получает человек, чтобы его выполнять, [на языке] писания и *мишны* называется **משמרת** *мишмерет* – «стража»[8]. так, например, сказано [в мидраше, рассказывающем о] бигтане и тереше: «а ведь моя должность – **משמרתי** *мишмарти* – не равна твоей должности – **משמרתך** *мишмартеха*»[9]. и так же [называются] стражи (смены) священников и левитов. [ז]

[8] **ואת משמרת בני ישראל** «...И ИСПОЛНЯЮТ СЛУЖБУ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ...» – все они (не левиты, а сыновья израиля) обязаны обеспечивать нужды святилища, но левиты заменяют их в этой миссии, и потому [левиты] берут у них десятину в качестве своей платы, как сказано: «...ибо это вам вознаграждение за вашу службу...»[10] ■ [ח]

■ может показаться, что сказанное в двух соседних стихах – тавтология. но

5. см. след. стих. / 6. бемидбар, 18:1. / 7. гур арье. / 8. напр., бемидбар, 3:36. / 9. мегила, 13б. / 10. бемидбар, 18:31. /

9. ОТДАЙ ЖЕ ЛЕВИТОВ АЃАРОНУ И ЕГО СЫНАМ; ОНИ БУДУТ ПОЛНОСТЬЮ ОТДАНЫ ЕМУ ОТ
10. СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. АЃАРОНУ ЖЕ И ЕГО СЫНОВЬЯМ ПОРУЧИ, ЧТОБЫ ОНИ ХРАНИЛИ СВЯЩЕНСТВО; ПОСТОРОННИЙ ЖЕ, КОТОРЫЙ ПРИБЛИЗИТСЯ, БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ».

ט וְנָתַתָּה֙ אֶת־הַלְוִיִּ֔ם לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו נְתוּנִ֨ם
י נְתוּנִ֥ם הֵ֨מָּה֙ ל֔וֹ מֵאֵ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וְאֶת־
אַהֲרֹ֤ן וְאֶת־בָּנָיו֙ תִּפְקֹ֔ד וְשָׁמְר֖וּ אֶת־
כְּהֻנָּתָ֑ם וְהַזָּ֥ר הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃ פ

раши трактует первый стих в отношении собственно охранной службы, а второй – о разных работах при святилище.

[9] נתונים המה לו «...ОТДАНЫ ЕМУ...» – 1. לְעֶזְרָה *леэзра* [ט]
[левиты отданы аѓарону и сынам его] в помощь[11].
2. לַעֲזָרָה *лаазара*
[левиты отданы аѓарону, чтобы помогать им во] внутреннем дворе [святилища][12]. ■

■ здесь есть возможность разночтения. комментарий раши состоит из одного слова: לעזרה, которое можно понять двояко. приводим оба возможных перевода, каждый после соответственно огласованного комментария.

• מאת בני ישראל «...ОТ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ». – [это означает то же, что и] «из сынов израиля». для этого [служения] они выделены из всей остальной общины по решению вездесущего и отданы ему (аѓарону и его потомкам), как сказано: «и я отдал левитов [аѓарону и его сыновьям, они отданы из среды сыновей израиля для исполнения служения за сыновей израиля при шатре собрания и для искупления сыновей израиля]...»[13] ■

■ раши поясняет, что левиты не отданы аѓарону в рабы, но выделены из сынов израиля и переданы под начало аѓарона. их статус не понизился, а повысился.

[10] ואת אהרן ואת בניו תפקד «АЃАРОНУ ЖЕ И ЕГО СЫНОВЬЯМ ПОРУЧИ...» – [этот [י]
глагол – תפקד *тифкод*] означает здесь «поручи», а не «сосчитай». ▶

11. маскиль ле-давид. / 12. мизрахи. / 13. бемидбар, 8:19. /

11. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
12. ТАК: «А Я ВЗЯЛ ЛЕВИТОВ ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ВМЕСТО ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ, ОТКРЫВАЮЩИХ ЛОНО, ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ЛЕВИТЫ БЫЛИ МОИМИ;

יא,יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:

▶ как в *бемидбар*, 1:50, и не как в *бемидбар*, 1:3. раши следует здесь мнению онкелоса.

• ושמרו את כהנתם «...чтобы они хранили священство...» – [здесь речь идет о] сборе крови [жертв], окроплении [ею завесы и жертвенника], воскурении [частей жертвы] и [других[14] видах] служения, порученных священникам[15]. ■

■ слова «чтобы они хранили священство» можно было бы понять как предостережение священникам, требующее от них педантичного соблюдения своих обязанностей. но контекст диктует здесь другое понимание. в стихе мы находим противопоставление: «чтобы они хранили священство; посторонний же, который приблизится, будет предан смерти». на основании этого и следуя мнению мудрецов, приведенному в талмуде, раши предлагает понимать стих так: «чтобы они хранили священство (то есть не допускали посторонних к тем видам служения, которые поручены только им: начиная с момента сбора крови и далее); посторонний же, который приблизится, будет предан смерти».

[12] ואני הנה לקחתי «А я взял...» – а откуда у меня права на них? ■ [יב]

■ в стихе 9 уже было сказано, что левиты избраны «из сыновей израиля». здесь же этот выбор получает обоснование. на основании чего всевышний взял себе в служение левитов?

• מתוך בני ישראל «...из сыновей израиля...» – левиты были приняты на служение вместо первенцев[16]. [мне изначально принадлежали] первенцы, на которых было возложено служение. и когда они согрешили [поклонением] тельцу, они стали непригодны [к служению],

14. так следует понимать текст по мнению р. а.-м. зильбермана и а. девиса в английских переводах раши. / 15. звахим, 31б, 32а. / 16. см. раши к бемидбар, 3:8. /

13. ИБО ВСЯКИЙ ПЕРВЕНЕЦ – МОЙ; В ТОТ ДЕНЬ, В КОТОРЫЙ Я ПОРАЗИЛ ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, Я ПОСВЯТИЛ СЕБЕ ВСЯКОГО ПЕРВЕНЦА В ИЗРАИЛЕ, ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА: ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ МОИМИ. Я –
14. ГОСПОДЬ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ В СИНАЙСКОЙ ПУСТЫНЕ
15. ТАК: «ИСЧИСЛИ СЫНОВ ЛЕВИ ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ; СОСЧИТАЙ ВСЕХ МУЖЧИН ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ».

יג כִּ֣י לִ֘י כָּל־בְּכ֒וֹר בְּיוֹם֩ הַכֹּתִ֨י כָל־בְּכ֜וֹר
בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם הִקְדַּ֨שְׁתִּי לִ֤י כָל־בְּכוֹר֙
בְּיִשְׂרָאֵ֔ל מֵאָדָ֖ם עַד־בְּהֵמָ֑ה לִ֥י יִהְי֖וּ
יד אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ פ חמישי וַיְדַבֵּ֤ר יְהוָה֙ אֶל־
טו מֹשֶׁ֔ה בְּמִדְבַּ֥ר סִינַ֖י לֵאמֹֽר׃ פְּקֹד֙ אֶת־
בְּנֵ֣י לֵוִ֔י לְבֵ֥ית אֲבֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם
כָּל־זָכָ֛ר מִבֶּן־חֹ֥דֶשׁ וָמַ֖עְלָה תִּפְקְדֵֽם׃

и в обмен на них я избрал себе левитов, которые не согрешили поклонением идолу[17]. ■

■ стих начинается союзом ו *ваани* – «и» или «а»: «а я взял» – то есть его следует воспринимать как продолжение предшествующего. однако раши читает его как продолжение стиха 9.

[15] מבן חדש ומעלה «...ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ». – [в переписи сынов леви следует считать только тех, кто старше месяца, то есть с тех пор], как они [определенно] не относятся к нежизнеспособным младенцам. [и с этого момента] они входят в число тех, кого называют «несущими службу в святилище»[18]. [טו]
р. йеѓуда, сын рабби шалома, говорит: «это колено (леви) всегда подсчитывается от чрева матери (то есть с самого раннего младенчества). ведь сказано: «[а имя жены амрама йохевед, дочь леви], которую родила для леви в египте; [а она родила амраму аѓарона, моше и их сестру мирьям]»[19]. [жена леви] родила йохевед, когда только вошла во врата египта, и та тут же была сочтена среди семидесяти душ[20]. ведь если ты сосчитаешь [людей, шедших с яаковом в египет], у тебя не выйдет больше шестидесяти девяти, а она (новорожденная йохевед) дополнила их число [до семидесяти][21]. ▶

17. звахим, 112б. / 18. см. бемидбар, 3:28. / 19. бемидбар, 26:59. / 20. см. шмот, 1:1. / 21. танхума, разд. бемидбар, 16. /

16. И СОСЧИТАЛ ИХ МОШЕ ПО СЛОВУ ГОСПОДА, КАК ЕМУ БЫЛО ВЕЛЕНО. 17. И ВОТ СЫНЫ ЛЕВИ ПО ИМЕНАМ: ГЕРШОН, КЕЃАТ И МРАРИ. 18. И ВОТ ИМЕНА СЫНОВ ГЕРШОНА, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ЛИВНИ И ШИМИ.	טז וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה: יז וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי: יח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי: יט וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל:

19. И СЫНЫ КЕЃАТА, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: АМРАМ, ИЦЃАР, ХЕВРОН И УЗИЭЛЬ.

▶ младенцы, рожденные с не поддающимися лечению дефектами развития, умирают естественной смертью уже в первый месяц после рождения. те, что перешли этот рубеж, считаются жизнеспособными. но раши отмечает противоречие: тора велит считать жизнеспособным младенца старше месяца, в то время как в рассказе о йохевед всевышний причисляет ее к живым душам – потомкам яакова́ – сразу после рождения, не ожидая исполнения месяца. решение противоречия таково: если счисление совершает человек, он может быть уверен в жизнеспособности младенца только месяц спустя после его рождения; всевышний же знает его судьбу с первого дня и считает людей в числе живых сразу после рождения.

[16] **על פי ה'** ...по слову господа... – сказал моше святому, благословен он: «как я могу точно знать количество младенцев [в каждой семье]?! неужели мне надо входить в их шатры?!» сказал ему святой, благословен он: «ты делай свое [дело], а я буду делать свое». моше шел [по лагерю], останавливаясь у входа в [каждый] шатер, а *шхина* шла перед ним, и из шатра доносился голос: «столько-то младенцев в этом шатре». поэтому и сказано: «по слову господа»[22]. ■ [טז]

■ раши обращает внимание читателя на то, что, говоря о переписях взрослых – будь то общая перепись или счисление первенцев, – не сказано «по слову господа». здесь же, говоря о счислении левитов от младенческого возраста, тора использует это выражение. его можно было бы понять и как указание на точное соблюдение повеления всевышнего, но тогда почему оно уместно только здесь? раши приводит мидраш, отвечающий на этот вопрос. недоумение моше вызвано тем, что в чужой шатер не только нельзя входить, но и случайный взгляд, брошенный в сторону его входа, когда полог поднят, является недопустимым нарушением личной жизни его хозяев. см. раши к *бемидбар,* 24:2.

22. там же. /

20. И СЫНЫ МРАРИ, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: МАХЛИ И МУШИ. ВОТ СЕМЕЙСТВА ЛЕВИ ПО ИХ
21. ОТЧИМ ДОМАМ. ОТ ГЕРШОНА: СЕМЕЙСТВО ЛИВНИ И СЕМЕЙСТВО ШИМИ, ВОТ СЕМЕЙСТВА
22. ГЕРШОНА. ВСЕХ СОСЧИТАННЫХ МУЖЧИН, ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, БЫЛО СЕМЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ.
23. СЕМЕЙСТВА ГЕРШОНА ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ ЛАГЕРЕМ ПОЗАДИ
24. СВЯТИЛИЩА, НА ЗАПАДЕ. А НАЧАЛЬНИК ОТЧЕГО ДОМА ГЕРШОНА – ЭЛЬЯСАФ, СЫН ЛАЭЛЯ.
25. СЫНАМ ГЕРШОНА ПОРУЧЕНЫ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ: СВЯТИЛИЩЕ, [СОБСТВЕННО] ШАТЕР, ЕГО ПОКРОВ И ЗАВЕСА, [ЧТО У] ВХОДА ШАТРА СОБРАНИЯ,

כ וּבְנֵ֧י מְרָרִ֛י לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם מַחְלִ֣י וּמוּשִׁ֑י אֵ֥לֶּה הֵ֛ם מִשְׁפְּחֹ֥ת הַלֵּוִ֖י לְבֵ֥ית
כא אֲבֹתָֽם׃ לְגֵ֣רְשׁ֔וֹן מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַלִּבְנִ֔י וּמִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁמְעִ֑י אֵ֣לֶּה הֵ֔ם מִשְׁפְּחֹ֖ת
כב הַגֵּרְשֻׁנִּֽי׃ פְּקֻדֵיהֶם֙ בְּמִסְפַּ֣ר כָּל־זָכָ֔ר מִבֶּן־חֹ֖דֶשׁ וָמָ֑עְלָה פְּקֻדֵיהֶ֕ם שִׁבְעַ֥ת
כג אֲלָפִ֖ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ מִשְׁפְּחֹ֖ת הַגֵּרְשֻׁנִּ֑י אַחֲרֵ֧י הַמִּשְׁכָּ֛ן יַחֲנ֖וּ יָֽמָּה׃
כד וּנְשִׂ֥יא בֵֽית־אָ֖ב לַגֵּרְשֻׁנִּ֑י אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־
כה לָאֵֽל׃ וּמִשְׁמֶ֤רֶת בְּנֵֽי־גֵרְשׁוֹן֙ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד הַמִּשְׁכָּ֖ן וְהָאֹ֑הֶל מִכְסֵ֕הוּ וּמָסַ֕ךְ פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

[21] לגרשון משפחת הלבני ОТ ГЕРШОНА: СЕМЕЙСТВО ЛИВНИ… – таким образом, [в роду] гершона были исчислены семья ливни и семья шими, число [душ в] них такое-то. ■ [כא]

■ выше[23] уже приведено исчисление рода гершона. зачем же стих 21 возвращается к делению рода гершона на две семьи? если там было сказано, что род делится надвое, то здесь эта информация дополнена замечанием, что и счисление семей было отдельным, и лишь потом результаты были суммированы.

[25] המשכן …СВЯТИЛИЩЕ… – [это] нижние полотнища [шатра]. [כה]

- והאהל …ШАТЕР… – [это] полотнища, [сотканные из] козьей [шерсти], сделанные для крыши [шатра].

- מכסהו …ЕГО ПОКРОВ… – [это] кожи барана и тахаша. ■

■ этот стих использует термины «святилище», «шатер», «покров» не в

23. см. бемидбар, 3:18. /

26. И ЗАВЕСЫ ДВОРА, И ПОЛОГ
ВХОДА ВО ДВОР, ЧТО ВОКРУГ
СВЯТИЛИЩА И ЖЕРТВЕННИКА,
И ЕГО ВЕРЕВКИ – СО ВСЕМ ИХ
27. УСТРОЙСТВОМ. А ОТ КЕЃАТА:
СЕМЕЙСТВО АМРАМА, СЕМЕЙ-
СТВО ИЦЃАРА, СЕМЕЙСТВО
ХЕВРОНА И СЕМЕЙСТВО УЗИЭ-
ЛЯ; ВОТ СЕМЕЙСТВА КЕЃАТА.
28. ПО СЧЕТУ ВСЕХ МУЖЧИН, ОТ
ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА И
ВЫШЕ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ НЕСТИ СЛУЖБУ В СВЯТИЛИЩЕ, – ВО-
29. СЕМЬ ТЫСЯЧ ШЕСТЬСОТ. СЕМЕЙСТВА СЫНОВ КЕЃАТА ДОЛЖНЫ
СТОЯТЬ СТАНОМ СБОКУ ОТ СВЯТИЛИЩА, К ЮГУ.

וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר כו
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ: ס וְלִקְהָת כז
מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי
וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי: בְּמִסְפַּר כח
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
הַקֹּדֶשׁ: מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל כט
יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה:

их обычном смысле. поэтому раши разбирает употребление каждого из этих слов. здесь они означают три слоя покрова шатра[24]. раши цитирует мнение р. йеѓуды[25], опуская мнение р. нехемьи, приведенные в талмуде.

• ומסך פתח ...ЗАВЕСА, [ЧТО У] ВХОДА... – это занавес[26]. ■

■ что именно объясняет раши своим комментарием? дело в том, что слово מסך *масах* происходит от корня סכך *схх* – «покрывать сверху» – и должно означать **горизонтальный** покров. здесь же так названа **вертикальная** завеса.

[26] **ואת מיתריו** ...И ЕГО ВЕРЕВКИ... – [это растяжки] святилища и шатра, но не [ограды] двора. ■ [כו]

■ из трех слоев покрытия святилища только два нижних имели растяжки, поскольку опускались, образуя стены шатра. третий же, верхний слой лишь покрывал горизонтальную крышу шатра и в растяжках не нуждался. кроме этого, растяжки фиксировали также столбы ограды двора, но о них здесь речь не идет, они были в ведении семьи мрари.

[29] **משפחת בני קהת יחנו... תימנה** СЕМЕЙСТВА СЫНОВ КЕЃАТА ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ СТА- [כט]

24. см. раши к шмот, 26:14, 35:11. / **25.** шабат, 28а. / **26.** см. раши к шмот, 26:36, 35:12. /

30. А НАЧАЛЬНИК ОТЧЕГО ДОМА СЕМЕЙСТВ КЕЃАТА – ЭЛИЦА-
31. ФАН, СЫН УЗИЭЛЯ. ИМ ПОРУЧЕНЫ КОВЧЕГ, СТОЛ, СВЕТИЛЬНИК, ЖЕРТВЕННИКИ, СВЯЩЕННЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, КОТОРЫМИ СОВЕРШАЮТ СЛУЖЕНИЕ, И ЗАВЕСА – СО
32. ВСЕМ ИХ УСТРОЙСТВОМ; А ГЛАВА НАД ГЛАВАМИ [КОЛЕНА] ЛЕВИТОВ – ЭЛЬАЗАР, СЫН АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКА; ПОД ЕГО НАДЗОРОМ ТЕ, КТО ВЫПОЛНЯЕТ РАБОТЫ В СВЯТИЛИЩЕ.

ל וּנְשִׂ֤יא בֵית־אָב֙ לְמִשְׁפְּחֹ֣ת הַקְּהָתִ֔י
לא אֱלִיצָפָ֖ן בֶּן־עֻזִּיאֵֽל׃ וּמִשְׁמַרְתָּ֗ם הָאָרֹ֤ן וְהַשֻּׁלְחָן֙ וְהַמְּנֹרָ֣ה וְהַמִּזְבְּחֹ֔ת וּכְלֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ אֲשֶׁ֥ר יְשָֽׁרְת֖וּ בָּהֶ֑ם וְהַמָּסָ֔ךְ
לב וְכֹ֖ל עֲבֹדָתֽוֹ׃ וּנְשִׂיא֙ נְשִׂיאֵ֣י הַלֵּוִ֔י אֶלְעָזָ֖ר בֶּן־אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֑ן פְּקֻדַּ֕ת שֹֽׁמְרֵ֖י מִשְׁמֶ֥רֶת הַקֹּֽדֶשׁ׃

ном… к югу. – и рядом с ними знамя [колено] реувена стояло лагерем с юга. горе преступнику, горе и его соседу! из-за этого [соседства] дотан и авирам и двести пятьдесят человек [из колена реувена] были наказаны вместе с корахом и его общиной [из сынов кеѓата], когда они последовали за ними в их бунте[27]. ■

■ раши отмечает интонационную аномалию стиха. если о других семьях левитов сказано, что они стояли лагерем вплотную ко двору святилища, то в отношении семьи кеѓата это не совсем так: слова «стоят лагерем» и «у святилища» в соответствии со знаками кантилляции следует разделить паузой. мидраш, цитируемый раши, утверждает, что семья кеѓата стояла, в отличие от других левитов, поодаль от святилища и ближе к колену реувена.

[31] והמסך …и ЗАВЕСА… – это занавес, [отделявший святое от святая святых], он нáзывается занавесом-завесой – פרוכת המסך[28] *парохет ѓа-масах*. ■ [לא]

■ всего в святилище три занавеса: этот и два – на входах: в шатер и во двор святилища. этот занавес находится в ведении семьи кеѓата, а два внешних – в ведении потомков гершона.

[32] ונשיא נשיאי הלוי …А ГЛАВА НАД ГЛАВАМИ [КОЛЕНА] ЛЕВИТОВ… – он назначен [старшим] над всеми ими. а в чем [состояло] его старшинство? он [לב]

27. танхума, разд. бемидбар, 12. / 28. см. шмот, 40:21. /

33. ОТ МРАРИ – СЕМЕЙСТВО
МАХЛИ И СЕМЕЙСТВО МУШИ;
34. ВОТ СЕМЕЙСТВА МРАРИ. ПО
СЧЕТУ ВСЕХ МУЖЧИН, ОТ ОД-
НОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА И
ВЫШЕ, – ШЕСТЬ ТЫСЯЧ ДВЕ-
35. СТИ. А НАЧАЛЬНИК ОТЧЕГО
ДОМА СЕМЕЙСТВ МРАРИ ЦУ-
РИЭЛЬ, СЫН АВИХАИЛЯ; ОНИ
ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ СТАНОМ
СБОКУ ОТ СВЯТИЛИЩА, К СЕ-
36. ВЕРУ. СЫНАМ МРАРИ ПОРУ-
ЧЕН НАДЗОР ЗА БРУСЬЯМИ
СВЯТИЛИЩА, ЕГО ЗАСОВАМИ,
ЕГО СТОЛБАМИ, ЕГО ПОДНО-
ЖИЯМИ И ЗА ВСЕМИ ЕГО ПРИ-
37. НАДЛЕЖНОСТЯМИ, СО ВСЕМ ИХ УСТРОЙСТВОМ; И ЗА СТОЛБА-
МИ, ЧТО ВОКРУГ ДВОРА, ИХ ПОДНОЖИЯМИ, ИХ КОЛЬЯМИ И
38. ВЕРЕВКАМИ. А ПЕРЕД СВЯТИЛИЩЕМ К ВОСТОКУ, ПЕРЕД
ШАТРОМ СОБРАНИЯ К ВОСТОКУ, ДОЛЖНЫ СТОЯТЬ ЛАГЕРЕМ
МОШЕ, АҐАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ И ИСПОЛНЯТЬ СЛУЖБУ СВЯ-
ТИЛИЩА ДЛЯ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ; ПОСТО-
РОННИЙ ЖЕ, КОТОРЫЙ ПРИБЛИЗИТСЯ, БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ.

לִמְרָרִ֕י מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַמַּחְלִ֔י וּמִשְׁפַּ֖חַת לג
הַמּוּשִׁ֑י אֵ֥לֶּה הֵ֖ם מִשְׁפְּחֹ֥ת מְרָרִֽי׃
וּפְקֻדֵיהֶם֙ בְּמִסְפַּ֣ר כָּל־זָכָ֔ר מִבֶּן־חֹ֖דֶשׁ לד
וָמָ֑עְלָה שֵׁ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים וּמָאתָֽיִם׃
וּנְשִׂ֤יא בֵֽית־אָב֙ לְמִשְׁפְּחֹ֣ת מְרָרִ֔י לה
צוּרִיאֵ֖ל בֶּן־אֲבִיחָ֑יִל עַ֣ל יֶ֧רֶךְ הַמִּשְׁכָּ֛ן
יַחֲנ֖וּ צָפֹֽנָה׃ וּפְקֻדַּ֣ת מִשְׁמֶ֘רֶת֮ בְּנֵ֣י לו
מְרָרִי֒ קַרְשֵׁי֙ הַמִּשְׁכָּ֔ן וּבְרִיחָ֖יו וְעַמֻּדָ֣יו
וַאֲדָנָ֑יו וְכָל־כֵּלָ֔יו וְכֹ֖ל עֲבֹדָתֽוֹ׃ וְעַמֻּדֵ֧י לז
הֶחָצֵ֛ר סָבִ֖יב וְאַדְנֵיהֶ֑ם וִיתֵדֹתָ֖ם
וּמֵיתְרֵיהֶֽם׃ וְהַחֹנִ֣ים לִפְנֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֡ן לח
קֵ֣דְמָה לִפְנֵי֩ אֹֽהֶל־מוֹעֵ֨ד ׀ מִזְרָ֜חָה
מֹשֶׁ֣ה ׀ וְאַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֗יו שֹֽׁמְרִים֙ מִשְׁמֶ֣רֶת
הַמִּקְדָּ֔שׁ לְמִשְׁמֶ֖רֶת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהַזָּ֥ר
הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃

назначал своим распоряжением [людей] на все посты их служения[29]. ■

■ формулировку «глава над главами» или «старший над старшими» можно было бы понять так, что эльазар был непосредственным начальником только над главами семей. однако, как поясняет раши, следуя в этом иерусалимскому талмуду, его власть распространялась на каждое, даже низовое назначение в рамках колена леви.

[38] משה ואהרן ובניו ...МОШЕ, АҐАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ... – а рядом с ними – [לח]

29. иерусалимский талмуд, шабат, 10:3. /

39. ВСЕХ ИСЧИСЛЕННЫХ ЛЕВИТОВ, КОТОРЫХ СОСЧИТАЛИ МОШЕ И АЃАРОН ПО ПОВЕЛЕНИЮ ГОСПОДА, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ВСЕХ МУЖЧИН ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ – ДВАДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ.

לט כָּל־פְּקוּדֵ֨י הַלְוִיִּ֜ם אֲשֶׁ֨ר פָּקַ֥ד מֹשֶׁ֛ה וְאַהֲרֹ֖ן עַל־פִּ֣י יְהוָ֑ה לְמִשְׁפְּחֹתָ֗ם כָּל־זָכָר֙ מִבֶּן־חֹ֣דֶשׁ וָמַ֔עְלָה שְׁנַ֥יִם וְעֶשְׂרִ֖ים אָֽלֶף׃ ס ששי

знамя лагеря йеѓуды и стоящие станом возле него [колена] иссахара и звулуна. хорошо праведнику, хорошо и соседу его![30] они (колена иеѓуды, иссахара и звулуна) были соседями моше, который занимался торой, и потому стали великими [знатоками] торы. как сказано: «…йеѓуда у меня – законодатель»[31] и «и из сыновей иссахара, умеющих понимать [времена]…»[32] – это двести глав верховного суда, [происходившие из колена иссахара], «…а от звулуна – те, что водят стилом переписчика»[33, 34]. ■

■ раши находит, что только о двух лагерях (моше и йеѓуды) сказано והחונים *веѓахоним* – «а стоящие лагерем…», – в то время, как обо всех остальных коленах и семьях сказано ויחנו *ваяхану* – «и стали лагерем». таким образом, текст сам указывает на близкую связь стана моше с коленом йеѓуды, что соответствует и их географическому положению в общем лагере народа израиля.

[39] אשר פקד משה ואהרן …КОТОРЫХ СОСЧИТАЛИ МОШЕ И АЃАРОН… – над каждой из букв слова ואהרן *веаѓарон* стоят точки[35]. это означает, что он сам не был сосчитан с остальными сынами леви[36]. ■ [לט]

■ комментарий основан на традиции, толкующей точки над буквами как указание на ограничивающую, исключающую трактовку. то есть слово ואהרן *веаѓарон* должно означать «кроме аѓарона». однако из какого множества он здесь исключен? слова «всех исчисленных левитов, которых исчислили моше и аѓарон…», можно понять двояко: «всех исчисленных левитов, кроме аѓарона» или «всех левитов, исчисленных моше, без участия аѓарона». раши, по мнению *гур арье*, придерживается первой трактовки, а по мнению р. элияѓу мизрахи – второй.

30. танхума, разд. бемидбар, 12. / **31.** теѓилим, 60:9. / **32.** диврей ѓа-ямим 1, 12:33. / **33.** шофтим, 5:14. / **34.** танхума, разд. бемидбар, 12. / **35.** они не являются читаемыми знаками и не выполняют никакой грамматической функции. / **36.** бехорот, 4а. /

40. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«СОСЧИТАЙ ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ
МУЖСКОГО ПОЛА ИЗ СЫНО-
ВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ОТ ОДНОМЕ-
СЯЧНОГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ,
И ПЕРЕСЧИТАЙ ИХ ПОИМЕН-
41. НО. И ВОЗЬМИ ДЛЯ МЕНЯ ЛЕ-
ВИТОВ – Я ГОСПОДЬ – ВМЕСТО
ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ ИЗ СЫНО-
ВЕЙ ИЗРАИЛЯ, А СКОТ ЛЕВИ-
ТОВ – ВМЕСТО ВСЕГО ПЕРВО-
РОДНОГО СКОТА СЫНОВ ИЗ-
42. РАИЛЯ». И СОСЧИТАЛ МОШЕ,
КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ,
ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ ИЗ СЫНОВ
43. ИЗРАИЛЯ. И ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ
МУЖСКОГО ПОЛА, ПОИМЕН-
НО, ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗ-
РАСТА И ВЫШЕ, БЫЛО НАСЧИ-
44. ТАНО ДВАДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ ДВЕСТИ СЕМЬДЕСЯТ ТРИ. И ГОС-
45. ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ВОЗЬМИ ЛЕВИТОВ ВМЕСТО ВСЕХ
ПЕРВЕНЦЕВ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И СКОТ ЛЕВИТОВ ВМЕСТО ИХ
46. СКОТА, И БУДУТ ЛЕВИТЫ МОИМИ; Я – ГОСПОДЬ. А В ВЫКУП
ДВУХСОТ СЕМИДЕСЯТИ ТРЕХ ЛИШНИХ, ПО ОТНОШЕНИЮ К ЧИС-
ЛЕННОСТИ ЛЕВИТОВ, ИЗ ПЕРВЕНЦЕВ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ,

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כׇּל־בְּכֹר מ
זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃ וְלָקַחְתָּ מא
אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהֹוָה תַּחַת כׇּל־
בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם
תַּחַת כׇּל־בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֹתוֹ מב
אֶת־כׇּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כׇל־ מג
בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח מה
אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כׇּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהֹוָה׃
וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים מו
וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

- **שנים ועשרים אלף** ...двадцать две тысячи. – но при подробном [подсчете] их мы находим три сотни избытка:
сынов гершона семь тысяч пятьсот,
сынов кеѓата восемь тысяч шестьсот,
сынов мрари шесть тысяч двести,
[всего двадцать две тысячи триста].
почему же они (эти триста) не сочтены с остальными как замена первенцам, ведь тогда не оказалось бы в избытке двухсот семидесяти трех и не понадобилось бы их выкупать? отвечают учители

наши в трактате *бехорот*[37] так: «те триста левитов сами были первенцами, и этого достаточно, чтобы освободить их от [обязанности] выкупа». ■

■ левиты заменили в служении первенцев[38]. первенцы же по числу своему превосходили левитов на двести семьдесят три человека. мы знаем это из стиха 3:46.

[40] פקד כל בכור זכר... מבן חדש ומעלה «СОСЧИТАЙ ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ МУЖСКОГО ПОЛА... ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ...» – [первенцы, как и левиты, подлежат исчислению], начиная [с возраста в один месяц], когда истекает [срок, в течение которого они могут оказаться] нежизнеспособными. ■ [מ]

■ этот комментарий следует читать как продолжение того, которым раши сопроводил стих 3:15.

[41] ואת בהמת הלוים «...А СКОТ ЛЕВИТОВ...» – скот левитов был выкупом не за весь первородный скот сыновей израиля, но лишь за их первородных ослят[39]. [причем] один ягненок, принадлежавший левиту, был выкупом за нескольких первородных ослят сыновей израиля. это становится понятным из того, что [тора] исчислила избыток людей, но не исчислила избыток скота[40]. ■ [מא]

■ слова раши не следует понимать так, что одним первенцем скота, принадлежавшим левиту, выкупали разом несколько перворожденных ослят. выкуп был поголовным, то есть голова скота за голову. но часто бывало, что священник после совершения выкупа возвращал левиту его ягненка, которым позднее можно было выкупить снова первородного осленка[41].

[46] ואת פדויי השלשה «А В ВЫКУП...» – а первенцы, требующие выкупа[42] среди них (сыновей израиля), – это двести семьдесят три лишних человека (то есть на это число их количество превышало число левитов). с них нужно брать по пять шекелей с головы. [почему это так?] йосеф был продан[43] [братьями] за двадцать серебряных монет[44], а он был [מו]

37. бехорот, 15а. / 38. см. бемидбар, 3:45. / 39. бехорот, 4а. / 40. там же, 4б. / 41. гур арье. / 42. именно так следует понимать здесь слово פדויי, в то время как в стихе 48 оно означает «выкупленные», а не «подлежащие выкупу». / 43. см. берешит, 37:28. / 44. то есть за пять шекелей серебра, в точности столько, сколько теперь должны заплатить «лишние» первенцы. /

47. ВОЗЬМИ ПО ПЯТИ ШЕКЕЛЕЙ С
ГОЛОВЫ, ВОЗЬМИ СОГЛАСНО
СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ДВА-
48. ДЦАТЬ ГЕР В ШЕКЕЛЕ, И ОТ-
ДАЙ ЭТО СЕРЕБРО АѓАРОНУ И
ЕГО СЫНАМ В ВЫКУП ЗА ЛИШ-
49. НИХ ИЗ ТЕХ». И ВЗЯЛ МОШЕ
СЕРЕБРО ВЫКУПА ЗА ЛИШНИХ
СВЕРХ ЗАМЕНЕННЫХ ЛЕВИТА-
50. МИ. ОТ ПЕРВЕНЦЕВ ИЗРАИЛЯ
ВЗЯЛ ОН ЭТО СЕРЕБРО – ТЫСЯЧУ ТРИСТА ШЕСТЬДЕ́СЯТ ПЯТЬ,
ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ.

מז וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים
מח גֵּרָה הַשָּׁקֶל: וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן
מט וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם: וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת
נ הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם: מֵאֵת
בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכָּסֶף
חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

первенцем рахели[45, 46]. ■

■ раши считает необходимым прокомментировать этот стих по двум причинам: из поверхностного чтения текста может сложиться впечатление, что двести семьдесят три первенца **уже** выкуплены или же **совершают выкуп**, но не нуждаются в выкупе. кроме этого, перенос слов «из первенцев сыновей израиля» в конец стиха звучит намеком на йосефа – первенца рахели, проданного братьями в рабство.

---

[49] **העדפים על פדויי הלוים** ...ЛИШНИХ СВЕРХ ЗАМЕНЕННЫХ ЛЕВИТАМИ. – [это первенцы], которых левиты выкупили, заменив собой. ■ [מט]

■ все первенцы были выкуплены: отчасти – левитами, то есть самим актом передачи левитов на служение святилищу, отчасти – пятью шекелями с каждого.

---

[50] **חמשה וששים ושלש מאות ואלף** ...ТЫСЯЧУ ТРИСТА ШЕСТЬДЕСЯТ ПЯТЬ... – таков итог подсчета по пять шекелей за голову: за двести первенцев – тысяча шекелей, за семьдесят первенцев – триста пятьдесят шекелей, за троих первенцев – пятнадцать шекелей. [נ]
сказал [моше]: «как я могу это сделать?![47] я скажу первенцу: «дай мне пять шекелей» – а он ответит: «я из тех, кого выкупили [заме-

---

45. см. берешит, 30:22-24. / **46.** бемидбар раба, 4; иерусалимский талмуд, шкалим, 2:4. / **47.** как я определю, какие именно первенцы должны заплатить выкуп деньгами? /

51. И ОТДАЛ МОШЕ ПО СЛОВУ ГОСПОДА ЭТО СЕРЕБРО ВЫКУПА АЃАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
1. 4 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МО-
2. ШЕ И АЃАРОНУ ТАК: «ИСЧИСЛИ СЫНОВЕЙ КЕЃАТА СРЕДИ СЫНОВЕЙ ЛЕВИ, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ,

נא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ שביעי
א ד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
ב אַהֲרֹן לֵאמֹר: נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם:

нили] левиты, [и платить не должен]». что же он сделал? приготовил двадцать две тысячи записок, в которых написал «левит», и двести семьдесят три записки со словами «пять шекелей». смешал их и положил в емкость[48] и сказал им [первенцам]: “идите и возьмите каждый по жребию”»[49]. ■

■ раши находит в стихе два затруднительных момента: во-первых, повторно сказано «от первенцев израиля взял он это серебро». во-вторых, первенцы, выше названные «лишними», здесь именуются просто «первенцами израиля». второе обстоятельство объясняется мидрашем из талмуда.

[2] נשא את ראש «исчисли...» – сосчитай из них тех, кто пригоден для службы, [состоящей в] переноске [частей святилища], то есть тех, кто в возрасте от тридцати до пятидесяти лет. силы тех, кто моложе тридцати, еще не достигли своего пика, как сказано: «...в тридцать [лет приходит человек] к [полной] силе...»[1], а с достижением пятидесяти лет силы ослабевают. ■ [ב]

■ другие переписи евреев учитывали мужчин в возрасте от месяца[2] или от двадцати лет[3]. кроме этого, левиты уже были однажды сочтены, и эта перепись может показаться лишней. следовательно, в данном случае иной возраст при пересчете установлен в связи с особой миссией левитов.

48. словом קלפי называют также урну для голосований и жеребьевки. / 49. санѓедрин, 17а. / 1. авот, 5:22. / 2. см. бемидбар, 3:39. / 3. см. там же, 1:3. /

3. ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ ДО ПЯТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА, ВСЕХ ГОДНЫХ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ, ЧТОБЫ ИСПОЛНЯТЬ РАБОТЫ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ. 4. ВОТ СЛУЖЕНИЕ СЫНОВ КЕЃАТА ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ – У СВЯТАЯ СВЯТЫХ. 5. И ВОЙДУТ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ, ПРИ СНЯТИИ ЛАГЕРЯ [СО СТОЯНКИ], И СНИМУТ ЗАВЕ́СУ ПОЛОГА, 6. И ПОКРОЮТ ЕЮ КОВЧЕГ ОТКРОВЕНИЯ. И ПОЛОЖАТ НА НЕГО ПОКРОВ ИЗ КОЖ ТАХАША, И НАКИНУТ СВЕРХУ ПОКРЫВАЛО ВСЁ ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, И ВСТАВЯТ ЕГО [КОВЧЕГА] ШЕСТЫ.	ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים: ה וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ ו וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת: וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַּדָּיו:

[4] קדש הקדשים «...святая святых». – [речь идет о] самых священных из всех [храмовых предметов]: ковчеге, столе, светильнике, жертвенниках, завесе и других принадлежностях служения[4]. ■ [ד]

■ естественно было бы предположить, что святая святых означает здесь, как в большинстве случаев[5], наиболее священную внутреннюю часть святилища. но святая святых в этом общепринятом смысле термина существует только во время стоянок, во время же переходов, когда святилище разобрано, его внутреннее деление на помещения теряет смысл.

[5] ובא אהרן ובניו «И ВОЙДУТ АЃАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ...» – [священники] вложат каждый из сосудов в покров, предназначенный для него и упомянутый в этой главе[6], а левиты, сыны кеѓата, должны только переносить их. [ה]

• בנסוע המחנה «...ПРИ СНЯТИИ ЛАГЕРЯ [СО СТОЯНКИ]...» – когда отдалялось облако, они знали, что [пора] отправляться [в путь]. ■

■ отдаление облака служило знаком колену йеѓуды, первому из колен в по-

4. здесь имеются в виду курильницы для благовоний, см. комм. раши к 4:12. / 5. см. шмот, 26:33. / 6. см. далее порядок укладки принадлежностей и покровов для каждого из них. /

7. А НА СТОЛЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
РАССТЕЛЮТ ПОКРЫВАЛО ИЗ
СИНЕЙ ШЕРСТИ И ПОСТАВЯТ
НА НЕГО БЛЮДА, ЧАШИ, ПЕ-
РЕКЛАДИНЫ И ПОДПОРКИ,
КОТОРЫМИ ПОКРЫВАЮТ, И
ПОСТОЯННЫЙ ХЛЕБ ПУСТЬ
8. БУДЕТ НА НЕМ. И РАССТЕЛЮТ
НА НЕМ ПОКРЫВАЛО ИЗ БА-
ГРЯНОЙ ШЕРСТИ, И ПОКРОЮТ
ЕГО ПОКРОВОМ ИЗ КОЖ ТАХА-
9. ША, И ВСТАВЯТ ЕГО [СТОЛА] ШЕСТЫ. И ВОЗЬМУТ ПОКРЫВАЛО
ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, И ПОКРОЮТ СВЕТИЛЬНИК, ЕГО ЛАМПАДЫ,
ЩИПЦЫ, СОВКИ И ВСЕ СОСУДЫ ДЛЯ МАСЛА, КОТОРЫМИ СО-
ВЕРШАЮТ СЛУЖЕНИЕ ПРИ НЕМ.

וְעַל | שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד ז
תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־
הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת
הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ ח
אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־
בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ | בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־ ט
מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־
מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי
שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃

ходе, отправляться в путь[7]. аѓарон и его сыновья начинали готовить святилище к перемещению, когда отдалялось облако, а не тогда, когда трогался весь стан.

[7] קערות וכפות קשות ומנקיות «...БЛЮДА, ЧАШИ, ПЕРЕКЛАДИНЫ И ПОДПОРКИ...» – это я уже объяснил, говоря о работах в святилище. ■ [ז]

■ см. комм. раши к *шмот*, 25:29.

• הנסך «...ПОКРЫВАЮТ...» – [это слово происходит] от того же корня, что и מסך *масах* – «полог», и означает «покрытие»[8]. ■

■ обычно слово נסך *насех* означает «возлияние». здесь же это слово, по мнению раши, произведено от другого корня и имеет другое значение.

[9] מלקחיה «...ЩИПЦЫ...» – это особый вид щипцов, с помощью которых вытягивают фитиль в нужную сторону. [ט]

7. см. бемидбар, 2:9, 9:17. / 8. см. шмот, 25:29. /

10. И ВЛОЖАТ ЕГО И ВСЕ ЕГО ПРИ-
НАДЛЕЖНОСТИ В ПОКРОВ ИЗ
КОЖ ТАХАША, И ПОВЕСЯТ НА
11. ШЕСТ. И НА ЗОЛОТОМ ЖЕРТ-
ВЕННИКЕ РАССТЕЛЮТ ПОКРЫ-
ВАЛО ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ И
ПОКРОЮТ ЕГО ПОКРОВОМ ИЗ
КОЖ ТАХАША, И ВСТАВЯТ ЕГО
12. [ЖЕРТВЕННИКА] ШЕСТЫ. И
ВОЗЬМУТ ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ СЛУЖЕНИЯ, КОТОРЫМИ СОВЕРШАЮТ СЛУЖЕНИЕ В СВЯТИЛИЩЕ, И ПОЛОЖАТ НА́ ПОКРЫВАЛО ИЗ СИНЕЙ ШЕРСТИ, И ПОКРОЮТ ИХ ПОКРОВОМ ИЗ КОЖ ТАХАША, И ПОВЕСЯТ НА ШЕСТ.

י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה
יא עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְעַל ׀
מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ
אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־
יב בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר
תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃

- מחתתיה «...совки...» – они представляют из себя разновидность маленькой лопатки, плоской, с прямыми, незакругленными краями, у которой нет бортика спереди, но только по бокам. ею [священник] снимает – חותה *хоте* – золу со светильников, когда поправляет их[9].

- נרתיה «...лампады...» – на французском языке luces, в них наливают масло и вкладывают фитили. ■

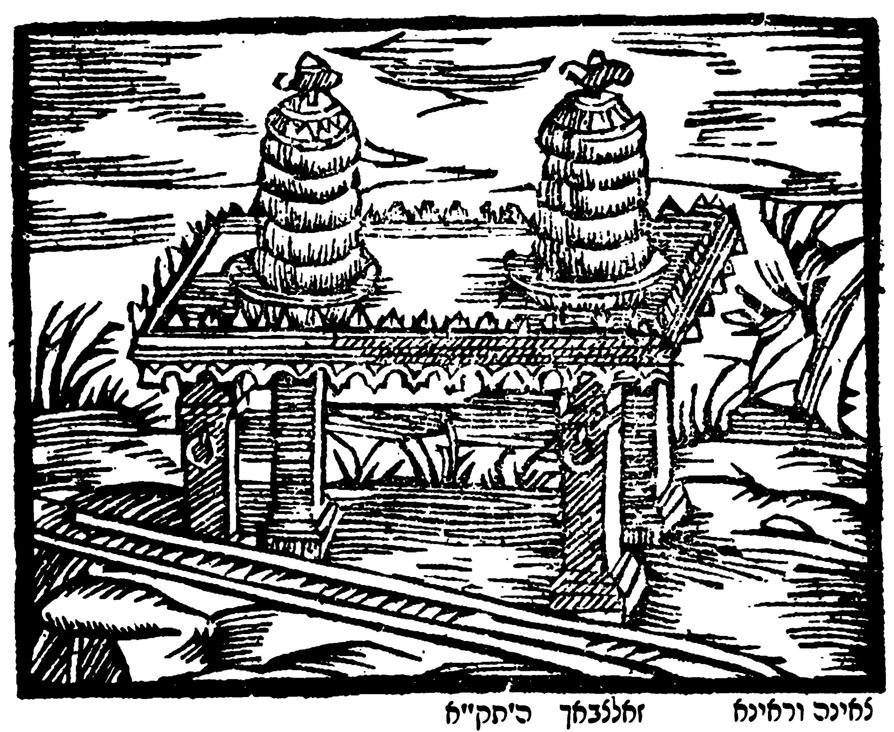
■ раши поясняет, что здесь слово נר *нер* не означает «свеча» или «светильник».

[10] אל מכסה עור תחש «...в покров из кож тахаша...» – [это было нечто] вроде мешка [из кожи тахаша]. ■ [י]

■ здесь не идет речь о покрове из кож тахаша, служившем крышей святилища[10].

[12] את כל כלי השרת אשר ישרתו בם בקדש «...все принадлежности служения, которыми совершают служение в святилище...» – [все те принадлежности, которыми пользуются] внутри скинии, которая [называ- [יב]

9. см. там же, 25:38. / 10. см. бемидбар, 3:25, раши там же. /



לחינה ורחינה זחללבחך היתקי״ח

13. И ОЧИСТЯТ ЖЕРТВЕННИК ОТ ПЕПЛА, И НАКРОЮТ ЕГО ПУРПУРНЫМ ПОКРЫВАЛОМ.
14. И ПОЛОЖАТ НА НЕГО ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, КОТОРЫМИ СОВЕРШАЮТ НА НЕМ СЛУЖЕНИЕ: СОВКИ, ВИЛЫ, ЛОПАТКИ И КРОПИЛЬНИЦЫ – ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ЖЕРТВЕННИКА; И НАКРОЮТ ЕГО ПОКРОВОМ ИЗ КОЖ ТАХАША, И ВСТАВЯТ ЕГО ШЕСТЫ.

יג וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד
יד אַרְגָּמָן: וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־
הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר
תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו:

ется] святилищем. это принадлежности для воскурения[11], используемые на внутреннем жертвеннике. ■

■ слово בקודש *бакодеш* означает также «в святости». раши поясняет, что в данном случае оно относится к месту, а не к способу употребления атрибутов[12]. в этом стихе имеется в виду золотой жертвенник для воскурения благовоний[13].

[13] **וְדִשְּׁנוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ** «И ОЧИСТЯТ ЖЕРТВЕННИК...» – [это] медный [жертвенник]. [יג]

• **ודשנו** «и очистят...» – уберут с него золу. ■

■ глагол דישן *дишен* образован от слова דשן *дешен* – «зола» – и может означать как внесение золы (скажем, в почву), так и ее удаление[14].

• **ופרשו עליו בגד ארגמן** «...И НАКРОЮТ ЕГО ПУРПУРНЫМ ПОКРЫВАЛОМ». – во время переходов огонь, сошедший с небес[15], лежал под покрывалом, как [спящий] лев, но не сжигал его, потому что огонь был прикрыт медной чашей[16].

[14] **מחתת** «...совки...» – в них набирали угли для снятия золы[17]. [этот [יד]

11. рамбам, мишне тора, «законы о постоянных и дополнительных жертвах», 3:4-7. / 12. гур арье. / 13. см. шмот, 30:1-10. / 14. см. раши к шмот, 27:3. / 15. см. ваикра, 9:24. / 16. йома, 21б. / 17. см. ваикра, 6:4. /

15. КОГДА ЖЕ АГАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ЗАКОНЧАТ ПОКРЫВАТЬ СВЯТЫНЮ И ВСЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ СВЯТИЛИЩА, КОГДА ЛАГЕРЬ СНИМАЕТСЯ В ПУТЬ, ТО СЫНОВЬЯ КЕГАТА ВОЙДУТ, ЧТОБЫ НЕСТИ; НО ПУСТЬ ОНИ НЕ ДОТРАГИВАЮТСЯ ДО СВЯТЫНИ, И УМРУТ. ВОТ НОША СЫНОВ КЕГАТА ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ.

טו וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

совок] имел форму сковороды с бортиками с трех сторон, спереди [в него] набирали угли.

- מזלגות «...вилы...» – медные багры, которые вонзали в части [жертвенного животного] на жертвеннике и переворачивали их так, чтобы они сгорали полностью и быстро.

- יעים «...лопатки...» – это скребки, по-французски wadil, изготовленные из меди. ими сгребали золу с жертвенника.

[15] לכסת את הקדש «...покрывать святыню...» – ковчег и жертвенник. ■ [טו]

■ если бы раши не добавил здесь свой комментарий, мы могли бы счесть, что слово קדש *кодеш* означает здесь, как в большинстве случаев, часть святилища, называемую «святой».

- ואת כל כלי הקדש «...и все принадлежности святилища...» – светильник и принадлежности служения.

- ומתו «...и умрут». – а если кто-нибудь прикоснется [к святыням], то он будет подлежать смерти от руки небес.

16. ПОД НАДЗОРОМ ЖЕ ЭЛЬАЗАРА, СЫНА АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКА, – МАСЛО ДЛЯ ОСВЕЩЕНИЯ, БЛАГОВОННОЕ КУРЕНИЕ, ПОСТОЯННОЕ ПОДНОШЕНИЕ, МАСЛО ПОМАЗАНИЯ И НАДЗОР ЗА ВСЕМ СВЯТИЛИЩЕМ И ЗА ВСЕМ, ЧТО В НЕМ; ЗА СВЯТИЛИЩЕМ И ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ».
17. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
18. МОШЕ И АЃАРОНУ ТАК: «НЕ ДОПУСТИТЕ ИСКОРЕНЕНИЯ КОЛЕНА СЕМЕЙСТВ КЕЃАТА ИЗ СРЕДЫ ЛЕВИТОВ.

טז וּפְקֻדַּ֞ת אֶלְעָזָ֣ר ׀ בֶּן־אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֗ן שֶׁ֤מֶן הַמָּאוֹר֙ וּקְטֹ֣רֶת הַסַּמִּ֔ים וּמִנְחַ֥ת הַתָּמִ֖יד וְשֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֑ה פְּקֻדַּ֗ת כָּל־הַמִּשְׁכָּן֙ וְכָל־אֲשֶׁר־בּ֔וֹ בְּקֹ֖דֶשׁ וּבְכֵלָֽיו׃ פ מפטיר
יז וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
יח וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ אַל־תַּכְרִ֕יתוּ אֶת־שֵׁ֖בֶט מִשְׁפְּחֹ֣ת הַקְּהָתִ֑י מִתּ֖וֹךְ הַלְוִיִּֽם׃

[16] **ופקדת אלעזר** «ПОД НАДЗОРОМ ЖЕ ЭЛЬАЗАРА...» – он был назначен на эту [работу]: переносить масло [для светильника], воскурение и масло для помазания. [טז]

- **ומנחת התמיד** «...ПОСТОЯННОЕ ПОДНОШЕНИЕ...» – он [эльазар] должен распорядиться, чтобы постоянное хлебное подношение приносили во время стоянок.

- **פקדת כל המשכן** «...НАДЗОР ЗА ВСЕМ СВЯТИЛИЩЕМ...» – и еще ему был поручен надзор над сынами кеѓата: он должен был дать каждому указания относительно его служения и того, что поручено ему нести. а несли они «святилище и все, что в нем», все, что последовательно изложено выше в этом разделе[18].
а ношей сынов́ гершона и мрари, которая не относилась к самому священному, распоряжался итамар, как сказано в разделе *насо*[19]. ■

■ «святилище и все, что в нем» относилось к сфере ответственности эльазара, а не итамара.

[18] **אל תכריתו** «НЕ ДОПУСТИТЕ ИСКОРЕНЕНИЯ...» – не создавайте причины для их гибели. [יח]

18. см. рамбан, предисловие к книге шмот. / 19. см. бемидбар, 4:25-34. /

19. И ВОТ ЧТО СДЕЛАЙТЕ ДЛЯ НИХ, ЧТОБЫ ОНИ ОСТАЛИСЬ В ЖИВЫХ И НЕ УМЕРЛИ, КОГДА ПРИБЛИЗЯТСЯ К СВЯТАЯ СВЯТЫХ: ПУСТЬ АҐАРОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ПРИДУТ И РАССТА-
20. ВЯТ КАЖДОГО ИЗ НИХ У ЕГО РАБОТЫ И У ЕГО НОШИ. ПУСТЬ ОНИ НЕ ПРИХОДЯТ СМОТРЕТЬ, КАК ПОКРЫВАЮТ СВЯТЫНИ, А ТО УМРУТ».

יט וְזֹאת | עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ
כ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃ וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ פפפ

[20] **ולא יבאו לראות כבלע את הקדש** «ПУСТЬ ОНИ НЕ ПРИХОДЯТ СМОТРЕТЬ, КАК ПОКРЫВАЮТ СВЯТЫНИ...» – [пусть не приходят смотреть, как священные принадлежности помещают] в их чехлы, как я истолковал выше в этом разделе: расстилают на них указанные покровы. а корень **בלע** *бет-ламед-аин*[20] здесь означает «покрывать»[21]. [כ]

20. букв. «проглатывать», «охватывать». / **21.** см. бемидбар, 5:15. /

נשא

НАСО

במדבר ד, כא – ז, פט
БЕМИДБАР 4:21 – 7:89

21. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ
22. ТАК: «СОЧТИ ПОГОЛОВНО
ТАКЖЕ СЫНОВ ГЕРШОНА ПО
ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ПО ИХ СЕ-
23. МЕЙСТВАМ. ОТ ТРИДЦАТИ-
ЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ,
ДО ПЯТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО
ВОЗРАСТА, ИСЧИСЛИ ИХ, ВСЕХ
ГОДНЫХ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ,
ЧТОБЫ ИСПОЛНЯТЬ РАБОТЫ
24. ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ. ВОТ
СЛУЖБА СЕМЕЙСТВ ГЕРШОНА
ПО РАБОТЕ И ПО ПЕРЕНОСКЕ:
25. ОНИ ДОЛЖНЫ НОСИТЬ ПО-
КРОВЫ СВЯТИЛИЩА И ШАТЕР
СОБРАНИЯ, ЕГО ПОКРОВ И ТА-
ХАШЕВЫЙ ПОКРОВ, КОТОРЫЙ НА НЕМ СВЕРХУ, И ЗАВЕСУ, ЧТО
26. У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ, И ЗАВЕСЫ ДВОРА, И ЗАВЕСУ, ЧТО
У ВХОДА НА ВОРОТАХ ДВОРА, ЧТО ВОКРУГ СВЯТИЛИЩА И ЖЕРТ-
ВЕННИКА, И ИХ РАСТЯЖКИ, И ВСЕ СЛУЖЕБНЫЕ ПРИНАДЛЕЖНО-
СТИ; И ВСЕ, ЧТО С НИМИ СЛЕДУЕТ ДЕЛАТЬ, ПУСТЬ ДЕЛАЮТ ОНИ.

כא,כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: נָשֹׂא
אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית
כג אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא
כד לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: זֹאת
עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד
כה וּלְמַשָּׂא: וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה
הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־
כו מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֵת קַלְעֵי
הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ | פֶּתַח | שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ:

[22] **נשא את ראש בני גרשון גם הם** «СОЧТИ ПОГОЛОВНО ТАКЖЕ СЫНОВ ГЕРШОНА...» – [כב]
[сочти их так же], как я повелел[1] о сынах кеѓата: чтобы узнать, сколько из них находятся в возрасте служения. ▶

1. см. там же, 4:2. /

▶ раши уточняет здесь значение слова גם *гам* – «также» – в контексте «сосчитай сынов гершона так же, как ты считал сынов кеѓата»[2].

[25] את יריעת המשכן «...ПОКРОВЫ СВЯТИЛИЩА...» – [это] десять нижних [полотнищ]. ■ [כה]

■ эти десять сшитых вместе узорных полотнищ образовывали потолок святилища[3].

• ואת אהל מועד «...И ШАТЕР СОБРАНИЯ...» – это полотнища из козьей шерсти, соединенные в шатер[4].

• מכסהו «...ЕГО ПОКРОВ...» – это красные бараньи кожи. ■

■ два верхних слоя из трех, покрывавших святилище, носят одно и то же название. раши уточняет, о каком именно покрытии говорится здесь.

• מסך פתח «...И ЗАВЕСУ, ЧТО У ВХОДА...» – это завеса восточной стороны [двора]. ■

■ раши уточняет, что из двух завес, упомянутых в тексте, здесь речь идет о восточном занавесе[5], а не о свернутом пологе покрытия[6].

[26] אשר על המשכן «...ЧТО ВОКРУГ СВЯТИЛИЩА...» – то есть завесы эти и полог двора прикрывают и защищают святилища и медный жертвенник со всех сторон. ■ [כו]

■ понятно, что завесы и полог двора не находятся **на** святилище. раши объясняет, почему вместо ожидаемого здесь предлога סביב *савив* – «вокруг» – употреблен предлог על *аль* – «на».

• ואת כל אשר יעשה להם «...И ВСЕ, ЧТО С НИМИ СЛЕДУЕТ ДЕЛАТЬ...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «и все, что было поручено им, сынам гершона».

2. см. там же, 4:34. / **3.** см. шмот, 26:1-6, бемидбар, 3:25. / **4.** см. шмот, 26:7. / **5.** см. там же, 26:33. / **6.** см. там же, 26:9. /

כז עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי
הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־
כח מַשָּׂאָם: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד
כט אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: ס שני בְּנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד
ל אֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא
לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
לב וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו: וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב
וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־
כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ
אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם:

27. ПО УКАЗАНИЯМ АҐАРОНА И
ЕГО СЫНОВЕЙ ПУСТЬ БУДЕТ
ВСЕ СЛУЖЕНИЕ СЫНОВ ГЕР-
ШОНА ПРИ ЛЮБОЙ ПЕРЕ-
НОСКЕ И ПРИ ЛЮБОЙ ИХ РА-
БОТЕ, И НА НИХ ЖЕ ВОЗЛО-
ЖИТЕ ХРАНЕНИЕ ВСЕГО, ЧТО
28. ОНИ ПЕРЕНОСЯТ. ЭТО СЛУЖЕ-
НИЕ СЕМЕЙСТВ СЫНОВ ГЕР-
ШОНА ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ
ПОД НАДЗОРОМ ИТАМАРА,
СЫНА АҐАРОНА, СВЯЩЕННИ-
29. КА. СЫНОВ МРАРИ ИСЧИСЛИ
ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ПО ИХ
30. ОТЧИМ ДОМАМ. ОТ ТРИДЦА-
ТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫ-
ШЕ, ДО ПЯТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО
ВОЗРАСТА, ИСЧИСЛИ ИХ, ВСЕХ ГОДНЫХ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ, ЧТОБЫ
31. ИСПОЛНЯТЬ РАБОТЫ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ. И ВОТ ЧТО ПОРУ-
ЧЕНО ИМ ПЕРЕНОСИТЬ, В ЧЕМ ИХ СЛУЖЕНИЕ ПРИ ШАТРЕ СО-
БРАНИЯ: НОСИТЬ БРУСЬЯ СВЯТИЛИЩА, ЕГО ЗАСОВЫ, СТОЛБЫ
32. И ПОДНОЖЬЯ; СТОЛБЫ ВОКРУГ ДВОРА, ИХ ПОДНОЖЬЯ, ИХ
КОЛЬЯ, ИХ РАСТЯЖКИ И ВСЕ ИХ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ
ВИДОВ СЛУЖЕНИЯ; И ПОИМЕННО КАЖДОМУ ПОРУЧИТЕ ПРЕД-
МЕТЫ, КОТОРЫЕ ОНИ ДОЛЖНЫ ПЕРЕНОСИТЬ.

[27] **על פי אהרן ובניו** «ПО УКАЗАНИЯМ АҐАРОНА И ЕГО СЫНОВЕЙ...» – а какой из сынов [аґарона] поставлен старшим над ними [сынами гершона]? [они] «...под надзором итамара, сына аґарона, священника»[7]. [כז]

[32] **ויתדתם ומיתריהם** «...их колья, их растяжки...» – [это колья и растяжки] столбов, ведь о кольях и растяжках завес [и полотнищ шатра уже сказано выше, что они] были ношей сынов гершона[8]. колья и растяжки полотнищ и завес удерживали их, чтобы они не поднимались [לב]

7. бемидбар, 4:28. / **8.** см. там же, 3:26, 4:26. /

33. ЭТО СЛУЖЕНИЕ СЕМЕЙСТВ
СЫНОВ МРАРИ, ВСЕ ИХ СЛУ-
ЖЕНИЕ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ
ПОД НАДЗОРОМ ИТАМАРА,
СЫНА АЃАРОНА, СВЯЩЕННИ-
34. КА». И МОШЕ, АЃАРОН И РУКО-
ВОДИТЕЛИ ОБЩИНЫ СОСЧИ-
ТАЛИ СЫНОВ КЕЃАТА ПО ИХ
СЕМЕЙСТВАМ И ПО ИХ ОТЧИМ
35. ДОМАМ, ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕ-
ГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, ДО ПЯ-
ТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАС-
ТА, ВСЕХ ГОДНЫХ К СЛУЖЕ-
НИЮ ДЛЯ РАБОТ ПРИ ШАТРЕ
36. СОБРАНИЯ. И БЫЛО ИСЧИС-
ЛЕННЫХ ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ
ДВЕ ТЫСЯЧИ СЕМЬСОТ ПЯТЬ-
37. ДЕСЯТ. ЭТО ИСЧИСЛЕННЫЕ ИЗ
СЕМЕЙСТВ КЕЃАТА, ВСЕ СЛУ-
ЖАЩИЕ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ, КОТОРЫХ ИСЧИСЛИЛИ МОШЕ
38. И АЃАРОН ПО СЛОВУ ГОСПОДА, ДАННОМУ ЧЕРЕЗ МОШЕ. А ИС-
ЧИСЛЕННЫХ СЫНОВ ГЕРШОНА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ И ПО ИХ
39. ОТЧИМ ДОМАМ, ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, ДО
ПЯТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА, ВСЕХ ГОДНЫХ К СЛУЖЕНИЮ
40. ДЛЯ РАБОТ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ, ВСЕХ ИХ, ИСЧИСЛЕННЫХ
ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ – ДВЕ ТЫСЯЧИ
ШЕСТЬСОТ ТРИДЦАТЬ.

לג זֹ֣את עֲבֹדַ֗ת מִשְׁפְּחֹת֙ בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְכׇל־
עֲבֹדָתָ֖ם בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד בְּיַד֙ אִֽיתָמָ֔ר בֶּן־
לד אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃ וַיִּפְקֹ֨ד מֹשֶׁ֧ה וְאַהֲרֹ֛ן
וּנְשִׂיאֵ֥י הָעֵדָ֖ה אֶת־בְּנֵ֣י הַקְּהָתִ֑י
לה לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם וּלְבֵ֥ית אֲבֹתָֽם׃ מִבֶּ֨ן
שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וְעַ֖ד בֶּן־חֲמִשִּׁ֣ים
שָׁנָ֑ה כׇּל־הַבָּא֙ לַצָּבָ֔א לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל
לו מוֹעֵֽד׃ וַיִּהְי֥וּ פְקֻדֵיהֶ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם
לז אַלְפַּ֕יִם שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וַחֲמִשִּֽׁים׃ אֵ֣לֶּה
פְקוּדֵי֙ מִשְׁפְּחֹ֣ת הַקְּהָתִ֔י כׇּל־הָעֹבֵ֖ד
בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד אֲשֶׁ֨ר פָּקַ֤ד מֹשֶׁה֙ וְאַהֲרֹ֔ן
לח עַל־פִּ֥י יְהֹוָ֖ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ ס וּפְקוּדֵ֖י
בְּנֵ֣י גֵרְשׁ֑וֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָ֖ם וּלְבֵ֥ית
לט אֲבֹתָֽם׃ מִבֶּ֨ן שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה
וְעַ֖ד בֶּן־חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה כׇּל־הַבָּא֙ לַצָּבָ֔א
מ לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ וַיִּהְיוּ֙ פְּקֻדֵיהֶ֔ם
לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם אַלְפַּ֕יִם
וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃

от порывов ветра[9]. а колья и растяжки столбов[10] вокруг [двора] служили для подвешивания пологов за их верхний край с помощью перекладин и балок[11], как мы учили в *барайте*[12] о работах [по сооружению] святилища.

---

9. их несли сыны гершона. / **10.** их несли сыны мрари. / **11.** см. шмот, 27:10, 19, бемидбар, 3:26, раши там же. / **12.** барайта де-млехет ѓа-мишкан, 85. /

41. ЭТО ИСЧИСЛЕННЫЕ ИЗ СЕ-
МЕЙСТВ СЫНОВ ГЕРШОНА, ВСЕ
СЛУЖАЩИЕ ПРИ ШАТРЕ СОБРА-
НИЯ, КОТОРЫХ ИСЧИСЛИЛИ
МОШЕ И АЃАРОН ПО СЛОВУ ГО-
42. СПОДА. ИСЧИСЛЕННЫХ ИЗ СЕ-
МЕЙСТВ СЫНОВ МРАРИ ПО ИХ
СЕМЕЙСТВАМ, ПО ИХ ОТЧИМ
43. ДОМАМ, ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕ-
ГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, ДО ПЯ-
ТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА,
ВСЕХ ГОДНЫХ К СЛУЖЕНИЮ
ДЛЯ РАБОТЫ ПРИ ШАТРЕ СО-
44. БРАНИЯ, И БЫЛО ИСЧИСЛЕН-
НЫХ ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ ТРИ
45. ТЫСЯЧИ ДВЕСТИ. ЭТО ИСЧИС-
ЛЕННЫЕ ИЗ СЕМЕЙСТВ СЫНОВ
МРАРИ, КОТОРЫХ ИСЧИСЛИЛИ МОШЕ И АЃАРОН ПО СЛОВУ ГО-
46. СПОДА, ДАННОМУ ЧЕРЕЗ МОШЕ. ВСЕХ ИСЧИСЛЕННЫХ, КОТО-
РЫХ СОСЧИТАЛИ МОШЕ, АЃАРОН И РУКОВОДИТЕЛИ [СЫНОВ]
ИЗРАИЛЯ ИЗ ЛЕВИТОВ, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ И ПО ИХ ОТЧИМ
47. ДОМАМ, ОТ ТРИДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, ДО ПЯТИДЕ-
СЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА, ВСЕХ ГОДНЫХ ДЛЯ СЛУЖБЫ СЛУЖЕНИЯ
И СЛУЖБЫ НОШЕНИЯ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ

מא אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד
מב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה: וּפְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
מג אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
מד לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם:
מה אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־
מו מֹשֶׁה: כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם
מז לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה
וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

[47] **עבודת עבודה** ...службы служения... – это игра на цимбалах и арфах, являющаяся служением, [дополняющим] другое служение[13]. ■ [מז]

■ буквально словосочетание **עבודת עבודה** *аводат авода* означает «служение служения». раши объясняет, что игра левитов на музыкальных инструментах является дополнением к основному служению священников, принесению жертв.

• **ועבודת משא** ...службы ношения... – в прямом смысле слова. ▶

13. арахин, 11а. /

48. БЫЛО ИСЧИСЛЕННЫХ ВОСЕМЬ
ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ ВОСЕМЬДЕ-
49. СЯТ. ПО СЛОВУ ГОСПОДА,
ДАННОМУ ЧЕРЕЗ МОШЕ, ОПРЕ-
ДЕЛИЛИ ИХ – КАЖДОГО К ЕГО
РАБОТЕ И ЕГО ПЕРЕНОСКЕ; И
КАЖДЫЙ БЫЛ ИСЧИСЛЕН, КАК
ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.
1. 5 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МО-
2. ШЕ ТАК: «ПОВЕЛИ СЫ-
НАМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ВЫСЛАЛИ ИЗ ЛАГЕРЯ ВСЯКОГО ПРО-
КАЖЕННОГО, ВСЯКОГО, ИМЕЮЩЕГО ГНОЙНЫЕ ВЫДЕЛЕНИЯ И
ВСЯКОГО, ОСКВЕРНЕННОГО НЕЧИСТОТОЙ ТРУПА.

מח וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מט מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: עַל־פִּי יְהֹוָה פָּקַד
אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־
עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ שלישי
א ה וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ
מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל
טָמֵא לָנָפֶשׁ:

▶ в соседнем словосочетании עבודת עבודה *аводат авода* слово עבודת *авода* означало второстепенное служение, подчиненное другому. поэтому и здесь мы могли бы понять слова עבודת משא *аводат маса* как «работа при перенесении, обслуживание переносящих». раши уточняет, что эти слова следует понимать буквально: «работа ношения».

[49] ופקדיו אשר צוה ה' את משה ПО СЛОВУ ГОСПОДА, ДАННОМУ ЧЕРЕЗ МОШЕ, ОПРЕДЕЛИЛИ ИХ… – эти [левиты] были сочтены согласно заповеди [всевышнего: в возрасте] от тридцати до пятидесяти лет. ■ [מט]

■ слово פקודים *пкудим* – «сочтены» – в комментарии раши также может означать «определены к служению», «назначены», так как в тексте этот корень употребляется в обоих значениях: «сосчитать» и «назначить» – и то и другое осуществлялось по заповеди всевышнего.
точность подсчета и возраста левитов особенно важна: ведь служение левита в возрасте, отличном от предписанного, недействительно и недопустимо.

[2] צו את בני ישראל «ПОВЕЛИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ…» – это речение было произнесено [всевышним] в день, когда было построено святилище. в тот день были произнесены восемь речений, которые перечислены в трактате *гитин*[1]. ■ [ב]

■ раши отвечает на вопрос, почему в стихе сказано «повели», а не «скажи». поскольку слова эти были произнесены в день возведения святилища,

1. 60а. /

первый день месяца *нисан*[2], отослать из лагеря оскверненных следовало немедленно. восемь текстов, сказанных в тот день: *ваикра,* 10:8-11, 16, 21; *бемидбар,* 5:1-3, 8:1-3, 8:5, 8:19, 9:1-4.

- **וישלחו מן המחנה** «...ЧТОБЫ ОНИ ВЫСЛАЛИ ИЗ ЛАГЕРЯ...» – тремя лагерями становились [сыны израиля] на своих стоянках. внутри завес [ограды двора святилища] – лагерь *шхины*. вокруг – стоянка левитов, как объяснено в недельной главе *бемидбар*[3], это и есть «лагерь левитов». а оттуда и до края стана под знаменами во все четыре стороны – лагерь израиля[4].
прокаженного[5] высылают из всех [трех лагерей, то есть за пределы стана израиля]; страдающему гнойными выделениями[6] разрешают [остаться] в лагере израиля, но высылают из двух [внутренних], а оскверненному нечистотой трупа[7] можно [находиться] в лагере левитов, и высылают его только из лагеря *шхины*. и все это наши учителя выводят из стихов торы в трактате *псахим*[8]. ■

■ каково обоснование мидраша о трех степенях отдаления? в этом и следующем стихе трижды повторен глагол «высылать»: «повели сынам израиля, чтобы они **выслали** из лагеря всякого прокаженного, всякого, имеющего гнойные выделения, и всякого, оскверненного нечистотой трупа. **высылайте** как мужчин, так и женщин; **вышлите** их за пределы лагеря, чтобы они не оскверняли свои стоянки, где я обитаю среди них».

- **טמא לנפש** «...ОСКВЕРНЕННОГО НЕЧИСТОТОЙ ТРУПА». – [это переведено онкелосом так]: **דמסאב לטמי נפשא דאנשא** *димсаав литмей нафша деэнаша* – «нечистый от души человеческой».
я считаю, что по-арамейски это выражение – **טמי** *тмей* – означает «кости человека». и подобное [словоупотребление] часто встречается в *берешит раба*[9], [например]: «адрианус, пусть искрошатся – **טמיא** *тмая*», [а в другом месте[10] сказано: «адрианус], пусть искрошатся – **עצמותיו** *ацмотав* – кости его»[11]. ■

■ еврейское слово **נפש** *нефеш* обычно означает «душа», но нередко оно встречается в торе в значении «труп», «останки»[12]. что же означает на ара-

2. см. шмот, 40:2. / **3.** см. 1:50-53. / **4.** псахим, 67а, звахим, 116б; рамбам, мишне тора, «законы храма», 3:2, 3. / **5.** см. ваикра, 13:14. / **6.** см. там же, 15:1-15. / **7.** см. бемидбар, 9:6-14, 19. / **8.** 67а. / **9.** см. 78. / **10.** там же, 10, 28. / **11.** это общепринятый оборот, следующий за именем злодея, вроде распространенного **ימח שמו** имах шмо – «да будет имя его стерто». / **12.** см., напр., ваикра, 21:1. /

3. ВЫСЫЛАЙТЕ КАК МУЖЧИН,
ТАК И ЖЕНЩИН; ВЫШЛИТЕ ИХ
ЗА ПРЕДЕЛЫ ЛАГЕРЯ, ЧТОБЫ
ОНИ НЕ ОСКВЕРНЯЛИ СВОИ
СТОЯНКИ, ГДЕ Я ОБИТАЮ
4. СРЕДИ НИХ». И СДЕЛАЛИ ТАК
СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ВЫСЛАЛИ
ИХ ИЗ ЛАГЕРЯ; КАК ГОСПОДЬ
ГОВОРИЛ МОШЕ, ТАК И СДЕ-
5. ЛАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ. И ГОС-
6. ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ГО-
ВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ: ЕСЛИ
МУЖЧИНА ИЛИ ЖЕНЩИНА СО-
ВЕРШИТ КАКОЙ-ЛИБО ИЗ ЧЕ-
ЛОВЕЧЕСКИХ ГРЕХОВ, ИЗМЕНИВ ГОСПОДУ, И ЭТА ДУША ПРО-
7. ВИНИТСЯ. И ПРИЗНАЮТСЯ В СВОЕМ ГРЕХЕ, КОТОРЫЙ ОНИ
СОВЕРШИЛИ, И [КАЖДЫЙ] ВЕРНЕТ СПОЛНА СВОЮ ВИНУ. И
ПРИБАВИТ К ТОМУ ПЯТУЮ ЧАСТЬ, И ОТДАСТ ТОМУ, ПРЕД КЕМ
ПРОВИНИЛСЯ.

ג מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־
מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם:
ד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
ה,ו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי
יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל
ז בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא: וְהִתְוַדּוּ
אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־
אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו
וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ:

мейском слово טמי *тмей*? несмотря на сходство еврейского слова טמא *таме* – «нечистый» и арамейского טמי *тмей*, второе означает «кости», «прах».

[6] למעל מעל בה' «...изменив господу...» – это повторение закона о грабителе, давшем ложную присягу, сказанного в главе *ваикра*: «...злоупотребит пред господом, отрицая перед своим ближним...»[13]. здесь же это [повторено, чтобы сообщить] две новые подробности. во-первых, сказано «и признаются»[14], следовательно, добавить пятую часть[15] [к ущербу] и принести повинную жертву должен только тот, кто сам признает свою вину, а не просто уличенный свидетелями. во-вторых, отнятое у пришельца, [живущего среди евреев и умершего, не оставив наследников], должно быть отдано [раскаявшимся грабителем] священникам. [ו]

[7] את אשמו בראשו «...сполна свою вину». – [грабитель должен вернуть] [ז]

13. там же, 5:21. / 14. см. след. стих: «и признаются в своем грехе...» / 15. см. ваикра, 4:8; 5:25. /

8. ЕСЛИ ЖЕ У ТОГО ЧЕЛОВЕКА НЕТ НАСЛЕДНИКА, ЧТОБЫ ВОЗВРАТИТЬ ЕМУ ВИНУ, ТО ВОЗВРАЩАЕМОЕ ЗА ВИНУ ПРИНАДЛЕЖИТ ГОСПОДУ, СВЯЩЕННИКУ, ПОМИМО БАРАНА ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ, КОТОРЫМ ТОТ ИСКУПИТ ЕГО.

ח וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃

полную сумму, о которой поклялся [ложно][16]. ■

■ что значит «вернуть вину»?! талмуд говорит: «вина – это полная сумма». также переводит и онкелос: «вернет свой долг».

• לאשר אשם לו «...ПЕРЕД КЕМ ПРОВИНИЛСЯ». – [вернет долг и пятую его часть] тому, кому должен[17]. ■

■ почему этот комментарий необходим? потому, что слова «перед кем провинился» мы могли бы отнести к всевышнему, ведь сказано: «изменив господу».

[8] ואם אין לאיש גאל «ЕСЛИ ЖЕ У ТОГО ЧЕЛОВЕКА НЕТ НАСЛЕДНИКА...» – тот, [ח]
кто требовал [возместить ему ущерб] и взял клятву [с грабителя], умер и не оставил наследника.

• להשיב האשם אליו «...ЧТОБЫ ВОЗВРАТИТЬ ЕМУ...» – [тот умер и не оставил наследника], а [виновный в грабеже] решил признаться в преступлении. но наши учители говорили: «разве найдешь среди евреев человека, у которого нет наследников – сына ли, брата ли, другого ли родственника по отцовской линии вплоть до [праотца] яакова?! [значит], это пришелец [принявший иудаизм], который умер, не оставив наследников»[18]. ■

■ казалось бы, тора никак не намекает здесь на то, что потерпевший – обращенный. однако раши доказывает это цитатой из мидраша.

• האשם «...ВОЗВРАЩАЕМОЕ...» – это полная сумма [ущерба].

16. бава кама, 110а. / 17. ктубот, 19а. / 18. сифрей, разд. насо, 4; санѓедрин, 68б. /

9. И ВСЯКОЕ ВОЗНОШЕНИЕ ИЗ ПОСВЯЩЕНИЙ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫЕ ОНИ ПРИНОСЯТ СВЯЩЕННИКУ, ПРИНАДЛЕЖИТ ЕМУ.

ט וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃

- המושב «...ЗА ВИНУ...» – а это – пятая часть[19].

- לה׳ לכהן «...ГОСПОДУ, СВЯЩЕННИКУ...» – господь принимает [это приношение] и отдает священнику, [который служит] в той страже [(смене), во время служения которой приношение совершено][20]. ■

■ раши должен объяснить этот текст, ведь «господу» и «священнику» – это не одно и то же.

- מלבד איל הכפרים «...ПОМИМО БАРАНА ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ...» – об обязанности принести его [в жертву] говорится в [главе] *ваикра*[21]. ■

■ эта жертва называется «повинной [за] грабеж»[22].

[9] וכל תרומה «И ВСЯКОЕ ВОЗНОШЕНИЕ...» – р. ишмаэль спрашивает: разве возношение приносят священнику?! да ведь он сам ходит за ним туда, где молотят хлеб. что же означают слова «которые они приносят священнику»?! это говорится о первых плодах, ведь именно о них сказано: «...приноси в дом господа бога твоего»[23]. но что делать с ними дальше – я не знал бы, если бы здесь тора не сказала: «священнику, ему будет». здесь писание учит [нас тому], что первые плоды нужно отдать священнику[24]. ■ [ט]

■ сказано в этом стихе: «и всякое возношение из посвящений сынов израиля, которые они приносят священнику, принадлежит ему». структура этого стиха непонятна. но, кроме этого, есть еще, по крайней мере, два вопроса, требующие разъяснения:
1) слова יקריבו לכהן *якриву лакоген* буквально могли бы быть поняты как «будут принесены в жертву священнику» или «принесены, приближены к священнику».
2) они явно не могут относиться к возношению תרומה *трума* в обычном смысле слова, то есть к хлебному дару, который не приносили к священнику в храм, но, напротив, он сам собирал его с полей, с мест обмолота урожая.

19. бава кама, 110а. / **20.** там же, 109б; раши там же. / **21.** см. 5:25. / **22.** звахим, 5:5. / **23.** шмот, 23:19. / **24.** сифрей, разд. насо, 5. /

10. ПОСВЯЩЕНИЯ КАЖДОГО ЧЕ-
ЛОВЕКА БУДУТ ЕМУ; ЕСЛИ ЖЕ
ЧЕЛОВЕК ОТДАСТ ЧТО-ЛИБО
СВЯЩЕННИКУ, ТО БУДЕТ У НЕ-
11. ГО». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МО-
12. ШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗ-
РАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: ЧЕЛОВЕК, ЧЕЛОВЕК, ЖЕНА КОТОРОГО
СОВРАТИТСЯ И ИЗМЕНИТ ЕМУ,

וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־ י
יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ פ רביעי וַיְדַבֵּר יא
יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יב
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל׃

[10] **ואיש את קדשיו לו יהיו** «ПОСВЯЩЕНИЯ КАЖДОГО ЧЕЛОВЕКА БУДУТ ЕМУ...» – из сказанного о дарах, приносимых священникам и левитам, можно было бы понять, что они могут прийти и отнять [посвященное у владельцев по своей воле]. поэтому и сказано: «посвящения каждого человека будут ему», дабы мы знали, что посвященное находится в полной власти владельца[25]. в *сифрей* есть еще много толкований этого стиха. а агадический комментарий слов «посвящения каждого будут ему» таков: **у того человека**, кто оставляет себе десятину и не отдает ее [левитам, как следует по закону], в конце концов только она, десятина, и **будет**, потому что поле принесет ему не больше десятой части того, что давало обычно[26]. ■ [י']

■ в отличие от первых плодов, которые владелец должен принести в храм и отдать священнику той стражи, которая служит в это время, остальные дары священникам и левитам приходится собирать самим. при этом они не могут просто отнимать посвященное себе, но должны удовлетвориться тем, что владелец сам решит дать им. владелец также волен выбрать, кому из священников и левитов он отдаст плоды.

• **איש אשר יתן לכהן** «...ЕСЛИ ЖЕ ЧЕЛОВЕК ОТДАСТ... СВЯЩЕННИКУ...» – достойные того дары.

• **לו יהיה** «...БУДЕТ У НЕГО». – большое богатство[27]. ■

■ в стихе дословно сказано: «посвящения... **будет** у него», слова не согласованы по числу, здесь требуется множественное число: «**будут** у него». значит, «будет» относится не к посвящениям, а к чему-то другому.

25. там же, 6; танхума, разд. реэ, 10; бехорот, 27а. / **26.** танхума, разд. реэ, 10. / **27.** брахот, 63а. /

[12] **איש איש כי תשטה אשתו** «...ЧЕЛОВЕК, ЧЕЛОВЕК, ЖЕНА КОТОРОГО СОВРАТИТ- [יב]
СЯ...» – что написано выше? «посвящения каждого человека будут ему...». если ты удерживаешь [у себя] дары, [предназначенные] священнику[28], то твоей жизнью я клянусь, что тебе еще придется прийти к нему, чтобы привести к нему свою жену, подозреваемую в неверности[29]. ■

■ раши часто толкует соседство тем как намек на причинно-следственную связь.

- **איש איש** «...ЧЕЛОВЕК, ЧЕЛОВЕК...» – [слово «человек» повторено дважды, потому что неверная жена] изменяет сразу двоим: всевышнему – «человеку битвы[30]» – и «нижнему человеку», [земному – своему мужу][31].

- **כי תשטה אשתו** «...ЖЕНА КОТОРОГО СОВРАТИТСЯ...» – наши наставники учили: развратники прелюбодействуют только потому, что ими овладевает дух глупости – **שטות** *штут*, как сказано: «когда сглупит – **תשטה** *тиште*»[32] и «прелюбодействующий с женщиной – лишен разума...»[33].
  а простое значение стиха таково: «если жена его отклонится – **תִשְׂטֶה** *тисте*» от путей скромности и он будет подозревать ее [в неверности]...» как сказано: «**שְׂטֵה** *сте* – уклонись от него и пройди...»[34], «да не отклонится – **יֵשְׂטְ** *ест* – на пути ее сердце твое...»[35]. ■

■ сказано буквально так: «прелюбодействующий с женщиной – лишен сердца» – но царь шломо, мудрейший из смертных, в книге *мишлей*[36] называет сердце вместилищем мыслей. и в мидраше[37] «лишенный сердца» назван «человеком с примитивным разумом, с тупым умом». этот мидраш понимает корень **שׂטה** *сте́* (с буквой *син*) – «отклониться» – как **שׁטה** *ште́* (с буквой *шин*) – «быть глупым».

- **ומעלה בו מעל** «...И ИЗМЕНИТ ЕМУ...» – а в чем состоит измена? «и ляжет человек с ней...».

28. см. раши к 5:10. / **29.** брахот, 63а. / **30.** так назван всевышний в шмот, 15:3. / **31.** танхума, разд. насо, 5. / **32.** в этом стихе. истолковано, как если бы было сказано: **תשטה**. / **33.** мишлей, 6:32. / **34.** там же, 4:15. / **35.** там же, 7:25. / **36.** см. там же, 19: 21. / **37.** тана де-бей элияѓу зута, 16. /

13. И ЛЯЖЕТ ЧЕЛОВЕК С НЕЙ С ИЗЛИЯНИЕМ СЕМЕНИ, И ЭТО БУДЕТ СКРЫТО ОТ ГЛАЗ ЕЕ МУЖА; И УЕДИНИТСЯ ОНА, И ОСКВЕРНИТСЯ, И НЕТ СВИДЕТЕЛЯ ПРОТИВ НЕЕ, И ОНА НЕ
14. БЫЛА СХВАЧЕНА; И НАШЕЛ НА НЕГО ДУХ РЕВНОСТИ, И ОН БУДЕТ РЕВНОВАТЬ СВОЮ ЖЕНУ, А ОНА ОСКВЕРНИЛАСЬ; ИЛИ ЖЕ НА НЕГО НАШЕЛ ДУХ РЕВНОСТИ, И ОН БУДЕТ РЕВНОВАТЬ СВОЮ ЖЕНУ, А ОНА НЕ ОСКВЕРНИЛАСЬ,

יג וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה
יד וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה: וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה:

[13] **ושכב איש אתה** «...И ЛЯЖЕТ ЧЕЛОВЕК С НЕЙ...» – [сказано] «человек», [и это] исключает несовершеннолетнего[38] и не человека. ■ [י״ג]

■ что значит «не человек»?! совокупление с животным не считается изменой мужу[39].

• **אתה** «...С НЕЙ...» – близость [именно] **с ней** делает ее запрещенной [для мужа], но близость с ее сестрой не делает ее запрещенной. ■

■ но почему вообще раши рассматривает такую возможность?! этот комментарий (в некоторых изданиях он намного длиннее и включает историю о двух сестрах, обманом прошедших испытание на неверность), очевидно, позднее добавление. он отсутствует в первом издании раши.

• **ונעלם מעיני** «...И ЭТО БУДЕТ СКРЫТО ОТ ГЛАЗ...» – это исключает [из сферы применения закона] слепого[40]. но если [муж] видит [измену] и закрывает[41] [на это глаза], то испытание водой не происходит[42]. ■

■ поскольку тора говорит о том, что измена «скрыта от глаз» мужа, весь этот закон не может касаться того, кто физически не в состоянии увидеть измену жены.
испытание водой не эффективно и не

38. мишна, сота, 4:4. / 39. сота, 26б. / 40. бемидбар раба, разд. насо, 9. / 41. в разных изданиях здесь приведены разные глаголы: מעמעם меам'эм – «затемняет», то есть «закрывает глаза», מעלים маалим – «отводит [глаза]» или מערים маарим – «хитрит». речь идет о муже, который был свидетелем измены и все же приводит жену для выяснения истинности ее неверности. / 42. сота, 27а. /

дает результатов, если муж доподлинно знал об измене. но зачем в таком случае он станет приводить к испытанию на неверность жену? возможно, речь идет о попытке обманутого мужа обманом же подвергнуть жену жестокому наказанию. однако возможно, что следует понимать здесь «испытание водой не происходит» как «испытание водой не производят».

- **ונסתרה** «...И УЕДИНИТСЯ...» – на сколько она должна уединиться? на столько, сколько требуется, чтобы **оскверниться** близостью. ■

■ сказано в стихе: «и уединится, и она осквернится» – но неверно понимать это так, что здесь установлен факт ее измены, осквернения. ведь в таком случае вся процедура проверки была бы излишней. поэтому следует понимать это так: **и уединится** на время, достаточное, чтобы **оскверниться**.

- **ועד אין בה** «...И НЕТ СВИДЕТЕЛЯ ПРОТИВ НЕЕ...» – если против нее был хотя бы один свидетель, который сказал бы: «она осквернилась», – то она не должна пить [воду испытания][43]. ■

■ обычно в судебном разбирательстве требуются два свидетеля. но здесь сказано «свидетель» в единственном числе.

- **ועד אין בה** «...И НЕТ СВИДЕТЕЛЯ ПРОТИВ НЕЕ...» – [нет свидетелей] осквернения [близостью с мужчиной], но есть свидетели уединения [с мужчиной]. ■

■ ведь если не было бы свидетелей и этого, закон не мог быть применен, факт уединения не был бы подтвержден.

- **נתפשה** «...СХВАЧЕНА...» – [то есть женщина не была] изнасилована, как сказано: «...и схватит ее, и ляжет с ней...»[44, 45] ■

■ можно было бы понять стих так: «...и она осквернится, и нет свидетеля против нее, и не была она **поймана с поличным**». но если бы она была поймана с поличным, вся проверка была бы излишней. значит, «и не была схвачена» следует понимать иначе, как и предлагает раши.

[14] **ועבר עליו** «...И НАШЕЛ НА НЕГО...» – [муж подозревал ее] прежде, чем она [יד]

43. там же, 2а. / 44. дварим, 22:28. / 45. сифрей, разд. насо, 7. /

15. ТО ПУСТЬ МУЖ ПРИВЕДЕТ СВОЮ ЖЕНУ К СВЯЩЕННИКУ И ПРИНЕСЕТ В ЖЕРТВУ ЗА НЕЕ ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ ЭЙФЫ ЯЧМЕННОЙ МУКИ, НО ПУСТЬ НЕ ВОЗЛИВАЕТ НА НЕЕ МАСЛО И НЕ КЛАДЕТ НА НЕЕ ЛАДАН, ИБО ЭТО ПРИНОШЕНИЕ РЕВНОСТЕЙ, ДАР ПАМЯТИ, НАПОМИНАЮЩИЙ О ГРЕХЕ.

טו וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן׃

тайно встретится [с тем, к кому ее ревнует муж]. ■

■ раши понимает глагольную форму ועבר *веавар* в этом стихе как форму прошедшего времени, хотя во многих других местах[46] подобные формы с союзом ו *ве* обозначают будущее время.

• רוח קנאה וקנא «...ДУХ РЕВНОСТИ, И ОН БУДЕТ РЕВНОВАТЬ...» – наши учители толковали это как предупреждение, то есть [муж] предупреждает [жену]: не уединяйся с таким-то[47]. ■

■ здесь, кажется, текст избыточен: «дух **ревности**, и будет он **ревновать**». ревность обычно спонтанна и непредсказуема в своих проявлениях. в этом же стихе раши, опираясь на мидраш, толкует эту избыточную конструкцию как указание на то, что ревность усмирена и проявляется в предупреждении жене.

• והיא נטמאה או עבר עליו «...А ОНА ОСКВЕРНИЛАСЬ; ИЛИ ЖЕ НА НЕГО НАШЕЛ...» – то есть [муж] предупредил ее [жену, чтобы она не уединялась с другим мужчиной], а та нарушила его предостережение, но неизвестно, осквернилась [связью с ним] или нет[48]. ■

■ в комментарии к талмуду[49] формулировка раши этой же мысли проясняет, что именно кажется ему требующим пояснения в стихе. читатель мог бы понять текст торы таким образом, словно здесь идет речь о двух возможных случаях (женщина осквернилась, женщина не осквернилась). на самом же деле стих говорит об одном случае: муж предупредил жену, она нарушила его предупреждение, но неясно, осквернилась ли она.

[15] קמח «...МУКИ...» – но не тонкой. ▶ [טו]

46. см., напр., дварим, 6:5. / **47.** сота, 3а; раши там же. / **48.** сифрей, разд. насо, 7. / **49.** сота, 3а; раши там же. /

▶ хлебное приношение обычно бывает из пшеничной муки мелкого помола. здесь же требуется грубая ячменная мука.

• שעורים «...ячменной...» – но не пшеничной. [женщина] повела себя по-скотски, поэтому и жертва ее – корм для скота[50]. ■

■ стих не только уточняет необычный выбор муки, но и намекает на символическое значение этого выбора.

• לא יצק עליו שמן «...НЕ ВОЗЛИВАЕТ НА НЕЕ МАСЛО...» – [это установлено, чтобы] жертва ее не была роскошной[51].
[кроме того], оливковое масло приносит свет, она же [неверная жена] творит [свои дела] в темноте[52]. ■

■ выше тора подчеркивает, что за скотское поведение приносится в жертву ячмень, корм для скота. здесь же установлено, что она также не сдабривается благородным, «роскошным» оливковым маслом[53]. слово יצהר *ицѓар*, означающее «оливковое масло», произведено от корня צהר *цѓр* со значением «давать свет».

• ולא יתן עליו לבנה «...И НЕ КЛАДЕТ НА НЕЕ ЛАДАН...» – праматери [еврейского народа аллегорически] названы ладаном, как сказано: «[...взойду я на гору, где пахнет миррой], на холм, благоухающий ладаном»[54]. а эта [женщина] сошла с их [праведного] пути[55]. ■

■ почему хлебное подношение этой женщины, в отличие от обычного очистительного подношения, не должно содержать ладан? потому что аромат ладана напоминает о заслугах праматерей и этим защищает грешника. но развратная женщина не может прикрыться заслугами своих целомудренных предков[56].

• כי מנחת קנאת הוא «...ИБО ЭТО ПРИНОШЕНИЕ РЕВНОСТЕЙ...» – эта мука – [приношение ревности]. слово «мука» [на иврите] мужского рода. ■

■ комментарий вызван несогласованностью рода в словосочетании: приношение מנחה *минха* – женского рода, а местоимение הוא *ѓу* – мужского.

50. сифрей, разд. насо, 8; сота, 14а. / 51. там же, 15а. / 52. танхума, разд. насо, 3. / 53. см. ваикра, 5:11, раши там же. / 54. шир ѓа-ширим, 4:6. / 55. танхума, разд. насо, 3. / 56. см. бемидбар, 23:9, раши там же. /

16. И ПОДВЕДЕТ ЕЕ СВЯЩЕННИК, И ПОСТАВИТ ЕЕ ПРЕД ГОСПО-
17. ДОМ. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК СВЯТОЙ ВОДЫ В ГЛИНЯНЫЙ СОСУД, И ЗЕМЛЮ, ЧТО НА ПОЛУ СВЯТИЛИЩА, ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК И ПОЛОЖИТ В
18. ЭТУ ВОДУ. И ПОСТАВИТ СВЯЩЕННИК ЖЕНЩИНУ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ОБНАЖИТ ВОЛОСЫ НА ГОЛОВЕ ЖЕНЩИНЫ, И ПОЛОЖИТ ЕЙ НА ЛАДОНИ ТОТ ДАР ПАМЯТИ – ТО ПРИНОШЕНИЕ РЕВНОСТИ, А В РУКАХ СВЯЩЕННИКА БУДЕТ ГОРЬКАЯ ВОДА, НАВОДЯЩАЯ ПРОКЛЯТЬЕ.

טז וְהִקְרִ֥יב אֹתָ֖הּ הַכֹּהֵ֑ן וְהֶֽעֱמִדָ֖הּ לִפְנֵ֥י
יז יְהוָֽה׃ וְלָקַ֧ח הַכֹּהֵ֛ן מַ֥יִם קְדֹשִׁ֖ים בִּכְלִי־
חָ֑רֶשׂ וּמִן־הֶֽעָפָ֗ר אֲשֶׁ֤ר יִהְיֶה֙ בְּקַרְקַ֣ע
הַמִּשְׁכָּ֔ן יִקַּ֥ח הַכֹּהֵ֖ן וְנָתַ֥ן אֶל־הַמָּֽיִם׃
יח וְהֶעֱמִ֨יד הַכֹּהֵ֥ן אֶֽת־הָאִשָּׁה֮ לִפְנֵ֣י יְהוָה֒
וּפָרַע֙ אֶת־רֹ֣אשׁ הָֽאִשָּׁ֔ה וְנָתַ֣ן עַל־כַּפֶּ֗יהָ
אֵ֚ת מִנְחַ֣ת הַזִּכָּר֔וֹן מִנְחַ֥ת קְנָאֹ֖ת הִ֑וא
וּבְיַ֤ד הַכֹּהֵן֙ יִהְי֔וּ מֵ֥י הַמָּרִ֖ים הַמְאָרְרִֽים׃

• מנחת קנאת «...ПРИНОШЕНИЕ РЕВНОСТЕЙ...» – она вызывает ревность у двоих: у вездесущего[57] и у мужа[58]. ■

■ слово «ревность» в стихе стоит во множественном числе.

[17] מים קדשים «...святой воды...» – [это вода], освященная в умывальнике[59], сделанном из меди зеркал[60], [пожертвованных женщинами для изготовления святилища]. а эта [женщина] сошла с их пути. те [женщины] вступали в египте в близость со своими мужьями под яблонями[61], а эта согрешила [вступая в связь] с другим. пусть же она будет проверена этой [водой, освященной святостью верных и праведных женщин][62]. ■ [יז]

■ вода свята не потому, что ее как-то освятили, и не потому, что она находится во дворе святого святилища, а потому, что помещена в сосуд, изготовленный из зеркал святых, праведных женщин.

• בכלי חרש «...в глиняный сосуд...» – она поила развратника лучшим

57. из-за измены заповедям торы. / 58. тосефта, разд. сота, 2:3. / 59. см. шмот, 30:18; рамбам, мишне тора, «законы храма», 4:18. / 60. см. шмот, 38:8, раши там же. / 61. это скрытая цитата из мидраша к стиху «кто та, что всходит из пустыни, прильнув к возлюбленному своему?! под яблоней пробудила я тебя...». шир ѓа-ширим, 8:5; см. шир ѓа-ширим раба к этому стиху. / 62. сифрей, разд. насо, 10; танхума, разд. насо, 9. /

вином из лучших бокалов, потому будет пить горькую воду из презренного глиняного черпака[63].

[18] והעמיד הכהן «и ПОСТАВИТ СВЯЩЕННИК...» – разве не сказано уже [выше] [יח]
«...и поставит ее пред господом»?![64] но [повторение этих слов учит тому, что] ее водили с места на место, чтобы утомить и вывести из душевного равновесия, [и тем заставить ее] признаться [в неверности][65]. ■

■ талмуд[66] рассказывает, как эту женщину водили с одного уровня храмового комплекса на другой, заставляя ее подниматься и спускаться. но почему так важно было заставить ее признаться и тем избежать процедуры проверки? потому что в процессе этой проверки стирают написанное на пергаменте имя всевышнего, что крайне нежелательно[67].

- ופרע «...и ОБНАЖИТ...» – [священник] распускает ее заплетенные волосы, чтобы унизить ее. следовательно, для дочерей израиля обнажение головы – позор[68]. ■

■ не следует понимать комментарий так, словно раши заменяет слово «обнажит» как «распустит», ведь корень פרע *пей реш аин* означает именно обнажение[69]. но раши в своем комментарии приводит подробности закона, поясняет, что, обнажая ей голову, расплетали косы. из того же, что тора требует обнажить голову женщины, следует, что изначально она была покрыта, и такова норма для всех замужних женщин.

- לפני ה' «...ПРЕД ГОСПОДОМ...» – в воротах никанора[70], то есть в восточных воротах внутреннего двора [храма], через которые все входят [во двор][71]. ■

■ и снова, чтобы подтолкнуть женщину к раскаянию и признанию вины, тора предписывает поместить ее в самом центральном, самом оживленном месте храмового двора. а некоторые[72] считают, что цель этого действия – унижение развратницы.

- ונתן על כפיה «...И ПОЛОЖИТ ЕЙ НА ЛАДОНИ...» – чтобы утомить ее, в надежде на то, что она выйдет из душевного равновесия и признается. и тогда не придется стереть над водой главное имя

63. сота, 9а. / 64. бемидбар, 5:16. / 65. сота, 8а. / 66. там же. / 67. там же, 7а–8а, раши там же. / 68. сота, 7а–8а; сифрей, разд. насо, 5; ктубот, 72а. / 69. см. раши к сота, 7а. / 70. йома, 37б. / 71. сота, 7а. / 72. маскиль ле-давид. /

19. И ЗАКЛЯНЕТ ЕЕ СВЯЩЕННИК, И СКАЖЕТ ЖЕНЩИНЕ: "ЕСЛИ МУЖЧИНА НЕ ЛЕЖАЛ С ТОБОЙ, И ЕСЛИ НЕ ТЫ СОВРАТИЛАСЬ ОСКВЕРНЕНИЕМ ВТАЙНЕ ОТ ТВОЕГО МУЖА, ТО БУДЬ НЕВРЕДИМА ОТ ЭТОЙ ГОРЬКОЙ ВОДЫ, НАВОДЯЩЕЙ ПРОКЛЯТЬЕ.

יט וְהִשְׁבִּ֨יעַ אֹתָ֜הּ הַכֹּהֵ֗ן וְאָמַ֤ר אֶל־הָֽאִשָּׁה֙ אִם־לֹ֨א שָׁכַ֥ב אִישׁ֙ אֹתָ֔ךְ וְאִם־לֹ֥א שָׂטִ֛ית טֻמְאָ֖ה תַּ֣חַת אִישֵׁ֑ךְ הִנָּקִ֕י מִמֵּ֛י הַמָּרִ֥ים הַֽמְאָרְרִ֖ים הָאֵֽלֶּה׃

всевышнего[73]. ■

■ см. первый комм. к этому стиху.

- המרים «...ГОРЬКАЯ...» – в конце концов будет она горька ей [неверной жене][74]. ■

■ на этом этапе ритуала вода имеет обычный вкус, она еще не горька[75], в нее еще не подмешали землю и тушь с пергамента.

- המאררים «...НАВОДЯЩАЯ ПРОКЛЯТЬЕ». – [это слово означает «убийственная»], «устраняющая ее [развратную женщину] из этого мира», как сказано: «шип убийственный»[76]. и нельзя толковать это как «проклятая [вода]», потому что она освящена[77]. писание говорит: מאררים *меарерим* – «несущая проклятье» другим, а не ארורים *арурим* – «проклятая». да и онкелос перевел не как ליטיא *литая* – «проклятая», а как מלטטיא *мелатетая*– «приносящая проклятье», потому что она [вода] делает очевидным проклятье, [пребывающее] в теле этой [женщины]. ■ '

■ можно было бы понять слово מארר *меарер* как «проклятый». в современном иврите подобное слово означает «злокачественная», «неизлечимая» и употребляется по отношению к опухоли. раши склоняется к пониманию слова מאררים *меарерим* как производного от корня «убийственность», «смертоносность», а не «проклятье». но и вторую возможность он не исключает, полагая, однако, что проклятье заключено не в воде, а в развратной женщине.

[19] והשביע «И ЗАКЛЯНЕТ...» – «если не лежал [мужчина с тобой] – будешь [יט]

73. сота, 14а. / 74. там же, 20а; сифрей, разд. насо, 11. / 75. см. 5:24. / 76. см. йехезкель, 28:24. / 77. см. раши к стиху 17. /

20. НО ЕСЛИ ТЫ ОТОШЛА ОТ ТВОЕГО МУЖА И ОСКВЕРНИЛАСЬ, И ИНОЙ МУЖЧИНА, НЕ ТВОЙ МУЖ, СОВЕРШИЛ С ТОБОЮ СОИТИЕ...”,
21. ТОГДА ЗАКЛЯНЕТ СВЯЩЕННИК ЖЕНЩИНУ КЛЯТВОЙ-ПРОКЛЯТЬЕМ И СКАЖЕТ СВЯЩЕННИК ЖЕНЩИНЕ: “ДА СДЕЛАЕТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ ПРОКЛЯТЬЕМ И КЛЯТВОЙ В ТВОЕМ НАРОДЕ, ТЕМ, ЧТО ГОСПОДЬ СДЕЛАЕТ ТВОЕ БЕДРО ОПАВШИМ И ТВОЕ ЧРЕВО ОПУХШИМ;

כ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ:
כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה:

чиста», следовательно, [верно и обратное]: если лежал – умрешь. [может быть, логичней было бы сформулировать это заклятие, начав его с угрозы смерти, а не с возможной невиновности], потому что из отрицания можно вывести утверждение. но в том, что касается жизни человека, следует начинать с позитивного[78].

[20] **ואת כי שטית** «НО ЕСЛИ ТЫ ОТОШЛА...» – здесь כי *ки* означает «если». ■ [כ]

■ значение כי *ки* как «когда» здесь явно неприменимо, потому что, если факт измены достоверно подтвержден, весь ритуал выяснения неверности не производится.

[21] **כשבעת האלה** «...КЛЯТВОЙ-ПРОКЛЯТЬЕМ...» – [то есть] клятвой, в которой [содержится] проклятье. [כא]

- **יתן ה' אותך לאלה** «ДА СДЕЛАЕТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ ПРОКЛЯТЬЕМ...» – чтобы все проклинали твоим [примером]: «пусть случится с тобой то, что случилось с такой-то!»[79]

- **ולשבעה** «...И КЛЯТВОЙ...» – чтобы все клялись твоим [примером]: «[если я не прав,] пусть случится со мной то, что случилось с такой-то!»[80] и сказано так: «и оставите имя свое на проклятье моим избранни-

78. кидушин, 62а; сота, 17а; санґедрин, 33а; швуот, 36а. / 79. сифрей, разд. насо, 18. / 80. там же. /

22. И ДА ВОЙДЕТ ЭТА ВОДА, НАВОДЯЩАЯ ПРОКЛЯТЬЕ, В ТВОИ ВНУТРЕННОСТИ, ЧТОБЫ РАСПУХЛО ЧРЕВО И ОПАЛО БЕДРО". И СКАЖЕТ ЖЕНЩИНА: "АМЕН, АМЕН".

כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן | אָמֵן:

кам...»[81] – чтобы праведники клялись бедами злодеев. и так же [сказано] о благословении: «тобой будет благословлять израиль»[82, 83]. ■

■ раши считает неочевидным значение выражения «сделать кого-либо проклятьем и клятвой». как человек может стать проклятьем, клятвой, благословением?

• את ירכך «...твое бедро...» – в проклятье бедро названо прежде, чем чрево, потому что им [бедром] она согрешила раньше[84]. ■

■ если мы обратимся к дальнейшему рассказу о проверке жены, подозреваемой в неверности, то обнаружим там иной порядок: «и да войдет эта вода, наводящая проклятье, в твои внутренности, чтобы распухло **чрево** и опало **бедро**» (5:22). и когда напоит он ее этой водой, «если она осквернилась и поступила вероломно против своего мужа, то эта наводящая проклятье вода станет в ней горькой, и ее **чрево** опухнет, и ее **бедро** опадет, и будет эта женщина проклятьем среди ее народа» (5:27). в ходе ритуала наказание прежде проявляется в области живота и только потом – бедра[85]. почему же здесь, в проклятье, порядок изменен на обратный? потому что начало ее распутного удовольствия – у ее бедер, и лишь потом семя неверности попадает в ее чрево[86].

• צבה «...опухшим...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «надутым».

[22] לצבות בטן «...чтобы распухло чрево...» – [это следует понимать] как [כב]
להצבות בטן *леѓацбот бетен* – «чтобы раздулось чрево». таково значение [огласовки] *патах* под буквой ל *ламед*. подобно этому сказано: «...направлять их – לנחותם *ланхотам* – по дороге»[87] [в значении להנחותם *леѓанхотам*] и «...указывать вам – לראותכם *ларотхем* – дорогу, по

81. йешаяѓу, 65:15. / 82. берешит, 12:3 / 83. сифрей, разд. насо, 18. / 84. сота, 9б. / 85. см. раши к 5:26. / 86. сота, 8б; раши там же. / 87. шмот, 13:21. /

כג וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר
כד וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃ וְהִשְׁקָה אֶת־
הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים׃

23. И НАПИШЕТ СВЯЩЕННИК ЭТИ ПРОКЛЯТЬЯ НА СВИТКЕ, И СО-
24. ТРЕТ ИХ В ГОРЬКУЮ ВОДУ. И НАПОИТ ЖЕНЩИНУ ГОРЬКОЙ ВОДОЙ, НАВОДЯЩЕЙ ПРОКЛЯТЬЕ, И ВОЙДЕТ В НЕЕ ВОДА, НАВОДЯЩАЯ ПРОКЛЯТЬЕ, И СТАНЕТ ГОРЬКОЙ.

которой вам идти...»[88] [в значении להראותכם *леѓаротхем*]. и точно так же לנפיל *ланпиль* означает להנפיל *леѓанпиль* – «сделать опавшим» бедро: вода, [которой проверяют подозреваемую в неверности женщину], приводит к тому, что живот вздувается, а бедро опадает. ■

■ это укороченные формы инфинитива биньяна *ѓиф'иль*.

• **לצבות בטן ולנפל ירך** «...ЧТОБЫ РАСПУХЛО ЧРЕВО И ОПАЛО БЕДРО». –[это сказано о] животе и бедре [того мужчины, с которым она изменила мужу], блудника. или, может быть, [это сказано о] блудящей [женщине]? но ведь [тора уже] сказала [выше именно] о блуднице: «...твое бедро опавшим и твое чрево опухшим»[89, 90]. ■

■ ведь если здесь идет речь о женщине, подозреваемой в неверности, то зачем повторять сказанное стихом выше?

• **אמן אמן** «АМЕН, АМЕН». – [так говорит человек], принимая [на себя] клятву. [один] «амен» – [ответ] на проклятье[91], [другой] «амен» – [ответ на] клятву[92]. [один] «амен» – если [согрешила] с этим мужчиной, [другой] «амен» – если с другим мужчиной[93].

---

[24] **והשקה את האשה** «И НАПОИТ ЖЕНЩИНУ...» – [но] порядок действий не таков! ведь сначала [священник] приносит ее [женщины] хлебный дар, [а потом поит ее]. но [здесь] писание сообщает, что когда [священник напоит ее], то [вода] войдет [в тело женщины, становясь] горькой. [כד]

---

88. дварим, 1:33. / **89.** бемидбар, 5:21. / **90.** сота, 28а. / **91.** см. бемидбар, 5:21. / **92.** см. там же. / **93.** мишна, сота, 2:5; сота, 18а. /

25. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК ИЗ РУК ЖЕНЩИНЫ ДАР РЕВНОСТИ, И ВЗДЫМЕТ ЭТО ПОДНОШЕНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПОДНЕСЕТ ЕГО К ЖЕРТВЕННИКУ,

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ:

сказано, [что будут поражены] живот[94] и бедро[95], но откуда [мы знаем, что страдает] все тело? из сказанного: «и войдет в нее [вода]» [войдет не в часть ее тела, но] в нее в целом. но если так, то почему названы [только и именно] живот и бедро?! с них началось преступление, с них начинается и наказание[96].

• למרים «...горькой...» – [вода войдет в ее тело], становясь плохой и горькой. ■

■ раши толкует предложный префикс ל *ле* как обозначающий цель или результат.

[25] והניף «...и вздымет...» – [священник] водит [рукой с приношением] из стороны в сторону и вверх-вниз, и она [женщина] тоже совершает вздымание с ним [священником] таким образом, что ее рука находится над рукой священника[97]. ■ [כה]

■ совершение этого действия, как мы учили выше[98], требует участия как священника, так и хозяина подношения.

• והקריב אותה «...и поднесет его...» – [священник] подносил [приношение] к юго-западному углу жертвенника, [это действие совершалось] прежде, [чем священник] снимал горсть [с приношения], как со всеми иными хлебными дарами[99]. ■

■ глагол הקריב *гикрив* обычно означает «принесет в жертву», отсюда קרבן *карбан* – «жертва». здесь же он должен быть истолкован буквально: «приблизит», «поднесет», от קרוב *каров* – «близко».

94. он распухнет. / 95. оно опадет. / 96. сота, 19а; сифрей, разд. насо, 18. / 97. сота, 19а. / 98. см. шмот, 29:24, раши там же. / 99. сота, 14б. /

26. И СНИМЕТ СВЯЩЕННИК ГОРСТЬ ИЗ ЭТОГО ПОДНОШЕНИЯ, ЕГО ПОМИНАНИЕ, И ВОСКУРИТ НА ЖЕРТВЕННИКЕ, И ПОТОМ ОН ДАСТ ЖЕНЩИНЕ
27. ВЫПИТЬ ЭТУ ВОДУ. И НАПОИТ ОН ЕЕ ЭТОЙ ВОДОЙ. И ЕСЛИ ОНА ОСКВЕРНИЛАСЬ И ПОСТУПИЛА ВЕРОЛОМНО ПРОТИВ СВОЕГО МУЖА, ТО ЭТА НАВОДЯЩАЯ ПРОКЛЯТЬЕ ВОДА СТАНЕТ В НЕЙ ГОРЬКОЙ, И ЕЕ ЧРЕВО ОПУХНЕТ, И ЕЕ БЕДРО ОПАДЕТ, И БУДЕТ ЭТА ЖЕНЩИНА ПРОКЛЯТЬЕМ СРЕДИ ЕЕ НАРОДА.

כו וְקָמַ֨ץ הַכֹּהֵ֤ן מִן־הַמִּנְחָה֙ אֶת־אַזְכָּ֣רָתָ֔הּ וְהִקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּ֑חָה וְאַחַ֛ר יַשְׁקֶ֥ה אֶת־
כז הָאִשָּׁ֖ה אֶת־הַמָּֽיִם׃ וְהִשְׁקָ֣הּ אֶת־הַמַּ֗יִם וְהָיְתָ֣ה אִֽם־נִטְמְאָה֮ וַתִּמְעֹ֣ל מַ֣עַל בְּאִישָׁהּ֒ וּבָ֨אוּ בָ֜הּ הַמַּ֤יִם הַמְאָֽרְרִים֙ לְמָרִ֔ים וְצָבְתָ֣ה בִטְנָ֔הּ וְנָפְלָ֖ה יְרֵכָ֑הּ וְהָיְתָ֧ה הָאִשָּׁ֛ה לְאָלָ֖ה בְּקֶ֥רֶב עַמָּֽהּ׃

[26] אזכרתה «...его поминание...» – это горсть подношения, воскурение которой пробуждает воспоминание у всевышнего[100]. ■ [כו]

■ приношение напоминает всевышнему о поступке, с которым оно связано, «как о плохом, так и о хорошем»[101].

[27] והשקה את המים «и напоит он ее этой водой». – [этим оговаривается] дополнительный [случай]: если [женщина] сказала «не буду пить» уже после того, как [имя всевышнего] стерто со свитка в воду, ее заставляют пить против ее воли. но если [она сознается и] скажет: «я нечиста» – [ее не заставляют пить, ведь проверка уже не нужна][102]. ■ [כז]

■ выше, в окончании стиха 26, уже сказано «напоит женщину». раши объясняет, что именно добавляет это повторение.

• וצבתה בטנה «...и ее чрево опухнет...» – [о животе сказано вначале], хотя в проклятье первым упомянуто бедро, потому что вода [проявляет свое] испытующее [действие] по мере ее проникновения в ее [тело][103]. ■

■ см. комм. к стиху 21.

100. сифрей, разд. насо, 5. / 101. ибн-эзра к этому стиху; см. также раши к ваикра, 2:2, 24:7. / 102. сота, 19б; сифрей, разд. насо, 17. / 103. сота, 9а, б. /

28. ЕСЛИ ЖЕ ЖЕНЩИНА НЕ ОСКВЕРНИЛАСЬ И ОНА ЧИСТА, ТО ОНА БУДЕТ ЧИСТА И ЗАЧНЕТ ОТ СЕМЕНИ.

כח וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃

• **והיתה האשה לאלה** «...И БУДЕТ ЭТА ЖЕНЩИНА ПРОКЛЯТЬЕМ...» – как я истолковал [выше], все будут проклинать ею. ■

■ то есть ее примером, упоминая то, что случилось с ней. см. комм. к стиху 21.

• **בקרב עמה** «...СРЕДИ ЕЕ НАРОДА». – есть разница – опозорить человека там, где его знают, или там, где его не знают[104]. ■

■ в стихе 21 уже сказано: «в твоем народе». зачем же эти слова повторены здесь снова? там они обращены к женщине, здесь – ко всему народу. порой позор может оказаться большей угрозой, чем смерть. поэтому предостережение звучит так: женщина, которая поступит подобно этой, не просто умрет, но примет позор на глазах всех, кто ее знал.

[28] **ואם לא נטמאה האשה** «ЕСЛИ ЖЕ ЖЕНЩИНА НЕ ОСКВЕРНИЛАСЬ...» – тем уедине- [כח]
нием, [о недопустимости которого предупредил ее муж].

• **וטהורה היא** «...И ОНА ЧИСТА...» – [от измены] в [любом] другом месте, [помимо того, о котором была предупреждена].

• **ונקתה** «...ТО ОНА БУДЕТ ЧИСТА...» – [останется невредимой, выпив] убийственную воду. более того, «и зачнет от семени»: если [прежде] рожала в муках, то [отныне] будет рожать с легкостью. если [прежде] рожала некрасивых детей – будет рожать красивых[105]. ■

■ три этих комментария следует читать подряд как расширенное изложение стиха: «**если же не осквернилась женщина** в том уединении, о недопустимости которого предупредил ее муж, **и чиста она** от измены в любом другом месте, кроме того, о котором была предупреждена мужем, **то будет она чиста** – невредима, выпив убийственную воду...»

104. сифрей, разд. насо, 14. / 105. сота, 26а, б. /

29. ЭТО НАСТАВЛЕНИЕ О РЕВНО-
СТИ, КОГДА ЖЕНЩИНА СО-
ВРАТИТСЯ СКРЫТНО ОТ МУЖА
30. И ОСКВЕРНИТСЯ. ЕСЛИ НА
МУЖЧИНУ НАЙДЕТ ДУХ РЕВ-
НОСТИ, И БУДЕТ ОН РЕВНО-
ВАТЬ СВОЮ ЖЕНУ, И ПРЕДСТА-
ВИТ ЖЕНЩИНУ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ, И ПОСТУПИТ С НЕЮ СВЯЩЕННИК ПО ВСЕМУ ЭТОМУ ЗА-
31. КОНУ, ТО МУЖ БУДЕТ ЧИСТ ОТ ВИНЫ, А ЖЕНА БУДЕТ ВИНОВ-
НОЙ».

כט זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה
ל אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה: אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי
יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה
לא הַזֹּאת: וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה
הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ: פ

слова «и зачнет от семени» было бы естественно понять, как обещание потомства после проверки на неверность, которую женщина прошла с честью. однако раши приводит мидраши, которые обещают женщине не только потомство, но и легкие роды и красивых детей. важным мотивом комментария является объяснение глагола ונקתה *веникта* как «будет она чиста от убийственной воды», а не «будет чиста от греха», как считает онкелос.

[30] או איש «ЕСЛИ НА МУЖЧИНУ...» – [этот оборот] подобен או נודע *о нода* – «если известно»[106]. то есть [слово או *о* означает здесь не «или», как обычно, а] «если»: если муж ревнует, то он должен привести жену [к проверке]. ■ [ל]

■ об использовании слова אם *им* в значении «если» см. комм. раши к *ваикра,* 4:23.

[31] ונקה האיש מעון «...ТО МУЖ БУДЕТ ЧИСТ ОТ ВИНЫ...» – если проверили ее [жену] водами [и она умерла от этого, оказавшись виновной], то пусть не волнуется [муж], говоря: я виноват в ее смерти. чист он, не будет наказан[107]. [לא]

другое толкование: после того, как [муж испытал жену на верность, напоив ее убийственной водой], она остается с ним с разрешения [торы], а он чист от греха, [который мог бы совершить], – ведь с женой, подозреваемой в неверности, мужу нельзя жить. ▶

106. см. шмот, 21:36. / 107. сифрей, разд. насо, 21. /

I. 6 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МО-
2. ШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫНАМ
ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: ЕСЛИ
МУЖЧИНА ИЛИ ЖЕНЩИНА ОТ-
ДЕЛИТСЯ [ОТ ВСЕХ], ДАВ ОБЕТ
СТАТЬ НАЗИРОМ, ЧТОБЫ ПОСВЯТИТЬ СЕБЯ ГОСПОДУ ВОЗДЕРЖАНИЕМ,

א,ב ו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה:

▶ прежде ни о каком грехе мужа речь не шла. поэтому нужно объяснить, почему тора упоминает грех мужа. этот комментарий основан на понимании стиха 30 как введения к стиху 31. второе толкование рассматривает стихи 30 и 31 как самостоятельные, ведь в противном случае они окажутся повторением уже изложенного выше.

[2] כי יפלא «...ЕСЛИ...ОТДЕЛИТСЯ...» – [здесь этот глагол означает] «отделит[ся]», «отдалит[ся]»[1]. [ב]

[а] почему глава о назире следует за главой о неверной жене? дабы ты знал, что всякий, кто видел унижение[2] неверной жены, должен воздерживаться от вина, ведь оно приводит [людей] к [супружеской] измене[3]. ■

■ глагол יפלא *яфли* происходит от корня פלא *пей-ламед-алеф* – «необычный», «отделенный». в контексте торы его часто переводят как «давать обет». но раши предлагает толкование, более соответствующее прямому смыслу. так он пишет и в другом месте: «הפלאה *гафлаа* везде означает отдаление и отделение»[4]. подобным образом понимали этот глагол и переводчики древности. онкелос переводит на арамейский: יפרש *йефареш* – «отделится, давая обет». семьдесят старейшин перевели его на греческий как ἀφορίζειν – «определить», «выделить».

- נדר נזיר «...ОБЕТ СТАТЬ НАЗИРОМ...» – [корень] נזר *нзр* везде означает отказ[5] [от какого-либо удовольствия]. также и здесь: [назир] отказывается от вина[6].

- להזיר לה' «...ПОСВЯТИТЬ СЕБЯ ГОСПОДУ ВОЗДЕРЖАНИЕМ...» – [это значит] отказаться от вина во имя небес. ▶

1. см. раши к ваикра, 22:21. / **2.** такое значение слова קלקול соответствует комментарию раши к сота, 2а. / **3.** сота, 2а. / **4.** к дварим, 17:8. / **5.** см. раши к ваикра, 21:2. / **6.** сифрей, разд. насо, 23. /

3. ОН ДОЛЖЕН ВОЗДЕРЖАТЬСЯ ОТ МОЛОДОГО И СТАРОГО ВИНА И УКСУС МОЛОДОГО ВИНА И УКСУС СТАРОГО ВИНА НЕ ПИТЬ, НИКАКУЮ НАСТОЙКУ ИЗ ВИНОГРАДА НЕ ПИТЬ И ВИНОГРАД – СВЕЖИЙ ИЛИ СУШЕНЫЙ – НЕ ЕСТЬ.

ג מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃

▶ два арамейских перевода интерпретируют слово לה' *лаѓашем* по-разному: онкелос – как «пред господом», а *таргум йерушалми* – как «господу». раши, чаще опирающийся на онкелоса, здесь следует мнению *таргума йерушалми*.

[3] מיין ושכר «...ОТ МОЛОДОГО И СТАРОГО ВИНА...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса: назир отказывается] «от нового и старого вина». [старое вино названо здесь שכר *шехар* – «пьянящим»], потому что со временем вино становится крепче. ■ [ג]

■ значение слова שכר *шехар* в стихе не вполне ясно, корень этого слова означает «опьянять». обычно переводчики понимают это словосочетание так: «от вина и крепкого напитка», – следуя греческому переводу: οἴνου καί σικερα – «вина и сикеры». однако раши считает его не названием напитка, а характеристикой вина, поскольку, согласно еврейскому закону, только виноградные напитки запрещены назиру, а запрещение крепкого напитка из винограда, не являющегося вином, раши видит в следующем стихе.

• וכל משרת «...НИКАКУЮ НАСТОЙКУ...» – משרת означает настойку [чего-либо] на воде или любой другой жидкости. и в языке *мишны* есть множество [примеров подобного словоупотребления, например]: «не настаивают – שורין *шорин* – чернила и [красящие] вещества...»[7], «назир, обмакнувший – ששרה *шешара* – свой хлеб в вино...»[8] ■

■ слова משרת ענבים *мишрат анавим таргум йерушалми* переводит так: «всякая жидкость, в которую погрузили виноград».

7. мишна, шабат, 1:5. / 8. назир, 34б. /

ד כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן
ה הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל: כָּל־
יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־
רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר
לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר
ו רֹאשׁוֹ: כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ
מֵת לֹא יָבֹא:

4. ВО ВСЕ ДНИ ЕГО [ОБЕТА] НАЗИРА НИЧЕГО ИЗ ТОГО, ЧТО ДЕЛАЕТСЯ ИЗ ВИНОГРАДА, ОТ КОСТОЧЕК ДО КОЖУРЫ, ОН НЕ
5. ДОЛЖЕН ЕСТЬ. ВО ВСЕ ДНИ ОБЕТА НАЗИРА ПУСТЬ БРИТВА НЕ КАСАЕТСЯ ЕГО ГОЛОВЫ; ДО ЗАВЕРШЕНИЯ ДНЕЙ, НА КОТОРЫЕ ОН ПОСВЯТИЛ СЕБЯ В НАЗИРЫ ГОСПОДУ, РАСТУЩИЕ СВО-
6. БОДНО ВОЛОСЫ НА ЕГО ГОЛОВЕ БУДУТ СВЯТЫ. ВО ВСЕ ТЕ ДНИ, НА КОТОРЫЕ ОН ПОСВЯТИЛ СЕБЯ В НАЗИРЫ ГОСПОДУ, ОН НЕ ДОЛЖЕН ПОДХОДИТЬ К УМЕРШЕМУ ЧЕЛОВЕКУ.

[4] חרצנים «...косточек...» – это зернышки, [находящиеся в ягодах винограда][9]. [ד]

• זג «...кожуры...» – это кожица извне, внутри которой косточки [подвешены], как язык внутри колокола[10]. ■

■ раши считает необходимым объяснить слово זג *заг*, которое больше нигде не встречается в *танахе*. он цитирует мнение р. йосе в талмуде, основанное на одном из значений слова זג *заг* – «колокол», «колокольчик».

[5] קדש יהיה «...будут святы». – [святыми будут] его волосы, то есть пусть волосы на его голове растут **свободно**[11]. ■ [ה]

■ раши понимает стих так: «святы будут растущие свободно волосы на его голове», – а не как в большинстве переводов на русский язык: «святым быть ему; должен он **отпускать** волосы на голове».

• פֶּרַע «...свободно...»[12] – [это слово] огласовано [знаком] *патах катан*[13] и сопряжено со словом שער *сеар* – «волосы»[14]. таким образом, פרע *пера* означает [свободный] рост волос. подобно этому [сказано]: «...пусть не запускает волосы своей головы...»[15], а свободным

9. назир, 34б. / 10. там же. / 11. сифрей, разд. насо, 25; таанит, 4а. / 12. букв. «дико». / 13. так раши называет знак, который в общепринятой терминологии называется сеголь. / 14. слово שְׂעַר сеар огласовано шва, а не цере, поскольку оно сопряжено со словом ראשו рошо. таким образом, перед нами конструкция из трех сопряженных слов: פרע שער ראשו – то же, что פרע של שער של ראשו, свобода волос головы (беэр реховот). / 15. ваикра, 21:10. /

7. ИЗ-ЗА СВОИХ ОТЦА И МАТЕРИ, ИЗ-ЗА БРАТА И СЕСТРЫ – ДАЖЕ ИЗ-ЗА НИХ ПУСТЬ ОН НЕ НАРУШИТ СВОЮ ЧИСТОТУ ПОСЛЕ ИХ СМЕРТИ, ИБО ВЕНЕЦ ЕГО БОГА НА ГОЛОВЕ ЕГО.
8. ВО ВСЕ ДНИ СВОЕГО [ОБЕТА] НАЗИРА ОН СВЯТ ГОСПОДУ.
9. ЕСЛИ ЖЕ КТО-НИБУДЬ ВНЕЗАПНО УМРЕТ В ЕГО ПРИСУТСТВИИ, ВДРУГ, И ОН ОСКВЕРНИТ ВЕНЕЦ СВОЕЙ ГОЛОВЫ, ОН ДОЛЖЕН БУДЕТ ОБРИТЬ ГОЛОВУ В ДЕНЬ СВОЕГО ОЧИЩЕНИЯ, В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ОН ДОЛЖЕН ОБРИТЬ ЕЕ.

ז לְאָבִ֣יו וּלְאִמּ֗וֹ לְאָחִיו֙ וּלְאַ֣חֹת֔וֹ לֹֽא־יִטַּמָּ֥א לָהֶ֖ם בְּמֹתָ֑ם כִּ֛י נֵ֥זֶר אֱלֹהָ֖יו
ח עַל־רֹאשֽׁוֹ׃ כֹּ֖ל יְמֵ֣י נִזְר֑וֹ קָדֹ֥שׁ ה֖וּא
ט לַיהוָֽה׃ וְכִֽי־יָמ֨וּת מֵ֤ת עָלָיו֙ בְּפֶ֣תַע פִּתְאֹ֔ם וְטִמֵּ֖א רֹ֣אשׁ נִזְר֑וֹ וְגִלַּ֤ח רֹאשׁוֹ֙ בְּי֣וֹם טָהֳרָת֔וֹ בַּיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י יְגַלְּחֶֽנּוּ׃

называется рост волос, [не прерываемый стрижкой], по крайней мере, в течение тридцати дней[16].

[8] כל ימי נזרו קדוש הוא «ВО ВСЕ ДНИ СВОЕГО [ОБЕТА] НАЗИРА ОН СВЯТ...» – [ח] это [сказано] о святости тела: [назиру запрещено] оскверняться [нечистотой] мертвых[17]. ■

■ если выше, по мнению раши, речь шла о святости волос, то здесь слово «свят» явно относится к самому назиру.

[9] פתע «...ВНЕЗАПНО...» – [это] вынужденное [осквернение]. ■ [ט]

■ из сказанного выше уже ясно, что назир должен предотвратить любой контакт с нечистотой мертвого тела. что же означает упомянутое здесь «внезапное» осквернение? это та ситуация, которую нельзя было предусмотреть, ситуация вынужденного осквернения.

• פתאם «...ВДРУГ...» – [это] неумышленное [осквернение] по ошибке[18]. а некоторые говорят, что פתע פתאום *пета пит'ом* – это единое [выражение], и оно означает «внезапный случай». ■

■ слова פתע *пета* и פתאם *пит'ом* – синонимы. но является ли их совместное употребление здесь тавтологией? раши, разумеется, отвергает такую возможность и дает самостоятельное толкование каждому из слов. впро-

16. сифрей, разд. насо, 25; санѓедрин, 22б. / 17. сифрей, разд. насо, 27. / 18. там же, 28. /

10. А В ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ПУСТЬ ОН ПРИНЕСЕТ ДВУХ ГОРЛИЦ ИЛИ ДВУХ МОЛОДЫХ ГОЛУБЕЙ К СВЯЩЕННИКУ, КО ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ.

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

чем, он допускает возможность, что פתע פתאום *пета пит'ом* следует считать единым оборотом, идиомой.
кто эти «некоторые», мнение которых приводит раши, комментаторам и исследователям неизвестно. само же выражение פתע פתאום *пета пит'ом* встречается в *танахе* еще один раз, в *йешаяѓу,* 29:5. и там *таргум йонатан* переводит его на арамейский именно так, как истолковал его раши здесь: «внезапный случай».
обратим внимание на то, что слово נזר *незер* в этой главе в разных контекстах означает как «отказ», «назирут», «назорейство», так и «венец, знак святости и чистоты» – то есть «волосы назира»[19]. мы переводим его в соответствующих местах по контексту.

• וכי ימות מת עליו «если же кто-нибудь внезапно умрет в его присутствии...» – в помещении, в котором он [назир] находится. ■

■ в целом раши истолковал начало стиха так: «если случится, что назир окажется в одном помещении с мертвым телом, вынужденно (был в нем рядом с живым человеком и тот внезапно умер) или по ошибке (вошел в помещение, полагая, что оно чисто и обнаружил там мертвое тело)...»

• ביום טהרתו «...в день своего очищения...» – это день его окропления [очищающими водами]. или, может быть, это восьмой день, когда он становится совершенно чистым? [нет, эти слова не могут относиться к восьмому дню], потому что сказано: «в седьмой день»[20]. но если бы [было сказано только] «седьмой день», можно было бы [предположить], что [само наступление седьмого дня очищает его], даже без окропления [водой]. поэтому тора говорит: «в день своего очищения»[21]. ■

■ это важный вопрос: в день окропления назир еще не получает статус ритуальной чистоты, но лишь начинает очищение.

[10] וביום השמיני יבא שתי תרים «А В ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ПУСТЬ ОН ПРИНЕСЕТ ДВУХ [י']

19. как в ваикра, 8:9. / 20. см. в конце стиха. / 21. сифрей, разд. насо, 28. /

11. И СДЕЛАЕТ СВЯЩЕННИК ОДНОГО ИЗ НИХ ЖЕРТВОЙ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО – ВСЕСОЖЖЕНИЕМ, И ИСКУПИТ ЕГО ОТ ПРЕГРЕШЕНИЯ ЗА ДУШУ, И ОСВЯТИТ ЕГО ГОЛОВУ В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ.

יא וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

горлиц...» – это исключает седьмой день. но возможно, это исключает девятый день? [нужно ли совершать эти действия именно в восьмой день или можно и позже?]
[торой] установлен срок[22] для жертв[23] и установлен срок для приносящих жертву. так же как жертвенное [животное] разрешено [приносить в возрасте] от восьми дней и далее[24], и приносящий жертву может делать это от восьми дней и далее[25]. ■

■ эта логическая операция называется *ѓекеш* («соположение»).

[11] **מאשר חטא על הנפש** «...ОТ ПРЕГРЕШЕНИЯ ЗА ДУШУ...» – [грех состоит в том], что [назир] не был осторожен в отношении нечистоты мертвого тела. рабби эльазар ѓа-капар говорит: «[грех состоит в том, что назир] мучил себя, [отказываясь от] вина»[26]. ■ [יא]

■ слово נפש *нефеш* – «душа» – означает также «мертвое тело»[27]. согласно первому толкованию, назир осквернился, а ему это запрещено. согласно второму толкованию, назир несет на себе грех, даже если не осквернится, то есть уже тем, что принял на себя, «на душу», как сказано в стихе, этот обет. отношение к обету назира двойственно, всевышний говорит устами пророка: «ваших сынов возводил я в пророки, а ваших юношей – в назиры...»[28] с другой стороны, мнения мудрецов талмуда разделились в оценке аскетизма. по мнению многих[29], человек не должен отказываться от разрешенных ему торой удовольствий, как не отказываются от угощения в доме гостеприимного хозяина. «первый человек, адам, согрешил тем,

22. «когда родится теленок, ягненок или козленок, то семь дней он должен пробыть со своей матерью, а от восьмого дня и далее будет он угоден для огнепалимой жертвы господу» (ваикра, 22:27). некоторые комментаторы, однако, соотносят эти слова со стихом «так же делай и с твоим быком. и с твоим ягненком. семь дней пусть будет он при своей матери, а в восьмой день отдавай его мне» (шмот, 22:29). / 23. в том числе для жертв назира. / 24. возраст жертвенного животного. / 25. сифрей, разд. насо, 29. / 26. назир, 19а; сифрей, разд. насо, 30. / 27. см. бемидбар, 6:6. / 28. амос, 2:11. / 29. недарим, 77б; назир, 19а. /

12. И ПОСВЯТИТ ОН ГОСПОДУ ДНИ СВОЕГО ОБЕТА НАЗИРА, И ПРИНЕСЕТ ГОДОВАЛОГО ЯГНЕНКА В ЖЕРТВУ ПОВИННОСТИ; ПРЕЖНИЕ ЖЕ ДНИ ПРОПАДУТ, ПОСКОЛЬКУ ЕГО ВЕ-
13. НЕЦ ОСКВЕРНИЛСЯ. И ВОТ ЗАКОН О НАЗИРЕ: В ДЕНЬ ЗАВЕРШЕНИЯ ЕГО ОБЕТА НАЗИРА ПУСТЬ ЯВИТСЯ КО ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ.

יב וְהִזִּ֤יר לַֽיהוָה֙ אֶת־יְמֵ֣י נִזְר֔וֹ וְהֵבִ֛יא
כֶּ֥בֶשׂ בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְאָשָׁ֑ם וְהַיָּמִ֤ים
יג הָרִאשֹׁנִים֙ יִפְּל֔וּ כִּ֥י טָמֵ֖א נִזְרֽוֹ׃ וְזֹ֥את
תּוֹרַ֖ת הַנָּזִ֑יר בְּי֗וֹם מְלֹאת֙ יְמֵ֣י נִזְר֔וֹ
יָבִ֣יא אֹת֔וֹ אֶל־פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃

что съел запрещенный [плод], и этот грех может быть исправлен дозволенной едой… пусть не впадает человек в излишнюю умеренность»[30]. известно хасидское присловье: «немудрено служить всевышнему воздержанием от пищи, надо уметь служить ему трапезой».

• וקדש את ראשו «…И ОСВЯТИТ ЕГО ГОЛОВУ…» – чтобы начать отсчет дней его обета назира сначала[31]. ■

■ «святость» волос головы назира, как раши уже отметил выше, состоит в воздержании от стрижки. здесь же волосы обривают, поэтому отказ (назирут) начинается сначала.

[12] והזיר לה' את ימי נזרו «И ПОСВЯТИТ ОН ГОСПОДУ ДНИ СВОЕГО ОБЕТА НАЗИРА…» – снова начнет отсчитывать дни своего обета назира. ■ [יב]

■ слово הזיר *гизир*, обычно переводимое как «посвятит», означает, по мнению *таргума йерушалми*, יפרש *ефареш* – «отделит».

• והימים הראשונים יפלו «…ПРЕЖНИЕ ЖЕ ДНИ ПРОПАДУТ…» – [уже прошедшие дни] не будут приняты в расчет.

[13] יביא אתו «…ПУСТЬ ЯВИТСЯ…» – он сам приведет себя. [יג]
это одно из трех мест, где [форма с местоименным окончанием, образованная от предлога] את *эт*, была истолкована рабби ишмаэлем таким образом, [то есть как возвратная форма «самого себя»]. по-

30. рабби йосеф-хаим из багдада. известен по названию своей книги бен иш хай. /
31. сифрей, разд. насо, 30. /

יד וְהִקְרִ֨יב אֶת־קָרְבָּנ֜וֹ לַיהוָ֗ה כֶּ֣בֶשׂ בֶּן־
שְׁנָת֨וֹ תָמִ֤ים אֶחָד֙ לְעֹלָ֔ה וְכַבְשָׂ֨ה
אַחַ֧ת בַּת־שְׁנָתָ֛הּ תְּמִימָ֖ה לְחַטָּ֑את
טו וְאַֽיִל־אֶחָ֥ד תָּמִ֖ים לִשְׁלָמִֽים׃ וְסַ֣ל
מַצּ֗וֹת סֹ֤לֶת חַלֹּת֙ בְּלוּלֹ֣ת בַּשֶּׁ֔מֶן
וּרְקִיקֵ֥י מַצּ֖וֹת מְשֻׁחִ֣ים בַּשָּׁ֑מֶן
וּמִנְחָתָ֖ם וְנִסְכֵּיהֶֽם׃

14. И ОН ПРИНЕСЕТ В ЖЕРТВУ ГОСПОДУ ОДНОГО ГОДОВАЛОГО ЯГНЕНКА БЕЗ ИЗЪЯНА ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ, И ОДНУ ГОДОВАЛУЮ ОВЦУ БЕЗ ИЗЪЯНА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, И ОДНОГО БАРАНА БЕЗ ИЗЪЯНА В МИР-
15. НУЮ ЖЕРТВУ, И КОРЗИНУ МАЦЫ ИЗ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, ХЛЕБОВ, ЗАМЕШАННЫХ НА МАСЛЕ, И ПРЕСНЫХ ЛЕПЕШЕК, ПОМАЗАННЫХ МАСЛОМ, ПРИ ХЛЕБНОМ ПОДНОШЕНИИ И ВОЗЛИЯНИЯХ К НИМ.

добно этому: «и навлекут на себя – אותם *отам* – грех...»[32] и подобно этому: «и похоронил себя – אותו *ото* – в долине...»[33] – [не похоронили его, а] похоронил себя[34]. ■

■ глагол יביא *яви* стоит в форме, обычно означающей «привести кого-либо». здесь же один из трех ненормативных случаев в торе, где предлог את *эт* придает глаголу возвратное значение.

---

[15] **ומנחתם ונסכיהם** «...ПРИ ХЛЕБНОМ ПОДНОШЕНИИ И ВОЗЛИЯНИЯХ К НИМ». – [эти приношения и возлияния дополняют] всесожжение и мирную жертву[35], [но не жертву за грех][36]. [всесожжение и мирная жертва] входят в общий закон [о жертвоприношениях][37], но выделяются среди подобных тем, что требуют [принесения с ними] хлебного [дара]. [поэтому мы могли бы подумать, что и в других деталях они отличаются от прочих жертв. но здесь тора] возвращает их к общему закону [жертвоприношений]: они требуют возлияния, подобно всесожжениям и мирным жертвам[38]. ■ [טו]

■ в отличие от других мирных жертв и всесожжений, жертва назира требует также принесения корзины с пресными лепешками, как сказано в нашем стихе. поэтому мы больше не можем судить о жертве назира по общим правилам о мирных жертвах и всесожжении. далее раши применяет одиннадцатое из тринадцати правил толкования торы, сформулированных раби ишмаэлем: «если в торе какой-то частный случай исключен из общего закона и для него введено отдельное правило, то общий закон применим к

32. ваикра, 22:16. / **33.** дварим, 34:6. / **34.** сифрей, разд. насо, 32. / **35.** см. бемидбар, 6:14. / **36.** см. там же, 6:17. / **37.** см. там же, 15:1-16. / **38.** сифрей, разд. насо, 34. /

16. И ПРЕДСТАВИТ ЭТО СВЯЩЕН-
НИК ПРЕД ГОСПОДОМ, И ПРИ-
НЕСЕТ ЕГО ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ И
ЕГО ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ,
17. А БАРАНА ПРИНЕСЕТ В МИР-
НУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ С КОР-
ЗИНОЙ ПРЕСНЫХ ЛЕПЕШЕК; И
ПРИНЕСЕТ СВЯЩЕННИК ЕГО
ХЛЕБНЫЙ ДАР И ВОЗЛИЯНИЕ.

טז וְהִקְרִ֥יב הַכֹּהֵ֖ן לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְעָשָׂ֥ה אֶת־
יז חַטָּאת֖וֹ וְאֶת־עֹלָתֽוֹ׃ וְאֶת־הָאַ֜יִל
יַעֲשֶׂ֨ה זֶ֤בַח שְׁלָמִים֙ לַֽיהוָ֔ה עַ֖ל סַ֣ל
הַמַּצּ֑וֹת וְעָשָׂה֙ הַכֹּהֵ֔ן אֶת־מִנְחָת֖וֹ
יח וְאֶת־נִסְכּֽוֹ׃ וְגִלַּ֣ח הַנָּזִ֗יר פֶּ֛תַח אֹ֥הֶל
מוֹעֵ֖ד אֶת־רֹ֣אשׁ נִזְר֑וֹ וְלָקַ֗ח אֶת־שְׂעַר֙
רֹ֣אשׁ נִזְר֔וֹ וְנָתַן֙ עַל־הָאֵ֔שׁ אֲשֶׁר־תַּ֖חַת
זֶ֥בַח הַשְּׁלָמִֽים׃

18. И ОБРЕЕТ НАЗИР У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ ГОЛОВУ, И ВОЗЬМЕТ ВОЛОСЫ СО СВОЕЙ ГОЛОВЫ, И ПОЛОЖИТ НА ОГОНЬ, КОТОРЫЙ ПОД МИРНОЙ ЖЕРТВОЙ.

этому случаю лишь тогда, когда это прямо предписано в другом месте [торы]»[39].

• **חלות בלולות... ורקיקי מצות** «...ХЛЕБОВ, ЗАМЕШАННЫХ НА МАСЛЕ, И ПРЕСНЫХ ЛЕПЕШЕК...» – по десять из каждого вида[40]. ■

■ в данном случае требуется двадцать хлебов, а не сорок, как при принесении «хлебов благодарения»[41].

---

[17] **זבח שלמים לה' על סל המצות** «...МИРНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ С КОРЗИНОЙ ПРЕСНЫХ ЛЕПЕШЕК...» – [священник] режет мирную жертву с целью освящения хлеба[42]. ■ [יז]

■ каждая жертва требует правильного намерения, определенного замысла. в данном случае требуется намерение освятить хлеб.

• **את מנחתו ואת נסכו** «...ЕГО ХЛЕБНЫЙ ДАР И ВОЗЛИЯНИЕ». – [жертвенного] барана. ■

■ а не назира, как можно было бы понять[43].

---

[18] **וגלח הנזיר פתח אהל מועד** «И ОБРЕЕТ НАЗИР У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ...» – [יח]

39. барайта де-рабби ишмаэль, предисловие к торат коѓаним. / 40. менахот, 77б. / 41. там же. / 42. там же, 46б. / 43. гур арье. /

19. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК СВАРЕННУЮ НОГУ БАРАНА И ОДНУ МАЦУ ИЗ КОРЗИНЫ, И ОДНУ ПРЕСНУЮ ЛЕПЕШКУ, И ПОЛОЖИТ НА ЛАДОНИ НАЗИРУ ПОСЛЕ СБРИВАНИЯ ИМ ЕГО ВЕНЦА.

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃

может быть, он должен сбрить [волосы] во внутреннем дворе[44] [храма]? но это [было бы проявлением] неуважения[45] [к святости храма]. [стих нужно понять так]: назир обривал [голову] после убоя мирной жертвы, о которой сказано, что ее режут «у входа в шатер собрания»[46, 47]. ■

■ таким образом, раши понимает слова «у входа в шатер собрания» как указание не на место, а на время, на порядок действий.

• אשר תחת זבח השלמים «...КОТОРЫЙ ПОД МИРНОЙ ЖЕРТВОЙ». – под котлом, в котором варят [жертву назира]. ведь мирную жертву назира варили во внутреннем дворе [храма], потому что священник должен был взять ногу [жертвы] после того, как она сварится, и вознести ее пред всевышним[48]. ■

■ этим мирная жертва назира отличалась от других мирных жертв, которые варили в домах хозяев жертвенных животных.

[19] הזרוע בשלה «...СВАРЕННУЮ НОГУ...» – после того, как она сварена[49]. ■ [יט]

■ если бы слово בשלה *бшела* – «вареная» – было определением к слову «нога», его предварял бы определенный артикль ה *га*. поэтому р. шимон бар йохай в талмуде толкует его как предикат: «нога сварена [до готовности]»[50].

44. עזרה – азара. / **45.** см. шмот, 20:23; назир, 45а. / **46.** см. ваикра, 3:2. / **47.** сифрей, разд. насо, 35; назир, 45а. / **48.** назир, 6:8. / **49.** сифрей, разд. насо, 36. / **50.** хулин, 98б. /

כ וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן ׀ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה
וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה
כא הַנָּזִיר יָיִן׃ זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־
תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן
יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ

20. И СОВЕРШИТ ИМИ СВЯЩЕННИК ВЗДЫМАНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ: ЭТО СВЯТЫНЯ ДЛЯ СВЯЩЕННИКА, СВЕРХ ГРУДИНЫ, КОТОРУЮ ВЗДЫМАЮТ, И ГОЛЕНИ, КОТОРУЮ ВОЗНОСЯТ. А ЗАТЕМ НАЗИР МОЖЕТ
21. ПИТЬ ВИНО. ВОТ УЧЕНИЕ О НАЗИРЕ, КОТОРЫЙ ДАЛ ОБЕТ, О ЕГО ЖЕРТВЕ ГОСПОДУ ПО [ОБЕТУ] НАЗИРА, СВЕРХ ТОГО, ЧТО ЕМУ ДОСТУПНО. ПО СВОЕМУ ОБЕТУ, КОТОРЫЙ ДАСТ, ТАК ОН ДОЛЖЕН ДЕЛАТЬ, СВЕРХ УСТАНОВЛЕННОГО ПО ЕГО [ОБЕТУ] НАЗИРА».

[20] קדש הוא לכהן «...ЭТО СВЯТЫНЯ ДЛЯ СВЯЩЕННИКА...» – [пресный] хлеб, лепешка и нога [жертвенного барана] – это приношение священнику. ■ [כ]

■ комментарий необходим потому, что три приношения названы местоимением единственного числа – הוא *гу* «он», «это».

• על חזה התנופה «...СВЕРХ ГРУДИНЫ, КОТОРУЮ ВЗДЫМАЮТ...» – [священник возьмет перечисленные выше приношения] сверх грудины и голени, которые положены ему от остальных мирных жертв[51]. в мирной жертве назира [к этим частям] прибавляют и ногу. и поскольку мирная жертва назира была частью общего правила[52] и стала исключением – к установленной доле священника добавлена нога жертвы, – то, чтобы возвратить ее к общему правилу, [потребовалось прямое] указание [торы, упомянувшей здесь] грудину и голень[53]. ■

■ раши интерпретирует предлог על *аль* как «сверх», «кроме»[54], а не буквально: «на».

[21] מלבד אשר תשיג ידו «...СВЕРХ ТОГО, ЧТО ЕМУ ДОСТУПНО». – если он сказал: [כא]

51. см. ваикра, 7:34. / 52. см. раши и наш комм. к бемидбар, 6:15. / 53. сифрей, разд. насо, 37. / 54. см. раши к бемидбар, 28:10. /

22. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ
23. ТАК: «ГОВОРИ АЃАРОНУ И ЕГО СЫНАМ СЛЕДУЮЩЕЕ: ТАК БЛАГОСЛОВЛЯЙТЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ГОВОРЯ ИМ:

כב,כג וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּ֤ר אֶֽל־אַהֲרֹן֙ וְאֶל־בָּנָ֣יו לֵאמֹ֔ר כֹּ֥ה תְבָרְכ֖וּ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אָמ֖וֹר לָהֶֽם׃ ס

«я принимаю обет назира, с тем чтобы принести сто всесожжений и сто мирных жертв [в тот день, когда будут] острижены [мои волосы]», – то «**по своему обету, который он даст, так он должен делать, сверх установленного по его [обету] назира**». он может добавить [к установленному обязательству], но не убавлять [от него]. если он скажет: «я принимаю обет пять раз, с тем чтобы принести [в жертву только] трех этих животных», к нему не относится сказанное «**по своему обету, который даст, так он должен делать**»[55]. ■

■ по закону, с каждой стрижкой следует принести одну мирную жертву и одно всесожжение.
раши акцентирует внимание читателя на слове כן *кен* – «так», связывающем сказанное ранее с концом стиха: «**так** должен он делать, **сверх** установленного» – сверх, а не менее[56].

[23] **אמור להם** «...ГОВОРЯ ИМ...» – подобно [словам] זכור *захор*, שמור *шамор*. на французский язык [слово אמור *амор* переводится как] disant [– «говоря»]. ■ [כג]

■ абсолютный инфинитив может использоваться в значении всех глагольных форм: повелительного наклонения (שָׁמוֹר את יום השבת *шамор эт йом гашабат* – «помни день субботний»[57], זָכוֹר את יום השבת *захор эт йом гашабат* – «храни день субботний»[58]), прошедшего времени (וְשַׁבֵּחַ אני את המתים *вешабеах ани эт гаметим* – «и восхвалил я мертвых...»[59]) и даже деепричастия, как в этом стихе.

• **אמור להם** «...ГОВОРЯ ИМ...» – так, чтобы все слышали[60]. ■

■ обычно в подобных случаях[61] говорится «благослови их», почему же здесь сказано «говоря им»? дабы подчеркнуть, что благословение священников следует произносить вслух, так, чтобы благословляемые его слышали.

55. сифрей, разд. насо, 38. / **56.** гур арье. / **57.** см. шмот, 20:8. / **58.** см. дварим, 5:12. / **59.** коѓелет, 4:2. / **60.** сифрей, разд. насо, 39. / **61.** напр., берешит, 14:19, 48:15. /

24. “ДА БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ ГОС-
25. ПОДЬ И ОХРАНИТ ТЕБЯ! ДА
ОЗАРИТ ГОСПОДЬ ТЕБЯ СВО-
ИМ ЛИКОМ И СМИЛОСТИВИТСЯ НАД ТОБОЙ!

כד,כה יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: ס יָאֵר יְהוָה
פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: ס

• אמור «...говоря...» – полное [написание слова אמור *амор*, с буквой ו *вав*, намекает]: благословляй их, не торопясь, обдуманно и от всего сердца[62].

[24] יברכך «да благословит...» – чтобы твое имущество было благословенным. [כד]

• וישמרך «...и охранит тебя!» – чтобы не напали на тебя грабители и не отняли твое имущество. делая подарок своему рабу, [господин] не может [затем] охранять [свой дар] от каждого человека, [который может пожелать отнять его у раба]. и если на него нападут разбойники и отнимут [дар господина], то какая ему польза от этого дара?! в отличие [от человека], святой, благословен он, [не только] дарует, [но и] охраняет [затем свой дар][63]. а еще к этому стиху есть много мидрашей в *сифрей*. ■

■ в первом издании раши этот комментарий имеет продолжение: יברכך «да благословит...» ...сыновьями. וישמרך «...и да хранит...» ...дочерьми, ведь дочерей нужно охранять.

[25] יאר ה' פניו אליך «да озарит господь тебя своим ликом...» – пусть обратит он к тебе свой приветливый, сияющий[64] лик[65]. [כה]

• ויחנך «...смилостивится над тобой!» – пусть он дарует тебе милость[66]. ■

■ раши связывает глагол ויחנך *вихунека* не с חנה *хана* – «помиловать», а с חן *хен* – «симпатия», «милость».

62. танхума, разд. насо, 10. / **63.** сифрей, разд. насо, 40; танхума, разд. насо, 10. / **64.** букв. «желтый». / **65.** сифрей, разд. насо, 41. / **66.** там же. /

26. ДА ОБРАТИТ ГОСПОДЬ К ТЕБЕ СВОЙ ЛИК И ДАСТ ТЕБЕ МИР!"	כו יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: ס
27. И ВОЗЛОЖАТ ОНИ МОЕ ИМЯ НА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, И Я ИХ БЛАГОСЛОВЛЮ».	כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם: ס חמישי
1. 7 И БЫЛО [ТАК]: В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА МОШЕ ОКОНЧИЛ ВОЗВОДИТЬ СВЯТИЛИЩЕ И ПОМАЗАЛ И ОСВЯТИЛ ЕГО, И ВСЕ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, И ЖЕРТВЕННИК СО ВСЕМИ ЕГО ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМИ, И ПОМАЗАЛ ИХ, И ОСВЯТИЛ ИХ,	א ז וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם:

[26] ישא ה' פניו אליך «ДА ОБРАТИТ ГОСПОДЬ К ТЕБЕ СВОЕ ЛИК...» – пусть он сдержит свой гнев[67]. ■ [כו]

■ обычно человек отворачивается от того, кто разгневал его.

[27] ושמו את שמי «И ВОЗЛОЖАТ ОНИ МОЕ ИМЯ...» – пусть благословляют подлинным[68] именем[69]. [כז]

• ואני אברכם «...И Я ИХ БЛАГОСЛОВЛЮ». – [сынов] израиля. и я соглашусь со священниками, [дам благословению осуществиться].
другое толкование: «и я благословлю их» – самих священников[70]. ■

■ первое мнение принадлежит р. акиве, а второе – р. ишмаэлю. оно соответствует сказанному в другом месте: ומברכיך ברוך *умеварахеха барух* – «...а благословляющие тебя – благословенны»[71], таково благословение, данное яакову (израилю) его отцом ицхаком.

[1] ויהי ביום כלות משה И БЫЛО [ТАК]: В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА МОШЕ ОКОНЧИЛ... – написано כלות *калот*: в день воздвижения святилища израиль был подобен невесте, входящей под свадебное покрывало[1]. ■ [א]

■ подобно тому как свадебный балдахин, который держат над головами жениха и невесты, объединяет их, святилище объединяет всевышнего и народ израиля[2].
раши обращает внимание на слово

67. там же. / 68. тетраграмматон, имя из четырех букв. / 69. сифрей, разд. насо, 43. / 70. хулин, 49а. / 71. берешит, 27:30. / 1. танхума, разд. насо, 10. / 2. гур арье. /

כלות *калот* – «окончание», оно огласовано не знаком *шва* (:), как можно было бы ожидать, а знаком *патах* (_) под первой буквой: כַּלּוֹת *калот*. такая огласовка похожа на написание слова כלה *кала* – «невеста», что и придает тексту второй смысл. не исключено, что раши основывал свой комментарий не на огласовке текста или не только на ней: возможно, у него был свиток торы, в котором слово כלות *калот* было написано без[3] буквы ו *вав*, и оно выглядело как сопряженная форма от כלה *кала* – «невеста».

- כלות משה ...моше окончил... – бецалель и оѓолиав и каждый, кто мудр сердцем, создавали святилище[4]. но тора приписывает [всю эту работу] моше, потому что тот полностью посвятил себя тому, чтобы каждый элемент [святилища] выглядел в точном соответствии с планом [всевышнего, который был показан моше] на горе [синай]. он давал указания мастерам и не ошибся ни в одной [детали] плана. подобное мы читаем и о [царе] давиде. он тоже полностью посвятил себя строительству храма[5], как сказано: «вспомни, господь, давиду все его страданья. как он клялся господу, [давал обет всесильному яакова: "не войду я под кров моего дома, не поднимусь на мое ложе; не дам сна глазам своим и векам своим – дремоты, пока не найду места господу, обители всесильному яакова"[6]]. поэтому храм был назван его именем, как сказано: "...посмотри же на твой дом, давид!"»[7,8] ■

■ моше руководил сооружением святилища, хотя непосредственно работы там исполняли другие. давид же вообще не увидел храм построенным, но и он удостоился того, что работа была названа его именем. таковы плоды самоотверженной преданности делу и точности в его исполнении.

- בְּיוֹם כלות משה להקים и было [так]: в тот день, когда моше окончил возводить... – [сказано именно так], и не сказано: «и было в день завершения моше...», следовательно, в каждый из семи дней введения в служение моше собирал [шатер] и разбирал его. а в тот день, [о котором говорится в этом стихе], он собрал его, но не стал разбирать. потому и сказано: «и было [так]: в тот день, когда моше **окончил** возводить...» – в этот день окончился [повторявшийся] монтаж [и демонтаж]. это было в новомесячье *нисана*[9]. на второй день [*нисана*] сожгли [тушу рыжей] коровы. на третий – окропили

3. см. минхат шай к этому стиху: во многих мидрашах встречается именно такое написание стиха. / 4. см. шмот, 36:1. / 5. первого иерусалимского храма на горе мория. / 6. теѓилим, 132:1-5. / 7. млахим I, 12:16. / 8. танхума, разд. насо, 13. / 9. см. шмот, 40:1-11; см. псахим, 6б. /

2. ПОДОШЛИ ВОЖДИ ИЗРАИЛЯ, ГЛАВЫ ИХ ОТЧИХ ДОМОВ; ЭТО РУКОВОДИТЕЛИ КОЛЕН, ОНИ – СТОЯВШИЕ НАД ИСЧИСЛЕН-
3. НЫМИ. И ПРИНЕСЛИ СВОЮ ЖЕРТВУ ПРЕД ГОСПОДОМ: ШЕСТЬ КРЫТЫХ ПОВОЗОК И ДВЕНАДЦАТЬ БЫКОВ – ПО ПОВОЗКЕ ОТ ДВУХ ВОЖДЕЙ И ПО БЫКУ ОТ КАЖДОГО – И ПОСТАВИЛИ ИХ ПЕРЕД СВЯТИЛИЩЕМ.

ב וַיַּקְרִ֨יבוּ֙ נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל רָאשֵׁ֖י בֵּ֣ית אֲבֹתָ֑ם הֵ֚ם נְשִׂיאֵ֣י הַמַּטֹּ֔ת הֵ֥ם
ג הָעֹמְדִ֖ים עַל־הַפְּקֻדִֽים׃ וַיָּבִ֨יאוּ אֶת־קָרְבָּנָ֜ם לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה שֵׁשׁ־עֶגְלֹ֥ת צָב֙ וּשְׁנֵ֣י עָשָׂ֣ר בָּקָ֔ר עֲגָלָ֛ה עַל־שְׁנֵ֥י הַנְּשִׂאִ֖ים וְשׁ֣וֹר לְאֶחָ֑ד וַיַּקְרִ֧יבוּ אוֹתָ֛ם לִפְנֵ֥י הַמִּשְׁכָּֽן׃

[левитов] первым кроплением [очищающей водой[10]], а в седьмой они обрились[11]. ■

■ этим обриванием волос на всем теле завершилось очищение левитов[12].

[2] הם נשיאי המטת ...ЭТО РУКОВОДИТЕЛИ КОЛЕН... – [это те самые люди], которые были надсмотрщиками над ними [сынами израиля] в египте и принимали за них побои, как сказано: «и были биты надсмотрщики, поставленные из сынов израиля...»[13, 14] ■ [ב]

■ в стихе дважды сказано הם *ѓем* – «они». это повторение требует комментария и рассматривается как уточнение: «они и есть те самые...»

• הם העומדים על הפקודים ...ОНИ – стоявшие над исчисленными. – [это те самые люди], которые стояли [рядом] с моше и аѓароном, когда те считали сынов израиля, как сказано: «а с вами должны быть [по одному человеку для каждого колена, каждый из них – глава своего отчего дома]»[15]. ■

■ это объясняет необходимость в жертвоприношении: главы колен участвовали в исчислении народа и должны принести искупление[16].

[3] שש עגלת צב ...ШЕСТЬ КРЫТЫХ ПОВОЗОК... – [слово] צב *цав* означает «кры- [ג]

10. раши к бемидбар, 8:7. / 11. танхума, разд. насо, 13. / 12. см. бемидбар, 8:7. / 13. шмот, 5:14. / 14. сифрей, разд. насо, 45; таргум йерушалми. / 15. бемидбар, 1:4. / 16. хизкуни. /

4. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
5. ТАК: «ВОЗЬМИ У НИХ, И ЭТО
БУДЕТ ИСПОЛЬЗОВАНО ДЛЯ
СЛУЖЕНИЯ ПРИ ШАТРЕ СО-
БРАНИЯ; И ОТДАЙ ИХ ЛЕВИ-
ТАМ, КАЖДОМУ ПО РОДУ ЕГО
6. СЛУЖБЫ». И ВЗЯЛ МОШЕ ПОВОЗКИ И БЫКОВ, И ПЕРЕДАЛ ИХ
ЛЕВИТАМ.

ד,ה וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַח
מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ
ו כְּפִי עֲבֹדָתוֹ: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת
וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם:

тые [повозки]», и подобно этому сказано: «...в крытых повозках – **בצבים** *бецавим* – и на мулах...»[17] крытые повозки называются **צבים** *цавим*[18]. ■

■ значение слова **צב** *цав* было и остается предметом дискуссии. *мидраш раба*[19], один из источников раши, понимает его как «крытые» (как черепаха, «крытая» панцирем). рамбан понимает его как «тяжело груженные, полные», как в выражении **בטנך צבא** *битнех цава* – «чрево твое распухнет». из *таргума йерушалми* следует, что **צב** *цав* – это один из видов тягловой скотины. рашбам, внук раши, считает, что оно происходит от слова **צבא** *цава* – «войско» – и означает военную повозку.

• **ויקריבו אותם לפני המשכן** ...И ПОСТАВИЛИ ИХ ПЕРЕД СВЯТИЛИЩЕМ. – [главы колен поставили быков и повозки], потому что моше отказывался принимать от них [жертвы], пока сам вездесущий не сказал ему [принять]. сказал р. натан: «почему тут [в принесении жертв] вожди сами вызвались жертвовать, а в строительстве святилища – не вызвались первыми, но сказали: “пусть народ жертвует, сколько пожелает, а потом мы дополним, [сколько будет недоставать]?” [тогда] они увидели, что народ принес все необходимое, как сказано: “и сделанного было достаточно для выполнения всех работ”[20]. сказали [главы колен]: “что нам теперь делать?!” принесли оникс и [драгоценные камни для] *эфода* и *хошена*. поэтому теперь [в принесении жертв они] первыми вызвались жертвовать, [чтобы вновь не оказаться в таком положении]»[21]. ■

■ сказано, что главы колен поставили быков перед святилищем, но не сказано, что они отдали их моше. более того, ниже всевышний говорит

17. йешаяѓу, 66:20. / 18. сифрей, разд. насо, 45. / 19. бемидбар раба, разд. насо, 12. / 20. шмот, 36:7. / 21. сифрей, разд. насо, 45. /

ז אֶת | שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר
ח נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם: וְאֵת |
אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן
לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר
ט בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן
כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ:
י וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם
אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

7. ДВЕ ПОВОЗКИ И ЧЕТЫРЕХ БЫ-
КОВ ДАЛ ОН СЫНАМ ГЕРШОНА,
8. ПО ИХ СЛУЖЕНИЮ. И ЧЕТЫРЕ
ПОВОЗКИ И ВОСЕМЬ БЫКОВ
ПЕРЕДАЛ СЫНАМ МРАРИ, ПО
РОДУ ИХ СЛУЖЕНИЯ ПОД НАД-
ЗОРОМ ИТАМАРА, СЫНА АЃА-
9. РОНА, СВЯЩЕННИКА, А СЫ-
НАМ КЕЃАТА НЕ ДАЛ [НИЧЕ-
ГО], ПОСКОЛЬКУ НА НИХ СЛУ-
10. ЖЕНИЕ СВЯТЫНЕ – НЕСТИ НА ПЛЕЧАХ. И ПРИНЕСЛИ ВОЖДИ
ЖЕРТВЫ ДЛЯ ОСВЯЩЕНИЯ ЖЕРТВЕННИКА В ДЕНЬ ЕГО ПОМА-
ЗАНИЯ, И ПОДВЕЛИ ВОЖДИ СВОИ ЖЕРТВЫ К ЖЕРТВЕННИКУ.

моше: «возьми у них»[22]. поэтому раши приводит мидраш об инициативе вождей и нежелании моше принимать их жертву.

[7] כפי עבודתם ...по их служению. – [им дали две повозки и четырех быков], потому что поклажа сынов гершона [была] легче, чем у сынов мрари, которые должны были перемещать брусья, столбы и [их] подножья[23]. ■ [ז]

■ сыны мрари получили четыре повозки[24], вдвое больше, чем сыны гершона, которые несли только пологи двора и шатра[25].

[9] כי עבדת הקדש עליהם ...ПОСКОЛЬКУ НА НИХ СЛУЖЕНИЕ СВЯТЫНЕ... – они должны носить священные предметы: ковчег, стол и прочие – потому они будут «**нести на плечах**». ■ [ט]

■ раши уточняет здесь значение двух выражений. 1) עבודת הקודש *аводат ѓа-кодеш* означает «служение святыне», «работа для святыни», а не «священное служение»[26]; 2) слово עליהם *алейѓем* – «на них» – следует понимать не в переносном смысле («на их ответственности»), а в прямом («на их плечах», а не на повозках).

[10] ויקריבו הנשאים את חנכת המזבח И ПРИНЕСЛИ ВОЖДИ ЖЕРТВЫ ДЛЯ ОСВЯЩЕНИЯ [י]

22. см.бемидбар, 7:5. / **23.** см. бемидбар, 4:31. / **24.** см. там же, 7:8. / **25.** см. там же, 4:25. / **26.** ср. шмот, 36:1. /

11\. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ПУСТЬ ВОЖДИ ПРИНОСЯТ СВОИ ЖЕРТВЫ ПО ОДНОМУ, ПО ОДНОМУ В ДЕНЬ ПУСТЬ ПРИНОСЯТ СВОЕ ПРИНОШЕНИЕ ДЛЯ ОСВЯЩЕНИЯ ЖЕРТВЕННИКА».

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ: ס

ЖЕРТВЕННИКА... – они пожертвовали повозки и быков, а затем пожелали поднести и жертвы для освящения жертвенника[27]. ■

■ раши отвечает на вопрос, почему тора, вместо того чтобы просто перечислить пожертвования глав колен, дважды говорит об этом, деля пожертвования на две группы.

• ויקריבו הנשיאים את קרבנם לפני המזבח ...И ПОДВЕЛИ ВОЖДИ СВОИ ЖЕРТВЫ К ЖЕРТВЕННИКУ. – потому что моше не принял от них [пожертвования], пока не повелел ему всемогущий[28]. ■

■ см. комм. раши к *бемидбар*, 7:3.

[11] יקריבו את קרבנם לחנכת המזבח «...ПРИНОСЯТ СВОЕ ПРИНОШЕНИЕ ДЛЯ ОСВЯЩЕНИЯ ЖЕРТВЕННИКА». – моше еще не знал, как они должны приносить жертвы, по порядку рождения или по порядку следования в походе, пока святой, благословен он, не сказал ему, что [жертвы надо приносить] в порядке следования в походе, каждый – в свой день. ■ [יא]

■ порядок колен по рождению	по следованию в походе
реувен	йеѓуда
шимон	иссахар
йеѓуда	звулун
дан	реувен
нафтали	шимон
гад	гад
ашер	эфраим
иссахар	менаше
звулун	биньямин
эфраим	дан
менаше	ашер
биньямин	нафтали

27\. см. бемидбар, 12–88. / 28. сифрей, разд. насо, 47. /

12. И В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ПРИНЕС СВОЕ ПРИНОШЕНИЕ НАХШОН, СЫН АМИНАДАВА, ОТ КОЛЕНА ЙЕЃУДЫ.

יב וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה:

порядок следования колен в походе был назван всевышним позднее[29], но он был известен сынам израиля и прежде, по традиции от яакова[30].

[12] ביום הראשון ...в первый день... – тот день увенчался десятью коронами: [יב]
первый [день] творения мира,
первый [день принесения жертв] вождями и т. д., как сказано в *седер олам*[31]. ■

■ часть списка, опущенная раши:
первый [день] священничества,
первый [день] служения [принесением жертвоприношений],
первый [день] нисхождения небесного огня,
первый [день] жертвенной трапезы,
первый [день] встречи израиля со *шхиной*,
первый [день] благословения народа [священниками],
первый [день] запрета жертвоприношений [вне храма],
первый [день] отсчета месяцев.
раши приводит этот мидраш потому, что слово «день» в стихе избыточно и обозначает особую важность этого дня.

• למטה יהודה ...от колена йеѓуды. – тора упоминает его происхождение от колена [йеѓуды]. она не [имеет в виду], что он взял жертву из [общественного имущества] своего колена и принес ее.
но может быть, [тора] говорит «от колена йеѓуды» [о жертве нахшона, который] собрал [средства на жертву] со своего колена и принес ее? нет, ведь сказано [ниже]: «...это приношение нахшона...»[32] – он принес [жертву] из того, что принадлежало ему[33]. ■

■ раши анализирует стих, чтобы установить, какое из двух возможных пониманий правильно:
1) «и был принесший в первый день свое приношение **от колена йеѓуды**, нахшон, сын аминадава»;
2) «и был принесший в первый день свое **приношение нахшон**, сын аминадава, **из колена йеѓуды**».

29. см. бемидбар, 1:1, 2:2. / **30.** см. раши к берешит, 50:13. / **31.** седер олам, 7. / **32.** бемидбар, 7:17. / **33.** сифрей, разд. насо, 48. /

13. А ЕГО ПРИНОШЕНИЕМ БЫЛО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУ-	יג וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: יד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: טו פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

14. КОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР; ОДНА ЛОЖКА
В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ
15. ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ; ОДИН МОЛОДОЙ БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГО-
ДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК – ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ;

[13] שניהם מלאים סלת ...ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ... – [блюдо и кропильница были наполнены мукой, смешанной с оливковым маслом], для добровольного хлебного приношения[34]. ■ [יג]

■ для обязательного хлебного дара при жертвах глав колен потребовалось бы намного больше муки, чем могли вместить два этих сосуда[35].

[14] עשרה זהב ...ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ... – согласно [арамейскому] переводу [онкелоса], вес [ложки] составлял десять священных шекелей[36]. ■ [יד]

■ священные шекели весят вдвое больше обычных. то есть общий вес составлял около 192 граммов чистого золота.

• מלאה קטרת ...НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ... – кроме этого случая мы нигде не находим [упоминания о] частном приношении курений или о воскурении на внешнем жертвеннике. здесь дано особое указание, [имевшее силу только] на тот момент[37]. ■

■ во всех нормативных случаях воскурения приносятся от имени всего народа и совершаются на внутреннем жертвеннике[38].

[15] פר אחד ...ОДИН МОЛОДОЙ БЫК... — лучший из стада[39]. ▶ [טו]

34. там же, 49. / 35. мизрахи. / 36. сифрей, разд. насо, 49. / 37. менахот, 50а, б. / 38. см. шмот, 30:6-8. / 39. сифрей, разд. насо, 50. /

16. ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА
17. ГРЕХ; И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ЭТО ПРИНОШЕНИЕ НАХШОНА, СЫНА
18. АМИНАДАВА. ВО ВТОРОЙ ДЕНЬ ПРИНЕС НЕТАНЭЛЬ, СЫН ЦУАРА, ВОЖДЬ [КОЛЕНА] ИССАХАРА.

טז,יז שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן
יח בֶּן־עַמִּינָדָב: פ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר:

▶ было бы достаточно сказать «молодой» в единственном числе, и мы знали бы, что он один. это избыточное слово требует истолкования: единственный в своем роде, лучший в своем стаде.

[16] שעיר עזים אחד לחטאת ...ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ... – [эта жертва должна] искупить нечистоту от «могилы в глубине»[40] – нечистоту под сомнением. ■ [טז]

■ как известно, проходящий над могилой оскверняется[41]. термин «могила в глубине» относится к случаю, когда место могилы не обозначено и знание о ней утрачено. такое захоронение также оскверняет каждого, кто проходит над ним. при этом осквернившийся может вовсе не знать об этом или знать не точно («нечистота под сомнением»), и поэтому он не приносит частную очистительную жертву. общественные жертвы искупают этот грех.

[18, 19] הקריב נתנאל בן צוער... הקרב את קרבנו ...ПРИНЕС НЕТАНЭЛЬ, СЫН ЦУАРА... ПРИНЕС ОН СВОЮ ЖЕРТВУ... – почему сказано הקרב *ѓикрив* – «принес» о [жертве] колена иссахара, но [так] не сказано о других коленах? потому что [к моше] пришел [глава колена] реувена[42] с жалобой: «достаточно и того, что меня опередило [колено] йеѓуды. дай мне принести жертву после него». сказал ему моше: «сам всемогущий сказал мне, что жертвы следует принести в порядке следования колен в походе, по порядку [выноса] знамен [в путь]». потому и сказано [об иссахаре]: הקרב *ѓикрив* – «принес свою жертву». [в слове הקריב *ѓикрив* – «принес»] опущена буква י *йуд*, поэтому глагол «принес» может быть понят и как императив «принеси!». всевышний говорит ему [колену иссахара]: «принеси [жертву сейчас, в свой черед]!» [יח, יט]

40. там же, 51. / 41. см. бемидбар, 19:16. / 42. первенец среди колен. /

19. ПРИНЕС ОН СВОЮ ЖЕРТВУ: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦУ СЕРЕБРЯНУЮ, ОДНУ, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР;

יט הִקְרִ֨ב אֶת־קָרְבָּנ֜וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃

а почему «принес» сказано дважды? [это намек на] две заслуги [сынов иссахара], за которые они удостоились принести жертву вторыми. во-первых, они были знатоками торы, как сказано: «а из сынов иссахара – знатоки времен...»[43] во-вторых, именно они дали главам колен совет принести эти добровольные жертвы. это я нашел в комментариях р. моше ѓа-даршана[44]: «сказал р. пинхас б. яир: нетанэль, сын цуара, дал им [вождям] этот совет»[45]. ■

■ колено реувена предполагало, исходя из порядка старшинства, что ему будет дано право принести первую жертву. моше же дал это право йеѓуде. реувен просит, чтобы, по крайней мере, другие колена не опередили его. однако по порядку следования в походе его должны опередить в принесении жертв еще и иссахар и звулун[46]. следующий далее комментарий (до стиха 24) основан на словах того же р. моше ѓа-даршана.

[19] קערת כסף ...СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО... – сумма числовых значений [этих слов равна] 930 – столько лет прожил первый человек, адам. ■ [יט]

■ расчет построен на учении о гематрии, то есть числовом значении букв алфавита. (ק *куф*=100)+(ע *аин*=70)+(ר *реш*=200)+(ת *тав*=400)+(כ *каф* =20)+(ס *самех*=60)+(ף *пей софит* =80)= 930.
но почему раши приводит здесь гематрию, отступая от своего обыкновения давать комментарии на уровне простого смысла? потому что совет нетанэля не стоило бы упоминать, если бы в нем не было глубокой мудрости[47]. в целом же комментарий основан на традиционном сопоставлении

43. диврей ѓа-ямим 1, 12:33. / 44. цитируемый раши комментатор р. моше ѓа-даршан («проповедник, толкователь») жил в первой половине XI века в нарбоне (прованс), он собрал мидраши, составляющие основу сборника бемидбар раба. приведенная раши цитата также находится в бемидбар раба, 13:16. / 45. сифрей, разд. насо, 52. / 46. см. комм. к бемидбар, 7:11. / 47. гур арье. /

20. ОДНУ ЛОЖКУ В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ, НАПОЛНЕННУЮ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ; | כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: כ

святилища (как схемы, прообраза, модели) со вселенной и человечеством.

- שלשים ומאה משקלה ...СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ... – это число соответствует возрасту, в котором адам произвел потомков, заселивших мир, как сказано: «и прожил адам сто тридцать лет и породил... по образу своему, [и нарек ему имя шет]»[48].

- מזרק אחד כסף ...КРОПИЛЬНИЦУ СЕРЕБРЯНУЮ, ОДНУ... – сумма числовых значений [этих слов равна] 520 – намек на ноаха, который произвел потомков в возрасте 500 лет, а за 20 лет до их появления он был предупрежден о грядущем потопе. так я истолковал стих: «...и будут дни его [жизни] сто двадцать лет»[49].
потому и сказано: «**кропильницу серебряную, одну**», – а не [как следовало бы ожидать и] как сказано [выше, где речь идет] о блюде: «одну серебряную кропильницу», – дабы [было ясно, что и] буквы слова «одна»[50] следует взять в расчет. ■

■ вот почему нарушен естественный порядок слов в этом словосочетании.

- שבעים שקל ...СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ... – это намек на семьдесят народов, произошедших от его [ноаха] сыновей.

[20] כף אחת ...одну ложку... – это намек на тору, данную [нам] рукой святого, благословен он. ■ [כ]

■ слово כף *каф* означает не только «ложка», но и «ладонь».

- עשרה זהב ...ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ... – это намек на десять заповедей.

- מלאה קטרת ...НАПОЛНЕННУЮ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ... –

48. берешит, 5:3. / 49. там же, 6:3. / 50. в оригинале – «один» אחד. /

21. ОДНОГО МОЛОДОГО БЫКА, ОДНОГО БАРАНА, ОДНОГО ГОДОВАЛОГО ЯГНЕНКА – ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ;
22. ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ;
23. И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВУХ БЫКОВ, ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ НЕТАНЭЛЯ, СЫНА ЦУАРА.

כא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
כב אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים
כג אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: פ

сумма числовых значений слова קטרת *кторет* равна 613. [таково число] заповедей. [гематрия будет равна 613], если заменить букву ק *куф* на ד *далет* [по тому принципу, согласно которому] א *алеф* заменяет ת *тав*, ב *бет* заменяет ש *шин*, ג *гимель* заменяет ר *реш*, ד *далет* заменяет ק *куф*. ■

■ по этому правилу каждая буква алфавита заменяется на равно удаленную от другого конца алфавита.

[21] פר אחד ...ОДНОГО МОЛОДОГО БЫКА... – это намек на авраѓама, о котором сказано: «и взял теленка»[51]. [כא]

• איל אחד ...ОДНОГО БАРАНА... – это намек на ицхака, [в связи с которым сказано]: «и взял барана»[52].

• כבש אחד ...ОДНОГО...ЯГНЕНКА... – это намек на яакова, [о котором сказано]: «ягнят отделял яаков»[53].

[22] שעיר עזים ...КОЗЛА... – это искупление за продажу йосефа [братьями], о которых сказано: «и закололи козленка»[54]. [כב]

[23] ולזבח השלמים בקר שנים ...И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВУХ БЫКОВ... – это намек на моше и аѓарона, которые примиряли израиль с его небесным отцом. ▶ [כג]

51. см. берешит, 18:7. / 52. см. там же, 22:13. / 53. см. там же, 30:40. / 54. там же, 37:31. /

24. В ТРЕТИЙ ДЕНЬ – ВОЖДЬ СЫНОВ ЗВУЛУНА ЭЛИАВ, СЫН ХЕ-
25. ЛОНА. ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР;

כד בַּיּוֹם֙ הַשְּׁלִישִׁ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י זְבוּלֻ֑ן
כה אֱלִיאָ֖ב בֶּן־חֵלֹֽן׃ קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף
אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק
אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל
הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה
בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃

▶ раши связывает название жертв – «мирные» – с водворением мира[55].

• אלים עתודים כבשים ...БАРАНОВ... КОЗЛОВ... ЯГНЯТ... – эти три вида [жертв] символизируют [три сословия еврейского народа]: священников, левитов и простых сынов израиля. [эта триада также] символизирует [три части *танаха*]: тора, пророки и писания.
три пятерки символизируют пять книг торы, пять заповедей, написанных на одной скрижали, и пять заповедей, написанных на другой скрижали. так [сказано] в комментариях р. моше ѓа-даршана. ■

■ этот обширный комментарий представляет список даров глав колен как конспект истории человечества и еврейского народа от адама до моше и аѓарона.

[24] ביום השלישי נשיא В ТРЕТИЙ ДЕНЬ – ВОЖДЬ... – в третий день приносил жертву вождь сынов звулуна. и так сказано обо всех [коленах]. и только о нетанэле сказано: «принес нетанэль» – и за этим следует «вождь [колена] иссахара», поскольку уже упомянуто его имя и его жертва. о других же [коленах] не сказано «принес», поэтому о них говорится [не «вождь такого-то колена», как об иссахаре», а] «вождь такому-то – ל *ле* – [колену]»: в тот день определенный вождь приносил жертву за свое колено. ■ [כד]

■ раши отмечает, что в отношении всех колен использован предлог дательного падежа ל *ле*, а в отношении колена иссахара в этом не было необходимости.

55. см. раши к ваикра, 3:1. /

26. ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛО-
ТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕ-
СЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОС-
27. КУРЕНИЯ; ОДИН МОЛОДОЙ
БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГО-
ДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК – ВО ВСЕ-
28. СОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В
29. ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БА-
РАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ
ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ
ПРИНОШЕНИЕ ЭЛИАВА, СЫНА
30. ХЕЛОНА. В ЧЕТВЕРТЫЙ ДЕНЬ
ВОЖДЬ СЫНОВ РЕУВЕНА ЭЛИ-
31. ЦУР, СЫН ШДЕУРА. ПРИНОШЕ-
НИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ
БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕ-
КЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА
СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬ-
ДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ, ПО СВЯЩЕН-
НОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛ-
НЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕНИЧ-
НОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С
32. МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР; ОД-
НА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛО-
ТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕ-
33. СЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ; ОДИН БЫК, ОДИН БА-
34. РАН, ОДИН ГОДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК – ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН
35. КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА,
ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ЭТО
36. ПРИНОШЕНИЕ ЭЛИЦУРА, СЫНА ШДЕУРА. В ПЯТЫЙ ДЕНЬ – ВО-
37. ЖДЬ СЫНОВ ШИМОНА ШЛУМИЭЛЬ, СЫН ЦУРИШАДАЯ. ПРИНО-
ШЕНИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕ-
КЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕ-
СЯТ ШЕКЕЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ
ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В
ХЛЕБНЫЙ ДАР;

כו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
כז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
כח אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
כט אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
ל אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ בַּיּוֹם הָרְבִיעִי
נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
לא שְׁדֵיאוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לב לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
לג קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
לד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
לה עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
לו קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ בַּיּוֹם
הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל
לז בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

38. ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛО-
ТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕ-
СЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОС-
39. КУРЕНИЯ; ОДИН МОЛОДОЙ
БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГО-
ДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК – ВО ВСЕ-
40. СОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В
41. ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БА-
РАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ
ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ
ПРИНОШЕНИЕ ШЛУМИЭЛЯ,
42. СЫНА ЦУРИШАДАЯ. В ШЕСТОЙ
ДЕНЬ – ВОЖДЬ СЫНОВ ГАДА
43. ЭЛЬЯСАФ, СЫН ДЕУЭЛЯ. ПРИ-
НОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕБ-
РЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИД-
ЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРО-
ПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОД-
НА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ,
ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ,
ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ
ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕ-
ШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБ-
44. НЫЙ ДАР; ОДНА ЛОЖКА В ДЕ-
СЯТЬ ЗОЛОТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ]
45. ВОСКУРЕНИЯ; ОДИН МОЛОДОЙ БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГО-
46. ДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК – ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТ-
47. ВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ,
ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ
48. ЭЛЬЯСАФА, СЫНА ДЕУЭЛЯ. В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ – ВОЖДЬ СЫНОВ
49. ЭФРАИМА ЭЛИШАМА, СЫН АМИЃУДА. ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО
СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРО-
ПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ, ПО
СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕНИЧ-
НОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР;

לח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
לט פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
מ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
מא לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל
מב בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: פ ששי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא
מג לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים
מד סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת
מה עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־
מו שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
מז לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף
מח בֶּן־דְּעוּאֵל: פ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא
לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד:
מט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

נ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
נא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
נב בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
נג לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע
נד בֶּן־עַמִּיהוּד׃ פ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא
לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃
נה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
נו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
נז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
נח בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
נט לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל
ס בֶּן־פְּדָהצוּר׃ פ בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא
סא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

50. ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛО-
ТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕ-
СЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОС-
51. КУРЕНИЯ; ОДИН МОЛОДОЙ
БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГО-
ДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК – ВО ВСЕ-
52. СОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В
53. ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БА-
РАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ
ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ
ПРИНОШЕНИЕ ЭЛИШАМЫ,
54. СЫНА АМИЃУДА. В ВОСЬМОЙ
ДЕНЬ – ВОЖДЬ СЫНОВ МЕНА-
ШЕ ГАМЛИЭЛЬ, СЫН ПЕДАЦУ-
55. РА. ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО
СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО
ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ,
КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ,
ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕ-
ЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕ-
ЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОН-
КОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКОЙ,
СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В
56. ХЛЕБНЫЙ ДАР; ОДНА ЛОЖКА В
ДЕСЯТЬ ЗОЛО́ТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ]
57. ВОСКУРЕНИЯ; ОДИН МОЛОДОЙ БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГОДО-
58. ВАЛЫЙ ЯГНЕНОК – ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ
59. ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ
КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ ГАМ-
60. ЛИЭЛЯ, СЫНА ПЕДАЦУРА. В ДЕВЯТЫЙ ДЕНЬ – ВОЖДЬ СЫНОВ
61. БИНЬЯМИНА АВИДАН, СЫН ГИДОНИ. ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОДНО
СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРО-
ПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ, ПО
СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕ-
НИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР;

סב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
סג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
סד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
סה לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן
סו בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי
סז דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סח סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת
סט עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־
ע שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
עא לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר
עב בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ פ בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם
נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

62. ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛО-
ТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕ-
СЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОС-
63. КУРЕНИЯ; ОДИН МОЛОДОЙ
БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГО-
ДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК – ВО ВСЕ-
64. СОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В
65. ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ
ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БА-
РАНОВ, ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ
ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ
ПРИНОШЕНИЕ АВИДАНА, СЫ-
66. НА ГИДОНИ. В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ –
ВОЖДЬ СЫНОВ ДАНА АХИЭ-
67. ЗЕР, СЫН АМИШАДАЯ. ПРИНО-
ШЕНИЕ ЕГО: ОДНО СЕРЕБРЯ-
НОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ
ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРОПИЛЬ-
НИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В
СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ, ПО
СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА
НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕ-
НИЧНОЙ МУКОЙ, СМЕШАН-
НОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ
68. ДАР; ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ
ЗОЛОТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОС-
69. КУРЕНИЯ; ОДИН МОЛОДОЙ БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГОДОВА-
70. ЛЫЙ ЯГНЕНОК – ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ
71. ЗА ГРЕХ; И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ,
ПЯТЬ КОЗЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ
72. АХИЭЗЕРА, СЫНА АМИШАДАЯ. В ОДИННАДЦАТЫЙ ДЕНЬ – ВОЖДЬ
73. СЫНОВ АШЕРА ПАГИЭЛЬ, СЫН ОХРАНА. ПРИНОШЕНИЕ ЕГО: ОД-
НО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕСОМ, КРО-
ПИЛЬНИЦА СЕРЕБРЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ ШЕКЕЛЕЙ, ПО
СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ ТОНКОЙ ПШЕНИЧ-
НОЙ МУКОЙ, СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР;

74. ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗО-
ЛОТЫХ, НАПОЛНЕННАЯ [СМЕ-
СЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОС-
75. КУРЕНИЯ; ОДИН МОЛОДОЙ
БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГО-
ДОВАЛЫЙ ЯГНЕНОК – ВО ВСЕ-
76. СОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В
77. ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ; И В МИР-
НУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА,
ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗ-
ЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОД-
КОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ ПА-
78. ГИЭЛЯ, СЫНА ОХРАНА. В ДВЕ-
НАДЦАТЫЙ ДЕНЬ – ВОЖДЬ
СЫНОВ НАФТАЛИ АХИРА, СЫН
79. ЭНАНА. ПРИНОШЕНИЕ ЕГО:
ОДНО СЕРЕБРЯНОЕ БЛЮДО В
СТО ТРИДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ ВЕ-
СОМ, КРОПИЛЬНИЦА СЕРЕБ-
РЯНАЯ, ОДНА, В СЕМЬДЕСЯТ
ШЕКЕЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ
ШЕКЕЛЮ, ОБА НАПОЛНЕННЫЕ
ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУ-
КОЙ, СМЕШАННОЙ С МАС-
80. ЛОМ, В ХЛЕБНЫЙ ДАР; ОДНА ЛОЖКА В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ,
НАПОЛНЕННАЯ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ;
81. ОДИН МОЛОДОЙ БЫК, ОДИН БАРАН, ОДИН ГОДОВАЛЫЙ ЯГ-
82. НЕНОК – ВО ВСЕСОЖЖЕНИЕ; ОДИН КОЗЕЛ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ;
83. И В МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВА БЫКА, ПЯТЬ БАРАНОВ, ПЯТЬ КОЗ-
ЛОВ, ПЯТЬ ЯГНЯТ-ПЕРВОГОДКОВ. ВОТ ПРИНОШЕНИЕ АХИРА,
84. СЫНА ЭНАНА. ВОТ [ТАКИМИ БЫЛИ] ЖЕРТВЫ ОТ ВОЖДЕЙ
ИЗРАИЛЯ, ПРИ ОСВЯЩЕНИИ ЖЕРТВЕННИКА, В ДЕНЬ ЕГО ПО-
МАЗАНИЯ: ДВЕНАДЦАТЬ СЕРЕБРЯНЫХ БЛЮД, ДВЕНАДЦАТЬ СЕ-
РЕБРЯНЫХ КРОПИЛЬНИЦ, ДВЕНАДЦАТЬ ЗОЛОТЫХ ЛОЖЕК.

עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
עו אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
עז אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
עח פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ פ בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר
יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
עט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
פ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
פא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
פב אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
פג אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
פד אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ פ שביעי זֹאת ׀ חֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת
זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

[84] **ביום המשח אותו** ...в день его помазания... – в тот же день, когда был [פד]

85. ПО СТО ТРИДЦАТЬ СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЕЙ [ВЕСОМ] КАЖДОЕ БЛЮДО И ПО СЕМЬДЕСЯТ [ШЕКЕЛЕЙ] КАЖДАЯ КРОПИЛЬНИЦА – ВСЕГО СЕРЕБРА В ЭТИХ ПРЕДМЕТАХ ДВЕ ТЫСЯЧИ ЧЕТЫРЕСТА [ШЕКЕЛЕЙ], ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ.	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: פה

помазан [жертвенник], была принесена и жертва. а как я должен понимать [слова] «после его помазания»?[56] вначале [жертвенник] был помазан, а позднее, [но в тот же день], принесли жертву. или [это надо понимать иначе]: «после помазания» значит «позднее», не в день помазания, а слова «в день помазания» означают только то, что помазание должно быть совершено днем, [а не ночью]?! нет, помазание жертвенника днем мы выводим из слов: «в день их помазания»[57, 58]. но для чего тогда сказано «в день его помазания»? в тот же день, когда был помазан [жертвенник], была принесена и жертва[59].

• קערת כסף שתים עשרה ...ДВЕНАДЦАТЬ СЕРЕБРЯНЫХ БЛЮД... – это те самые [блюда], что были принесены в дар, и [ни одно из] них не стало непригодным[60]. ■

■ почему раши счел необходимым прокомментировать этот стих? потому что если двенадцать человек принесли по одному блюду, то мы и сами можем сосчитать, что всего их было двенадцать. принадлежность служения может стать непригодной для употребления в храме в результате осквернения или использования в будничных, несвященных целях.

[85] שלשים ומאה הקערה האחת ПО СТО ТРИДЦАТЬ СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЕЙ [ВЕСОМ] КАЖДОЕ БЛЮДО... – для чего это сказано? ведь уже говорилось: «в сто тридцать весом»! но еще не было сказано, в каких шекелях исчислен этот вес[61], поэтому писание возвращается здесь [к этой теме] и обобщает относительно всех [предметов]: «всего серебра в этих [פה]

56. см. бемидбар, 7:88. / 57. см. ваикра, 7:36. / 58. эта не вполне понятная фраза, возможно, содержит ошибку переписчика (сифтей хахамим). / 59. сифрей, разд. насо, 53. / 60. там же, 53. / 61. шекель равен 9.6 г., а священный шекель – вдвое больше: 19.2 г. /

86. ДВЕНАДЦАТЬ ЗОЛОТЫХ ЛОЖЕК, НАПОЛНЕННЫХ [СМЕСЬЮ БЛАГОВОНИЙ ДЛЯ] ВОСКУРЕНИЯ, КАЖДАЯ ЛОЖКА ПО ДЕСЯТЬ СВЯЩЕННЫХ ШЕКЕЛЕЙ; ВСЕГО ЗОЛОТА В ЛОЖКАХ СТО ДВАДЦАТЬ ШЕКЕЛЕЙ.

פו כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ מפטיר

предметах две тысячи четыреста, по священному шекелю»[62]. ■

■ выше мы читаем: «...серебряное блюдо в сто тридцать шекелей весом...»[63]. для чего же нужно это повторение? раши объясняет, что здесь это приведено с целью установления единицы измерения.

• כל כסף הכלים ...ВСЕГО СЕРЕБРА В ЭТИХ ПРЕДМЕТАХ... – эти [слова] учат нас тому, что сосуды святилища были [изготовлены с] точным весом: взвешивай их один за другим, взвешивай их все вместе – нет ни избытка [веса], ни недостатка[64]. ■

■ раши считает необходимым пояснить, почему, кроме перечисления веса каждого сосуда, тора говорит и об общем весе.

[86] כפות זהב שתים עשרה ДВЕНАДЦАТЬ ЗОЛОТЫХ ЛОЖЕК... – для чего это сказа- [פו]
но?! [ведь уже говорилось[65], что двенадцать глав колен принесли каждый по ложке]. слова «одна ложка в десять золотых»[66] [можно было бы понять и так]: она – [ложка – сделана] из золота, а вес ее [исчислен] в серебряных шекелях. или, может быть, [стих означает]: «ложка из серебра весом в десять золотых шекелей», – а золотые шекели весом отличаются от серебряных?[67] нет, сказано: «золотых ложек». они были [изготовлены] из золота. ■

■ вывод раши таков: это были золотые ложки весом в десять серебряных шекелей каждая. подобно тому, как вес одной ложки – десять шекелей – имеет символическое значение[68], символическое значение имеет и их общий вес – сто двадцать шекелей[69].

62. сифрей, разд. насо, 54. / 63. бемидбар, 7:13. / 64. сифрей, разд. насо, 54. / 65. см. бемидбар, 7:14. / 66. см. там же. / 67. согласно гур арье, это не вопрос, а утверждение: разумеется, они отличаются. / 68. см. раши к бемидбар, 7:20. / 69. гур арье. /

87. ВСЕГО СКОТА ВО ВСЕСОЖЖЕ-
НИЕ: ДВЕНАДЦАТЬ БЫКОВ,
ДВЕНАДЦАТЬ БАРАНОВ, ДВЕ-
НАДЦАТЬ ГОДОВАЛЫХ ЯГНЯТ
И ПРИ НИХ ХЛЕБНЫЙ ДАР. И
ДВЕНАДЦАТЬ КОЗЛОВ В ЖЕРТ-
88. ВУ ЗА ГРЕХ. А ВСЕГО СКОТА В
МИРНУЮ ЖЕРТВУ: ДВАДЦАТЬ
ЧЕТЫРЕ БЫКА, ШЕСТЬДЕСЯТ
БАРАНОВ, ШЕСТЬДЕСЯТ КОЗ-
ЛОВ, ШЕСТЬДЕСЯТ ЯГНЯТ-ПЕР-
ВОГОДКОВ. ВОТ ДАРЫ ОСВЯ-
ЩЕНИЯ ЖЕРТВЕННИКА ПОСЛЕ
89. ЕГО ПОМАЗАНИЯ. И КОГДА МОШЕ ВХОДИЛ В ШАТЕР СОБРАНИЯ,
ЧТОБЫ ГОВОРИТЬ С НИМ, ОН СЛЫШАЛ ГОЛОС, ГОВОРИВШИЙ
ЕМУ НАД КРЫШКОЙ КОВЧЕГА СВИДЕТЕЛЬСТВА, МЕЖДУ ДВУМЯ
КРУВАМИ, И ОН ГОВОРИЛ ЕМУ.

פז כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים
אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים
פח שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃ וְכֹל בְּקַר ׀ זֶבַח
הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים
אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
פט אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃ וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־
אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־
הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃ פפפ

[89] [פט] **ובבא משה** и когда моше входил… – если два стиха противоречат друг другу, то противоречие разрешается третьим стихом[70]. в одном стихе сказано: «…и говорил господь ему из шатра собрания…»[71] – то есть [всевышний говорил] по другую сторону завесы, [вне святая святых]. а в другом стихе сказано: «и я буду… говорить с тобой поверх крышки (ковчега)…»[72] – [внутри святая святых]. а этот [комментируемый стих] разрешает [противоречие] между ними: моше входил в шатер собрания и там, [а не в святая святых] слышал голос, раздававшийся над крышкой [ковчега, находившегося в святая святых].

- **מבין שני הכרובים** …между двумя крувами… – голос нисходил с небес [в пространство] между двумя крувами, а оттуда доносился [через завесу] в шатер собрания[73]. ■

■ по мнению раши, этот стих снимает кажущееся противоречие и определяет местонахождение моше во время передачи откровения.

70. раши обращается к последнему из тринадцати правил толкования торы, сформулированных р. ишмаэлем (барайта де-рабби ишмаэль, предисловие к торат коѓаним). / **71.** ваикра, 1:1. / **72.** шмот, 25:22. / **73.** сифрей, разд. насо, 58. /

• וישמע את הקול ...он слышал голос... – может быть, [этот голос был] тихим? нет, сказано: «הקול *гаколь* – **тот самый** голос», которым он говорил с ним [с моше] на [горе] синай. но, достигая входа [в шатер], он пресекался и из шатра не выходил[74]. ■

■ из последнего комментария следует, что голос был слышен только моше. раши объясняет, что это было одно из чудес, а не естественное явление.

• מִדַּבֵּר ...говоривший... – это означает то же, что מתדבר *митдабер* – «говорит сам с собой». почтение ко всевышнему требует говорить о нем так, словно он [обращается не к человеку], а говорит сам с собой, а моше только внимает [голосу]. ■

■ раши обращает внимание читателя на то, что глагол огласован не так, как того требует форма *пиэль*: не מְדַבֵּר *медабер*, а מִדַּבֵּר *мидабер*, в форме возвратного глагола *гитпаэль*.

• וידבר אליו ...и он говорил ему. – из [слышавших] речь исключен аѓарон[75]. ■

■ голос всевышнего слышал только моше. чтобы подчеркнуть это, здесь сказано: «...и он говорил **ему**».

74. там же. / 75. там же. /

בהעלתך
БЕǴААЛОТХА

במדבר ח, א – יב, טז
БЕМИДБАР 8:1 – 12:16

1. **8** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МО-
2. ШЕ ТАК: «ГОВОРИ АЃА-
РОНУ И СКАЖИ ЕМУ: “КОГДА ТЫ БУДЕШЬ ЗАЖИГАТЬ ЛАМПАДЫ, ТО ПУСТЬ ЭТИ СЕМЬ ЛАМПАД СВЕТЯТ К ЛИЦУ СВЕТИЛЬНИКА”».

א **ח** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

[2] **בהעלתך** «...КОГДА ТЫ БУДЕШЬ ЗАЖИГАТЬ...» – почему раздел о светильнике соседствует с разделом[1] о главах [колен]? когда аѓарон увидел, как вожди освящают [святилище своими жертвами], он расстроился[2]: ведь ни он, ни его колено не принимали участия в освящении. сказал ему святой, благословен он: «жизнью твоей [клянусь], что твой [удел] больше, чем их! ты [будешь] зажигать и поправлять лампады [светильника]»[3]. ■ [ב]

■ раши объясняет, почему о зажигании свечей сказано в будущем времени. обычно в тексте торы это означает вечное обетование, но ведь потомки аѓарона уже не зажигают светильник в храме. по мнению некоторых комментаторов, вечно зажигаемые светильники – это светильники, зажигаемые в синагогах перед каждой молитвой[4], или ханукальные светильники[5]. второе мнение устанавливает дополнительную связь между храмовым светильником, его вечным продолжением в ханукальных огнях и уделом аѓарона и его потомков: ведь хасмонеи, герои хануки, были священниками, потомками аѓарона.

• **בהעלתך** «...КОГДА ТЫ БУДЕШЬ ЗАЖИГАТЬ...»[6] – [глагол **העלת** *ѓаалот*, озна-

1. гл. 7. / **2.** критот, 6а, раши там же. / **3.** танхума, беѓаалотха, 5. / **4.** коль бо. / **5.** рабейну нисим, рамбам. / **6.** букв. «поднимать». /

3. И СДЕЛАЛ ТАК АЃАРОН: ОН ЗАЖЕГ ЛАМПАДЫ К ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЕ СВЕТИЛЬНИКА, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

ג וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

чающий «зажигать», здесь образован от корня [עלה *аин ламед ѓей* – «подниматься»], потому что пламя поднимается вверх. [священник] должен зажечь [светильник так], чтобы пламя само [горело и] поднималось[7]. а еще наши учители толковали: отсюда следует, что перед светильником была ступенька, на которой стоял священник и поправлял [светильники][8]. ■

■ раши объясняет, о каком «подъеме» идет речь в этом стихе. поднимаются ли фитили, огонь на них или сам священник?

• אל מול פני המנורה «...К ЛИЦУ СВЕТИЛЬНИКА». – [священник направлял все фитили] к средней лампаде, установленной не на ветвях, [а на центральном столбе] самого семисвечника[9]. ■

■ слово פני *пней* может означать как «лицевая сторона», так и «внутренняя сторона». раши понимает это слово как «средняя [лампада]»[10].

• יאירו שבעת הנרות «...ТО ПУСТЬ ЭТИ СЕМЬ ЛАМПАД СВЕТЯТ...» – [те шесть [лампад], что на шести ветвях [семисвечника]. три восточных обращены фитилями к средней [лампаде], и верхушки фитилей трех западных обращены к средней [лампаде]. а зачем? чтобы не могли сказать: «ему [всевышнему] нужен свет!»[11] ■

■ обычно светильник с несколькими фитилями или свечами устроен так, чтобы свет распространялся на как можно большее пространство. для этого фитили направляют в разные стороны. в храмовом же семисвечнике они расположены таким образом, что свет от них освещает минимальное пространство, дабы люди не подумали, что всевышний нуждается в свете, который они зажигают[12].

[3] ויעש כן אהרן И СДЕЛАЛ ТАК АЃАРОН... – это похвала аѓарону: он [ничего] не изменил[13]. ▶ [ג]

7. шабат, 21а. / 8. сифрей, разд. беѓаалотха, 8. / 9. менахот, 98б. / 10. гур арье. / 11. танхума, разд. беѓаалотха, 5. / 12. гур арье. / 13. сифрей, разд. беѓаалотха, 8. /

4. И ЭТО УСТРОЙСТВО СВЕТИЛЬ-
НИКА: ОН КОВАНЫЙ, ИЗ ЗО-
ЛОТА; [ВПЛОТЬ] ДО ЕГО ОС-
НОВАНИЯ И ДО ЕГО ЦВЕТКОВ
5. ОН ВЫКОВАН. ПО ОБРАЗУ, КО-
ТОРЫЙ ГОСПОДЬ ПОКАЗАЛ
МОШЕ, ТАК СДЕЛАЛ СВЕТИЛЬ-
6. НИК. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: «ВОЗЬМИ ЛЕВИТОВ ИЗ
СРЕДЫ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ И ОЧИСТИ ИХ.

ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־
יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה
ה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
ו לֵּאמֹר׃ קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃

▶ аѓарон исполнил в точности то, что ему велел всевышний, и именно предписанным образом. раши приводит этот мидраш, потому что слово כן *кен* – «так» – требует объяснения.

[4] וזה מעשה המנורה И ЭТО УСТРОЙСТВО СВЕТИЛЬНИКА… – святой, благословен он, указал пальцем [на образ светильника], так как ему [моше] было трудно понять, [как изготовить светильник]. поэтому [всевышний и] сказал ему: «вот!»[14] ■ [ד]

■ раши обращает внимание на указательное местоимение וזה *везе* – «и это», что последовательно толкуется им как наглядная демонстрация того, о чем идет речь в стихе.
что именно показалось моше непонятным? некоторые считают, что он не знал, как можно изготовить из единого слитка золота изделие столь сложной формы, другие – что ему была неизвестна высота семисвечника. собственно, и после того, как всевышний показал моше семисвечник, тот все еще не знал, как его изготовить[15].

• …מקשה КОВАНЫЙ… – на французском языке מקשה *микша* означает batedic [– «кованый»], от того же корня, что и «…נקשן *накшан* стучали друг о друга»[16]. [мастер] брал слиток[17] золота весом в кикар[18], ковал его молотком и резал резцом, чтобы выправить детали [ветви семисвечника] как следует. [семисвечник] не был собран из отдельных деталей. ■

■ раши толкует повторение слова מקשה *микша*.

14. менахот, 29а; танхума, разд. беѓаалотха, 5. / 15. гур арье. / 16. даниэль, 5:6. / 17. раши использует здесь редкое слово עֶשֶׁת, в танахе оно встречается единожды: шир ѓа-ширим, 5:14. / 18. кикар (по-гречески «талант») равен 60 мане – около 27 кг. /



לאיגה וראיגה זאללבאך ה׳תקי״ט

• **עד ירכה עד פרחה** ...до его основания и до его цветков... – «основание» это полый блок на ножках. так делают [подножия] светильников, которыми пользуются [в домах] вельмож[19, 20]. ■

■ этого комментария нет в первом издании раши.

• **עד ירכה עד פרחה** ...до его основания и до его цветков... – это значит: весь светильник целиком и все, что входит в него.

• **עד ירכה** ...до его основания... – от [самой] крупной части...

• **עד פרחה** ...и до его цветков... – ...до [самой] тонкой детали во всем вычеканенном [семисвечнике]. [предлог] **עד** *ад* – «до» – [часто] употребляется в таком значении [«включительно»], например: «от [колосьев в] стогах до стоящих [еще не сжатых], и до виноградника и оливковых [деревьев]»[21]. ■

■ следует ли понимать это выражение как «весь светильник от основания до цветков», то есть обозначены ли здесь пространственные границы – «снизу доверху»? раши понимает предлог **עד** *ад* как «включительно».

[5] **כמראה אשר הראה** по образу, который господь показал... – [семисвечник был изготовлен] по образцу, который показал [всевышний] ему [моше] на горе [синай], как сказано: «смотри и сделай их по тому образцу...»[22, 23] ■ [ה]

■ слово **מראה** *мар'э* – «образ», «видение» – можно было бы отнести к видению горящего куста[24] или даже к видению славы всевышнего[25], но раши считает, что моше видел схематическое изображение формы семисвечника[26], огненный контур, который был явлен ему.

• **כן עשה את המנורה** ...так сделал светильник. – тот, кто его изготовил, [а не моше].
а мидраш говорит, что семисвечник появился сам собой, что святой, благословен он[27], сделал его[28]. ▶

19. р. а.-м. зильберман. / **20.** онкелос. / **21.** шофтим, 15:5. / **22.** шмот, 25:40. / **23.** сифрей, разд. беѓаалотха, 8. / **24.** см. шмот, 3:2. / **25.** см. там же, 24:17. / **26.** гур арье. / **27.** раши к шмот, 25:31. / **28.** танхума, разд. беѓаалотха, 3. /

7. И ТАК ПОСТУПИ С НИМИ, ЧТОБЫ ИХ ОЧИСТИТЬ: ОКРОПИ ИХ ОЧИЩАЮЩЕЙ ВОДОЙ, И ПУСТЬ ОНИ ПРОВЕДУТ БРИТВОЙ ПО ВСЕМУ СВОЕМУ ТЕЛУ, И ОМОЮТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ОЧИСТЯТСЯ.

ז וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה
עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־
כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃

▶ из стиха можно понять, что речь идет о моше. но в другом стихе сказано, что семисвечник изготовил бецалель[29].

[6] קח את הלוים «возьми левитов...» – «возьми» их словами: «какое вам выпало счастье – служить вездесущему!» ■ [ו]

■ глагол «возьми» употреблен здесь в переносном значении, он переведен онкелосом на арамейский как «привлеки»[30].

[7] הזה עליהם מי חטאת «...окропи их очищающей водой...» – [это вода с] пеплом [рыжей] коровы. [этой водой следует окропить тех] из них, кто осквернен нечистотой мертвых тел. ■ [ז]

■ раши объясняет, что окропление было необходимо только для очищения осквернившихся, но не являлось обязательным требованием по отношению ко всем левитам.

• והעבירו תער «...и пусть они проведут бритвой...» – в словах р. моше ѓа-даршана я нашел [этому объяснение]:
– они [левиты] стали заменой первенцам,
– которые служили идолу [вместо служения всевышнему],
– а идолопоклонство называется «жертвами мертвецам»[31],
– и прокаженный также назван «мертвецом»[32]. поэтому левитам велено обриться, как прокаженным. ▶

29. см. шмот, 37:17. / 30. см. раши к ваикра, 8:2, где объясняется возможная причина такого перевода. / 31. см. теѓилим, 106:28. / 32. см. бемидбар, 12:12. /

ח וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח
ט לְחַטָּאת: וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת
י בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם
לִפְנֵי יְהֹוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
יא יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם: וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־
הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהֹוָה מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהֹוָה:
יב וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ
הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת
וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהֹוָה לְכַפֵּר עַל־
יג הַלְוִיִּם: וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי
אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
לַיהֹוָה:

8. И ВОЗЬМУТ МОЛОДОГО БЫКА
И К НЕМУ ХЛЕБНЫЙ ДАР ИЗ
ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ,
СМЕШАННОЙ С МАСЛОМ, А
ВТОРОГО МОЛОДОГО БЫКА
ВОЗЬМЕШЬ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ.
9. И ПРИВЕДЕШЬ ЛЕВИТОВ К
ШАТРУ СОБРАНИЯ, И СОБЕ-
РЕШЬ ВСЮ ОБЩИНУ СЫНОВЕЙ
10. ИЗРАИЛЯ. И ПРЕДСТАВИШЬ
ЛЕВИТОВ ПРЕД ГОСПОДОМ, И
ВОЗЛОЖАТ СЫНОВЬЯ ИЗРАИ-
ЛЯ СВОИ РУКИ НА ЛЕВИТОВ.
11. И СОВЕРШИТ АЃАРОН ЛЕВИТА-
МИ ВЗДЫМАНИЕ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ, ОТ [ИМЕНИ] СЫНОВЕЙ
12. ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ИСПОЛНЯЛИ СЛУЖЕНИЕ ГОСПОДУ. А
ЛЕВИТЫ ВОЗЛОЖАТ СВОИ РУКИ НА ГОЛОВЫ БЫКОВ, ОДНОГО
ИЗ КОТОРЫХ ПРИНЕСИ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, А ДРУГОГО – ВО
13. ВСЕСОЖЖЕНИЕ ГОСПОДУ, ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ ЛЕВИТОВ. И ПО-
СТАВИШЬ ЛЕВИТОВ ПЕРЕД АЃАРОНОМ И ЕГО СЫНОВЬЯМИ, И
СОВЕРШИ ИМИ ВЗДЫМАНИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ.

▶ раши обращает внимание на странное несоответствие. священники по своему ритуальному статусу стоят выше левитов, но их очищение требует только омовения в микве[33]. а очищение левитов требует и окропления очищающими водами, и сбривания всех волос на теле. первая процедура обычно призвана очистить того, кто осквернился мертвым телом, вторая – прокаженного.

[8] ולקחו פר בן בקר «и возьмут молодого быка...» – он будет всесожжением, как сказано: «...принеси... во всесожжение...»[34] это жертва всего общества за идолопоклонство[35]. ■ [ח]

■ левиты принесли жертву за грех народа, служившего золотому тельцу.

33. см. шмот, гл. 29. / 34. бемидбар, 8:12. / 35. см. там же, 15:24. /

• ופר שני «...А ВТОРОГО МОЛОДОГО БЫКА...» – почему сказано «второго»? [для сравнения]: как всесожжение не идет в пищу, так и [второй бык] – жертва за грех, [мясо которой обычно разрешено есть] – не идет в пищу. до сих пор – слова р. моше [ѓа-даршана], и подтверждение его словам мы находим в *торат коѓаним*.
а я думаю, [что причина в другом]: это особое разовое указание, касавшееся только этой жертвы. [ведь если верно сказанное выше, они должны были принести] козла в жертву за грех идолопоклонства, а с ним – быка во всесожжение[36]. ■

■ предыдущий жертвенный бык не назван «первым», поэтому слово «второй» вызывает вопрос. раши рассматривает это как намек на сходство между жертвами.

[9] והקהלת את כל עדת «...И СОБЕРЕШЬ ВСЮ ОБЩИНУ...» – потому что левиты стали искупительной жертвой за них [сынов израиля], и они [сыны израиля] должны прийти и стоять над жертвой, возложив на нее руки. ■ [ט]

■ принося в храме жертву, человек стоит над ней и возлагает ей на голову руки[37]. и хотя левитов, разумеется, никто не приносит в жертву в прямом смысле слова, их символическая жертвенность ради народа находит отражение в возложении остальными сыновьями израиля рук им на головы.

[11] והניף אהרן את הלוים תנופה «И СОВЕРШИТ АЃАРОН ЛЕВИТАМИ ВЗДЫМАНИЕ...» – [יא]
[с левитами поступают в точности] так, как с повинной жертвой прокаженного, которая должна быть вознесена живой[38].
трижды[39] упомянуто в этой главе вздымание [жертвы]. первыми[40] [были вознесены] сыны кеѓата, о них сказано: «...чтобы они исполняли служение господу»[41], потому что им доверено самое священное: ковчег, стол и остальное, [относящееся к категории «святая святых»]. вторыми были вознесены сыны гершона, о них сказано: «...вздымание пред господом»[42] – потому что им тоже доверено священное, [но не относящееся к категории «святая святых»]: пологи и крючья, которые видны и из святая святых[43]. а третье [вознесение] – сынов мрари.

36. ѓорайот, 5б; торат коѓаним, дибура де-хатаот, 2. / **37.** см. ваикра, 1:4. / **38.** см. раши к бемидбар, 8:7. / **39.** см. бемидбар, 8:11, 13, 15. / **40.** см. там же, 8:11. / **41.** там же. / **42.** там же, 8:13. / **43.** раши к шмот, 26:5. /

14. И ВЫДЕЛИШЬ ТЫ ЛЕВИТОВ ИЗ
СРЕДЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И
15. МОИМИ СТАНУТ ЛЕВИТЫ. ЗА-
ТЕМ ЛЕВИТЫ ПРИДУТ СЛУ-
ЖИТЬ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ,
КОГДА ТЫ ИХ ОЧИСТИШЬ И
СОВЕРШИШЬ ИМИ ВЗДЫМА-
16. НИЕ. ИБО ОНИ ОТДАНЫ, ОТ-
ДАНЫ МНЕ ИЗ СРЕДЫ СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ ВМЕСТО ПЕРВОГО
ПЛОДА ВСЯКОЙ МАТЕРИН-
СКОЙ УТРОБЫ, ПЕРВЕНЦЕВ ВСЕХ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, Я ИХ
17. ВЗЯЛ СЕБЕ. ИБО ВСЯКИЙ ПЕРВЕНЕЦ У СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ОТ
ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА, – МОЙ. В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА Я ПОРАЗИЛ
ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, Я ПОСВЯТИЛ ИХ СЕБЕ.

יד וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
טו יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם: שני וְאַחֲרֵי־כֵן
יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
טז וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה: כִּי
נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר
יז כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי: כִּי
לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי:

[16] נתנים נתנים «...ОТДАНЫ, ОТДАНЫ...» – отданы для несения [принадлежностей и частей святилища], отданы для пения [в святилище]. ■ [טז]

■ повторение глагола נתנים נתנים *нтуним нтуним* – «отданы, отданы» может быть истолковано как «совершенно отданы», но раши извлекает из этого повторения дополнительную информацию: намек на две различные функции левитов при святилище.

• פטרת «...ПЕРВОГО ПЛОДА...» – [это слово означает] «открытие» [чрева матери]. ■

■ так понимает это слово и онкелос[44].

[17] כי לי כל בכור «ИБО ВСЯКИЙ ПЕРВЕНЕЦ... МОЙ». – первенцы принадлежали мне по справедливости: ведь я защитил их от [судьбы] египетских первенцев и взял их себе. [так было], пока они не ошиблись, [поклоняясь золотому] тельцу. а теперь я беру [вместо них] левитов. ■ [יז]

■ раши уточняет, что слова «ибо всякий первенец... мой» следует пони-

44. шмот, 13:2. /

18. И ВЗЯЛ Я ЛЕВИТОВ ВЗАМЕН
ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ У СЫНОВ ИЗ-
19. РАИЛЯ. И Я ОТДАЛ ЛЕВИТОВ
АЃАРОНУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ,
ОНИ ОТДАНЫ ИЗ СРЕДЫ СЫ-
НОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ДЛЯ ИСПОЛ-
НЕНИЯ СЛУЖЕНИЯ ЗА СЫНО-
ВЕЙ ИЗРАИЛЯ ПРИ ШАТРЕ СО-
БРАНИЯ И ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ; ЧТОБЫ
НЕ БЫЛО МОРА СРЕДИ СЫНО-
ВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ЕСЛИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПРИБЛИЗЯТСЯ К СВЯ-
20. ТИЛИЩУ». И СДЕЛАЛИ ТАК МОШЕ, АЃАРОН И ВСЯ ОБЩИНА
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ С ЛЕВИТАМИ: КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МО-
ШЕ О ЛЕВИТАХ, ТАК И СДЕЛАЛИ С НИМИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ.

וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר יח
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם יט
נְתֻנִים | לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כ
וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

мать так: «ибо моими **были** все первенцы». теперь же первенцы заменены левитами.

[19] **ואתנה** «И Я ОТДАЛ...» – пять раз сказано «сыновья израиля» в этом стихе, что выражает особенную любовь к ним: пять упоминаний в одном стихе по числу пяти книг торы. это я видел в *берешит раба*[45]. ■ [יט]

■ в четырех случаях из пяти можно было бы заменить слова «сыновья израиля» местоимением «они».

• **ולא יהיה בבני ישראל נגף** «...ЧТОБЫ НЕ БЫЛО МОРА СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ...» – [всевышний призвал левитов к служению], чтобы они [первенцы сынов израиля] не приближались к святилищу. [и, делая вывод от противного]: если они приблизятся, то среди них будет мор.

[20] **ויעש משה ואהרן וכל עדת** И СДЕЛАЛИ ТАК МОШЕ, АЃАРОН И ВСЯ ОБЩИНА... – моше поставил их [там, где им следовало стоять], аѓарон вознес их, а сыновья израиля возложили руки [на головы левитов]. ▶ [כ]

45. в наших изданиях и рукописях берешит раба этого нет, но есть в ваикра раба, 2:4. /

21. И ОЧИСТИЛИСЬ ЛЕВИТЫ, И
ОМЫЛИ СВОИ ОДЕЖДЫ, И АЃА-
РОН СОВЕРШАЛ ИМИ ВЗДЫМА-
НИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ИС-
КУПИЛ ИХ АЃАРОН ДЛЯ ИХ
22. ОЧИЩЕНИЯ. ЗАТЕМ ЛЕВИТЫ
ПРИШЛИ СОВЕРШИТЬ СВОЕ
СЛУЖЕНИЕ В ШАТРЕ СОБРА-
НИЯ ПЕРЕД АЃАРОНОМ И ПЕ-
РЕД ЕГО СЫНОВЬЯМИ. КАК
ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ О
23. ЛЕВИТАХ, ТАК ОНИ С НИМИ И СДЕЛАЛИ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
24. МОШЕ ТАК: «ВОТ ЧТО ЛЕВИТАМ: С ДВАДЦАТИПЯТИЛЕТНЕГО
ВОЗРАСТА И ВЫШЕ ОН ЗАСТУПАЕТ ДЛЯ СОВЕРШЕНИЯ СЛУЖЕ-
НИЯ, ЧТОБЫ ИСПОЛНЯТЬ РАБОТЫ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ.

וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף כא
אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר
עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם: וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ כב
הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן
עָשׂוּ לָהֶם: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כג
לֵּאמֹר: זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ כד
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא
צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:

▶ раши отвечает на вопрос, почему здесь названы моше, аѓарон и весь народ, но при этом глагол ויעש *ваяас* – «и сделал» – стоит в единственном числе.

[22] כאשר צוה ה'... כן עשו КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ... ТАК И СДЕЛАЛИ. – это говорит о заслуге как тех, кто совершал действия, так и тех, с кем совершали действия, никто из них не нарушил того, что было ему предписано. ■ [כב]

■ комментарий вызван повторением здесь сказанного уже выше, в стихе 20.

[24] זאת אשר ללוים «ВОТ ЧТО ЛЕВИТАМ...» – возраст делает их непригодными [для служения], но физические недостатки не делают их непригодными. ■ [כד]

■ священники становятся непригодными для служения, если имеют физические недостатки, пригодность же левитов обусловлена только возрастом. это связано с тем, что, с одной стороны, служение левитов – переноска шатра и утвари – требовало значительных физических усилий и выносливости, а с другой стороны, священникам надо было заходить внутрь святилища, что не подобает людям с физическими недостатками.

25. С ПЯТИДЕСЯТИЛЕТНЕГО ЖЕ ВОЗРАСТА ОН ОТХОДИТ ОТ НЕСЕНИЯ СЛУЖБЫ, И НЕ БУ-
26. ДЕТ РАБОТАТЬ БОЛЕЕ, А СЛУЖИТ СО СВОИМИ БРАТЬЯМИ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ НЕСЕНИЕМ СТРАЖИ, НО РАБОТУ НЕ ИСПОЛНЯЕТ. ТАК ПОСТУПАЙ С ЛЕВИТАМИ В ОТНОШЕНИИ ИХ ОБЯЗАННОСТЕЙ».

כה וּמִבֶּן֙ חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה יָשׁוּב֙ מִצְּבָ֣א
כו הָעֲבֹדָ֔ה וְלֹ֥א יַעֲבֹ֖ד עֽוֹד׃ וְשֵׁרֵ֨ת אֶת־
אֶחָ֜יו בְּאֹ֤הֶל מוֹעֵד֙ לִשְׁמֹ֣ר מִשְׁמֶ֔רֶת
וַעֲבֹדָ֖ה לֹ֣א יַעֲבֹ֑ד כָּ֛כָה תַּעֲשֶׂ֥ה לַלְוִיִּ֖ם
בְּמִשְׁמְרֹתָֽם׃ פ שלישי

• מבן חמש ועשרים «...С ДВАДЦАТИПЯТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА...» – а в другом месте сказано: «от тридцатилетнего возраста...»[46] как [это понимать]? в двадцатипятилетнем возрасте [левит] начинает изучать законы [храмового] служения, изучает их пять лет, а с наступлением тридцати лет [начинает] служить[47].
следовательно, ученик, который не преуспел в учении в [первые] пять лет, уже не преуспеет[48]. ■

■ частное правило, касающееся обучения левитов, раши дополняет цитатой из талмуда, более общим правилом, касающимся обучения вообще.

[25] ולא יעבוד עוד «...И НЕ БУДЕТ РАБОТАТЬ БОЛЕЕ...» – [не будет больше выполнять] работы, [заключающиеся] в переноске [грузов] на плече, но переходит к [другим работам]: закрывает ворота, поет, грузит повозки. именно так и следует понимать слова «...служит со своими братьями...»[49], как переводит [онкелос]: עם אחוהי *им ахоѓи* [50]. ■ [כה]

■ а не «служит своим братьям», как обычно переводят эти слова. слово את *эт* можно понимать как предлог винительного падежа («братьям») и как соединительный союз («братьями»).

[26] לשמר משמרת «...НЕСЕНИЕМ СТРАЖИ...» – [левиты старше пятидесяти лет должны] стоять лагерем вокруг шатра [собрания], собирать его и разбирать его, когда все отправляются в путь. [כו]

46. бемидбар, 4:3. / 47. сифрей, разд. беѓаалотха, 5. / 48. хулин, 24а. / 49. бемидбар, 8:26. / 50. сифрей, разд. беѓаалотха, 5. /

1. 9 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ В ПУСТЫНЕ СИНАЙ В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ ВТОРОГО ГОДА ПОСЛЕ ИХ ИСХОДА ИЗ СТРАНЫ
2. ЕГИПЕТСКОЙ ТАК: «ПУСТЬ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПРИНЕСУТ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ ВОВРЕ-
3. МЯ. В ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО МЕСЯЦА, В СУМЕРКИ, ПРИНЕСИТЕ ЕЕ, ВОВРЕМЯ; ПРИНОСИТЕ ЕЕ ПО ВСЕМ ЕЕ ЗАКОНАМ И ПО ВСЕМ ЕЕ УСТАНОВЛЕНИЯМ».

א ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־
סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
ב לֵאמֹר: וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח
ג בְּמוֹעֲדוֹ: בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ
הַזֶּה בֵּין הָעֲרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ
כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ
אֹתוֹ:

[1] בחדש הראשון ...В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ... – глава, с которой начинается книга [*бемидбар*], была сказана [позже описываемых здесь событий], в *ияре* [втором месяце того же года][1]. отсюда мы можем заключить, что в торе не всегда соблюдается хронологический порядок изложения. но почему книга [*бемидбар*] начинается не с этой главы? потому что это прозвучало бы упреком народу израиля: сорок лет они провели в пустыне, а пасхальную жертву принесли всего один раз[2]. ■ [א]

■ однако в другом месте[3] раши утверждает, что от сынов израиля в пустыне и не требовалось совершения песаха, кроме того, единственного, который они праздновали на втором году исхода.

[2] במועדו «...ВОВРЕМЯ». – [жертва должна быть принесена вовремя], даже в субботу; вовремя – даже в [состоянии] скверны[4]. ■ [ב]

■ убой скотины запрещен в субботу, а жертвы нужно приносить в чистоте. однако заповедь пасхальной жертвы так важна, что отодвигает эти ограничения. если большая часть народа нечиста, пасхальная жертва приносится и в этом состоянии.

[3] ככל חקתיו «...ПО ВСЕМ ЕЕ ЗАКОНАМ...» – это заповеди относительно [ג]

1. см. бемидбар, 1:1. / 2. сифрей, разд. беґаалотха, 9. / 3. к шмот, 12:25. / 4. сифрей, разд. беґаалотха, 9. /

4. И СКАЗАЛ МОШЕ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ПРИНЕСЛИ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ.

ד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃

самого жертвенного ягненка[5]: [он должен быть] без увечий, самец первого года жизни[6].

- וככל משפטיו «...И ПО ВСЕМ ЕЕ УСТАНОВЛЕНИЯМ». – это сторонние заповеди, также относящиеся к жертве: обязанность семь дней есть мацу и убрать *хамец* из своего владения. ■

■ здесь текст комментария раши, вероятно, сильно искажен и в оригинале был построен на различении законов двух видов: חוק *хок* и משפט *мишпат*. первые необъяснимы (для людей), это авторитарные «установлениями царя», соблюдение которых обусловлено только нашей готовностью подчиниться его воле. вторые – законы, логика и полезность которых понятна человеку.
рамбан утверждает, что этот текст раши нужно читать так:
– заповеди, непосредственно относящиеся к животному, предназначенному в пасхальную жертву: ягненок без порока, самец первого года жизни;
– заповеди, относящиеся к пасхальной жертве: жаренный на огне, целиком, с головой, ногами и внутренностями;
– заповеди, не относящиеся к пасхальной жертве: обязанность семь дней есть мацу и убрать из своего владения *хамец*.

[4] וידבר משה И СКАЗАЛ МОШЕ... – что мы узнаем из этих слов? разве не было уже сказано выше: «и объявил моше о праздниках господа...»?[7] [но выше сказано, что моше], услышав на [горе] синай слова о праздниках, [тут же] передал их [народу, а здесь, в этом стихе, сказано, что он] снова предостерег их, потому что пришло время исполнить [эти заповеди][8]. ■ [ד]

■ собственно, не только этот стих, но и три предыдущих можно было бы рассматривать как избыточные, повторяющие уже сказанное. но там раши находит дополнительную информацию, ради которой стихи повторены (например, принесение жертвы в субботу). здесь же новая информация отсутствует. поэтому раши упоминает правило, согласно которому законы о празднике должны быть повторены народу непосредственно перед наступлением праздника[9].

5. см. шмот, 12:5. / 6. сифрей, разд. беѓаалотха, 9. / 7. ваикра, 23:44. / 8. сифрей, разд. беѓаалотха, 9. / 9. мегила, 32а. /

ה וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר
סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
ו כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי אֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־
יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם
ז הַהוּא׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע
לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה
בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. И ОНИ ПРИНЕСЛИ ПАСХАЛЬ-
НУЮ ЖЕРТВУ В ПЕРВЫЙ МЕ-
СЯЦ, В ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ
ДЕНЬ МЕСЯЦА, В СУМЕРКИ, В
ПУСТЫНЕ СИНАЙ; КАК ГОС-
ПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ, ТАК И
СДЕЛАЛИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ.
6. НО БЫЛИ ЛЮДИ, КОТОРЫЕ
БЫЛИ НЕЧИСТЫ ЧЕЛОВЕЧЕ-
СКИМ ТРУПОМ И НЕ МОГЛИ
ПРИНЕСТИ ПАСХАЛЬНУЮ
ЖЕРТВУ В ТОТ ДЕНЬ; И В ТОТ
7. ДЕНЬ ОНИ ПРЕДСТАЛИ ПЕРЕД МОШЕ И ПЕРЕД АЃАРОНОМ. И
СКАЗАЛИ ЕМУ ТЕ ЛЮДИ: «МЫ НЕЧИСТЫ ЧЕЛОВЕЧЕСКИМ ТРУ-
ПОМ. ЗА ЧТО ЖЕ МЫ БУДЕМ ЛИШЕНЫ ВОЗМОЖНОСТИ ПРИНЕ-
СТИ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ В НАЗНАЧЕННОЕ ДЛЯ НЕЕ ВРЕМЯ, СРЕДИ
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ?»

---

[6] לפני משה ולפני אהרן ...ПЕРЕД МОШЕ И ПЕРЕД АЃАРОНОМ. – [люди] пришли в дом учения, когда они оба [моше и аѓарон] там сидели, и спросили у них, [как поступить в таком случае]. и нельзя предположить, что [их спрашивали по отдельности] одного за другим, ведь если моше, [получивший тору от всевышнего], не знал [ответ], откуда было знать аѓарону?![10] ■ [ו]

■ раши обращает внимание на избыточность второго предлога «перед», ведь достаточно было сказать: «перед моше и аѓароном». означает ли это, что люди приходили с вопросами прежде к моше и, если он не знал ответа, шли к аѓарону? или дело было наоборот? в мидраше р. йошая толкует стих именно так: люди задали вопрос аѓарону во время жертвоприношения и, не получив ответа, пошли с тем же вопросом к моше. однако раши считает более близким к простому смыслу стиха мнение абы ханана[11], оппонента р. йошаи.

---

[7] למה נגרע «...ЗА ЧТО ЖЕ МЫ БУДЕМ ЛИШЕНЫ...» – [моше] ответил им: [ז]

---

10. бава батра, 119б; сифрей, разд. беѓаалотха, 7. / 11. по другой версии – р. ханина. /

8. И СКАЗАЛ ИМ МОШЕ: «ПО-
СТОЙТЕ, Я УСЛЫШУ, ЧТО ВАМ
9. ПОВЕЛИТ ГОСПОДЬ». И ГОС-
10. ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ГО-
ВОРИ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ ТАК: КАЖДЫЙ, КТО БУДЕТ НЕЧИСТ ИЗ-ЗА УМЕРШЕГО, ИЛИ БУДЕТ В ДАЛЬНЕМ ПУТИ, ИЗ ВАС ИЛИ ИЗ ВАШИХ ПОТОМКОВ,

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה
ט מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם: פ וַיְדַבֵּר יְהוָה
י אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה
טָמֵא | לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם
אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה:

«жертвы не приносят в нечистоте». [люди, которые были нечисты и хотели принести пасхальную жертву], сказали ему: «пусть окропление кровью для нас совершат в чистоте священники, и только чистые будут есть мясо». ответил им [моше]: «постойте, я услышу, [что вам повелит господь]», – как ученик, уверенный, что услышит [правильный ответ] из уст учителя. счастлив тот смертный[12], который может быть уверен, что в любое время, когда ни пожелает, сможет удостоиться откровения![13]
этот текст, как и все остальные в торе, должен был быть произнесен моше, но люди, [спросившие о жертвоприношении и нечистоте], удостоились того, что он был сказан ими. ведь достойное выпадает достойным[14]. ■

■ в некоторых изданиях в этом комментарии по ошибке сказано: «пусть окропление кровью для нас совершат в чистоте священники, а мясо будут есть *нечистые*». исправленная по *гур арье* версия «...и чистые будут есть мясо» может быть понята двояко: возможно, сами хозяева жертвы намеревались есть ее, когда очистятся, к ночи, либо они хотели приобрести жертвенных животных для тех, кто чист.
кто же были эти люди и почему раши (следуя мидрашу) считает их достойными и показывает, как они были вознаграждены? прежде всего, они проявили ревностное желание принести жертву, но мидраш рассказывает о них больше: они были нечисты, потому что несли из египта гроб с останками йосефа, исполняя его завещание. по другим версиям, это были мишаэль и эльцафан, которые осквернились, вынося из святилища трупы надава и авиѓу, или же те, кто исполнял заповедь похоронить человека, о трупе которого некому было позаботиться.

[10] או בדרך רחקה «...или будет в дальнем пути...» – точка над [буквой ה *ѓей*] [י]

12. букв. «рожденный женщиной». / 13. букв. «говорить с шхиной, с божественным присутствием». / 14. сифрей, разд. беѓаалотха, 9, 10, 12. /

יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין
הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת
יב וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־
יג חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה
וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן יְהוָה לֹא
הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ
הַהוּא׃

ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ПАСХАЛЬ-
11. НУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ. ВО
ВТОРОЙ МЕСЯЦ, В ЧЕТЫРНА-
ДЦАТЫЙ ДЕНЬ, В СУМЕРКИ,
ПУСТЬ ПРИНЕСУТ ЕЕ, ПУСТЬ
ЕЕ ЕДЯТ С МАЦОЙ И ГОРЬКИ-
12. МИ ТРАВАМИ. ПУСТЬ НЕ
ОСТАВЛЯЮТ [НЕДОЕДЕННОЕ]
ОТ НЕЕ ДО УТРА И НЕ ЛОМАЮТ
ЕЕ КОСТЕЙ: ПУСТЬ ЕЕ ПРИНО-
СЯТ ПО ВСЕМ ЗАКОНАМ ПАС-
13. ХАЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ. А ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ЧИСТ И НЕ БЫЛ В ДОРОГЕ, И ОН ВОЗДЕРЖАЛСЯ ОТ ПРИНЕСЕНИЯ ПАСХАЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ, ТО ЕГО ДУША БУДЕТ ОТТОРГНУТА ОТ ЕГО НАРОДА, ИБО ОН НЕ ПРИНЕС ВОВРЕМЯ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ; ТОТ ЧЕЛОВЕК НЕСЕТ [ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА] СВОЙ ГРЕХ.

учит нас: [речь здесь не обязательно идет] о действительно далеком пути. даже если человек был за порогом [переднего храмового] двора в течение всего времени убоя жертвы, [«он должен принести пасхальную жертву... во второй месяц, в четырнадцатый день»]. во второй песах *хамец* и маца [могут находиться] у человека в доме. это не праздник, [в этот день не запрещена работа], нет [в этот день и] запрета на *хамец*, нельзя только его есть вместе с [мясом пасхальной] жертвы[15]. ■

■ точка над буквой ה *ґей* не является ни огласовкой, ни знаком кантиляции, ни «короной», ни, разумеется, самостоятельной буквой. такого рода «нефункциональные» знаки традиция считает графическим намеком на возможность и необходимость дополнительного толкования. раши приводит здесь одно из мнений в *мишне*, по второму мнению, «далеким» считается только место, более удаленное от иерусалима, чем город модиин[16].

---

15. псахим, 95а. / 16. там же, 93б. /

14. И ЕСЛИ У ВАС БУДЕТ ЖИТЬ ПРИШЕЛЕЦ, И ОН ПРИНЕСЕТ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ, ОН ДОЛЖЕН ПРИНЕСТИ ЕЕ ПО ЕЕ ЗАКОНАМ И УСТАНОВЛЕНИЯМ. ОДИН ЗАКОН ПУСТЬ БУДЕТ ДЛЯ ВАС: ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА И ДЛЯ ЖИТЕЛЯ СТРАНЫ».

יד וְכִֽי־יָג֨וּר אִתְּכֶ֜ם גֵּ֗ר וְעָ֤שָׂה פֶ֙סַח֙ לַֽיהוָ֔ה
כְּחֻקַּ֥ת הַפֶּ֛סַח וּכְמִשְׁפָּט֖וֹ כֵּ֣ן יַעֲשֶׂ֑ה
חֻקָּ֤ה אַחַת֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם וְלַגֵּ֖ר וּלְאֶזְרַ֥ח
טו הָאָֽרֶץ׃ ס רביעי וּבְיוֹם֙ הָקִ֣ים אֶת־
הַמִּשְׁכָּ֔ן כִּסָּ֚ה הֶֽעָנָן֙ אֶת־הַמִּשְׁכָּ֔ן
לְאֹ֖הֶל הָעֵדֻ֑ת וּבָעֶ֜רֶב יִהְיֶ֧ה עַֽל־
הַמִּשְׁכָּ֛ן כְּמַרְאֵה־אֵ֖שׁ עַד־בֹּֽקֶר׃

15. А В ДЕНЬ, КОГДА БЫЛО ПОСТАВЛЕНО СВЯТИЛИЩЕ, ОБЛАКО ПОКРЫЛО СВЯТИЛИЩЕ ДЛЯ ШАТРА ЗАВЕТА, И С ВЕЧЕРА ДО УТРА БУДЕТ НАД СВЯТИЛИЩЕМ НЕКОЕ ОГНЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ.

---

[14] **וכי יגור אתכם גר ועשה פסח** «И ЕСЛИ У ВАС БУДЕТ ЖИТЬ ПРИШЕЛЕЦ, И ОН ПРИНЕСЕТ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ...» – может быть, всякий прозелит должен принести пасхальную жертву немедленно, [как только примет на себя заповеди торы, а не в установленные даты первого или второго песаха]? нет, тора говорит [в другом месте]: «[а если поселится с тобой пришелец и принесет пасхальную жертву господу, пусть обрежется у него [в семье] всякий мужчина...], один закон [пусть будет и для коренного жителя, и для пришельца]...»[17] значит, вот как следует понимать [сказанное в этом стихе]: «и если у вас будет жить пришелец...» и придет время принести пасхальную жертву, то пусть он принесет ее с его ближними [сынами израиля] по закону и уставу. ■ [יד]

■ если в отношении первого (14 *нисана*) и второго песаха (14 *ияра*) названы точные даты, то в стихе, говорящем о пришельце, даты нет, и он может быть понят ошибочно.

---

[15] **המשכן לאהל העדת** ...СВЯТИЛИЩЕ ДЛЯ ШАТРА ЗАВЕТА... – святилище сооружено в качестве шатра для скрижалей завета. ■ [טו]

■ предлог ל *ле* может быть понят и как על *аль* – «над», тогда стих будет звучать так: «покрыло облако святилище над шатром завета» – то есть облако было только над шатром[18].

---

17. шмот, 12:48, 49. / 18. рамбан. /

16. ТАК ВСЕГДА И БЫЛО: ОБЛАКО ПОКРЫВАЛО ЕГО, А НОЧЬЮ
17. БЫЛО ОГНЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ. И КОГДА ОБЛАКО ПОДНИМАЛОСЬ С ШАТРА, ЗА НИМ ДВИГАЛИСЬ И СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ; А ГДЕ ОБЛАКО ОСТАНАВЛИВАЛОСЬ, ТАМ ОСТАНАВЛИВА-
18. ЛИСЬ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ. ПО ЗНАКУ ГОСПОДА ДВИГАЛИСЬ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ И ПО ЗНАКУ ГОСПОДА ОНИ РАЗБИВАЛИ ЛАГЕРЬ. ВСЕ ВРЕМЯ, ЧТО ОБЛАКО СТОЯЛО НАД СВЯТИЛИЩЕМ, СТОЯЛИ И ОНИ.

טז כֵּ֚ן יִהְיֶ֣ה תָמִ֔יד הֶעָנָ֖ן יְכַסֶּ֑נּוּ וּמַרְאֵה־
אֵ֖שׁ לָֽיְלָה׃ יז וּלְפִ֞י הֵעָלֹ֤ת הֶֽעָנָן֙ מֵעַ֣ל
הָאֹ֔הֶל וְאַ֣חֲרֵי כֵ֔ן יִסְע֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
וּבִמְק֗וֹם אֲשֶׁ֤ר יִשְׁכָּן־שָׁם֙ הֶֽעָנָ֔ן שָׁ֥ם
יַחֲנ֖וּ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ יח עַל־פִּ֣י יְהוָ֗ה יִסְעוּ֙
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְעַל־פִּ֥י יְהוָ֖ה יַחֲנ֑וּ כָּל־יְמֵ֗י
אֲשֶׁ֨ר יִשְׁכֹּ֧ן הֶעָנָ֛ן עַל־הַמִּשְׁכָּ֖ן יַחֲנֽוּ׃

- **יהיה על המשכן** ...БУДЕТ НАД СВЯТИЛИЩЕМ... – [это означает то же самое], что и «пребывало над святилищем». и таково значение [глаголов] в этом тексте. ■

■ обратим внимание вслед за раши на кажущуюся несогласованность времен в стихе «...облако покрыло святилище для шатра завета, и с вечера до утра **будет** над святилищем...». использование будущего времени после прошедшего передает длительное настоящее[19].

[17] **העלות הענן** ...ОБЛАКО ПОДНИМАЛОСЬ...[20] – [это слово – **העלות** *ѓеалот* – следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «отдаление», «устранение». и также: «...облако поднималось...»[21] и неверно было бы написать: **ולפי עלות הענן** *улефи алот ѓеанан* – «и по подъему облака...» или **ועלה הענן** *веала ѓеанан* – «и поднялось облако», потому что [эти глагольные формы] означают не отдаление, а подъем, взлет, как, например: «...и маленькое облачко с ладонь человека поднимается – **עולה** *ола* – с запада...»[22] ■ [יז]

■ по мнению раши, существует различие в значении двух форм глагола от корня **עלה** *аин-ламед-ѓей*: форма *пааль* означает подъем, а *ниф'аль* – удаление.

[18] **על פי ה' יסעו** ПО ЗНАКУ ГОСПОДА ДВИГАЛИСЬ... – о сооружении святилища [יח]

19. гур арье к шмот, 15:1. / **20.** букв. «отдаление облака». / **21.** бемидбар, 9:21. / **22.** млахим 1, 18:44. /

19. И ЕСЛИ ОБЛАКО ЗАДЕРЖИВАЛОСЬ НАД СВЯТИЛИЩЕМ НА МНОГО ДНЕЙ, ТО И СЫНЫ ИЗРАИЛЯ НЕ ДВИГАЛИСЬ, СЛЕДУЯ
20. УКАЗАНИЮ ГОСПОДА. А ИНОГДА ОБЛАКО ОСТАВАЛОСЬ НАД СВЯТИЛИЩЕМ ЧИСЛО ДНЕЙ: ПО УКАЗАНИЮ ГОСПОДА ОНИ ОСТАНАВЛИВАЛИСЬ И ПО УКАЗАНИЮ ГОСПОДА ДВИГАЛИСЬ.

יט וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃
כ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃

мы учили[23]: «когда израиль выступал в путь, облачный столб сжимался и тянулся над сынами йеґуды, словно балка [кровли. затем] трубили [в *шофар*], издавая долгий, прерывистый и снова долгий звук. [но облако] не трогалось [с места], пока моше [не] скажет: «встань, господь!..»[24] – и тогда отправлялось [в путь] знамя лагеря йеґуды. так [сказано] в *сифрей*[25]. ■

■ обычно лаконичное выражение על פי ה' יסעו *аль пи ґашем ис'у* – букв.: «по устам всевышнего», понимают и переводят «по слову всевышнего», «по воле всевышнего». раши подчеркивает, что воля всевышнего была понятна по знамению – движению облака.

• ועל פי ה' יחנו ...И ПО ЗНАКУ ГОСПОДА ОНИ РАЗБИВАЛИ ЛАГЕРЬ. – [а] когда израиль останавливался и разбивал лагерь, облачный столб возносился и протягивался над сынами йеґуды, подобно кровле, и не удалялся, пока моше [не] скажет: «вернись, господь, к десяткам тысяч, тысячам израиля»[26]. это и называется: «...по слову господа, данному через моше»[27], [28].

[20] ויש А ИНОГДА... – то есть «порой», «временами». ■ [כ]

■ начало фразы – ויש *вееш*, буквально означающее «и есть», «и бывало», следует рассматривать как идиому.

• ימים מספר ...ЧИСЛО ДНЕЙ... – небольшое количество дней.

23. барайта ди-млехет ґа-мишкан. / **24.** бемидбар, 10:35. / **25.** барайта ди-млехет ґа-мишкан, 13; сифрей, разд. беґаалотха, 26. / **26.** бемидбар, 10:36. / **27.** барайта ди-млехет ґа-мишкан, 14. / **28.** там же, 4:37. /

21. А ИНОГДА ОСТАВАЛОСЬ ОБЛА-
КО С ВЕЧЕРА ДО УТРА – КОГДА
К УТРУ ОБЛАКО ПОДНИМА-
ЛОСЬ, ОНИ ДВИГАЛИСЬ; ЕСЛИ
ЖЕ ОНО БЫЛО И ДНЕМ, И
НОЧЬЮ, ТО ЛИШЬ КОГДА ОБ-
ЛАКО ПОДНИМАЛОСЬ, ОНИ
22. ДВИГАЛИСЬ. ИЛИ ДВА ДНЯ,
ИЛИ МЕСЯЦ, ИЛИ ДНИ СТОЯ-
ЛО ОБЛАКО НАД СВЯТИЛИ-
ЩЕМ, И СТОЯЛИ СЫНОВЬЯ ИЗ-
РАИЛЯ И НЕ ДВИГАЛИСЬ; А КО-
ГДА ОНО ПОДНИМАЛОСЬ, ОНИ
23. ДВИГАЛИСЬ. ПО УКАЗАНИЮ
ГОСПОДА ОНИ ОСТАНАВЛИВАЛИСЬ И ПО УКАЗАНИЮ ГОСПОДА
ДВИГАЛИСЬ: УКАЗАНИЕ ГОСПОДА ОНИ СОБЛЮДАЛИ, ПО СЛОВУ
ГОСПОДА, ДАННОМУ ЧЕРЕЗ МОШЕ.

כא וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם
כב וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃ אוֹ־יֹמַיִם
אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־
הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
כג וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃ עַל־פִּי
יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־
מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף
מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא
הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃

1.2. 10 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК: «СДЕЛАЙ СЕБЕ ДВЕ СЕРЕБРЯНЫЕ ТРУБЫ, СДЕЛАЙ ИХ КОВАНЫМИ, И ОНИ БУДУТ [СЛУЖИТЬ] ТЕБЕ ДЛЯ СОЗЫВА ОБЩИНЫ И ЧТОБЫ ОТПРАВЛЯТЬ В ПУТЬ ЛАГЕРЯ.

---

[22] **או ימים** …или дни… – [то есть] год, подобно тому, как сказано: «…его выкуп будет [возможен] до истечения года – **ימים** *ямим*…»[29] ■ [כב]

■ перечисление отрезков времени здесь идет по нарастающей: два дня, месяц, год.

---

[2] **עשה לך** «СДЕЛАЙ СЕБЕ…» – чтобы трубили перед тобой, как [трубят] перед царем, [как сказано]: «и был в йешуруне[1] царь…»[2, 3] [ב]

• **עשה לך** «СДЕЛАЙ СЕБЕ…» – «сделай себе» – из принадлежащего тебе

---

29. ваикра, 25:29. / **1.** другое название народа израиля. / **2.** дварим, 33:5. / **3.** танхума, разд. беґаалотха, 9. /

3. И КОГДА В НИХ ЗАТРУБЯТ, ВСЯ ОБЩИНА СОБЕРЕТСЯ К ТЕБЕ, КО ВХОДУ В ШАТЕР СОБРАНИЯ.

ג וְתָקְעוּ בָּהֵן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

[серебра], и только ты, но не другие, будешь иметь право пользоваться ими[4]. ■

■ раши объясняет слово «себе». зачем моше должен делать **себе** две серебряные трубы? чтобы ему воздавали царские почести[5].

• **למקרא העדה** «...для созыва общины...» – когда захочешь говорить с [членами] *санґедрина*[6] и с народом, то созывай их к себе этими трубами[7].

• **ולמסע את המחנות** «...и чтобы отправлять в путь лагеря». – когда [вы] отправляетесь в поход, трубите в них [серебряные трубы, подавая] знак. итак, получается, что в путь отправлялись по **трем** знакам: «...по знаку господа, по слову моше»[8] и по [звуку] труб[9]. ■

■ накануне перехода поднималось облако, моше произносил: «встань, господь...»[10], – но лишь после трубного сигнала выступали в путь.

• **מקשה** «...коваными...» – сделай их из слитка [серебра] ударами молота[11, 12].

[3] **ותקעו בהן** «И когда в них затрубят...» – [если трубят] в обе [трубы] – это знак к сбору общины, как сказано [в продолжение стиха]: «соберется к тебе вся община, ко входу в шатер собрания». ■ [ג]

■ раши комментирует употребление местоимения множественного числа, которое кажется здесь излишним, ведь достаточно было сказать: «и затрубят» в этом и следующем стихе объясняется, когда трубят в две трубы сразу, а когда – в одну.

4. там же, 10. / 5. первые два комментария раши в этой главе отсутствуют в первом издании его труда. / 6. санґедрин – верховный суд и законодательный совет мудрецов еврейского народа. / 7. сифрей, разд. беґаалотха, 14. / 8. бемидбар, 10:13. / 9. барайта ди-млехет ґа-мишкан, 13. / 10. бемидбар, 10:35. / 11. сифрей, разд. беґаалотха, 14. / 12. см. раши к шмот, 25:18. /

4. А ЕСЛИ ЗАТРУБЯТ [ТОЛЬКО] В
ОДНУ [ИЗ НИХ], К ТЕБЕ СОБЕ-
РУТСЯ ВОЖДИ, ГЛАВЫ КОЛЕН
5. ИЗРАИЛЯ. А КОГДА ЗАТРУБИТЕ
ПРЕРЫВИСТЫМ ЗВУКОМ, [В
ПУТЬ] ДВИНУТСЯ ЛАГЕРЯ,
6. СТОЯЩИЕ К ВОСТОКУ. КОГДА
ЖЕ ВТОРИЧНО ЗАТРУБИТЕ
ПРЕРЫВИСТО, ТО ДВИНУТСЯ ЛАГЕРЯ, СТОЯЩИЕ К ЮГУ; ПРЕ-
РЫВИСТЫМ ЗВУКОМ БУДУТ ТРУБИТЬ ПРИ ОТПРАВЛЕНИИ В ПО-
7. ХОД. А ДЛЯ СОЗЫВА СОБРАНИЯ ТРУБИТЕ, НО [ПРОТЯЖНЫМ],
НЕПРЕРЫВИСТЫМ ЗВУКОМ.

ד וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ
הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל:
ה וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
ו הַחֹנִים קֵדְמָה: וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה
שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה
ז תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם: וּבְהַקְהִיל
אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ:

[4] ואם באחת יתקעו «А ЕСЛИ ЗАТРУБЯТ [ТОЛЬКО] В ОДНУ...» – так [подают] знак к сбору вождей, как сказано [в продолжение стиха]: «...к тебе соберутся вожди, [главы колен израиля]». а собирались они у входа в шатер собрания. это выведено по текстуальной аналогии в *сифрей*[13]. [ד]

[5] ותקעתם תרועה «А КОГДА ЗАТРУБИТЕ ПРЕРЫВИСТЫМ ЗВУКОМ...» – знаком, [по которому] лагеря выступали в путь, были протяжный, прерывистый и вновь протяжный [звуки труб]. так толкуют в *сифрей* из избыточности текста[14]. ■ [ה]

■ многократное повторение в этих стихах слов, описывающих разные типы звуков трубы, служит основой приведенного в *сифрей* правила предварять и заключать прерывистый звук трубы протяжным.

[7] ובהקהיל את הקהל «А ДЛЯ СОЗЫВА СОБРАНИЯ...» – из того, что сказано «...и они будут [служить] тебе для созыва общины и чтобы отправлять в путь лагеря», [можно заключить следующее]: как при сборе общины два священника трубят в две [трубы], ведь сказано: «и когда в них[15] затрубят[16]...»[17] – так же [трубят] в две [трубы] и при выступлении лагерей в путь. но может быть, как при выступлении лагерей в путь трубят протяжно-прерывисто-протяжно, так и при [ז]

13. разд. беѓаалотха, 14. / 14. там же, 15; рош ѓа-шана, 34. / 15. форма множественного числа. / 16. форма множественного числа. / 17. бемидбар, 10:3. /

ח וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
ט וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר
הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת
וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
י וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃ וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם
וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל
זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי
אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ חמישי
יא וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃

8. СЫНОВЬЯ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКИ, ДОЛЖНЫ ТРУБИТЬ В ТРУБЫ: ЭТО БУДЕТ ВАМ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ, ВО ВСЕХ ВА-
9. ШИХ ПОКОЛЕНИЯХ. И КОГДА ВЫ ПОЙДЕТЕ НА ВОЙНУ В ВАШЕЙ СТРАНЕ ПРОТИВ ВРАГА, ВРАЖДУЮЩЕГО С ВАМИ, ТО ТРУБИТЕ ПРЕРЫВИСТО; И БУДЕТЕ ВСПОМЯНУТЫ ПРЕД ГОСПОДОМ БОГОМ ВАШИМ, И БУДЕТЕ СПАСЕНЫ ОТ ВАШИХ
10. ВРАГОВ. И В ДЕНЬ ВАШЕГО ВЕСЕЛЬЯ, И В ВАШИ ПРАЗДНИКИ, И В ВАШИ НОВОМЕСЯЧЬЯ ТРУБИТЕ В ТРУБЫ ПРИ [ПРИНЕСЕНИИ] ВАМИ ЖЕРТВ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И МИРНЫХ ЖЕРТВ; И ЭТО БУДЕТ НАПОМИНАНИЕМ О ВАС ПРЕД БОГОМ ВАШИМ, Я – ГОС-
11. ПОДЬ БОГ ВАШ». И ВОТ, ВО ВТОРОЙ ГОД, ВО ВТОРОЙ МЕСЯЦ, В ДВАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА ОБЛАКО ПОДНЯЛОСЬ ОТ ШАТРА ОТКРОВЕНИЯ.

сборе общины трубят протяжно-прерывисто-протяжно? но тогда не было бы различия между [сигналами к] сбору общины и выступлению лагерей в путь! поэтому и сказано [здесь]: «а для созыва собрания [трубите, но протяжным, непрерывистым звуком]», чтобы сообщить, что для сбора общины не [трубят] прерывисто. таков закон и при [сборе] вождей. таким образом, есть три [вида] сигналов: для сбора общины – две трубы, для сбора вождей – одна, оба [сигнала] без прерывистого [звука], а для выступления лагеря в путь – в две [трубы трубят] протяжно-прерывисто-протяжно[18].

[8] **ובני אהרן יתקעו** «СЫНОВЬЯ АЃАРОНА… ДОЛЖНЫ ТРУБИТЬ…» – [священники трубят, подавая знак к] сборам и переходам, [как описано выше]. [ח]

18. сифрей, разд. беѓаалотха, 16. /

[10] **על עלתיכם** «...ПРИ [ПРИНЕСЕНИИ] ВАМИ ЖЕРТВ ВСЕСОЖЖЕНИЯ...» – тора говорит об общественных жертвах[19]. ■ [י]

■ раши объясняет, что только общественные всесожжения надо приносить в определенное время, для частных же таких ограничений нет, поэтому о них этот стих говорить не может.

• **אני ה' אלהיכם** «...я – господь бог ваш». – отсюда мы учим, [что в молитве в рош ѓа-шана произносят тексты писания о] царстве [всевышнего] *малхуйот*, памяти [о прошлом народа израиля] – *зихронот* и о трубных звуках – *шофарот*. [эти тексты произносятся по прямому указанию торы], как сказано: «[и в день вашего веселья, и в ваши праздники, и в ваши новомесячья] **трубите**» – это *шофарот* – «в трубы при [принесении] вами жертв всесожжения и мирных жертв; и это будет **напоминанием**» – это *зихронот* – «о вас пред богом вашим: **я господь, бог ваш**» – это *малхуйот*[20]. ■

■ звуки *шофара* в рош ѓа-шана сопровождаются чтением текстов, которые в наше время вошли в праздничную молитву *мусаф* в качестве трех средних благословений: מלכיות *малхуйот* – «царства», זכרונות *зихронот* – «напоминания» и שופרות *шофарот* – «трубные звуки». каждый текст состоит из десяти цитат из *танаха*: три – из торы, три – из *теѓилим*, три – из книг пророков, и вновь из торы. раши, следуя мидрашу, находит в одном этом стихе источник обычая произносить все три текста.

[11] **בחדש השני** ...ВО ВТОРОЙ МЕСЯЦ... – получается, что [сыны израиля] провели в хореве[21] двенадцать месяцев без десяти дней, так как в новомесячье *сивана*[22] они разбили там лагерь и не уходили [оттуда] до двадцатого *ияра* следующего года[23]. [יא]

19. арахин, 11б; сифрей, разд. беѓаалотха, 19. / **20.** сифрей, разд. беѓаалотха, 10, 19; рош ѓа-шана, 32а; мишна, таанит, 2:3, тосфот йом-тов там же; ваикра, 23:24, раши там же. / **21.** это другое название горы синай, см. шмот, 3:1. / **22.** третий месяц года, см. шмот, 19:1. / **23.** седер олам, 8. /

יב וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר
יג סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן: וַיִּסְעוּ
בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:
יד וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־
טו עַמִּינָדָב: וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר
טז נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי
יז זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן
וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי
הַמִּשְׁכָּן:

12. И ПОДНЯЛИСЬ СЫНОВЬЯ ИЗ-
РАИЛЯ В СВОИ ПЕРЕХОДЫ ИЗ
ПУСТЫНИ СИНАЙ, И ОСТАНО-
ВИЛОСЬ ОБЛАКО В ПУСТЫНЕ
13. ПАРАН. И ПОДНЯЛИСЬ ОНИ В
ПЕРВЫЙ РАЗ ПО ЗНАКУ ГОС-
14. ПОДА, ПО СЛОВУ МОШЕ. И
ВПЕРЕДИ ДВИНУЛОСЬ ЗНАМЯ
ЛАГЕРЯ СЫНОВЕЙ ЙЕЃУДЫ,
ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ. А [ГЛА-
ВОЙ] НАД ЕГО ОПОЛЧЕНИЕМ –
15. НАХШОН, СЫН АМИНАДАВА. А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА
16. СЫНОВ ИССАХАРА – НЕТАНЭЛЬ, СЫН ЦУАРА. А НАД ОПОЛЧЕ-
17. НИЕМ КОЛЕНА СЫНОВ ЗВУЛУНА – ЭЛИАВ, СЫН ХЕЛОНА. А КОГДА
СНИМАЛИ СВЯТИЛИЩЕ, ДВИГАЛИСЬ СЫНЫ ГЕРШОНА И СЫНЫ
МРАРИ, НОСИТЕЛИ ШАТРА.

---

[12] **למסעיהם** ...В СВОИ ПЕРЕХОДЫ... – [сыны израиля отправились в путь] в точном соответствии с правилами [о порядке] следования их знамен: кто [идет] первым, а кто последним. ■ [יב]

■ раши комментирует предлог ל *ле*, предваряющий слово מסעיהם *масейѓем*. он употреблен здесь в значении «в соответствии с...».

• **במדבר פארן** ...В ПУСТЫНЕ ПАРАН. – а именно в **קברות התאוה** – *киврот ѓа-таава*, что в пустыне паран. там [евреи] остановились после этого перехода[24]. ■

■ тора рассказывает, что из киврот ѓа-таава, где сыны израиля стояли станом[25], они откочевали в хацерот[26]. оба места стоянок расположены в пределах пустыни паран.

---

[17] **והורד המשכן** А КОГДА СНИМАЛИ СВЯТИЛИЩЕ... – когда знамя йеѓуды отправлялось в путь, аѓарон и его сыновья входили [в святилище], [יז]

24. см. бемидбар, 33:16. / **25.** см. там же, 11:34. / **26.** см. там же, 11:35. /

18. И ДВИНУЛОСЬ ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ РЕУВЕНА ПО ЕГО ОПОЛЧЕНИЯМ. А НАД ЕГО ОПОЛЧЕНИЕМ –
19. ЭЛИЦУР, СЫН ШДЕУРА. А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА СЫНОВ ШИМОНА – ШЛУМИ-
20. ЭЛЬ, СЫН ЦУРИШАДАЯ. А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА СЫНОВ
21. ГАДА – ЭЛЬЯСАФ, СЫН ДЕУЭЛЯ. ЗАТЕМ ДВИГАЛИСЬ СЫНЫ КЕЃАТА, НЕСУЩИЕ СВЯТИЛИЩЕ, А ВОЗДВИГАЛИ СВЯТИЛИЩЕ ДО ИХ ПРИХОДА.

יח וְנָסַ֗ע דֶּ֛גֶל מַחֲנֵ֥ה רְאוּבֵ֖ן לְצִבְאֹתָ֑ם
יט וְעַל־צְבָאֹ֔ו אֱלִיצ֖וּר בֶּן־שְׁדֵיאֽוּר׃ וְעַ֨ל־
צְבָ֔א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י שִׁמְעֹ֑ון שְׁלֻֽמִיאֵ֖ל בֶּן־
כ צוּרִֽישַׁדָּֽי׃ וְעַל־צְבָ֖א מַטֵּ֣ה בְּנֵי־גָ֑ד
כא אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־דְּעוּאֵֽל׃ וְנָסְעוּ֙ הַקְּהָתִ֔ים
נֹשְׂאֵ֖י הַמִּקְדָּ֑שׁ וְהֵקִ֥ימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּ֖ן
עַד־בֹּאָֽם׃

снимали занавес и накрывали им ковчег, как сказано: «и войдут аѓарон и его сыновья при снятии лагеря [со стоянки, и снимут завесу полога, и покроют ею ковчег откровения]»[27]. сыны гершона и сыны мрари разбирали шатер и укладывали его на повозки, а ковчег и священные принадлежности, которые должны нести [в пути] сыны кеѓата, стояли покрытые [завесой], со вставленными шестами, пока не двинется знамя лагеря реувена, а за ним отправлялись в путь и сыны кеѓата[28]. ■

■ раши излагает порядок действий, отличный от общепринятого источника[29]. возможно, он опирается на неизвестный нам источник или его комментарий искажен ошибкой переписчиков.

[21] נשאי המקדש ...НЕСУЩИЕ СВЯТИЛИЩЕ... – то есть несущие священные принадлежности. ■ [כא]

■ как понимать слова: «несущие святилище», ведь большая часть святилища в разобранном состоянии перевозилась на повозках? сыны кеѓата несли ковчег, стол для хлебов, семисвечник и золотой жертвенник – эти священные принадлежности и называются здесь словом משכן – «святилище».

• והקימו את המשכן ...А ВОЗДВИГАЛИ СВЯТИЛИЩЕ... – сыны гершона и мрари опережали их [сынов кеѓата] на два знамени [йеѓуды и реувена] и возводили святилище. тогда облако останавливалось над знаменем

27. там же, 4:5. / 28. см. бемидбар, 10:21. / 29. барайта ди-млехет ѓа-мишкан, 13. /

22. И ДВИНУЛОСЬ ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ СЫНОВ ЭФРАИМА, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ, А НАД ЕГО ОПОЛЧЕНИЕМ – ЭЛИШАМА,
23. СЫН АМИЃУДА. А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА СЫНОВ МЕНАШЕ – ГАМЛИЭЛЬ, СЫН ПЕ-
24. ДАЦУРА. А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА СЫНОВ БИНЬЯМИНА –
25. АВИДАН, СЫН ГИДОНИ. ЗАТЕМ ДВИГАЛОСЬ ЗНАМЯ ЛАГЕРЯ СЫНОВ ДАНА, ЗАМЫКАЮЩЕГО ВСЕ ЛАГЕРЯ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ. И НАД ЕГО ОПОЛЧЕНИЕМ – АХИЭЗЕР, СЫН АМИШАДАЯ.

כב וְנָסַ֗ע דֶּ֛גֶל מַחֲנֵ֥ה בְנֵֽי־אֶפְרַ֖יִם לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַל־צְבָא֔וֹ אֱלִֽישָׁמָ֖ע בֶּן־
כג עַמִּיהֽוּד׃ וְעַ֨ל־צְבָ֔א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה
כד גַּמְלִיאֵ֖ל בֶּן־פְּדָהצֽוּר׃ וְעַ֨ל־צְבָ֔א מַטֵּ֖ה
כה בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־גִּדְעוֹנִֽי׃ וְנָסַ֗ע דֶּ֚גֶל מַחֲנֵ֣ה בְנֵי־דָ֔ן מְאַסֵּ֥ף לְכָל־הַמַּחֲנֹ֖ת לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַל־צְבָא֔וֹ אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־עַמִּֽישַׁדָּֽי׃

йеѓуды, и это было знаком прибытия на стоянку. когда [сыны гершона и мрари] разбивали лагерь, сыны кеѓата позади них еще только подходили с двумя последними знаменами [эфраима и дана]. сыны гершона и мрари собирали святилище, а когда подходили сыны кеѓата, находили его уже собранным на его месте и лишь вносили в него ковчег, стол, семисвечник и жертвенники. таково значение слов «а **воздвигали**» – те, кто воздвигал святилище, воздвигали его ранее, «**до их прихода**», [до прихода] сынов кеѓата. ■

■ из предыдущего стиха ясно, что речь здесь идет о сынах кеѓата. но они не могли установить святилище, потому что это делали сыны гершона и мрари, прибывающие на стоянку раньше сынов кеѓата. значит, слова «а воздвигали святилище» относятся к двум этим семьям. они приходили после колена йеѓуды и перед коленом реувена, и, следовательно, «два знамени» – йеѓуды и реувена – прибывали прежде сынов кеѓата.

[25] מאסף לכל המחנות ...ЗАМЫКАЮЩЕГО ВСЕ ЛАГЕРЯ... – так сказано в иерусалимском талмуде: «колено дана было многочисленным, поэтому они шли последними. если кто-то [из колен, шедших впереди], что-либо ронял, они [сыны дана] возвращали ему [потерянное]»[30]. некоторые говорят, что [колена] шли в строю в форме каре, таков вывод из слов «...как они стоят, так им и идти...»[31]. а другие говорят, [כה]

30. эрувин, 5:1. / **31.** бемидбар, 2:17. /

26. А НАД ОПОЛЧЕНИЕМ КОЛЕНА
СЫНОВ АШЕРА – ПАГИЭЛЬ,
27. СЫН ОХРАНА. А НАД ОПОЛЧЕ-
НИЕМ КОЛЕНА СЫНОВ НАФ-
ТАЛИ – АХИРА, СЫН ЭНАНА.
28. ВОТ ПЕРЕХОДЫ СЫНОВ ИЗРА-
ИЛЯ, ПО ИХ ОПОЛЧЕНИЯМ, И
ТАК ОНИ ДВИНУЛИСЬ [В
29. ПУТЬ]. И СКАЗАЛ МОШЕ ХО-
ВАВУ, СЫНУ РЕУЭЛЯ-МИДЬЯ-
НИТЯНИНА, ТЕСТЯ МОШЕ: «МЫ ОТПРАВЛЯЕМСЯ К ТОМУ МЕСТУ, О КОТОРОМ ГОСПОДЬ СКАЗАЛ: “Я ОТДАМ ЕГО ВАМ”. ИДИ С НАМИ, И МЫ ОТПЛАТИМ ТЕБЕ ДОБРОМ, ИБО ГОСПОДЬ ОБЕЩАЛ БЛАГОПОЛУЧИЕ ИЗРАИЛЮ».

כו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל
כז בֶּן־עָכְרָן׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי
כח אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־
כט יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן
מֹשֶׁה נֹסְעִים ׀ אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה
אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

что они шли в строю в форме бруса, таков вывод из слов «замыкающий все лагеря». ■

■ колено йеѓуды было более многочисленным, но шло первым, ибо ему было предопределено, что из него произойдет царская династия[32].
этот комментарий основан на многозначности слова מאסף *меасеф*, которым тора называет колено дана. оно означает «арьергард», «замыкающий шествие», но содержит в себе корень אסף *алеф самех пей* – «собирать» – и может быть понято как «собирающий потерянное».

---

[28] אלה מסעי ВОТ ПЕРЕХОДЫ... – вот порядок [при] переходах [сынов израиля]. ■ [כח]

■ см. раши к *бемидбар*, 10:12.

• ויסעו ...И ТАК ОНИ ДВИНУЛИСЬ [В ПУТЬ]. – [но не в тот день, когда эти слова были произнесены], а в тот день[33], когда им был дан знак выступать.

---

[29] חובב ...ХОВАВУ... – это [одно из имен] итро [тестя моше], как сказано: [כט]

32. см. берешит, 49:10. / 33. двадцатый день второго месяца, см. бемидбар, 10:11. /

30. НО ОН СКАЗАЛ ЕМУ: «НЕ ПОЙДУ, В СВОЮ СТРАНУ И К СВОЕЙ РОДНЕ ПОЙДУ».

ל וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃

«...из сынов ховава, тестя моше...»[34] у [тестя моше] было много имен: итро[35], потому что ради него прибавлена глава в торе[36], ховав[37], потому что он любил тору, и другие[38].
но [если ховав, он же итро – сын реуэля], почему сказано [в другом месте]: «и пришли они (ципора и другие дочери итро) к реуэлю, **отцу своему...**»?[39] [получается, что реуэль – отец дочерей итро!] это потому, что дети часто называют дедушку «папа».

• **נסעים אנחנו אל המקום** «МЫ ОТПРАВЛЯЕМСЯ К ТОМУ МЕСТУ...» – «немедленно. через три дня[40] мы войдем в ту страну». этот первый переход они совершали, чтобы войти в землю израиля. но из-за того, что согрешили напрасными жалобами[41], [они не одолели путь за три дня, а остались в пустыне]. почему же моше говорит о себе и о них [сынах израиля] вместе? потому, что тогда ему еще не был вынесен приговор[42], и он думал, что войдет [в страну израиля][43]. ■

■ но ведь, по словам раши, задолго до этого моше знал, что не введет народ в пределы обетованной земли![44] можно предположить следующее: он считал, что будет заменен другим вождем, но удостоится войти в страну израиля.

[30] **אל ארצי ואל מולדתי** «...В СВОЮ СТРАНУ И К СВОЕЙ РОДНЕ...» – [я пойду домой], потому, что та страна принадлежит мне [«в свою страну»], и потому, что там моя родня [«и к своей родне»][45]. ■ [ל]

■ слово מולדת *моледет*, в современном иврите означающее «родина», имеет в торе также значение «семья», «родня»[46]. эти слова стиха могут показаться тавтологией, но раши поясняет разницу между двумя понятиями.

34. шофтим, 4:11. / **35.** от корня יתר итр со значением «добавлять», «умножать». / **36.** недельная глава итро: шмот, гл. 18. / **37.** от корня חבב хвв – «любить». / **38.** сифрей, разд. беѓаалотха, 20. / **39.** шмот, 2:18. / **40.** см. бемидбар, 10:33. / **41.** см. бемидбар, 11:1, 11:4, 11:33. правда, инцидент в киврот ѓа-таава произошел прежде инцидента с разведчиками и наказания сорокалетним блужданием по пустыне (см. бемидбар, гл. 13, 14), но евреи были наказаны только после второго проступка, когда стало ясно, что они повторяют свои грехи. / **42.** см. дварим, 32:52. / **43.** сифрей, разд. беѓаалотха, 20. / **44.** раши к шмот, 4:13. / **45.** сифрей, разд. беѓаалотха, 21. / **46.** раши к берешит, 43:7. /

31. И СКАЗАЛ ТОТ: «НЕ ПОКИДАЙ ЖЕ НАС, ВЕДЬ ТЫ ЗНАЛ НАШИ СТОЯНКИ В ПУСТЫНЕ И БУДЕШЬ НАМ ГЛАЗАМИ.

לא וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי | עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃

по его мнению, итро не только сообщает моше о своем решении вернуться домой, но и приводит две причины этого решения.

[31] אל נא תעזב «НЕ ПОКИДАЙ ЖЕ НАС...» – [слово] נא *на* означает просьбу. [почему же моше просил, чтобы итро остался?] чтобы не говорили: «итро присоединился к народу израиля не из любви к торе; он надеялся, что прозелиты тоже получат надел при разделе земли израиля. а теперь, когда увидел, что нет им удела, он оставил их и ушел»[47]. ■ [לא]

■ онкелос понимает значение употребленной здесь частицы נא *на* иначе и переводит: «не оставляй нас **сейчас**».

• כי על כן ידעת חנתנו במדבר «...ВЕДЬ ТЫ ЗНАЛ НАШИ СТОЯНКИ В ПУСТЫНЕ...». [это следует понимать так]: потому что это достойно тебя, ведь ты видел наши стоянки в пустыне, чудеса и великие события, которые с нами случились[48]. ■

■ просит ли моше итро остаться только потому, что он нужен в качестве проводника? действительно, таково второе толкование слов «и будешь ты нам глазами», см. далее. но здесь раши в соответствии с переводом онкелоса понимает окончание стиха «и будешь ты нам глазами»[49] не как причину просьбы моше, но как причину, по которой итро сам должен захотеть остаться: увидеть своими глазами все чудеса, происшедшие с сынами израиля.

• כי על כן ידעת «...ВЕДЬ ТЫ ЗНАЛ...» – [эти слова означают] то же, что и «потому что ты знал», как сказано: «...потому что – כי על כן *ки аль кен* – я не дал ее шеле, моему сыну»[50], – [и так же]: «...потому что – כי על כן *ки аль кен* – вы вошли...»[51], – [и так же]: «...потому что –

47. сифрей, разд. беґаалотха, 22. / 48. там же. / 49. см. ниже, раши к окончанию стиха. / 50. берешит, 38:26. / 51. там же, 19:8. /

32. ЕСЛИ ЖЕ ТЫ ПОЙДЕШЬ С НАМИ, ТОГДА ТО ДОБРО, КОТОРОЕ ГОСПОДЬ СДЕЛАЕТ НАМ, СДЕЛАЕМ И МЫ ТЕБЕ».

לב וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה | הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃

כי על כן *ки аль кен* – я видел твое лицо...»[52] ■

■ раши считает необходимым уточнить значение идиомы כי על כן *ки аль кен*, буквальное значение которой «ибо на то» может ввести читателя в заблуждение.

• והיית לנו לעינים «...И БУДЕШЬ НАМ ГЛАЗАМИ». – [этот глагол следует понимать] как форму прошедшего времени[53] [«был»], как переводит его [онкелос на арамейский].
другое толкование: [этот глагол следует понимать] как форму будущего времени[54]: все, что мы не заметим сами, ты покажешь нам.
другое толкование: ты будешь нам дорог как зеница ока, как сказано: «и будете любить вы присоединившихся к вам прозелитов...»[55, 56] ■

■ онкелос, на переводе которого основано первое толкование, добавляет необходимые для понимания стиха детали: «и чудеса, явленные нам, ты видел своими глазами». последнее же толкование основано на принципиально ином понимании стиха: «будешь нам глазами» воспринимается не как описание, а как определение статуса.

[32] והיה הטוב ההוא «...ТОГДА ТО ДОБРО...» – какое же добро они [сыны израиля] ему [итро] сделали? говорят: «когда сыны израиля делили землю, самый тучный надел в йерихо, пятьсот на пятьсот локтей, они не стали делить между собой, говоря: “кто построит храм, возьмет это”. а до тех пор отдали этот надел[57] потомкам итро – йонадаву, сыну рехава, как сказано: “а сыны кени[58], тестя моше, пришли из города пальм...[59]”[60]»[61]. [לב]

52. там же, 33:10. / 53. с обычным соединительным союзом вав. / 54. с союзом «вав перевертывающий». / 55. дварим, 10:19. / 56. сифрей, разд. беѓаалотха, 22. / 57. возможно, здесь следует добавить слова «одному из сыновей...». / 58. из народа под названием кени. / 59. йерихо. / 60. шофтим, 1:16. / 61. там же, 23. /

33. И ОТПРАВИЛИСЬ ОНИ ОТ ГОРЫ ГОСПОДА НА ТРИ ДНЯ ПУТИ, А КОВЧЕГ ЗАВЕТА ГОСПОДА ШЕЛ В ТРЕХ ДНЯХ ПУТИ ПЕРЕД НИМИ, ЧТОБЫ ПОДГОТОВИТЬ ИМ МЕСТО ОТДЫХА.
34. И ДНЕМ, КОГДА ОНИ СНИМАЛИ ЛАГЕРЬ, НАД НИМИ БЫЛО ОБЛАКО ГОСПОДА.
35. И КОГДА КОВЧЕГ ОТПРАВЛЯЛСЯ В ПУТЬ, МОШЕ ГОВОРИЛ: «ВСТАНЬ, ГОСПОДЬ, И РАССЕЮТСЯ ТВОИ ВРАГИ, И ТВОИ НЕНАВИСТНИКИ ОБРАТЯТСЯ В БЕГСТВО ОТ ЛИЦА ТВОЕГО».

לג וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהֹוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהֹוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ
לד שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה: וַעֲנַן
יְהֹוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם
לה מִן־הַמַּחֲנֶה: ס ששי] וַיְהִי בִּנְסֹעַ
הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה | יְהֹוָה
וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ:

[33] דרך שלשת ימים ...ТРИ ДНЯ ПУТИ... – расстояние в три дня пути они прошли за один день, потому что святой, благословен он, хотел ввести их в страну [кнаан] немедленно[62]. ■ [לג]

■ раши толкует избыточность слова «пути»[63].

• וארון ברית ה' נסע לפניהם דרך שלשת ימים ...А КОВЧЕГ ЗАВЕТА ГОСПОДА ШЕЛ В ТРЕХ ДНЯХ ПУТИ ПЕРЕД НИМИ... – это тот самый ковчег, который шел с ними в бой, а в нем были разбитые скрижали. он опережал их [колонну сынов израиля в пустыне] на три дня пути, чтобы подготовить им место отдыха[64]. ■

■ о каком ковчеге идет речь? о том, что сделал бецалель[65], в который уложили вторые скрижали? или о том, что сделал моше[66], в котором лежали разбитые первые скрижали?
мнение раши основано не только на мидраше, но и на внутренней логике текста: мы уже несколько раз читали, что ковчег с целыми скрижалями, как и все элементы святилища, движется в середине шествия, а не перед ним.

[34] וענן ה' עליהם יומם И ДНЕМ... НАД НИМИ БЫЛО ОБЛАКО ГОСПОДА. – семь раз говорится об облаках в рассказах о переходах [сынов израиля по [לד]

62. сифрей, разд. беѓаалотха, 24. / 63. см. также раши к берешит, 31:23. / 64. сифрей, разд. беѓаалотха, 24. / 65. см. шмот, 25:10. / 66. см. дварим, 10:1. /

пустыне, значит, было семь облаков]. четыре облака с четырех сторон [света], одно сверху, одно снизу и еще одно перед ними, [которое] срезало возвышенности, выравнивало низины на их пути и убивало скорпионов и змей[67]. ■

■ вот эти семь упоминаний: 1) *бемидбар*, 10:34; 2 и 3) там же, 14:14; 4) там же, 9:19; 5) *шмот*, 40:36; 6) там же, 40:37; 7) там же, 40:37. почему раши не может предположить, что речь идет об одном и том же облаке? потому что он видит противоречие между словами «...и облако твое стоит над ними...» и «...в облачном столпе идешь ты **перед ними**...»[68].

[35] ויהי בנסע הארן И КОГДА КОВЧЕГ ОТПРАВЛЯЛСЯ В ПУТЬ... – ѐсть особые знаки[69] перед этим [текстом[70]] и после него, указывающие на то, что он стоит не на месте. почему же [этот текст] написан здесь?! чтобы отделить одно несчастье[71] от другого[72], как сказано [в разделе] «бе-холь китвей ѓа-кодеш» – «все священные писания»[73]. ■ [לה]

■ этот текст выглядит в свитке торы так:

׆ ויהי בנסע
הארן ויאמר משה קומה יהוה ויפצו איביך וינסו
משנאיך מפניך ובנחה יאמר שובה יהוה רבבות
אלפי ישראל ׆

он выделен в начале и конце чем-то вроде скобок, развернутых вокруг вертикальной оси буквами נ *нун*. перевернутые *нуны* встречаются в *танахе* девять раз: дважды здесь и семь раз в *теѓилим*, 107:23, 28, 40[74]. некоторые переписчики вместо описанной формы ставят *нун*, повернутый на 180°, или разворачивают зеркально нижнюю «полочку» буквы *нун*, оставляя верхнюю в обычном положении. р. шимон бен гамлиэль полагает, что перевернутые *нуны* выделяют слова, стоящие в торе не на месте, и с приходом машиаха они «переедут» на свое место. р. аши считает, что это

67. мехильта бешалах ѓакдам; сифрей, разд. беѓаалотха, 24. / 68. бемидбар, 14:14. / 69. возможно, следует переводить: «всевышний поставил знаки...» / 70. см. бемидбар, 10:35, 36. / 71. уход от горы хорев, где было явление всевышнего (бемидбар, 10:33). / 72. капризы и жалобы народа (см. бемидбар, 11:1). / 73. шабат, 116а. / 74. несмотря на то что знаки эти встречаются крайне редко, создатели универсальной системы компьютерных шрифтов «юникод» внесли этот знак в свой стандарт с кодом u+05c6. об этих знаках см. эмануэл тов, текстология ветхого завета. м., 2001. с. 50. /

36. А КОГДА ОСТАНАВЛИВАЛСЯ, ОН ГОВОРИЛ: «ВЕРНИСЬ, ГОСПОДЬ, УПОКОЙСЯ [СРЕДИ] ДЕСЯТКОВ ТЫСЯЧ, ТЫСЯЧ ИЗРАИЛЯ».

לו וּבְנֻחֹ֖ה יֹאמַ֑ר שׁוּבָ֣ה יְהֹוָ֔ה רִֽבְב֖וֹת אַלְפֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ (פ

правильное место – *бемидбар*, 2:34. р. шмуэль бар нахмани считает, что эти знаки выделяют рассматриваемые два стиха в самостоятельную книгу торы и, следовательно, тора состоит не из пяти, а из семи книг[75].

- קומה ה׳ «ВСТАНЬ, ГОСПОДЬ...» – ковчег опережал их [колонну сынов израиля] на три дня пути, поэтому моше говорил: «стой, жди нас и не отдаляйся более»[76]. ■

■ раши толкует слово קומה *кума* не как «встань», а как «остановись».

- ויפוצו אויביך «...РАССЕЮТСЯ ТВОИ ВРАГИ...» – которые собрались вместе.

- וינסו משנאיך «...ТВОИ НЕНАВИСТНИКИ ОБРАТЯТСЯ В БЕГСТВО...» – которые преследуют [твой народ израиль][77].

- משנאיך «...ТВОИ НЕНАВИСТНИКИ...» – это ненавистники израиля, потому что всякий, кто ненавидит израиль, ненавидит того, чьим речением создан мир, как сказано: «...и ненавистники твои подняли голову»[78]. кто же они такие? [те, кто] «против народа твоего устроил тайный сговор». ■

■ это начало и конец одного стиха в *теѓилим*, из которого видно, что враги израиля – это враги всевышнего.

[36] שובה ה׳ «...ГОСПОДЬ, УПОКОЙСЯ...» – менахем [бен сарук] понимает [этот глагол как] производный от корня со значением «покой», таково же значение слов: «в покое – בשובה *бешува* – и тишине будете спасены...»[79] ■ [לו]

■ онкелос переводит: «обернись, вернись, повернись», но раши пред-

75. шабат, 116а. / 76. танхума, разд. ваякѓель, 7; ялькут шимони, 789. / 77. сифрей, разд. беѓаалотха, 26. / 78. теѓилим, 83:3. / 79. йешаяѓу, 30:15. /

I. **11** И СТАЛ НАРОД БУДТО РОПТАТЬ НАЗЛО, ЧТОБЫ УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ. И ГОСПОДЬ УСЛЫШАЛ, И ВОСПЫЛАЛ ЕГО ГНЕВ, И ЗАГОРЕЛСЯ У НИХ ОГОНЬ ГОСПОДЕНЬ, И ПОЖРАЛ КРАЙ ЛАГЕРЯ.

א **יא** וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃

почитает версию менахема: «остановись в покое».

• **רבבות אלפי ישראל** «...ДЕСЯТКОВ ТЫСЯЧ, ТЫСЯЧ...» – следовательно, *шхина*, божественное присутствие, не пребывает в [общине] израиля, если в ней менее двадцати двух тысяч человек[80]. ■

■ раши обращает внимание на избыточность этого оборота. его логика проста: десятки тысяч – это как минимум двадцать тысяч. тысячи – это как минимум две тысячи.

[I] **ויהי העם כמתאננים** И СТАЛ НАРОД БУДТО РОПТАТЬ... – [когда в писании говорится просто] «народ», речь идет о согрешивших: «[и возопил моше...]: “что мне делать с этим народом? [еще немного, и они побьют меня камнями!”]»[1] и так же сказано: «этот негодный народ, [что отказывается слушать слова мои]...»[2] а когда они [евреи] праведны, [всевышний] называет их «мой народ», как сказано: «отпусти народ мой...»[3] – [и так же]: «народ мой! что я сделал тебе?..»[4,5] ■ [א]

■ мы узнаем далее, что отнюдь не весь народ согрешил и не весь был наказан. раши находит указание на это уже в первом стихе главы.

• **כמתאננים** ...БУДТО РОПТАТЬ... – слово **מתאננים** *мит'оненим* происходит от корня со значением «клевета» и означает «[возводящие] напраслину», чтобы найти повод не следовать за вездесущим. так же сказано и о шимшоне, «...что он ищет повод – **תואנה** *тоана*...»[6,7]. ■

■ раши отмечает, что недовольные в стихе не жалуются, а **будто бы** жа-

80. йевамот, 64а; сифрей, разд. беѓаалотха, 26. / **1.** шмот, 17:4. / **2.** ирмеяѓу, 13:10. / **3.** шмот, 5:1. / **4.** миха, 6:3. / **5.** сифрей, разд. беѓаалотха, 11. / **6.** шофтим, 14:4. / **7.** сифрей, разд. беѓаалотха, 11. /

2. И ВОЗОПИЛ НАРОД К МОШЕ, И ПОМОЛИЛСЯ МОШЕ ГОСПОДУ, И УТИХ ОГОНЬ.

ב וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ:

луются, **как бы** ропщут, не имея к этому оправданных причин.

• רע באזני ה' ...НАЗЛО, ЧТОБЫ УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ... – [они роптали, выдумывая] жалобы, которые звучали бы для всевышнего злом. они старались, чтобы он услышал их и разгневался, поэтому говорили: «о, как мы утомились в этой дороге, вот уже три дня мы не отдыхали от трудностей пути»[8]. ■

■ дополнение, к которому относится определение «злое», отсутствует в стихе. раши дополняет: речь сынов израиля, их жалобы были злыми, мерзкими для всевышнего.

• ויחר אפו ...И ВОСПЫЛАЛ ЕГО ГНЕВ... – «я хотел, чтобы они немедля вошли в землю [кнаан] ради их же пользы», – [сказал всевышний в гневе].

• בקצה המחנה ...КРАЙ ЛАГЕРЯ. – [огонь пожрал] крайних среди них, тех, кто отличался особой низостью, многочисленный сброд[9].
а р. шимон б. менаше говорит: «это были [самые] знатные и великие из них»[10]. ■

■ не может быть, чтобы жертвы были выбраны случайно, по степени их близости к одному из краев стана. слово «край» – קצה *каце* – истолковано здесь двояко: как намек на מוקצה *мукце* – «крайних» в своем скверном поведении или на знатных – קצין *кацин*.

[2] ויצעק העם אל משה И ВОЗОПИЛ НАРОД К МОШЕ... – [чему можно это] уподобить? царь из плоти и крови рассердился на своего сына. сын пришел к фавориту отца и сказал ему: «пойди попроси отца за меня!»[11] ■ [ב]

■ сыны израиля не просили моше о помощи, но лишь умоляли его заступиться за них пред всевышним.

8. там же. / 9. см. шмот, 12:38. / 10. сифрей, разд. беґаалотха, 11. / 11. там же. /

3. И ДАЛИ ЭТОМУ МЕСТУ ИМЯ ТАВЭРА [ГОРЕНИЕ], ПОТОМУ ЧТО ГОРЕЛ У НИХ ОГОНЬ ГОС-
4. ПОДА. А СБРОД, КОТОРЫЙ БЫЛ СРЕДИ НИХ, ПРОЯВЛЯЛ ПРИХОТИ; ЗАПЛАКАЛИ ОПЯТЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ И СКАЗАЛИ: «КТО НАКОРМИТ НАС МЯСОМ?
5. МЫ ПОМНИМ РЫБУ, КОТОРУЮ ДАРОМ ЕЛИ В ЕГИПТЕ, ОГУРЦЫ, ДЫНИ, ЗЕЛЕНЬ, ЛУК-ПОРЕЙ И ЧЕСНОК.

ג וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה
כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה: ד וְהָאסַפְסֻף
אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ
וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי
יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר: ה זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־
נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים
וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־
הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים:

• **ותשקע האש** ...и утих огонь. – осел [огонь] там, где был, [пал] к земле, ведь если бы он повернул в какую-либо сторону, то выжег бы ее дотла[12].

[4] **והאספסף** А СБРОД... – это многочисленная смешанная [толпа], присоединившиеся к ним во время исхода из египта[13]. ■ [ד]

■ так же это слово переведено и в переводах на арамейский язык – у онкелоса и в *таргум йерушалми*.

• **וישבו** ...опять... – и сыны израиля плакали [вместе] с ними. ■

■ это слово, по раши, описывает не новую ситуацию, а новых участников.

• **מי יאכלנו בשר** «КТО НАКОРМИТ НАС МЯСОМ?» – а разве у них не было мяса?! разве выше не сказано: «а также многочисленная смешанная [толпа] вышла с ними, и скот, мелкий и крупный, очень большое стадо»[14]. а если ты скажешь, что [весь этот скот] уже был съеден,

12. там же. / 13. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. / 14. шмот, 12:38. /

то ведь когда они пришли в землю [кнаан], «...много скота было у реувена...»[15]. просто они выдумывали поводы, [чтобы жаловаться][16].

[5] **אשר נאכל במצרים חנם** «...КОТОРУЮ ДАРОМ ЕЛИ В ЕГИПТЕ...» – может быть, [ה]
египтяне действительно давали им рыбу даром?! но ведь [евреям в египте] было сказано: «...и солома вам дана не будет...»[17] если уж и солому им не давали даром, неужели им даром давали рыбу?! значит, «даром» здесь означает [«без труда», то есть] без исполнения заповедей[18]. ■

■ неверно было бы истолковать эти слова буквально: ведь свою пайку в египте сыны израиля получали не даром, а за тяжелый труд; с другой стороны, *ман* в пустыне им не приходилось оплачивать. *таргум йерушалми* переводит слово «даром» как «без заповедей».

• **את הקשאים** «...ОГУРЦЫ...» – спрашивал р. шимон: «почему *ман* принимал вкус [любой] еды, кроме этой? потому что [огурцы] могут быть вредны кормящим [женщинам]. говорят [кормящей] женщине: “ради ребенка не ешь чеснок и лук”». чему это можно уподобить? царь... и т. д., как сказано в *сифрей*[19]. ■

■ сказано там вот что: царь доверил сына воспитателю, с тем чтобы тот предостерегал его от приносящих вред еды и напитков. сын рассердился на отца и говорил: «он так ведет себя не потому, что меня любит, а потому, что не хочет давать мне еду».

• **הקשאים** «...ОГУРЦЫ...» – cocombres на французском языке.

• **אבטחים** «...ДЫНИ...» – borekes на французском языке.

• **החציר** «...ЛУК-ПОРЕЙ...» – porels на французском языке, **בוציניא** *боциная* в [арамейском] переводе.

15. бемидбар, 32:1. / 16. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. / 17. шмот, 5:18. / 18. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. / 19. там же. /

6. А НЫНЕ ДУША НАША ВЫСОХЛА, НИЧЕГО НЕТ, ТОЛЬКО К МАНУ ГЛАЗА НАШИ».	ו וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ:
7. А МАН – КАК КОРИАНДРОВОЕ СЕМЯ, ПОХОЖ НА ХРУСТАЛЬ.	ז וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח:
8. БРОДИЛИ ЛЮДИ И СОБИРАЛИ, И МОЛОЛИ МЕЖ ЖЕРНОВОВ ИЛИ ТОЛКЛИ В СТУПЕ, И ВАРИЛИ В ГОРШКЕ, И ДЕЛАЛИ ИЗ НЕГО ЛЕПЕШКИ; И ЕГО ВКУС БЫЛ КАК ВКУС ЖИДКОГО МАСЛА.	ח שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן:

[6] אל המן עינינו «...К МАНУ ГЛАЗА НАШИ». – утром *ман*, вечером *ман*...[20] ■ [ו]

■ неверно было бы понять это как выражение упования, как в стихе «...так глаза наши [обращены] к господу богу...»[21]. напротив, здесь выражено отвращение к *ману*, заменившему все, что сыны израиля ели раньше.

[7] והמן כזרע גד А МАН – КАК КОРИАНДРОВОЕ СЕМЯ... – тот, кто сказал тот [предыдущий стих], не мог сказать этот [стих]. [ז]

[сыны] израиля говорят: «...только к *ману* глаза наши», – а всевышний велел записать в торе: «а *ман* – как семя кориандровое». словно он говорит всему миру: «посмотрите, на что жалуются мои дети! вот каков он, *ман*»[22]. ■

■ этот стих не может быть продолжением или пояснением предыдущего, то есть словами сынов израиля. והמן כזרע גד *веґаман кизра гад* – слова всевышнего, а союз ו *ве* не соединительный «и», а противопоставляющий «а».

• כזרע גד ...КАК КОРИАНДРОВОЕ СЕМЯ... – [зерна *мана* были] круглы, как зерна кориандра, aliendre по-французски.

• בדלח ...ХРУСТАЛЬ. – название [полу]драгоценного камня: [горный] хрусталь, cristal по-французски.

[8] שטו БРОДИЛИ... – [это слово от того же] корня, что и שייט *шиет*, озна- [ח]

20. сифрей, разд. беґаалотха, 11. / 21. теґилим, 123:2. / 22. сифрей, разд. беґаалотха,11. /

чающего «гулял». по-французски esbaneier [– «[прохаживаться] праздно»].

- וטחנו ברחים ...и мололи меж жерновов... – *ман* не мололи жерновами, не [варили] в котле и не [толкли] в ступе, но [для тех, кто его ел, он принимал] разные вкусы, [как если бы он был] крупно или мелко смолот или был сварен[23]. ■

■ *ман* таял даже от слабого тепла[24], его было невозможно варить в котле или молоть жерновами. все сказанное касается способности *мана* передавать разные вкусовые оттенки и текстуры.

- בפרור ...в горшке... – это то же, что котел. ■

■ раши поясняет значение редкого слова.

- לשד השמן ...жидкого масла. – это жидкая составляющая [оливкового] масла. так толкует дунаш [бен лабрат]. и в подобном смысле употреблено слово לשד *лешад* в стихе «...иссохли соки мои – לשדי *лешади* в летний зной...»[25]. учители наши толковали так: [לשד *лешад* это ל+שד *ле+шад*] от слова שדים *шадаим* «грудь [женщины]». но нет никакой связи между грудью и маслом.

и невозможно сказать, что слово שמן *шамен* означает здесь то же, что и в стихе «и разжирел – וישמן *ваишман* – йешурун...»[26], ведь тогда буква מ *мем* должна была бы получить огласовку *цере* – מֵ – и ударение [должно было падать] на последний слог. в этом же случае слово написано не так: שָׁמֵן *шамен* – «жирный», а так: שָׁמֶן *шамэн,* что означает «масло». а буква ש *шин* огласована «большим *камацем*» – שָׁ *ша*, а не *сеголом* – שֶׁ *ше* – только потому, что слово стоит в конце стиха [и его знак кантиляции] – *соф пасук*[27]. לשד *лешад* – это аббревиатура слов ליש שמן דבש *лаиш шемен дваш*, то есть «тесто на меду с маслом». а [арамейский] перевод [онкелоса] – «тесто на масле» – близок к толкованию дунаша, потому что из теста, заме-

23. там же. / 24. см. шмот, 16:21. / 25. теѓилим, 32:4. / 26. дварим, 32:15. / 27. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. /

9. И КОГДА НА ЛАГЕРЬ НОЧЬЮ
ВЫПАДАЛА РОСА, ВЫПАДАЛ И
10. МАН. И УСЛЫХАЛ МОШЕ, КАК
ПЛАЧЕТ НАРОД В СВОИХ СЕ-
МЬЯХ, КАЖДЫЙ У ВХОДА В
СВОЙ ШАТЕР; И ОЧЕНЬ РАЗ-
ГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ, И ПЛОХО
11. БЫЛО МОШЕ. И СКАЗАЛ МОШЕ
ГОСПОДУ: «ЗАЧЕМ ТЫ СДЕЛАЛ ПЛОХО ТВОЕМУ РАБУ, И ЧЕМ Я ТАК НЕ УГОДЕН ТЕБЕ, ЧТО ВОЗЛАГАЕШЬ НА МЕНЯ БРЕМЯ ВСЕГО ЭТОГО НАРОДА?

ט וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד
י הַמָּן עָלָיו: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם
בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ
וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע:
יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָה הֲרֵעֹתָ
לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי:

шанного на масле, сочится маслянистая жидкость. ■

■ смысл словосочетания לשד השמן *лешад ѓашамен* не очевиден, и раши приводит четыре толкования.
в первом буква ל *ламед* рассматривается как первая корневая. мнение дунаша кажется раши не совсем убедительным, потому что в его интерпретации выражение לשד השמן *лешад ѓашамен* – нечто вроде «масло масляное». по второму толкованию все выражение получает смысл «масло из груди»: сыны израиля вскормлены *маном* со вкусом масла, подобно тому, как младенец вскормлен молоком матери.
раши рассматривает и отвергает также возможность истолковать слово שמן *шамен* не как «масло», а как «жирный», «тучный». в этом случае выражение לשד השמן *лешад ѓашамен* могло бы означать «жирное [молоко] из груди] или «жирный сок».

[10] בכה למשפחותיו ...КАК ПЛАЧЕТ НАРОД В СВОИХ СЕМЬЯХ... – члены семей собирались [вместе], чтобы их протест был открытым. [י]
учители наши говорили, [что люди плакали] «по своим семействам» – по своим семейным делам, то есть о том, что [после дарования торы] им стали запрещены близкородственные связи[28]. ■

■ почему запреты торы казались сынам израиля столь серьезным ограничением? потому что запрет на близкородственные связи у неевреев (и у евреев до дарования торы) распространяется на список из девяти родственников, а у евреев после дарования торы – более двадцати[29].

28. там же; йома, 75а. / 29. рамбам, мишне тора, «законы о запрещенных браках». /

12. РАЗВЕ Я ВЫНАШИВАЛ ВЕСЬ ЭТОТ НАРОД ИЛИ Я РОДИЛ ЕГО, ЧТО ТЫ ГОВОРИШЬ МНЕ: "НЕСИ ЕГО ЗА ПАЗУХОЙ, КАК НОСИТ ПЕСТУН ГРУДНОГО МЛАДЕНЦА" – В СТРАНУ, КОТОРУЮ ТЫ КЛЯТВЕННО ОБЕ-
13. ЩАЛ ЕГО ОТЦАМ? ОТКУДА У МЕНЯ МЯСО, ЧТОБЫ ДАТЬ ВСЕМУ ЭТОМУ НАРОДУ, КОГДА ОНИ РЫДАЮТ ПЕРЕДО МНОЙ СО СЛОВАМИ: "ДАЙ НАМ ПО-
14. ЕСТЬ МЯСА!"? НЕ МОГУ Я ОДИН ВЫНЕСТИ ВЕСЬ ЭТОТ НАРОД; ЭТО СЛИШКОМ ТЯ-
15. ЖЕЛО ДЛЯ МЕНЯ. И ЕСЛИ ТЫ ТАК СО МНОЙ ПОСТУПАЕШЬ, ТО ЛУЧШЕ УБЕЙ МЕНЯ, ЕСЛИ Я
16. УГОДЕН ТЕБЕ, ЧТОБ НЕ ВИДЕТЬ МНЕ МОЕЙ БЕДЫ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СОБЕРИ МНЕ СЕМЬДЕСЯТ МУЖЕЙ ИЗ СТАРЕЙШИН ИЗРАИЛЯ, О КОТОРЫХ ТЫ ЗНАЕШЬ, ЧТО ОНИ СТАРЕЙШИНЫ НАРОДА И ЕГО НАДЗИРАТЕЛИ, И ВОЗЬМИ ИХ К ШАТРУ СОБРАНИЯ, И ПУСТЬ ОНИ ТАМ ВСТАНУТ С ТОБОЙ.

יב הֶאָנֹכִ֣י הָרִ֗יתִי אֵ֚ת כָּל־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אִם־אָנֹכִ֖י יְלִדְתִּ֑יהוּ כִּֽי־תֹאמַ֨ר אֵלַ֜י שָׂאֵ֣הוּ בְחֵיקֶ֗ךָ כַּאֲשֶׁ֨ר יִשָּׂ֤א הָאֹמֵן֙ אֶת־הַיֹּנֵ֔ק עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖עְתָּ לַאֲבֹתָֽיו׃
יג מֵאַ֤יִן לִי֙ בָּשָׂ֔ר לָתֵ֖ת לְכָל־הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה כִּֽי־יִבְכּ֤וּ עָלַי֙ לֵאמֹ֔ר תְּנָה־לָּ֥נוּ בָשָׂ֖ר וְנֹאכֵֽלָה׃
יד לֹֽא־אוּכַ֤ל אָֽנֹכִי֙ לְבַדִּ֔י לָשֵׂ֖את אֶת־כָּל־הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה כִּ֥י כָבֵ֖ד מִמֶּֽנִּי׃
טו וְאִם־כָּ֣כָה ׀ אַתְּ־עֹ֣שֶׂה לִּ֗י הָרְגֵ֤נִי נָא֙ הָרֹ֔ג אִם־מָצָ֥אתִי חֵ֖ן בְּעֵינֶ֑יךָ וְאַל־אֶרְאֶ֖ה בְּרָעָתִֽי׃ פ
טז וַיֹּ֨אמֶר יְהֹוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה אֶסְפָה־לִּ֞י שִׁבְעִ֣ים אִ֗ישׁ מִזִּקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֣ר יָדַ֔עְתָּ כִּי־הֵ֛ם זִקְנֵ֥י הָעָ֖ם וְשֹׁטְרָ֑יו וְלָקַחְתָּ֤ אֹתָם֙ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְהִֽתְיַצְּב֥וּ שָׁ֖ם עִמָּֽךְ׃

[12] כי תאמר אלי «...что ты говоришь мне...» – [«разве я вынашивал весь этот народ или я родил его, что ты говоришь мне: "неси его за пазухой, как носит пестун грудного младенца"». [יב]

но где [всевышний] говорил ему так? «...иди, веди народ...»[30]. и еще сказано: «...и давал им [моше и аѓарону] повеления, [обращенные] к сынам израиля...»[31] [вот что он им повелел]: «даже если они будут швырять в вас камни и проклинать вас – [ведите этот народ за собой]»[32]. ■

■ глагол תאמר *томар* – «скажешь» – стоит в будущем времени, а откуда моше знать, что скажет ему всевышний в будущем?! раши перефразирует стих, показывая, что форма будущего времени использована здесь для выражения настоящего.

30. шмот, 32:34. / 31. шмот, 6:13. / 32. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. /

- **על האדמה אשר נשבעת לאבותיו** «...В СТРАНУ, КОТОРУЮ ТЫ КЛЯТВЕННО ОБЕЩАЛ ЕГО ОТЦАМ?» – туда ты говоришь мне нести их за пазухой?! ■

■ на этой фразе кончаются цитируемые слова всевышнего и продолжаются слова моше, поэтому и сказано в третьем лице «его отцам».

[15] **ואם ככה את עשה לי** «И ЕСЛИ ТЫ ТАК СО МНОЙ ПОСТУПАЕШЬ...» – моше стал слаб, как женщина, когда святой, благословен он, сказал ему, какие беды он обрушит на них [народ израиля] за этот [грех – необоснованные жалобы]. об этом и сказал [моше]: если так, то убей меня прежде![33] ■ [טו]

■ вместо обычного **אתה** *ата* – «ты» (м. р.) – здесь стоит **את** *ат* – «ты» (ж. р.). но ведь местоимением женского рода обозначен здесь всевышний, а не моше! откуда же берется идея о «женской» слабости моше?![34] некоторые[35] говорят: так ослаб моше, что не смог закончить слово **אתה** *ата* и сказал только **את** *ат*. *гур арье* не принимает это объяснение и приводит слова р. элияѓу мизрахи о том, что стих следует читать иначе. моше говорит всевышнему: если так, в женщину – **את** *ат* – превращаешь меня». а *диврей давид* и *нефеш ѓа-хаим* объясняют комментарий раши, исходя из положения, что обращение ко всевышнему характеризует обращающегося. он словно приписывает собственные качества богу.

- **ואל אראה ברעתי** «...ЧТОБ НЕ ВИДЕТЬ МНЕ МОЕЙ БЕДЫ». – естественно было бы написать «их беды», но стих здесь иносказателен. это одно из «установлений книжников»: иносказание и уточнение текста. ■

■ ни в коем случае нельзя[36] понимать эти слова как «это одно из установлений переписчиков торы: замена слова и исправление текста». текст здесь, разумеется, не «исправлен» безымянными переписчиками, но сохранен в том самом виде, в каком был дан на горе синай. здесь раши утверждает, что сама тора в некоторых местах использует иносказание, и это одно из тех мест, о которых у нас есть предание книжников, как его правильно понимать.

[16] **אספה לי** «СОБЕРИ МНЕ...» – вот ответ на твою жалобу: «не могу я один...» [טז]
а где же прежние старейшины? разве раньше, в египте с ними [с моше и аѓароном] не было [старейшин], как сказано: «пойди и

33. там же. / **34.** такой вопрос задает рамбан. / **35.** рош, хизкуни. / **36.** танхума, разд. бешалах, 16. /

собери старейшин израиля...»?![37] но те [старейшины] погибли в огне в тавэра[38], потому что заслужили наказание у синая, как сказано: «...и смотрели[39] они на бога...»[40] они вели себя непочтительно, как тот, кто откусывает от ломтя хлеба, разговаривая с монархом. и таково значение слов «...[и смотрели они на бога], и ели, и пили». но [тогда] всевышний не пожелал привнести скорбь в радость дарования торы и [позднее] взыскал с них здесь, [в тавэра][41].

• **אשר ידעת כי הם** «...о которых ты знаешь, что они...» – [собери мне таких], о ком ты знаешь, что они были назначены в египте надсмотрщиками над повинностями рабов и были милосердны к ним, и были биты за них. как сказано: «и были биты надсмотрщики, [поставленные из] сынов израиля...»[42] теперь же пусть они удостоятся величия за то, что страдали [вместе с сынами израиля] в их беде[43]. ■

■ отождествление старейшин с надсмотрщиками в египте раши выводит из самого стиха: «...они старейшины народа и его надзиратели...»

• **ולקחת אותם** «...и возьми их...» – возьми, [то есть привлеки] их словами: «вам выпало счастье быть назначенными главами над сынами вездесущего!»[44]

• **והתיצבו שם עמך** «...и пусть они там встанут с тобой». – [приведи их к шатру собрания], чтобы [сыны] израиля видели их и оказывали им почтение и уважение и чтобы говорили [о них]: «как значительны они, если вошли вместе с моше слушать слова из уст святого, благословен он!»[45] ■

■ раши поясняет, зачем старейшины должны были стоять рядом с моше у шатра, дабы читатель не думал, что таким образом им был сообщен пророческий дар. ведь эльдад и медад[46] не пришли к шатру вместе со старейшинами, но все же пророчествовали.

---

37. шмот, 3:16. / 38. см. бемидбар, 11:3. / 39. более точный перевод «пристально вглядывались», «глазели». / 40. шмот, 24:11. / 41. сифрей, разд. беґалотха, 11. / 42. шмот, 5:14. / 43. сифрей, разд. беґаалотха, 11. / 44. см. раши к ваикра, 8:2. / 45. сифрей, разд. беґалотха, 11. / 46. см. бемидбар, 11:27. /

17. А Я СОЙДУ И БУДУ ГОВОРИТЬ ТАМ С ТОБОЙ, И ОТДЕЛЮ ОТ ДУХА, КОТОРЫЙ НА ТЕБЕ, И ВОЗЛОЖУ НА НИХ, И СТАНУТ ОНИ НЕСТИ БРЕМЯ ЭТОГО НАРОДА ВМЕСТЕ С ТОБОЙ, И ТЫ НЕ БУДЕШЬ НЕСТИ ЕГО В ОДИНОЧКУ.

יז וְיָרַדְתִּ֗י וְדִבַּרְתִּ֣י עִמְּךָ֮ שָׁם֒ וְאָצַלְתִּ֗י מִן־הָר֛וּחַ אֲשֶׁ֥ר עָלֶ֖יךָ וְשַׂמְתִּ֣י עֲלֵיהֶ֑ם וְנָשְׂא֤וּ אִתְּךָ֙ בְּמַשָּׂ֣א הָעָ֔ם וְלֹא־תִשָּׂ֥א אַתָּ֖ה לְבַדֶּֽךָ׃

[17] **וירדתי** «А Я СОЙДУ...» – это – одно из десяти мест в торе, где [о всевышнем] говорится, что он «сходит» [к людям][47]. ■ [יז]

■ везде, где говорится, что всевышний «сошел» к кому-либо, разумеется, не следует понимать это буквально: всевышний бестелесен и не локализован в пространстве. этот образ в торе означает, что всевышний оказывает честь кому-либо своей близостью, здесь – новоизбранным старейшинам народа.

• **ודברתי עמך** «...И БУДУ ГОВОРИТЬ ТАМ С ТОБОЙ...» – но не с ними. ■

■ см. раши к предыд. стиху.

• **ואצלתי** «...И ОТДЕЛЮ...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом онкелоса: **וארבי** *ваарабей* – «и сделаю великими», как сказано: «и на знатных – **אצילי** *ацилей* – сынов израиля...»[48, 49] ■

■ глагол **להאציל** *леѓааациль* означает «наделить полномочиями», «дать часть власти кому-либо», но корень **אצל** *алеф цади ламед* также образует слова со значением «благородный», «аристократический», «великий».

• **ושמתי עליהם** «...И ВОЗЛОЖУ НА НИХ...» – чему в то время был подобен моше? лампаде: от нее все зажигают [свои лампады], но ее свет не убывает [от этого][50]. ■

■ раши следует толкованию-переводу онкелосом слова **ואצלתי** *веа-*

47. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. / 48. шмот, 24:11. / 49. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. / 50. там же. /

18. НАРОДУ ЖЕ ЭТОМУ СКАЖИ: “ОСВЯТИТЕСЬ К ЗАВТРАШНЕМУ ДНЮ, И БУДЕТЕ ЕСТЬ МЯСО, ТАК КАК ВЫ ПЛАКАЛИ, ГОВОРЯ, ЧТОБЫ УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ: ‘КТО НАКОРМИТ НАС МЯСОМ? ВЕДЬ НАМ БЫЛО ХОРОШО В ЕГИПТЕ’. И ГОС-

19. ПОДЬ ДАСТ ВАМ МЯСО, И БУДЕТЕ ЕСТЬ. НЕ ОДИН ДЕНЬ БУДЕТЕ ЕСТЬ, И НЕ ДВА ДНЯ, И НЕ ПЯТЬ ДНЕЙ, И НЕ ДЕСЯТЬ ДНЕЙ, И НЕ ДВАДЦАТЬ ДНЕЙ,

יח וְאֶל־הָעָ֨ם תֹּאמַ֜ר הִתְקַדְּשׁ֣וּ לְמָחָ֗ר
וַאֲכַלְתֶּ֣ם בָּשָׂ֔ר כִּ֡י בְּכִיתֶ֞ם בְּאָזְנֵ֣י יְהוָ֗ה
לֵאמֹ֗ר מִ֤י יַאֲכִלֵ֙נוּ֙ בָּשָׂ֔ר כִּי־ט֥וֹב לָ֖נוּ
בְּמִצְרָ֑יִם וְנָתַ֨ן יְהוָ֥ה לָכֶ֛ם בָּשָׂ֖ר
יט וַאֲכַלְתֶּֽם׃ לֹ֣א י֥וֹם אֶחָ֛ד תֹּאכְל֖וּן וְלֹ֣א
יוֹמָ֑יִם וְלֹ֣א ׀ חֲמִשָּׁ֣ה יָמִ֗ים וְלֹא֙ עֲשָׂרָ֣ה
יָמִ֔ים וְלֹ֖א עֶשְׂרִ֥ים יֽוֹם׃

цалти, в соответствии с которым от пророческого духа моше ничто не умалялось, но старейшины наделялись величием.

• **ונשאו אתך** «...И СТАНУТ ОНИ НЕСТИ БРЕМЯ ЭТОГО НАРОДА ВМЕСТЕ С ТОБОЙ...» – уговорись с ними, что они примут на себя хлопоты о моих детях, надоедливых и несговорчивых[51]. ■

■ недаром стих употребляет глагол **נשא** *наса*, как будто речь идет о ноше.

• **ולא תשא אתה לבדך** «...И ТЫ НЕ БУДЕШЬ НЕСТИ ЕГО В ОДИНОЧКУ». – это ответ на твои [моше] слова: «не могу я один [вынести весь этот народ; это слишком тяжело для меня]»[52]. ■

■ можно было бы счесть, что слова «и будут они нести бремя этого народа вместе с тобой, и ты не будешь нести его в одиночку» образуют избыточную конструкцию. разве из первого не следует второе? раши объясняет, что первая цитата – не констатация факта, а условие избрания старейшин, и перевести ее следовало бы так: «**чтобы** несли вместе с тобой».

[18] **התקדשו** «ОСВЯТИТЕСЬ...» – приготовьтесь к наказанию, и также сказано: «...и освяти [приготовь] их ко дню казни»[53]. ■ [יח]

■ раши понимает слово «освятиться» как «подготовиться» в соответствии с

51. там же. / 52. бемидбар, 11:14. / 53. ирмеяѓу, 12:3. /

20. А В ТЕЧЕНИЕ МЕСЯЦА, ПОКА ОНО НЕ ПОЙДЕТ У ВАС НОСОМ И НЕ СТАНЕТ ДЛЯ ВАС МЕРЗКИМ, ЗА ТО, ЧТО ВЫ ПРЕНЕБРЕГЛИ ГОСПОДОМ, КОТОРЫЙ СРЕДИ ВАС, И ПЛАКАЛИ ПРЕД НИМ, ГОВОРЯ: 'ЗАЧЕМ ЖЕ МЫ ВЫШЛИ ИЗ ЕГИПТА?'"».

כ עַד ׀ חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהֹוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃

арамейским переводом онкелоса. но разве требуется подготовка к тому, чтобы есть мясо? поэтому здесь «освятиться» означает «остерегайтесь наказания» за то, что вы требовали мясо.

[20] עד חדש ימים «...А В ТЕЧЕНИЕ МЕСЯЦА...» – и это еще сказано о праведных, которые угасали на своем ложе, и душа [спокойно] покидала их [тела]. а о злодеях сказано: «еще в их зубах было мясо, [еще не было прожевано, как разгневался господь на народ, и господь нанес народу очень сильный удар]»[54]. так сказано в *сифрей*[55]. а в *мехильте* сказано обратное: злодеи едят мясо и мучаются тридцать дней, а праведные – мясо еще у них между зубов, [а они уже умирают][56]. ■ [כ]

■ несмотря на противоположные позиции, *сифрей* и *мехильта* решают одну и ту же проблему. они объясняют противоречие между двумя стихами – этим и 33-м.

• עד אשר יצא מאפכם «...ПОКА ОНО НЕ ПОЙДЕТ У ВАС НОСОМ...» – [онкелос] переводит «пока не станет оно вам отвратительным»: пока вам не покажется, что вы им объелись так, что оно пошло у вас [назад] через нос.

• והיה לכם לזרא «...И НЕ СТАНЕТ ДЛЯ ВАС МЕРЗКИМ...» – вы будете отказываться от него [мяса] решительнее, чем рвались к нему[57]. а в толковании р. моше ѓа-даршана я видел, что есть язык, на котором זרא – *зара* – означает «меч». ■

■ не вполне понятное слово זרא *зара* раши толкует как родственное слову

54. бемидбар, 11:33. / 55. разд. беѓаалотха, 11. / 56. разд. бешалах, 4. / 57. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. /

21. И СКАЗАЛ МОШЕ: «ШЕСТЬСОТ
ТЫСЯЧ ПЕШИХ – НАРОД,
СРЕДИ КОТОРОГО Я НАХО-
ЖУСЬ, А ТЫ СКАЗАЛ: “Я ДАМ
ИМ МЯСА, И ОНИ ЕСТЬ БУДУТ
22. МЕСЯЦ!” ЕСЛИ МЕЛКИЙ И
КРУПНЫЙ СКОТ БУДЕТ ЗАРЕ-
ЗАН ДЛЯ НИХ, БУДЕТ ЛИ ЭТО-
ГО ИМ ДОСТАТОЧНО? ЕСЛИ БЫ
ВСЕ РЫБЫ МОРЯ СОБРАНЫ БЫЛИ ДЛЯ НИХ, БУДЕТ ЛИ ЭТОГО
23. ИМ ДОСТАТОЧНО?» И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «РАЗВЕ КОРОТ-
КА РУКА ГОСПОДА? ТЕПЕРЬ УВИДИШЬ, СБУДЕТСЯ МОЕ СЛОВО
ТЕБЕ ИЛИ НЕТ».

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי
הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ
בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃
כב הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם
אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם
כג וּמָצָא לָהֶם׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִרְאֶה
הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא׃

זר *зар* – «чуждый», а р. моше ѓа-даршан – как уподобление мяса мечу в глотке.

• את ה' אשר בקרבכם «...господом, который среди вас...» – если бы я не присутствовал среди вас, у вас не хватило бы дерзости ввязаться в такие [дела][58]. ■

■ раши комментирует кажущуюся избыточность слов «который среди вас».

[21] שש מאות אלף רגלי «шестьсот тысяч пеших...» – он не стал считать их [плачущих] с большей точностью, не назвал избыточные три тысячи [пятьсот пятьдесят][59]. [כא]
а р. моше ѓа-даршан учил, что это точное число: плакали только те, кто сам вышел из египта. ■

■ а ведь из египта вышли именно 600 000 взрослых мужчин[60]. только они могли сказать о себе: «мы помним рыбу, которую даром ели в египте...»[61]

[22] הצאן ובקר ישחט «...мелкий и крупный скот будет зарезан для них...» – [כב]

58. там же. / 59. см. бемидбар, 1:46. / 60. см. шмот, 12:37. однако следует обратить внимание на то, что в этом стихе о числе вышедших сказано «около». / 61. бемидбар, 11:5. /

это одно из четырех мест, в толковании которых р. шимон не был согласен с р. акивой. «шестьсот тысяч пеших… а ты сказал: “я дам им мяса, и они будут есть целый месяц”. если мелкий и крупный скот [будет зарезан для них, будет ли этого им достаточно – מצא *маца*?]» – р. акива говорит: все это нужно понимать буквально, «разве хватит им этого?» подобно этому сказано: «…и найдет достаточно – ומצא *умаца* – для его выкупа»[62].
что же хуже: «слушайте же, бунтари!..»[63] – или то, что моше сказал здесь, – [неверие в силы всевышнего]?! но поскольку тут [в истории с мясом моше] не высказал [своего сомнения] публично, тора пощадила его и [всевышний] не взыскал с него. в истории же, происшедшей в мериве [при извлечении воды из скалы, проступок моше] был совершен на глазах у всех, поэтому тора не пощадила его. а р. шимон говорит: «не дай бог [думать так]! праведному [моше] на ум прийти не могло подобное. разве тот [моше], о ком сказано: “…во всем моем доме он пользуется [неограниченным] доверием”[64], – мог сказать: “у всевышнего не хватит [мяса] для нас?!” но так [следует понимать] его слова: “шестьсот тысяч пеших… а ты сказал: ‘я дам им мяса, и они будут есть целый месяц’”, – а потом ты уничтожишь столь многочисленный народ?! “мелкий и крупный скот будет зарезан для них”, чтобы они были убиты и эта трапеза стала для них последней?![65] во славу ли тебе такое? говорят ли ослу: “съешь эту меру[66] ячменя, и мы отрубим тебе голову?” ответил ему вездесущий: “но если я не дам [им мяса, они] скажут, что мои руки коротки. понравится ли тебе, если сочтут они, что рука господа коротка? [так] пусть же погибнут они сами и во сто крат больше таких же, как они, но не покажется им, что мои руки коротки, даже на миг!”»[67] ■

■ по р. акиве, מצא *маца* здесь употреблено в значении «достаточно», а не «найдется». выходит, моше усомнился в способности всевышнего кормить 600 000 человек в течение месяца мясом. но в истории с извлечением воды из скалы моше был тяжко наказан за меньший проступок.
по р. акиве, моше усомнился в том, что всевышний сможет накормить народ. по р. шимону, он не испытывает сомнений, но лишь уговаривает всевышнего пощадить сынов израиля.

[23] עתה תראה היקרך דברי «…ТЕПЕРЬ УВИДИШЬ, СБУДЕТСЯ МОЕ СЛОВО ТЕБЕ ИЛИ [כג]
НЕТ]». – рабан гамлиэль, сын рабби йеѓуды ѓа-наси, говорит, [что таков

62. ваикра, 25:26. / 63. бемидбар, 20:10. / 64. там же, 12:7. / 65. букв.: «и насытились они этой едой навечно». / 66. в тексте кор, то есть 0.43 м³. / 67. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. /

24. И ВЫШЕЛ МОШЕ, И СКАЗАЛ НАРОДУ СЛОВА ГОСПОДА, И СОБРАЛ СЕМЬДЕСЯТ МУЖЕЙ ИЗ СТАРЕЙШИН НАРОДА, И ПОСТАВИЛ ИХ ВОКРУГ ШАТРА.
25. И СОШЕЛ ГОСПОДЬ В ОБЛАКЕ, И ГОВОРИЛ С НИМ, И ОТДЕЛИЛ ОТ ДУХА, КОТОРЫЙ НА НЕМ, И ВОЗЛОЖИЛ НА СЕМЬДЕСЯТ МУЖЕЙ, СТАРЕЙШИН. И ВОТ ПОКОИЛСЯ НА НИХ ДУХ, И СТАЛИ ОНИ ПРОРОЧЕСТВОВАТЬ, НО НЕ ПРОДОЛЖАЛИ.

כד וַיֵּצֵ֣א מֹשֶׁ֗ה וַיְדַבֵּר֙ אֶל־הָעָ֔ם אֵ֖ת דִּבְרֵ֣י
יְהוָ֑ה וַיֶּאֱסֹ֞ף שִׁבְעִ֥ים אִישׁ֙ מִזִּקְנֵ֣י הָעָ֔ם
כה וַיַּעֲמֵ֥ד אֹתָ֖ם סְבִיבֹ֥ת הָאֹֽהֶל׃ וַיֵּ֨רֶד
יְהוָ֥ה ׀ בֶּעָנָן֮ וַיְדַבֵּ֣ר אֵלָיו֒ וַיָּ֗אצֶל מִן־
הָר֙וּחַ֙ אֲשֶׁ֣ר עָלָ֔יו וַיִּתֵּ֕ן עַל־שִׁבְעִ֥ים
אִ֖ישׁ הַזְּקֵנִ֑ים וַיְהִ֗י כְּנ֤וֹחַ עֲלֵיהֶם֙ הָר֔וּחַ
וַיִּֽתְנַבְּא֖וּ וְלֹ֥א יָסָֽפוּ׃

смысл слов моше]: «невозможно принимать всерьез бессмыслицу[68]. они ведь [не выдвигают разумные требования, а] выдумывают повод, их ничем не удовлетворишь, все равно станут осуждать тебя! если ты дашь им мясо крупного скота, скажут: «мы хотели [мяса] мелкого [скота]». если дашь им мясо мелкого скота, скажут: «мы хотели [мяса] крупного [скота], дичь и птицу хотели, рыбу и саранчу хотели». сказал [всевышний] ему [моше]: «но если [не дам им мяса], скажут, что руки мои коротки». сказал ему [моше]: «я иду их успокаивать». сказал [всевышний] ему [моше]: «**теперь увидишь, сбудется мое слово тебе [или нет]**, они не станут слушать тебя». моше пошел их уговаривать, сказал: «разве коротка рука господа?! ведь он "ударил по скале, и потекли воды"[69], он и еду сможет дать!» ответили они: «это увертки, он не может исполнить наше желание». так и следует понимать слова «и вышел моше, и сказал народу». а поскольку они не послушались его, «он собрал семьдесят мужей [из старейшин народа, и поставил их вокруг шатра]»[70].

[25] **ולא יספו** ...но не продолжали. – пророчествовали только в тот день, так истолковано в *сифрей*. а онкелос перевел: «и не перестали», то есть пророчество больше не оставляло их. ■ [כה]

■ выражение **לא יספו** *ло ясафу* может быть понято как «не добавили» от

68. видимо, вместо **טפל** – «нагроможденный», «вымышленный» – здесь должно быть **תפל** – «безвкусный», «бессмысленный». ли-фшуто шель раши, эйха, 2:14. / **69.** см. теѓилим, 78:20. / **70.** сифрей, разд. беѓаалотха, 11. /

26. И ОСТАВАЛИСЬ В СТАНЕ ДВА ЧЕЛОВЕКА; ИМЯ ОДНОГО ЭЛЬДАД, А ДРУГОГО – МЕДАД; И ПОКОИЛСЯ НА НИХ ИХ ДУХ, ИБО БЫЛИ ОНИ ИЗ ЗАПИСАННЫХ, НО НЕ ВЫХОДИЛИ К ШАТРУ; И ОНИ ПРОРОЧЕСТВО-
27. ВАЛИ В СТАНЕ. И ПРИБЕЖАЛ ПАРЕНЬ, И ТАК СООБЩИЛ МОШЕ: «ЭЛЬДАД И МЕДАД ПРОРОЧЕСТВУЮТ В СТАНЕ!»

כו וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים | בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד | אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה:
כז וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה:

корня יסף йсф, то есть больше не пророчествовали, а также как «не перестали» от корня סוף соф.

[26] וישארו שני אנשים И ОСТАВАЛИСЬ В СТАНЕ ДВА ЧЕЛОВЕКА… – из тех, что были избраны [в число семидесяти старейшин]. они сказали: «мы недостойны этой великой [миссии]»[71]. [כו]

• והמה בכתבים …ОНИ ИЗ ЗАПИСАННЫХ… – они были из кандидатов для избрания в санге́дрин. все они были записаны поименно, а потом тянули жребий. были по шесть человек от каждого из двенадцати колен, [выходит 72 вместо 70], так что двум коленам положено по пять человек. сказал моше: «никакое колено не послушается, если я скажу, что оно должно уменьшить свое участие на одного старейшину». что он сделал? взял семьдесят две пластины и написал на семидесяти «старейшина», а две оставил чистыми. взял от каждого колена по шесть [человек], вышло семьдесят два, сказал им: берите каждый свою пластину. тот, кому досталось «старейшина», освятился, а тому, кому выпала чистая пластина, [моше] говорил: «не пожелал тебя вездесущий».

[27] וירץ הנער И ПРИБЕЖАЛ ПАРЕНЬ… – некоторые говорят, что это был гершом, сын моше[72]. ■ [כז]

■ сказано не נער наар – «юноша», «парень», а הנער ганаар – «тот самый парень».

71. сифрей, разд. беґаалотха, 11. / 72. танхума, разд. беґаалотха, 12. /

28. И ОТОЗВАЛСЯ ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, СЛУЖИТЕЛЬ МОШЕ, ИЗ ИЗБРАННЫХ ИМ, И СКАЗАЛ: «ГОСПОДИН МОЙ, МОШЕ, ПО-
29. КОНЧИ С НИМИ!» И СКАЗАЛ ЕМУ МОШЕ: «УЖ НЕ ЗА МЕНЯ ЛИ ТЫ РЕВНУЕШЬ? О, ЕСЛИ БЫ ВСЕ В НАРОДЕ ГОСПОДА БЫЛИ ПРОРОКАМИ, ЛИШЬ БЫ ВОЗЛОЖИЛ ГОСПОДЬ ДУХ СВОЙ
30. НА НИХ!» И ПРИСОЕДИНИЛСЯ
31. МОШЕ К ЛАГЕРЮ, ОН И СТАРЕЙШИНЫ ИЗРАИЛЯ. И ПО ВЕЛЕНИЮ ГОСПОДА ПОДНЯЛСЯ ВЕТЕР, И ЗАНЕС ПЕРЕПЕЛОВ СО [СТОРОНЫ] МОРЯ, И РАССЕЯЛ ИХ НАД ЛАГЕРЕМ, НА ДЕНЬ ПУТИ В ОДНУ СТОРОНУ И НА ДЕНЬ ПУТИ В ДРУГУЮ ВОКРУГ ЛАГЕРЯ И ПОЧТИ НА ДВА ЛОКТЯ НАД ЗЕМЛЕЙ.

כח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם:
כט וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה
ל אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם: שביעי וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה
לא אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְרוּחַ נָסַע | מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ:

[28] כלאם «...покончи с ними!» – [йеѓошуа советовал моше]: «нагрузи их делами общины, и они угаснут сами по себе». [כח]
другое толкование: «отправь их в дом заключения» – потому что они пророчествовали: «моше умрет, а йеѓошуа введет [народ] израиля в [обетованную] землю»[73]. ■

■ в первом толковании глагол כלאם *клаэм* возведен к корню כלה *клг* – «кончаться», «иссякать», а во втором – כלאם *клаэм* происходит от כלא *келе* – «заключение». мидраш объясняет, почему за пророчество они подлежали заключению.

[29] המקנא אתה לי «УЖ НЕ ЗА МЕНЯ ЛИ ТЫ РЕВНУЕШЬ?..» – за меня ли ты ревнуешь? ревнуешь ли ты к тому, к чему следовало бы ревновать мне? [כט]

• לי «...МЕНЯ...» – [это означает] то же, что и «для меня». слово קנאה *кин'а* – «ревность», «ревностность» повсюду означает, что человек

73. сифрей, разд. беѓаалотха, 11; санѓедрин, 17а. /

всем сердцем намерен мстить или помогать [кому-либо]. на французский это переводится как enprenment – [ревнитель], тот, кто берет на себя большую часть труда. ■

■ слово «ревность» в торе по большей части касается не романтических отношений, а ревностной религиозности или преданности, толкающей человека на крайние поступки.

[30] **ויאסף משה** и присоединился моше… – [то есть вернулся] от входа в шатер собрания. [ל]

• **אל המחנה** …к лагерю… – каждый [моше и старейшины] вернулся в свой шатер.

• **ויאסף** и присоединился… – так говорят о входящем в дом, например: «…введи его – **ואספתו** *ваасафто* – к себе в дом…»[74] образец же для всех [подобных оборотов мы находим в стихе] «…копит, и не знает, кто внесет – **אוספם** *осфам* – это [в свой дом]»[75]. следовательно, [всевышний] послал [злодеям] наказание лишь после того, как праведники вошли в свои шатры[76].

[31] **ויגז** …и занес… – заставил прилететь, подобно: «…ибо пролетает – **גז** *газ* – быстро»[77] – и так же «…разлетится и пройдет…»[78, 79]. [לא]

• **ויטש** …и рассеял… – [этот глагол означает] «и рассеял», как в стихах «и вот, они рассеяны – **נטושים** *нетушим* – по всей земле»[80], «и я рассею тебя по пустыне…»[81]

• **וכאמתים** …и почти на два локтя… – [перепела] летели на такой высоте, чтобы [сыны израиля] не трудились и не нагибались, собирая их, на уровне груди человека.

74. дварим, 22:2 / 75. теѓилим, 39:7. / 76. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. / 77. теѓилим, 90:10. / 78. нахум, 1:12. / 79. сифрей, разд. беѓаалотха, 11. / 80. шмуэль I, 30:16. / 81. йехезкель, 29:5. /

32. И ВСТАЛ НАРОД, И ВЕСЬ ТОТ ДЕНЬ, ВСЮ НОЧЬ И ВЕСЬ СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ СОБИРАЛИ ПЕРЕПЕЛОВ; КТО СОБИРАЛ НЕМНОГО, ТОТ СОБРАЛ ДЕСЯТЬ ХОМЕРОВ; И РАСПЛАСТАЛИ ОНИ ИХ ДЛЯ СЕБЯ ВОКРУГ
33. СТАНА. ЕЩЕ В ИХ ЗУБАХ БЫЛО МЯСО, ЕЩЕ НЕ БЫЛО ПРОЖЕВАНО, КАК РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ НА НАРОД, И ГОСПОДЬ НАНЕС НАРОДУ ОЧЕНЬ СИЛЬ-
34. НЫЙ УДАР. И НАЗВАЛИ ЭТО МЕСТО КИВРОТ-ЃА-ТААВА [МОГИЛЫ ВОЖДЕЛЕНИЯ], ИБО ТАМ ПОХОРОНИЛИ ВОЖДЕЛЕЮЩИЙ НА-
35. РОД. ОТ КИВРОТ-ЃА-ТААВЫ НАРОД ДВИНУЛСЯ В ХАЦЕРОТ И ОСТАВАЛСЯ В ХАЦЕРОТЕ.

וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה לב
וְכֹל | יוֹם הַמָּחֳרָת וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָיו
[השלו כ׳] הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה
חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת
הַמַּחֲנֶה׃ הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם לג
טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָעָם וַיַּךְ
יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃ וַיִּקְרָא לד
אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת
הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם
הַמִּתְאַוִּים׃ מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ לה
הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ

[32] הממעיט ...КТО СОБИРАЛ НЕМНОГО... – собиравшие меньше всех, лентяи и калеки, набрали по десять мер. ■ [לב]

■ мера, упомянутая здесь, *хомер* – то же, что *кор* на языке *мишны*[82].

• וישטחו ...И РАСПЛАСТАЛИ... – те, кто собирал [перепелов], разложили их слоями [вокруг лагеря].

[33] טרם יכרת ...ЕЩЕ НЕ БЫЛО ПРОЖЕВАНО... – [следует понимать это в соответствии] с [арамейским] переводом [онкелоса]: «прежде чем кончилось [мясо]». [לג]
другое толкование: не успели [они] откусить его [мясо] зубами, как отлетели их души[83]. ■

■ корень כרת *крт* означает «прекращать», «отсекать». однако мидраш и онкелос понимают стих по-разному.

82. см. комм. к бемидбар, 11:22. / **83.** сифрей, разд. беѓаалотха, 11. /

I. **12** И ГОВОРИЛА МИРЬЯМ И АҐАРОН МОШЕ О ЖЕНЕ-КУШИТ, КОТОРУЮ ОН ВЗЯЛ; ИБО ОН ВЗЯЛ ЖЕНУ-КУШИТ.

א **יב** וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃

[I] **ותדבר** и говорила... – [глаголы от корня] **דבר** *далет бет реш* всегда обозначают жесткую, суровую речь. и так сказано: «тот человек, правитель этой страны, сурово – **קשות** *кашот* – говорил – **דבר** *дибер* – с нами...»[1] [глаголы же от корня] **אמר** *алеф мем реш* всегда обозначают увещевания, просьбы. и так сказано: «и сказал – **ויאמר** *вайомер*: “не делайте же зла, братья мои!”»[2], «и сказал – **ויאמר** *вайомер* – он: “слушайте же”»[3,4]. «пожалуйста» – **נא** *на* – всегда выражает просьбу. ■ [א]

■ два глагольных корня **אמר** *алеф мем реш* и **דבר** *далет бет реш* обычно переводятся на русский синонимами: «говорил», «сказал». раши отмечает оттенки в их употреблении.

• **ותדבר מרים ואהרן** и говорила мирьям и аґарон... – она [мирьям] начала говорить первой, поэтому тора назвала ее имя первым.

откуда же мирьям знала, что моше не жил со своей женой? р. натан говорит: мирьям [сестра моше] стояла рядом с ципорой [его женой], когда моше доложили о том, что эльдад и медад пророчествуют в стане. услышала это ципора и сказала: «бедные их жены, ведь если они призваны пророчествовать, то отдалятся от жен, как мой муж отдалился от меня»[5]. так мирьям стало известно, [что моше и ципора не живут больше как муж и жена], и она рассказала об этом аґарону[6].

и уж если мирьям, не намеревавшаяся осуждать [брата], была столь [строго] наказана, то чего уж ожидать тому, кто рассказывает [что-либо] в осуждение своего ближнего! ■

■ раши обращает внимание на нарушение согласования в стихе: если говорила мирьям, почему сказано «и аґарон», если говорил и аґарон, почему не сказано «и говорили»? также неясно, почему аґарон, брат моше, не назван в этой паре первым, как можно было бы ожидать.

1. берешит, 42:30. / 2. там же, 19:7. / 3. ниже, стих 6. / 4. сифрей, 99. / 5. о том, что моше отдалился от жены, см. танхума, разд. цав, 13. / 6. там же. /

• האשה הכשית ...жене-кушит... – все считали ее красавицей, и это было столь же очевидно, как то, что *куши* черен[7]. ■

■ страна куш упомянута в самом начале торы, уже в описании эденского сада[8]. принято отождествлять ее с эфиопией (в переводе на древнегреческий она названа αἰθιοπία). тора возводит родословие народа страны куш (*куши* – м. р., *кушит* – ж. р.) к хаму[9]. однако мы не можем предположить, что жена моше была *кушит*, ведь отец ее был жрецом народа страны мидьян, то есть семитом, а не хамитом. в переносном же смысле *кушит* означает человека с черной кожей. многие полагают, что ципора была действительно черна кожей. например, ибн-эзра пишет: «ципора была мидьянка, а мидьяне [подобны] арабам, живут в шатрах... и из-за солнечного зноя нет [у кожи их] никакого светлого оттенка. и была ципора черна, как негритянка». но онкелос переводит словосочетание «жена-кушит» как «красивая женщина». раши, верный своему принципу следовать переводу онкелоса где только можно, приводит и дополнительный аргумент (или, скорее, намек) в пользу своей версии.

• כושית ...кушит... – гематрия[10] этого слова [равна гематрии слов] «прекрасная ликом». ■

■ כושית *кушит* = 736 = (400) ת + (10) י + (300) ש + (6) ו + (20) כ
יפת מראה *ефат мар'э* = (5) ה + (1) א + (200) ר + (40) מ + (400) ת + (80) פ + (10) י = 736
итак, сумма числовых значений слов одинакова. метод толкования по гематрии вполне правомочен и является двадцать девятым правилом толкования из тридцати двух, сформулированных р. элиэзером б. р. йосе ѓа-глили[11].

• על אדות האשה ...о жене... – о том, что [моше] отослал ее.

• כי אשה כשית לקח ...ибо он взял жену-кушит. – к чему это сказано? есть жены, прекрасные своим внешним видом, но не поведением, [есть] прекрасные поведением, но не внешним видом, но эта [ципора] была прекрасна во всем.
из-за ее красоты она и была названа *кушит* (черной). так человек,

7. сифрей, 99. / 8. см. берешит, 2:13. / 9. см. там же, 10:6. / 10. сумма числовых значений всех букв слова. / 11. барайта, в которой эти 32 правила приведены, была утеряна (как часть талмуда) уже в эпоху гаонов. но текст ее хорошо известен в цитатах, в том числе и приводимых раши. /

2. И СКАЗАЛИ: «РАЗВЕ ТОЛЬКО С МОШЕ ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ, ВЕДЬ И С НАМИ ОН ТАКЖЕ ГОВОРИЛ!» И УСЛЫШАЛ ГОС-
3. ПОДЬ. А ЭТОТ ЧЕЛОВЕК, МОШЕ, БЫЛ СКРОМНЕЙШИМ ИЗ ВСЕХ ЛЮДЕЙ, ЧТО НА ЗЕМЛЕ.

ב וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהֹוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהֹוָה:
ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָיו [ענו כ׳] מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס

опасаясь дурного глаза, называет своего красивого сына «черным»[12]. ■

■ в соответствии со своим пониманием слова *кушит* как «прекрасная», раши видит в повторении его указание на то, что ципора была прекрасна во всем.

• כי אשה כשית לקח ...ИБО ОН ВЗЯЛ ЖЕНУ-КУШИТ. – а теперь отослал. ■

■ раши предлагает по два ответа на два вопроса. 1) зачем сказано, что моше взял жену-*кушит*, если несколькими словами выше сказано, что его жена была *кушит*? 2) почему жена моше названа «чернокожей»? его ответы на первый вопрос: 1) сказано дважды, что она *кушит*, то есть прекрасна, потому что она в равной степени была хороша и внешним видом, и поведением. 2) в первый раз сказано, чтобы сказать, какой он ее взял, а теперь повторено, чтобы сказать, какой отослал от себя. его ответы на второй вопрос: 1) потому что ее красота была так же очевидна современникам, как то, что негр черен[13]. 2) чтобы ее не сглазить.

[2] הרק אך «РАЗВЕ ТОЛЬКО...» – разве с ним [моше] одним говорил господь? [ב]

• הלא גם בנו דבר «...ВЕДЬ И С НАМИ ОН ТАКЖЕ ГОВОРИЛ!» – однако мы не отказались от супружеской близости[14].

[3] ענו ...СКРОМНЕЙШИМ... – [моше был самым] смиренным и терпеливым. [ג]

12. танхума, разд. цав, 13. / 13. толкование с гематрией входит в этот ответ как составная часть. / 14. сифрей, 100. /

4. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ ВНЕЗАПНО МОШЕ, АЃАРОНУ И МИРЬЯМ: «ВЫЙДИТЕ ВТРОЕМ К ШАТРУ СОБРАНИЯ». И ВЫШЛИ
5. ВСЕ ТРОЕ. И СОШЕЛ ГОСПОДЬ В ОБЛАЧНОМ СТОЛБЕ, И СТАЛ У ВХОДА В ШАТЕР, И ПОЗВАЛ АЃАРОНА И МИРЬЯМ, И ОНИ ВДВОЕМ ВЫШЛИ.

ד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־
ה אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם: וַיֵּרֶד
יְהֹוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם:

[4] **פתאום** ...ВНЕЗАПНО... – [всевышний] внезапно явился им, а они были нечисты из-за супружеской близости[15]. и они закричали: «[где] вода, вода!» – [желая окунуться, и опозорили себя]. так он показал им, что моше вел себя правильно, отдалившись от жены. ведь *шхина*, божественное присутствие, являлась ему часто, и не было определенного времени, [когда бы были явлены ему] слова [всевышнего][16]. [ד]

- **צאו שלשתכם** «ВЫЙДИТЕ ВТРОЕМ...» – все трое были призваны одновременно. [человеку] такого не выговорить устами и не расслышать ухом[17]. ■

■ имеется в виду, что личные обращения к каждому из троих прозвучали в один и тот же момент.

[5] **בעמוד ענן** ...В ОБЛАЧНОМ СТОЛБЕ... – [всевышний] вышел [на противостояние] один. не так поступают цари из плоти и крови: они выходят на войну, окруженные множеством [воинов], а отправляясь в мирный [поход], берут с собой немногих. святой, благословен он, не таков, он идет в бой один, как сказано: «господь – воин...»[18], – а когда идет с миром, с ним [идут] многие, как сказано: «колесница бога – двадцать две тысячи...»[19, 20] [ה]

- **ויקרא אהרן ומרים** ...И ПОЗВАЛ АЃАРОНА И МИРЬЯМ... – чтобы вошли из пе-

15. рамбам, мишне тора, «законы остальных источников нечистоты», 5:9. / 16. танхума, разд. цав, 13. / 17. сифрей, 102. / 18. шмот, 15:3. / 19. теѓилим, 68:18. / 20. сифрей, 102. /

6. И СКАЗАЛ ОН: «СЛУШАЙТЕ ЖЕ МОИ СЛОВА: ЕСЛИ БУДЕТ У ВАС ПРОРОК, ТО Я, ГОСПОДЬ, ОТКРЫВАЮСЬ ЕМУ В ВИДЕНИИ, ГОВОРЮ С НИМ ВО СНЕ;

ו וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה
נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע
בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ:

реднего двора [во двор святилища], навстречу словам [всевышнего, которые исходили из святая святых][21]. ■

■ всевышний призвал троих[22], теперь же зовет только двоих.

• ויצאו שניהם ...и они вдвоем вышли. – но почему [всевышний] позвал сначала их, отделив от моше? потому что хвалить человека в его присутствии можно, говоря только о части [его заслуг и достоинств, говорить же] обо всех его [заслугах и достоинствах можно лишь] в его отсутствие. так о ноахе сказано в его отсутствие: «...муж праведный, был непорочным...»[23], – а в его присутствии [сказано меньше]: «...ибо тебя я увидел праведным предо мной...»[24]
другое толкование: [всевышний отделил моше от аѓарона и мирьям], чтобы [моше] не слышал, [как всевышний] осуждает аѓарона[25]. ■

■ всевышний намеревался хвалить моше и потому не позволил ему присутствовать.

[6] שמעו נא דברי «СЛУШАЙТЕ ЖЕ МОИ СЛОВА...» – [частица] נא *на* – «пожалуйста» [выражает здесь] просьбу[26]. [ו]

• אם יהיה נביאכם «...ЕСЛИ БУДЕТ У ВАС ПРОРОК...» – если среди вас будет пророк.

• ה' במראה אליו אתודע «...Я, ГОСПОДЬ, ОТКРЫВАЮСЬ ЕМУ В ВИДЕНИИ...» – присутствие моего имени не откроется ему в ясном отражении[27], но лишь во сне или видении.

21. там же. / 22. см. бемидбар, 12:4. / 23. берешит, 6:9. / 24. там же, 7:1. / 25. сифрей, 102. / 26. там же, 103. / 27. то есть его видение не будет адекватным, незамутненным. /

7. НО НЕ ТАК МОЙ РАБ МОШЕ; ВО ВСЕМ МОЕМ ДОМЕ ОН ПОЛЬЗУЕТСЯ [НЕОГРАНИЧЕН-
8. НЫМ] ДОВЕРИЕМ. ИЗ УСТ В УСТА Я ГОВОРЮ С НИМ, И ЯВНО, А НЕ ЗАГАДКАМИ, И ОБРАЗ ГОСПОДА ОН ВИДИТ; КАК ЖЕ ВЫ НЕ УБОЯЛИСЬ ГОВОРИТЬ О РАБЕ МОЕМ, О МОШЕ?»

ז לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן
ח הוּא׃ פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהֹוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה׃

[8] **פה אל פה** «из уст в уста...» – «я лично повелел ему отдалиться от жены»[28]. но где сказал ему [это]? у [горы] синай: «иди же, скажи им: “вернитесь в свои шатры”, – а ты оставайся здесь со мной...»[29] ■ [ח]

■ сказанное выше характеризует истинность и точность пророчества моше. раши объясняет, как эти слова связаны с обвинением, которое мирьям предъявила моше.

• **ומראה ולא בחידות** «...и явно[30], а не загадками...» – [в данном случае слово] **מראה** *марэ* – «видение» – означает ясное, зримое слово. ведь я объясняю ему мои слова самым ясным, зримым образом и не скрываю [смысл] за загадками и притчами. [другим же пророкам, например] йехезкелю, было велено: «...говори притчами, загадывай загадки...»[31] но может быть, он видел божественное присутствие, *шхину*?! нет, тора говорит: «ты не сможешь увидеть мой лик...»[32, 33] ■

■ можно истолковать эту «зримость», «ясность» пророческого дара моше как визуальный контакт со всевышним. согласно раши, это неверно.

• **ותמנת ה' יביט** «...и образ господа он видит...» – это ретроспективное видение, как сказано: «...ты увидишь меня сзади...»[34] ■

■ раши снова подчеркивает, что моше не мог видеть всевышнего, а удостоился лишь познания его проявлений.

• **בעבדי במשה** «...о рабе моем, о моше?» – [всевышний] говорит не [«как

28. танхума, разд. цав, 13. / **29.** дварим, 5:27, 28. / **30.** букв. «видение». / **31.** 17:2. / **32.** шмот, 33:20. / **33.** сифрей, 103. / **34.** шмот, 33:23. /

9. И РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ НА
10. НИХ, И ОН [ИХ] ПОКИНУЛ. И ОБЛАКО ОТОШЛО ОТ ШАТРА, И ВОТ: МИРЬЯМ ПОКРЫТА ПРОКАЗОЙ, КАК СНЕГОМ. И ВЗГЛЯНУЛ АҐАРОН НА МИРЬЯМ, А ОНА – ПРОКАЖЕННАЯ.

ט׳ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ: וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת:

вы смеете осуждающе говорить] о рабе моем моше», но «о рабе моем, о моше». [вам не должно осуждать] раба моего, даже если он – не моше, [вам не должно осуждать] моше, даже если бы он не был моим рабом.
вы должны были бы бояться его [моше] еще и потому, что он мой раб, а не раб [земного] царя. будь он царским рабом, вы могли бы сказать, что любовь царя к нему не бескорыстна. неужели и обо мне вы можете так сказать, что я не знаю [всех] его [моше] дел, [включая и то, что он отослал жену]?! это еще хуже прежнего, [хуже, чем обвинения против моше]![35] ■

■ второй предлог-приставка ב *бе* – «о» – выглядит излишним. раши объясняет его смысл.

[9] ויחר אף ה׳ בם וילך И РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ НА НИХ, И ОН [ИХ] ПОКИНУЛ. – он приговорил их к отлучению[36] [от общины] только после того, как сообщил им, в чем их вина. [если так поступил всевышний], тем более [человек], плоть и кровь, не должен [вымещать] на ближнем свой гнев, пока не скажет ему, в чем тот провинился[37]. ■ [ט]

■ раши комментирует последовательность глаголов в стихе.

[10] והענן סר И ОБЛАКО ОТОШЛО... – и только потом [сказано]: «...и вот: мирьям покрыта проказой, как снегом...» [י]
это можно уподобить следующему – царь велел воспитателю: будь строг с моим сыном, но не наказывай его прежде, чем я выйду, потому что мне жаль его[38].

35. танхума, разд. цав, 13. / **36.** шабат, 97а. / **37.** сифрей, разд. беґаалотха, 12. / **38.** там же. /

11. И АҐАРОН СКАЗАЛ МОШЕ: «ПРОШУ, МОЙ ГОСПОДИН, НЕ ВМЕНИ НАМ В ГРЕХ ТО, ЧТО МЫ СГЛУПИЛИ И СОГРЕШИЛИ!
12. ДА НЕ БУДЕТ ОНА КАК МЕРТВЕЦ, КОТОРЫЙ ВЫХОДИТ ИЗ ЧРЕВА СВОЕЙ МАТЕРИ, А ПОЛОВИНА ЕГО ТЕЛА ИСТЛЕЛА!»

יא וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־
נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ
יב וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ: אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת
אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי
בְשָׂרוֹ:

[11] נואלנו «...сглупили...» – [следует понимать], как в [арамейском] переводе [онкелоса]: «потому что мы поступили глупо». [глагол נואלנו *ноалну* происходит от] слова אויל *эвиль* – «глупец». ■ [יא]

■ этот глагол встречается во всем *танахе* трижды, его происхождение и значение не очевидны.

[12] אל נא תהי «ДА НЕ БУДЕТ ОНА...» – эта наша сестра, [да не будет она подобна мертвецу]. ■ [יב]

■ раши обращает внимание на омонимию: תהי *теґи* означает «будет она» и «будешь ты». были и комментаторы[39], которые толкуют эти слова стиха как обращенные к моше: «да не будешь ты как мертвый...»

• כמת «...КАК МЕРТВЕЦ...» – ведь прокаженный подобен мертвому: когда мертвого вносят в помещение, все находящиеся там оскверняются: и прокаженный, входя в помещение, оскверняет всех находящихся в нем[40, 41]. ■

■ только прокаженный, подобно мертвому, оскверняет присутствием, остальные живые носители нечистоты оскверняют только прикосновением.

• אשר בצאתו מרחם אמו «...КОТОРЫЙ ВЫХОДИТ ИЗ ЧРЕВА СВОЕЙ МАТЕРИ...» – он [аґарон] должен был, [говоря о родной сестре], сказать «[из чрева] **нашей** матери». но писание заменило [одно выражение на другое, смягчая его]. и так же [вместо] «половина **его** тела [истле-

39. например, внук раши рашбам. / 40. см. ваикра, 14:46. / 41. сифрей, разд. беґаалотха, 12; недарим, 64б. /

13. И ВОЗОПИЛ МОШЕ К ГОСПОДУ, ГОВОРЯ: «ПРОШУ, БОЖЕ, ПРОШУ, ИСЦЕЛИ ЕЕ!»

יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ: פ מפטיר

ла]» ему следовало сказать «половина **нашего** тела [истлела]», но писание заменило [эти слова на более благопристойные]. [а смысл слов аѓарона следующий]: она [мирьям] вышла из **чрева нашей матери**, и потому [ее наказание проказой для нас подобно тому], как если бы **истлела половина нашего тела**. в том же духе сказано [в другом месте]: «...ибо он – наш брат, наша плоть»[42].
другое толкование. [можно понять стих] и простым образом: немыслимо для человека позволить его сестре стать подобной мертвецу. ■

■ немыслимо для человека, говоря о своих матери и сестре, упоминать смерть и гниение.

• **אשר בצאתו** «...который выходит...» – ведь они вышли из чрева [одной] матери. [и если брат] способен помочь, но не помогает, то половина его тела [словно] истлевает, ведь его сестра – это его плоть[43]. другое толкование: «да не будет она как мертвец...» – если ты не исцелишь ее молитвой, [как она будет очищена]? кто закроет ее [на карантин][44], кто очистит ее? я не могу осмотреть ее, потому что я [хотя и священник, но] ее близкий родственник, а близкие не осматривают язвы, и другого священника, кроме меня, во всем мире нет. и таково значение слов «...который выходит из чрева своей матери...». ■

■ единственный священник не может очистить свою сестру мирьям, потому что вышел из того же чрева, что и она.

[13] **אל נא רפא נא לה** «ПРОШУ, БОЖЕ, ПРОШУ, ИСЦЕЛИ ЕЕ!» – тора учит тебя правильному поведению. тот, кто просит [о чем-либо] своего ближнего, должен сказать [прежде] два-три просительных слова, а затем может изложить свою просьбу[45]. ▶ [יג]

42. берешит, 37:27. / **43.** сифрей, разд. беѓаалотха, 12. / **44.** см. ваикра, 13:4. / **45.** сифрей, разд. беѓаалотха, 12. /

▶ из пяти слов краткой молитвы моше только два – רפא לה *рфа ла* – «исцели ее» – посвящены сути просьбы. остальные три – форма вежливости.

• לאמר ...говоря... – что значит [излишнее слово – לאמר *лемор*]? [моше] сказал: «ответь, исцелишь ты ее или нет» – [и не отступился], пока он не ответил: «а если бы ее отец плюнул [ей в лицо, разве она не пребывала бы в своем позоре семь дней? пусть же она будет заключена семь дней вне лагеря, а после будет принята]».
р. эльазар б. азарья говорит: «в четырех местах [в торе] моше просил у святого, благословен он, ответа, исполнит он его просьбу или нет. [1) в этом стихе];
2) кроме того: «и говорил моше пред господом, сказав – לאמר *лемор*: ["вот, [если даже] сыны израиля не слушают меня, как же послушает меня фараон?.."]»[46] что означает слово לאמר *лемор*? «ответь мне, освободишь ты их [рабов, сынов израиля] или нет». [моше просил так], пока он не ответил: «теперь ты увидишь, [что я сделаю с фараоном; крепкой рукой он отпустит их, и крепкой рукой он их выгонит из своей страны]»[47].
3) подобно этому «и сказал моше господу, говоря – לאמר *лемор*: "пусть назначит господь бог духов [всякой плоти, человека над этой общиной, который бы выходил перед ними и который бы проходил перед ними, который бы их выводил и который бы их приводил]..." ...и господь сказал моше: "возьми себе [йеѓошуа, сына нуна...]"»[48]
4) подобно этому «и тогда я молил господа, говоря – לאמר *лемор*... ["позволь мне перейти, и я посмотрю на эту добрую землю, что за иорданом"]». ответил он ему: «полно тебе, [впредь не говори мне более об этом]»[49]. ■

■ стих выглядит избыточным: «и **возопил** моше к господу, **говоря**...» глагол לאמר *лемор* – «говоря» – может быть понят и иначе: «чтобы сказал», «чтобы было сказано». таким образом, можно понять начало стиха так: «и возопил моше к господу, [умоляя], чтобы тот ответил». в торе есть четыре стиха, в которых слова моше обращены ко всевышнему и где мы находим «лишнее» слово – לאמר *лемор*. раши показывает, что все четыре случая можно истолковать одинаково.

• רפא נא לה «...прошу, исцели ее!» – почему молитва моше не была долгой? чтобы не говорили сыны израиля: «его сестра в беде, а он затягивает молитву!»

46. шмот, 6:12. / **47**. там же, 6:1. / **48**. бемидбар, 27:15-18. / **49**. дварим, 3:23-26. /

14. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «А ЕСЛИ БЫ ЕЕ ОТЕЦ ПЛЮНУЛ ЕЙ В ЛИЦО, РАЗВЕ ОНА НЕ ПРЕБЫВАЛА БЫ В СВОЕМ ПОЗОРЕ СЕМЬ ДНЕЙ? ПУСТЬ ЖЕ ОНА БУДЕТ ЗАКЛЮЧЕНА СЕМЬ ДНЕЙ ВНЕ ЛАГЕРЯ, А ПОСЛЕ БУДЕТ ПРИНЯТА».

יד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף:

другое толкование: чтобы не говорили [сыны] израиля: «за свою сестру-то он молится долго, а за нас – нет»[50]. ■

■ второй комментарий отсутствует в первом издании раши.

[14] ואביה ירק ירק בפניה «А ЕСЛИ БЫ ЕЕ ОТЕЦ ПЛЮНУЛ ЕЙ В ЛИЦО...» – если бы отец гневался на нее, «разве она не пребывала бы в своем позоре семь дней?» тем более перед *шхиной*, божественным присутствием, [она должна стыдиться вдвое], четырнадцать дней. но следует ограничиться [наказанием], следующим из [исходного] закона [в данном случае – об отце], поэтому и наказание мое [будет таким же, как отцовское]: «...пусть же она будет заключена семь дней...»[51] ■ [יד]

■ стих построен по принципу, называемому в логике и математике афортиорным[52]. если из *а* по некоей причине следует *с* и если в *в* эта причина проявляется с еще большей силой, то тем более из *в* будет следовать *с*. почтение к всевышнему должно быть несравненно больше почтения к отцу, следовательно, наказание за непочтительность по отношению к всевышнему должно быть более суровым. однако в еврейском законодательстве существует правило, что афортиори не выводят наказание большее, чем оговорено в основном законе[53].

• ואחר תאסף «...А ПОСЛЕ ОНА БУДЕТ ПРИНЯТА». – я считаю, что если слова от корня אסף *алеф самех пей* применены к прокаженному, который выслан из лагеря[54], они означают его возвращение в стан после исцеления. здесь говорится о ее возвращении в том смысле, что ей будет дозволено войти [в лагерь]. ▶

50. сифрей, разд. беѓаалотха, 12. / 51. бава кама, 25а; сифрей, разд. беѓаалотха, 12. / 52. от латинского a fortiori – «тем более». / 53. барайта де-рабби ишмаэль, 3. / 54. см. бемидбар, 5:2. /

15. И БЫЛА МИРЬЯМ ЗАКЛЮЧЕНА ВНЕ ЛАГЕРЯ СЕМЬ ДНЕЙ; А НАРОД НЕ ОТПРАВЛЯЛСЯ В ПУТЬ, ПОКА НЕ ВОЗВРАТИЛАСЬ МИ-
16. РЬЯМ. А ЗАТЕМ ДВИНУЛСЯ НАРОД ИЗ ХАЦЕРОТА И ОСТАНОВИЛСЯ В ПУСТЫНЕ ПАРАН.

טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת
יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף
טז מִרְיָם: וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן: פפפ

▶ возможно, раши счел необходимым истолковать глагол תאסף *теасеф* потому, что иногда он означает не «вернуться», «присоединиться», а «скончаться»[55].

[15] והעם לא נסע ...А НАРОД НЕ ОТПРАВЛЯЛСЯ В ПУТЬ... – такую честь оказал ей всевышний за то, что [некогда] она немного задержалась ради моше, когда он был пущен [по водам] нила, как сказано: «и стала его сестра поодаль, [чтобы знать, что произойдет с ним]»[56, 57]. ■ [טו]

■ раши комментирует избыточность в этом и следующем стихе: «а народ не отправлялся в путь» и «а затем двинулся народ».

55. см. берешит, 25:8. / 56. шмот, 2:4. / 57. сота, 9б; тосфот к сота, 11а. /

שלח
ШЛАХ

במדבר יג, א – טו, מא
БЕМИДБАР 13:1 – 15:41

1\. **13** И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2\. МОШЕ ТАК: «ПОШЛИ СЕБЕ ЛЮДЕЙ, ЧТОБЫ ОНИ ОБСЛЕДОВАЛИ СТРАНУ КНААН, КОТОРУЮ Я ДАЮ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ; ПОШЛИТЕ ПО ОДНОМУ ЧЕЛОВЕКУ ОТ КОЛЕНА ИХ ОТЦОВ, ВОЖДЕЙ ИЗ НИХ».

א **יג** וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב שְׁלַח־לְךָ֣ אֲנָשִׁ֗ים וְיָתֻ֙רוּ֙ אֶת־אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן אֲשֶׁר־אֲנִ֥י נֹתֵ֖ן לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אִ֣ישׁ אֶחָד֩ אִ֨ישׁ אֶחָ֜ד לְמַטֵּ֤ה אֲבֹתָיו֙ תִּשְׁלָ֔חוּ כֹּ֖ל נָשִׂ֥יא בָהֶֽם׃

[2] **שלח לך אנשים** «пошли себе людей...» – почему [эта] глава, [повествующая] о разведчиках, следует за главой о [проступке и наказании] мирьям? потому что она была наказана за клевету на брата, а эти злодеи, [разведчики[1]], видели, [что было с мирьям], но не извлекли [из этого] урок[2]. ■ [ב]

■ но ведь проще всего предположить, что эти события происходили одно за другим! раши в комментарии к *дварим*, 1:1 объясняет, что события с мирьям и восстание кораха произошли раньше, чем были посланы и вернулись разведчики. таким образом, последовательность сюжетов 12-й и 13-й глав не может быть объяснена хронологически.

• **שלח לך** «пошли себе...» – пошли по своему усмотрению, [если таково твое решение]. я не повелеваю тебе [сделать это], если [сам] пожелаешь – пошли их[3].
[так сказано] потому, что евреи пришли [к моше] и сказали: «...пошлем людей перед собой...»[4] [и не просто пришли, но] «вы все

1. кроме йеѓошуа и калева, см. бемидбар,13:30. / **2**. танхума, разд. шлах, 5. / **3**. там же. / **4**. дварим, 1:22. /

3. И ПОСЛАЛ ИХ МОШЕ ИЗ ПУ-
СТЫНИ ПАРАН, ПО СЛОВУ
ГОСПОДА; ВСЕ ОНИ ЛЮДИ,
ОНИ ГЛАВЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.
4. И ВОТ ИХ ИМЕНА: ОТ КОЛЕНА
РЕУВЕНА – ШАМУА, СЫН ЗАКУ-
5. РА. ОТ КОЛЕНА ШИМОНА –
6. ШАФАТ, СЫН ХОРИ. ОТ КО-
ЛЕНА ЙЕЃУДЫ – КАЛЕВ, СЫН
7. ЙЕФУНЭ. ОТ КОЛЕНА ИССАХА-
8. РА – ИГАЛЬ, СЫН ЙОСЕФА. ОТ
9. КОЛЕНА ЭФРАИМА – ЃОШЕА, СЫН НУНА. ОТ КОЛЕНА БИНЬЯ-
10. МИНА – ПАЛТИ, СЫН РАФУ. ОТ КОЛЕНА ЗВУЛУНА – ГАДИЭЛЬ,
11. СЫН СОДИ. ОТ КОЛЕНА ЙОСЕФА: ОТ КОЛЕНА МЕНАШЕ – ГАДИ,
СЫН СУСИ.

ג וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן
עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־
ד יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה
ה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃ לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
ו שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃ לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב
ז בֶּן־יְפֻנֶּה׃ לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־
ח יוֹסֵף׃ לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
ט,י לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃ לְמַטֵּה
יא זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃ לְמַטֵּה יוֹסֵף
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃

обступили меня...»[5] – [настойчиво требовали отправки разведчиков, чтобы они разузнали, какова страна кнаан]. моше попросил совета у *шхины*. [всевышний] ответил: «разве я не говорил им [народу израиля], что [эта земля] хороша[6], как сказал [я]: "я выведу вас из-под египетского ига... [в землю, текущую молоком и медом]"?![7] их [сынов израиля] жизнью клянусь: я позволю им ошибиться, [поверить] словам разведчиков, чтобы они [сыны израиля] не унаследовали ее [эту землю]»[8]. ■

■ раши обращает внимание на кажущееся излишним местоимение «себе». подобное словоупотребление раши комментирует также в других местах[9]. настойчивость евреев, требовавших послать разведчиков, могла бы служить оправданием моше. но он не снимает с себя ответственность, говоря: «и понравилось мне это, и взял я из вас двенадцать человек, по одному человеку от колена»[10].

[3] על פי ה' ...по слову господа... – с его позволения, ведь он не остановил [моше]. ▶ [ג]

5. там же. / 6. см. шмот, 3:8. / 7. там же, 3:17. / 8. сота, 34б; танхума, разд. шлах, 5. / 9. к берешит, 12:1, шмот, 34:1 и др. / 10. дварим, 1:23. /

12. ОТ КОЛЕНА ДАНА – АМИЭЛЬ,
13. СЫН ГМАЛИ. ОТ КОЛЕНА АШЕ-
14. РА – СТУР, СЫН МИХАЭЛЯ. ОТ
КОЛЕНА НАФТАЛИ – НАХБИ,
15. СЫН ВОФСИ. ОТ КОЛЕНА ГАДА –
16. ГЕУЭЛЬ, СЫН МАХИ. ЭТО
ИМЕНА ЛЮДЕЙ, КОТОРЫХ МО-
ШЕ ПОСЛАЛ ОБСЛЕДОВАТЬ
ЗЕМЛЮ. И МОШЕ НАЗВАЛ
17. ЃОШЕА, СЫНА НУНА, – ЙЕЃОШУА. И ПОСЛАЛ ИХ МОШЕ ОБСЛЕ-
ДОВАТЬ СТРАНУ КНААН, И СКАЗАЛ ИМ: «ПОДНИМАЙТЕСЬ ЗДЕСЬ,
НА ЮГЕ, И ВЗОЙДИТЕ НА ГОРУ;

יב,יג לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃ לְמַטֵּה
יד אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃ לְמַטֵּה נַפְתָּלִי
טו נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃ לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־
טז מָכִי׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח
מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
יז לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׁלַח אֹתָם
מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃

▶ можно было бы понять и как «по заповеди, повелению господа». именно так и переводит онкелос. но раши выше уже отмечал, что всевышний этого не желал, а лишь не препятствовал этому.

• כלם אנשים ...все они люди... – [слово] אנשים *анашим* – «люди» – в писании всегда означает, что речь идет о важных[11] людях. [а разведчики] в тот час [еще] были достойными [людьми][12]. ■

■ понятно, что речь идет о людях, а не каких-то других существах. поэтому употребление этой, казалось бы, неинформативной характеристики требует пояснения.

[16] ויקרא משה להושע и моше назвал ѓошеа... – [моше, отправляя его в разведку], молился о нем: «י-ה יושיעך *й-а йошиаха* – да спасет тебя господь от сговора разведчиков»[13]. ■ [טז]

■ раши комментирует многозначность глагола ויקרא *ваикра*, который означает не только «назвал», «звал», но и «молился»[14]. от текста этой молитвы и пошло, по мнению мудрецов, имя йеѓошуа, представляющее собой прибавку к его предыдущему имени части имени всевышнего.

[17] עלו זה בנגב «поднимайтесь здесь, на юге...» – [юг] страны израиля – [יז]

11. см. берешит, 19:11, 12. / 12. бемидбар раба, 16:5. / 13. сота, 34б. / 14. см. берешит, 12:4. /

18. И ОСМОТРИТЕ ЗЕМЛЮ, КАКОВА ОНА, И НАРОД, ЖИВУЩИЙ НА НЕЙ, СИЛЕН ОН ИЛИ СЛАБ, МАЛОЧИСЛЕН ИЛИ МНОГО-
19. ЧИСЛЕН. И КАКОВА ЗЕМЛЯ, НА КОТОРОЙ ОН ЖИВЕТ, ХОРОША ОНА ИЛИ ПЛОХА. И В КАКИХ ГОРОДАХ ОН ЖИВЕТ, В СТАНАХ ЛИ ИЛИ В КРЕПОСТЯХ.

יח וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה
יט הַמְעַט הוּא אִם־רָב: וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים:

ее худшая часть. так торговцы показывают [свой товар]: сначала худшее, потом лучшее[15]. ■

■ известно, что самая плодородная часть страны израиля – ее север[16], отчего же моше посылает разведчиков на юг?

[18] את הארץ מה היא «...ЗЕМЛЮ, КАКОВА ОНА...» – бывают земли, растящие силачей, а бывают земли, растящие слабых. бывают страны, население которых многочисленно, а бывают страны, население которых малочисленно[17]. ■ [יח]

■ почему раши именно так толкует этот оборот? потому что повеление изучить свойства земли, ее плодородие дано не здесь, а в стихе 20.

• החזק הוא הרפה «...СИЛЕН ОН ИЛИ СЛАБ...» – [моше] передал им знак, [по которому можно оценить народ, живущий там]: если они живут в открытых поселениях, значит, они сильны, полагаются на свою силу, а если живут в укрепленных городах – они слабы[18]. ■

■ раши отвечает на вопрос, каким образом разведчики могли определить боевой потенциал народа, живущего там, не в бой же для этого вступать! этот и предыдущий комментарий отсутствуют в первом издании раши.

[19] הבמחנים «...В СТАНАХ ЛИ...» – [онкелос] переводит – בפצחין *бефацхин*, то есть в неукрепленных, открытых городах без [крепостной] стены[19]. ▶ [יט]

15. танхума, разд. шлах, 6. / 16. см. берешит, 49:15, 20. / 17. танхума, разд. шлах, 6. / 18. там же. / 19. там же. /

כ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה
הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם
וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי
כא בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃ שני וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־
הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא
כב חֲמָת׃ וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן
וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק
וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן
מִצְרָיִם׃

20. И КАКОВА ЗЕМЛЯ, ТУЧНА ЛИ
ОНА ИЛИ ТОЩА. ЕСТЬ НА НЕЙ
ДЕРЕВО ИЛИ НЕТ. ПОСТАРАЙ-
ТЕСЬ И ВОЗЬМИТЕ ПЛОДОВ
ЗЕМЛИ». А ЭТО БЫЛО ВРЕМЯ
ПЕРВЫХ ПЛОДОВ ВИНОГРА-
21. ДА. И ПОДНЯЛИСЬ ОНИ, И ОБ-
СЛЕДОВАЛИ ЗЕМЛЮ ОТ ПУ-
СТЫНИ ЦИН ДО РЕХОВА, ПО
22. ДОРОГЕ К ХАМАТУ. И ПОДНЯ-
ЛИСЬ НА ЮГ, И ДОШЕЛ ДО ХЕВРОНА, А ТАМ АХИМАН, ШЕШАЙ И ТАЛМАЙ, ДЕТИ АНАКА; ХЕВРОН ЖЕ ПОСТРОЕН НА СЕМЬ ЛЕТ РАНЬШЕ ЕГИПЕТСКОГО ЦОАНА.

▶ лагерь, стан – מחנה *махане* – может быть и укрепленным, и открытым. однако здесь онкелос переводит слово «лагерь» именно как «открытый», а не как обычно – משריתא *машрита*.

• הטובה היא «...ХОРОША ОНА...» – [отличается ли та земля] своими источниками и [водами] недр, хорошими и полезными? ■

■ какая земля может считаться хорошей? «ибо господь бог твой ведет тебя в хорошую страну, в страну водных потоков, источников и родников, бьющих в долинах и в горах»[20].

[20] היש בה עץ «ЕСТЬ НА НЕЙ ДЕРЕВО...» – есть ли среди них [жителей той страны] праведный человек, чьи заслуги защитят их?[21] ■ [כ]

■ даже если считать, что слово «дерево» здесь является собирательным существительным, само появление вопроса о деревьях не может не вызвать удивления. если земля плодородна, то на ней и есть деревья, а ведь вопрос о плодородии уже задан. более того, у моше не было сомнений в том, что в стране израиля разведчики найдут плодовые деревья: ведь он велел им принести их плоды. но если так, что же может означать этот вопрос? дерево в иудаизме является древним и общепринятым символом праведного человека, например: «счастлив человек, который не ходил по совету не-

20. дварим, 8:7. / 21. бава батра, 15а. /

честивых, и на пути грешников не стоял, и в собрании легкомысленных не сидел. только к торе господа влечение его, и тору его изучает он днем и ночью. и будет он, как дерево, посаженное при потоках вод»[22], «праведник, как пальма, расцветет, как кедр в ливане, возвысится. насажденные в доме господа, во дворах бога нашего расцветут они»[23].

- **בכורי ענבים** ...первых плодов винограда. – [это было] время, когда созревает виноград. ■

■ слово בכור *бикур* здесь надо понимать как отглагольное существительное «созревание», а не «первый плод», как обычно.

[21] **ממדבר צן עד רחב לבא חמת** ...от пустыни цин до рехова, по дороге к хамату. – [разведчики] прошли по границе [земли израиля] в длину, а [затем] в ширину, [их маршрут походил на] букву «г»[24]. они прошли вдоль южной границы с восточного края до западного, как велел моше: «**поднимайтесь здесь, на юге...**» – по южной границе до моря, которое образует западную границу [земли израиля]. там они повернули и прошли всю западную границу по берегу моря, до подступов к хамат, который расположен у горы ѓор, у северо-западного края [земли израиля]. так сказано в подробном описании границ страны в недельной главе *масэй*[25]. [כא]

[22] **ויבא עד חברון** ...и дошел до хеврона... – калев пошел туда в одиночку и распростерся [в молитве] на могилах праотцев [авраѓама, ицхака и яакова, похороненных в хевроне[26]]. [он молился там] о том, чтобы не соблазниться и не присоединиться к заговору его спутников [разведчиков]. и поэтому сказано так: «...ему [калеву] дам я землю, по которой он ступал...»[27] – и [далее] говорится: «и был отдан калеву хеврон...»[28, 29] ■ [כב]

■ сказано во множественном числе: «и поднялись на юг», – а затем в единственном: «и дошел до хеврона» – и далее снова во множественном: «и дошли они до долины эшколь». значит, в хеврон ходил только один из них. мидраш поясняет, кто это был и зачем он отклонился от общего маршрута вдоль границ и углубился во внутренние территории страны.

22. теѓилим, 1:1-3. / **23.** там же, 92:13, 14. / **24.** бава мециа, 28а. раши пишет «гамма», но по форме (и чтению) эта греческая буква совпадает с русской «г», которая от нее и происходит. / **25.** см. бемидбар, 34:7, 8. / **26.** см. берешит, 23:19. / **27.** дварим, 1:36. / **28.** шофтим, 1:20. / **29.** сота, 34б. /

כג וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם
זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ
בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־
כד הַתְּאֵנִים׃לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל
אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־
כה כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר
הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃

23. И ДОШЛИ ОНИ ДО ДОЛИНЫ
ЭШКОЛЬ, И СРЕЗАЛИ ТАМ ЛО-
ЗУ И ОДНУ ГРОЗДЬ ВИНОГРА-
ДА, И ПОНЕСЛИ ЕЕ НА ШЕСТЕ
ВДВОЕМ; И [ВЗЯЛИ] ПЛОДЫ
24. ГРАНАТА И СМОКОВНИЦЫ. И
НАЗВАЛИ ЭТО МЕСТО «ДОЛИНА
ЭШКОЛЬ» [ВИНОГРАДНАЯ
ГРОЗДЬ], ИЗ-ЗА ВИНОГРАДНОЙ ГРОЗДИ, КОТОРУЮ СРЕЗАЛИ
25. ТАМ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ. И ВОЗВРАТИЛИСЬ ОНИ, ОБСЛЕДОВАВ
ЗЕМЛЮ, ЧЕРЕЗ СОРОК ДНЕЙ.

• שבע שנים נבנתה ...ПОСТРОЕН НА СЕМЬ ЛЕТ РАНЬШЕ... – но может ли быть, что хам построил хеврон для своего младшего сына кнаана раньше, чем цоан для старшего сына мицраима?[30] значит, [следует понимать это иначе: хеврон по сравнению с цоаном] был обустроен в семь раз более, [был семикратно богаче] всяким добром. это говорит нам о превосходстве страны израиля. в ней нет более скалистой земли, чем в хевроне, потому он и был выбран в качестве места для погребения мертвых. и нет земли плодороднее египта, как сказано: «...словно сад господа, словно земля египетская...»[31], а цоан – лучшая из земель в египте, потому там и жили цари, как написано: «...в цоане – придворные его...»[32] и [все же] хеврон был лучше [цоана] семикратно[33]. ■

■ почему возраст хеврона сравнивается здесь с возрастом цоана в египте, а не любого другого города? потому, что хеврон находится в земле кнаан, а кнаан, как и мицраим, был сыном хама, сына ноаха; кнаан – младшим, а мицраим – одним из старших[34]. оказывается, оба города построены одним и тем же человеком, хамом, для своих сыновей. но, по логике мидраша, строительство города для младшего сына прежде, чем для старшего, маловероятно.
второе объяснение может рассматриваться и самостоятельно, вне связи с первым. в самом деле, даже если бы мы не знали, что цоан и хеврон построил хам для своих сыновей, сравнение хеврона с цоаном выглядит естественно для сынов израиля: ведь они хорошо знали египет.

[23] זמורה ...лозу... – лоза с гроздью винограда, висящей на ней. ▶ [כג]

30. там же. / 31. берешит, 13:10. / 32. йешаяѓу, 30:4. / 33. сота, 34б; ктубот, 112а. / 34. берешит, 10:6. /



לאינה וראינה זאלצבאך ה'תקי"ט

▶ в стихе сказано: ויכרתו משם זמורה ואשכול ענבים *ваихрету мишам змора веэшколь анавим* – «и срезали там лозу и одну гроздь винограда». это можно было бы понять и неверно, предположив, что разведчики срезали лозу отдельно и гроздь отдельно. но ведь моше велел им принести лишь плоды земли, зачем же они принесли лозу? раши объясняет, что следует понимать так: «и срезали там лозу с одной гроздью винограда».

• **וישאהו במוט בשנים ...И ПОНЕСЛИ ЕЕ НА ШЕСТЕ ВДВОЕМ...** – если было сказано, что [лозу с гроздью] несли на шесте, разве из этого не следует, что несли вдвоем? к чему же сказано: «вдвоем»? [можно понять и так]: «и понесли ее на шесте вдвойне». как это было? восьмеро взяли виноградную гроздь, один – инжир, один – гранат. йеѓошуа и калев не несли ничего, потому что [остальные разведчики несли плоды] лишь с намерением оклеветать [землю израиля]: «как [земля израиля приносит] странные плоды, так и ее народ странен».
и если мы пожелаем знать, как велика была ноша каждого [из десяти разведчиков, несших плоды], мы можем сделать выводы из [размера] камней, которые [сыны израиля] установили в гильгале[35]. каждый взял на плечо камень со дна иордана и поставил его в гильгале, и наши мудрецы сообщают их вес: каждый [камень весил] 40 *сеа*[36]. к тому же известно, что человек может самостоятельно взвалить на плечи вес, составляющий лишь треть от того, что он сможет нести, если ему помочь поднять ношу[37]. ■

■ восемь человек несли гроздь винограда: на двух шестах ее несли четыре человека, а эти два шеста опирались на два других, поперечных, которые тоже несли четверо. поэтому сказано «несли на шесте», а шесты были «вдвойне»: два и еще два. вес грозди раши оценивает, придя к выводу, что каждый из сынов израиля той поры мог унести на плечах около трех тонн. а гроздь винограда была так тяжела, что ее могли унести только восемь сильных разведчиков!

[25] **וישבו מתור הארץ מקץ ארבעים יום И ВОЗВРАТИЛИСЬ ОНИ, ОБСЛЕДОВАВ ЗЕМЛЮ, ЧЕРЕЗ СОРОК ДНЕЙ.** – но разве земля, [которую они обошли], не была четыреста на четыреста *парса*? а человек может пройти десять *парса* в день. значит, за сорок дней можно было пройти [землю израиля] только с востока на запад, а они [разведчики] прошли ее вдоль и поперек. но знал святой, благословен он, что [позднее] вынесет им [כה]

35. см. йеѓошуа, 4:5, 20. / 36. сеа – мера объема, равная примерно 14,5 л с учетом плотности камня, вес каждой глыбы составлял около тонны. / 37. сота, 34а. /

26. И ОНИ ПОШЛИ, И ПРИШЛИ К МОШЕ, К АѓАРОНУ И КО ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В ПУСТЫНЮ ПАРАН, В КАДЕШ, И ПРИНЕСЛИ ОТВЕТ ИМ И ВСЕЙ ОБЩИНЕ, И ПОКАЗАЛИ
27. ИМ ПЛОДЫ ТОЙ ЗЕМЛИ. И РАССКАЗАЛИ ИМ ТАК: «ПРИШЛИ МЫ В СТРАНУ, В КОТОРУЮ ТЫ ПОСЫЛАЛ НАС, И ДЕЙСТВИТЕЛЬНО, ОНА СОЧИТСЯ МОЛОКОМ И МЕДОМ; И ВОТ ЕЕ ПЛОДЫ.

כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ:
כז וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ:

приговор «по году за день»[38], потому и сократил им путь[39]. ■

■ раши говорит не о точных размерах земли израиля, а о маршруте в форме буквы «г», который прошли разведчики: каждая из сторон этого угла составляла 400 *парса*. *парса* равна примерно 4,6 км, таким образом 400 *парса* – это около 1840 км. человек может пройти в день десять *парса*, то есть около 46 км, что требует около десяти часов движения в сутки. значит, разведчики прошли ровно вдвое против того расстояния, которое прошел бы обычный человек.

[26] **וילכו ויבואו** и они пошли, и пришли… – [это сказано так], чтобы сопоставить их уход с приходом. как возвращение было со злым умыслом, так и уходили они со злым умыслом[40]. ■ [כו]

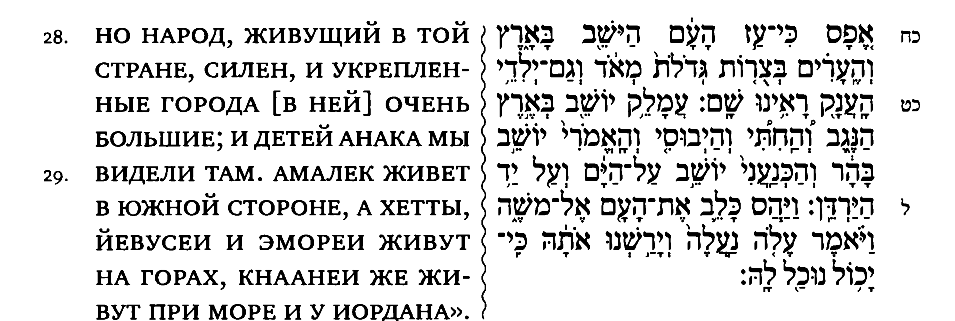
■ мы уже знаем из стиха 21, что разведчики отправились в путь. в этом же стихе речь идет об их возвращении. мидраш поясняет, зачем снова сказано, что они «пошли». разведчики решили, что евреям незачем идти в кнаан, еще до того, как там побывали.

• **וישיבו אתם דבר** …и принесли ответ им… – моше и аѓарону[41]. ■

■ это подтверждается и тем, что об ответе общине далее сказано отдельно.

[27] **זבת חלב ודבש היא** «…она сочится молоком и медом…» – ни одна ложь [כז]

38. см. бемидбар, 14:34. / 39. танхума, разд. шлах, 8; псахим, 94а. / 40. сота, 35а; псахим, 94а. / 41. сота, 35а. /



28. НО НАРОД, ЖИВУЩИЙ В ТОЙ СТРАНЕ, СИЛЕН, И УКРЕПЛЕННЫЕ ГОРОДА [В НЕЙ] ОЧЕНЬ БОЛЬШИЕ; И ДЕТЕЙ АНАКА МЫ ВИДЕЛИ ТАМ.
29. АМАЛЕК ЖИВЕТ В ЮЖНОЙ СТОРОНЕ, А ХЕТТЫ, ЙЕВУСЕИ И ЭМОРЕИ ЖИВУТ НА ГОРАХ, КНААНЕИ ЖЕ ЖИВУТ ПРИ МОРЕ И У ИОРДАНА».

כח אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי
כט הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם: עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ
הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד
ל הַיַּרְדֵּן: וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־
יָכוֹל נוּכַל לָהּ:

30. А КАЛЕВ ЗАСТАВИЛ ЗАМОЛЧАТЬ НАРОД К МОШЕ И СКАЗАЛ: «ВЗОЙТИ ВЗОЙДЕМ И ЗАВЛАДЕЕМ ЕЮ, ПОТОМУ ЧТО МЫ ЭТО МОЖЕМ!»

не устоит, если к ней не примешано немного правды[42]. ■

■ сыны израиля знали, что идут в «страну, сочащуюся молоком и медом»[43]. поэтому разведчики начинают оговор земли израиля с этих слов.

[28] בצרות «...УКРЕПЛЕННЫЕ...» – корень בצר *бцр* означает «сила», «крепость». [а онкелос] переводит כריכן *крихан* – «башни», то есть круглые укрепления, ведь по-арамейски כריך *карих* означает «круглый». ■ [כח]

■ так пророк йешаяѓу говорит: «...чтобы укрепить – לבצר *левацер* – стену»[44].

[29] עמלק יושב «АМАЛЕК ЖИВЕТ...» – [сыны израиля] уже обожглись[45], [встретив] амалека. поэтому и упомянули его разведчики, чтобы напугать их[46]. ■ [כט]

■ раши объясняет появление имени амалека в рассказе разведчиков, ведь амалек не был одним из семи народов, которые исконно населяли землю израиля.

• על יד הירדן «...У ИОРДАНА». – [здесь слово] יד *яд* следует понимать бук-

42. там же. / 43. см. шмот, 3:8, 17; 13:5; 33:3 и др. / 44. 22:10. / 45. см. шмот, 17:8. / 46. танхума, разд. шлах, 9. /

вально: [кнаанеи живут на – על *аль* – расстоянии протянутой руки יד *яд*], рядом с иорданом, [поэтому] вам его не перейти.

[30] ויהס כלב А КАЛЕВ ЗАСТАВИЛ ЗАМОЛЧАТЬ... – заставил всех замолчать. ■ [ל]

■ глагол יהס *яга́с* может означать как «замолчать»[47] в форме *каль*, так и «заставить замолчать»[48] в форме *ги́ф'иль*. предлагаемый раши синоним להשתיק *лега́штик* более однозначен: «заставить замолчать».

- אל משה ...К МОШЕ... – [калев заставил] слушать то, что он хотел сказать о моше. закричал: «разве только это сделал с нами сын амрама?!» слышавшие это подумали, что [калев] намерен порицать его [моше]. и поскольку сердца их были настроены против моше из-за слов разведчиков, они замолчали, чтобы послушать ругань [в адрес моше из уст калева]. [а он] сказал: «не он ли рассек перед нами море, и дал нам *ман*, и засыпал нас перепелами?!»[49] ■

■ раши поясняет, что означает странное выражение «заставил замолчать к моше».

- עלה נעלה «ВЗОЙТИ ВЗОЙДЕМ...» – будь [даже эта земля] на небесах и он [моше] сказал бы: «делайте лестницы и поднимайтесь туда» – мы бы преуспели [в исполнении] всего, что он скажет[50]. ■

■ перемещение из любой страны в страну израиля называется восхождением. однако повторение-усиление этого глагола кажется неуместным, ведь разведчики сомневались не в том, что народ сможет войти в страну израиля, а в том, что сможет овладеть ею.

- ויהס ...ЗАСТАВИЛ ЗАМОЛЧАТЬ... – [этот глагол образован] от корня, [означающего] «молчание». и так сказано: «замолкни – הס *га́с*, – всякая плоть!..»[51] и «молчи – הס *га́с*, – чтобы не упомянуть...»[52], и так принято у людей: тот, кто хочет заставить молчать толпу, говорит: «тс-с»! ■

■ глагол ויהס *ваяга́с* происходит от корня הס *гс*, который изначаль-

47. см. зхарья, 2:17. / 48. в этом стихе. / 49. сота, 35а./ 50. там же./ 51. зхарья, 2:17. / 52. амос, 6:10. /

31. ЛЮДИ ЖЕ, КОТОРЫЕ ХОДИЛИ
С НИМ, СКАЗАЛИ: «МЫ НЕ МО-
ЖЕМ ПОЙТИ НА ТОТ НАРОД,
32. ИБО ОН СИЛЬНЕЕ НАС».И
ОНИ КЛЕВЕТАЛИ СЫНОВЬЯМ
ИЗРАИЛЯ НА СТРАНУ, КОТО-
РУЮ ОБСЛЕДОВАЛИ, ГОВО-
РЯ: «СТРАНА, КОТОРУЮ МЫ
ПРОХОДИЛИ, ЧТОБЫ ОСМАТ-
РИВАТЬ ЕЕ, – ЭТО СТРАНА,
ПОЕДАЮЩАЯ ЖИВУЩИХ НА
НЕЙ; А ВЕСЬ НАРОД, КОТОРЫЙ
ВИДЕЛИ МЫ НА НЕЙ, – ЛЮДИ
33. КРУПНЫЕ. ТАМ ЖЕ МЫ ВИДЕ-
ЛИ ИСПОЛИНОВ, СЫНОВЕЙ АНАКА, ИЗ ВЕЛИКАНОВ; И МЫ БЫЛИ
В НАШИХ ГЛАЗАХ КАК САРАНЧА, ТАКИМИ ЖЕ МЫ БЫЛИ В ИХ
ГЛАЗАХ».

לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא
נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא
לב מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ
אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ
אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־
לג רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ וְשָׁם
רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־
הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן
הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

1. **14** И ПОДНЯЛА ВСЯ ОБЩИНА [КРИК], И [ЗАРЫДАЛИ] В
ГОЛОС, И ПРОПЛАКАЛ НАРОД ВСЮ ТУ НОЧЬ.

א **יד** וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה
הַהוּא׃

но был междометием, вроде русского «цыц!», «тс-с!», английского «hush!», немецкого «ft!», «pft!»[53].

[31] חזק הוא ממנו «...ИБО ОН СИЛЬНЕЕ НАС». – словно о всевышнем сказали[54]. ■ [לא]

■ слово ממנו *мимену* – может означать как «чем мы», так и «чем он». эти слова можно понять как «ибо он [народ, живущий там] сильнее его [всевышнего]».

[32] אוכלת יושביה «...ПОЕДАЮЩАЯ ЖИВУЩИХ НА НЕЙ...» – [разведчики говорили]: «везде, где мы проходили, мы встречали могильщиков за работой». [и это было правдой]: святой, благословен он, сделал так ради их блага, чтобы [местные жители] пребывали в трауре и не [לב]

53. гезениус. / 54. сота, 35а; арахин, 15а. /

обращали внимания на них [разведчиков][55].

- אנשי מדות «...ЛЮДИ КРУПНЫЕ». – [буквально «люди размеров»]. крупные и рослые [настолько, что] надо указывать их размеры. как, например, гольят[56], [о котором сказано]: «...рост его – шесть локтей с пядью»[57]. и так говорят [о людях большого роста и крепкого сложения]: «человек размеров – מדון *мадон*»[58], «человек размера – מדה *мида*»[59]. ■

■ локоть равен 48–58 см, а пядь – 24–29 см. таким образом, рост гольята был примерно 312–377 см.

[33] הנפילים «...ИСПОЛИНОВ...» – [это были] великаны, дети [падших ангелов] шамхазая и азаэля, которые упали с небес[60] в дни поколения эноша[61]. ■ [לג]

■ слово נפילים *нефилим* – «исполины» – происходит от корня נפל *нфл* – «падать».

- וכן היינו בעיניהם «...ТАКИМИ ЖЕ БЫЛИ МЫ В ИХ ГЛАЗАХ». – мы слышали, как они говорили друг другу: «в винограднике [завелись] муравьи, похожие на людей»[62]. ■

■ вот откуда разведчики знали, что думают о них местные жители.

- ענק «...АНАКА...» – из-за их роста казалось, что солнце – ожерелье – ענק *анак* – на их шеях[63]. ■

■ имя собственное анак употребляется также в качестве нарицательного в значении «великан». но каково происхождение этого слова? раши связывает его с омонимом, употребляемым в значении «ожерелье», и בני ענק *бней анак*, по этому мнению, означает «имеющие ожерелье».

[1] כל העדה ...ВСЯ ОБЩИНА... – санѓедрин, [совет мудрейших, верховный суд][1]. ▶ [א]

55. сота, 35а. / 56. в русской традиции – голиаф. / 57. шмуэль I, 17:4. / 58. см. шмуэль II, 21:20. / 59. см. диврей ѓа-ямим 1, 11:23. / 60. пиркей де-р. элиэзер, 22. / 61. раши к берешит, 6:4. / 62. сота, 35а. / 63. там же, 34б. 1. танхума, разд. шлах, 12. /

2. И РОПТАЛИ НА МОШЕ И АЃА-
РОНА ВСЕ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ,
И СКАЗАЛА ИМ ВСЯ ОБЩИНА:
«О, ЕСЛИ БЫ МЫ УМЕРЛИ В
СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ ИЛИ
УМЕРЛИ БЫ В ЭТОЙ ПУСТЫНЕ!
3. И ЗАЧЕМ ГОСПОДЬ ВЕДЕТ НАС
В ЭТУ СТРАНУ – ЧТОБЫ МЫ
ПАЛИ ОТ МЕЧА?! НАШИ ЖЕНЫ
И ДЕТИ СТАНУТ ДОБЫЧЕЙ. НЕ
ЛУЧШЕ ЛИ НАМ ВОЗВРАТИТЬ-
4. СЯ В ЕГИПЕТ?». И СКАЗАЛИ
ДРУГ ДРУГУ: «ПОСТАВИМ
ГЛАВУ И ВОЗВРАТИМСЯ В ЕГИ-
5. ПЕТ». И ПАЛИ МОШЕ И АЃАРОН
НИЦ ПРЕД ВСЕМ СОБРАНИЕМ
6. ОБЩИНЫ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ. А ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, И КА-
ЛЕВ, СЫН ЙЕФУНЭ, ИЗ РАЗВЕДЫВАВШИХ ЗЕМЛЮ, РАЗОРВАЛИ
7. СВОИ ОДЕЖДЫ И СКАЗАЛИ ВСЕЙ ОБЩИНЕ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ:
«СТРАНА, КОТОРУЮ МЫ ПРОШЛИ, ЧТОБЫ ОСМОТРЕТЬ ЕЕ, –
ЭТА СТРАНА ОЧЕНЬ, ОЧЕНЬ ХОРОША!

וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי ב
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־
מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
לוּ־מָתְנוּ׃ וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ ג
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ
וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב
מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו ד
נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃ וַיִּפֹּל ה
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־
קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן ו
וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ
קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת ז
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ
מְאֹד מְאֹד׃

▶ точно так же истолковано слово «община» и в комментарии к *ваикра*, *гур арье* там обосновывает это текстуальной аналогией. этот комментарий отсутствует в первом издании раши.

[2] **לו מתנו** «...ЕСЛИ БЫ МЫ УМЕРЛИ...» – лучше бы нам умереть. ■ [ב]

■ слово לוּ *лу* многозначно и может означать не только «если бы», но и «может быть».

[4] **נתנה ראש** «ПОСТАВИМ ГЛАВУ...» – по [арамейскому] переводу [онкелоса это означает] «назначим главного», поставим над нами царя. а наши учители истолковали это как «поставим идола»[2]. ▶ [ד]

2. санѓедрин, 107а; отиот де-раби акива. /

ח שלישי אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ
ט אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ אַךְ
בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ
אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר
צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־
י תִּירָאֻם׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגּוֹם
אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה
יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־
יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּקִרְבּוֹ׃

8. ЕСЛИ УГОДНЫ МЫ ГОСПОДУ,
ТО ОН ВВЕДЕТ НАС В ЭТУ
СТРАНУ И ПЕРЕДАСТ ЕЕ НАМ,
ЗЕМЛЮ, СОЧАЩУЮСЯ МОЛО-
9. КОМ И МЕДОМ. ТОЛЬКО НЕ
ВОССТАВАЙТЕ ПРОТИВ ГОС-
ПОДА И НЕ БОЙТЕСЬ НАРОДА
ТОЙ СТРАНЫ, ВЕДЬ ОНИ –
НАШ ХЛЕБ, ИХ СЕНЬ ОТСТУПИ-
ЛА ОТ НИХ; А С НАМИ – ГОС-
10. ПОДЬ, НЕ БОЙТЕСЬ ИХ!» И
СКАЗАЛА ВСЯ ОБЩИНА: «ЗА-
БРОСАТЬ ИХ КАМНЯМИ!» НО
СЛАВА ГОСПОДА ЯВИЛАСЬ В
11. ШАТРЕ СОБРАНИЯ ВСЕМ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ. И ГОСПОДЬ СКА-
ЗАЛ МОШЕ: «ДОКОЛЕ ЭТОТ НАРОД БУДЕТ МЕНЯ ГНЕВИТЬ? И
ДО КАКИХ ПОР ОНИ НЕ БУДУТ МНЕ ВЕРИТЬ, ПРИ ВСЕХ ЗНАМЕ-
НИЯХ, КОТОРЫЕ Я ДЕЛАЛ СРЕДИ НИХ?

▶ если они имели в виду царя, почему не сказали прямо: «поставим царя»? слово же ראש *рош* – «глава» – может означать также божество.

[9] אל תמרדו «...не восставайте...» – [если они не будут восставать], то у них не будет и причины бояться, [поэтому сказано] «не бойтесь». ■ [ט]

■ калев и иеѓошуа не отрицают, что страну израиля населяют сильные народы. но, говорят они, если народ израиля не будет восставать против всевышнего, то и бояться им не придется. комментарий основан на омонимии: תיראו *тир'у* означает не только императив «бойтесь!», но и глагол второго лица множественного числа в будущем времени – «будете бояться».

• כי לחמנו הם «...ведь они – наш хлеб...» – мы съедим их, как хлеб.

• סר צלם «...их сень отступила от них...» – [исчезла] их защита и сила: те, у кого были заслуги, [которые могли защитить народ], уже умер-

ли. это [сказано о] йове, [заслуги которого] защищали их. другое толкование: защита всевышнего оставила их[3]. ■

■ «тень», «сень» – צל *цель* – означает также «прикрытие». второй комментарий опирается на противопоставление: «ушла их тень; с нами же господь».

[10] לרגום אותם «ЗАБРОСАТЬ ИХ КАМНЯМИ!» – [они требовали забросать камнями] йеѓошуа и калева. ■ [י]

■ кого собирались побить камнями? есть две возможности понимания этих стихов: люди хотели забросать камнями или моше и аѓарона, или йеѓошуа, сына нуна, и калева, сына йефунэ. первое мнение приведено в мидраше *танхума*, но раши предпочитает второе.

- וכבוד ה' ...СЛАВА ГОСПОДА... – облако опустилось туда[4].

[11] עד אנה «ДОКОЛЕ...» – до каких пор? ■ [יא]

■ словосочетание עד אנה *ад ана* может означать как «до какого места», так и «до какого времени». раши объясняет, как следует понимать его здесь..

- נאצני «...БУДЕТ МЕНЯ ГНЕВИТЬ?» – [до каких пор они] будут злить [меня]?! ■

■ корень נאץ *нун алеф цади* многозначен: «злить», «проклинать», «провоцировать».

- בכל האתות «...ПРИ ВСЕХ ЗНАМЕНИЯХ...» – после всех чудес, которые я для них сотворил, они должны были поверить, что я в силах исполнить мое обещание, [но не поверили]. ■

■ предлог ב *бе* в контексте описания времени обычно означает «в тот момент», «в то время как», здесь же оно означает «в результате».

3. сота, 35а; бава батра, 15б./ 4. танхума, разд. шлах, 12. /

12\. ПОРАЖУ ЕГО МОРОМ И ИС-
ТРЕБЛЮ, А ОТ ТЕБЯ ПРОИЗ-
ВЕДУ НАРОД МНОГОЧИСЛЕН-
13\. НЕЕ И СИЛЬНЕЕ ЭТОГО». И МО-
ШЕ СКАЗАЛ ГОСПОДУ: «УСЛЫ-
ШАТ ЕГИПТЯНЕ, ИЗ СРЕДЫ КО-
ТОРЫХ ТЫ СИЛОЙ ВЫВЕЛ
14\. ЭТОТ НАРОД, И СКАЖУТ О ЖИ-
ТЕЛЯХ ЭТОЙ СТРАНЫ, КОТО-
РЫЕ СЛЫШАЛИ, ЧТО ТЫ, ГОС-
ПОДЬ, СРЕДИ ЭТОГО НАРОДА;
ЛИЦОМ К ЛИЦУ ТЫ ЯВЛЯЛСЯ
ИМ, ГОСПОДЬ, И ТВОЕ ОБЛАКО
СТОИТ НАД НИМИ, И В ОБЛАЧ-
НОМ СТОЛПЕ ИДЕШЬ ТЫ ПЕ-
15\. РЕД НИМИ ДНЕМ И В ОГНЕННОМ СТОЛПЕ НОЧЬЮ, А ЕСЛИ ТЫ
УМЕРТВИШЬ ЭТОТ НАРОД, КАК ОДНОГО ЧЕЛОВЕКА, ТО НАРОДЫ,
16\. КОТОРЫЕ СЛЫШАЛИ О ТВОЕЙ СЛАВЕ, СКАЖУТ ТАК: “НЕДОСТА-
ЕТ ВОЗМОЖНОСТИ У ГОСПОДА ПРИВЕСТИ ЭТОТ НАРОД В
СТРАНУ, КОТОРУЮ ОН ИМ КЛЯТВЕННО ОБЕЩАЛ, [ПОЭТОМУ]
ОН ПОГУБИЛ ИХ В ПУСТЫНЕ”.

יב אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ
יג לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ
יד בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ וְאָמְרוּ
אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־
אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן
בְּעַיִן נִרְאָה ׀ אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד
עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
טו יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃ וְהֵמַתָּה
אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ
טז לֵאמֹר׃ מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃

[12] ואורשנו «...и истреблю...» – [это следует понимать в соответствии с арамейским] переводом [онкелоса]: «уничтожу». [יב]
а если ты [моше] спросишь: что будет с клятвой, данной [мною] праотцам[5], [то я отвечу тебе]: **от тебя произведу народ многочисленнее и сильнее этого**. ведь ты же из их потомков, [и клятва может исполниться и в отношении тебя и твоих потомков][6]. ■

■ глагол אורשנו *оришену* может означать «изгнать», «унаследовать». раши уточняет его значение на основе перевода онкелоса.
во второй части комментария раши предлагает решение вопроса: может ли быть уничтожен народ израиля? ведь всевышний обещал сынам израиля: «и я приведу вас в страну, которую я, подняв руку мою, [обещал]

5\. танхума, разд. шлах, 13. / **6**. там же. /

дать авраѓаму, ицхаку и яакову, и я дам ее вам в наследственный [удел]. я – господь»[7], – а он всегда выполняет свои обещания.

[13] ושמעו מצרים «УСЛЫШАТ ЕГИПТЯНЕ...» – услышат, что ты их [сынов израиля] уничтожаешь. [יג]

• כי העלית «...КОТОРЫХ ТЫ СИЛОЙ ВЫВЕЛ...» – [здесь] כי *ки* означает [не «что», а] «которых». [египтяне услышат, что ты уничтожаешь сынов израиля], которых они [египтяне] видели, когда ты их выводил своей великой силой из египта. [и когда египтяне] услышат, что ты их [сынов израиля] уничтожаешь, они не скажут, что [сыны израиля] согрешили перед тобой, но скажут, что против них [египтян] ты мог воевать, а против жителей земли [кнаан] ты не смог воевать. и так [следует понимать следующий стих].

[14] ואמרו אל יושב הארץ הזאת «...И СКАЖУТ О ЖИТЕЛЯХ ЭТОЙ СТРАНЫ...» – [это следует понимать] как «[скажут] о – על *аль* – жителях этой страны», [а не как «скажут жителям»]. что же будут говорить о них? то, что сказано в конце отрывка: «недостает возможности у господа... [он погубил их в пустыне]»[9]. они слышали, что ты, господь, пребываешь среди них [сынов израиля] и лицом к лицу являешься им, и все это с любовью. и они до сих пор не могли себе представить, что твоя любовь может оставить их[10]. ■ [יד]

■ предлог אל *эль* обычно переводится как «к» и образует дательный падеж, здесь же он означает предложный падеж. по мнению раши, אל יושב הארץ *эль йошев ѓаарец* означает не «жителям земли», а «о жителях земли».

[15] והמתה את העם הזה כאיש אחד «...А ЕСЛИ ТЫ УМЕРТВИШЬ ЭТОТ НАРОД, КАК ОДНОГО ЧЕЛОВЕКА...» – внезапно. и, [видя] это, **народы, которые слышали [о твоей славе, скажут так]**... [טו]

[16] מבלתי יכלת «НЕДОСТАЕТ ВОЗМОЖНОСТИ...» – жители этой страны сильны и мужественны, не сравнить [силы одного] фараона с [силами] тридцати одного царя [в стране израиля, поэтому они подумают, [טז]

7. шмот, 6:8. / 9. бемидбар, 14:16. / 10. танхума, разд. шлах, 13. /

17. ПУСТЬ ЖЕ ТЕПЕРЬ РАСТЕТ СИЛА ГОСПОДА, КАК ТЫ СКАЗАЛ, ГО-	יז וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
18. ВОРЯ: "ГОСПОДЬ ДОЛГОТЕРПЕЛИВ И МНОГОМИЛОСТИВ, ПРОЩАЕТ ВИНУ И ПРЕСТУПЛЕНИЕ И ОЧИСТИТ, И НЕ ОЧИСТИТ; ОН ВСПОМИНАЕТ ВИНУ ОТЦОВ ДЕТЯМ, ДО ТРЕТЬЕГО И ДО ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ".	יח לֵאמֹר: יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֺן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים:

что война с ними не по силам всевышнему].
итак, они [народы] скажут о жителях этой страны: «**недостает возможности [у господа] привести** их [в землю кнаан], поэтому он **уничтожил их**».

• יכלת «...возможности...» – это имя существительное. ■

■ ...а не прилагательное женского рода. оригинальный текст допускает и подобное прочтение[11].

[17] יגדל נא כח ה׳ «ПУСТЬ ЖЕ ТЕПЕРЬ РАСТЕТ СИЛА ГОСПОДА...» – ...чтобы [ты] осуществил свои слова. ■ [יז]

■ разумеется, это нельзя понимать как призыв уничтожить народ израиля, для того чтобы силы всевышнего не были поставлены под сомнение. поэтому раши и подчеркивает: «пусть же теперь растет сила господа, чтобы [ты] осуществил свои слова». а о каких словах он говорит?

• כאשר דברת לאמר «...КАК ТЫ СКАЗАЛ, ГОВОРЯ...» – что же было сказано? ■

■ раши вновь[12] анализирует «излишнее» слово לאמר *лемор* – «говоря».

[18] ה׳ ארך אפים «ГОСПОДЬ ДОЛГОТЕРПЕЛИВ...» – к праведникам и злодеям[13]. [יח]
когда моше вознесся, он увидел святого, благословен он, пишущего: «господь долготерпелив».

11. гур арье. 12. см. бемидбар, 12:13. / 13. санһедрин, 111б. /

19. ПРОСТИ ЖЕ ГРЕХ ЭТОГО НАРОДА ПО ВЕЛИЧИЮ СВОЕЙ МИЛОСТИ, КАК ТЫ ПРОЩАЛ ЭТОТ НАРОД ОТ ЕГИПТА И ПО-
20. НЫНЕ!» И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «Я ПРОЩАЮ ПО ТВОЕМУ СЛОВУ.

יט סְלַח־נָא לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם
כ וְעַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃

спросил [моше]: «[долготерпелив ли ты] к праведникам?»
ответил ему святой, благословен он: «к злодеям тоже».
сказал [моше]: «пусть сгинут злодеи!..»[14]
сказал ему святой, благословен он: «[я клянусь] твоей жизнью, что ты еще вспомнишь об этом, [тебе еще понадобится это]!»
когда израиль согрешил [поклонением золотому] тельцу и [тем, что принял клевету разведчиков], моше молился пред всевышним, [напоминая о его] долготерпении.
сказал ему святой, благословен он: «не ты ли говорил, [чтобы я проявлял долготерпение только] к праведникам?!»
ответил ему [моше]: «а не ты ли сказал мне: “к злодеям тоже?!”»[15] ■

■ раши подчеркивает, что моше ждет милосердия к израилю, «как ты [всевышний] сказал», а не «как **я** [моше] сказал», ведь моше требовал долготерпения только к праведным, а нуждаются в нем прежде всего грешные. далее раши дополняет необходимыми и недостающими словами лаконичный оборот: «и очистит, и не очистит».

- ונקה «…и очистит…» – раскаявшихся [от их вины].

- לא ינקה «…и не очистит» – нераскаявшихся[16].

[20] כדברך «…по твоему слову». – ради того, что ты [моше] говорил: «…**народы, которые слышали о твоей славе, скажут так: “недостает возможности у господа…”**» ■ [כ]

■ но почему нельзя отнести оборот «по твоему слову» к молитве моше?[17] поскольку это противоречило бы наказанию, к которому были приговорены сыновья израиля.

14. теґилим, 37:20. / 15. санґедрин, 111а./ 16. йома, 86а. / 17. шмот, 14:11, 30. /

21. И ОДНАКО, КАК ЖИВ Я И КАК НАПОЛНЯЕТСЯ ВСЯ ЗЕМЛЯ
22. СЛАВОЙ ГОСПОДА, ТАК ВСЕ ЭТИ ЛЮДИ, ВИДЕВШИЕ МОЮ СЛАВУ И МОИ ЗНАМЕНИЯ, КОТОРЫЕ Я СОВЕРШАЛ В ЕГИПТЕ И В ПУСТЫНЕ, И ИСПЫТЫВАВШИЕ МЕНЯ УЖЕ ДЕСЯТЬ РАЗ,
23. И НЕ СЛУШАВШИЕ МЕНЯ, УВИДЯТ ЛИ ЗЕМЛЮ, КОТОРУЮ Я КЛЯТВЕННО ОБЕЩАЛ ОТЦАМ
24. ИХ?! ВСЕ ГНЕВИВШИЕ МЕНЯ ЕЕ НЕ УВИДЯТ. РАБА ЖЕ МОЕГО КАЛЕВА ЗА ТО, ЧТО С НИМ БЫЛ ИНОЙ ДУХ И ОН БЫЛ ПОЛНОСТЬЮ ЗА МНОЙ – ЕГО Я ПРИВЕДУ В СТРАНУ, КУДА ОН ХОДИЛ, И ЕГО ПОТОМСТВО ИЗГОНЯТ [НАСЕЛЯЮЩИХ ЕЕ].

כא וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהֹוָה אֶת־
כב כָּל־הָאָרֶץ׃ כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים
אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר
כג פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ אִם־יִרְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם
כד וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ׃ וְעַבְדִּי כָלֵב
עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא
אַחֲרָי וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא
שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃

[21] **ואולם** «И ОДНАКО…» – вот что я им сделаю. [כא]

• **חי אני** «…ЖИВ Я…» – это обет: [клянусь, что] как жив я и как славой моей наполнится вся земля, так я исполню [сказанное сынам израиля] – «все эти люди, видевшие [мою славу и мои знамения, которые я совершал в египте и в пустыне, и испытывавшие меня уже десять раз, и не слушавшие меня, увидят ли землю, которую я клятвенно обещал отцам их?! все гневившие меня ее не увидят]». ■

■ этот комментарий дописан учениками раши, и трудно оценить границы авторского текста.

[22] **וינסו** «…ИСПЫТЫВАВШИЕ…» – в буквальном смысле. [כב]

■ они испытывали меня, подвергая сомнению мои способности.

• **זה עשר פעמים** «…УЖЕ ДЕСЯТЬ РАЗ…» – дважды – у моря[18], дважды [ис-

18. шмот, 14:11, 30. /

пытание было связано] с *маном*[19], дважды – с перепелами[20], [дважды – у вод[21], один раз – с поклонением золотому тельцу и еще раз – с историей разведчиков], как сказано в трактате *арахин*[22].

■ часто числительное «десять» символически означает в речи понятие «много». здесь же речь действительно идет о десяти эпизодах.

[23] **אם יראו** «...увидят ли землю...» – нет, не увидят! ■ [כג]

■ раши отмечает интонацию этого оборота: «увидят ли?!»

[24] **רוח אחרת** «...иной дух...» – два духа: один – на устах, другой – в сердце. [כד]
разведчикам он говорил: «я с вами в заговоре» – в сердце же его было [желание] сказать правду. потому и были у него силы, чтобы заставить их замолчать, как сказано: «а калев заставил замолчать народ...»[23] они молчали, ибо думали, что он будет говорить то же, что и они. и об этом сказано в книге *йеѓошуа*: «[сорок лет было мне, когда моше, раб бога, послал меня из кадеш-барнеа разведать эту страну], и я принес ему ответ – что было у меня на сердце»[24], – но не то, что [было] на устах, [когда говорил он с разведчиками][25]. ■

■ раши комментирует странный оборот: «за то, что **с ним** был иной дух». обычно о духе говорят, что он **в** человеке, а не **с** ним. поэтому раши, следуя мидрашу, толкует «иной дух» как «**второй** дух». «одно на устах, а другое в сердце» – это обычная для еврейского языка метафора двоедушия, неискренности[26]. раши объясняет, почему здесь это сказано в похвалу, а не в упрек калеву, и как это следует понимать.

• **וימלא אחרי** «...и он был полностью за мной...» – и его сердце было полно [готовности следовать] за мной. в этом стихе сокращены [некоторые слова]. ■

■ раши объясняет не вполне ясное выражение «быть полностью за всевышним», то есть быть цельным в следовании его воле. оно неоднократно встречается в *танахе*[27], однако здесь и только здесь раши дополняет эту идиому словом «сердце», потому что, хотя сердце калева полностью следо-

19. там же, 16:20, 27. / 20. там же, 16:3 и бемидбар, 11:4. / 21. шмот, 15:24, 17:1. / 22. 15а. / 23. бемидбар, 13:30. / 24. йеѓошуа, 14:7. / 25. танхума, разд. шлах, 10. / 26. см., напр. псахим, 103б. / 27. см., напр., дварим, 1:36. /

25. А АМАЛЕКИТЯНЕ И КНААНЕИ ЖИВУТ В ДОЛИНЕ; ЗАВТРА ПОВЕРНИТЕСЬ И ИДИТЕ В ПУСТЫНЮ ПО ДОРОГЕ К ТРОСТНИКОВОМУ МОРЮ».

כה וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף: פ

вало за всевышним, уста его вторили разведчикам в их заговоре.

- **אשר בא שמה** «...КУДА ОН ХОДИЛ...» – ему будет отдан хеврон. ■

■ раши поясняет, куда ходил калев и каково наследие его потомков.

- **יורשנה** «...ИЗГОНЯТ [НАСЕЛЯЮЩИХ ЕЕ]». – [следует понимать] в соответствии с переводом: **יתרכנה** *етархина* – то есть изгонят сынов анака и народ, который там. и неверно переводить «унаследуют», потому что по-арамейски это будет **ירתינה** *яртина,* [а не **יתרכנה** *етархина*, как здесь]. ■

■ глаголы от корня **ירש** *ирш* могут употребляться в различных значениях: «отбирать силой»[28], «владеть», «наследовать»[29] и «изгонять»[30]. раши толкует здесь этот глагол в соответствии с переводом онкелоса.

[25] **והעמלקי** «А АМАЛЕКИТЯНЕ...» – если вы пойдете туда, они вас убьют, потому что я не с вами. ■ [כה]

■ раши объясняет, почему всевышний именно в этом стихе сообщает, где живут амалекитяне. к тому же ниже мы читаем прямое предостережение: «...перед вами амалекитяне и кнаанеи, и вы падете от меча...»[31]

- **מחר פנו** «...ЗАВТРА ПОВЕРНИТЕСЬ...» – поверните назад **и идите в пустыню.** ■

■ повернуть можно было не только назад, но и в любую иную сторону, например, евреи могли направиться не через границу страны израиля, а вдоль нее, чтобы войти туда в другом месте, где нет амалекитян. но всевышний указывает направление: повернуть надо назад, то есть уйти в пустыню для новых странствий.

28. см., напр., млахим I, 21:16. / **29.** см., напр., ваикра, 25:46. / **30.** см., напр., берешит, 15:3. / **31.** бемидбар, 14:43. /

26. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ И
27. АѓАРОНУ ТАК: «ДОКОЛЕ ЭТОМУ ЗЛОБНОМУ ОБЩЕСТВУ ЖАЛОВАТЬСЯ НА МЕНЯ? Я СЛЫШАЛ РОПОТ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫХ ОНИ ПОДСТРЕ-
28. КАЮТ РОПТАТЬ НА МЕНЯ. СКАЖИ ИМ: ЖИВ Я, – ГОВОРИТ ГОСПОДЬ, – ЕСЛИ НЕ ТАК, КАК ВЫ ГОВОРИЛИ, ЧТОБЫ Я УСЛЫШАЛ, Я ВАМ И СДЕЛАЮ!

כו רביעי וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
כז לֵאמֹר: עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת־תְּלֻנּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי
כח שָׁמָעְתִּי: אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־
יְהֹוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי
כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם:

[27] [כז] לעדה הרעה «…ЗЛОБНОМУ ОБЩЕСТВУ…» – это разведчики. отсюда [выводится общее правило], гласящее, что [минимальное число людей, образующих] общину, – десять[32]. ■

■ раши часто[33] полагает, что слово «община» может означать не только весь народ, но и определенную часть народа, объединенную каким-либо признаком. каким образом раши делает, вопреки мнению онкелоса[34], вывод о том, что «общество» в данном случае – это разведчики? он понимает следующий далее глагол מלינים *малиним* как «подстрекают», а подстрекателями были разведчики.

אשר המה מלינים «…которых они подстрекают…» – [разведчики подстрекают народ] израиля против меня. **я слышал ропот сыновей израиля, которых они,** разведчики, **подстрекают роптать на меня.** ■

■ раши подчеркивает, что глагол этот – переходный и должен быть понят не как «роптать», но как «подстрекать роптать другого».

[28] [כח] חי אני «…жив я…» – [это] форма клятвы. ■

■ в чем же клянется всевышний?

• אם לא…כן אעשה «…ЕСЛИ НЕ ТАК… Я ВАМ И СДЕЛАЮ!» – [если я не исполню

32. мегила, 23б; санѓедрин, 2б. / 33. напр., к бемидбар, 14:1. / 34. по этому мнению, «злое общество» – это весь народ. /

29. В ЭТОЙ ПУСТЫНЕ ПАДУТ ВА-
ШИ ТРУПЫ И ВСЕ ВАШИ СО-
СЧИТАННЫЕ, ПО ИХ ЧИСЛУ,
ОТ ДВАДЦАТИЛЕТНИХ И ВЫ-
ШЕ, ЗА ТО, ЧТО ВЫ РОПТАЛИ
30. НА МЕНЯ. НЕ ВОЙТИ ВАМ В
СТРАНУ, О КОТОРОЙ Я, ПОД-
НЯВ СВОЮ РУКУ, КЛЯЛСЯ ПО-
СЕЛИТЬ ВАС В НЕЙ; КРОМЕ КА-
31. ЛЕВА, СЫНА ЙЕФУНЭ, И ЙЕҐОШУА, СЫНА НУНА. А ВАШИ ДЕТИ,
О КОТОРЫХ ВЫ ГОВОРИЛИ: “ОНИ СТАНУТ ДОБЫЧЕЙ”, – ИХ Я
ПРИВЕДУ [ТУДА], И ОНИ УЗНАЮТ СТРАНУ, КОТОРОЙ ВЫ ПРЕ-
НЕБРЕГЛИ.

בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־ כט
פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ אִם־ ל
אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר לא
אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם
וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃

эту клятву и не сделаю с вами то, о чем вы сами говорили, то] я словно и не жив! ■

■ раши предостерегает читателя от неверного понимания стиха. можно было бы понять, что всевышний клянется **не** сделать с народом то, о чем они говорили. смысл же стиха противоположен этому пониманию.

• כאשר דברתם «...КАК ВЫ ГОВОРИЛИ...» – ведь вы сами просили меня: «о, если бы мы умерли... в этой пустыне!»[35]

[29] וכל פקדיכם לכל מספרכם «...И ВСЕ ВАШИ СОСЧИТАННЫЕ, ПО ИХ ЧИСЛУ...» – [כט]
[все], кто когда-либо был учтен в переписи, например, при вступлении в войско или по возвращении[36], при сборе пожертвований, шекелей[37], – каждый сочтенный в любой из переписей умрет [в пустыне]. сказано **«от двадцатилетних»**, чтобы исключить колено леви, мужчины которого подлежали переписи не с двадцати лет, [а с месячного[38] или тридцатилетнего[39] возраста][40]. ■

■ в цитируемом месте талмуда прямо сказано, что колено леви не было наказано смертью в пустыне.

35. бемидбар, 14:2. / 36. там же, 1:3. / 37. там же, 1:2. / 38. там же, 3:15. / 39. там же, 4:3. / 40. бава батра,121б. /

32. А ВАШИ ТРУПЫ ПАДУТ В ЭТОЙ ПУСТЫНЕ. 33. И ВАШИ ДЕТИ БУДУТ КОЧЕВАТЬ ПО ПУСТЫНЕ СОРОК ЛЕТ И НЕСТИ [ГРУЗ] ВАШЕГО ОТСТУПНИЧЕСТВА, ПОКА ВАШИ ТРУПЫ НЕ ИСТЛЕЮТ В ПУСТЫНЕ.

לב וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה:
לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר:

[32] ופגריכם אתם «А ВАШИ ТРУПЫ...» – [букв. «а вы, ваши трупы» следует понимать] как в [арамейском] переводе [онкелоса]: «ваши». [לב]
[выше] говорилось о детях [этого поколения], о том, что они войдут в страну [кнаан]. теперь же нужно сказать, [чтобы подчеркнуть противопоставление: ваши дети спасутся], а вы умрете. потому и использовано здесь местоимение «вы» [вместо «ваши»].

[33] ארבעים שנה «...СОРОК ЛЕТ...» – ни один из них не умер в возрасте менее шестидесяти лет[41]. поэтому и было назначено [наказание в] сорок [лет], чтобы те [из приговоренных к смерти, кому при первой переписи было] двадцать лет[42], достигли шестидесяти, [прежде чем умереть][43]. [לג]
первый год [странствий в пустыне] тоже был засчитан [в сорок лет], хотя он предшествовал походу разведчиков, потому что еще тогда, когда [сыны израиля] сделали [золотого] тельца, он уже задумал наказать их таким образом. но он дал им отсрочку, пока не наполнилась их мера [грехов, и только теперь взыскал с них]. так и следует понимать сказанное [ранее]: «...вот, мой ангел пройдет перед тобой, но в день взыскания я взыщу с них за их грех»[44]. потому и сказано здесь: «...вы будете нести наказание за ваши **грехи**...»[45] – сказано не «грех», но «грехи»: то есть за два греха – [поклонение] тельцу и ропот [народа].
при расчете срока их жизней неполный год считался полным. и, вступив в свой шестидесятый год, те, кому [в начале переходов по пустыне было] двадцать, умирали[46]. ■

■ возраст в сорок лет назначен не случайно, это треть жизни[47]. приговоренные свыше к наказанию искоренением души – *карет* – умирают,

41. бава батра, 121б; танхума, разд. шлах, 13. / 42. см. бемидбар, 14:29. / 43. моэд катан, 28а. / 44. шмот, 32:34. / 45. бемидбар, 14:34. / 46. бава батра, 121б. / 47. см. берешит, 6:3. /

34. ПО ЧИСЛУ ДНЕЙ, ЗА КОТОРЫЕ
ВЫ ОСМАТРИВАЛИ СТРАНУ,
СОРОК ДНЕЙ, ПО ГОДУ ЗА
ДЕНЬ, СОРОК ЛЕТ ВЫ БУДЕТЕ
НЕСТИ НАКАЗАНИЕ ЗА ВАШИ
ГРЕХИ – И ВЫ УЗНАЕТЕ, [ЧТО
ЗНАЧИТ] ОТВЕРГНУТЬ МЕНЯ.
35. Я, ГОСПОДЬ, ГОВОРИЛ: ВОТ
ТАК Я СДЕЛАЮ ВСЕМУ ЭТОМУ
ЗЛОМУ ОБЩЕСТВУ, ВОССТАВ-
ШЕМУ ПРОТИВ МЕНЯ, – В ЭТОЙ
ПУСТЫНЕ ОНИ ЗАКОНЧАТ
36. СВОЮ ЖИЗНЬ, ТАМ УМРУТ». И
ТЕ ЛЮДИ, КОТОРЫХ МОШЕ ПОСЛАЛ ОБСЛЕДОВАТЬ СТРАНУ, И
ОНИ, ВЕРНУВШИСЬ, ВОЗМУТИЛИ ПРОТИВ НЕГО ВСЮ ЭТУ ОБ-
37. ЩИНУ, РАСПУСКАЯ МОЛВУ НА ЭТУ СТРАНУ, ЭТИ ЛЮДИ, ОКЛЕ-
ВЕТАВШИЕ СТРАНУ, УМЕРЛИ ОТ МОРА ПРЕД ГОСПОДОМ.

לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם
לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים
לה שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃ אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־
הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃
לו וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר
אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ [וילונו כ׳]
עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה
לז עַל־הָאָרֶץ׃ וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי
דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

не достигнув этого возраста. важно было, чтобы сыны израиля, вышедшие из египта, пересекли эту возрастную границу.

можно заметить, что наказание в сорок лет странствия было назначено в соответствии с сорока днями экспедиции разведчиков. но сами сорок дней были не естественным сроком, а результатом чуда, сокращения пути[48]. они были назначены всевышним именно для того, чтобы никто не умер моложе шестидесяти лет.

• **ונשאו את זנותיכם** «…НЕСТИ [ГРУЗ] ВАШЕГО ОТСТУПНИЧЕСТВА…» – [следует понимать это] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: **ויקבלון ית חוביכון** – «примут на себя вашу вину».

---

[34] **את תנואתי** «…ОТВЕРГНУТЬ МЕНЯ». – то есть вы отдалили от меня ваши сердца. слово **תנואה** *тнуа* означает «удаление». [от этого же корня образовано] выражение (букв.): «если же отец отстранил ее [от [לד]

---

48. см. раши к бемидбар, 13:25. /

исполнения сказанного ею в тот день, когда услышал об этом, то все ее обеты и зароки, которые она возложила на себя, не имеют силы...]»[49] ■

■ слово תנואתי *тнуати* образовано от корня נוא *нун вав алеф*, который может означать «отказывать», «отвергать», «отдалять», а также «мешать», «препятствовать», «сдерживать» или «аннулировать», «уничтожать».

[36] וישבו וילינו עליו ...ОНИ, ВЕРНУВШИСЬ, ВОЗМУТИЛИ ПРОТИВ НЕГО... – а когда [לו]
они [разведчики] вернулись, осмотрев эту страну, они, клевеща, возмущали против него [моше], всю общину, и эти люди **умерли**[50] [во время мора]. слово דבה *диба* – «молва» – везде [в писании] означает «приучать свой язык к речи, заставлять его говорить». так же сказано: «דובב *довев* – двигает губы спящих»[51]. молва может быть доброй и злой, поэтому сказано здесь: «распуская худую молву о стране» – ведь бывает и добрая молва, хорошая слава. по-французски это parlerie. ■

■ глагольная пара וישבו וילינו *ваяшуву ваялину* в силу двойного значения корня שב *шв* может означать «и снова подстрекали» или «вернулись и подстрекали». первую возможность раши отвергает.
в своем комментарии раши, говоря «приучать язык к речи», использует необычную глагольную форму: מלקיחים לשונם לאדם לדבר בו *малкихим лшонам леадам ледабер бо* – «брать, заставлять язык говорить». это парафраза слов пророка: «...взяли языки свои и держат речь...»[52]

- במגפה לפני ה׳ ...ОТ МОРА ПРЕД ГОСПОДОМ. – [клеветники умерли] той смертью, которой были достойны [по принципу] «мера за меру», [то есть наказание должно соответствовать вине]. они совершили свой грех, [болтая] языком, поэтому их языки вывалились до пупа, черви выползали из их языков и вползали в пуп. об этом и сказано: [умерли].

- בַּמַּגֵּפָה *бамагефа* – от определенного мора, а не от בְּמגפה *бемагефа* – неизвестно какого мора. и таково значение слов «пред господом»: [они умерли] той [смертью], которой были достойны по критериям святого, благословен он, который отмеряет мерой за меру[53]. ▶

49. бемидбар, 30:6. / 50. см. там же, 14:37. / 51. см. шир ѓа-ширим, 7:10. / 52. ирмеяѓу, 23:31./ 53. сота, 35а. /

לח וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ
מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר
לט אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ
מ הָעָם מְאֹד׃ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־
רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃

38. А ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, И КА-
ЛЕВ, СЫН ЙЕФУНЭ, ЖИЛИ ИЗ
ТЕХ ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ ХОДИ-
39. ЛИ ОБСЛЕДОВАТЬ ЗЕМЛЮ. И
ПЕРЕСКАЗАЛ МОШЕ ЭТИ СЛО-
ВА ВСЕМ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, И
НАРОД ОЧЕНЬ ОПЕЧАЛИЛСЯ.
40. И ВСТАЛИ ОНИ РАНО УТРОМ,
И ПОДНЯЛИСЬ К ВЕРШИНЕ ГОРЫ, ГОВОРЯ: «МЫ ГОТОВЫ ВЗОЙТИ НА ТО МЕСТО, О КОТОРОМ СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, ИБО МЫ СОГРЕШИЛИ».

▶ в нееврейской литературе принцип, о котором говорит раши, носит название lex talionis – закон талиона. он состоит в том, что наказание должно быть адекватно преступлению. в еврейской же традиции смысл этого понятия מידה כנגד מידה – *мида кнегед мида* – «мера за меру» – шире: всевышний наказывает людей таким образом, что не только строгость, но и форма наказания соответствуют преступлению.

[38] **ויהושע וכלב חיו** А ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, И КАЛЕВ, СЫН ЙЕФУНЭ, ЖИЛИ... – к чему сказано «жили из тех людей»? мы делаем отсюда вывод, что они взяли себе уделы всех разведчиков в стране [израиля] и как бы стали жить [в ней] вместо них[54]. ■ [לח]

■ раши отмечает избыточность этих слов, ведь сказано: «ибо господь сказал о них: "они умрут в пустыне!" – и не осталось из них ни одного, кроме калева, сына йефунэ, и йеѓошуа, сына нуна»[55]. в своем комментарии раши толкует слова **חיו מן האנשים ההם** *хаю мин ѓаанашим ѓаѓем* как «жили за счет тех людей».

[40] **אל ראש ההר** ...К ВЕРШИНЕ ГОРЫ... – это была дорога, восходящая к стране израиля. ■ [מ]

■ напечатанные во многих изданиях другие комментарии к этому стиху отсутствуют в первом издании раши и являются позднейшей вставкой, поэтому мы их здесь не приводим.

54. бава батра, 118б. / 55. бемидбар, 26:65. /

41. И СКАЗАЛ МОШЕ: «ЗАЧЕМ ВЫ
ПРЕСТУПАЕТЕ ВЕЛЕНИЕ ГОС-
ПОДА?! В ЭТОМ НЕ ПРЕУСПЕ-
42. ЕТЕ. НЕ ВОСХОДИТЕ, ПОТОМУ
ЧТО НЕТ ГОСПОДА СРЕДИ ВАС,
ЧТОБЫ ВАМ НЕ ПОТЕРПЕТЬ
ПОРАЖЕНИЕ ПРЕД ВАШИМИ
43. ВРАГАМИ. ВЕДЬ ТАМ, ПЕРЕД
ВАМИ, АМАЛЕКИТЯНЕ И КНА-
АНЕИ, И ВЫ ПАДЕТЕ ОТ МЕЧА,
ВЕДЬ ВЫ ОТСТУПИЛИСЬ ОТ ГОСПОДА, И ГОСПОДЬ НЕ БУДЕТ С
44. ВАМИ!» НО ОНИ ДЕРЗНУЛИ ВЗОЙТИ НА ВЕРШИНУ ГОРЫ; КОВЧЕГ
ЗАВЕТА ГОСПОДА И МОШЕ НЕ ДВИНУЛИСЬ ИЗ ЛАГЕРЯ.

מא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים
מב אֶת־פִּי יְהוָה וְהִוא לֹא תִצְלָח׃ אַל־
תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ
מג לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם
לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן
שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה
מד עִמָּכֶם׃ וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃

[41] **והוא לא תצלח** «В ЭТОМ НЕ ПРЕУСПЕЕТЕ». – то, что вы делаете, не удастся. [מא]

[43] **כי על כן שבתם** «...ВЕДЬ ВЫ ОТСТУПИЛИСЬ ОТ ГОСПОДА...» – так будет с вами **за то, что** вы отступили. ■ [מג]

■ в другом месте[56] раши устанавливает правило: составной предлог **כי על כן** *ки аль кен* означает «за то, что...»

[44] **ויעפלו** НО ОНИ ДЕРЗНУЛИ ВЗОЙТИ... – [этот глагол] означает [действие] с силой, и так же: «вот, огрубела – **עפלה** *упла*...»[57] – на французском языке: engres, что означает «грубая сила». и так же: «...крепость – **עופל** *офель* – дочери сиона...»[58] и так же: «...крепость – **עופל** *офель* – и башня...»[59] а мидраш *танхума* [возводит этот глагол] к корню **אפל** *алеф пей ламед* – «тьма», то есть [следует понимать] «они шли во мраке», потому что [шли] без разрешения[60]. ■ [מד]

■ второй комментарий основан на замене буквы **ע** *аин* на **א** *алеф*: читаем не **עפל**, а **אפל**.

56. раши к берешит, 18:5. / 57. хавакук, 2:4. / 58. миха, 4:8. / 59. йешаяґу, 32:14. / 60. разд. шлах, 19. /

45. И СОШЛИ АМАЛЕКИТЯНЕ И КНААНЕИ, ЖИВШИЕ НА ТОЙ ГОРЕ, И РАЗБИЛИ ИХ, И ГРОМИЛИ ИХ ВПЛОТЬ ДО ХОРМЫ.
1. 15 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ТАК: КОГДА ВЫ ВОЙДЕТЕ В СТРАНУ СВОЕГО ОБИТАНИЯ, КОТОРУЮ Я
3. ДАЮ ВАМ, И СОВЕРШИТЕ ВСЕСОЖЖЕНИЕ ГОСПОДУ ИЛИ [БУДЕТЕ ПРИНОСИТЬ] ЖЕРТВУ В ИСПОЛНЕНИЕ ОБЕТА ИЛИ В ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР, ИЛИ В ВАШИ ПРАЗДНИКИ, ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ, ИЗ КРУПНОГО ИЛИ МЕЛКОГО СКОТА,

מה וַיֵּ֤רֶד הָֽעֲמָלֵקִי֙ וְהַֽכְּנַעֲנִ֔י הַיֹּשֵׁ֖ב בָּהָ֣ר הַה֑וּא וַיַּכּ֥וּם וַֽיַּכְּת֖וּם עַד־הַֽחָרְמָֽה׃ פ
טו א וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
ב לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם כִּ֣י תָבֹ֗אוּ אֶל־אֶ֙רֶץ֙ מֽוֹשְׁבֹ֣תֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃
ג וַעֲשִׂיתֶ֨ם אִשֶּׁ֤ה לַֽיהוָה֙ עֹלָ֣ה אוֹ־זֶ֔בַח לְפַלֵּא־נֶ֙דֶר֙ א֣וֹ בִנְדָבָ֔ה א֖וֹ בְּמֹֽעֲדֵיכֶ֑ם לַעֲשׂ֞וֹת רֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה מִן־הַבָּקָ֖ר א֥וֹ מִן־הַצֹּֽאן׃

[45] ויכתום ...и громили... – [следует понимать это] подобно сказанному: «...и я растолок его...»[61] – [обрушивая] удар за ударом. ■ [מה]

■ глагол ויכתום *ваяктум* раши относит к корню כתת *ктт* – «толочь», «измельчать».

• עד החרמה ...до хормы. – таково название места. оно и названо так в память об этом событии. ■

■ в качестве нарицательного существительного слово *хорма* означает полное уничтожение.

[2] כי תבאו «...когда вы войдете...» – [всевышний] сообщил им, что они войдут в страну [кнаан]. ■ [ב]

■ здесь союз כי *ки* следует понимать не как «если», а как «когда».

[3] ועשיתם אשה «...и совершите всесожжение...» – это не повеление, [а обе- [ג]

61. дварим, 9:21. /

4. ТО ПУСТЬ ПРИНОСЯЩИЙ ПРИНЕСЕТ СВОЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ: ПОДНОШЕНИЕ ИЗ ДЕСЯТОЙ ЧАСТИ [ЭФЫ] ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С ЧЕТВЕРТЬЮ ҐИНА МАСЛА.

ד וְהִקְרִ֛יב הַמַּקְרִ֥יב קָרְבָּנ֖וֹ לַֽיהוָ֑ה מִנְחָה֙ סֹ֣לֶת עִשָּׂר֔וֹן בָּל֕וּל בִּרְבִעִ֥ית הַהִ֖ין שָֽׁמֶן׃

щание]: когда вы придете туда и у вас возникнет желание принести жертву господу, [то пусть она будет такой, как описано далее]. ■

■ слово עשיתם *аситем* может быть понято как императив «совершайте!», а также как форма будущего времени – «вы совершите».

• ריח ניחח «...ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ...» – чтобы [жертва] умиротворяла меня. ■

■ обычно ניחח *нихоах* переводят как «аромат»[1], слово же ריח *реах* может иметь значение «запах»[2]. однако это не «масло масляное»: ניחח *нихоах* образовано от корня נוח *нун вав хет*, «тихий», «спокойный». если запах – ריח *реах* – может вызывать любые чувства и ассоциации, то ניחח *нихоах* – аромат, который успокаивает, умиротворяет. см. раши к *ваикра*, 1:9.

• לפלא נדר או בנדבה «...В ИСПОЛНЕНИЕ ОБЕТА ИЛИ В ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР...» – или когда будете совершать обязательное праздничное жертвоприношение. ■

■ по мнению раши, стих может быть истолкован неверно: «**и совершите всесожжение ґосподу или [будете приносить] жертву во исполнение обета или в добровольный дар**, в будни **или в ваши праздники**...» однако праздничные жертвы не являются добровольными или обещанными, они обязательны. поэтому в стихе второй союз «или» относится не к словам «**во исполнение обета или в добровольный дар**», а к «совершите всесожжение».

[4] והקריב המקריב «...ТО ПУСТЬ ПРИНОСЯЩИЙ ПРИНЕСЕТ...» – с каждым [жертвенным] животным приносите возлияния и хлебные подношения. хлебное подношение [следует воскурить полностью], оливковое [ד]

1. см., напр., даниэль, 2:46. / 2. см., напр., берешит, 27:27. /

5. И ЧЕТВЕРТЬ ЃИНА ВИНА ДЛЯ
ВОЗЛИЯНИЯ ПРИГОТОВЬ ДЛЯ
ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ИЛИ
ДРУГОЙ ЖЕРТВЫ, НА ОДНОГО
6. ЯГНЕНКА. А ДЛЯ БАРАНА ПРИ-
ГОТОВЬ ПОДНОШЕНИЕ ИЗ
ДВУХ ДЕСЯТЫХ [ЭФЫ] ТОН-
КОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕ-
ШАННОЙ С ТРЕТЬЕЙ ЧАСТЬЮ
7. ЃИНА МАСЛА. И ТРЕТЬ ЃИНА
ВИНА ДЛЯ ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ-
8. НЕСИ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ. А ЕСЛИ ПРЕДНА-
ЗНАЧИШЬ МОЛОДОГО БЫКА В ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ИЛИ ДРУ-
ГУЮ ЖЕРТВУ, ВО ИСПОЛНЕНИЕ ОБЕТА ИЛИ В МИРНУЮ ЖЕРТВУ
9. ГОСПОДУ, ТО ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ ВМЕСТЕ С МОЛОДЫМ БЫКОМ
ПОДНОШЕНИЕ ИЗ ТРЕХ ДЕСЯТЫХ [ЭФЫ] ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ
МУКИ, СМЕШАННОЙ С ПОЛОВИНОЙ ЃИНА ОЛИВКОВОГО МАСЛА,

ה וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־
ו הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד: אוֹ
לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין:
ז וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־
ח נִיחֹחַ לַיהֹוָה: חמישי וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר
עֹלָה אוֹ־זָבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים
ט לַיהֹוָה: וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה
סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
חֲצִי הַהִין:

масло смешивали в нем [с мукой], а вино [наливали] в чаши, как мы учили в трактате *сукка́*3. ■

■ в отличие от предыдущих двух стихов, здесь речь идет не о добровольных, а об обязательных жертвах, поэтому предписание действий является безусловным.

[5] **לכבש האחד** «...НА ОДНОГО ЯГНЕНКА». – это сказано обо всем, что оговорено выше: о хлебном подношении, масле и вине. ■ [ה]

■ раши предупреждает возможную ошибку, ведь мы могли бы ошибочно отнести это только к вину.

[6] **או לאיל** «А ДЛЯ БАРАНА...» – [то есть] если эта [жертва] – баран... [ו]
а наши учители [считали, что союз] **או** *о* – «или» – [это намек на необходимость расширительного толкования. следовательно], за-

3. 48а. /

10. И ПРИНОСИ ВИНА ДЛЯ ВОЗЛИЯНИЯ ПОЛОВИНУ ҐИНА, ОГНЕПАЛИМОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ.
11. ТАК СЛЕДУЕТ ПОСТУПАТЬ ПРИ [ПРИНЕСЕНИИ В ЖЕРТВУ] КАЖДОГО БЫКА,
12. КАЖДОГО БАРАНА, ИЛИ ЯГНЕНКА, ИЛИ КОЗЛЕНКА. ПО ЧИСЛУ ПРИНОСИМЫХ ТАК ПОСТУПАЙТЕ, С КАЖДЫМ ПО ИХ ЧИСЛУ.

י וְיַ֫יִן תַּקְרִ֥יב לַנֶּ֖סֶךְ חֲצִ֣י הַהִ֑ין אִשֵּׁ֥ה
יא רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָֽה׃ כָּ֣כָה יֵעָשֶׂ֗ה לַשּׁוֹר֙
הָֽאֶחָ֔ד א֖וֹ לָאַ֣יִל הָאֶחָ֑ד אֽוֹ־לַשֶּׂ֥ה
יב בַכְּבָשִׂ֖ים א֥וֹ בָעִזִּֽים׃ כַּמִּסְפָּ֖ר אֲשֶׁ֣ר
תַּעֲשׂ֑וּ כָּ֛כָה תַּעֲשׂ֥וּ לָאֶחָ֖ד כְּמִסְפָּרָֽם׃

кон о возлияниях [при принесении в жертву] барана распространяется и на *палгаса*[4]. ■

■ согласно раши, эти слова – противопоставление, и понимать начало стиха следует так: «а если эта жертва – баран, то...»

■ барашек в первые двенадцать месяцев жизни называется в талмуде ягненком – כבש *кевес*, после полных тринадцати месяцев – бараном – איל *аиль*. в течение тринадцатого месяца своей жизни он называется словом *палгас*, производным от греческого *πάλλαε* – «подросток».

[10] **אשה ריח** «...ОГНЕПАЛИМОЕ БЛАГОУХАНИЕ...» – это сказано только о хлебном подношении и масле, но вино не [называется] огнепалимым, потому что в огонь не идет. ■ [י]

■ вино наливали в чаши, а из них оно стекало под жертвенник.

[11] **או לשה** «...ИЛИ ЯГНЕНКА...» – так называется детеныш овец или коз[5]. на первом году жизни [детеныш барана] может быть назван **כבש** *кевес* или **שה** *сэ*, а после тринадцати месяцев и одного дня называется **איל** *аиль* – «баран», [а козленок соответственно **שעיר** *сеир* – «козел»][6]. [יא]

[12] **כמספר אשר תעשו** «ПО ЧИСЛУ ПРИНОСИМЫХ...» – по числу жертвенных животных, совершите возлияния с каждым из них. [יב]

4. хулин, 23а; менахот, 91б. / 5. см. шмот, 12:5. / 6. мишна, пара, 1:3. /

13. ВСЯКИЙ ЖИТЕЛЬ СТРАНЫ ДОЛЖЕН ТАК ДЕЛАТЬ, ПРИНОСЯ ОГНЕПАЛИМЫЕ ЖЕРТВЫ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГО-
14. СПОДУ. А ЕСЛИ БУДЕТ ЖИТЬ С ВАМИ ПРИШЕЛЕЦ ИЛИ КТО БЫ ТО НИ БЫЛ СРЕДИ ВАС, ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ И ПРИНЕСЕТ ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ В БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ, ТО ЕМУ НАДО ДЕЛАТЬ
15. ЭТО ТАК, КАК ДЕЛАЕТЕ ВЫ. ОБЩИНА, ОДИН ЗАКОН ДЛЯ ВАС И ДЛЯ ЖИВУЩЕГО [С ВАМИ] ПРИШЕЛЬЦА, ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ДЛЯ ВСЕХ ВАШИХ ПОКОЛЕНИЙ: КАК ВЫ, ТАК И ПРИШЕЛЕЦ БУДЕТ
16. ПРЕД ГОСПОДОМ. ОДНО УЧЕНИЕ И ОДНО ПРАВО ПУСТЬ БУДУТ
17. ДЛЯ ВАС И ДЛЯ ЖИВУЩЕГО С ВАМИ ПРИШЕЛЬЦА». И ГОСПОДЬ
18. СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, И СКАЖИ ИМ: С ВАШИМ ПРИХОДОМ В СТРАНУ, В КОТОРУЮ Я ВЕДУ ВАС,

יג כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה
יד לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: וְכִי־
יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ
טו לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה: הַקָּהָל
חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת
עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי
טז יְהוָה: תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה
יז לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם: פ ששי וַיְדַבֵּר
יח יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה:

• כמספרם «...ПО ИХ ЧИСЛУ». – СКОЛЬКО ЖИВОТНЫХ, СТОЛЬКО И ВОЗЛИЯНИЙ. ■

■ в стихе дважды повторен глагол תעשו *таасу* – «приносить» (букв. «делать», «совершать») – и дважды – מספר *миспар* – «число», «количество». раши объясняет, что это нужно понимать так: по числу жертв – число возлияний, сколько совершите жертв – столько и возлияний.

[15] ככם כגר «...КАК ВЫ, ТАК И ПРИШЕЛЕЦ...» – [букв. «как вы, как пришелец» означает]: **как** вы, **так и** пришелец. это устойчивое выражение в языке иврит: כגן ה' כארץ מצרים *кеган ѓашем кеэрец мицраим* – «как сад господа, так страна египетская»[7], כמוני כמוך כעמי כעמך *камони камоха кеами кеамеха* – «как я, так и ты, как твой народ, так и мой народ...»[8] [טו]

[18] בבאכם אל הארץ «...С ВАШИМ ПРИХОДОМ В СТРАНУ...» – сказанное здесь о [יח]

7. берешит, 13:10. / **8.** млахим I, 22:4. /

19. КОГДА БУДЕТЕ ЕСТЬ ХЛЕБ ТОЙ ЗЕМЛИ, ВОЗНОСИТЕ ВОЗНО-
20. ШЕНИЕ ГОСПОДУ. И КАК ТОЛЬКО ЗАМЕСИТЕ ТЕСТО, ВОЗНОСИТЕ ХАЛУ В ВОЗНОШЕНИЕ; ВОЗНОСИТЕ ЕЕ ТАК, КАК [ПРИНОСЯТ] ВОЗНОШЕНИЕ С ГУМНА.

יט וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ
כ תְרוּמָה לַיהוָה: רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם
חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן
תָּרִימוּ אֹתָהּ:

вступлении [в страну израиля] отличается от сказанного об этом в других местах в торе. везде [использован глагол], написано: «когда придешь» – поэтому все эти тексты можно толковать по аналогии. сказано в одном месте[9], что условие «когда придешь» означает «когда овладеешь той страной и заселишь ее», следовательно, это касается всех законов, обусловленных приходом в страну израиля. иное дело здесь: сказано «с вашим приходом» – как только [сыны израиля] вошли в нее [в страну израиля] и вкусили от ее хлеба, они стали обязаны [отделять от теста] *халу*[10]. ■

■ обязанность всех приношений, связанных со страной израиля, наступила только через четырнадцать лет после вступления евреев в ее пределы. этот закон выводится в мидраше из употребления финитной глагольной формы: то есть «когда вы **окончательно** придете». и только *хала* отличается в этом от других приношений, ее начали отделять от теста немедленно. возможно, это связано с особой, основополагающей ролью хлеба в жизни человека. этот закон выводится из употребления инфинитива **בוא** *бо* с приставкой и суффиксом: **בבאכם** *бевоахем*, а инфинитив – это отчасти именная форма. значит, фразу можно понять как «сразу же при вашем приходе».

[20] **ראשית ערסתכם** «...КАК ТОЛЬКО ЗАМЕСИТЕ ТЕСТО[11]...» – когда будете месить тесто [в количестве], равном тому, что вы обычно замешивали в пустыне, [отделяйте от него *халу*]. сколько же [требуется теста, чтобы эта обязанность наступила]? «и измерили [собранное] *омером*...»[12], «...по *омеру* на человека...»[13, 14]. [כ]
возносите [*халу*] как только замесите [тесто], то есть прежде чем станете есть [выпеченное], от него [теста] должна быть отделена *хала* господу. ▶

9. см. дварим, 17:14. / 10. сифрей, разд. шлах, 15. / 11. в единственном числе, см. комм. к бемидбар, 15:21. / 12. шмот, 16:18. / 13. там же, 16:16. / 14. эрувин, 83а. /

21. ПРИ ЗАМЕСЕ ТЕСТА ОТДАВАЙТЕ ГОСПОДУ ВОЗНОШЕНИЕ ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ.

כא מֵרֵאשִׁית֙ עֲרִסֹ֣תֵיכֶ֔ם תִּתְּנ֥וּ לַיהוָ֖ה תְּרוּמָ֑ה לְדֹרֹ֖תֵיכֶֽם׃ ס

▶ раши опирается на аналогию между «небесным хлебом» – *маном* – и хлебом земным.

- חלה «...ХАЛУ...» – «пирог», tortel по-французски.

- כתרומת גורן «...КАК [ПРИНОСЯТ] ВОЗНОШЕНИЕ С ГУМНА». – [*хала* может быть уподоблена] возношению с гумна[15], для которого минимальный размер не назван, но не десятине[16], размер которой оговорен[17]. но мудрецы установили [минимальное] количество: домохозяин, [выпекающий хлеб для себя и своей семьи, отделяет] 1/24 [часть теста], а пекарь, [выпекающий на продажу], – 1/48[18]. ■

■ это замечание оговаривает размеры отделяемой *халы*, тогда как выше было оговорено минимальное количество теста, от которого ее отделяют. *хала*, отдаваемая священникам, уподобляется другим священническим дарам – но не десятине, а возношению.

[21] מראשית ערסתיכם «ПРИ ЗАМЕСЕ ТЕСТА...» – к чему это сказано? [ведь в предыдущем стихе уже] написано «как только замесите тесто»[19]. [но из этого] мы могли бы понять, что [в качестве *халы* следует принести целиком] первое тесто, [которое вы замесите в стране израиля]. потому и сказано [здесь] «при замесе», то есть только часть [от теста], но не все оно [подлежит вознесению][20]. [כא]

- תתנו לה' תרומה «...ОТДАВАЙТЕ ГОСПОДУ ВОЗНОШЕНИЕ...» – поскольку мы не знаем, [каков минимальный] размер [отделяемой от теста] *халы*, сказано [здесь] «отдавайте», [то есть отделяйте от теста такое количество], которого достаточно, [чтобы назвать его] «даянием»[21]. ▶

15. см. дварим, 18:4. / 16. см. бемидбар, 18:26. / 17. сифрей, разд. шлах, 15. / 18. мишна, хала, 2:7. / 19. в предыдущем стихе употреблена форма единственного числа: עריסתכם, – а в этом – множественного: עריסותיכם, – слово «тесто» стоит во множественном числе, что невозможно корректно передать в русском переводе. / 20. сифрей, разд. шлах, 15. / 21. там же. /

22. ЕСЛИ ВЫ ОШИБЕТЕСЬ И НЕ ИСПОЛНИТЕ КАКУЮ-ЛИБО ИЗ ВСЕХ ЗАПОВЕДЕЙ, О КОТОРЫХ ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ,

כב וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה:

▶ хотя изначально минимальный размер *халы* и не установлен, ясно, что крошка не может считаться «даянием», и употребление этого глагола указывает на необходимость определения «достойного» размера *халы*.

[22] **וכי תשגו ולא תעשו** «ЕСЛИ ВЫ ОШИБЕТЕСЬ И НЕ ИСПОЛНИТЕ...» – на [запрет] идолопоклонства распространялись [до сих пор] общие для **всех заповедей** правила[22] – [за нарушение запретов] община приносила в жертву [только] быка[23]. здесь же тора исключила запрет идолопоклонства из этого общего правила, устанавливая закон о принесении быка во всесожжение и козла в жертву за грех[24]. ■ [כב]

■ в следующем комментарии раши объяснит, почему он относит сказанное здесь именно к идолопоклонству.

• **וכי תשגו** «ЕСЛИ ВЫ ОШИБЕТЕСЬ...» – тора говорит [здесь] о служении идолам или, может быть, о нарушении **любой** заповеди? но ведь сказано «**всех заповедей**», потому что тут речь идет об одной заповеди, которая [стоит] всех [остальных, вместе взятых]. тот, кто ее нарушает, [– этим самым нарушает] все заповеди, сбрасывает с себя ярмо [подчинения творцу], нарушает договор [с ним] и бросает вызов [торе[25]]. что же [это за запрет]? [запрет] идолопоклонства[26]. ■

■ отчего запрет служения идолам равнозначен всем заповедям вместе? и откуда известно, что речь идет именно об одной заповеди? это видно из стиха 24, где говорится об одной-единственной ошибке, уподобляемой нарушению всех заповедей.
стоит обратить внимание на то, что этот мидраш понимает выражение אחת מכל *ахат миколь* как «одна, которая все», а не как «одна из всех».

• **אשר דבר ה' אל משה** «...О КОТОРЫХ ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ...» – «Я – [ГОСПОДЬ

22. см. ваикра, 4:13. / **23.** см. там же, 4:13, 14. / **24.** сифрей, разд. шлах, 15. / **25.** гур арье. / **26.** сифрей, разд. шлах, 15. /

23. ИЗ ВСЕГО, ЧТО ЗАПОВЕДАЛ ВАМ ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ МОШЕ, – С ТОГО ДНЯ, КОГДА ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ, И ВПРЕДЬ, ВО ВСЕ ВАШИ ПОКОЛЕНИЯ,
24. ТО ЕСЛИ ОТ ГЛАЗ ОБЩЕСТВА БЫЛО СДЕЛАНО ПО ОШИБКЕ, ПУСТЬ ВСЁ ОБЩЕСТВО ПРЕДНАЗНАЧИТ ОДНОГО МОЛОДОГО БЫКА В ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ В БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ С [СОПУТСТВУЮЩИМ] ЕМУ ХЛЕБНЫМ ПОДНОШЕНИЕМ И ВОЗЛИЯНИЕМ, ПО ПРАВИЛУ, И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ.

כג אֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֲלֵיכֶ֖ם בְּיַד־
מֹשֶׁ֑ה מִן־הַיּ֞וֹם אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה
כד וָהָ֖לְאָה לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ וְהָיָ֗ה אִ֣ם מֵעֵינֵ֣י
הָעֵדָה֮ נֶעֶשְׂתָ֣ה לִשְׁגָגָה֒ וְעָשׂ֣וּ כָל־
הָעֵדָ֡ה פַּ֣ר בֶּן־בָּקָר֩ אֶחָ֨ד לְעֹלָ֜ה לְרֵ֣יחַ
נִיחֹ֗חַ לַֽיהוָ֔ה וּמִנְחָת֥וֹ וְנִסְכּ֖וֹ כַּמִּשְׁפָּ֑ט
וּשְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽת׃

бог твой]» и «да не будет [у тебя других божеств]» мы слышали из уст самого всесильного. как сказано: «одно сказал б-г, эти два я слышал…»[27, 28] ■

■ то есть эти две заповеди народ слышал не через моше, а от самого всевышнего, стоя у горы синай[29]. раши продолжает доказывать, что здесь речь идет о запрете идолопоклонства, потому что именно этот запрет, подразумеваемый в двух первых заповедях, был услышан народом израиля непосредственно от творца, в отличие от других запретов и повелений.

---

[23] את כל אשר צוה «…из всего, что заповедал…» – следовательно, каждый, кто признает служение идолам, как бы отрицает всю тору и все, что провозгласили пророки, как сказано: «…**с того дня, когда господь заповедал, и впредь, [во все ваши поколения]**»[30, 31]. ■ [כג]

■ здесь снова говорится обо всех заповедях, но, по мнению раши, подразумевается именно запрет идолопоклонства. это важное уточнение: мы могли бы заключить из предыдущего стиха («о которых господь говорил моше»), что служение идолам отрицает и нарушает только те заповеди, которые всевышний сообщил моше. раши приводит окончание стиха как неопровержимое доказательство того, что это касается всех законов иудаизма «с того дня… и впредь, во все поколения ваши».

---

[24] אם מעיני העדה נעשתה לשגגה «…ЕСЛИ ОТ ГЛАЗ ОБЩЕСТВА БЫЛО СДЕЛАНО ПО [כד]

---

27. теѓилим, 62:12. / **28.** сифрей, разд. шлах, 15. / **29.** см. шмот, 20:1-3. / **30.** в конце стиха. / **31.** сифрей, разд. шлах, 15. /

25. И ИСКУПИТ СВЯЩЕННИК ВСЁ ОБЩЕСТВО СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И ИМ БУДЕТ ПРОЩЕНО, ПОТОМУ ЧТО ЭТО БЫЛА ОШИБКА, И ОНИ ПРИНЕСЛИ СВОЮ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ГОСПОДУ И СВОЮ ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ПРЕД
26. ГОСПОДОМ, ЗА СВОЮ ОШИБКУ. И БУДЕТ ПРОЩЕНО ВСЕМУ ОБЩЕСТВУ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ И ПРИШЕЛЬЦУ, ЖИВУЩЕМУ СРЕДИ НИХ, ПОТОМУ ЧТО ВЕСЬ НАРОД СДЕЛАЛ ЭТО ПО ОШИБКЕ.

כה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם:
כו וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה: ס

ошибке…» – если ошиблись [«глаза», то есть главы общины, ее лидеры], и сказали о каком-либо ритуале, что его можно совершать и это не будет служением идолам, [то «то пусть все общество предназначит одного молодого быка в жертву всесожжения в благоухание господу, с [сопутствующим] ему хлебным подношением и возлиянием, по правилу, и одного козла в жертву за грех]»[32]. ■

■ раши обращает внимание на предлог מ *ме* – «от», «из», который можно истолковать и так: «если **глазами общества** было совершено непреднамеренное преступление». какое же преступление может быть совершено по ошибке теми, кого можно назвать «глазами общества»? что такое или кто такие эти «глаза общества»? это *санѓедрин*, высший суд[33].

• **לחטת** «…В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ». – [в этом слове] недостает буквы **א** *алеф*, потому что [эта жертва] отличается от остальных: в торе все жертвы, приносимые за грех, должны быть принесены со всесожжением, причем жертвá за грех предшествует всесожжению, как сказано: «а второго он принесет во всесожжение…»[34] здесь же всесожжение предшествует очистительной жертве[35]. ■

■ раши обращает внимание на ненормативное написание в этом стихе слова **חטת** *хатат* вместо **חטאת**.

[25] **הביאו את קרבנם אשה לה'** «…И ОНИ ПРИНЕСЛИ СВОЮ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ [כה]

32. ѓорайот, 3б, 6а. / 33. там же, 4б. / 34. ваикра, 5:10. / 35. ѓорайот, 13а–15а. /

כז שביעי וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃
כח וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת
בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
כט עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃ הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
ל לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃ וְהַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה ׀ בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח
וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃
לא כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפַר
הִכָּרֵת ׀ תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֺנָה
לב בָהּ׃ פ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם
לג הַשַּׁבָּת׃ וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ
מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לד וְאֶל כָּל־הָעֵדָה׃ וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר
כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ ס

27. ЕСЛИ ЖЕ ПО ОШИБКЕ СОГРЕ-
ШИТ ОДИН ЧЕЛОВЕК, ТО
ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ КОЗУ-ПЕР-
ВОГОДКУ В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ.
28. И ИСКУПИТ СВЯЩЕННИК ДУ-
ШУ ОШИБШЕГОСЯ; ТАК КАК
ОН ПО ОШИБКЕ СОГРЕШИЛ
ПРЕД ГОСПОДОМ, ЕГО СЛЕДУ-
ЕТ ИСКУПИТЬ, И ЕМУ БУДЕТ
29. ПРОЩЕНО. ДЛЯ ЖИТЕЛЯ СТРА-
НЫ ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ И
ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА, ЖИВУЩЕГО
СРЕДИ НИХ, БУДЕТ ОДНО [И
ТО ЖЕ] УЧЕНИЕ ДЛЯ ПОСТУ-
30. ПИВШЕГО ПО ОШИБКЕ. ТОТ
ЖЕ, КТО СОВЕРШИТ ВОЗДЕ-
ТОЙ РУКОЙ, ИЗ ЖИТЕЛЕЙ ИЛИ
ИЗ ПРИШЕЛЬЦЕВ – ГОСПОДА
ОН ХУЛИТ, И ДУША ЕГО БУДЕТ
31. ОТТОРГНУТА ОТ СВОЕГО НАРОДА, ИБО ОН ПРЕЗРЕЛ СЛОВО ГОС-
ПОДА И НАРУШИЛ ЕГО ЗАПОВЕДЬ; БУДЕТ ОТТОРГНУТА ТА ДУША,
32. ЕЕ ГРЕХ НА НЕЙ». И БЫЛИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ В ПУСТЫНЕ, И
ОБНАРУЖИЛИ ЧЕЛОВЕКА, СОБИРАВШЕГО ДРОВА В СУББОТНИЙ
33. ДЕНЬ. И ТЕ, КТО ОБНАРУЖИЛ ЕГО СОБИРАЮЩИМ ДРОВА, ПРИ-
34. ВЕЛИ ЕГО К МОШЕ, АҐАРОНУ И КО ВСЕМУ ОБЩЕСТВУ. И ОСТА-
ВИЛИ ЕГО ПОД ОХРАНОЙ, ПОТОМУ ЧТО ЕЩЕ НЕ БЫЛО ОПРЕ-
ДЕЛЕНО, КАК С НИМ ПОСТУПИТЬ.

господу...» – это та [жертва], о которой сказано в этой главе: «молодого быка в жертву всесожжения»[36] – ведь о нем сказано: **«жертву всесожжения господу»**[37, 38].

- **וחטאתם** «...И СВОЮ ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ...» – ЭТО КОЗЕЛ[39].

---

36. см. бемидбар, 15:24. / **37.** см. там же, 15:25. / **38.** сифрей, разд. шлах, 15. / **39.** см. бемидбар, 15:24. /

[27] **תחטא בשגגה** «...ПО ОШИБКЕ СОГРЕШИТ...» – [следует понимать так: «если [כז]
же по ошибке согрешит один человек] служением идолу, [то пусть
принесет козу-первогодку в жертву за грех][40]. ■

■ правомочность такого дополнения и такого понимания стиха была подробно доказана раши в комм. к *бемидбар*, 22–24.

- **עז בת שנתה** «...КОЗУ-ПЕРВОГОДКУ...» – за другие грехи частное лицо приносит овцу или козу[41], здесь же установлено, [что это должна быть именно] коза[42].

[30] **ביד רמה** «...ВОЗДЕТОЙ РУКОЙ...» – [это следует понимать как] «умыш- [ל]
ленно». ■

■ в толковании этой идиомы раши не следует онкелосу: тот понимает это как «публично», «демонстративно».

- **מגדף** «...ОН ХУЛИТ...» – [своим поступком он] предает поруганию [имя всевышнего], как сказано: «и будет это поруганием и хулой...»[43] и «...как хулили слуги царя ашура»[44].
наши мудрецы находили здесь подтверждение тому, что предающий поруганию имя всевышнего подлежит отторжению души – *карет*[45]. ■

■ из приведенных раши стихов ясна синонимичность корней חרף *хрф* и גדף *гдф*. вывод мудрецов основан на прямом смысле стиха «господа он хулит, и душа его будет отторгнута от своего народа».

[31] **דבר ה'** «...СЛОВО ГОСПОДА...» – [это запрет] идолопоклонства. его мы [לא]
слышали из уст всесильного, а остальную [тору] – из уст моше[46]. ■

■ раши отвечает на вопрос, означает ли этот оборот определенную заповедь или всю тору в целом. разве не вся тора – «слово господа»?

- **עונה בה** «...ЕЕ ГРЕХ НА НЕЙ». – [следует понимать так: «будет отторгнута

40. сифрей, разд. шлах, 15. / **41.** см. ваикра, 4:28, 32. / **42.** сифрей, разд. шлах, 15. / **43.** йехезкель, 5:15. / **44.** йешаяѓу, 37:6. / **45.** critот, 7б; санѓедрин, 90б. / **46.** ѓорайот, 8а; санѓедрин, 99а; сифрей, разд. шлах, 15. /

душа»], если «ее грех на ней», то есть [если этот человек] не исправился[47]. ■

■ раши обращает внимание читателя на избыточность: если сказано «слово господа он презрел и заповедь его нарушил», разве не очевидно, что «грех той души на ней»?!

[32] ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו И БЫЛИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ В ПУСТЫНЕ, И ОБНАРУЖИЛИ… – тора говорит об этом в порицание израиля: [все] они соблюдали [как должно] лишь первую субботу [после того, как была дана заповедь о субботе], а вторую нарушил [этот человек][48]. ■ [לב]

■ для чего подчеркнуто, что сыны израиля были в пустыне? разве не все события в рассматриваемом тексте происходили в пустыне? раши, опираясь на мидраш, видит здесь обозначение времени событий: сказанное в стихе случилось немедленно после вступления сынов израиля в пустыню, в первую же субботу в пустыне, еще до строительства святилища.

[33] המצאים אתו מקושש И ТЕ, КТО ОБНАРУЖИЛ ЕГО СОБИРАЮЩИМ… – они предупредили его, [нарушителя, о том, что он совершает запрещенные действия, и о наказании, предусмотренном за это], но он не перестал собирать [дрова] и после того, как был найден и предупрежден. ■ [לג]

■ слова «которые обнаружили его», кажется, ничего не добавляют к тому, что мы уже знаем. эти люди не названы по именам, мы ничего не узнаем о них. и все же они упомянуты вторично. это нужно для сообщения дополнительной детали. тора устанавливает предупреждение нарушителя об ответственности в качестве обязательного условия для последующего осуждения. без предупреждения не может быть наказания[49].
здесь можно вернуться к приведенному выше утверждению, согласно которому израиль соблюдал только одну, первую, субботу. это на первый взгляд противоречит известному факту, что и в первую субботу были нарушения, когда люди отправились за пределы лагеря собирать *ман*[50]. однако тогда, в отличие от истории с собирающим дрова, никто их не предупредил об ответственности за содеянное, и поэтому они не были наказаны.

[34] כי לא פרש מה יעשה לו …ЕЩЕ НЕ БЫЛО ОПРЕДЕЛЕНО… – не знали, какой именно казни он подлежит, но знали[51], что нарушающий субботу подлежит смерти[52]. [לד]

47. санѓедрин, 90б. / **48.** сифрей, разд. шлах, 15. / **49.** санѓедрин, 56б. / **50.** см. шмот, 16:27. / **51.** см. раши к ваикра, 24:12. / **52.** сифрей, разд. шлах, 15; санѓедрин, 41а, 78б. /

35. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«ПУСТЬ ЭТОТ ЧЕЛОВЕК УМРЕТ;
ПУСТЬ ВСЕ ОБЩЕСТВО ЗАБРО-
САЕТ ЕГО КАМНЯМИ ВНЕ ЛА-
36. ГЕРЯ». И ВЫВЕЛО ЕГО ВСЕ ОБ-
ЩЕСТВО ЗА ПРЕДЕЛЫ ЛАГЕРЯ,
И ЗАБРОСАЛО ЕГО КАМНЯМИ,
И ОН УМЕР, КАК ГОСПОДЬ ВЕ-
37. ЛЕЛ МОШЕ. И ГОСПОДЬ СКА-
38. ЗАЛ МОШЕ ТАК:«ГОВОРИ СЫ-
НАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ,
ЧТОБЫ ОНИ ДЕЛАЛИ СЕБЕ КИСТИ НА КРАЯХ СВОИХ ОДЕЖД ВО ВСЕХ СВОИХ ПОКОЛЕНИЯХ И ВСТАВЛЯЛИ В КИСТЬ КРАЯ НИТЬ, ОКРАШЕННУЮ ТХЕЛЕТ.

לה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת
הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה
לו מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לז אֶת־מֹשֶׁה׃ פ מפטיר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
לח מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־
צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃

[35] **רגום** «...ЗАБРОСАЕТ...» – это инфинитив, во французском языке ему соответствует форма fisant [– «делание»], allant [– «хождение»], в иврите [подобными примерами могут быть] **שמור** *шамор* – «соблюдение»[53], **זכור** *захор* – «памятование». ■ [לה]

■ эта глагольная форма обозначает действие вообще, безотносительно к времени и лицу.

[36] **ויציאו אותו** и вывело его... – отсюда. [ясно], что место побивания камнями находится вне места суда и отдалено от него[54]. ■ [לו]

■ иначе не потребовалось бы **выводить** осужденного на казнь.

[38] **ועשו להם ציצת** «...ЧТОБЫ ОНИ ДЕЛАЛИ СЕБЕ КИСТИ...» – эти кисти называются *цицит* – **ציצית** [букв. «пряди»] – из-за нитей, свисающих под их [завязанной частью]. подобно этому сказано: «...и ухватил меня за **ציצית** *цицит* – прядь [волос] моей головы...»[55] [לח]
другое толкование: *цицит* – **ציצית** – предназначены для того, чтобы вы на них глядели[56], поэтому [им дано название], происхо-

53. см. шмот, 20:8. / 54. сифрей, разд. шлах, 15. / 55. йехезкель, 8:3. / 56. см. бемидбар, 15:39. /

39. И БУДЕТ ОНА У ВАС В КИСТЯХ, И, ГЛЯДЯ НА НЕЕ, ВЫ ВСПОМНИТЕ ВСЕ ЗАПОВЕДИ ГОСПОДА И ИСПОЛНИТЕ ИХ, И НЕ БУДЕТЕ СЛЕДОВАТЬ ЗА ВАШИМ СЕРДЦЕМ И ЗА ВАШИМИ ГЛАЗАМИ, КОТОРЫЕ ВЛЕКУТ ВАС К ИЗМЕНЕ,

לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהֹוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

дящее от того же [корня, что и глагол] מציץ *мециц* – «заглядывает», как сказано: «...заглядывает в щели [между ставнями]»[57]. ■

■ поэтому принято носить одеяние с *цицит* так, чтобы кисти были видны снаружи.

• תכלת «...ТХЕЛЕТ». – это сине-зеленая краска, [добываемая из моллюска] хилазон. ■

■ раши описывает цвет этой краски как ירוק *ярок*, что в современном иврите означает «зеленый». есть, однако, основания полагать, что он имел в виду цвет, который мы назвали бы темно-синим.
технология изготовления краски *тхелет* давно утрачена. во времена храма центры производства краски находились на северном побережье средиземного моря, в землях колена звулуна. римские императоры цезарь, август, нерон приняли указы, согласно которым только римская знать имела право носить пурпурные и синие (*тхелет*) одежды. указом от 383 г. н.э. единственным законным производителем этих красок стал римский императорский двор, нарушители подлежали смерти. однако еще на пороге VI в. контрабандный *тхелет* вывозили из эрец-исраэль в вавилон. веком позднее, с вторжением арабов в пределы страны, производство краски полностью прекращается, и секрет ее изготовления утерян. мидраш пишет: «и теперь [в *цицит*] есть только белый [цвет], ибо *тхелет* сокрыт»[58].

[39] וזכרתם את כל מצות ה' «...ВЫ ВСПОМНИТЕ ВСЕ ЗАПОВЕДИ ГОСПОДА...» – сумма [לט]
числовых значений букв слова ציצית *цицит*, его гиматрия, равна 600 (ת 400 י 10 צ 90 י 10 צ 90), [плюс] 8 нитей и 5 узлов; итого – 613[59]. ■

■ таким образом, по ассоциации шерстяные кисти должны напоминать о 613 заповедях.

57. шир ѓа-ширим, 2:9. / 58. бемидбар раба, 17. / 59. швуот, 29а. /

40. ЧТОБЫ ВЫ ПОМНИЛИ И ИСПОЛНЯЛИ ВСЕ МОИ ЗАПОВЕДИ И БЫЛИ СВЯТЫ ВАШЕМУ БОГУ.
41. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, ЧТОБЫ БЫТЬ ВАМ БОГОМ. Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ».

מ לְמַ֣עַן תִּזְכְּר֔וּ וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֑י
מא וִהְיִיתֶ֥ם קְדֹשִׁ֖ים לֵאלֹהֵיכֶֽם׃ אֲנִ֞י יְהֹוָ֣ה
אֱלֹהֵיכֶ֗ם אֲשֶׁ֨ר הוֹצֵ֤אתִי אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ
מִצְרַ֔יִם לִהְי֥וֹת לָכֶ֖ם לֵאלֹהִ֑ים אֲנִ֖י
יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ פפפ

• ולא תתורו אחרי לבבכם «...И НЕ БУДЕТЕ СЛЕДОВАТЬ ЗА ВАШИМ СЕРДЦЕМ...» – [глагол תתורו *татуру* происходит от того же корня], что и «תור *тур* – обследовать землю»[60], [это сказано о разведчиках]. сердце и глаза – разведчики тела, они подговаривают его грешить. глаз видит, сердце желает, а тело совершает грехи[61].

[41] אני ה' «Я – ГОСПОДЬ...» – надежный в воздаянии. ■ [מא]

■ на меня можно положиться, достойному я всегда воздаю по заслугам[62].

• אלהיכם «...БОГ ВАШ...» – надежный в наказании[63]. ■

■ раши подчеркивает противопоставление двух имен всевышнего в стихе. первое, четырехбуквенное, имя символизирует милосердие, второе – бог – справедливый суд. таким образом, формула «господь бог ваш» означает: «я всегда воздаю по заслугам, вознаграждаю праведных и караю грешных».

• אשר הוצאתי אתכם «...КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС...» – я освободил вас [из рабства], чтобы вы безоговорочно[64] приняли на себя мои законы[65].

• אני ה' אלהיכם «Я – ГОСПОДЬ БОГ ВАШ». – зачем это сказано снова? чтобы израиль не заявил: «что сказал всевышний? исполняйте заповеди

60. см. бемидбар, 13:25. / 61. танхума, разд. шлах, 15. / 62. см. раши к шмот, 6:2 и во многих других местах. / 63. сифрей, разд. шлах, 15. / 64. это слово отсутствует у раши, но, безусловно, требуется для перевода слова גזירות – «законы, которые следует выполнять безоговорочно и безотносительно к тому, понимаем ли мы их». / 65. сифрей, разд. шлах, 15. /

и получите вознаграждение. так не будем выполнять их и не возьмем вознаграждение!»[66] даже если бы вы не захотели этого, я – ваш царь[67]. и подобно этому сказано: «[жив я, – клянется господь бог], – рукою крепкой, [и десницей поднятой, и яростью льющейся] воцарюсь над вами!»[68, 69]

другое толкование: почему здесь [в отрывке о *цицит*] упомянут исход из египта? [говорит всевышний]: «не я ли в египте отличил каплю семени, от которой родится первенец, от той, которая даст жизнь не первенцу? я различу и взыщу также с того, кто плетет *цицит* с нитью, окрашенной [фальшивой синей] краской, говоря, что это *тхелет*»[70].

а из толкования р. моше ѓа-даршана я выписал следующее: почему текст о собиравшем дрова[71] следует непосредственно после текста об идолопоклонстве?[72] дабы сообщить, что нарушающий [законы] субботы подобен служащему идолам, потому что [заповедь о святости субботы, как и запрет идолопоклонства], равнозначна всем заповедям [торы], вместе взятым[73]. еще это следует из сказанного эзрой: «и сошел ты на гору синай, и дал народу твоему тору и заповеди, и о твоей святой субботе ты сообщил им»[74, 75]. текст о *цицит* тоже непосредственно соседствует с этими [двумя текстами], потому что и [заповедь о *цицит*] равнозначна всем другим заповедям, как сказано: «...[и скажи им, чтобы они... вставляли в кисть края нить, окрашенную *тхелет*... вы вспомните **все заповеди** господа] и исполните их...»[76] ■

■ это завуалированный ответ тем, кто полагает, что всевышний слишком велик, чтобы вникать в мелочи нашего мира. здесь подчеркнуты как способность, так и желание всевышнего замечать тончайшие нюансы.

кроме прямого значения комментария, наделяющего всевышнего таким свойством, как внимание к мелочам, мы узнаем из него важную информацию о том, как выглядел цвет *тхелет*. ведь из сказанного очевидно, что никто, кроме всевышнего, не мог заметить разницу между красителем растительного происхождения и подлинным *тхелет*, как неразличимы для человека две капли семени. а ведь та растительная краска, о которой здесь говорится, в отличие от *тхелет*, не утрачена и широко применяется по сей день. это *индиго*, краситель, которым красят, например, джинсовую ткань.

далее комментарий не следует порядку стихов; это продолжение выписок, которые раши сделал из рукописи р. моше ѓа-даршана.

---

66. там же, 9. / **67.** шабат, 88а. / **68.** йехезкель, 20:33. / **69.** сифрей, разд. шлах, 15. / **70.** бава мециа, 61б. / **71.** см. бемидбар, 15:32-35. / **72.** см. там же, 15:21-31. / **73.** см. раши к бемидбар, 15:22. / **74.** парафраз стихов из нехемья, 9:13, 14. / **75.** санѓедрин, 93б. / **76.** бемидбар, 15:38-40. /

р. моше находит много аллегорических ответов на вопрос, почему после заповеди о *цицит* следует упоминание об исходе.

• על כנפי בגדיהם «...НА КРАЯХ СВОИХ ОДЕЖД...» – 1) [эти слова] напоминают о [сказанном в другом месте]: «...а вас я нес на орлиных крыльях...»[77]
2) [цицит следует завязывать] на [одежде с] четырьмя краями [углами], но не на трех- или пятиугольной. это соответствует четырем глаголам, [описывающим] освобождение из египта: «... и выведу...[78] и избавлю...[79] и спасу...[80] и приму[81]». ■

■ слово כנף *канаф* может означать как «крыло», так и «край одежды».

• פתיל תכלת «...НИТЬ, ОКРАШЕННУЮ ТХЕЛЕТ». – 3) это напоминание о гибели первенцев. «гибель потомства» в переводе [на арамейский] – תכלא *тихла*, [что похоже на תכלת *тхелет*].
4) эта казнь [обрушилась на египет] ночью, а цвет *тхелет* подобен цвету неба, когда оно темнеет к вечеру[82].
5) восемь нитей в них [в каждой из кистей] символизируют восемь дней, прошедших от исхода из египта до того [момента], когда [сыны израиля] произнесли песнь на море. ■

■ в самом названии цвета – תכלת *тхелет* – онкелос также видит намек на истребление первенцев[83].

77. шмот, 19:4. / 78. см. шмот, 6:6. / 79. см. там же. / 80. см. там же. / 81. см. там же, 6:7. / 82. сифрей, разд. шлах, 15; менахот, 43б. / 83. напр., онкелос к шмот, 26:31. /

קרח
КОРАХ

במדבר טז, א – יח, לב
БЕМИДБАР 16:1 – 18:32

1. **16** И ВЗЯЛ КОРАХ, СЫН ИЦҐАРА, СЫНА КЕҐАТА, СЫНА ЛЕВИ, И ДАТАН, И АВИРАМ, СЫНОВЬЯ ЭЛИАВА, И ОН, СЫН ПЕЛЕТА, ПОТОМКИ РЕУВЕНА,

א **טז** וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן:

[1] **ויקח קרח** и взял корах... – глава эта красиво истолкована в мидраше р. танхумы. ■ [א]

■ мы перевели эпитет יפה *яфе* как «красиво», однако отметим, что в устах раши это скорее означало «эта глава исчерпывающе и всеобъемлюще истолкована». в комментарии к талмуду[1] раши объясняет, что именно таким должно быть в его представлении «красивое толкование». здесь он ссылается на мидраш *танхума*, поскольку почти весь дальнейший комментарий до конца главы заимствован оттуда.

• **ויקח קרח** и взял корах... – [кого или что он взял?] «взял» себя, претендуя на священство, он отделил себя от общины, [перешел] на другую сторону. именно так переводит [на арамейский] онкелос: «и отделился». корах отделился от всей общины, чтобы сеять раздор. таково значение [этого глагола и в другом стихе]: **מה יקחך לבך** *ма икахаха либеха* – «почему берет тебя сердце твое...»[2] – чтобы отделить тебя от других людей?[3]
другое толкование: **и взял корах,** убедил своими словами глав их судов, [то есть мудрецов и судей израиля]. таково значение [этого глагола и в других стихах]: «возьми – **קח** *ках,* [то есть “убеди”] –

1. к брахот, 63а. / 2. йов, 15:12. / 3. танхума, разд. корах, 2. /

аѓарона...»[4], «возьмите – קחו кху – с собой слова...»[5, 6] ■

■ раши толкует любой бунт как отделение от общины и попытку привлечь на свою сторону как можно больше людей.
последнюю цитату надо пояснить. пророк говорит народу: «вернись, израиль, к господу богу твоему, ибо ты споткнулся о свои грехи. возьмите с собой слова и возвратитесь к господу, скажите ему: "...прости все прегрешения..."»[7] здесь, по мнению раши, выражение «брать слова» употреблено в том же значении – «взять самого себя словами», «уговорить».

• בן יצהר בן קהת בן לוי ...СЫН ИЦЃАРА, СЫНА КЕЃАТА, СЫНА ЛЕВИ... – [почему, приводя родословие кораха, тора] не упоминает о том, что он также потомок яакова? потому что [яаков некогда] просил [всевышнего о] милосердии, чтобы его имя [в будущем] не было упомянуто [в связи с] их бунтом, как сказано: «[шимон и леви... не вступи с ними в сговор, моя душа], и к их обществу не присоединяйся, честь моя!»[8] но [в одном месте] он все же упомянут в связи с корахом – там, где [родословие его потомков прослежено в связи со службой] на возвышении, [на котором пели в храме левиты, – то есть в книге] *диврей ѓа-ямим*: «...кораха, сына ицѓара, сына кеѓата, сына леви, сына исраэля (то есть яакова)»[9]. ■

■ имя яакова не упоминается в связи с постыдным проступком его потомков, но все же упоминается в связи с их похвальным поведением: потомки кораха были храмовыми певцами.
в первом издании раши этот комментарий (начиная со слов «другое толкование») отсутствует.

• ודתן ואבירם ...И ДАТАН, И АВИРАМ... – колено реувена стояло лагерем в южной части [стана израиля], рядом с кеѓатом и его потомками [в соседнем лагере леви], поэтому они присоединились к бунту кораха. горе злодею – и горе его соседу![10]
но для чего кораху было спорить с моше? он завидовал [положению] элицафана, сына узиэля, которого моше назначил главой семейства кеѓата по слову [всевышнего[11]]. корах возражал: «мой отец [ицѓар] и его братья – их было четверо [сыновей кеѓата], как сказано: "а сыны кеѓата: амрам и ицѓар, и хеврон, и узиэль..."[12] амрам был

4. бемидбар, 20:25. / 5. ѓошеа, 14:3. / 6. танхума, разд. корах, 2; бемидбар раба, 18. / 7. ѓошеа, 14:3. / 8. берешит, 49:5, 6 и раши там же. / 9. диврей ѓа-ямим 1, 6:22, 23. / 10. мишна, негаим, 12:6. / 11. см. бемидбар, 3:30. / 12. шмот, 6:18. /

первенцем, поэтому его два сына получили высокий статус: один [моше] стал царем [главой народа], второй – первосвященником. кому же должна принадлежать следующая [ступень власти, которая ниже, чем власть моше и аћарона]? разве не мне, сыну ицћара, второго [сына кећата] после амрама? но он [моше] назначил главой [семьи] сына самого младшего из его [амрама] братьев. поэтому я [корах] возражаю ему и считаю его решение недействительным![13]»
что он сделал? пошел и собрал двести пятьдесят человек[14] – глав судов, большая часть которых была из колена реувена[15], его соседей. это были элицур, сын шдеура, и его друзья, и ему подобные, как сказано: «...вожди общины, призываемые на собрания...»[16], а в другом месте сказано [о людях, среди которых был и элицур]: «эти – призванные из общины...»[17]
надел [корах на бунтовщиков] покрывала из шерсти, окрашенной *тхелет*. они явились к моше, встали перед ним и спросили: «если вся одежда сделана из [ткани, окрашенной] *тхелет*, нужно ли сделать на ней *цицит* [с нитью *тхелет*[18]] или нет?» сказал им [моше]: «нужно». стали смеяться над ним: «может ли это быть? для [исполнения закона] достаточно вплести в угол одежды другого вида [не *тхелет*] одну синюю ниточку. а [ты говоришь, что] к одежде, целиком изготовленной из таких нитей, все равно нужно [привязать еще одну нить в каждом углу]?!»[19] ■

■ полная версия приводимой раши еврейской пословицы говорит о двух возможных направлениях влияния: «горе злодею – и горе его соседу. благо праведнику – благо и его соседу»[20]. так ее и приводит раши в комм. к *бемидбар*, 3:29 и 3:38.
в чем состояли претензии кораха и каковы были его задачи? он требовал равенства священников и народа. он не пытался отобрать власть у избранной группы и присвоить ее. если бы бунт кораха увенчался успехом, он ничего не выиграл бы от этого. так зачем же он бунтовал?! «корахом двигала не корысть, а зависть»[21]. см. также комм. раши к *бемидбар*, 16:7.
согласно мидрашу, изначально корах не возражал против привилегированного положения моше и аћарона и хотел только передела власти. но поскольку его личные претензии на власть народ вряд ли поддержал бы, он стал действовать как популист и выступил против власти священников вообще.
в предыдущей главе рассматривалась заповедь о кистях с нитью цвета *тхелет* на четырех углах одежды[22]. именно из соседства двух этих тем и делает

---

13. танхума, разд. корах, 1; бемидбар раба, 18. / **14.** согласно комм. раши к бемидбар, 13:3, слово «человек» означает «обладатель высокого статуса». / **15.** см. начало комм.: «горе злодею – горе его соседу». / **16.** бемидбар, 16:2. / **17.** там же, 1:16. / **18.** см. бемидбар, 15:38-41. / **19.** танхума, разд. корах, 2; бемидбар раба, 18. / **20.** сукка, 56б. / **21.** беэр маим хаим. / **22.** см. бемидбар, 15:38-41. /

2. И ВСТАЛИ ПЕРЕД МОШЕ ОНИ И ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ МУЖЕЙ ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ – ВОЖДИ ОБЩИНЫ, ПРИЗЫВАЕМЫЕ НА СОБРАНИЯ, ИМЕНИТЫЕ ЛЮДИ.
3. И ОНИ СОБРАЛИСЬ ВОКРУГ МОШЕ И АЃАРОНА И СКАЗАЛИ ИМ: «ПОЛНО ВАМ! ВЕДЬ ВСЯ ОБЩИНА, ВСЕ СВЯТЫ, И СРЕДИ НИХ ГОСПОДЬ! ОТЧЕГО ЖЕ ВЫ ВОЗНОСИТЕСЬ НАД СОБРАНИЕМ ГОСПОДА?»

ב וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי
ג עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם: וַיִּקָּהֲלוּ
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים
וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־
קְהַל יְהוָה:

мидраш свой вывод о претензии кораха; «соседство тем» – излюбленный метод толкования. разумеется, появление в стане сотен знатных людей, одетых в синие накидки, не могло не привлечь к себе всеобщего внимания[23]. сообщники кораха полагали, что задают риторический вопрос, и, во всяком случае, не ждали на него ответа. мидраш приводит и другие вопросы, которые они задавали моше: «нужна ли *мезуза*, свиток со словами торы, на двери дома, полного свитков торы?»[24] эти вопросы следуют общей логике: возможно ли, чтобы заповедь требовала к множеству подобного добавить подобное, – вопросы, казавшиеся им риторическими, должны были проиллюстрировать мысль, которую они считали очевидной: народу, целиком состоящему из священников[25], священники не нужны[26].

• בני ראובן ...ПОТОМКИ РЕУВЕНА... – это датан и авирам, и он, сын пелета. ■

■ раши объясняет, что элиав и пелет не были сыновьями реувена – они не перечисляются среди них[27].

[3] רב לכם «ПОЛНО ВАМ!» – слишком много величия[28] вы себе присвоили. ■ [ג]

■ раши строит комментарий на буквальном значении первого слова в этом выражении: רב לכם *рав лахем* – «**много** вам!»

• כלם קדושים «...ВСЕ СВЯТЫ...» – все они слышали слова из уст всесильного

23. гур арье. / 24. правильный ответ: да, нужна. / 25. см. шмот, 19:6. / 26. комментарий йедей моше к мидрашу бемидбар раба, 18:3. / 27. см. берешит, 46:9. / 28. также «престижа», «статуса». /

4. И УСЛЫШАЛ МОШЕ, И ПАЛ НИЦ, 5. И СКАЗАЛ КОРАХУ И ВСЕЙ ЕГО ОБЩИНЕ ТАК: «УТРОМ ИЗВЕСТИТ ГОСПОДЬ, КТО ЕГО И КТО СВЯТ, И ПРИБЛИЗИТ К СЕБЕ; И КОГО ИЗБЕРЕТ – ТОГО И ПРИБЛИЗИТ К СЕБЕ.	ד,ה וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהֹוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו:

у горы синай. не вы же одни слышали с синая «я – господь, бог твой», все общество слышало [это]![29]

• ומדוע תתנשאו «...отчего же вы возноситесь...» – если ты [моше] присвоил себе царскую [власть], то тебе не следовало выбирать для своего брата священство![30]

[4] ויפול על פניו ...и пал ниц... – [моше пал ниц, потому что обессилел] от раздоров, ведь это было уже их четвертым преступлением. согрешили они [поклонением] тельцу – и умолял моше [всевышнего простить их][31]. когда выискали они причину роптать – «молился моше [господу]»[32]. когда [оклеветали] разведчики [страну израиля] «сказал моше господу: “ведь услышат египтяне...”» а во время бунта кораха ослабли его [моше] руки. чему это уподоблю? царский сын прогневал отца, и [царский фаворит] выпросил для него прощение и во второй, и в третий раз. когда же согрешил [царевич] в четвертый раз, не мог найти фаворит в себе силы. сказал он: «до каких же пор буду я утруждать царя?! может быть, он и не захочет слушать меня более»[33]. [ד]

[5] בקר וידע «утром известит...» – сейчас мы пьяны – негоже являться так к нему. так он хотел отсрочить [разбирательство с ними, в надежде], что они [до утра] передумают [бунтовать][34]. ■ [ה]

■ это сказано в переносном смысле: возбужденный человек подобен пьяному. но возможно и буквальное понимание: моше опасается, что, поскольку события происходят в поздний час дня, кто-то из присутствую-

29. танхума, разд. корах, 4. / 30. там же. / 31. см. шмот, 32:11. / 32. ваикра, 11:2. / 33. танхума, разд. корах, 2; бемидбар раба, 18. / 34. танхума, разд. корах, 5. /

ו זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח
ז וְכָל־עֲדָתוֹ: וּתְנוּ־בָהֵן | אֵשׁ וְשִׂימוּ
עֲלֵיהֶן | קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ
רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי:

6. СДЕЛАЙТЕ ТАК: ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ СОВКИ, КОРАХ И ВСЯ ЕГО
7. ОБЩИНА, И ПОЛОЖИТЕ В НИХ ЗАВТРА ОГОНЬ, И ВОЗЛОЖИТЕ НА НИХ КУРЕНИЯ ПРЕД ГОСПОДОМ. И ТОТ ЧЕЛОВЕК, КОТОРОГО ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТОТ И СВЯТ. ПОЛНО ВАМ, СЫНЫ ЛЕВИ!»

щих мог выпить вина за обедом[35]. однако, говорит мидраш, у моше были и скрытые мотивы.

- **בקר וידע ה׳ את אשר לו** «утром известит господь, кто его...» – [всевышний покажет, кого он избрал] для служения левитов.

- **ואת הקדוש** «...и кто свят...» – [всевышний покажет, кого он избрал] для священства.

- **והקריב** «...и приблизит...» – [кого он избрал], тех [и приблизит] к себе. и перевод [онкелоса] подтверждает это [понимание]: **הקריב** *ѓикрив* переведено как «и приближу **к себе**», а **יקריב** *якрив* – как «приближу **к служению**».
а мидраш [к этим словам таков]: утром, сказал моше, [известит господь...]. сказал им [моше]: «святой, благословен он, поставил пределы [созданному] им миру. можете ли вы превратить утро в вечер? так же сможете вы отменить и это [избрание священниками сынов аѓарона]». как сказано: «...и отделил... и был вечер, и было утро...»[36] [всевышний отделил утро от вечера, и никогда одно не станет другим.] и так же сказано: «...и был отделен аѓарон, чтобы освятить его...»[37, 38] ■

■ в первом толковании раши обращает внимание на то, что повторенный дважды в конце стиха глагол переведен онкелосом по-разному в каждой из позиций. в русском переводе, как и в еврейском оригинале, разли-

---

35. гур арье. / 36. берешит, 1:4, 5. / 37. диврей ѓа-ямим 1, 23:13. / 38. танхума, разд. корах, 3; бемидбар раба, 4. /

чие отсутствует, но на арамейский переведено:«и приближу **к себе**, и, кого изберу, приближу **к служению**».

[6] **זאת עשו קחו לכם מחתות** «СДЕЛАЙТЕ ТАК: ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ СОВКИ...» – что он [ו]
хотел им этим сказать? он сказал им: «у народов в обычае разные ритуалы [религиозного служения] и множество [разных] священнослужителей. невозможно собрать всех их [для совместной службы] в одном доме[39] [служения, то есть храме]. а у нас только один бог, один ковчег [завета], один закон[40], один жертвенник и один первосвященник – и вы, все двести пятьдесят человек, требуете себе первосвященства?! будь по-вашему! приступайте к тому служению, которое всевышний предпочитает любым жертвам, к воскурению благовоний. но в [благовониях] есть смертельный [секрет], который уже погубил надава и авиѓу»[41].

поэтому [моше] и предостерегает их [бунтовщиков]: «...и тот человек, которого изберет господь, тот и свят...»[42] разве мы не знаем, что тот, кого изберет [всевышний], – свят? на самом же деле моше сказал: «говорю я вам: не рискуйте жизнью. человек, которого изберет [господь], останется в живых, а вы все обречены!» ■

■ по мнению раши, основанному на мидраше[43], моше сказал не только то, что приведено в торе. его слова были такими: «и тот человек, которого изберет господь, тот и свят, **и только он останется в живых**». но почему эти слова не вошли в текст торы? подобную форму речи мы встречаем и в жизни, раши называет ее «языком угроз»: смотри, если ты сдаешь то-то и то-то... при этом фраза остается недосказанной, но вполне ясной. пример такой формы в торе: «и сказал ему господь: “поэтому любой, кто убьет каина...”»[44]

• **מחתות** «...СОВКИ...» – это приспособления с [длинной] ручкой для сгребания углей.

[7] **רב לכם בני לוי** «ПОЛНО ВАМ, СЫНЫ ЛЕВИ!» – «я сказал вам важную вещь, [ז]
[сыны леви]!»

ну не глупцы ли они? он предупредил их, и все же они решили принести [воскурение] и согрешили против своих душ[45], как сказано:

39. во многих изданиях сказано наоборот: «и все они собираются в одном доме». такое разночтение мы находим и в источниках раши – в мидрашах танхума и бемидбар раба. / 40. тора. / 41. см. ваикра, 10:2. / 42. бемидбар, 16:7. / 43. танхума, разд. корах, 5; бемидбар раба, 18. / 44. берешит, 4:15. / 45. поставили под угрозу свои жизни. /

8. И СКАЗАЛ МОШЕ КОРАХУ: «СЛУШАЙТЕ ЖЕ, СЫНОВЬЯ ЛЕВИ! | ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי:

«из совков [этих людей], согрешивших против своих душ...»[46] но что толкнуло на такую глупость кораха, который был разумным человеком?! его подвели глаза. он провидел, что от него произойдет великая династия, [видел среди своих потомков пророка] шмуэля, который [один] стоит моше и аѓарона[47]. [корах] думал: «чтобы [он родился среди моих потомков], я буду оставлен в живых». и провидел он двадцать четыре смены[48] [левитов], его потомков, каждый [из них полон] пророческим святым духом, как сказано: «все они сыновья ѓеймана, [царского прозорливца в делах божьих]...»[49] сказал [корах]: «могу ли я молчать, ведь все это величие – мое потомство!» поэтому он принял участие [в бунте], чтобы добиться [для себя и своих потомков] исключительных прав. он понял из слов моше «человек, которого изберет господь, тот и свят», что все [остальные бунтовщики] погибнут, а он спасется. по ошибке он счел, что он и есть [тот «человек, которого изберет господь»]. но он неправильно видел ситуацию, на самом же деле [не он, а] его сыновья раскаялись [и не погибли вместе с бунтовщиками]. моше же видел [будущее в истинном свете][50]. ■

■ в стихе 3 бунтовщики говорили моше и аѓарону: «полно вам!» тогда раши объяснил, что это значит: слишком много вы взяли на себя. здесь он предлагает понимать слово רב *рав* буквально: «много», «большой», «важный». моше предупредил их о смертельной опасности.

• רב לכם «полно вам...» – вы на себя много взяли: спорить со святым, благословен он! ■

■ здесь раши снова толкует רב *рав* как «много».

[8] ויאמר משה אל קרח שמעו נא בני לוי И СКАЗАЛ МОШЕ КОРАХУ: «СЛУШАЙТЕ ЖЕ, [ח]

46. бемидбар, 17:3. / 47. см. теѓилим, 99:6. / 48. левиты были разделены на двадцать четыре смены, каждая из которых служила две недели в год (рамбам, мишне тора, «законы о принадлежностях святилища», 3:9). / 49. диврей ѓа-ямим, 25:5. / 50. танхума, разд. корах, 5; бемидбар раба, 18. /

ט הַמְעַט מִכֶּם כִּֽי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם:
י וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי
יא אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה: לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי תַלִּינוּ [תלונו כ׳] עָלָיו:

9. ВАМ МАЛО ТОГО, ЧТО БОГ ИЗРАИЛЯ ВЫДЕЛИЛ ВАС ИЗ ОБЩИНЫ ИЗРАИЛЯ, ПРИБЛИЗИВ ВАС К СЕБЕ, ЧТОБЫ ОТПРАВЛЯТЬ СЛУЖБЫ ПРИ СВЯТИЛИЩЕ ГОСПОДА И ПРЕДСТОЯТЬ ПЕРЕД ОБЩИНОЙ, ДЛЯ ТОГО,
10. ЧТОБЫ СЛУЖИТЬ ЗА НИХ, И ПРИБЛИЗИЛ ТЕБЯ И ВСЕХ ТВОИХ БРАТЬЕВ, СЫНОВ ЛЕВИ, С ТОБОЙ, А ВЫ ДОБИВАЕТЕСЬ ЕЩЕ
11. И СВЯЩЕНСТВА? ПОЭТОМУ ТЫ И ВСЯ ТВОЯ ОБЩИНА СОБРАЛИСЬ ПРОТИВ ГОСПОДА. И ПРИ ЧЕМ ТУТ АЃАРОН, ЧТО ВЫ РОПЩЕТЕ НА НЕГО?»

сыновья леви!» – вначале он говорил с ними мягко, но, увидев, что он [корах] упрям, [моше] сказал себе: «как бы не присоединились другие [люди из этого] колена [к бунту] и не погибли вместе с ним [корахом]! обращусь ко всем». стал уговаривать их: «послушайте же, сыны леви!»[51] ■

■ стих состоит из двух частей, первая – это слова моше, обращенные к кораху, вторая – к левитам.
в слова «как бы не присоединились другие колена», видимо, вкралась ошибка переписчика и должно стоять: «как бы не присоединилось остальное колено [леви]», таков текст и в первом издании комментария. на основании этого раши предполагает, что моше говорил с ними «мягко»? известно, что два глагола со значением «говорить» передают две разные интонации: אמר *амар* – ласковая речь, דבר *дибер* – жесткая речь[52].

[10] ויקרב אתך «...И ПРИБЛИЗИЛ ТЕБЯ...» – [всевышний приблизил тебя] к тому служению, от которого отдалил остальную общину израиля. ■ [י׳]

■ моше увещевает левитов: неужели вам мало того, что всевышний уже избрал и возвысил вас из среды народа израиля? вы же хотите добиться еще большего, рискуя погибнуть.

[11] לכן «ПОЭТОМУ...» – «поэтому ты и вся твоя община собрались **против** [י״א]

51. танхума, разд. корах, 6; бемидбар раба, 18. / 52. см. раши к бемидбар, 12:1. /

12. И ПОСЛАЛ МОШЕ ПРИЗВАТЬ ДАТАНА И АВИРАМА, СЫНОВЕЙ ЭЛИАВА. НО ОНИ СКАЗА-	יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
13. ЛИ: «НЕ ВЗОЙДЕМ! РАЗВЕ МАЛО ТОГО, ЧТО ТЫ НАС ПОДНЯЛ ИЗ СТРАНЫ, СОЧАЩЕЙСЯ МОЛОКОМ И МЕДОМ, ЧТОБЫ УМОРИТЬ НАС В ПУСТЫНЕ, ЧТО ТЫ ЕЩЕ ХОЧЕШЬ ВЛАСТ-	יג בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ
14. ВОВАТЬ НАД НАМИ? ВЕДЬ ТЫ НИ В ЗЕМЛЮ, СОЧАЩУЮСЯ МОЛОКОМ И МЕДОМ НЕ ПРИВЕЛ НАС, НИ ПОЛЯ И ВИНОГРАДНИКИ НЕ ДАЛ НАМ В УДЕЛ. ДАЖЕ ЕСЛИ ТЕМ ЛЮДЯМ ГЛАЗА ВЫКОЛЕШЬ, НЕ ВЗОЙДЕМ!»	יד גַּם־הִשְׂתָּרֵר: שני אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה:

господа», потому что по его воле я поступал, отдавая священство аҕарону, и потому спор этот не между нами[53].

[12] **וישלח משה** и послал моше... – отсюда мы делаем вывод, что не следует упорствовать в споре. ведь [мы видим, что] моше всячески старался склонить их к согласию мирными словами[54]. ■ [יב]

■ моше уже привел все необходимые доводы в этом споре, говорил со всеми его участниками, зачем же теперь он снова посылает за датаном и авирамом? а в стихе 25 мы узнаем, что моше сам идет к ним. раши приводит мидраш, согласно которому недостаточно в споре быть правым, следует отказаться от личных амбиций и сделать все, чтобы остановить борьбу сторон.

• **לא נעלה** «не взойдем!» – они оговорились, [невольно предсказав себе будущее]: ничего не осталось им, кроме падения[55]. ■

■ было бы понятно, если бы на приглашение моше они ответили: «не пойдем» или «не придем». но почему они сказали לא נעלה *ло наале* – «не взойдем», «не поднимемся»? мидраш отвечает на этот вопрос.

[14] **ותתן לנו** «...дал нам...» – сказанное относится к отрицанию в начале [יד]

53. танхума, разд. корах, 6; бемидбар раба, 18. / 54. танхума, разд. корах, 10; санҕедрин, 110а. / 55. танхума, разд. корах, 6; бемидбар раба, 10. /

15. И СТАЛО ОЧЕНЬ ОБИДНО МОШЕ, И СКАЗАЛ ОН ГОСПОДУ: «НЕ ОБРАЩАЙСЯ К ИХ ДАРАМ! НИ У КОГО ИЗ НИХ Я НЕ ВЗЯЛ И ОДНОГО ОСЛА, И НИКОМУ ИЗ НИХ Я НЕ ПРИЧИНИЛ ЗЛА».
16. И СКАЗАЛ МОШЕ КОРАХУ: «ТЫ И ВСЯ ТВОЯ ОБЩИНА БУДЬТЕ ПРЕД ГОСПОДОМ; ТЫ, ОНИ И
17. АҐАРОН – ЗАВТРА. И ВОЗЬМИТЕ КАЖДЫЙ СВОЙ СОВОК, И ВОЗЛОЖИТЕ НА НЕГО КУРЕНИЯ, И ПОДНЕСИТЕ КАЖДЫЙ СВОЙ СОВОК ПРЕД ГОСПОДОМ – ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ СОВКОВ; И ТЫ, И АҐАРОН – КАЖДЫЙ СВОЙ СОВОК».

וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהֹוָה אַל־ טו
תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם
נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־ טז
עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהֹוָה אַתָּה וָהֵם
וְאַהֲרֹן מָחָר׃ וּקְחוּ ׀ אִישׁ מַחְתָּתוֹ יז
וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי
יְהֹוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃

стиха, то есть «не привел нас» и «не дал нам в удел поля и виноградники». ты сказал нам: «я выведу вас из страданий египетских… [в страну, источающую молоко и мед]»[56]. оттуда-то ты нас вывел, а в страну, сочащуюся молоком и медом, не привел, но обрек нас на смерть в пустыне, как ты сказал нам: «в этой пустыне падут ваши трупы…»[57] ■

■ фраза построена таким образом, что при переводе на русский язык вопрос, на который отвечает раши, становится непонятным. дело в том, что отрицание стоит в начале стиха, а далее глаголы стоят в утвердительной форме. в иврите это означает отрицание при каждом из глаголов, но буквальный перевод таков: «и не в землю, где течет молоко и мед, ты привел нас, и владения полями и виноградниками дал». раши читает стих так: «и ни в землю, где течет молоко и мед, ты нас **не** привел, ни владения полями и виноградниками **не** дал».

• **העיני האנשים ההם תנקר** «ДАЖЕ ЕСЛИ ТЕМ ЛЮДЯМ ГЛАЗА ВЫКОЛЕШЬ…» – даже если прикажешь выколоть нам глаза, мы не поднимемся, [не придем к тебе]! ■

■ естественно было бы истолковать эту фразу, начинающуюся с буквы ה *ґей*, обычно придающей вопросительную интонацию, как риторический вопрос: «выколешь ли глаза этим людям, [которые видят, что ты их об-

56. шмот, 3:17. / 57. бемидбар, 14:29. /

манул]?!» однако раши толкует стих иначе, руководствуясь тем, что буква ה *гей* огласована не *хатаф-патахом*, как в других риторических вопросах, а *патахом*, как обычный определенный артикль.

• **האנשים ההם** «...тем людям...» – [говорят], как человек, относящий свое проклятие к другому. ■

■ они говорили о самих себе, но прибегли к иносказанию, чтобы не быть упомянутыми в негативном контексте. на востоке распространена эта форма речи[58].

[15] **ויחר למשה מאד** и стало очень обидно моше... – [моше] очень расстроился[59]. ■ [טו]

■ обычно[60] глагол חרה *хара* означает «гневаться».

• **אל תפן אל מנחתם** «не обращайся к их дарам!» – простое значение: к воскурениям, которые они принесут завтра, не обращайся.
а мидраш таков: я знаю, что есть у них часть в ежедневных жертвах народа. пусть эта часть не будет принята тобой с благосклонностью, пусть не коснется и не сожжет ее огонь[61]. ■

■ рамбам категорически возражает против первого толкования, полагая, что моше здесь проводит границу между общей массой бунтовщиков и парой отъявленных злодеев – датаном и авирамом.

• **לא חמור אחד מהם נשאתי** «ни у кого из них я не взял и одного осла...» – когда я шел из мидьяна в египет, я вез жену и моих сыновей на осле. я имел право взять у них осла [в возмещение моих затрат], но я пользовался лишь [тем, что принадлежало] мне. и онкелос перевел так [на арамейский]: שחרית *шхарит* – «я [не] отобрал». так [по-арамейски] называется подать в пользу царя – שחוור *шахвар*.

[16] **והם** «...они...» – твоя община. [טז]

[17] **והקרבתם...איש מחתתו** «...и поднесите каждый свой совок...» – [это от- [יז]

58. сота, 11а; раши к шмот, 1:10. / 59. танхума, разд. корах, 7. / 60. напр., берешит, 45:5.61. танхума, разд. корах, 7; бемидбар раба,10. /

18. И КАЖДЫЙ ИЗ НИХ ВЗЯЛ СВОЙ
СОВОК, И ПОЛОЖИЛ В НИХ
ОГОНЬ, И ВОЗЛОЖИЛ НА НИХ
КУРЕНИЯ; И ОНИ ВСТАЛИ У
ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ, И
19. МОШЕ С АЃАРОНОМ. И КОРАХ
СОБРАЛ ВОКРУГ НИХ ВСЮ ОБ-
ЩИНУ У ВХОДА В ШАТЕР СО-
БРАНИЯ, И ВСЕЙ ОБЩИНЕ
20. ЯВИЛАСЬ СЛАВА ГОСПОДА. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃА-
21. РОНУ ТАК: «ОТДЕЛИТЕСЬ ОТ ЭТОЙ ОБЩИНЫ, И Я ИХ ИСТРЕБЛЮ
МГНОВЕННО».

יח וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח
יט אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: וַיַּקְהֵל
עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהֹוָה
כ אֶל־כָּל־הָעֵדָה: ס שלישי וַיְדַבֵּר יְהֹוָה
כא אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: הִבָּדְלוּ
מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע:

носится к] двумстам пятидесяти людям, которые среди вас, [кроме аѓарона и кораха]. ■

■ в стихе трижды сказано: «каждый свой совок». в первый раз это относится к аѓарону, кораху и двумстам пятидесяти бунтовщикам, во второй – к двумстам пятидесяти, в третий – к аѓарону и кораху[62].

[19] ויקהל עליהם קרח И КОРАХ СОБРАЛ ВОКРУГ НИХ... – [и собрал корах всю общину] глумливыми словами. всю ту ночь он ходил от колена к колену и уговаривал их: «думаете, только за себя мне обидно?! мне за всех вас обидно! пришли эти, забрали себе все величие, ему [моше] – царство, брату его – священство!» [так он говорил им], пока не соблазнились все[63]. ■ [יט]

■ казалось бы, мы читаем о противостоянии моше и аѓарона, с одной стороны, и кораха с его людьми – с другой. но, как можно понять из текста, народ израиля также занял в этом споре позицию, и отнюдь не позитивную. всевышний говорит моше и аѓарону: «отделитесь от этой общины (народа израиля)...»[64] да и гнев всевышнего обращен не на кораха с сотнями сторонников, а на «всю общину»[65]. здесь раши показывает, когда и при каких обстоятельствах народ склонился в пользу кораха. именно в силу сложившейся ситуации было недостаточно завершить бунт простым наказанием. следовало сделать это таким ошеломляющим, демон-

62. гур арье. / 63. танхума, разд. корах, 7; бемидбар раба, 10. / 64. бемидбар, 16:21. / 65. см. там же, 16:22. /

22. И ОНИ ПАЛИ НИЦ, И СКАЗАЛИ: «БОЖЕ, БОГ ДУШ ВСЕХ ЛЮДЕЙ! ОДИН ЧЕЛОВЕК СОГРЕШИЛ, А ТЫ ГНЕВАЕШЬСЯ НА ВСЮ ОБ-
23. ЩИНУ?!» И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
24. МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ ОБЩИНЕ ТАК: "УДАЛИТЕСЬ ВО ВСЕ СТОРОНЫ ОТ ЖИЛИЩА КОРАХА, ДАТАНА И АВИРАМА"».

כב וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא
כג וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ ס וַיְדַבֵּר יְהֹוָה
כד אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃

стративным образом, чтобы не осталось в народе ни одного человека, который бы не узнал о поражении кораха.

- וירא כבוד ה' ...ЯВИЛАСЬ СЛАВА ГОСПОДА. – [всевышний] пришел в облачном столбе. ■

■ раши подчеркивает недопустимость буквального понимания этих слов, в смысле физического видения бога.

[22] אל אלוהי הרוחות «БОЖЕ, БОГ ДУШ...» – ты знаешь мысли [каждого]. ты не похож на [правителей из] плоти и крови. царь из плоти и крови, против которого вступила в заговор часть его подданных, не знает, кто именно провинился, поэтому в гневе наказывает всех. но ты, которому открыты все помыслы, знаешь, кто виновен[66]. ■ [כב]

■ раши считает, что здесь הרוחות *гарухот* нужно понимать не как «души», а как «мысли».

- האיש אחד «ОДИН ЧЕЛОВЕК...» – «он [этот определенный человек] согрешил, а ты гневаешься на всю общину?!» ответил святой, благословен он: «ты правильно сказал! я сам знаю и вам дам знать, кто согрешил, а кто – нет!»[67] ■

■ эти слова предварены вопросительной частицей-артиклем ה *га*.

[24] העלו «УДАЛИТЕСЬ...» – [этот глагол следует понимать] в соответ- [כד]

66. танхума, разд. корах, 7; бемидбар раба, 11. / **67.** там же. /

25. И ВСТАЛ МОШЕ, И ПОШЕЛ К
ДАТАНУ И АВИРАМУ, И ЗА НИМ
ПОШЛИ СТАРЕЙШИНЫ ИЗРАИ-
26. ЛЯ. И СКАЗАЛ ОН ОБЩИНЕ
ТАК: «ОТОЙДИТЕ ОТ ШАТРОВ
ЭТИХ НЕЧЕСТИВЫХ ЛЮДЕЙ И
НЕ ПРИКАСАЙТЕСЬ НИ К ЧЕМУ
У НИХ, А ТО ПОГИБНЕТЕ ЗА ИХ
27. ГРЕХИ!» И ОТСТУПИЛИ ОНИ
ВО ВСЕ СТОРОНЫ ОТ ЖИЛИЩ КОРАХА, ДАТАНА И АВИРАМА; А ДАТАН И АВИРАМ ВЫШЛИ, ВСТАВ У ВХОДОВ СВОИХ ШАТРОВ СО СВОИМИ ЖЕНАМИ, СЫНОВЬЯМИ И МЛАДЕНЦАМИ.

כה וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ
כו אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה
לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים
הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר
כז לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם׃ וַיֵּעָלוּ
מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב
וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח
אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃

ствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «отступите во все стороны от жилища кораха». ■

■ раши[68] уже анализировал эту глагольную форму и доказал, что, несмотря на корень со значением «поднимать/ся», она означает «удаляться».

[25] ויקם משה и встал моше… – [моше поднялся навстречу датану и авираму], ожидая, что и они отнесутся к нему с уважением, но они повели себя иначе[69]. ■ [כה]

■ раши обращает внимание на несоответствие: моше «пошел к датану и авираму», а говорил он не с ними, а со всей общиной[70].
в первом издании раши этот комментарий отсутствует.

[27] יצאו נצבים …вышли, встав… – [стояли], высокомерно выпрямившись, [готовые] проклинать и поносить. так же сказано о гольяте: «…и стоял – יתייצב *um'яцев* – сорок дней»[71, 72]. ■ [כז]

■ второй глагол означает «стояли прямо». в тексте не сказано просто «стояли» – עומדים *омдим*, и это требует истолкования. раши следует пониманию *таргума йерушалми*: «вышли с оскорблениями и стояли, и гневили моше у входов в их шатры, с женами, сыновьями и младенцами».

68. к бемидбар, 9:17. / **69.** танхума, разд. корах, 8; бемидбар раба, 12. / **70.** см. бемидбар, 16:26. / **71.** шмуэль I, 17:16. / **72.** танхума, разд. корах, 3, 8; бемидбар раба, 12. /

28. И СКАЗАЛ МОШЕ: «ИЗ ЭТОГО
ВАМ СТАНЕТ ИЗВЕСТНО, ЧТО
ГОСПОДЬ ПОСЛАЛ МЕНЯ ТВО-
РИТЬ ВСЕ ЭТИ ДЕЛА, ЧТО ЭТО
29. НЕ ИЗ МОЕГО СЕРДЦА. ЕСЛИ
ЭТИ УМРУТ, КАК УМИРАЕТ
ВСЯКИЙ ЧЕЛОВЕК, И ИХ СУДЬ-
БЫ БУДУТ КАК У ВСЯКОГО ЧЕ-
ЛОВЕКА, ТО ЭТО НЕ ГОСПОДЬ
30. ПОСЛАЛ МЕНЯ. А ЕСЛИ ТВОРЕ-
НИЕ СОТВОРИТ ГОСПОДЬ, И
ЗЕМЛЯ РАСКРОЕТ СВОИ УСТА
И ПОГЛОТИТ ИХ И ВСЕ, ЧТО У
НИХ, И ОНИ ЖИВЫМИ СОЙДУТ
В ПРЕИСПОДНЮЮ, ТО ВЫ
ПОЗНАЕТЕ, ЧТО ЭТИ ЛЮДИ
31. ПРЕЗРЕЛИ ГОСПОДА». И ВОТ,
ЛИШЬ ТОЛЬКО ОН ДОГОВОРИЛ ЭТИ СЛОВА ДО КОНЦА, КАК ЗЕМЛЯ
32. РАССТУПИЛАСЬ ПОД НИМИ. И РАЗВЕРЗЛАСЬ ЗЕМЛЯ, И ПОГЛО-
ТИЛА ИХ И ИХ ДОМОЧАДЦЕВ, И ВСЕХ ЛЮДЕЙ КОРАХА, И ВСЕ ИХ
33. ИМУЩЕСТВО. И СОШЛИ ОНИ СО ВСЕМ ИМ ПРИНАДЛЕЖАВШИМ
ЖИВЫМИ В ПРЕИСПОДНЮЮ, И ЗЕМЛЯ ПОКРЫЛА ИХ, И ОНИ
ИСЧЕЗЛИ ИЗ ОБЩЕСТВА.

כח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה
שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים
כט הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי: אִם־כְּמוֹת כָּל־
הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם
ל יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי: וְאִם־
בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה
אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי
לא נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה: וַיְהִי
כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם:
לב וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם
וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־ הָאָדָם אֲשֶׁר
לג לְקֹרַח וְאֵת כָּל־ הָרְכוּשׁ: וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־
אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם
הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל:

• ונשיהם ובניהם וטפם ...СО СВОИМИ ЖЕНАМИ, СЫНОВЬЯМИ И МЛАДЕНЦАМИ. – посмотри, как страшен бунт! земной суд не привлекает к ответственности человека, [пока он не достигнет возраста полового созревания, то есть] пока не вырастут два волоса на его теле[73]. небесный же суд не наказывает и тех, кому меньше двадцати лет[74]. а тут погибли и грудные младенцы![75] ■

■ не очевидно, что младенцы тоже погибли со всеми бунтарями. раши делает этот вывод из стиха 32.

73. санґедрин, 68б, раши там же. / 74. см. раши к берешит, 23:1. / 75. танхума, разд. корах, 3, 8; бемидбар раба, 12. /

[28] לעשות את כל המעשים האלה «...творить все эти дела...» – я отдал аѓарону [כח]
первосвященство, а элицафана поставил главой [семьи] кеѓата [не по своей прихоти, а] по велению [всевышнего].

[29] לא ה' שלחני «...не господь послал меня». – [если не господь послал [כט]
меня], то я все делал по своей воле, и он [корах] справедливо высказывает мне претензии[76].

[30] ואם בריאה «а если творение...» – [а если] новое [творение сотворит [ל]
господь и земля поглотит их... то будете знать, что люди эти презрели господа]. ■

■ всевышний творит вселенную постоянно, моше же просит показать нечто новое, беспрецедентное, что могло бы служить доказательством непосредственного вмешательства всевышнего.

• יברא ה' «...сотворит господь...» – [новое в мире будет состоять в том, что] они будут умерщвлены такой смертью, которой не умер еще никто до этих пор. что же это за [новое] творение?

• ופצתה האדמה את פיה ותבלעם «...и земля раскроет свои уста и поглотит их...» – и из этого вы узнаете, что они гневили всевышнего, а все, что я сказал, [вышло из] уст всевышнего.

а наши учители толковали [стих 30 так]: **если же творение** – если [уста земли были сотворены] в шесть дней творения [и она может раскрыть их и проглотить бунтовщиков] – хорошо, а если нет, то [их] **сотворит господь**[77]. ■

■ если земля не может сделать это по своей природе, то пусть это сотворит всевышний.
в первом толковании слова בריאה *брия* и יברא *ивра* имеют одинаковый смысл и второе лишь объясняет первое, а во втором толковании они несут различный смысл, противопоставлены.

76. танхума, разд. корах, 3, 8; бемидбар раба, 12. / **77.** санѓедрин, 110а; недарим, 39б. /

34. И ВСЕ [СЫНОВЬЯ] ИЗРАИЛЯ, КОТОРЫЕ БЫЛИ ВОКРУГ НИХ, РАЗБЕЖАЛИСЬ ОТ ИХ ЗВУКА, «ЧТОБЫ, – ГОВОРИЛИ ОНИ, – И НАС НЕ ПОГЛОТИЛА ЗЕМ-
35. ЛЯ». А ОТ ГОСПОДА ВЫШЕЛ ОГОНЬ И ПОЖРАЛ ТЕ ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕЛОВЕК, ПРИНЕСШИХ КУРЕНИЕ.
1. 17 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ ТАК: «СКАЖИ ЭЛЬАЗАРУ, СЫНУ АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКУ: ПУСТЬ ОН ЗАБЕРЕТ СОВКИ ИЗ ПОЖАРИЩА, ПРОЧЬ ОТБРОСИВ ОГОНЬ, ИБО
3. ОНИ ОСВЯТИЛИСЬ, А [ИЗ] СОВКОВ ЭТИХ ЛЮДЕЙ, СОГРЕШИВШИХ ПРОТИВ СВОИХ ДУШ, СДЕЛАЙТЕ РАСПЛЮЩЕННЫЕ ЛИСТЫ ДЛЯ ПОКРЫТИЯ ЖЕРТВЕННИКА, ИБО ИХ ПРИНЕСЛИ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ОНИ ОСВЯТИЛИСЬ; И ОНИ БУДУТ ЗНАКОМ
4. ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ». И ВЗЯЛ ЭЛЬАЗАР, СВЯЩЕННИК, МЕДНЫЕ СОВКИ, КОТОРЫЕ ПРИНЕСЛИ ТЕ, ЧТО БЫЛИ СОЖЖЕНЫ, И РАСПЛЮЩИЛИ ИХ ДЛЯ ПОКРЫТИЯ ЖЕРТВЕННИКА.

לד וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ
לה הָאָרֶץ: וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהֹוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת: ס

א יז וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי
ג קָדֵשׁוּ: אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהֹוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ:

---

[34] נסו לקולם ...РАЗБЕ́ЖАЛИСЬ ОТ ИХ ЗВУКА... – [люди разбежались] из-за звука, [раздавшегося, когда земля] поглотила их. ■ [לד]

■ не от криков гибнущих разбегались люди, а от громового звука раскалывающейся земли[78].

---

[2] ואת האש «...огонь...» – который в совках. ■ [ב]

■ в предыдущей главе упомянут огонь разного рода: тот, что был за-

78. р. элияѓу мизрахи. /

жжен людьми[1], и тот, что сошел «от бога»[2]. здесь речь идет о первом.

- זרה הלאה «...ОТБРОСИВ...» – на землю из совков, **ибо они освятились** и теперь запрещены [для будничного] использования, потому что стали принадлежностями [храмового] служения. ■

■ раши дополняет лаконичный стих деталями, позволяющими читать его в контексте: «**скажи эльазару, сыну аѓарона, священнику: пусть он заберет совки из пожарища, и огонь,** который в них, **пусть выбросит** на землю, **ибо они освятились** и теперь запрещены [для будничного] использования, потому что превратились в принадлежности [храмового] служения».

[3] החטאים האלה בנפשותם «...СОГРЕШИВШИХ ПРОТИВ СВОИХ ДУШ...» – они [ג]
совершили преступление против своей души тем, что восстали против святого, благословен он. ■

■ раши комментирует необычный порядок слов: сказано החטאים האלה בנפשותם *ѓахатаим ѓаэле бенафшотам* вместо ожидаемого החטאים בנפשותם האלה *ѓахатаим бенафшотам ѓаэле*. его комментарий следует арамейскому переводу онкелоса.

- רקעי «...РАСПЛЮЩЕННЫЕ...» – [то есть] кованые.

- פחים «...ЛИСТЫ...» – тонкие кованые листы, tendes по-французски.

- צפוי למזבח «...ПОКРЫТИЯ ЖЕРТВЕННИКА...» – [из этих листов было собрано покрытие, облицовка для] медного жертвенника.

- ויהיו לאות «...И ОНИ БУДУТ ЗНАКОМ...» – [они будут] памятным [знаком], чтобы [увидевшие их] говорили: «это принадлежало тем, кто претендовал на священство и сгорел».

[4] וירקעום ...И РАСПЛЮЩИЛИ ИХ... – на французском языке atendirent [ד]
[– «отковали»].

1. см. бемидбар, 16:18. / 2. см. там же, 16:35. /

5. В ПАМЯТЬ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ,
ЧТОБЫ ПОСТОРОННИЙ, КОТО-
РЫЙ НЕ ИЗ ПОТОМСТВА АЃА-
РОНА, НЕ ПРИБЛИЖАЛСЯ ВОС-
КУРЯТЬ КУРЕНИЕ ПРЕД ГОС-
ПОДОМ, И ДА НЕ БУДЕТ ОН КАК
КОРАХ И ЕГО ОБЩИНА, КАК
ГОВОРИЛ О НЕМ ГОСПОДЬ ПО-
6. СРЕДСТВОМ МОШЕ. И НА СЛЕ-
ДУЮЩИЙ ДЕНЬ ВСЯ ОБЩИНА
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ВОЗРОП-
ТАЛА НА МОШЕ И АЃАРОНА,
ГОВОРЯ: «ВЫ УМЕРТВИЛИ НА-
7. РОД ГОСПОДА!» И КОГДА СО-
БРАЛАСЬ ОБЩИНА ПРОТИВ
МОШЕ И АЃАРОНА И ОБРАТИЛИСЬ К ШАТРУ СОБРАНИЯ, ТО ЕГО
8. ПОКРЫЛО ОБЛАКО, И ЯВИЛАСЬ СЛАВА ГОСПОДА. И ПРИШЛИ
9. МОШЕ И АЃАРОН К ШАТРУ СОБРАНИЯ. И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
10. МОШЕ ТАК: «ОТДЕЛИТЕСЬ ОТ ЭТОЙ ОБЩИНЫ, И Я ИХ ИСТРЕБЛЮ
МГНОВЕННО!» И ОНИ ПАЛИ НИЦ.

ה זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע
אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
ו יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ: פ וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם
ז יְהוָה: וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה
ח כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה: וַיָּבֹא
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: ס
ט רביעי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
י הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה
אֹתָם כְּרֶגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

---

[5] ולא יהיה כקרח ...И ДА НЕ БУДЕТ ОН КАК КОРАХ... – чтобы с ним не случилось то, что с корахом. ■ [ה]

■ следует понимать стих так: эти листы облицовки будут напоминать евреям о том, что посторонний, не священник по рождению, не из потомства аѓарона, не вправе вершить служение в святилище, а то с ним случится то же, что с корахом и его сообщниками.

• כאשר דבר ה׳ ביד משה לו ...КАК ГОВОРИЛ О НЕМ ГОСПОДЬ ПОСРЕДСТВОМ МОШЕ. – [местоимение לו *ло* следует понимать здесь] как «о нем». всевышний говорил моше об аѓароне, что он и его потомки будут священниками. поэтому [и сказано]: «...чтобы посторонний, который не из потомства аѓарона, не приближался...»
и так все местоимения [этого типа]: «мне», «ему» и «им» [и т. п.] после глагола «говорить» следует понимать как «обо [мне», «о нем», «о них»].

11. И СКАЗАЛ МОШЕ АЃАРОНУ:
«ВОЗЬМИ СОВОК И ПОЛОЖИ В
НЕГО ОГОНЬ С ЖЕРТВЕННИКА,
И ПОЛОЖИ КУРЕНИЯ, И НЕСИ
СКОРЕЕ К ОБЩИНЕ, И ИСКУПИ
ИХ; ИБО ВЫШЕЛ ГНЕВ ГОС-
12. ПОДА, НАЧАЛСЯ МОР!» И ВЗЯЛ
АЃАРОН, КАК ГОВОРИЛ МОШЕ,
И ПОБЕЖАЛ СРЕДИ ОБЩЕ-
СТВА, А В НАРОДЕ УЖЕ НАЧАЛ-
СЯ МОР. А ОН ПОЛОЖИЛ КУ-
13. РЕНИЕ И ИСКУПИЛ НАРОД. И
ОН СТАЛ МЕЖДУ МЕРТВЫМИ
И ЖИВЫМИ, И МОР ПРЕКРА-
14. ТИЛСЯ. И БЫЛО УМЕРШИХ ОТ
МОРА ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ТЫСЯЧ
СЕМЬСОТ ЧЕЛОВЕК, КРОМЕ
15. ПОГИБШИХ ИЗ-ЗА КОРАХА. И
ВОЗВРАТИЛСЯ АЃАРОН К МО-
ШЕ, КО ВХОДУ В ШАТЕР СО-
БРАНИЯ, ПОСЛЕ ТОГО КАК
16.17. МОР ПРЕКРАТИЛСЯ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ГОВОРИ
С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ И ВОЗЬМИ У НИХ ПО ПОСОХУ ОТ ОТЧЕГО
ДОМА, ОТ ВСЕХ ИХ ВОЖДЕЙ ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ДВЕНА-
ДЦАТЬ ПОСОХОВ; НАПИШИ ИМЯ КАЖДОГО ИЗ НИХ НА ЕГО
18. ПОСОХЕ. А ИМЯ АЃАРОНА НАПИШИ НА ПОСОХЕ [КОЛЕНА] ЛЕВИ,
ИБО ОДИН ПОСОХ ДЛЯ ГЛАВЫ ИХ ОТЧЕГО ДОМА.

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־
הַמַּחְתָּה וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי
יב יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף: וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀
דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה
הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת
יג וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם: וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים
יד וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה: וַיִּהְיוּ
הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־
טו קֹרַח: וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה: פ חמישי
טז,יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר ׀
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה
מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם
לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ
יח אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ: וְאֵת שֵׁם
אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה
אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם:

а мидраш [объясняет, что всевышний говорил о корахе]. что же [означают слова этого мидраша] [букв.] «рукой моше», [почему] не сказано [«говорил] с моше»? это намек на то, что кара [безосновательно] претендующим на священство – проказа. [ведь было и так, что] рука моше покрылась проказой, как сказано: «...вынул ее (руку из-за пазухи), и вот – рука покрыта проказой, как снегом»[3].

3. шмот, 4:6. /

и по той же причине царь узияѓу был поражен проказой. ■

■ раши делает свой вывод из буквального прочтения слов «рукой моше». слово ביד бeяд обычно понимается как «посредством», «через».
упомянутый здесь царь узияѓу хотел лично воскурить благовония в храме, то есть выполнить обязанности священника, и немедленно был наказан пятном проказы на лбу[4].

[11] וכפר עליהם «...и искупи их...» – эту тайну передал ему ангел смерти, [יא]
когда [моше] поднялся на небеса: воскурения останавливают мор.
так сказано в трактате *шабат*[5]. ■

■ моше учит аѓарона, какими действиями тот может искупить вину общины. но откуда это известно самому моше? раши, следуя мидрашу, отвечает на этот вопрос.

[13] ויעמוד בין המתים И ОН СТАЛ МЕЖДУ МЕРТВЫМИ... – [аѓарон] схватил ангела [יג]
смерти и силой остановил его. сказал ему ангел:
– не мешай мне исполнять мою миссию!
сказал ему [аѓарон]:
– моше велел мне остановить тебя.
сказал ему [ангел]:
– я посланник вездесущего, ты же [всего лишь] посланник моше.
сказал ему [аѓарон]:
– моше не произносит ни слова от себя, но лишь передает сказанное всемогущим. а если ты [этому] не веришь, то вот, святой, благословен он, и моше – у входа в шатер собрания, пойдем со мной и спроси [сам].
и об этом сказáно: «и возвратился аѓарон к моше...»[6]
другое толкование. почему [мор был прекращен именно с помощью] воскурений? потому что [сыны] израиля переговаривались и злословили о воскурении: «это смертоносное средство, из-за него погибли надав и авиѓу[7], из-за него сгорели двести пятьдесят человек»[8]. сказал [им] святой, благословен он: «вы увидите, что [именно воскурение] остановит мор. [не оно] убивает [людей, а их] грехи».

[18] כי מטה אחד «...ибо один посох...» – [говорит всевышний]: «хотя я и [יח]

4. см. диврей ѓа-ямим 2, 26:19. / 5. 89а. / 6. бемидбар, 17:15. / 7. см. ваикра, 10:1, 2. / 8. см. бемидбар, 16:35. /

19. И ПОЛОЖИ ИХ В ШАТРЕ СО-
БРАНИЯ ПЕРЕД КОВЧЕГОМ,
20. ТАМ, ГДЕ Я ЯВЛЯЮСЬ ВАМ. И
ПОСОХ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРОГО
Я ИЗБЕРУ, – РАСЦВЕТЕТ. И Я
УЙМУ РОПОТ СЫНОВ ИЗРАИ-
ЛЯ, ЧТО ОНИ РОПЩУТ НА ВАС
21. ПРЕДО МНОЙ». И ГОВОРИЛ
МОШЕ С СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИ-
ЛЯ, И ДАЛИ ЕМУ ВСЕ ИХ ВО-
ЖДИ ПО ПОСОХУ ОТ КАЖДОГО
ВОЖДЯ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ДВЕНАДЦАТЬ ПОСОХОВ, И ПО-
22. СОХ АҐАРОНА СРЕДИ ИХ ПОСОХОВ. И ПОЛОЖИЛ МОШЕ ПОСОХИ
ПРЕД ГОСПОДОМ В ШАТРЕ ОТКРОВЕНИЯ.

יט וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת
כ אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה: וְהָיָה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי
מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
כא הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו | כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם
מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה
כב אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם: וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־
הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת:

разделил их [колено леви] на две семьи [два сословия], семья священников – отдельно и [семья] левитов – отдельно, все же они – одно колено». ■

■ раши полагает, что здесь, в отличие от всего окружающего текста, слово מטה *мате* употреблено не в значении «посох», а во втором его распространенном смысле: «колено», «племя».

[20] והשכתי «и я уйму...» – [значение этого глагола] – как [в стихах] «...и утихли воды»[9], «...и гнев царя утих»[10]. ■ [כ]

■ согласно раши, этот глагол означает «перестать кипеть, волноваться».

[21] בתוך מטותם ...СРЕДИ ИХ ПОСОХОВ. – [моше] положил его [посох аґарона] посередине, чтобы не говорили: «из-за того, что положил [посох] с той стороны, [которая ближе к] *шхине*, он расцвел»[11]. ■ [כא]

■ раши толкует избыточность слова בתוך *бетох* – «среди» – как «точно посередине»[12].

9. берешит, 8:1. / 10. эстер, 7:10. / 11. танхума, разд. ахарей мот, 8. / 12. гур арье. /

23. И БЫЛО [ТАК]: НА СЛЕДУЮ-
ЩИЙ ДЕНЬ, КОГДА МОШЕ ВО-
ШЕЛ В ШАТЕР ОТКРОВЕНИЯ, И
ВОТ – РАСЦВЕЛ ПОСОХ АЃА-
РОНА ИЗ ДОМА ЛЕВИ, ВЫПУ-
СТИЛ ЦВЕТОК, ПОКАЗАЛ ЗА-
ВЯЗЬ И ВЗРАСТИЛ МИНДАЛЬ.
24. И ВЫНЕС МОШЕ ВСЕ ПОСОХИ
ОТ ЛИЦА ГОСПОДА КО ВСЕМ
СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ, И ОНИ
ИХ ОСМОТРЕЛИ И ВЗЯЛИ КАЖ-
25. ДЫЙ СВОЙ ПОСОХ. И ГОСПОДЬ
СКАЗАЛ МОШЕ: «ПОЛОЖИ
ОПЯТЬ ПОСОХ АЃАРОНА ПЕРЕД
КОВЧЕГОМ НА ХРАНЕНИЕ, В
ЗНАК СЫНАМ СТРОПТИВЫМ, И ПРЕКРАТИТСЯ ИХ РОПОТ НА
26. МЕНЯ, И ОНИ НЕ УМРУТ». И СДЕЛАЛ ЭТО МОШЕ; КАК ПОВЕЛЕЛ
27. ЕМУ ГОСПОДЬ, ТАК ОН И СДЕЛАЛ. И СКАЗАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ
МОШЕ ТАК: «ВЕДЬ МЫ ПОГИБАЕМ, ПРОПАДАЕМ, ВСЕ ПРОПАДА-
28. ЕМ! ВСЯКИЙ, КТО ПРИБЛИЗИТСЯ К СВЯТИЛИЩУ ГОСПОДА,
УМРЕТ: НЕ БУДЕМ ЛИ МЫ ИСТРЕБЛЕНЫ СМЕРТЬЮ?»

כג וַיְהִ֣י מִֽמָּחֳרָ֗ת וַיָּבֹ֣א מֹשֶׁה֮ אֶל־אֹ֣הֶל
הָעֵדוּת֒ וְהִנֵּ֛ה פָּרַ֥ח מַטֵּה־אַהֲרֹ֖ן לְבֵ֣ית
לֵוִ֑י וַיֹּ֤צֵא פֶ֙רַח֙ וַיָּ֣צֵץ צִ֔יץ וַיִּגְמֹ֖ל
כד שְׁקֵדִֽים׃ וַיֹּצֵ֨א מֹשֶׁ֤ה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת֙
מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה אֶל־כָּל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּרְא֥וּ
כה וַיִּקְח֖וּ אִ֥ישׁ מַטֵּֽהוּ׃ פ ששי וַיֹּ֨אמֶר
יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה הָשֵׁ֞ב אֶת־מַטֵּ֤ה אַהֲרֹן֙
לִפְנֵ֣י הָעֵד֔וּת לְמִשְׁמֶ֥רֶת לְא֖וֹת לִבְנֵי־
מֶ֑רִי וּתְכַ֧ל תְּלוּנֹּתָ֛ם מֵעָלַ֖י וְלֹ֥א יָמֻֽתוּ׃
כו וַיַּ֖עַשׂ מֹשֶׁ֑ה כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֹת֖וֹ כֵּ֥ן
כז עָשָֽׂה׃ פ וַיֹּֽאמְרוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־
מֹשֶׁ֖ה לֵאמֹ֑ר הֵ֥ן גָּוַ֛עְנוּ אָבַ֖דְנוּ כֻּלָּ֥נוּ
כח אָבָֽדְנוּ׃ כֹּ֣ל הַקָּרֵ֧ב ׀ הַקָּרֵ֛ב אֶל־מִשְׁכַּ֥ן
יְהוָ֖ה יָמ֑וּת הַאִ֥ם תַּ֖מְנוּ לִגְוֹֽעַ׃ ס

[23] ויצא פרח ...ВЫПУСТИЛ ЦВЕТОК... – в прямом смысле слова. ■ [כג]

■ сухое обработанное дерево расцвело.

- ציץ ...ЗАВЯЗЬ... – это завязь плода, [появляющаяся], когда [лепестки] цветка опадают.

- ויגמל שקדים ...И ВЗРАСТИЛ МИНДАЛЬ. – когда плод стал различим, стало видно, что это миндаль. [а глагол ויגמל *ваигмоль*] – тот же, что и [в стихе] «и вырос – ויגמל *ваигамаль* – ребенок, и отказался [от груди]...»[13]. этот глагол используется и по отношению к плодам

13. берешит, 21:8. /

дерева, например: «…и в незрелый плод вызреет – גומל *гомель* – завязь…»[14]
но почему [посох аѓарона вырастил именно плоды] миндаля? это дерево расцветает [в стране израиля] раньше других плодовых деревьев. так же быстро настигает наказание тех, кто [необоснованно] претендует на священство, как сказано о царе узияѓу: «…проказа появилась на его лбу…»[15]
[а онкелос] переводит – «и завязались [плоды] миндаля». [множественное число указывает на] своеобразную гроздь миндаля, в которой плоды плотно прижаты друг к другу.

[25] למשמרת לאות «…НА ХРАНЕНИЕ, В ЗНАК…» – [посох будет] напоминанием о том, что я избрал аѓарона в священники, дабы [не входящие в число потомков аѓарона] не оспаривали больше священство. [כה]

• ותכל תלונתם «…И ПРЕКРАТИТСЯ ИХ РОПОТ…» – [глагол следует понимать] как וּתְכְלֶה *ветихле* – «и прекратится их ропот» [в *биньяне каль*, а не как וּתְכַלֶּה *ватехале* – «и прекрати их ропот» в *биньяне пиэль*].
а תלונתם *тлунотам* – это отглагольное существительное в единственном числе женского рода, подобное תְּלוּנָתָם *тлунатам*, по-французски marmordic [– «ворчание»]. и есть различие между תְּלוּנֹתָם *тлунотам* и תְּלוּנָתָם *тлунатам*: תְּלוּנָתָם *тлунатам* означает единократное выражение недовольства, а תְּלוּנֹתָם *тлунотам* – одно, [но длительное], даже если оно состоит из множества частных жалоб. ■

■ раши анализирует слово תְּלוּנֹתָם *тлунотам*. сомнение в правильном понимании вызывает точка над буквой נ *нун* – *холам*: означает ли она, что слово стоит во множественном числе женского рода? если так, то почему оно согласуется с глаголом в единственном числе? если же это слово в единственном числе, то почему вместо нормативной огласовки *камац* в окончании единственного числа стоит *холам*? раши объясняет, что слово תְּלוּנֹתָם *тлунотам* сочетает признаки единственного и множественного чисел и означает «много жалоб, соединенных в одну».

[28] כל הקרב הקרב «всякий, кто приблизится…» – мы не можем предотвратить это, ведь все мы имеем право входить во двор шатра собрания. тот же, кто пойдет дальше других и войдет в шатер собрания, – умрет. ▶ [כח]

14. иешаяѓу, 18:5. / 15. диврей ѓа-ямим 2, 26:19. /

I. **18** И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АЃАРОНУ: «ТЫ И С ТОБОЙ – ТВОИ СЫНОВЬЯ, [ВЕСЬ] ТВОЙ ОТЧИЙ ДОМ, БУДЕТЕ НЕСТИ [ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА] ГРЕХ ПРОТИВ СВЯТИЛИЩА; И ТЫ, И С ТОБОЙ – ТВОИ СЫНОВЬЯ БУДЕТЕ НЕСТИ [ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА] ГРЕХ ПРОТИВ ВАШЕГО СВЯЩЕНСТВА.

א **יח** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם׃

▶ раши не считает, подобно онкелосу, что здесь повторение служит образованию усиления «всякий, кто наверняка приблизится». раши считает каждое из двух слов несущим свое, отличное от другого, значение. первый «приближающийся» – это каждый человек, который может оказаться во дворе шатра. второй – тот, кто подойдет ближе своих братьев и войдет в шатер.

• **האם תמנו לגוע** «...НЕ БУДЕМ ЛИ МЫ ИСТРЕБЛЕНЫ СМЕРТЬЮ?» – не обречены ли мы все?

[1] **ויאמר ה' אל אהרן** И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АЃАРОНУ... – [всевышний] сказал моше, чтобы тот предостерег аѓарона, сообщив ему о [запрете сынам] израиля входить в святилище. ■ [א]

■ раши пишет (буквально): «...сказал моше, чтобы сказал аѓарону». смысл комментария в том, что ответ всевышнего, касающийся порядка охраны святилища, предназначенный для исполнения аѓарону, был дан через моше.

• **אתה ובניך ובית אביך** «ТЫ И С ТОБОЙ ТВОИ СЫНОВЬЯ, [ВЕСЬ] ТВОЙ ОТЧИЙ ДОМ... – [род аѓарона] – это [левиты], сыны кеѓата, отца амрама. ■

■ слова «твой отчий дом», обращенные к аѓарону, означают не семью амрама, отца аѓарона, моше и мирьям, а семью их деда кеѓата. семье кеѓата были поручены определенные функции при святилище[1]. о том, что в больших патриархальных семьях дедушку часто называли отцом, см. раши к *шмот*, 2:18.

• **תשאו את עון המקדש** «...БУДЕТЕ НЕСТИ [ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА] ГРЕХ ПРОТИВ...

1. см. бемидбар, 4:4-14. /

2. И ТВОИХ БРАТЬЕВ, КОЛЕНО ЛЕВИ, ПЛЕМЯ ТВОЕГО ОТЦА, ТАКЖЕ ПРИБЛИЗЬ К СЕБЕ; ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ПРИ ТЕБЕ И ПРИСЛУЖИВАЮТ ТЕБЕ; А ТЫ И С ТОБОЙ ТВОИ СЫНОВЬЯ БУДЬТЕ ПРЕД ШАТРОМ ОТКРОВЕНИЯ.

ב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת:

священства». – я буду карать вас за [грех тех] посторонних, которые согрешат в отношении святынь, порученных вам, – шатра, ковчега, стола, священных принадлежностей. будьте при них неотлучно, предостерегая всякого постороннего, намеренного коснуться [святынь].

- ואתה ובניך «...и ты и с тобой – твои сыновья...» – [это все] священники.

- תשאו את עון כהונתכם «...БУДЕТЕ НЕСТИ [ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА] ГРЕХ ПРОТИВ ВАШЕГО СВЯЩЕНСТВА». – [священство] не дано левитам, поэтому вы, [священники, отвечаете за то, чтобы] предостеречь левитов, чтобы они по ошибке не приближались к вам во время вашего служения.

[2] וגם את אחיך «И ТВОИХ БРАТЬЕВ... ТАКЖЕ...» – [это левиты], сыны гершона и сыны мрари. [ב]

- וילוו «...ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ПРИ...» – пусть и они предостерегают посторонних. ■

■ во многих изданиях раши здесь приведен иной текст. мы привели версию первого издания раши. логика текста такова: каждая группа несущих служение при святилище отвечает за отдаление посторонних от святынь: священники должны предупреждать левитов, левиты (сыны кеѓата, гершона и мрари) – остальных.

- וישרתוך «...И ПРИСЛУЖИВАЮТ ТЕБЕ...» – [они будут помогать тебе] в охране ворот, из них будут назначаться казначеи и распорядители[2]. ▶

2. сифрей, разд. корах, 1. /

ג וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־
הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־
הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם
ד גַּם־אַתֶּם: וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־
מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת
הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם:
ה וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת
מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף
ו עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־
ז עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ
תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר
הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם
עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר
ח הַקָּרֵב יוּמָת: פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־
מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ
לְחָק־עוֹלָם:

3. ПУСТЬ ОНИ ВЫПОЛНЯЮТ ТВОЮ СЛУЖБУ И СЛУЖБУ ВО ВСЕМ ШАТРЕ; НО К ПРИНАДЛЕЖНОСТЯМ СВЯТИЛИЩА И К ЖЕРТВЕННИКУ ИМ ПОДХОДИТЬ НЕЛЬЗЯ, ЧТОБЫ НЕ УМЕ-
4. РЕТЬ НИ ИМ, НИ ВАМ. И ПУСТЬ ОНИ БУДУТ ПРИ ТЕБЕ И ВЫПОЛНЯЮТ СЛУЖБУ В ШАТРЕ ОТКРОВЕНИЯ, ВСЯКУЮ РАБОТУ ПРИ ШАТРЕ, А ПОСТОРОННИЙ ПУСТЬ К ВАМ НЕ ПРИБЛИ-
5. ЖАЕТСЯ. И ИСПОЛНЯЙТЕ СЛУЖБУ ПО СВЯТИЛИЩУ И СЛУЖБУ ПО ЖЕРТВЕННИКУ, И НЕ БУДЕТ БОЛЬШЕ ГНЕВА НА
6. СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ. А Я ВЗЯЛ ВАШИХ БРАТЬЕВ, ЛЕВИТОВ, ИЗ СРЕДЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, ОНИ ОТДАНЫ ВАМ В ДАР ДЛЯ ГОСПОДА, ДЛЯ ИСПОЛНЕНИЯ РА-
7. БОТ ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ. ТЫ ЖЕ И С ТОБОЙ – ТВОИ СЫНОВЬЯ ХРАНИТЕ ВАШЕ СВЯЩЕНСТВО ВО ВСЕМ, ЧТО КАСАЕТСЯ ЖЕРТВЕННИКА И ТОГО, ЧТО ВНУТРИ, ЗА ЗАВЕСОЙ, И СЛУЖИТЕ; Я ДАЮ ВАМ В ДАР СЛУЖБУ СВЯЩЕНСТВА, А ПОСТОРОННИЙ, КТО
8. ПРИБЛИЗИТСЯ, БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ». И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ АҐАРОНУ: «ВОТ, Я ПОРУЧАЮ ТЕБЕ НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ВОЗНОШЕНИЯМИ ДЛЯ МЕНЯ, ЗА ВСЕМ, ЧТО ПОСВЯЩАЕТСЯ СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ; Я ДАЛ ИХ ТЕБЕ В ПОМАЗАНИЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ.

▶ с одной стороны, левиты не должны прислуживать священникам в их частных нуждах, с другой – они не в праве участвовать, пусть и в качестве ассистентов, в служении священников. на них возлагаются те функции в храме, которые не являются частью этого служения, но необходимы всему обществу[3].

3. гур арье. /

[4] וזר לא יקרב אליכם «...А ПОСТОРОННИЙ ПУСТЬ К ВАМ НЕ ПРИБЛИЖАЕТСЯ». – я предостерегаю вас от этого. ■ [ד]

■ вас – священников, которым адресована вся глава. первый стих главы возлагает на священников обязанность не допустить участия левитов в своем служении, а этот стих обязывает священников не допустить к службе остальных сыновей израиля. однако есть источник в талмуде[4], толкующий этот стих как непосредственное предостережение сынам израиля, не левитам и не священникам.

[5] ולא יהיה עוד קצף «...И НЕ БУДЕТ БОЛЬШЕ ГНЕВА...» – [не будет такого гнева], который бывал [в прошлом], как сказано: «...ибо вышел гнев господа...»[5, 6] ■ [ה]

■ раши комментирует, казалось бы, излишнее слово עוד *од* – «еще», «больше».

[6] לכם מתנה נתנים «...ОНИ ОТДАНЫ ВАМ В ДАР...» – может быть, [это следует понимать так, что левиты] отданы вам в качестве [домашней] прислуги?! нет, ведь сказано: «[они отданы вам в дар] для господа, [для исполнения работ при шатре собрания]». как уже было разъяснено выше[7], [левиты будут] стражами, казначеями и распорядителями. [ו]

[7] עבדת מתנה «...В ДАР СЛУЖБУ...» – я дал вам этот дар. ■ [ז]

■ не будь комментария, мы могли бы счесть, что служение священников – дар всевышнему. стих же говорит, напротив, что право служения – дар всевышнего священникам.

[8] ואני הנה נתתי לך «ВОТ, Я ПОРУЧАЮ ТЕБЕ...» – [всевышний говорит аѓарону: **вот**, я отдал тебе] с радостью [наблюдение за возношениями мне]. подобный этому [оборот мы находим также в другом месте]: «...вот, он выйдет навстречу тебе и, увидев тебя, от [всего] сердца обрадуется»[8]. [ח]

можно уподобить это истории о том, как царь подарил поле кому-то, кто пользовался его покровительством, но не записал это, не подписал и не заверил в суде. пришел другой человек и высказал претензии на владение полем. сказал царь: «всякий, кто захочет, придет и станет высказывать претензии тебе?! вот теперь я пишу, подпи-

4. звахим, 16а. / **5.** бемидбар, 17:11. / **6.** сифрей, разд. корах, 1. / **7.** см. раши к бемидбар, 18:4. / **8.** шмот, 4:14. /

9. ВОТ ЧТО ПРИНАДЛЕЖИТ ТЕБЕ ИЗ СВЯТОГО СВЯТЫХ, ИЗ ОГНЯ: ВСЯКАЯ ИХ ЖЕРТВА – ЛЮБОЕ ИХ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ, ЛЮБАЯ ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ, ЛЮБАЯ ЖЕРТВА ПОВИННОСТИ И ЧТО ВЕРНУТ МНЕ – СВЯТАЯ СВЯТЫХ, ЭТО ТЕБЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ.

ט זֶ֠ה יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ מִקֹּ֥דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֖ים מִן־הָאֵ֑שׁ כָּל־קָ֠רְבָּנָ֠ם לְֽכָל־מִנְחָתָ֞ם וּֽלְכָל־חַטָּאתָ֗ם וּלְכָל־אֲשָׁמָם֙ אֲשֶׁ֣ר יָשִׁ֣יבוּ לִ֔י קֹ֤דֶשׁ קָֽדָשִׁים֙ לְךָ֣ ה֔וּא וּלְבָנֶֽיךָ׃

сываю и заверяю в суде, [что поле принадлежит тебе]». так и в этом случае: пришел корах и высказал претензии на священство аѓарона. поэтому теперь тора дает аѓарону двадцать четыре дара священства[9], [заверяя эти дары] нерушимым[10] договором. потому и соседствует та глава [о бунте кораха] с этой[11]. ■

■ раши толкует вводное слово «вот» הנה ѓине – как намек на радостную интонацию. по его мнению, соседство этого фрагмента с историей кораха устанавливает причинно-следственную связь, что он и иллюстрирует притчей.

• משמרת תרומתי «...НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ВОЗНОШЕНИЯМИ ДЛЯ МЕНЯ...» – ты должен сохранять их [возношения] в чистоте. ■

■ на священников возложена ответственность за то, чтобы никто не прикасался к возношениям в состоянии нечистоты.

• למשחה «...В ПОМАЗАНИЕ...» – [это означает] – ради твоего величия[12]. ■

■ невозможно предположить, что возношения, состоящие из злаков и вина, использовались для помазания, ведь помазание совершается маслом. но помазание является символом величия, высокого статуса, именно так раши и толкует это слово здесь.

[9] מן האש «...ИЗ ОГНЯ...» – [священники берут свою часть] после воскурения [частей жертв, сжигаемых на] огне. ▶ [ט]

9. они перечислены в хулин, 133б. / 10. букв. «вечный союз на соли», см. бемидбар, 18:19. / 11. сифрей, разд. корах, 1. / 12. там же; звахим, 91а. /

י בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר
יא יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃ וְזֶה־לְּךָ
תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
יֹאכַל אֹתוֹ׃

10. САМЫМ СВЯТЫМ ОБРАЗОМ ЕШЬТЕ ЭТО; ЭТО МОЖЕТ ЕСТЬ КАЖДЫЙ МУЖЧИНА. СВЯТО
11. ОНО ДЛЯ ТЕБЯ. ВОТ ЭТО ТЕБЕ КАК ВОЗНОШЕНИЕ ИХ ДАРА ОТ ВСЯКИХ ЖЕРТВ, ЧТО ВЗДЫМАЮТ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ: Я ДАЛ ИХ ТЕБЕ И С ТОБОЙ – ТВОИМ СЫНАМ И ДОЧЕРЯМ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ. КАЖДЫЙ ЧИСТЫЙ В ТВОЕМ ДОМЕ МОЖЕТ ЭТО ЕСТЬ.

▶ можно ли предположить, что священники берут свою часть жертвы «из огня», то есть с жертвенника?! то, что возложено на жертвенник, не может быть отдано людям. но смысл сказанного таков: священники берут свои дары только после того, как подлежащее воскурению охвачено огнем.

• **כל קרבנם** «...ВСЯКАЯ ИХ ЖЕРТВА...» – например, мирные жертвы общины. ■

■ здесь под «их жертвами» следует понимать жертвы высшей степени святости. раши обычно толкует слово **כל** *коль* – «всякий», «каждый» – как указание на включение в правило неочевидных элементов. здесь мирные жертвы могли бы быть сочтены за «легкие», поэтому раши отдельно упоминает их.

• **מנחתם חטאתם ואשמם** «...ИХ ХЛЕБНОЕ ПОДНОШЕНИЕ... ЖЕРТВА ЗА ГРЕХ... ЖЕРТВА ПОВИННОСТИ...» [это следует понимать] в прямом смысле.

• **אשר ישיבו לי** «...ЧТО ВЕРНУТ МНЕ...» – это [сказано об] отобранном у пришельца[13]. ■

■ у прозелита нет наследников[14], ведь при обращении в иудаизм он разрывает свои родственные связи, поэтому после его смерти отнятое у него может быть возвращено только священникам.

[10] **בקדש הקדשים תאכלנו** «САМЫМ СВЯТЫМ ОБРАЗОМ ЕШЬТЕ ЭТО...» – это учит нас, что жертвы высшей святости[15] можно есть только[16] в переднем дворе святилища и только священникам[17]. ▶ [י]

13. звахим, 44б. / **14.** см. раши к бемидбар, 5:8. / **15.** см. ваикра, 6:10. / **16.** см. там же, 6:19. / **17.** сифрей, разд. корах, 2. /

כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן יב
רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ
נְתַתִּים׃ בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם יג
אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר
בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃ כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יד
יִהְיֶה׃ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־ טו
יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־
לָּךְ אַךְ ׀ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם
וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃
וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף טז
חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃ אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר יז
אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה
קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה יח
הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃

12. ВСЕ ЛУЧШЕЕ ИЗ МАСЛА И ВСЕ
ЛУЧШЕЕ ИЗ ВИНА И ХЛЕБА, ИХ
НАЧАТКИ, КОТОРЫЕ ОНИ ДА-
ДУТ ГОСПОДУ, – Я ОТДАЛ ИХ
13. ТЕБЕ. ПЕРВЫЕ ПЛОДЫ ВСЕГО,
ЧТО [РАСТЕТ] НА ИХ ЗЕМЛЕ,
КОТОРЫЕ ОНИ ПРИНЕСУТ
ГОСПОДУ, ДА БУДУТ ТВОИМИ.
ВСЯКИЙ ЧИСТЫЙ В ТВОЕМ ДО-
14. МЕ МОЖЕТ ЭТО ЕСТЬ. ВСЕ В
ИЗРАИЛЕ, ЧТО ПОСВЯЩЕНО
15. ГОСПОДУ, БУДЕТ ТВОИМ. ВСЕ
ОТКРЫВАЮЩЕЕ МАТЕРИН-
СКОЕ ЧРЕВО, ЧТО БУДЕТ ПРИ-
НЕСЕНО ГОСПОДУ, У ВСЯКОЙ
ПЛОТИ, ИЗ ЛЮДЕЙ И ИЗ СКО-
ТА, ДА БУДЕТ ТВОИМ; НО ТЫ
ДОЛЖЕН ВЫКУПИТЬ ПЕРВЕН-
ЦА ИЗ ЛЮДЕЙ, И ПЕРВОРОЖДЕННОЕ ОТ НЕЧИСТОЙ СКОТИНЫ
16. [ТАКЖЕ] ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫКУПЛЕНО. А ВЫКУП ЗА ЭТО ТАКОВ:
В ВОЗРАСТЕ ОДНОГО МЕСЯЦА ВЫКУПИ ЕГО ПО ОЦЕНКЕ ПЯТЬ
СЕРЕБРЯНЫХ ШЕКЕЛЕЙ, ПО СВЯЩЕННОМУ ШЕКЕЛЮ ИЗ ДВА-
17. ДЦАТИ ГЕР. НО НЕ БЕРИ ВЫКУП ЗА ПЕРВОРОЖДЕННОГО ИЗ
БЫКОВ, ИЛИ ЗА ПЕРВОРОЖДЕННОГО ИЗ ОВЕЦ, ИЛИ ЗА ПЕРВО-
РОЖДЕННОГО ИЗ КОЗ: ОНИ – СВЯТЫНЯ; ИХ КРОВЬЮ ОКРОПЛЯЙ
ЖЕРТВЕННИК, ЖИР ЖЕ ИХ [ТУШ] ВОСКУРИШЬ – ОГНЕПАЛИМАЯ
18. ЖЕРТВА В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ. А МЯСО ИХ ДЛЯ
ТЕБЯ БУДЕТ, КАК ГРУДИНА, КОТОРУЮ ВЗДЫМАЮТ, И КАК ПРА-
ВАЯ ГОЛЕНЬ, [КОТОРУЮ ВОЗНОСЯТ], – БУДЕТ ТЕБЕ.

▶ мы знаем[18], что внутренний двор назывался «святым», а «самым святым», «святая святых» называлась самая внутренняя часть шатра, а потом храма. почему же в этом стихе эта терминология изменена? раши полагает, что стих следует понимать не как «на самом святом месте ешьте это», а иначе: «ешьте это так, как подобает самому священному» – то есть во внут-

18. см. шмот, 26:33. /

реннем дворе[19]. возможно, внутренний двор назван здесь «самым святым», потому что он – самое святое место из тех, в которых может находиться любой[20].

[11] תרומת מתנם «...ВОЗНОШЕНИЕ ИХ ДАРА...» – это то, что было отделено, «вознесено» из благодарственной жертвы, мирной жертвы и барана, [приносимого в жертву] *назиром*. ■ [י"א]

■ раши анализирует слово «возношение», выделяя в нем корень «поднимать». стих говорит лишь о тех частях жертв, которые отделены для священников.

• לכל תנופת «...ОТ ВСЯКИХ ЖЕРТВ, ЧТО ВЗДЫМАЮТ...» – [сказано так, потому что названные жертвы] требуют [обряда] вздымания.

• כל טהור «КАЖДЫЙ ЧИСТЫЙ...» – [приношения] не [может есть] тот, кто находится в состоянии нечистоты.
другое толкование: всякий чистый – [не только всякий священник в состоянии чистоты, но] и его жена[21]. ■

■ раши, как обычно, толкует «всякий», «каждый» как намек на распространение правила на более широкий круг лиц. в первом издании раши слова «другое толкование» отсутствуют.

[12] ראשיתם «...ИХ НАЧАТКИ...» – это «большое возношение». ■ [י"ב]

■ среди двадцати четырех даров священства (см. комм. раши к *бемидбар*, 18:8) есть и «большое», то есть основное, возношение. размеры этого дара не определены торой, мудрецы же установили, что щедрый человек отдает 1/40 урожая, средний – 1/50, а скупой – 1/60.

[18] כחזה התנופה וכשוק הימין «...ГРУДИНА, КОТОРУЮ ВЗДЫМАЮТ, И КАК ПРАВАЯ ГОЛЕНЬ, [КОТОРУЮ ВОЗНОСЯТ]...» – от мирных жертв. это, [как и мясо первенцев скота], едят и священники, и их жены, и их дети, и их рабы. [мясо должно быть съедено] в течение двух дней и одной ночи [между ними]. [י"ח]

19. рамбан. / 20. гур арье. / 21. сифрей, разд. корах, 3. /

19. ВСЯКИЕ ВОЗНОШЕНИЯ СВЯ-
ТЫНЬ, КОТОРЫЕ ВОЗНОСЯТ
СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ГОСПОДУ, Я
ОТДАЮ ТЕБЕ И С ТОБОЙ – ТВО-
ИМ СЫНОВЬЯМ И ДОЧЕРЯМ
ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ. ЭТО ДЛЯ
ТЕБЯ И С ТОБОЙ – ДЛЯ ТВОЕГО
ПОТОМСТВА, СОЮЗ, ВЕЧНЫЙ,
КАК СОЛЬ, ПРЕД ГОСПОДОМ».
20. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АГАРОНУ:
«ТЫ НЕ ПОЛУЧИШЬ НАДЕЛ В
ИХ СТРАНЕ И НЕ БУДЕТ ТЕБЕ
ДОЛИ СРЕДИ НИХ: Я – ТВОЯ
ДОЛЯ И ТВОЙ УДЕЛ СРЕДИ СЫ-
21. НОВ ИЗРАИЛЯ. А СЫНАМ ЛЕВИ
Я ДАЛ В УДЕЛ ВСЯКУЮ ДЕСЯ-
ТИНУ ОТ [НАРОДА] ИЗРАИЛЯ,
ЗА ИХ СЛУЖБУ, КОТОРУЮ ОНИ
НЕСУТ, СЛУЖА ПРИ ШАТРЕ СО-
22. БРАНИЯ; И ПУСТЬ СЫНЫ ИЗ-
РАИЛЯ БОЛЬШЕ НЕ ПРИБЛИЖАЮТСЯ К ШАТРУ СОБРАНИЯ,
23. ЧТОБЫ НЕ НАВЛЕЧЬ НА СЕБЯ ГРЕХ И НЕ УМЕРЕТЬ. ПУСТЬ ЖЕ
ЛЕВИТЫ САМИ СЛУЖАТ СВОЕ СЛУЖЕНИЕ ПРИ ШАТРЕ СОБРА-
НИЯ, И ОНИ НЕСУТ [ОТВЕТСТВЕННОСТЬ] ЗА ИХ ВИНУ. ЭТО
ВЕЧНЫЙ ЗАКОН ДЛЯ ВСЕХ ВАШИХ ПОКОЛЕНИЙ; А НАДЕЛ СРЕДИ
24. СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ОНИ НЕ ПОЛУЧАТ, ТАК КАК Я НАЗНАЧИЛ ЛЕ-
ВИТАМ В УДЕЛ ДЕСЯТИНУ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, КОТОРУЮ ТЕ ВОЗ-
НОСЯТ ГОСПОДУ В ВОЗНОШЕНИЕ, И ПОТОМУ Я ИМ СКАЗАЛ:
ОНИ НЕ ПОЛУЧАТ НАДЕЛ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ».

יט כֹּל ׀ תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵֽי־
יִשְׂרָאֵל לַֽיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ
וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח
עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּֽךְ׃
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא
תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי
חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵֽל׃ ס
כא שביעי וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר
בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵֽד׃
כב וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל
כג מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמֽוּת׃ וְעָבַד הַלֵּוִי
הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם
יִשְׂאוּ עֲוֺנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָֽה׃
כד כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָרִימוּ לַֽיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם
לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָֽה׃ פ

- לך יהיה «...БУДЕТ ТЕБЕ». – пришел р. акива и объяснил это: тора добавила избыточный [глагол] «будет», чтобы предписать есть [это мясо] в течение одного дня и одной ночи, как грудь и голень благодарственной жертвы, [а не двух дней и одной ночи, как мясо мирной

жертвы, упомянутой выше][22]. ■

■ действительно, в стихе мы находим «лишний»[23] глагол יהיה *иѓйе*.

[19] כל תרומת הקדשים «всякие возношения святынь...» – из особого рас- [יט]
положения к этой главе, [повествующей об обязанностях и дарах священников, всевышний] начал ее общим правилом[24], завершил общим правилом[25], а посередине поместил подробности[26].

• ברית מלח עולם «...союз, вечный, как соль...» – [всевышний] заключил союз с аѓароном, [подобный соли, которая вечно] хранится сама и предохраняет от порчи все остальное. ■

■ так и священники: сами верны торе, и других учат ей[27].

• ברית מלח «...союз... соль...» – [завет всевышнего с аѓароном о вечном священстве] – как союз, скрепленный солью, которая никогда не портится. ■

■ все жертвы, возлагаемые на жертвенник священниками, надо было посыпать солью[28].

[20] וחלק לא יהיה לך בתוכם «...и не будет тебе доли среди них...» – даже [כ]
в военных трофеях [у левитов не будет удела]. ■

■ и поскольку исключение левитов из круга делящих трофеи связано с их исключением из круга землевладельцев, до того, как израиль вступил в границы своей страны и разделил ее на уделы, они могли брать трофеи. так, левиты получили часть трофеев во время войны с мидьяном[29].

[23] והם «...и они...» – левиты будут отвечать за грехи [сынов] израиля, [כג]
потому что им поручено предостерегать посторонних, чтобы те не приближались к ним [к левитам]. ▶

22. ялькут шимони, разд. бемидбар, 18:755. / **23.** раши к звахим, 57а, דלא איצטריך. / **24.** см. бемидбар, 18:8. / там же. / **25.** см. там же, 18:19. / **26.** сифрей, разд. корах, 3. / **27.** см. малахи, 2:7./ **28.** см. ваикра, 2:13. / **29.** см. бемидбар, 31:30. /

25. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
26. ТАК: «ГОВОРИ ЛЕВИТАМ И СКАЖИ ИМ: КОГДА ВЫ БУДЕТЕ БРАТЬ У СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ДЕСЯТИНУ, КОТОРУЮ Я ДАЛ ВАМ В УДЕЛ ОТ НИХ, ТО ВОЗНОСИТЕ ОТ НЕЕ ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ: ДЕСЯТИНУ С ТОЙ
27. ДЕСЯТИНЫ. И ЗАСЧИТАНО БУДЕТ ВАМ ЭТО ВАШЕ ВОЗНОШЕНИЕ КАК ХЛЕБ С ГУМНА И КАК ПОЛНОТА ИЗ ДАВИЛЬНИ.

כה,כו וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְאֶל־
הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־
תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם
וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהֹוָה מַעֲשֵׂר
כז מִן־הַמַּעֲשֵׂר: וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם
כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב:

▶ как это часто бывает в стихах торы, трудность заключается в том, кто стоит за каждым из местоимений. сказано: «...и они понесут вину их...» раши толкует это так: «...и они [левиты] несут вину их [сынов израиля]...»

[24] אשר ירימו לה׳ תרומה «...КОТОРУЮ ТЕ ВОЗНОСЯТ ГОСПОДУ В ВОЗНОШЕНИЕ...» – тора называет это [долю левитов] возношением, пока от нее не отделена десятина – возношение [от доли левитов][30]. ■ [כד]

■ мы знаем из *бемидбар*, 18:28, что доля левитов называется десятиной, а доля священников – возношением, *трума*. почему же здесь возношением названа десятина? потому что первая все еще не отделена от нее.

[27] ונחשב לכם תרומתכם כדגן מן הגרן «И ЗАСЧИТАНО БУДЕТ ВАМ ЭТО ВАШЕ ВОЗНОШЕНИЕ КАК ХЛЕБ С ГУМНА...» – возношение, отделяемое от десятины, запрещено в пищу посторонним [не священникам и их семьям], а также [священникам] в состоянии нечистоты. [нарушитель] подлежит смертной казни[31], [то есть если преступление было умышленным; а если он нарушил закон по ошибке, то должен возместить ущерб и добавить к нему] пятую часть[32]. таков [закон и в отношении] «большого возношения», [которое в нашем стихе названо] первым хлебом с гумна. ■ [כז]

■ «большое возношение» – первый дар, отделяемый от урожая. ее берут непосредственно с гумна, от урожая исраэлитов, а не левитов, у которых земли вообще нет. в стихе же идет речь о возношении, которое левит от-

30. сифрей, разд. корах, 4. / **31.** см. ваикра, 22:9. / **32.** см. там же, 22:14. /

28. ТАК И ВЫ ВОЗНОСИТЕ ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ ОТ ВСЕХ ВАШИХ ДЕСЯТИН, КОТОРЫЕ ВЫ БУДЕТЕ БРАТЬ У СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, И БУДЕТЕ ДАВАТЬ ИЗ НИХ АГАРОНУ, СВЯЩЕННИКУ, [КАК] ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ.

כח כֵּ֣ן תָּרִ֤ימוּ גַם־אַתֶּם֙ תְּרוּמַ֣ת יְהֹוָ֔ה מִכֹּל֙ מַעְשְׂרֹ֣תֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֣ר תִּקְח֔וּ מֵאֵ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וּנְתַתֶּ֤ם מִמֶּ֙נּוּ֙ אֶת־תְּרוּמַ֣ת יְהֹוָ֔ה לְאַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃

деляет от своей доли. но по статусу оно идентично первому хлебу с гумна исраэлита.

- **וכמלאה מן היקב** «...И КАК ПОЛНОТА ИЗ ДАВИЛЬНИ». – [возношение от десятины подобно] возношению от молодого вина, которое берут [непосредственно] из давильни. ■

■ если выше этот принцип был изложен для хлеба, в широком смысле этого слова, то здесь он распространяется на жидкости: оливковое масло и вино. но почему не сказано просто «из давильни», что означает слово «полнота»?

- **מלאה** «...ПОЛНОТА...» – [этот термин означает] полное созревание урожая, когда тот наполняется [соками].

- **יקב** «...ДАВИЛЬНИ». – это емкость[33], яма перед давильней, в которую стекает вино. и слово **יקב** *якев* всегда означает выкопанную [в земле емкость]. так и сказано: «давильни царя»[34] – это океан, емкость, которую как бы выкопал владыка мира.

[28] **כן תרימו גם אתם** «ТАК И ВЫ ВОЗНОСИТЕ...» – это обращение к левитам. так же как сыновья израиля жертвуют [возношение священникам] со своих гумен и давилен, и вы [левиты] жертвуйте [возношение священникам] из вашей десятины, ведь она – ваш удел, [подобный земельному]. ■ [כח]

■ левиты не имеют земли и не собирают урожай, они не могут, как остальные сыны израиля, отделять возношение священникам со своего

33. в виноделии принят термин «цистерна». / 34. см. зхарья, 14:10. /

29. ОТ ВСЕГО, ЧТО ДАЕТСЯ ВАМ, ВОЗНОСИТЕ ОТ ВСЕГО [ЭТОГО] ВОЗНОШЕНИЕ ГОСПОДУ, ИЗ ВСЕГО ЛУЧШЕГО – ЕГО
30. ОСВЯЩАЕМУЮ ДОЛЮ. И СКАЖИ ИМ: ПРИ ВОЗНОШЕНИИ ЛУЧШЕЙ [ЧАСТИ] ЭТОГО ОНА ЗАСЧИТАЕТСЯ ЛЕВИТАМ КАК СОБРАННОЕ [ИМИ] С ГУМНА И КАК СОБРАННОЕ ИЗ ДАВИЛЬНИ.

כט מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהֹוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־
ל מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ: מפטיר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב:

гумна или из давильни. все, что есть у них, они получают из жертвуемой им народом десятины. но и они не свободны от обязанности отделения возношения священникам, оно должно быть отделено от десятины. подобно этому, живущий на пожертвования обязан жертвовать другим десятую часть своего дохода, как если бы зарабатывал его трудом.

[29] מכל מתנתיכם תרימו את כל תרומת ה׳ «от всего, что дается вам, возносите от всего [этого] возношение Господу...» – тора говорит [здесь] о «большом возношении»[35]. если левит опередил священника на гумне и получил свою десятину[36] прежде, чем священник взял «большое возношение» с гумна, то левит обязан прежде всего отделить [для священника] из [своей] десятины «большое возношение» – одну пятидесятую, а затем уж отделить [тоже для священника десятину] из [оставшегося от] десятины[37]. ■ [כט]

■ изложение законов возношения от десятины исчерпано в предыдущем стихе, а здесь тора возвращается к законам «большого возношения». раши рассматривает вопрос о возможном нарушении порядка отделения установленных даров от урожая. надо отметить, что порядок этот – не рекомендация, а закон[38].

[30] בהרימכם את חלבו ממנו «...при возношении лучшей [части] этого...» – после отделения возношения [для священника] от десятины, [отданной левиту]... ■ [ל]

■ понятно, что здесь, в изложении законов о дарах от урожая, не может идти речь о животном жире. здесь חלבו *хелбо* – букв. «жиром этого» – называ-

35. см. бемидбар, 18:12. / 36. букв. «свои десятины». / 37. ялькут шимони, разд. бемидбар, 15:748, 18:750; сифрей, разд. корах, 6; брахот,47а, б, раши там же. / 38. см. шмот, 22:28. /

31. И МОЖЕТЕ ЭТО ЕСТЬ В ЛЮБОМ МЕСТЕ, ВЫ И ВАШЕ СЕМЕЙСТВО, ИБО ЭТО ВАМ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ЗА ВАШУ СЛУЖБУ
32. ПРИ ШАТРЕ СОБРАНИЯ. И НЕ ПОНЕСЕТЕ [ВИНУ] ЗА ГРЕХ, ЕСЛИ ВЫ ПРИНЕСЕТЕ ЛУЧШЕЕ ИЗ ЭТОГО. И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ ПОСВЯЩАЕМОЕ [ГОСПОДУ] СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ВЫ НЕ УМЕРЛИ».

לא וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף
לב עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וְלֹא־תִשְׂאוּ
עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא
תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ: פפפ

ется лучшее, отборное. в этом понимании стиха все согласны. но если онкелос и мидраши полагают, что здесь говорится о лучших плодах урожая, то раши относит это выражение к степени важности даров.

• ונחשב «...ЗАСЧИТАЕТСЯ...» – оставшееся для левитов считается совершенно будничным. ■

■ то есть оставшаяся для левита часть урожая не обладает никакой святостью.

• כתבואת גרן «...КАК СОБРАННОЕ [ИМИ] С ГУМНА...» – для любого из сынов израиля. чтобы ты не подумал так: «сказано: “так как я назначил левитам в удел десятину сынов израиля, которую те возносят господу в возношение, [и потому я им сказал: они не получат надел среди сынов израиля”»[39]. если десятина] названа в торе возношением, то, может быть, вся [десятина левитов] будет запрещенной [для не священников как возношение]?» нет, потому и сказано [здесь]: «считается оно для левитов как собранное [ими] с гумна». как у любого из сынов израиля [оставшееся после отделения возношения становится] будничным, разрешенным, не священным, так и у левита[40].

[31] בכל מקום «...В ЛЮБОМ МЕСТЕ...» – даже на кладбище. ■ [לא]

■ которое является местом заведомо нечистым.

39. бемидбар, 18:24. / 40. сифрей, разд. корах, 4. /

[32] **ולא תשאו עליו חטא** «И НЕ ПОНЕСЕТЕ [ВИНУ] ЗА ГРЕХ...» – [если вы отделите возношение, то **не понесете вину за грех**], значит, если не отделите – то понесете [вину за] грех. ■ [לב]

■ раши выводит из отрицания утверждение.

- **ולא תמותו** «...ЧТОБЫ ВЫ НЕ УМЕРЛИ». – [если не нарушите запрет «**не оскверняйте посвящаемого [господу] сынами израиля**», то не умрете], значит, если оскверните – умрете.

חקת

ХУКАТ

במדבר יט, א – כב, א
БЕМИДБАР 19:1 – 22:1

1. 19 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
МОШЕ И АЃАРОНУ ТАК:
2. «ВОТ ЗАКОН УЧЕНИЯ, КОТО-
РЫЙ ЗАПОВЕДАЛ ГОСПОДЬ,
СКАЗАВ: ГОВОРИ СЫНАМ ИЗ-
РАИЛЯ, ПУСТЬ ВОЗЬМУТ ТЕБЕ
РЫЖУЮ КОРОВУ БЕЗ ПОРОКА,
У КОТОРОЙ НЕТ ИЗЪЯНА, НА
КОТОРУЮ НЕ БЫЛО ВОЗЛО-
3. ЖЕНО ЯРМО. И ОТДАЙТЕ ЕЕ
ЭЛЬАЗАРУ, СВЯЩЕННИКУ, И
ВЫВЕДЕТ ОН ЕЕ ЗА ПРЕДЕЛЫ
ЛАГЕРЯ, И ЗАРЕЖУТ ЕЕ ПЕРЕД
4. НИМ. И ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ ЭЛЬА-
ЗАР, СВЯЩЕННИК, ЕЕ КРОВЬ
ПАЛЬЦЕМ И СЕМЬ РАЗ ПОКРО-
5. ПИТ ЕЕ КРОВЬЮ В СТОРОНУ ШАТРА СОБРАНИЯ. И СОЖГУТ КОРО-
ВУ ПЕРЕД ЕГО ГЛАЗАМИ: ЕЕ КОЖУ, МЯСО, КРОВЬ И НЕЧИСТОТЫ
6. СОЖГУТ. И ПУСТЬ ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК КЕДРОВОГО ДЕРЕВА,
ЭЗОВ И ПУРПУРНУЮ НИТЬ И БРОСИТ В КОСТРИЩЕ, [НА КОТО-
РОМ СЖИГАЮТ] КОРОВУ.

יט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־ א
אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת ב
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר ׀
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה
אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל: וּנְתַתֶּם ג
אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו:
וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ ד
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
שֶׁבַע פְּעָמִים: וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה ה
לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־
דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: וְלָקַח הַכֹּהֵן ו
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ
אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה:

[2] **זאת חקת התורה** «вот закон учения...» – сатана и народы мира издеваются [ב]
над [народом] израиля, спрашивая: «что это за заповедь и какой
в ней смысл?!» потому и названа [здесь эта заповедь] законом.
[всевышний говорит о ней]: «таково мое решение, и у тебя нет

права его оспаривать»[1]. ■

■ под категорию *хок* (мн. *хуким*) – «закон» – подпадают заповеди, предназначение и смысл которых недоступны человеческому разуму. почему пепел, оскверняющий приносящего жертву, очищает других? какова внутренняя логика этого закона? есть ли вообще логика в законах чистоты и нечистоты?

- ויקחו אליך «...ПУСТЬ ВОЗЬМУТ ТЕБЕ...» – [эта жертва будет] названа твоим именем: «корова, которую моше принес [в жертву] в пустыне»[2].

- אדמה תמימה «...РЫЖУЮ КОРОВУ БЕЗ ПОРОКА...» – [корова] должна быть совершенно рыжей. если на ней будут два черных волоска, она непригодна [в жертву][3]. ■

■ обычно слово תמימה *тмима* – «без порока» – относится к жертвенному животному и означает, что оно не должно иметь физических недостатков. здесь же речь идет об однородности масти.

[3] אלעזר «...ЭЛЬАЗАРУ...» – заповедь [принесения в жертву красной коровы возложена на] заместителя-преемника [первосвященника][4]. ■ [ג]

■ сказано: «и отдайте ее эльазару, священнику, и выведет он ее за стан, и зарежут ее при нем». эльазар не является первосвященником, он не является и единственным священником. почему же он должен совершать этот ритуал? эти слова указывают на то, что впоследствии жертву мог совершать как первосвященник, так и рядовой священник.

- אל מחוץ למחנה «...ЗА ПРЕДЕЛЫ ЛАГЕРЯ...» – за пределы трех станов[5]. ■

■ см. *ваикра*, 16:27.

- ושחט אותה לפניו «...И ЗАРЕЖУТ ЕЕ ПЕРЕД НИМ». – один [человек – не священник] – режет, а эльазар смотрит[6]. ■

■ поскольку тора никак не описывает этого «другого», его функции

1. йома, 67б. / 2. танхума, разд. хукат, 8. / 3. сифрей, разд. хукат, 1. / 4. там же. / 5. звахим, 105б; йома, 68а. / 6. йома, 42а. /

7. И ВЫСТИРАЕТ СВЯЩЕННИК СВОИ ОДЕЖДЫ, И ОМОЕТ СВОЕ ТЕЛО ВОДОЙ, И ПОТОМ ВОЙДЕТ В ЛАГЕРЬ; И БУДЕТ СВЯЩЕННИК НЕЧИСТ ДО ВЕ-
8. ЧЕРА. И СЖИГАВШИЙ ЕЕ ПУСТЬ ВЫСТИРАЕТ В ВОДЕ СВОИ ОДЕЖДЫ И ОМОЕТ СВОЕ ТЕЛО ВОДОЙ; И БУДЕТ НЕЧИСТ
9. ДО ВЕЧЕРА. А ЧИСТЫЙ ЧЕЛОВЕК ПУСТЬ СОБЕРЕТ ПЕПЕЛ ОТ КОРОВЫ И ПОЛОЖИТ ВНЕ [ГРАНИЦ] ЛАГЕРЯ НА ЧИСТОЕ МЕСТО, И БУДЕТ ЭТО У ОБЩИНЫ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ НА ХРАНЕНИИ ДЛЯ ВОДЫ КРОПЛЕНИЯ: ЭТО ОЧИЩЕНИЕ.

ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן
ח עַד־הָעָרֶב: וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־
ט הָעָרֶב: וְאָסַף | אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר
הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם
טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא:

может выполнить любой, даже не священник.

[4] אל נוכח פני אהל מועד «...ПОКРОПИТ ЕЕ КРОВЬЮ В СТОРОНУ ШАТРА СОБРАНИЯ». – [совершающий жертву] стоит в восточной части иерусалима и кропит в сторону храма, видя его вход[7]. ■ [ד]

■ как следует совершать ритуал в иерусалимском храме? жертвоприношение совершается не у входа в храм, как можно было бы подумать, а поодаль, как сказано выше, «за пределами трех станов», то есть на масличной горе[8].

[7] אל המחנה «...В ЛАГЕРЬ...» – в стан *шхины*, ведь не [всякий] нечистый должен быть выслан за пределы двух станов, но лишь оскверненный истечением гноя, семяизвержением и прокаженный[9]. ■ [ז]

■ оскверненный пеплом красной коровы соответственно удален только из первого стана и возвращается именно в него.

• וטמא הכהן עד הערב «...И БУДЕТ СВЯЩЕННИК НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА». – перестав

7. звахим, 105б. / 8. звахим, 116б; рамбам, мишне тора, «законы о храме», 7:11. / 9. псахим, 67а. /

слова [в этом стихе] и истолкуй [его так]: «и [будет священник] нечист до вечера. [и омоет священник свои одежды, и омоет свое тело водой], а потом войдет в стан». ■

■ в начале стиха речь шла об очищении нечистого, а в конце, вопреки нашим ожиданиям, священник снова упоминается как нечистый. раши снимает это противоречие.

[9] והניח מחוץ למחנה «...положит вне [границ] лагеря...» – [пепел жертвенной коровы] делят на три части: одну оставляют на масличной[10] горе, одну делят между всеми сменами [священников], одну хранят в храмовом приделе[11]. тот [пепел], что отдавали сменам [священников], находился вне [внутреннего храмового] двора, чтобы из него могли брать жители [других] городов и всякий, кто нуждается в очищении. тем, что [хранился] на масличной горе, первосвященники очищались для совершения последующих ритуалов принесения в жертву рыжей коровы. тот [пепел], что в приделе, сохраняли, чтобы исполнить установление торы: «и будет это у общины сынов израиля на хранении»[12]. [ט]

• ולמי נדה «...для воды кропления...» – [пепел предназначен для приготовления] воды, которой кропят, как [сказано в стихе]: «...и швырнули – ידו *яду* – в меня камень»[13], «...сбросит – לידות *леядот* – силу народов...»[14] [слово נדה *нида* происходит от того же] корня, [что и לידות *леядот*] – «бросать», «кропить», «брызгать», «швырять». ■

■ значение слова נדה *нида* зависит от контекста. не везде раши толкует это слово таким образом, например, в *бемидбар*, 31:23 то же выражение – במי נדה *бемей нида* – он понимает как «воды *микве*», а слово נדה *нида* – как «женщина в состоянии ритуального отдаления от мужа».

• חטאת הוא «...это очищение». – очищение в прямом значении слова. но в юридическом смысле это названо писанием חטאת *хатат,* что значит: это [подобно жертве за грех – то есть пепел коровы], как

10. у масличной горы есть несколько названий, здесь она названа горой помазания. / 11. חיל, храмовый придел – часть храмового комплекса, территория между внешней оградой храмового двора и открытой территорией храмовой горы. / 12. сифрей, разд. хукат, 2; мишна пара, 3:11; тосефта, разд. пара, 3:8. / 13. эйха, 3:53. / 14. захарья, 2:4. /

וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־ י
בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת
עוֹלָם׃ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם יא
וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ יב
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר
וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃ כָּל־הַנֹּגֵעַ יג
בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא
יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי
נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד
טֻמְאָתוֹ בוֹ׃

10. И СОБИРАВШИЙ ПЕПЕЛ КОРО-
ВЫ ПУСТЬ ВЫСТИРАЕТ СВОИ
ОДЕЖДЫ И БУДЕТ НЕЧИСТ ДО
ВЕЧЕРА. И ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ
ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ ДЛЯ СЫ-
НОВЕЙ ИЗРАИЛЯ И ДЛЯ ПРИ-
ШЕЛЬЦА, ЖИВУЩЕГО СРЕДИ
11. НИХ. ТОТ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ
К ТРУПУ КАКОГО-НИБУДЬ ЧЕ-
ЛОВЕКА, БУДЕТ НЕЧИСТ СЕМЬ
12. ДНЕЙ. ОН ОЧИСТИТСЯ ЭТИМ
В ТРЕТИЙ ДЕНЬ И В СЕДЬМОЙ
ДЕНЬ, И БУДЕТ ЧИСТ; ЕСЛИ ЖЕ
ОН НЕ ОЧИСТИТСЯ В ТРЕТИЙ
13. ДЕНЬ И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, ТО ЧИСТ НЕ БУДЕТ. ВСЯКИЙ ПРИ-
КОСНУВШИЙСЯ К МЕРТВЕЦУ, К ДУШЕ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРЫЙ
УМЕР, И НЕ ОЧИСТИВШИЙСЯ – ОСКВЕРНИЛ ОБИТЕЛЬ ГОСПОДА;
ЭТА ДУША БУДЕТ ОТТОРГНУТА ОТ ИЗРАИЛЯ, ИБО ОН НЕ ОКРО-
ПЛЕН ВОДОЙ КРОПЛЕНИЯ, ОН НЕЧИСТ, ЕГО НЕЧИСТОТА ЕЩЕ
НА НЕМ.

и другие святыни, нельзя использовать [не по прямому назначению][15]. ■

■ слово חטאת *хатат* можно связать как с חטא *хет* – «грех», так и с חטוי *хитуй* – «очищение».

---

[12] **הוא יתחטא בו** «ОН ОЧИСТИТСЯ ЭТИМ...» – [человек очистится] этим пеплом[16]. [יב]

---

[13] **במת בנפש** «...К МЕРТВЕЦУ, К ДУШЕ...» – что это за мертвец, [который оскверняет? тот, у которого была] «душа человека», то есть не [падаль] животных, осквернение которой [для последующего очище- [יג]

15. сифрей, разд. хукат, 2; менахот, 51б. / 16. сифрей, разд. хукат, 2. /

14. ВОТ УЧЕНИЕ: ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК УМРЕТ В ШАТРЕ, ТО ВСЯКИЙ, КТО ВОЙДЕТ В ШАТЕР, И ВСЕ, ЧТО В ШАТРЕ, БУДЕТ НЕЧИСТЫМ СЕМЬ ДНЕЙ.

יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃

ния] не требует окропления [водой с пеплом][17].
другое толкование: **к душе** – это четверть [лога] крови[18]. ■

■ в начале стиха есть несколько трудностей, требующих толкования. во-первых, здесь использовано слово נפש *нефеш*, обычно переводимое как «душа» в значении «тело», «труп». во-вторых, текст явно избыточен, полон повторений: «всякий, прикоснувшийся к **мертвецу**, к душе [трупу] человека, который **умер**…» такая избыточность – признак уточнения.
в первом толковании раши исходит из буквального значения слова נפש *нефеш*. а во втором он предлагает (на основе талмудического мидраша) еще одно объяснение слова נפש *нефеш*: не «труп» и не «душа», а «жизненная сила», «то, что делает тело живым». это кровь, ее минимальное количество, достаточное для поддержания жизни в теле или максимальная потеря крови, приводящая к смерти. такое толкование вполне правомочно в свете стиха «…душа всякой плоти – ее кровь. в ее душе она…»[19]. таким образом, оскверняет не только труп, как можно было бы заключить из этого стиха, но и кровь в количестве четверти лога, около 150 (по другому мнению – 86) мл.

• **את משכן ה' טמא** «…ОСКВЕРНИЛ ОБИТЕЛЬ ГОСПОДА…» – если тот [оскверненный прикосновением к трупу человек] войдет во [внутренний храмовый] двор, даже если он совершил омовение [в *микве* – он совершает преступление по отношению к святилищу], пока не будет окроплен на третий и седьмой день[20].

• **עוד טמאתו בו** «…ЕГО НЕЧИСТОТА ЕЩЕ НА НЕМ». – хотя он и совершил омовение [в *микве*][21].

[14] **כל הבא אל האהל** «…ВСЯКИЙ, КТО ВОЙДЕТ В ШАТЕР…» – [всякий, кто войдет в шатер], пока в нем находится мертвый, [осквернится]. ■ [יד]

■ раши объясняет: этот стих вовсе не означает, что всякий, кто войдет в

17. хулин, 72а. / 18. там же. / 19. ваикра, 17:14. / 20. танхума, разд. хукат, 2. / 21. там же. /

טו וְכׇל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל
טז עָלָיו טָמֵא הוּא: וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־
בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת
יָמִים:

15. И ВСЯКИЙ ОТКРЫТЫЙ СОСУД,
КОТОРЫЙ НЕ ЗАКРЫТ ПЛОТНО
16. КРЫШКОЙ, НЕЧИСТ. И ВСЯ-
КИЙ, КТО ПРИКОСНЕТСЯ НА
ПОЛЕ К УБИТОМУ МЕЧОМ,
ИЛИ К УМЕРШЕМУ, ИЛИ К ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КОСТИ, ИЛИ К ГРОБУ, БУДЕТ НЕЧИСТ СЕМЬ ДНЕЙ.

шатер, в котором некогда находилось мертвое тело, осквернится.

[15] **וכל כלי פתוח** «и всякий открытый сосуд...» – тора говорит о глиняном сосуде, который не может быть осквернен извне, но лишь изнутри. поэтому если крышка не присоединена плотно, то [в полость сосуда проникает нечистота и он] осквернен. но если крышка прилегает плотно – он чист[22]. ■ [טו]

■ на основании чего раши делает заключение, что здесь речь идет о керамике? глиняные сосуды оскверняются только изнутри, для металлических же не имеет значения, закрыты они или нет, поскольку они принимают нечистоту и извне.

• **פתיל** «...крышкой...» – [это] слово по-еврейски [означает] «присоединенный». и так сказано: «узами бога связала я – **נפתולי** *нафтулей*...»[23], соединилась с моей сестрой. ■

■ возможно, правильный вариант текста комментария должен быть таким: «[это] слово [означает] «присоединенный» по-арабски. разночтения связаны с графическим сходством слов **עברי** *иври* – «еврейский» и **ערבי** *арави* – «арабский». сходный арабский глагол означает «закручивать», «вкручивать». однако раши приводит и еврейскую этимологию слова, приводя слова рахели о ее отношениях с сестрой леей.

[16] **על פני השדה** «...на поле...» – наши учителя толковали [это так: нечистота передается не только непосредственно трупом, но] и крышкой и боковой стенкой [надмогильного склепа]. [טז]

22. сифрей, разд. хукат, 4; хулин, 25а. / **23.** берешит, 30:8. /

17. И ДЛЯ НЕЧИСТОГО ПУСТЬ
ВОЗЬМУТ ПЕПЕЛ СОЖЖЕННОЙ
ДЛЯ ОЧИЩЕНИЯ [КОРОВЫ] И
НАЛЬЮТ НА НЕГО ЖИВОЙ
18. ВОДЫ В СОСУД. И ПУСТЬ ВОЗЬ-
МЕТ ЧИСТЫЙ ЧЕЛОВЕК ЭЗОВ,
И ОБМАКНЕТ В ЭТУ ВОДУ, И
ОКРОПИТ ШАТЕР, ВСЕ ВЕЩИ И
ВСЕХ ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ ТАМ
БЫЛИ, И ПРИКОСНУВШЕГОСЯ
К КОСТИ, К УБИТОМУ, К УМЕР-
19. ШЕМУ ИЛИ К ГРОБУ. И ОКРО-
ПИТ ЧИСТЫЙ НЕЧИСТОГО В
ТРЕТИЙ ДЕНЬ И В СЕДЬМОЙ
ДЕНЬ, И ОЧИСТИТ ЕГО В СЕДЬ-
МОЙ ДЕНЬ. И ВЫСТИРАЕТ ОН
СВОИ ОДЕЖДЫ, И ОМОЕТСЯ
ВОДОЙ, И СТАНЕТ ЧИСТ К ВЕ-
20. ЧЕРУ. ЕСЛИ ЖЕ КТО-НИБУДЬ
БУДЕТ НЕЧИСТ И НЕ ОЧИСТИТСЯ, ТО ЭТА ДУША БУДЕТ ОТТОРГ-
НУТА ОТ ОБЩЕСТВА, ИБО ОН ОСКВЕРНИЛ СВЯТИЛИЩЕ ГОС-
21. ПОДА: ОН НЕ ОКРОПЛЕН ВОДОЙ КРОПЛЕНИЯ, ОН НЕЧИСТ. И
ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ ДЛЯ НИХ ВЕЧНЫМ ЗАКОНОМ. КРОПИВШИЙ
ВОДОЙ КРОПЛЕНИЯ ПУСТЬ ВЫСТИРАЕТ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ПРИ-
КОСНУВШИЙСЯ К ВОДЕ КРОПЛЕНИЯ БУДЕТ НЕЧИСТ ДО ВЕЧЕРА.
22. И ВСЕ, К ЧЕМУ ПРИКОСНЕТСЯ НЕЧИСТЫЙ, БУДЕТ НЕЧИСТО; И
ДУША, КОТОРАЯ ПРИКОСНЕТСЯ, БУДЕТ НЕЧИСТА ДО ВЕЧЕРА».

יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
יח וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי: שני
וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר
וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ
בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר:
יט וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
כ וְטָהֵר בָּעָרֶב: וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא
יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ
הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי
כא נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא: וְהָיְתָה
לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא
כב עַד־הָעָרֶב: וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא
יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא
עַד־הָעָרֶב: פ

а простой смысл [таков]: «на поле», там, где нет шатра, мертвое тело оскверняет только прикосновением[24]. ■

■ есть, таким образом, два пути осквернения: непосредственное прикосновение к трупу и нахождение с покойным под одной крышей.

---

24. сифрей, разд. хукат, 5. /

[19] וחטאו ביום השביעי «...И ОЧИСТИТ ЕГО В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ». – [в] этот [день] – [יט]
завершение его очищения. ■

■ можно было бы предположить, что окропления третьего дня[25] достаточно, чтобы человек стал чистым, а окропление седьмого делает для него дозволенным доступ к святыням. раши отмечает, что очищение завершается только с окроплением и окончанием седьмого дня. если же оно не совершено вовремя, то должно быть совершено позднее, когда станет возможным[26].

[20] ואיש אשר יטמא «ЕСЛИ ЖЕ КТО-НИБУДЬ БУДЕТ НЕЧИСТ...» – если сказано [כ]
«святилище», то для чего упоминать «обитель». [это следует понимать так], как сказано в [трактате] *швуот*[27]. ■

■ сказано в продолжение нашего стиха: «...он осквернил святилище господа...», – а выше, в стихе 13: «...осквернил обитель господа...». и то и другое сказано о человеке, осквернившемся трупом и не совершившем полного очищения. но зачем упоминать часть, если упомянуто целое? в трактате *швуот* сказано: «если бы в торе была упомянута только обитель господа, я мог бы подумать, что только вход в скинию, которую освятили помазанием, в состоянии нечистоты является ее осквернением. храм же не был освящен помазанием. если бы было сказано только о святилище, то есть храме, я подумал бы, что это касается только места, освященного навечно, храма, но не временной, перемещаемой по пустыне обители. поэтому торе нужно было запретить вход оскверненного как в обитель, так и в храм».

[21] ומזה מי הנדה «КРОПИВШИЙ ВОДОЙ КРОПЛЕНИЯ...» – но ведь наши учи- [כא]
тели говорили, что кропящий чист![28] значит, стих говорит, что оскверняется тяжелой степенью нечистоты **тот, кто несет** воду для окропления, и одежда его становится нечистой, это не касается того, кто к ней прикоснулся. а то, что [носивший] назван [здесь] «кропившим», означает лишь, что оскверняет [несущего только такое] количество [воды, которого достаточно для] окропления[29]. ■

■ в стихе 19 сказано: «и окропит чистый нечистого». он чист не только до кропления, но и после него, иначе он осквернил бы воду для окропления и оно было бы недействительным. если так, то почему этот стих говорит: «кропивший очистительной водой пусть выстирает свои одежды; и при-

25. см. начало стиха. / **26.** гур арье; кидушин, 62а. / **27.** 16б. / **28.** йома, 14а. / **29.** там же; нида, 9а. /

коснувшийся к очистительной воде будет нечист до вечера»? следовательно, это нужно понимать не согласно простому смыслу.

• והנגע... יטמא «...И ПРИКОСНУВШИЙСЯ... БУДЕТ НЕЧИСТ...» – но он не должен стирать одежду.

[22] וכל אשר יגע בו «И ВСЕ, К ЧЕМУ ПРИКОСНЕТСЯ...» – [все, к чему прикоснет- [כב]
ся] оскверняющийся нечистотой мертвого [тела], станет нечистым.

• והנפש הנגעת «...И ДУША, КОТОРАЯ ПРИКОСНЕТСЯ...» – [тот, кто коснется] его, оскверненного [нечистотой] мертвого [тела], **будет нечист до вечера**. отсюда следует, что труп является первичным источником[30] нечистоты, а коснувшийся его является вторичным источником[31] нечистоты, он оскверняет других [только прикосновением]. таково толкование, соответствующее простому смыслу [стиха] и законам, [выведенным из него]. а агадический мидраш я выписал [из комментариев] р. моше ѓа-даршана, и вот он: ■

■ далее раши цитирует комментарий не к этому стиху, а ко всей главе, при каждом комментарии мы обозначили его место в тексте. все они построены по одному принципу: сказанное в торе рассматривается как намек на историю поклонения золотому тельцу.

[2] ויקחו אליך «...ПУСТЬ ВОЗЬМУТ ТЕБЕ...» – [пусть возьмут жертвенное [ב]
животное] из принадлежащего им [скота]. [некогда, требуя изготовления идола], тельца, они снимали золотые подвески[32], пусть теперь точно так же жертвуют на свое искупление из того, что им принадлежит.

• פרה אדמה «...РЫЖУЮ КОРОВУ...» – чему это можно уподобить? сын рабыни напачкал в царском дворце. сказали: пусть придет его мать и уберет. так и здесь: пусть придет корова и искупит [грех поклонения] тельцу[33].

30. букв. «отцом отцов нечистоты». / 31. букв. «отцом нечистоты». / 32. см. шмот, 32:3. / 33. танхума, разд. хукат, 8. /

- אדמה «...РЫЖУЮ...» – как сказано: «даже если красны [грехи ваши], как пурпур[34], [как снег, их обелю]...»[35] – то есть красный цвет – [символ] греха. ■

■ корова названа אדומה *адума*, что означает как рыжую масть, так и красный цвет.

- תמימה «...БЕЗ ПОРОКА...»[36] – сказано, что [сыны] израиля были беспорочны, а [после поклонения] ему [тельцу] у них появились пороки[37]. так пусть же это [жертвоприношение рыжей коровы без порока] будет искуплением за них и вернет им беспорочность.

- לא עלה עליה עול «...НА КОТОРУЮ НЕ БЫЛО ВОЗЛОЖЕНО ЯРМО». – [сыны израиля] сняли с себя ярмо небес, [поэтому искуплением может быть корова, «на которую не было возложено ярмо»].

[3] אל אלעזר הכהן «...ЭЛЬАЗАРУ, СВЯЩЕННИКУ...» – [народ] собрался, требуя [ג]
от аѓарона, чтобы тот сделал им [идола] тельца[38]. и поскольку аѓарон [все же] изготовил тельца, [хоть и с лучшими намерениями[39], он не мог сам искупить грех народа, ведь] обвинитель не может стать защитником. ■

■ выше, в комментарии к стиху 3, раши уже задавался вопросом, почему для исполнения заповеди о рыжей корове выбран не первосвященник аѓарон, а его сын эльазар. здесь он приводит другой ответ от имени р. моше ѓа-даршана.

[5] ושרף את הפרה «И СОЖГУТ КОРОВУ...» – как некогда был сожжен телец[40]. [ה]

[6] עץ ארז ואזוב ושני תולעת «...КЕДРОВОГО ДЕРЕВА, ЭЗОВ И ПУРПУРНУЮ НИТЬ...» – [ו]
эти три атрибута соответствуют трем тысячам, павшим [из-за поклонения] тельцу[41]. **кедр** выше всех деревьев, а **эзов** ниже всех. значит, [чтобы очиститься от скверны, человек, ставящий себя] высоко, возгордившийся и согрешивший, должен склониться низко,

34. алая краска. / **35.** йешаяѓу, 1:18. / **36.** букв. «совершенную», «цельную». / **37.** недостатки. / **38.** см. шмот, 32:1-4. / **39.** см. раши к шмот, 32:1-4. / **40.** см. шмот, 32:20. / **41.** раши к шмот, 32:28. /

1. **20 И ПРИШЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, ВСЯ ОБЩИНА, В ПУСТЫНЮ ЦИН В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ, И ОСТАНОВИЛСЯ НАРОД В КАДЕШЕ, И ТАМ УМЕРЛА МИРЬЯМ, И ТАМ ЖЕ БЫЛА ПОГРЕБЕНА.**

א **כ** וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃

туда, где **эзов** и **червь**, – и будет прощено ему. ■

■ червь упомянут по ассоциации с пурпурной нитью: краска, которой она окрашена, кармин, производилась из кошенили. кошениль – coccus cacti – насекомое из семейства червецов, coccidae.

[9] **למשמרת** «...НА ХРАНЕНИИ...» – [пепел, очищающий от нечистоты, хранится вечно, подобно тому, как грех [поклонения] тельцу будет памятен во зло во [всех] поколениях, ведь нет беды, в которой не было бы доли наказания за [поклонение] тельцу. так сказано: «...но в день взыскания я взыщу с них [за грех]»[42]. [ט]
подобно тому как телец осквернил каждого, кто занимался его [изготовлением и поклонением ему, пепел красной] коровы оскверняет каждого, [кто совершает этот ритуал].
подобно тому как [все осквернившиеся грехом поклонения тельцу] очистились его пеплом, [то есть сожжением тельца, так и пеплом рыжей коровы будут очищены все, кто совершал ритуал очищения от нечистоты мертвого тела], ведь сказано [о пепле тельца]: «...и рассеял по воде...»[43] – и так же сказано [о пепле рыжей коровы]: «и для нечистого пусть возьмут пепел сожженной для очищения [коровы...]»[44]

[1] **כל העדה** ...ВСЯ ОБЩИНА... – [то есть] вся община целиком: [осужденные] на смерть в пустыне уже умерли, а эти были оставлены в живых[1]. ■ [א]

■ из сказанного «и пришли сыны израиля» я уже понимаю, что пришел весь народ. если так, то для чего сказано «вся община»? это сообщает дополнительную информацию.

42. шмот, 32:34. / **43.** там же, 32:20. / **44.** бемидбар, 19:17. / **1.** танхума, разд. хукат, 14. /

וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־ ב
מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃ וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה ג
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ
לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָמָה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל ד
יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם
אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃ וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ ה
מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הָרָע הַזֶּה לֹא ׀ מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה
וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃ וַיָּבֹא ו
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא
כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ פ שלישי וַיְדַבֵּר ז
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

2. И НЕ БЫЛО ВОДЫ ДЛЯ ОБЩИ-
НЫ, И СОБРАЛИСЬ ОНИ ПРО-
3. ТИВ МОШЕ И АЃАРОНА. И СПО-
РИЛ НАРОД С МОШЕ, И ГОВО-
РИЛИ ТАК: «И ХОРОШО БЫ И
МЫ УМЕРЛИ СМЕРТЬЮ НАШИХ
4. БРАТЬЕВ ПРЕД ГОСПОДОМ! И
ЗАЧЕМ ПРИВЕЛИ ВЫ ОБЩЕ-
СТВО ГОСПОДА В ЭТУ ПУСТЫ-
НЮ, ЧТОБЫ НАМ И НАШЕМУ
5. СКОТУ ЗДЕСЬ ПОГИБНУТЬ? И
ДЛЯ ЧЕГО ВЫ ВЫВЕЛИ НАС ИЗ
ЕГИПТА? ЧТОБЫ ПРИВЕСТИ
НАС В ЭТО ДУРНОЕ МЕСТО, МЕ-
СТО, ЛИШЕННОЕ ПОСЕВА, СМОКОВНИЦ, ВИНОГРАДА И ГРАНА-
6. ТОВ, ГДЕ И ВОДЫ НЕТ ДЛЯ ПИТЬЯ?» И ОТОШЛИ МОШЕ И АЃАРОН
ОТ НАРОДА КО ВХОДУ ШАТРА СОБРАНИЯ, И ПАЛИ НИЦ, И ЯВИ-
7. ЛАСЬ ИМ СЛАВА ГОСПОДА. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:

- **ותמת שם מרים** ...И ТАМ УМЕРЛА МИРЬЯМ... – почему глава о смерти мирьям стоит непосредственно после главы о красной корове? чтобы научить нас тому, что смерть праведников искупает [грехи народа] так же, как [их] искупает жертвоприношение[2].

- **ותמת שם מרים** ...И ТАМ УМЕРЛА МИРЬЯМ... – она [мирьям] тоже умерла от «поцелуя» [всевышнего, как моше и аѓарон]. но почему же о ней не сказано, [как о моше и аѓароне], «по устам господа»? потому что это было бы непочтительно по отношению к всевышнему, [ведь она женщина]. а об аѓароне сказано «по устам господа»[3] в главе *масей*[4]. ■

■ раши не всегда выясняет причину соседства сюжетов. но здесь очевидно нарушение хронологического порядка: ритуал сожжения рыжей коровы

2. моэд катан, 28а. / **3.** см. бемидбар, 33:38. / **4.** моэд катан, 28а. /

был совершен на втором году исхода, а мирьям умерла на сороковой год. но и после этого комментария стих остается объектом толкования: сказано: «...и **там** умерла мирьям, и **там** же была погребена...» тора запрещает откладывать похороны умершего даже ненадолго[5]. то, что мирьям похоронили там же, где она умерла, – очевидно. если так, то для чего «лишнее» слово «там» и что мы из него узнаем? это легко понять, если сравнить упоминания о смерти братьев мирьям: «и взошел аѓарон, священник, на гору ѓор по слову господа (дословно – «по устам господа»), и умер **там**...»[6], «и умер **там** моше, раб божий, в земле моав, по устам господа»[7]. это выражение – «умереть по устам господа» – в еврейской традиции трактуется как легкая, безболезненная смерть, называемая «смерть от поцелуя» – дар всевышнего праведникам. итак, моше и аѓарон умерли от «поцелуя» и умерли «там». значит, в истории с мирьям лишнее слово «там» служит намеком на подобие ее кончины смерти ее братьев.

---

[2] **ולא היה מים לעדה** и не было воды для общины... – отсюда ясно, что все сорок лет [странствий по пустыне, пока мирьям была жива], благодаря мирьям у них [сынов израиля] был колодец[8]. ■ [ב]

■ поэтому воды не стало сразу же после смерти мирьям.

---

[3] **ולו גוענו** «и хорошо бы и мы умерли...» – о если бы умерли и мы! ■ [ג]

■ раши толкует **ולו** *велу*– «и если» – как **הלוואי** *ѓалевай* – «хорошо бы...», «о если бы...».

• **בגוע אחינו** «...смертью наших братьев...» – [о хорошо бы умерли и мы] той же смертью, которой умерли наши братья – от мора! [если они говорили так], значит, смерть от жажды страшнее [смерти от мора]. **בגוע** *бигва* – это существительное, означает то же, что и **במיתת** *бемитат* «**смертью** братьев наших». и невозможно истолковать это как «когда умерли братья наши», потому что тогда огласовка была бы иной: **בגוע** *бигвоа*. ■

■ р. элияѓу мизрахи приводит пример подобной огласовки: **ויהי כשמע לבן** *ваеѓи кишмоа лаван* – «и было, когда услышал лаван...».

---

5. см. дварим, 21:23. / **6**. бемидбар, 33:38. / **7**. дварим. 34:5 / **8**. таанит, 9а. /

8. «ВОЗЬМИ ПОСОХ И СОЗОВИ
ОБЩИНУ, ТЫ И ТВОЙ БРАТ
АЃАРОН, И У НИХ НА ГЛАЗАХ
СКАЖИТЕ СКАЛЕ, ЧТОБЫ ОНА
ДАЛА ВОДУ; И ИЗВЛЕЧЕШЬ ТЫ
ДЛЯ НИХ ВОДУ ИЗ СКАЛЫ, И
НАПОИШЬ ОБЩИНУ И ИХ
9. СКОТ». И ВЗЯЛ МОШЕ ПОСОХ,
БЫВШИЙ ПРЕД ГОСПОДОМ,
10. КАК ОН ПОВЕЛЕЛ ЕМУ. И СО-
БРАЛИ МОШЕ И АЃАРОН ОБЩЕ-
СТВО К СКАЛЕ, И СКАЗАЛИ ИМ: «СЛУШАЙТЕ ЖЕ, БУНТАРИ! ИЗ
ЭТОЙ ЛИ СКАЛЫ НАМ ИЗВЛЕЧЬ ДЛЯ ВАС ВОДУ?!»

ח קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל־
הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ
לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־
ט הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ:
י וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל אֶל־
פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא
הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם
מָיִם:

[8] ואת בעירם «...и их скот». – смерть от жажды грозила не только людям, но и скоту, и святой, благословен он, позаботился обо всех. отсюда [мы заключаем], что он щадит имущество сынов израиля[9]. [ח]

[10] ויקהלו и собрали... – это одно из мест, где великое [множество народа] уместилось на малом [пространстве][10]. ■ [י]

■ миллионы людей собрались у одной скалы. подобное мы уже встречали выше: «и собери всю общину ко входу шатра собрания»[11].

• המן הסלע הזה נוציא «из этой ли скалы нам извлечь...» – [сыны израиля] не узнали ее, [эту скалу, что была над колодцем мирьям], потому что, когда скрылся колодец, скала ушла и стала среди других скал. и говорили сыны израиля: «какая разница, из какой скалы вы нам добудете воду?!» потому и назвал их моше מורים *морим* – «бунтари», несговорчивые, [как ממרים *мамрим*]. по-[древнегречески] слово *морим* означает «дураки»[12].
другое толкование: מורים את מוריהם *морим эт морейѓем* – «поучающие своих учителей». из этой ли скалы, о которой нам не было [дано

9. менахот, 76б; танхума, разд. хукат, 9; ваикра раба, 10; бемидбар раба, 19. / **10.** ваикра раба, 10:9; танхума, разд. хукат, 9. / **11.** ваикра, 8:3. / **12.** слово μωρόσ сходно с еврейским מורים – «бунтовщики». /

11. И ПОДНЯЛ МОШЕ РУКУ, И ДВАЖДЫ УДАРИЛ СВОИМ ПОСОХОМ ПО СКАЛЕ, И ПОТЕКЛО МНОГО ВОДЫ, И ПИЛА ОБЩИНА И ИХ СКОТ.

יא וַיָּ֨רֶם מֹשֶׁ֜ה אֶת־יָד֗וֹ וַיַּ֧ךְ אֶת־הַסֶּ֛לַע בְּמַטֵּ֖הוּ פַּעֲמָ֑יִם וַיֵּצְאוּ֙ מַ֣יִם רַבִּ֔ים וַתֵּ֥שְׁתְּ הָעֵדָ֖ה וּבְעִירָֽם׃ ס

никакого] повеления [всевышнего], мы извлечем для вас воду?![13] ■

■ чтобы понять правильно стих и комментарий раши к нему, следует знать, каким образом сыны израиля получали воду в течение всех сорока лет в пустыне. из скалы, которая чудесным образом всегда оказывалась рядом со станом израиля, где бы его ни разбивали в пустыне, бил источник, наполнявший маленькое озерцо у ее подножия. скала следовала за станом, поднимаясь на горы и опускаясь в низины. она всегда находилась там, где оказывался двор святилища, напротив входа в шатер собрания. каналы, выведенные из колодца, окружали стан каждого из колен; для того чтобы перейти из стана в стан, пользовались лодкой. со смертью мирьям вода в скале высохла, а сама скала стала неотличимой от других камней в пустыне синай[14].

[11] פעמים ...дважды... – первый [удар] извлек несколько капель. ведь всевышний не велел ему бить [по скале в этот раз[15]], но сказал «скажите скале»[16], [чтобы дала воду]. они [моше и аѓарон] говорили скале, [чтобы она дала воду], но другой, и та не дала [воду]. тогда они подумали: «может быть, все же надо ударить, как когда-то, как сказано: «...и ты ударишь в скалу...»?[17] и тут подвернулась им та самая скала, [из которой текли воды в дни мирьям], и они ударили по ней[18]. ■ [יא]

■ итак, последовательность событий, согласно мидрашу, была такой. сначала моше и аѓарон ударили по скале, вместо того чтобы – как приказывал всевышний – обратиться к ней со словами. она дала «остаточные» капли. тогда они решили выполнить приказание всевышнего точно, но перепутали скалу, и обращение к обычной скале, разумеется, результатов не дало. после этого решили поменять и скалу, и метод и снова ударили по другой скале – на этот раз правильной. скала и в этот раз не

13. танхума, разд. хукат, 9; бемидбар раба, 19. / 14. тосефта, разд. сукка, 3:3; бемидбар раба, 1, 19; танхума яшан, разд. хукат; раши к теѓилим, 78:16. / 15. см. ниже. / 16. см. бемидбар, 20:8. / 17. шмот, 17:6. / 18. танхума, разд. хукат, 9. /

12. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ: «ЗА ТО, ЧТО ВЫ МНЕ НЕ ПОВЕРИЛИ, ЧТОБЫ ОСВЯТИТЬ МЕНЯ НА ГЛАЗАХ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ПОТОМУ ВЫ И НЕ ВВЕДЕТЕ ЭТО ОБЩЕСТВО В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я ИМ ДАЛ».

יב וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי
יג לָהֶם: הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהֹוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם: ס

13. ЭТО И ЕСТЬ МЕЙ-МЕРИВА, ГДЕ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ СПОРИЛИ С ГОСПОДОМ, И ИМИ ОСВЯТИЛСЯ ОН.

должна была дать воду, но всевышний решил, что, если не появится вода, авторитет моше и аѓарона как руководителей будет безнадежно погублен. он исторг из скалы воду.
но это было совсем не то, чего он добивался. на сороковой год странствий по пустыне поколение, поверившее разведчикам – поколение исхода, – уже вымерло. сейчас перед моше было молодое поколение, которое не сегодня-завтра должно было войти в страну кнаан. там евреи должны были разойтись по своим наделам, единый еврейский лагерь должен был распасться, единое руководство – исчезнуть, и каждому предстояло отвечать за себя. в этой обстановке народом уже нельзя было управлять с помощью наказаний, как в пустыне. евреев нужно было не вести, а призывать, не бить, а убеждать. этому и пытался всевышний научить моше: не бей скалу, просто скажи ей – и она даст воду! на этом примере евреи должны были научиться слушаться не казней, а слов. об этом и говорит следующий комментарий раши.

[12] **יען לא האמנתם בי** «за то, что вы мне не поверили...» – [здесь] тора открыла [нам], что, если бы не этот грех, они, [аѓарон и моше, удостоились бы права] войти в страну [кнаан]. [тора подробно объясняет нам суть их греха], чтобы не говорили: «им [моше и аѓарону] не было дано право войти в страну [израиля] за тот же грех, который совершило все поколение пустыни». [יב]
а разве [вопрос] «если мелкий и крупный скот будет зарезан для них...»[19] не был хуже?! но тот [вопрос был задан] не публично, поэтому писание пожалело его [моше]. здесь же [неуверенность была высказана] перед всем народом израиля, потому писание не пощадило [моше] из-за [оскорбления] святого имени[20]. ■

■ тора не рассказывает о грехах людей, особенно великих, если в этом

19. бемидбар, 11:22. / 20. танхума, разд. хукат, 10. /

нет явной необходимости[21]. для чего же тора раскрывает здесь вину моше и аѓарона? ведь нам известны и другие провинности моше и аѓарона, чем же эта тяжелее остальных? разница – в обстоятельствах провинности.

• להקדישני «...чтобы освятить...» – если бы вы сказали скале и из нее потекла бы [вода], я освятился бы в глазах общины. они сказали бы: «если даже эта скала, которая не говорит, не слышит и не нуждается в пропитании, исполняет слово всевышнего, то уж тем более так должны поступать и мы». ■

■ как святость всевышнего связана с тем, каким способом моше добудет из скалы воду? всевышний – святой из святых – освящается, когда его освящают евреи. а как они освящают его? выполняя его волю. этого он и добивался: готовности сынов израиля всегда выполнять его волю.

• לכן לא תביאו «...потому вы и не введете...» – [לכן *лахен* здесь означает] клятвенное заверение. подобно этому: «и לכן *лахен* – **потому** – **поклялся** я дому эли...»[22] – он поспешил поклясться, чтобы [шмуэль] не молился об этом [об отмене приговора эли]. ■

■ слово לכן *лахен* здесь кажется лишним, если не истолковать его как выражение клятвы.

[13] המה מי מריבה это и есть мей-мерива... – они упомянуты в другом месте: астрологи фараона предвидели, что спаситель израиля будет покаран водами. и потому было велено: «всякого новорожденного сына бросайте в реку...»[23, 24] ■ [י״ג]

■ перевод топонима מי מריבה *мей мерива* на русский язык – «воды распри». но почему сказано המה *ѓема* – «это и есть», словно речь идет об уже знакомых нам водах? потому что эти воды, по мнению мидраша, уже упоминались в книге *шмот*.

• ויקדש בם ...и ими освятился он. – из-за них [сыновей израиля] умерли моше и аѓарон. а когда святой, благословен он, вершит суд над освященными им [людьми], он внушает страх и освящается среди его творений[25]. и так сказано [об этом]: «страшен [ты], бог, среди

21. гур арье. / **22.** шмуэль I, 3:14 / **23.** шмот, 1:22. / **24.** санѓедрин, 101б. / **25.** звахим, 115б. /

14. И ПОСЛАЛ МОШЕ ИЗ КАДЕША
ПОСЛОВ К ЦАРЮ ЭДОМА: «ТАК
СКАЗАЛ ТВОЙ БРАТ ИЗРАИЛЬ:
ТЫ ЗНАЕШЬ ВСЕ НЕВЗГОДЫ,
15. КОТОРЫЕ НАС ПОСТИГЛИ. НА-
ШИ ОТЦЫ СОШЛИ В ЕГИПЕТ,
И МЫ ДОЛГО ЖИЛИ В ЕГИПТЕ,
И ЕГИПТЯНЕ ДЕЛАЛИ ЗЛО НАМ
16. И НАШИМ ОТЦАМ. И ВОЗ-
ЗВАЛИ МЫ К ГОСПОДУ, И ОН УСЛЫШАЛ НАШ ГОЛОС, И ПОСЛАЛ ПОСЛАНЦА, И ВЫВЕЛ НАС ИЗ ЕГИПТА. И ВОТ МЫ В КАДЕШЕ, ГОРОДЕ НА ТВОЕЙ ГРАНИЦЕ.

יד רביעי וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ
אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
טו מְצָאָתְנוּ׃ וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב
בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם
טז וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָֹה וַיִּשְׁמַע
קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃

освященных тобой...»[26] об этом и было сказано: «я освящусь близкими ко мне...»[27] ■

■ раши задается вопросом: к кому или к чему относится слово בם *бам* – «в них» (мы перевели – «ими»)? к водам или к моше и аѓарону? из текста стиха это не очевидно. поэтому раши поясняет: стих учит нас тому, что в судьбах праведников и их ответственности за свои поступки раскрывается святость всевышнего.

[14] **אחיך ישראל** «...ТВОЙ БРАТ ИЗРАИЛЬ...» – почему тут упомянуты их братские связи? потому что [моше] сказал ему [царю эдома]: мы с тобой братья, потомки авраѓама, которому было сказано: «пришельцами будут потомки твои»[28] – и это касается[29] нас обоих[30]. ■ [יד]

■ братьями были наш предок яаков, названный исраэлем, и предок эдомитян эсав[31]. эсав продал яакову первородство и потерял право на страну кнаан. поэтому, считает моше, его потомки должны пропустить потомков яакова в страну кнаан.

• **אתה ידעת את כל התלאה** «...ТЫ ЗНАЕШЬ ВСЕ НЕВЗГОДЫ...» – ваш предок отдалился от нашего предка, как сказано: «[и взял эсав своих жен, и сыновей, и дочерей, и все души своего дома, и свои стада, и весь

26. теѓилим, 68:36. / **27.** ваикра, 10:3. / **28.** берешит, 15:13. / **29.** букв. «и мы оба отвечаем за исполнение этого долга». / **30.** танхума, разд. хукат, 12. / **31.** см. берешит, 25:25, 26. /

свой скот, и все свое имущество, которое приобрел в стране кнаан], и ушел в [иную] страну, прочь от своего брата яакова»[32]. он ушел от предначертанного им обоим[33] – [быть изгнанниками в чужой земле] – и переложил его [это обетование целиком] на яакова[34]. ■

■ раши обращает внимание на то, что глагол стоит в прошедшем времени. какое событие прошлого упомянуто здесь? эсав знал о грядущей неприкаянности потомков, своих и брата яакова, и решил избавиться от этого «долгового обязательства». он продал «вексель» вместе с первородством младшему брату.

[15] וירעו לנו «...И ЕГИПТЯНЕ ДЕЛАЛИ ЗЛО НАМ...» – мы страдали от многих [טו]
бед. ■

■ эта форма глагола может быть истолкована и как «делали» (продолжительное действие) и «сделали» (однократное действие). раши уточняет, что в данном случае подразумевается длительное действие.

• ולאבותינו «...И НАШИМ ОТЦАМ». – отсюда [мы заключаем, что] праотцы горюют в [своих] могилах, когда наступает [время] бедствий для израиля[35]. ■

■ но разве египтяне мучили и праотцев?! авраѓам и ицхак не были рабами фараона, да и яаков умер еще до того, как начались гонения на евреев в египте. а если в стихе говорится не о праотцах и их потомках, а об отцах и детях, которые страдали вместе, то возникает иной вопрос: почему не сказано в хронологическом порядке «отцы и дети»?

[16] וישמע קלנו «...И ОН УСЛЫШАЛ НАШ ГОЛОС...» – в благословении, кото- [טז]
рое дал нам праотец [ицхак], сказано: «голос – הקל *ѓаколь* – голос яакова...»[36] потому, когда мы молимся[37], он отвечает нам[38]. ■

■ слово קולנו *колену* – «голос наш» – явно излишне: было бы достаточно сказать: «и воззвали мы к господу, и услышал он». да и написано это слово необычным образом: без буквы ו *вав*: קלנו *колену*. раши связывает это с другим стихом торы, где слово «голос» также избыточно и написано таким

32. берешит, 36:6. / 33. букв. «от векселя, возложенного на них». / 34. берешит раба, 82. / 35. танхума, разд. хукат, 12. / 36. берешит, 27:22. / 37. букв. «кричим». / 38. танхума, разд. бешалах, 9. /

17. [ДАЙ ЖЕ] НАМ ПРОЙТИ ЧЕРЕЗ ТВОЮ СТРАНУ; МЫ НЕ ПОЙДЕМ ПО ПОЛЯМ И ПО ВИНОГРАДНИКАМ, И НЕ БУДЕМ ПИТЬ ВОДУ ИЗ КОЛОДЦА; ЦАРСКОЙ ДОРОГОЙ ПОЙДЕМ, НЕ СВЕРНЕМ НИ ВПРАВО, НИ ВЛЕВО, ПОКА НЕ ПЕРЕЙДЕМ ТВОЮ ГРАНИЦУ».

יז נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃

же ненормативным образом. моше подчеркивает, что израиль пользуется тем благословением, которое досталось его праотцу яакову, а не праотцу эдома эсаву.

• מלאך «...посланца...» – это [сказано о] моше. отсюда [мы заключаем], что пророки [могут быть] названы ангелами. так и сказано: «но они оскорбляли ангелов божьих, [и презирали его слова, и насмехались над его пророками...]»[39] ■

■ слово מלאך *мал'ах* означает как «ангел», так и «посланец», раши поясняет значение этого слова в данном стихе.

[17] נעברה נא בארצך «[ДАЙ ЖЕ] НАМ ПРОЙТИ ЧЕРЕЗ ТВОЮ СТРАНУ...» – у тебя нет оснований претендовать на удел в стране израиля, поскольку ты не принял на себя долг [изгнания[40]]. помоги же нам немного [в овладении этой страной], дай пройти [туда] через твою землю[41]. ■ [יז]

■ это выражение может быть понято и как просьба: «позволь нам пройти...», и как уверенность в том, что в просьбе не может быть отказано: «пройдем-ка мы...» – раши объясняет, почему царь эдома не должен им отказать.

• ולא נשתה מי באר «...И НЕ БУДЕМ ПИТЬ ВОДУ ИЗ КОЛОДЦА...» – следовало бы сказать «[не будем пить] воду из ям». однако моше сказал: «хотя у нас есть и *ман* для еды, и колодец [с водой] для питья[42], мы не будем пить из него, но станем покупать у вас еду и воду, чтобы и вам была выгода». отсюда [мы делаем вывод], что, даже если у

39. диврей ѓа-ямим 2, 36:16. / **40.** см. раши к бемидбар, 20:14. / **41.** танхума, разд. хукат, 12; бемидбар раба, 19. / **42.** см. раши к бемидбар, 20:2. /

18. НО ЭДОМ СКАЗАЛ ЕМУ: «ТЫ НЕ ПРОЙДЕШЬ ЧЕРЕЗ МЕНЯ, НЕ ТО Я ВЫЙДУ ТЕБЕ НАВСТРЕЧУ С МЕЧОМ».

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃

постояльца есть пища, он должен покупать [еду] у хозяина [постоялого двора], чтобы тот, кто дал ему кров, извлек для себя пользу [от его пребывания][43]. ■

■ следует различать воду из колодца – באר *беэр* – от воды из ям-водосборников – בור *бор*. в колодец вода поступает из почвы и постоянно пополняется, поэтому тот, кто пьет из колодца, не причиняет ущерб хозяину. в накопители вода поступает (на ближнем востоке) в течение короткого сезона в году – это дождевая вода, и хозяин ее бережет. заметим, что в некоторых изданиях комментария раши написано не «воду из ям», а «воду из колодцев». в таком варианте комментарий занимается объяснением употребления единственного числа (из колодца) вместо множественного (из колодцев).

דרך המלך נלך «...ЦАРСКОЙ ДОРОГОЙ ПОЙДЕМ...» – [несмотря на это], мы закроем рты нашей скотине, чтобы она не отклонялась [от дороги] и не ела [придорожные насаждения]. ■

■ «у царской дороги нет предела»[44] – сказано в талмуде. царь имеет право прокладывать для своих поездок дорогу даже через чужие поля и сады. евреи, идя в свою страну, подобны царям. но моше обещает не пользоваться этим правом. этот комментарий можно понять и иначе. *мишмерет ѓа-кодеш* предлагает, что раши понимает слова «царской дорогой пойдем», как «поступим по-царски достойно».

[18] פן בחרב אצא לקראתך «...НЕ ТО Я ВЫЙДУ ТЕБЕ НАВСТРЕЧУ С МЕЧОМ». – вы гордитесь голосом, который унаследовали от вашего праотца, как вы сказали: «и воззвали мы к господу, и он услышал наш голос». а я выступлю против вас с тем, что оставил мне в наследство мой праотец, [которого ицхак благословил словами]: «и своим мечом ты будешь жить...»[45, 46] ■ [יח]

■ с того времени, когда ицхак благословил яакова и эсава, сказав: «голос – голос яакова, а руки – руки эсава»[47], – оружие евреев – «голос»,

43. танхума, разд. хукат, 12; бемидбар раба, 19. / **44.** бава батра, 100б. / **45.** берешит, 27:40. / **46.** танхума, разд. бешалах, 9. / **47.** берешит, 27:22. /

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה
נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי
וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי
כ אֶעֱבֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם
לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃
כא וַיְמָאֵן | אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר
בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ חמישי
כב וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־
הָעֵדָה הֹר הָהָר׃

19. И СКАЗАЛИ ЕМУ СЫНЫ ИЗРА-
ИЛЯ: «ПО ПРОЛОЖЕННОЙ ДО-
РОГЕ ПРОЙДЕМ, И ЕСЛИ БУ-
ДЕМ ПИТЬ ТВОЮ ВОДУ, Я И
МОЙ СКОТ, ТО Я ЗАПЛАЧУ ЗА
НЕЕ; БОЛЬШЕ НИЧЕГО, ТОЛЬ-
20. КО ПЕШКОМ ПРОЙДУ». НО ОН
СКАЗАЛ: «НЕ ПРОЙДЕШЬ!» И
ВЫСТУПИЛ ЭДОМ ПРОТИВ НЕ-
ГО С МНОГОЧИСЛЕННЫМ НА-
21. РОДОМ И СИЛЬНОЙ РУКОЙ. И НЕ СОГЛАСИЛСЯ Э́ДОМ ПОЗВО-
ЛИТЬ ИЗРАИЛЮ ПРОЙТИ ЧЕРЕЗ ЕГО ГРАНИЦУ; И ОБОШЕЛ ЕГО
22. ИЗРАИЛЬ СТОРОНОЙ. И ДВИНУЛИСЬ ОНИ ИЗ КАДЕША, И ПРИ-
ШЛИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ, ВСЯ ОБЩИНА, К ГОРЕ Го́Р.

молитва и тора, а оружие их врагов – «руки», грубая сила. оба оружия получены в благословении, оба действенны. здесь эдом применяет «руки», почему же израиль не использует «голос», не молится? возможно, это надо понять как расплату потомков яакова за горе, причиненное его обманом эсаву.

[19] רק אין דבר «...БОЛЬШЕ НИЧЕГО...» – ничто не причинит тебе вред. [יט]

[20] וביד חזקה ...И СИЛЬНОЙ РУКОЙ. – как и было обещано нашему предку, [говорит эдом]: «...а руки – руки эсава»[48]. [כ]

[22] כל העדה ...ВСЯ ОБЩИНА... – все они, без исключения[49], были готовы войти в страну [израиля], ведь среди них не осталось ни одного из тех, кто был приговорен [умереть в пустыне]. все [приговоренные уже] умерли в пустыне, а об этих, [готовящихся теперь войти в страну израиля], сказано: «...живы вы все сегодня»[50, 51]. ■ [כב]

■ раши толкует избыточность текста, после слов «и пришли сыны израиля» и без уточнения ясно, что речь идет о всей общине. поэтому он и повторяет комментарий, уже данный выше к стиху 1.

48. там же. / 49. возможен перевод «без изъяна». / 50. дварим, 4:4. / 51. танхума, разд. хукат, 12; бемидбар раба, 19. /

23. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И АЃАРОНУ НА ГОРЕ ЃОР, НА ГРАНИЦЕ СТРАНЫ ЭДОМ, ТАК:
24. «ПУСТЬ ПРИСОЕДИНИТСЯ АЃАРОН К СВОЕМУ НАРОДУ, ПОСКОЛЬКУ ОН НЕ ВОЙДЕТ В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я ДАЛ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ЗА ТО, ЧТО ВЫ НЕ БЫЛИ ПОКОРНЫ МНЕ У
25. МЕЙ-МЕРИВЫ. ВОЗЬМИ АЃАРОНА И ЕГО СЫНА ЭЛЬАЗАРА, И ВОЗВЕДИ ИХ НА ГОРУ ЃОР.
26. И СНИМИ С АЃАРОНА ЕГО ОДЕЖДЫ, И ОБЛАЧИ В НИХ ЕГО СЫНА ЭЛЬАЗАРА, И ПУСТЬ ПРИСОЕДИНИТСЯ АЃАРОН [К СВОЕМУ НА-
27. РОДУ] И УМРЕТ ТАМ». И СДЕЛАЛ МОШЕ ТАК, КАК ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ, И ОНИ ВЗОШЛИ НА ГОРУ ЃОР НА ГЛАЗАХ ВСЕЙ ОБЩИНЫ.

כג וַיֹּ֧אמֶר יְהֹוָ֛ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן
בְּהֹ֣ר הָהָ֑ר עַל־גְּב֥וּל אֶֽרֶץ־אֱד֖וֹם
כד לֵאמֹֽר׃ יֵאָסֵ֤ף אַהֲרֹן֙ אֶל־עַמָּ֔יו כִּ֣י לֹ֤א
יָבֹא֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לִבְנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל עַ֛ל אֲשֶׁר־מְרִיתֶ֥ם אֶת־פִּ֖י לְמֵ֥י
כה מְרִיבָֽה׃ קַ֚ח אֶת־אַהֲרֹ֔ן וְאֶת־אֶלְעָזָ֖ר
כו בְּנ֑וֹ וְהַ֥עַל אֹתָ֖ם הֹ֥ר הָהָֽר׃ וְהַפְשֵׁ֨ט
אֶת־אַהֲרֹ֜ן אֶת־בְּגָדָ֗יו וְהִלְבַּשְׁתָּם֙ אֶת־
אֶלְעָזָ֣ר בְּנ֔וֹ וְאַהֲרֹ֥ן יֵאָסֵ֖ף וּמֵ֥ת שָֽׁם׃
כז וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֣ה יְהֹוָ֑ה וַֽיַּעֲלוּ֙
אֶל־הֹ֣ר הָהָ֔ר לְעֵינֵ֖י כָּל־הָעֵדָֽה׃

• הר ההר ...К ГОРЕ ЃОР. – [это была] гора на горе, как маленький холм[52] на большой куче. хотя облако [славы] шло перед ними [перед народом израиля] и выравнивало горы[53], три [горы] остались [нетронутыми]: гора синай для [вручения] торы, гора нево для погребения моше и гора ѓор для погребения аѓарона. ■

■ название этой горы имеет тот же корень, что и слово הר *ѓар* – «гора».

[23] על גבול ארץ אדום ...НА ГРАНИЦЕ СТРАНЫ ЭДОМ... – из-за того что здесь [сыны израиля намеревались] сблизиться с [потомками] злодея эсава, были расстроены их планы и у них был отнят этот праведник [аѓарон]. [источник этого выражения] – в словах пророка царю йеѓошафату: «“так как ты объединился с ахазьяѓу, то пробьет господь твое дело”. [и разбились корабли, и не смогли идти в таршиш]»[54]. ▶ [כג]

52. куча чего-либо сыпучего – пепла (мишна, тамид, 2:2) или очистков (мишна, авода зара, 4:8) – называлась תפוח. / 53. см. раши к бемидбар, 10:34. / 54. диврей ѓа-ямим 2, 20:37. /

▶ выражение נפרצו מעשיהם *нифрецу маасейѓем*, букв. «были пробиты дела их», мы перевели как «были расстроены их планы». раши указывает здесь, что смятенье, связанное со смертью аѓарона, стало результатом попытки сближения со злодеями. поэтому данный стих и упоминает границу эдома, к которой подошли сыны израиля.

[25] קח את אהרן «ВОЗЬМИ АЃАРОНА...» – [возьми его] словами утешения[55], скажи ему: «какое выпало тебе счастье: увидеть, как твоя корона переходит к твоему сыну. я же не удостоился этого!»[56] ■ [כה]

■ сыновья моше гершом и элиэзер, о рождении которых рассказывает тора, «без вести пропали» в еврейской истории. мы не знаем о них почти ничего, но доподлинно известно, что они не унаследовали от отца ни власть, ни положение в обществе, в отличие от сыновей аѓарона, род которых сохраняет особый, «аристократический», статус до наших дней.

[26] את בגדיו «...ЕГО ОДЕЖДЫ...» – [это] одежды первосвященника. [моше] облачил его [аѓарона в одежды служения] и снял их с него, чтобы надеть их на его сына [эльазара] перед ним [аѓароном]. [כו]
сказал ему [моше]: «войди в пещеру» – и вошел [аѓарон]. увидел застеленное ложе и горящий светильник. сказал ему [моше]: «поднимись на ложе» – и поднялся [аѓарон]. [сказал ему моше]: «выпрями руки» – и выпрямил [аѓарон руки]. [сказал ему моше]: «сожми губы» – и сжал [аѓарон губы]. [сказал ему моше]: «закрой глаза» – и закрыл [аѓарон глаза].
[увидел моше это] и пожелал себе такую смерть. потому и было [потом] сказано ему [моше]: «[умри...], как умер аѓарон, твой брат...»[57] [умри такой смертью], какую ты пожелал для себя[58]. ■

■ аѓарон не надевал священные одежды за пределами шатра собрания. здесь же было сделано исключение, чтобы перед смертью он передал священство сыну.

[27] ויעש משה И СДЕЛАЛ МОШЕ... – хоть и было для него тяжело [вести брата на смерть], он не стал медлить[59]. ■ [כז]

■ тора обычно рассказывает о том, что всевышний повелел моше, а то, что моше исполнил повеление, настолько очевидно, что не упомина-

55. см. раши к ваикра, 8:2. / 56. танхума, разд. хукат, 17. / 57. дварим, 32:50. / 58. сифрей, разд. ѓаазину, 49. / 59. танхума, разд. хукат, 17. /

28. И СНЯЛ МОШЕ С АЃАРОНА ЕГО ОДЕЖДЫ, И ОБЛЕК В НИХ ЕГО СЫНА ЭЛЬАЗАРА. И УМЕР ТАМ АЃАРОН, НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ. И СОШЕЛ МОШЕ С ЭЛЬАЗАРОМ
29. С ГОРЫ. И УВИДЕЛА ВСЯ ОБЩИНА, ЧТО СКОНЧАЛСЯ АЃАРОН, И ОПЛАКИВАЛ АЃАРОНА ТРИДЦАТЬ ДНЕЙ ВЕСЬ ДОМ ИЗРАИЛЯ.

כח וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת
אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
כט וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר: וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי
גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים
יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

ется. здесь это сообщение дает нам дополнительную информацию о чувствах моше.

[29] **ויראו כל העדה** И УВИДЕЛА ВСЯ ОБЩИНА... – когда они увидели, что моше и эльазар спускаются, а аѓарон не спустился, спросили: «где же аѓарон?» ответил им [моше]: «умер». [сказали они ему]: «может ли ангел смерти одолеть того, кто противостоял ангелу [смерти] и остановил мор»?![60] моше вознес молитву [всевышнему], и ангелы служения показали им [аѓарона], распростертого на погребальных носилках. они увидели и поверили[61]. ■ [כט]

■ сказано: «и увидела вся община, что скончался аѓарон...» но ведь он скончался на вершине горы в пещере. каким же образом это увидел народ у подножия горы? мидраш говорит, что народ действительно увидел смерть аѓарона, хотя и неестественным образом.

• **כל בית ישראל** ...ВЕСЬ ДОМ ИЗРАИЛЯ. – и мужчины, и женщины. аѓарон стремился к миру, привнося любовь между ссорящимися и между супругами[62].

• **כי גוע** ...ЧТО СКОНЧАЛСЯ... – я думаю, что тот, кто переводит это **כי** *ки* как «**потому что** скончался», ошибается, разве что он переводит **ויראו** *ваир'у* – «и стали видимы», [а не «и увидели»]. наши учители

60. см. бемидбар, 17:13. / 61. танхума, разд. хукат, 17; бемидбар раба, 19. / 62. авот де-раби натан, 12. /

1. **21** И УСЛЫШАЛ ЖИВШИЙ НА ЮГЕ КНААНЕЙ, ЦАРЬ АРАДА, ЧТО ИЗРАИЛЬ ИДЕТ ДОРОГОЙ РАЗВЕДЧИКОВ, И ВСТУПИЛ В СРАЖЕНИЕ С ИЗРАИЛЕМ, И ЗАХВАТИЛ У
2. НЕГО ПЛЕННИКА. И ДАЛ ИЗРАИЛЬ ОБЕТ ГОСПОДУ, И СКАЗАЛ: «ЕСЛИ ТЫ ПРЕДАШЬ МНЕ ЭТОТ НАРОД, ТО Я ОБРЕКУ ИХ
3. ГОРОДА!» И УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ ГОЛОС ИЗРАИЛЯ, И ПРЕДАЛ ИМ КНААНЕЕВ, И ОНИ ОБРЕКЛИ ИХ И ИХ ГОРОДА, И НАЗ-
4. ВАЛИ ЭТО МЕСТО ХОРМА. И ДВИНУЛИСЬ ОНИ ОТ ГОРЫ ҐОР ПО ПУТИ К ТРОСТНИКОВОМУ МОРЮ, ЧТОБЫ ОБОЙТИ ЗЕМЛИ ЭДОМА. И СЖАЛАСЬ ДУША НАРОДА ИЗ-ЗА ПУТИ.

א **כא** וַיִּשְׁמַ֞ע הַכְּנַעֲנִ֤י מֶֽלֶךְ־עֲרָד֙ יֹשֵׁ֣ב הַנֶּ֔גֶב כִּ֣י בָּ֣א יִשְׂרָאֵ֔ל
דֶּ֖רֶךְ הָאֲתָרִ֑ים וַיִּלָּ֙חֶם֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּ֥שְׁבְּ ׀
ב מִמֶּ֖נּוּ שֶֽׁבִי׃ וַיִּדַּ֨ר יִשְׂרָאֵ֥ל נֶ֛דֶר לַֽיהוָ֖ה
וַיֹּאמַ֑ר אִם־נָתֹ֨ן תִּתֵּ֜ן אֶת־הָעָ֤ם הַזֶּה֙
ג בְּיָדִ֔י וְהַחֲרַמְתִּ֖י אֶת־עָרֵיהֶֽם׃ וַיִּשְׁמַ֨ע
יְהוָ֜ה בְּק֣וֹל יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּתֵּן֙ אֶת־הַֽכְּנַעֲנִ֔י
וַיַּחֲרֵ֥ם אֶתְהֶ֖ם וְאֶת־עָרֵיהֶ֑ם וַיִּקְרָ֥א
ד שֵׁם־הַמָּק֖וֹם חָרְמָֽה׃ פ וַיִּסְע֞וּ מֵהֹ֤ר
הָהָר֙ דֶּ֣רֶךְ יַם־ס֔וּף לִסְבֹ֖ב אֶת־אֶ֣רֶץ
אֱד֑וֹם וַתִּקְצַ֥ר נֶֽפֶשׁ־הָעָ֖ם בַּדָּֽרֶךְ׃

[действительно] говорили, что **כי** *ки* означает здесь **דהא** *деґа* [по-арамейски: «потому что»], и это мнение является частью мидраша об удалении облаков славы, [прикрывавших народ, после смерти аґарона]. так сказал р. абаґу: «не читай **וַיִּרְאוּ** *ваир'у* – "и увидели", но читай **וַיֵּרָאוּ** *ваерау* – "и стали видимы"»[63]. в таком толковании союз **כי** *ки* означает «потому что» и указывает на причину сказанного выше: почему [народ] стал виден? потому что умер аґарон.
а если переводить [начало стиха как] «и видели они, вся община»[64], то с этим не согласуется понимание союза **כי** *ки* как «потому что». его следует понимать как «что», он подобен по употреблению союзу **אי** *и* [арамейскому эквиваленту еврейского] **אם***им* – «если», одним из четырех значений которого является «что», «который». подобно этому сказано: «…**что** же – **ואם** *веим* – не быть мне нетерпеливым?!»[65] и много мест следует толковать так, например: «**что** – **אם** *им* – дни его сочтены…»[66] ■

■ в стихе два двояко толкуемых слова: **ויראו** *ваир'у* можно понять как «и увидели» и «и были видимы», а **כי** *ки* – как «что» и «потому что». если в предложении первая и вторая части связаны союзом **כי** *ки*, то вторая часть

63. рош ґа-шана, 3а. / **64.** так переводит онкелос. / **65.** йов, 21:4. / **66.** там же, 14:5. /



לאיכה וראיכה זאלצבאך ה׳תק״ט

указывает на причину сказанного в первой.
вариант 1: и **увидела** вся община, **что** скончался аѓарон, и весь дом израиля оплакивал аѓарона тридцать дней.
вариант 2: и **стала видна** вся община, **потому что** скончался аѓарон, и весь дом израиля оплакивал аѓарона тридцать дней.

[1] **וישמע הכנעני** И УСЛЫШАЛ ЖИВШИЙ НА ЮГЕ КНААНЕЙ... – [царь арада] [א]
услышал, что умер аѓарон и облака славы оставили [стан израиля]. так сказано в [трактате] *рош ѓа-шана*[1]. а [народ] амалекитян всегда был бичом, карающим[2] израиль, он всегда был готов [обрушить на израиль] бедствие[3]. ■

■ из стиха очевидно, что царь арада услышал нечто, что заставило его выступить на войну. раши, следуя мидрашу, говорит, что причиной неспровоцированного нападения на евреев была исконная ненависть амалекитян[4], см. след. комм.

• **יושב הנגב** ...ЖИВШИЙ НА ЮГЕ... – это [народ] амалекитян, как сказано: «амалек живет в южной стороне...»[5], но [они названы кнаанеями, потому что] сменили язык и стали говорить по-кнаански, чтобы [сыновья] израиля молились всевышнему о победе над кнаанеями, [в то время как они сражаются с амалекитянами, а] не с кнаанеями. однако сыновья израиля увидели, что [их враги] одеты в одежды амалекитян, а язык их – кнаанский, и решили молиться общими словами, [не называя конкретного врага, но лишь моля о победе над ним], как сказано: «если ты предашь мне **этот народ**, [то я разгромлю их города!]»[6,7] ■

■ завоевание страны кнаан еще не началось, да и не в обычае кнаанеев было нападать первыми на тех, кто еще не вошел в их страну. первым на евреев мог напасть только их заклятый враг, амалек.

• **דרך האתרים** ...ДОРОГОЙ РАЗВЕДЧИКОВ... – [народ израиля шел] южной дорогой [אתרים *атарим*], по которой [некогда] шли разведчики – [התרים *ѓатарим*], – как сказано [о них]: «и поднялись на юг...»[8] другое толкование: «дорогой разведчиков – תירים *таярим*» – [они шли] дорогой великого разведчика [התיר *ѓатаяр*], как сказано: «[...а ковчег завета господа шел] в трех днях пути [перед ними], чтобы подготовить им место отдыха»[9,10]. ▶

1. 3а. / 2. см. раши к хулин, 141б. / 3. танхума, разд. хукат, 18. / 4. там же. / 5. бемидбар, 13:29. / 6. там же, 21:2. / 7. танхума, разд. хукат, 19. / 8. бемидбар, 13:22. / 9. там же, 10:33. / 10. танхума, разд. хукат, 18; бемидбар раба, 19. /

▶ раши считает, что атарим – не топоним, а имя нарицательное, и производит его от корня תר *тр* – «проходить», «разведывать», «совершать путешествие». согласно второму толкованию, здесь упоминается следование указаниям ковчега, указывавшего путь сыновьям израиля.

• וישב ממנו שבי ...И ЗАХВАТИЛ У НЕГО ПЛЕННИКА. – [они захватили] только одну рабыню[11]. ■

■ раши обращает внимание на неожиданное употребление единственного числа. по его мнению, здесь речь идет о взятии в плен уже бывшего ранее в плену, так он объясняет употребление слова שבי *шеви* – «пленник». в дальнейшем повествовании судьба пленных не упоминается. это дает раши основание утверждать, что был только один пленник, к тому же женщина, к тому же рабыня. но и на ее защиту встал весь народ.

[2] והחרמתי «...ТО Я ОБРЕКУ...» – посвящу всевышнему трофеи, [взятые в] этих [городах][12]. ■ [ב]

■ корень חרם *хрм* может означать «уничтожить» или «посвящать». мы переводим его всегда «обрекать», поскольку и в русском «обрекать» присутствуют оба значения – «обрекать на смерть» и «обрекать (жертвовать)» (напр., «обрекся службе» – «дал зарок служить»). именно так растолковано это слово у в. даля. по мнению раши, здесь речь идет об обете передать в распоряжение святилища все захваченные трофеи.

[3] ויחרם אתהם ...И ОНИ ОБРЕКЛИ ИХ... – убили [их бойцов]. [ג]

• ואת עריהם ...И ИХ ГОРОДА... – их они посвятили всевышнему. ■

■ почему חרם *харам* было истолковано раши в первом случае как «уничтожать», а во втором – как «посвящать». в случаях, когда глагол от корня חרם *хрм* относится к городу или другому объекту, который может быть посвящен, раши считает такое толкование («посвятить») верным. в случаях же, когда оно невозможно, например в отношении воинов, как здесь, глагол должен быть истолкован как «уничтожать»[13].

[4] דרך ים סוף ...ПО ПУТИ К ТРОСТНИКОВОМУ МОРЮ... – когда умер аѓарон и [ד]

11. ялькут шимони, разд. бемидбар, 21. / 12. там же. / 13. гур арье; маскиль ле-давид. /

случилась эта война, [сыновья израиля] вернулись назад по дороге к тростниковому морю. по этой же дороге они пошли вспять, когда были обречены [на сорок лет скитаний и смерть поколения в пустыне из-за греха] разведчиков, как сказано: «[а вы поверните] и идите в пустыню, по пути к тростниковому морю»[14]. и вот они вернулись назад на семь переходов, как сказано: «а сыны израиля пошли из беерот-бней-яакан в мосеру. там умер аѓарон...»[15] но разве он умер в мосере, а не на горе ѓор?! нет, но там [в мосере] они снова справляли по нему траур и оплакивали его, словно [он еще не был похоронен и тело его лежало] перед ними. сосчитай, сколько переходов [они тогда совершили], и окажется, что от мосеры до горы ѓор семь переходов[16]. ■

■ раши отмечает, что выражение «дорога к тростниковому морю» здесь и в начале книги *дварим* означает не только направление, но и вполне определенный отрезок пути: возвращение на семь переходов назад, в мосеру.

- לסבב את ארץ אדום ...ЧТОБЫ ОБОЙТИ ЗЕМЛИ ЭДОМА. – потому что [царь эдома] не позволил им пройти по своей земле[17].

- ותקצר נפש העם בדרך И СЖАЛАСЬ ДУША НАРОДА ИЗ-ЗА ПУТИ. – от забот в пути, отягощавших им [жизнь]. они говорили: «мы уже почти вошли в [пределы] страны [израиля], и вот – возвращаемся вспять, как вернулись наши отцы[18], которые [после этого] оставались [в пустыне] тридцать восемь лет до этого дня!», потому сжалась у них душа от мучений в пути. а по-французски [такое состояние называют] enkrout lor [– «утратить мужество»].
и нельзя понимать это так: «и сжалась душа народа в пути» – [то есть не от тягот в пути, а] во время пути. [не может быть, чтобы писание] не объяснило, что стало причиной этому. ведь везде, где сказано о «сжатии души» в писании, названа причина этого состояния. например: «...и сжалась моя душа из-за них – בהם *баѓем*...»[19] или «...и сжалась душа его от мучений – בעמל *баамаль* – израиля»[20]. и везде, где речь идет о человеческих тяготах, уместна идиома «сжалась душа»: у человека, испытывающего трудности, сознание недостаточно широко, чтобы вместить их [трудности]. а ко всему, что отягощает человека, можно применить понятие «величина»,

14. дварим, 1:40. / 15. там же, 10:6. / 16. танхума, разд. хукат, 18. / 17. см. бемидбар, 20:18. / 18. см. дварим, 1:40. / 19. зхарья, 11:8. / 20. шофтим, 10:16. /

5. И ГОВОРИЛ НАРОД ПРОТИВ БОГА И ПРОТИВ МОШЕ: «ЗАЧЕМ ВЫ НАС ВЫВЕЛИ ИЗ ЕГИПТА, ЧТОБЫ МЫ УМЕРЛИ В ПУСТЫНЕ?! ВЕДЬ НЕТ НИ ХЛЕБА, НИ ВОДЫ, И НАШЕЙ ДУШЕ ОПРОТИВЕЛ НИЧТОЖНЫЙ ХЛЕБ».

ה וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל:

оно [страдание] велико и тяжко для человека. итак, толкование выражения «сжалась, укоротилась душа» таково: везде это означает, что нет больше возможности терпеть, что сознание не в силах перенести [это бедствие]. ■

■ раши считает нужным истолковать выражение «сжалась, укоротилась душа» не только потому, что это – идиома, но и потому, что стих оставляет читателю возможность неверного понимания.

[5] באלוהים ובמשה И ГОВОРИЛ НАРОД ПРОТИВ БОГА И ПРОТИВ МОШЕ... – [они] одинаково [роптали на] раба и на господина[21]. ■ [ה]

■ в тех местах в *танахе*[22], где всевышний и моше упомянуты рядом, к имени последнего обычно добавлено «раб его», что отмечает несопоставимость раба и господина. здесь же слово עבדו *авдо* – «раб его» – не сопровождает имя моше. в своем гневе и недовольстве сыны израиля больше не проводили различия между творцом и моше.

• למה העליתנו «ЗАЧЕМ ВЫ НАС ВЫВЕЛИ...» – [говоря «вы», народ показал, что для него] оба они [моше и всевышний] равны.

• ונפשנו קצה «...И НАШЕЙ ДУШЕ ОПРОТИВЕЛ...» – это [выражение] тоже означает «сжатие души» и отвращение.

• בלחם הקלוקל «...НИЧТОЖНЫЙ ХЛЕБ». – *ман* усваивался организмом [целиком, без остатка], поэтому они его называли «ничтожным». говорили: «этот *ман* еще разбухнет у нас в кишках! разве есть [на

21. танхума, разд. хукат, 19. / 22. см. шмот, 14:31; йеѓошуа, 9:24, 11:15. /

6. И ПОСЛАЛ ГОСПОДЬ НА НАРОД ЯДОВИТЫХ ЗМЕЙ, И ОНИ ЖАЛИЛИ НАРОД, И ПОГИБЛО МНОГО НАРОДА ИЗ ИЗРАИЛЯ.
7. И ПРИШЕЛ НАРОД К МОШЕ, И СКАЗАЛИ: «МЫ СОГРЕШИЛИ, ГОВОРЯ ПРОТИВ ГОСПОДА И ТЕБЯ. ПОМОЛИСЬ ГОСПОДУ, ЧТОБ УДАЛИЛ ОТ НАС ЗМЕЙ!» И МОЛИЛСЯ МОШЕ ЗА НАРОД.

ו וַיְשַׁלַּח יְהֹוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים
הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־
ז רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה
וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהֹוָה וָבָךְ
הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהֹוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־
הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃
ח וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף
וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ
וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃

8. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СДЕЛАЙ СЕБЕ ЗМЕЯ И ВОДРУЗИ ЕГО НА ШЕСТ. И БУДЕТ [ТАК]: КАЖДЫЙ УКУШЕННЫЙ ВЗГЛЯНЕТ НА НЕГО – И ОСТАНЕТСЯ ЖИВ».

свете] рожденный женщиной, который принимал бы [пищу], но не испражнялся бы?»[23] ■

■ обычно слово קלוקל *клокель* возводят к корню קלקל *клкл* – «портить/ся», но раши выделяет из четырехбуквенного первичный двухбуквенный корень קל *каль* – «легкий»[24]. онкелос переводит это слово как «легчайший». чтобы комментарий был понятен читателю, отметим, что *ман*, «небесный хлеб», который наши предки ели в пустыне, обладал удивительным свойством: он усваивался в организме целиком, и поэтому у тех, кто ел только его, не было естественных выделений[25].

---

[6] **את הנחשים השרפים** ...ЯДОВИТЫХ ЗМЕЙ... – они [названы так, поскольку эти змеи как бы] сжигают человека [ядом, находящимся в] их зубах. ■ [ו]

■ раши производит определение שרף *сараф*, переведенное нами как «ядовитый», от корня со значением «сжигать».

• **וינשכו את העם** ...И ОНИ ЖАЛИЛИ НАРОД... – змей, наказанный за злословие[26], покарает за злословие [людей].
змей, для которого всякая пища имеет один и тот же вкус –

---

23. йома, 75а. / **24.** комм. к авода зара, 5б. / **25.** авода зара, 5б. / **26.** см. берешит, 3:14. /

[праха[27]], покарает неблагодарных, которым [не нравилась] одна [пища] с множеством[28] вкусов[29]. ■

■ почему наказание за грех злословия послано именно через ядовитых змей? здесь мы снова сталкиваемся с принципом «мера за меру»[30]: наказание не только соразмерно греху, но и по форме своей отражает содержание греха.

[7] ויתפלל משה и молился моше... – следовательно, пусть тот, у кого просят прощения, не будет жесток и [не отказывается] простить[31]. ■ [ז]

■ в одном стихе сказано и о раскаянии сынов израиля, и о молитве моше о помиловании народа.

[8] על נס «...на шест». – это шест, [штандарт], на французском языке – [ח]
perke. подобно этому: «...и как знамя на холме»[32], «...подниму знамя мое...»[33], «...поднимите знамя...»[34] оно [поднято] высоко и служит знаком, ориентиром, потому и названо «знамением». ■

■ раши исследует происхождение слова נס *нес*, означающего как «флаг», «знамя», «штандарт», так и «чудо», «знак», «знамение».

• כל הנשוך «...каждый укушенный...» – человек страдал, слабел и умирал, даже если его кусали собака или осел[35]. но укус змеи убивал быстрее[36]. поэтому здесь [в стихе 8] сказано: «...**взглянет** на него – [и останется жив]» – [если кусали собака или осел, то достаточно было] просто взглянуть, а о змеином укусе сказано «глядя»: «...если ужалит змея человека, то, **глядя** [на медного змея, тот оставался в живых]». потому что исцелить укушенного змеей не так легко, для этого требуется, чтобы он пристально смотрел на медного змея[37]. и говорили наши учители так: «разве змея умерщвляет или [медный] змей исцеляет?! но когда сыны израиля смотрели вверх, [возлагая надежды на всевышнего], и подчиняли свои сердца своему отцу на небесах, то исцелялись, а если нет – умирали»[38]. ■

■ в стихе 8 не сказано, что человек укушен именно змеей, в стихе 9 это

27. см. там же, 3:14. / **28.** см. раши к бемидбар, 11:8. / **29.** танхума, разд. хукат, 19; бемидбар раба, 19. / **30.** шабат, 105б. / **31.** там же. / **32.** йешаяѓу, 30:17. / **33.** там же, 49:22. / **34.** там же, 13:2. / **35.** об этом говорит стих 8. / **36.** об этом говорит стих 9. / **37.** иерусалимский талмуд, рош ѓа-шана, 3:9. / **38.** рош ѓа-шана, 29а. /



נאינה וראינא זאלצבאך היתק״א

9. И СДЕЛАЛ МОШЕ МЕДНОГО ЗМЕЯ, И ВОДРУЗИЛ ЕГО НА ШЕСТ. И ЕСЛИ УЖАЛИТ ЗМЕЯ ЧЕЛОВЕКА, ТО, ГЛЯДЯ НА МЕДНОГО ЗМЕЯ, ТОТ ОСТАВАЛСЯ
10. В ЖИВЫХ. И ДВИНУЛИСЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ОСТАНОВИ-
11. ЛИСЬ В ОВОТЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ОВОТА, И ОСТАНОВИЛИСЬ В ИЕЙ-ЃА-АВАРИМ, В ПУСТЫНЕ НАПРОТИВ МОАВА, К ВОСХОДУ СОЛНЦА.

ט וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־
הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ
י וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי: ששי וַיִּסְעוּ
יא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת: וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ:

отдельно отмечено. в стихе 8 речь идет о беглом взгляде на змея на шесте, в стихе 9 – о пристальном. раши объясняет это различие между стихами. талмуд же утверждает, что от укуса змеи исцеляет не магия, а лишь искренняя молитва, да и сам змеиный яд убивает лишь постольку, поскольку всевышний хочет наказать человека.

[9] נחש נחושת ...медного змея... – [в предыдущем стихе] не приказано, чтобы [змея] сделали [именно] из меди. но так подумал моше: «святой, благословен он, назвал [змея] *нахаш* – נחש, – сделаю я его из меди – *нехошет* – נחושת, эти слова сходны»[39]. ■ [ט]

■ это толкование удивительно не только потому, что ассоциативно, – как моше мог полагаться на ассоциации в выполнении велений всевышнего? – но и потому, что в стихе 8 вообще не употреблено слово נחש *нахаш*, а змея названа другим редким словом שרף *сараф* – «ядовитое», «сжигающее». но тора обычно называет змею נחש *нахаш*, и это слово, как любое слово священного языка, буквами которого сотворен мир, указывает на подлинную сущность творений. таким образом, «змея» и «медь» не просто обозначаются похожими словами נחש *нахаш* и נחושת *нхошет*, но и внутренне связаны.

[11] בעיי העברים ...в ией-ѓа-аварим... – не знаю, почему [это место] названо «руинами», ведь слово עי *и* означает «руины», «развалины», [место], которое вымели метлой – יעה *яа*. [в этом слове] только буква ע *аин* является корневой[40], и от этого корня происходят слова יעים *яим* – «вилы»[41], ויעה *веяа* – «...и сметет град...»[42]. ▶ [יא]

39. берешит раба, 31. / 40. менахем бен сарук, махберет, с. 135. / 41. см. шмот, 27:3. / 42. йешаяѓу, 28:17. /

12. ОТТУДА ДВИНУЛИСЬ И ОСТАНОВИЛИСЬ В ДОЛИНЕ ЗЕРЕД.
13. ОТПРАВИЛИСЬ ОТТУДА И ОСТАНОВИЛИСЬ В ПУСТЫНЕ ПО ТУ СТОРОНУ АРНОНА, КОТОРЫЙ ВЫХОДИТ ЗА ГРАНИЦУ ЭМОРЕЕВ, ВЕДЬ АРНОН – ГРАНИЦА МОАВА, МЕЖДУ МОАВОМ И ЭМОРЕЯМИ.

יב,יג מִשָּׁ֖ם נָסָ֑עוּ וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּנַ֥חַל זָֽרֶד׃ מִשָּׁם֮ נָסָ֒עוּ֒ וַֽיַּחֲנ֗וּ מֵעֵ֤בֶר אַרְנוֹן֙ אֲשֶׁ֣ר בַּמִּדְבָּ֔ר הַיֹּצֵ֖א מִגְּב֣וּל הָֽאֱמֹרִ֑י כִּ֤י אַרְנוֹן֙ גְּב֣וּל מוֹאָ֔ב בֵּ֥ין מוֹאָ֖ב וּבֵ֥ין הָאֱמֹרִֽי׃

▶ этот топоним составлен из слов עיי *ийей* «развалины, пустоши» и עברים *аварим* «переходы, кочевья, края, берега», то есть «переходная пустошь». раши опирается на стих: «и совершу я суд мерой и справедливость – весами, и сметет – ויעה *веяа* – град покров лжи, и смоют воды укрытие»[43]. надо отметить, что, следуя грамматическим воззрениям своих учителей, раши считает корневыми буквами только те, которые не выпадают при словообразовании. при этом подходе только буква ע *аин* оказывается корневой.

• העברים ...ГА-АВАРИМ... – [это] перевал, по которому путники проходили через гору нево в кнаан, он отделял страну моав от страны эмореев. ■

■ עברים означает «переходы», «кочевья», «края», «берега». название отражает значение места как важного перехода, перевала.

• על פני מואב ממזרח השמש ...НАПРОТИВ МОАВА, К ВОСХОДУ СОЛНЦА. – [то есть] восточнее моава.

[13] מגבול האמורי ...ЗА ГРАНИЦУ ЭМОРЕЕВ... – границу их территории. и так же «**граница моава**» означает оконечность, рубеж территории. ■ [יג]

■ нельзя толковать здесь слово גבול *гвуль* как «пограничные территории», как в *бемидбар*, 20:16, ведь тогда стих противоречил бы тому, что мы знаем: сыны израиля не вступали в страну эмореев.

• מעבר ארנון ...ПО ТУ СТОРОНУ АРНОНА... – [сыны израиля] обошли страну моав [стороной], с юга и востока, пока не перешли на другой берег [потока] арнон, что в стране эмореев, севернее моава.

43. там же. /

14. ОБ ЭТОМ БУДУТ РАССКАЗЫВАТЬ, ГОВОРЯ О ВОЙНАХ ГОСПОДА: «ЭТО, ЧТО БЫЛО ДАРОВАНО НА ТРОСТНИКОВОМ МОРЕ И ПОТОКАХ АРНОНА»,

יד עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃

• היצא מגבל האמרי ...КОТОРЫЙ ВЫХОДИТ ЗА ГРАНИЦУ ЭМОРЕЕВ... – полоса [земли] выступает из страны эмореев, она принадлежит эмореям и вклинивается в глубь земель моава до самого арнона, это и есть граница моава [и эмореев]. именно там стояли станом сыны израиля, [там они остановились] и не перешли границу моава. ведь арнон – граница моава, а они [моавитяне] не дали им [сынам израиля] разрешение пройти по их земле. и хотя об этом не рассказал моше, об этом рассказал ифтах, говоря: «[и послал израиль послов к царю эдома сказать: “позволь мне пройти через твою землю”, – но не согласился царь эдома]; также к царю моава он посылал, но и тот не согласился...»[44], да и моше намекнул на это: «как поступали со мной сыны эсава, живущие в сэире, и моав, живущий в аре, [пока не перейду через иордан в страну, которую господь бог наш дает нам]»[45]. то есть как те [потомки эсава] не дали им [сынам израиля] пройти по их земле, но вынудили идти кругом, так [поступили] и моавитяне.

[14] על כן ОБ ЭТОМ... – об этой стоянке [сынов израиля] и о совершившихся там чудесах будет сказано в рассказе о войнах господа. когда будут рассказывать о чудесах, которые были явлены нашим предкам, скажут: «ваѓев...» ■ [יד]

■ раши толкует слова על כן *аль кен* не как «потому», но как «об этом». кроме того, он полагает, что слово בספר *бесефер* означает здесь не «в книге», а «когда будут рассказывать». в *танахе* в ряде мест упомянуты, как представляется многим комментаторам и переводчикам, разные книги, не дошедшие до нас: «книга войн всевышнего»[46], «книга справедливости»[47], «книга царей йеѓуды и израиля»[48], «книга порожденных адамом»[49]. в нашем случае раши считает, что толкование слова ספר *сефер* как «книга» ошибочно[50]. вероятно, он исходит из того, что в нашем стихе сказано не «об этом будет написано», а (букв.) «об этом сказано».

• את והב «...ЧТО БЫЛО ДАРОВАНО...» – [*ваѓэв* означает] то же, что и יהב *яѓэв*. [и это чередование י *йуд* и ו *вав* нормативно], так говорят вместо

44. шофтим, 11:17. / 45. дварим, 2:29. / 46. упомянута в этом стихе. / 47. упомянута в йеѓошуа, 10:13. / 48. упомянута в диврей ѓа-ямим 2, 25:26. / 49. упомянута в берешит, 5:1. / 50. см. также раши к берешит, 5:1. /

15. И ТЕЧЕНИЕ ПОТОКОВ, ЧТО СКЛОНИЛОСЬ К АРУ, ОПЕРШИСЬ НА ГРАНИЦУ МОАВА.

טו וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב:

יעד *яэд* – ועד *ваэд*[51]. и буква ו *вав* здесь корневая, то есть [слова את והב *эт ваѓев* в нашем стихе следует понимать так]: «то, что даровал им множество чудес на тростниковом море». ■

■ раши, в отличие от многих других переводчиков и комментаторов, не считает это слово топонимом. толкуя слова על כן *аль кен*, בספר *бесефер* и והב *ваѓев* необычным образом, раши в корне меняет понимание стиха. обычный перевод: «потому и сказано в книге войн господа: ваѓэв в суфе и потоки арнона». перевод по раши: «об этом будут рассказывать, говоря о войнах господа: “что он явил на тростниковом море и потоках арнона!..”»

• ואת הנחלים ארנון «...И ПОТОКАХ АРНОНА...» – как рассказывают о чудесах на тростниковом море, так следует рассказывать и о чудесах на потоках арнона, ведь и здесь происходили большие чудеса. что же это за чудеса?

[15] ואשד הנחלים ...И ТЕЧЕНИЕ ПОТОКОВ... – слово אשד *эшед* – это [арамейский] перевод [еврейского] שפך *шефех* – «ток», «течение». [и названо это место] «течением потоков» потому, что так там текла кровь эмореев, скрывавшихся в тех местах. там были высокие горы, и поток протекал глубоко в узкой теснине, и гористые берега были так близки друг к другу, что человек, стоявший на горе по эту сторону [потока], говорил с другим, стоящим с другой стороны. говорили эмореи: «когда сыны израиля войдут в долину, чтобы пройти через нее, мы выйдем из пещер, расположенных высоко над ними, и перебьем их стрелами и камнями из пращи». [טו]

а напротив впадин на гористом берегу со стороны моава были на эморейской стороне выступы вроде рогов или [женских] грудей. когда вошли [сыны] израиля, чтобы пройти [долиной], содрогнулась гора в земле израиля, [то есть со стороны берега эмореев], как [трепещет] рабыня, встречающая свою госпожу. и [эта гора] пошла навстречу горе [на стороне] моава, и вошли выступы во впадины и убили их [воинов, прятавшихся в пещерах].

именно таково значение выражения «**что склонилось к ару**»: гора наклонилась, отойдя от обычного своего положения, приблизилась

51. см. шмот, 29:42; йеѓошуа, 11:5. /

16. А ОТТУДА – К КОЛОДЦУ. ЭТО ТОТ КОЛОДЕЦ, О КОТОРОМ ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «СОБЕРИ НАРОД, И Я ДАМ ИМ
17. ВОДЫ». ТОГДА ВОСПЕЛ ИЗРАИЛЬ ЭТУ ПЕСНЬ: «ПОДНИМАЙСЯ, КОЛОДЕЦ, ПОЙТЕ ЕМУ!

טז וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה
יז לָהֶם מָיִם׃ ס אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃

к берегу моава и вплотную примкнула к нему. таково значение слов «**опершись на границу моава**»[52]. ■

■ раши, следуя мидрашу *танхума*, понимает слова «склонилась» и «опершись» в буквальном смысле, и на этом основании рисует картину чудесного спасения евреев, достойного того, чтобы его воспевать.

[16] **ומשם בארה** А ОТТУДА – К КОЛОДЦУ. – оттуда [из долины] поток достигал колодца [мирьям]. [טז]
зачем [это сказано]? сказал святой, благословен он: «кто расскажет сынам моим об этих чудесах?» как говорится: «если даешь ломоть хлеба ребенку, скажи об этом его матери»[53]. после того как [израиль] прошел [долиной], горы вернулись на свое место, а колодец [мирьям] опустился в долину и вымыл оттуда кровь убитых, [оторванные] руки и другие органы тела. и несли их [воды], огибая стан [израиля]. видели это [сыновья] израиля и произнесли песнь [хвалебный гимн][54]. ■

■ фраза «если даешь ломоть хлеба ребенку, скажи об этом его матери» отсутствует в первом издании раши. далее приведен текст хвалебного гимна.

[17] **עלי באר** «ПОДНИМАЙСЯ, КОЛОДЕЦ...» – [«наполняйся, колодец], из потока и поднимай [своими водами] то, что они несут». [יז]
но откуда известно, что именно колодец возвестил им о чудесах? из сказанного [в гимне]: «а оттуда [из долины] – к колодцу». [может быть, следовало бы понимать эти слова как «а оттуда, с тех пор, был с ними колодец»?] но разве с тех пор был [колодец с ними], а не с самого начала сорокалетнего [странствия]?![55] значит, [сле-

52. танхума, разд. хукат, 20; бемидбар раба, 19. / 53. шабат, 10б. / 54. танхума, разд. хукат, 20; бемидбар раба, 19. / 55. см. раши к бемидбар, 21:18, «а из пустыни...». /

18. КОЛОДЕЦ ВЫКОПАН КНЯЗЬЯМИ, ВЫРЫЛИ ЕГО РУКОВОДИТЕЛИ НАРОДА ЖЕЗЛОМ, ПОСОХАМИ СВОИМИ». А ИЗ ПУСТЫНИ – В МАТАНУ. 19. А ИЗ МАТАНЫ – В НАХАЛИЭЛЬ, А ИЗ НАХАЛИЭЛЯ В БАМОТ. 20. А ИЗ БАМОТА – В ГАЙ, КОТОРЫЙ В ЗЕМЛЕ МОАВА, НА ВЕРШИНЕ ПИСГИ, ЧТО ВИДНЕЕТСЯ НАД ПУСТЫНЕЙ.	יח בְּאֵ֞ר חֲפָר֣וּהָ שָׂרִ֗ים כָּר֙וּהָ֙ נְדִ֣יבֵי הָעָ֔ם בִּמְחֹקֵ֖ק בְּמִשְׁעֲנֹתָ֑ם וּמִמִּדְבָּ֖ר מַתָּנָֽה: יט וּמִמַּתָּנָ֖ה נַחֲלִיאֵ֑ל וּמִנַּחֲלִיאֵ֖ל בָּמֽוֹת: כ וּמִבָּמ֗וֹת הַגַּיְא֙ אֲשֶׁר֙ בִּשְׂדֵ֣ה מוֹאָ֔ב רֹ֖אשׁ הַפִּסְגָּ֑ה וְנִשְׁקָ֖פָה עַל־פְּנֵ֥י הַיְשִׁימֹֽן: פ

дует понимать так], что [колодец] спустился [в долину], чтобы чудеса стали известны.

[кроме того], слова «тогда воспел израиль эту песню» сказаны после сорока лет в пустыне, а колодец, [которому посвящена песнь], был дарован им в начале сорока лет [странствий]. почему же об этом сказано здесь?[56] это и разъяснено выше. ■

■ в этом хвалебном гимне речь идет не о даровании колодца, а о том, что произошло с ним после битвы при потоках арнона.

[18] באר חפרוה «колодец выкопан...» – это тот самый колодец, который «выкопан князьями», моше и аѓароном[57]. [יח]

• במחקק «...жезлом...» – это слово происходит от корня חקק *ххк* – «высекать на камне» или «устанавливать – חוק *хок* – закон». это сказано о моше, которого [тора] назвала законодателем – מחוקק *мехокек*, как сказано: «...ибо там назначен удел законодателя...»[58] – [то есть там похоронен моше].

но почему моше не упомянут в этой песне [прямо]? потому что он был наказан за [грех, связанный с] колодцем[59]. и поскольку имя моше [здесь] не упомянуто, не упомянуто и имя святого, благословен он. это можно уподобить следующему: пригласили царя на пир сказал он: «если мой любимец будет там, то и я приду, а нет – то и я не приду»[60].

56. танхума, разд. хукат, 20; бемидбар раба, 19. / **57.** даат зкеним. / **58.** дварим, 33:21. / **59.** см. бемидбар, 20:13. / **60.** танхума, разд. хукат, 21; бемидбар раба, 19. /

• במשענותם «...ПОСОХАМИ СВОИМИ». – жезлом. ■

■ моше и аѓарон не копали землю посохами, а ударили ими по скале, и потекла вода[61].

[19] וממדבר А ИЗ ПУСТЫНИ... – дан им [колодец]. ■ [יט]

■ сказано: «а из пустыни – в матану...» топоним «матана» означает в переводе «дар», «подарок».

• וממתנה נחליאל А ИЗ МАТАНЫ – В НАХАЛИЭЛЬ... – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом. ■

■ первый топоним означает, как уже было сказано выше, «дар», а второй можно перевести как «поток господа». таким образом, слова «а из матаны – в нахалиэль» могут означать: «а из дарованного им колодца – в поток господа». онкелос переводит эти слова так: «а то, что даровано им [колодец], спускалось с ними к потокам».

[20] ומבמות הגיא אשר בשדה מואב А ИЗ БАМОТА – В ГАЙ, КОТОРЫЙ В ЗЕМЛЕ МОАВА... – там умер моше и иссяк колодец. [כ]
другое толкование: «вырыли его вожди народа [жезлом, посохами своими]». когда разбивали лагерь, каждый из глав [колен] брал свой посох и вел канавку от колодца к своему знамени и к своему лагерю. и по тем каналам воды колодца текли к стоянке каждого из колен[62]. ■

■ и снова «говорящие» топонимы: бамот означает «высоты», а гай – «долина», то есть «с высот – в долину». там окончился путь кочующего вместе с народом источника. чудесный источник пребывал с народом только благодаря заслугам праведников. вначале он был дан народу благодаря мирьям[63], а после ее смерти моше вернул его, и евреи пользовались им до его смерти.
во втором толковании раши задается вопросом: может ли быть, что в хвалебных стихах о колодце упомянут посох моше, напоминающий не о заслугах, а о грехе мей-мерива?[64]

• ראש הפסגה ...НА ВЕРШИНЕ... – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «вершина нагорья». слово פסגה *писга* означает «высота», «вершина», [и так сказано]: «...возвышайте – פסגו *пасгу* – ее дворцы...»[65] – то есть стройте высокие дворцы.

61. см. шмот, 17:6. / 62. танхума, разд. хукат, 21. / 63. см. раши к бемидбар, 20:2. / 64. см. бемидбар, 20:11. / 65. теѓилим, 48:14. /

21. И ПОСЛАЛ ИЗРАИЛЬ ПОСЛОВ К СИХОНУ, ЦАРЮ ЭМОРЕЙСКОМУ, ЧТОБЫ СКАЗАТЬ:	כא שביעי וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר:
22. «ПРОЙТИ БЫ МНЕ ЧЕРЕЗ ТВОЮ СТРАНУ; МЫ НЕ БУДЕМ ЗАХОДИТЬ В ПОЛЯ И ВИНОГРАДНИКИ, НЕ БУДЕМ ПИТЬ ВОДУ ИЗ КОЛОДЦЕВ; ЦАРСКОЙ ДОРОГОЙ ПОЙДЕМ, ПОКА НЕ ПЕРЕЙДЕМ ТВОЮ ГРАНИЦУ».	כב אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ:
23. НО НЕ ПОЗВОЛИЛ СИХОН ИЗРАИЛЮ ПРОЙТИ ЧЕРЕЗ ЕГО ПРЕДЕЛЫ, И СОБРАЛ СИХОН ВЕСЬ СВОЙ НАРОД, И ВЫСТУПИЛ ПРОТИВ ИЗРАИЛЯ В ПУСТЫНЮ, И ПРИШЕЛ В ЯЃАЦ, И СРАЗИЛСЯ С ИЗРАИЛЕМ.	כג וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל:

• **ונשקפה** ...что виднеется... – та вершина, [а не колодец возвышается] над местом, которое называется йешимон, что значит «пустыня». оно названо так, потому что оно пустынно.
другое толкование: это колодец виден из пустыни. [после прихода евреев в кнаан] он был скрыт в водах тивериадского озера. и если стоящий на пустом месте [на горах вокруг озера] посмотрит [на него], то увидит [в одном месте] рябь на воде, там и скрыт колодец. так толковал р. танхума[66].

[21] **וישלח ישראל מלאכים** и послал израиль послов... – [но в другом месте сказано, что послов отправил моше], как сказано: «и отправил я (моше) послов из пустыни кдемот...»[67] и так же: «и отправил моше из кадеша послов к царю эдома...»[68], а ифтах пересказывает [эту историю так]: «и отправил израиль послов к царю эдома...»[69] эти стихи дополняют друг друга: то, что в одном скрыто, открыто в другом: моше и есть израиль, израиль и есть моше. глава поколения как все поколение, ибо глава и есть все[70]. [כא]

66. танхума, разд. хукат, 21; бемидбар раба, 19. / **67.** дварим, 2:26. / **68.** бемидбар, 20:14. / **69.** шофтим, 11:17. / **70.** танхума, разд. хукат, 23; бемидбар раба, 19. /

[22] **אעברה בארצך** «ПРОЙТИ БЫ МНЕ ЧЕРЕЗ ТВОЮ СТРАНУ...» – хотя и не было им [сыновьям израиля] велено предлагать мир [эморейцам], они все же искали мира с ними[71]. ■ [כב]

■ заповедь предложить мир врагу до начала военных действий против него[72] не касается семи народов, населявших землю эрец-исраэль до вступления в ее пределы евреев[73]. почему же они предложили мир эморейцам? потому что они пришли не для того, чтобы завоевать их землю, но хотели только пройти на другой берег иордана.

[23] **ולא נתן סיחון** НО НЕ ПОЗВОЛИЛ СИХОН... – все цари кнаана платили ему [сихону] подать за то, что он охранял их, препятствуя проходу войск [по его территории в кнаан]. когда израиль сказал ему: «пройти бы мне через твою страну» – тот ответил: «я сам живу здесь только для того, чтобы защищать их [народы кнаана], а вы так говорите [мне]?!»[74] ■ [כג]

■ подобная история была и с царем эдома, но там все окончилось угрозой применения силы с его стороны[75], армия эдома в бой не вступила. раши объясняет, почему царь сихона не удовлетворился угрозами, но дал бой.

• **ויצא לקראת ישראל** ...И ВЫСТУПИЛ ПРОТИВ ИЗРАИЛЯ... – даже если бы [город] хешбон был полон [защитниками, слабыми, как] комары, никто бы не смог его захватить. даже если бы [царь] сихон жил в неукрепленной деревне, никто бы не смог ее захватить. тем более [невозможно было одолеть войска сихона], если бы он находился в [укрепленном] хешбоне!

сказал святой, благословен он: «к чему мне утруждать моих детей (израиль), чтобы они осаждали каждый город в отдельности?!» внушил он всем воинам мысль выйти из городов, и собрались они в одном месте, и там пали [в бою]. а оттуда [войска] израиля выступили против [других] городов, в которых оставались лишь женщины и дети[76]. ■

■ раши анализирует отличие в описании подготовки моава и сихона к бою: моав «...выступил... с **многочисленным** народом...»[77], – а сихон «...собрал **весь** свой народ, и выступил против израиля в пустыню...». это

71. танхума, разд. хукат, 22; бемидбар раба, 19. / 72. см. дварим, 20:10. / 73. см. раши к дварим, 2:26. / 74. танхума, разд. хукат, 23; бемидбар раба, 19. / 75. см. бемидбар, 20:14-21. / 76. танхума, разд. хукат, 23; бемидбар раба, 19. / 77. бемидбар, 20:20. /

24. И ПОРАЗИЛ ЕГО ИЗРАИЛЬ МЕЧОМ, И ЗАВЛАДЕЛ ЕГО СТРАНОЙ ОТ АРНОНА ДО ЯБОКА, ДО АМОНИТЯН, ПОТОМУ ЧТО УКРЕПЛЕНЫ БЫЛИ ГРАНИЦЫ СЫНОВ АМОНА.
25. И ВЗЯЛ ИЗРАИЛЬ ВСЕ ЭТИ ГОРОДА, И РАССЕЛИЛСЯ ИЗРАИЛЬ ВО ВСЕХ ЭМОРЕЙСКИХ ГОРОДАХ, В ХЕШБОНЕ И ВО ВСЕХ ЕГО ПРЕДМЕСТЬЯХ.
26. ИБО ХЕШБОН БЫЛ ГОРОДОМ СИХОНА, ЦАРЯ ЭМОРЕЕВ, И ОН ВОЕВАЛ С ПРЕЖНИМ ЦАРЕМ МОАВА, И ЗАБРАЛ ИЗ ЕГО РУК ВСЮ ЕГО СТРАНУ ДО АРНОНА.
27. ОБ ЭТОМ И ГОВОРЯТ СКАЗИТЕЛИ ПРИТЧ: «ВОЙДИТЕ В ХЕШБОН, ОТСТРОИТСЯ ОН И УТВЕРДИТСЯ, ГОРОД СИХОНА.

כד וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־
אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי
כה עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת
כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
כו עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ: כִּי
חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא
וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן
וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן:
כז עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן
תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן:

было самоубийственное решение – собрать весь народ в яѓаце, неукрепленном месте. согласно раши, опытный полководец сихон поступил так, поскольку эта мысль была внушена ему всевышним.

[24] כי עז ...УКРЕПЛЕНЫ БЫЛИ... – отчего же так крепки [были **границы сынов амона**? они были непреодолимы для сыновей израиля, потому что] святой, благословен он, предупредил их: «[ты приближаешься к сынам амона; не враждуй с ними и] не тесни их, [ибо я не дам тебе земли сынов амона во владение...]»[78] [כד]

[25] בנתיה ...ЕГО ПРЕДМЕСТЬЯХ. – в деревнях, окружающих его [город]. ■ [כה]

■ буквально это слово означает «его дочери». что такое «дочери» города? окружающие его пригороды.

[26] והוא נלחם ...И ОН ВОЕВАЛ... – к чему это написано? сказано: «не тесни моав [и не объявляй ему войну, ибо я не дам тебе от его земли никакого владения...]»[79] но ведь [город] хешбон принадлежал моаву! [значит, его нельзя было завоевывать?! потому в торе и] написано, [כו]

78. дварим, 2:19. / 79. там же, 2:9. /

что сихон отобрал его [город хешбон] у них [моавитян] и в силу этого [этот город стал] разрешенным [для захвата] израилем[80].

• מידו ...из его рук... – из его [моава] владения[81]. ■

■ разумеется, царь моава не держал город хешбон в руке.

[27] על כן об этом... – о войне, в которой сихон воевал против моава... ■ [כז]

■ этот оборот обычно означает «поэтому», но буквальный перевод составляющих его слов таков: על *аль* – «на», «о»; כן *кен* – «так». раши толкует его здесь, как и выше: «об этом»[82].

• יאמרו המשלים ...говорят сказители притч... – [это] бильам, о котором сказано: «и произнес он свою притчу...»[83] ■

■ но почему в стихе говорится не о сказителе, а о сказителях во множественном числе?

• המשלים ...сказители притч... – [это] бильам и беор, а беор был отцом бильама [и тоже колдуном][84]. они и сказали: «**войдите в хешбон**»[85]. сихон не мог захватить его (город)[86] и нанял бильама, чтобы тот проклял его [хешбон][87]. потому и сказал [бильаму] балак: «...ведь я знаю: тот, кого ты благословишь, – благословен, [а тот, кого проклянешь, – проклят]»[88].

• תבנה ותכונן «...отстроится он и утвердится...» – [город] хешбон [будет отстроен] под именем **сихона**, чтобы стал он его [сихона] городом. ■

■ здесь приведено проклятие, которое бильам и беор обрушили на город хешбон. но разве так проклинают город: пусть он будет отстроен и укреплен?! поэтому раши объясняет: проклятие состояло в том, чтобы город был отстроен под новым названием, данным ему по имени завоевателя сихона.

80. гитин, 38а; хулин, 60б. / **81.** бава мециа, 56б. / **82.** см. бемидбар, 21:14. / **83.** там же, 23:7. / **84.** см. там же, 22:5. / **85.** в этом стихе. / **86.** см. раши к бемидбар, 21:23. / **87.** танхума, разд. хукат, 24; танхума, разд. балак, 4; бемидбар раба, 19. / **88.** бемидбар, 22:6. /

28. ИБО ОГОНЬ ВЫШЕЛ ИЗ ХЕШБОНА, ПЛАМЯ ИЗ ГОРОДА СИХОНА, ПОЖРАЛ ОН АР МОАВ, ЖИТЕЛЕЙ ВЫСОТ АРНОНА.
29. ГОРЕ ТЕБЕ, МОАВ! ПОГИБ ТЫ, НАРОД КМОША, СДЕЛАВШЕГО ЕГО СЫНОВ БЕГЛЕЦАМИ, А ЕГО ДОЧЕРЕЙ ПЛЕННИЦАМИ ЭМОРЕЙСКОГО ЦАРЯ СИХОНА.

כח כִּֽי־אֵשׁ֙ יָֽצְאָ֣ה מֵֽחֶשְׁבּ֔וֹן לֶהָבָ֖ה מִקִּרְיַ֣ת סִיחֹ֑ן אָֽכְלָה֙ עָ֣ר מוֹאָ֔ב בַּעֲלֵ֖י בָּמ֥וֹת אַרְנֹֽן׃
כט אוֹי־לְךָ֣ מוֹאָ֔ב אָבַ֖דְתָּ עַם־כְּמ֑וֹשׁ נָתַ֨ן בָּנָ֤יו פְּלֵיטִם֙ וּבְנֹתָ֣יו בַּשְּׁבִ֔ית לְמֶ֥לֶךְ אֱמֹרִ֖י סִיחֽוֹן׃

[28] כי אש יצאה מחשבון «ИБО ОГОНЬ ВЫШЕЛ ИЗ ХЕШБОНА...» – [огонь охватил город], когда сихон захватил его. [כח]

• אכלה ער מואב «...ПОЖРАЛ ОН АР МОАВ...» – название той страны по-еврейски ар, а по-арамейски – лехьят. **ар моав** – [это область] ар [в стране] моав. ■

■ раши предостерегает читателя от ошибочного предположения, что ар моав означает «город моав». действительно, поскольку слово «город» пишется так: עיר *ир*, можно предположить, что ער *ар* означает «город». на самом же деле ар – топоним, а не имя нарицательное. в ином случае онкелос перевел бы его на арамейский как קרתא *карта* – «город».

[29] אוי לך מואב «ГОРЕ ТЕБЕ, МОАВ!» – так они [бильам и беор] проклинали моав, чтобы пал он в руки его [сихона][89]. [כט]

• כמוש «...КМОША...» – это имя моавского божества.

• נתן «...СДЕЛАВШЕГО...» – ...детей [его], моава...

• פליטם «...БЕГЛЕЦАМИ...» – они убегают от меча. **а дочерей его** он сделал пленницами.

89. танхума, разд. хукат, 24; бемидбар раба, 19. /

30. И ИХ ЦАРСТВО ПОГИБЛО, ХЕШБОН, ПРОПАЛ ДИВОН, И МЫ ОПУСТОШИЛИ ИХ ДО НОФАХА, ЧТО БЛИЗ МЕДВЫ».

ל וַנִּירָם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבֹן וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃

[30] ונירם «И ИХ ЦАРСТВО...» – [это слово следует понимать как] «их царство». ■ [ל]

■ обычно слово נירם *нирам* переводят как «мы стреляли в них». но раши полагает, что это не глагол, а существительное, оно происходит не от корня ירה *йрѓ* – «стрелять из лука стрелами», а от ניר *нир* – «поле», «территория», «государство». так перевел на арамейский и онкелос: ומלכו *умалхо* – «и его царство». см. следующий комм., где приводится подтверждающая цитата.

• אבד חשבון עד דיבון «...ПОГИБЛО, ХЕШБОН, ПРОПАЛ ДИВОН...» – царство и власть моава над хешбоном кончились. точно так же и в дивоне. [на арамейском] עד *ад* [означает то же, что по-еврейски] סר *сар* – «был удален». [весь стих, таким образом, означает] סר ניר מדיבון *сар нир медивон* – «прекратилась власть над дивоном». слово ניר *нир* означает царство и человеческую власть, как сказано: «...чтобы была власть – ניר *нир* – у давида, раба моего...»[90, 91] ■

■ слово עד *ад* здесь не означает «до», это не предлог, по мнению раши, а глагол от корня עדה *аин далет ѓей* – «удаляться».

• וַנַּשִּׁים «...И МЫ ОПУСТОШИЛИ ИХ...» – буква ש *шин* написана со знаком «дагеш» – שּׁ, [что указывает на общность] корня со словом שממה *шмама* – «пустошь», «пустыня». вот что говорят сказители притч: «мы опустошили их [нашим проклятием] до [самого] нофаха». ■

■ в корнях с одинаковыми второй и третьей буквами (например, שמם *шмм*) в некоторых формах, в которых такого удвоения нет, для компенсации удваивается (усиливается) первая буква корня.

90. млахим I, 11:36. / 91. другие понимания слова ניר нир в этом стихе из книги млахим – «светильник» или «потомок». /

לא,לב וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ וַיִּשְׁלַח
מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ
וַיּוֹרֶשׁ [ויירש כ׳] אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־
לג שָׁם׃ וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ
לד לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ מפטיר וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ
נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ
וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ
לה הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וַיַּכּוּ אֹתוֹ
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי
הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃
א **כב** וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר
לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ססס.

31. И ПОСЕЛИЛСЯ ИЗРАИЛЬ В
32. СТРАНЕ ЭМОРЕЕВ. И ПОСЛАЛ
МОШЕ РАЗВЕДАТЬ ЯАЗЕР, И
ВЗЯЛИ ОНИ ЕГО ПРЕДМЕСТЬЯ
И ИЗГНАЛИ БЫВШИХ ТАМ
33. ЭМОРЕЕВ. И ОНИ СВЕРНУЛИ,
И ПОДНЯЛИСЬ БАШАНСКОЙ
ДОРОГОЙ. И ВЫСТУПИЛ ПРО-
ТИВ НИХ ЦАРЬ БАШАНА ОГ СО
ВСЕМ СВОИМ НАРОДОМ НА
34. СРАЖЕНИЕ ПРИ ЭДРЕИ. И ГОС-
ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «НЕ БОЙ-
СЯ ЕГО, ИБО Я ПРЕДАЮ ТЕБЕ
ЕГО, ЕГО НАРОД И ЕГО
СТРАНУ, И ТЫ ПОСТУПИШЬ С
НИМ, КАК ПОСТУПИЛ С ЦАРЕМ
35. ЭМОРЕЕВ СИХОНОМ, ЖИВШИМ В ХЕШБОНЕ». И ПОРАЗИЛИ ЕГО,
ЕГО СЫНОВЕЙ И ВЕСЬ ЕГО НАРОД, НЕ ОСТАВИВ У НЕГО УЦЕ-
ЛЕВШЕГО, И ОВЛАДЕЛИ ЕГО СТРАНОЙ.
1. **22** И ПЕРЕМЕСТИЛИСЬ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ОСТАНОВИЛИСЬ
В СТЕПЯХ МОАВА, ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, ПРИ
ИЕРИХО.

---

[32] **וישלח משה לרגל את יעזר** И ПОСЛАЛ МОШЕ РАЗВЕДАТЬ ЯАЗЕР... – разведчики, [посланные моше в яазер], захватили его [город]. они говорили: «не будем поступать подобно первым [разведчикам]. мы, идя в бой, верим в силу молитвы моше»[92]. ■ [לב]

■ первые разведчики, о которых говорится здесь, – те самые, что пошли в страну израиля и, вернувшись, убеждали народ, что ему не под силу победить и захватить землю[93]. но почему раши приводит этот мидраш? потому что в стихе глаголы стоят в разных формах: «послал» в единственном числе (моше послал разведчиков), а «взяли» – во множественном (разведчики взяли город). разведчики взяли город лишь потому, что верили в моше, который послал их.

---

92. танхума, разд. хукат, 24; бемидбар раба, 19. / **93.** см. бемидбар, 13:31. /

[34] **אל תירא אותו** «НЕ БОЙСЯ ЕГО...» – моше боялся воевать с ним, опасаясь, что заслуга [помощи] авраѓаму будет [огу] защитой, как сказано: «и пришел беглец, [и сообщил это аврааму-иври...]»[94] [этим беглецом] был ог, он единственный остался в живых из великанов древности, разбитых кдорлаомером и его людьми в аштерот-карнаим, как сказано: «ибо только ог, царь башана, остался [в живых] из великанов...»[95, 96] ■ [לד]

■ но почему моше, полагающийся на обетование всевышнего, вообще должен бояться врагов? ведь йеѓошуа и калев уже давно говорили: «...не бойтесь их!»[97] здесь сказано: «не бойся **его**», а не «**их**». есть основания опасаться именно ога, ведь его, в отличие от других жителей кнаана, защищают заслуги: он когда-то помог авраѓаму. именно поэтому можно было бояться встречи с огом, а не потому, что тот был великаном. в следующем стихе раши рассказывает, как моше сумел одолеть великана.

[35] **ויכו אותו** И ПОРАЗИЛИ ЕГО... – сам моше убил его [ога], как сказано в [девятой] главе «ѓа-роэ...» трактата *брахот*[98]: «оторвал [ог] от земли скалу [размером] в три парсы...» ■ [לה]

■ о битве с исполином талмуд рассказывает следующее: ог оторвал от земли и занес над станом израиля скалу размером в три парсы. именно таким был и размер самого стана израиля, скала должна была накрыть его целиком. но всевышний послал термитов[99], они источили скалу, и она рассыпалась в прах, моше был ростом в десять локтей, он подпрыгнул на десять локтей в высоту, в руке его был топор с топорищем в десять локтей длиной, и даже при этом он смог ударить ога топором только по щиколотке! тем не менее он убил его.

94. берешит, 14:13. / 95. дварим, 3:11. / 96. танхума, разд. хукат, 24; бемидбар раба, 19. / 97. бемидбар, 14:9. / 98. 54б. / 99. ирония: великана побеждают крохотные существа. /

בלק

БАЛАК

במדבר כב, ב – כה, ט
БЕМИДБАР 22:2 – 25:9

2. И УВИДЕЛ БАЛАК, СЫН ЦИПО-
РА, ВСЕ, ЧТО СДЕЛАЛ ИЗРАИЛЬ
3. ЭМОРЕЯМ. А МОАВ ОЧЕНЬ БО-
ЯЛСЯ ЭТОГО НАРОДА, ПОТОМУ
ЧТО ТОТ БЫЛ МНОГОЧИСЛЕН;
И ОПОСТЫЛЕЛО МОАВУ ИЗ-ЗА СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

ב וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־
ג עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃ וַיָּגָר מוֹאָב
מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ
מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

[2] וירא בלק בן צפור את כל אשר עשה ישראל לאמורי И УВИДЕЛ БАЛАК, СЫН ЦИПОРА, ВСЕ, ЧТО СДЕЛАЛ ИЗРАИЛЬ ЭМОРЕЯМ. – сказал он: «два этих царя, [исполины сихон и ог, побежденные моше], в [защите] которых мы были уверены, не устояли перед ними [сынами израиля]. тем более мы [не устоим]!» потому «моав очень боялся»[1]. ■ [ב]

■ раши отмечает избыточность слова «все» и особый выбор глагола: וירא *ваяр* означает не только «увидел», но и «понял»[2].

[3] ויגר ...БОЯЛСЯ... – это слово означает страх, как сказано: «а вы бойтесь גורו *гуру*!..»[3] ■ [ג]

■ у корня גור *гимел вав реш* три основных значения: «жить», «бояться», «нападать». здесь, считает раши, его следует понимать как «боялся», так переводит и онкелос: «и устрашился моавитянин».

• ויקץ מואב ...И ОПОСТЫЛЕЛО МОАВУ... – опостылела их жизнь. ▶

1. танхума, разд. балак, 2. / 2. см. раши к берешит, 18:2. / 3. йов, 19:29. /

4. И СКАЗАЛ МОАВ СТАРЕЙШИНАМ МИДЬЯНА: «ТЕПЕРЬ ЭТОТ НАРОД ОБЪЕСТ ВСЕ, ЧТО ВОКРУГ НАС, КАК БЫК ПОЕДАЕТ ПОЛЕВУЮ ЗЕЛЕНЬ». А ЦАРЕМ МОАВА В ТО ВРЕМЯ БЫЛ БАЛАК, СЫН ЦИПОРА.

ד וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא:

▶ глагол קוץ[4] требует дополнения: следует указать, что именно опостылело. здесь дополнение отсутствует, и раши вставляет его в стих.

[4] אל זקני מדין ...СТАРЕЙШИНАМ МИДЬЯНА... – но разве между ними [моавом и мидьяном] издревле не царила вражда?! ведь сказано: «...который поразил мидьян на поле моава...»[5] – то есть мидьян некогда напал на моав. но из страха перед израилем они заключили мир[6]. но что заставило моав идти за советом к мидьяну? они увидели, что израиль побеждает [не военной силой, а] сверхъестественно, и потому сказали: «их (израиля) вождь (моше) вырос в мидьяне, спросим у них [мидьянитян], в чем его сила». ответили [мидьянитяне]: «вся сила его – в его устах». тогда сказали [моавитяне]: «и мы выступим против него [моше], используя человека, сила которого – в его устах»[7]. ■ [ד]

■ сила моше, как и сила всего народа израиля[8], «в устах», то есть в молитве. а если так, то и оружие против него следует применять соответствующее – заклятия.

• כלחוך השור «...КАК БЫК ПОЕДАЕТ...» – там, где бык объел [зелень], нет благословения[9]. ■

■ бык вырывает траву с корнем; там, где он пасся, остается голая земля. моавитяне говорят о том, как израиль уничтожил ога и его народ: «и поразили его, его сыновей и весь его народ, не оставив у него уцелевшего...»[10]

• בעת ההוא ...В ТО ВРЕМЯ... – [балак] был недостоин царской [власти]. он

4. см., напр., берешит, 27:46. / 5. там же, 36:35. / 6. санґедрин, 105а. / 7. танхума, разд. балак, 3. / 8. раши к йешаяґу, 41:14. / 9. шабат, 140б; танхума, разд. балак, 3. / 10. бемидбар, 21:35. /

5. И ПОСЛАЛ ОН ПОСЛОВ К БИЛЬАМУ, СЫНУ БЕОРА, В ПТОР, ЧТО У РЕКИ, В СТРАНЕ СЫНОВ ЕГО НАРОДА, ЧТОБЫ ВЫЗВАТЬ ЕГО, СКАЗАВ: «ВОТ, НАРОД ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПТА; ОН УЖЕ ПОКРЫЛ ЛИК ЗЕМЛИ И РАСПОЛОЖИЛСЯ НАПРОТИВ МЕНЯ.

ה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃

был одним из принцев мидьяна, и, поскольку сихон умер [был убит], в силу обстоятельств [моавитяне] поставили его над собой [царем][11]. ■

■ комментируемое замечание кажется излишним: рассказ об определенных событиях сопровождается именем царя. не могли же мы подумать, что речь идет о царе, правившем в **другое время**! мидраш говорит, что только в то смутное время балак – чужак из враждебного народа – мог воцариться над моавом. таким образом, царь, нанявший колдуна, чтобы проклясть израиль, был выскочкой.

[5] פתורה ...в птор... – [это слово означает по-арамейски[12] «меняла».] [ה]
подобно тому как к столу менялы всякий шлет деньги, так и к нему [бильаму] слали письма все цари[13]. а по прямому смыслу стиха это топоним. ■

■ раши указывает на возможность истолковать слово *птор* не как топоним, а как кличку бильама. тогда стих следует переводить так: «и послал он послов к бильаму, сыну беора, прозванному менялой...»

• ארץ בני עמו ...стране сынов его народа... – [народ] балака, он [сам] был [родом] оттуда и [там] ему пророчествовал бильам: «ты будешь царствовать».
а если спросишь: «зачем святой, благословен он, дал пророческий дар нееврею-злодею?!» – [то я отвечу так]: чтобы народы [мира] не могли сказать: «если бы у нас были пророки, [как у израиля], мы [тоже] исправились бы». [всевышний] дал им пророков, но они

11. танхума, разд. балак, 4; бемидбар раба, 20. / 12. פתורא. / 13. танхума, разд. балак, 4. /

[люди из-за них] вышли за рамки общепринятых норм. поначалу люди остерегались сексуальных преступлений, но этот [бильам] посоветовал им предаться разврату[14]. откуда это следует? «и теперь я иду к моему народу; пойдем, я дам тебе совет, что сделает этот народ твоему народу в конце дней»[15]. в чем же заключался совет [бильама]? «бог [народа израиля] ненавидит разврат. я дам тебе совет, как их соблазнить»[16]. ■

■ и по его совету девушки из лучших семей были посланы соблазнять евреев, как сказано в следующем отрывке торы[17]. ибн-эзра и рамбан считают, что в стихе имеется в виду страна того народа, к которому принадлежал бильам.

• לקרא לו ...ЧТОБЫ ВЫЗВАТЬ ЕГО... – [балак] вызвал его [бильама] для его выгоды, назначив ему [в оплату] великое богатство. ■

■ разве из слов балака, обращенных к бильаму, не ясно, что он послал людей за ним? а если это очевидно, то к чему было писать «...чтобы вызвать его»? согласно раши, слово לו *ло* здесь нужно понимать как «для него», «для его блага».

• עם יצא ממצרים «...НАРОД ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПТА...» – может быть, ты скажешь: «а какой ущерб ты понес от этого?» вот [ответ]: «он уже покрыл лик земли». сихон и ог, защищавшие нас, выступили против них, но они их убили[18].

• והוא ישב ממלי «...И РАСПОЛОЖИЛСЯ НАПРОТИВ МЕНЯ». – [в слове ממלי *мимули* – «напротив меня»] недостает [буквы ו *вав*][19], [и оно может означать] «они вот-вот меня уничтожат». так же сказано: «[все народы окружили меня, но именем господа] я уничтожу их – אמילם *амилам*»[20, 21]. ■

■ в таком написании слово ממלי *мимули* можно понять как «мой убийца», от корня מלל *млл* – «убивать», «уничтожать».

14. танхума, разд. балак, 1; бемидбар раба, 20. / 15. бемидбар, 24:14. / 16. санѓедрин, 106а. / 17. см. бемидбар, 25:1. / 18. танхума, разд. балак, 4; бемидбар раба, 20. / 19. нормативное написание – ממולי. / 20. теѓилим, 118:10. / 21. танхума, разд. балак, 4; бемидбар раба, 20. /

ו וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה
כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ
וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃
ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים
בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
דִּבְרֵי בָלָק׃

6. ИТАК, ПРОШУ [ТЕБЯ], ПОЙДИ,
ПРОКЛЯНИ МНЕ ЭТОТ НАРОД,
ИБО ОН СИЛЬНЕЕ МЕНЯ; МО-
ЖЕТ БЫТЬ, МЫ НАНЕСЕМ ЕМУ
УДАР, И Я ИЗГОНЮ ЕГО ИЗ
ЭТОЙ СТРАНЫ; ВЕДЬ Я ЗНАЮ:
ТОТ, КОГО ТЫ БЛАГОСЛО-
ВИШЬ, – БЛАГОСЛОВЕН, А ТОТ,
7. КОГО ПРОКЛЯНЕШЬ, – ПРОКЛЯТ». И ПОШЛИ СТАРЕЙШИНЫ МО-
АВА И СТАРЕЙШИНЫ МИДЬЯНА, И КОЛДОВСТВО В ИХ РУКАХ;
И ПРИШЛИ К БИЛЬАМУ, И ПЕРЕСКАЗАЛИ ЕМУ СЛОВА БАЛАКА.

[6] **נכה בו** «...МЫ НАНЕСЕМ ЕМУ УДАР...» – я и мой народ поразим их. другое объяснение: на языке *мишны* [слово נכה *наке* означает «убавил», как сказано]: «מנכה *менаке* – убавляет ему цену»[22]. [балак говорит: «может, мне удастся] уменьшить его [численность, и я прогоню его из этой страны...»][23]. ■ [ו]

■ первое объяснение плохо согласуется с временной формой другого глагола в стихе: «мы **нанесем** ему удар, и я **изгоню** его». раши допускает возможность, что первая буква נ *нун* является не приставкой множественного числа первого лица в будущем времени глагола הכה *гика*, а первой буквой глагола נכה *наке*. тогда стих следует понимать иначе.

• **כי ידעתי** «...ВЕДЬ Я ЗНАЮ...» – по войне с сихоном, которому ты помог победить моав[24]. ■

■ см. *бемидбар*, 21:27.

[7] **וקסמים בידם** ...И КОЛДОВСТВО В ИХ РУКАХ... – [они принесли] разные [атрибуты] колдовства, чтобы [бильам, отказываясь проклинать израиль], не сказал: «нет у меня необходимых для этого принадлежностей». [ז]

22. хулин, 10:3. / **23.** танхума, разд. балак, 4; бемидбар раба, 20. / **24.** танхума, разд. балак, 4; бемидбар раба, 20. /

8. И СКАЗАЛ ОН ИМ: «ПЕРЕНОЧУЙТЕ ЭТУ НОЧЬ ЗДЕСЬ, И Я ОТВЕЧУ ВАМ ТО, ЧТО БУДЕТ ГОВОРИТЬ МНЕ ГОСПОДЬ». И ЗАДЕРЖАЛИСЬ САНОВНИКИ
9. МОАВА У БИЛЬАМА. И ПРИШЕЛ БОГ К БИЛЬАМУ, И СКАЗАЛ: «КТО ЭТИ ЛЮДИ У ТЕБЯ?»

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהֹוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־
ט בִּלְעָם: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ:
י וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי:

10. И СКАЗАЛ БИЛЬАМ БОГУ: «БАЛАК, СЫН ЦИПОРА, ЦАРЬ МОАВА, ПРИСЛАЛ КО МНЕ:

другое толкование: вот каким было колдовство старейшин мидьяна. они загадали: «если [бильам] сразу пойдет, то [задуманное нами] получится, а если отвергнет наше [приглашение], – не получится». поэтому, когда [бильам] сказал им: «переночуйте эту ночь здесь», они поняли, что нет надежды, оставили его и ушли. как сказано: «...и сели сановники моава у бильама»[25], – но о старейшинах мидьяна [не сказано, что они остались, значит], они ушли[26].

[8] לינו פה הלילה «ПЕРЕНОЧУЙТЕ ЭТУ НОЧЬ ЗДЕСЬ...» – дух пророчества посещал его [бильама] только ночью, как и других пророков из народов мира. так же пророчествовал и лаван – ночью, во сне: «но пришел бог к лавану-арамейцу в ночном сне...»[27] так человек идет, таясь, к своей любовнице[28]. ■ [ח]

■ откровения для пророков народов мира – словно тайные встречи с любовницами, которые возможны только под покровом темноты.

• כאשר ידבר ה' אלי «...ЧТО БУДЕТ ГОВОРИТЬ МНЕ ГОСПОДЬ». – [бильам говорит]: «если [всевышний] позволит мне идти с такими людьми, как вы, – я пойду с вами. может быть, он считает, что мне не пристало идти [с вами, разве что] с сановниками, [стоящими] выше вас». ▶

25. бемидбар, 22:8. / 26. танхума, разд. балак, 5; бемидбар раба, 20. / 27. берешит, 31:24. / 28. ваикра раба, 1. /

▶ бильам не хочет, чтобы люди, пришедшие звать его ко двору балака, поняли, что он сам ничего не решает, но лишь исполняет волю всевышнего[29] – проклинать или не проклинать. поэтому он представил дело так, что вопрос, на который он ждет ответа от всевышнего, касается не того, идти ли, но лишь престижа: идти ли с этими посыльными или требовать более высокопоставленной делегации от балака. см. комм. к *бемидбар*, 22:13.

• **וישבו** и задержались... – [то есть] остались [на ночлег]. ■

■ глагол ישב *яшав* обычно означает «сесть» или «остаться жить», в данном случае оба перевода будут неверны. раши основывает свой комментарий не только на единственно возможном разумном прочтении стиха, но и на арамейском переводе онкелоса:«и задержались».

[9] **מי האנשים האלה עמך** «кто эти люди у тебя?» – [а разве он не всеве- [ט]
дущ? всевышний] пожелал ввести его [бильама] в заблуждение. [и бильам] подумал: «не все известно ему [всевышнему], не всегда он всезнающ. значит, я смогу найти такое время, когда смогу проклясть [израиль] без его ведома»[30]. ■

■ подобные вопросы, «свидетельствующие» о неведении всевышнего, мы уже встречали в торе: «и воззвал господь бог к человеку, и сказал: “где ты?”»[31] «и сказал господь каину: “где твой брат ѓевель?”...»[32] в обоих случаях раши толкует эти вопросы, разумеется, не как признак незнания, но как фигуру речи, позволяющую творцу начать разговор, а не допрос[33]. почему же в случае с бильамом раши толкует риторический вопрос всевышнего как уловку, хитрость? возможно, потому, что, в отличие от адама и каина, бильам сам был склонен считать всевышнего не всеведущим. однако, возможно, что здесь мы читаем недостоверную версию комментария раши. ведь в первом издании комментария он пишет: «знал, где он [адам], но [спросил так], чтобы вступить с ним в разговор, чтобы [адам] не отвечал ему в страхе перед немедленным наказанием. то же самое было и с каином... и с бильамом: [спросил], “кто эти люди у тебя?” – чтобы вступить с ним в разговор»[34].

[10] **בלק בן צפור** «балак, сын ципора...» – [«...царь моава, прислал ко мне»]: [י]
хоть для тебя я не важен, я важен для царей! ■

■ к чему бильам называет, говоря со всевышним, и родословие, и титул

29. гур арье к бемидбар, 22:13. / 30. танхума, разд. балак, 5; бемидбар раба, 20. / 31. берешит, 3:9. / 32. там же, 4:9. / 33. ליכנס עמו בדברים שלא יהא נבהל; להכנס עמו בדברי נחת / 34. комм. к берешит, 3:9 /

11. "ВОТ НАРОД, ВЫШЕДШИЙ ИЗ ЕГИПТА, ПОКРЫЛ ЛИК ЗЕМЛИ; ПОЙДИ ЖЕ ТЕПЕРЬ, ПРОКЛЯНИ МНЕ ЕГО: МОЖЕТ БЫТЬ, Я СМОГУ СРАЗИТЬСЯ С НИМ И ИЗ-
12. ГНАТЬ ЕГО"». И СКАЗАЛ БОГ БИЛЬАМУ: «НЕ ИДИ С НИМИ, НЕ ПРОКЛИНАЙ ЭТОТ НАРОД, ПОТОМУ ЧТО ОН БЛАГОСЛОВЕН».

יא הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו:
יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא:

царя моава? по мнению раши, он хочет сказать: ты-то меня и в грош не ставишь, являясь мне только по ночам, а цари земные у меня в прихожей стоят.

[11] קבה לי «...прокляни мне...» – [«прокляни мне» – קבה לי *кава ли* – означает] более сильное проклятье, чем [синонимичное ему] ארה לי *ара ли*, потому что это [проклятие] подкреплено упоминанием подлинного имени [всевышнего][35]. ■ [יא]

■ рассказывая о том, что балак просил проклясть израиль, бильам заменяет один глагол другим. если балак просил его[36] – ארה לי *ара ли*, – то бильам передает его слова иначе: קבה לי *кава ли*. оба глагола означают «прокляни». но комментарий раши основан на том, что, описывая произнесение сущностного четырехбуквенного имени всевышнего, говорят נקב *накав* – «явственно произнес»[37].

• וגרשתיו «...и изгнать его». – [изгнать] из этого мира. а ведь балак говорил «изгоню его из страны»! [балак думал]: «мне бы только отдалить их [израиль] от себя». но бильам ненавидел [израиль] больше, чем балак[38]. ■

■ пересказывая слова балака, бильам опускает завершение фразы, давая возможность понять ее как «изгоню отовсюду».

[12] לא תלך עימהם «не иди с ними...» – сказал [бильам] ему: «если так, [и [יב]

35. танхума, разд. балак, 5; бемидбар раба, 20. / 36. см. бемидбар, 22:6. / 37. см. ваикра, 24:11. / 38. танхума, разд. балак, 5; бемидбар раба, 20. /

13. И ВСТАЛ БИЛЬАМ ПОУТРУ, И
СКАЗАЛ САНОВНИКАМ БАЛА-
КА: «ИДИТЕ В ВАШУ СТРАНУ,
ИБО ГОСПОДЬ НЕ ЗАХОТЕЛ
ПОЗВОЛИТЬ МНЕ ИДТИ С ВА-
14. МИ». И ВСТАЛИ САНОВНИКИ
МОАВА, И ПРИШЛИ К БАЛАКУ,
И СКАЗАЛИ: «БИЛЬАМ НЕ СО-
15. ГЛАСИЛСЯ ИДТИ С НАМИ». И
ОПЯТЬ ПОСЛАЛ БАЛАК САНОВНИКОВ, БОЛЕЕ ВЕЛИКИХ И ЗНАТ-
16. НЫХ, ЧЕМ ПРЕЖНИЕ. И ПРИШЛИ ОНИ К БИЛЬАМУ, И СКАЗАЛИ
ЕМУ: «ТАК СКАЗАЛ БАЛАК, СЫН ЦИПОРА: "НЕ ОТКАЖИСЬ ПРИЙ-
ТИ КО МНЕ,

יג שני וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי
בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה
יד לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם: וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב
וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם
טו הֲלֹךְ עִמָּנוּ: וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים
טז רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה: וַיָּבֹאוּ אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־
צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי:

ты не велишь мне идти], то я его [прокляну отсюда, не сходя с] моего места». сказал [ему всевышний]: **«не проклинай этот народ»**. сказал [ему бильам]: «если так, то благословлю их [израиль]». сказал [ему всевышний]: «им не нужно твое благословение, **потому что он** [народ] **благословен**». [об этом есть] пословица: «говорят пчеле: [не хотим] ни твоего меда, ни жала»[39]. ■

■ раши, следуя мидрашу, расшифровывает этот стих как диалог бильама со всевышним.

[13] **להלך עמכם** «...идти с вами». – [он запретил мне идти с вами], но [разрешит идти] с более высокопоставленными, чем вы, сановниками. [мы узнаем] отсюда, что [бильам] был гордецом и даже то, что он полностью во власти вездесущего, он не хотел раскрыть [посланцам балака] иначе как грубыми и заносчивыми словами. [именно] поэтому [далее сказано]: «и опять [послал балак сановников, **более великих и знатных, чем прежние**]»[40, 41]. ■ [יג]

■ раши обращает внимание на излишнее, казалось бы, уточнение. если всевышний запретил бильаму идти к балаку, зачем было говорить посланникам: «господь не захотел позволить мне идти **с вами**».

39. танхума, разд. балак, 6; бемидбар раба, 20. / **40.** бемидбар, 22:15. / **41.** танхума, разд. балак, 6; бемидбар раба, 20. /

17. ИБО Я БУДУ ОЧЕНЬ ПОЧИТАТЬ
ТЕБЯ И ВСЕ, ЧТО МНЕ СКА-
ЖЕШЬ, СДЕЛАЮ; ПРОШУ, ПОЙ-
ДИ, ПРОКЛЯНИ МНЕ ЭТОТ НА-
18. РОД"». И ОТВЕЧАЛ БИЛЬАМ, И
СКАЗАЛ СЛУГАМ БАЛАКА: «ЕС-
ЛИ БАЛАК ДАСТ МНЕ СВОЙ
ДОМ, ПОЛНЫЙ СЕРЕБРА И ЗО-
ЛОТА, Я НЕ СМОГУ ПРЕСТУ-
ПИТЬ ПОВЕЛЕНИЕ ГОСПОДА БОГА МОЕГО, ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ЧТО-
19. ЛИБО, МАЛОЕ ИЛИ ВЕЛИКОЕ. НО ОСТАНЬТЕСЬ ЗДЕСЬ ВЫ ТОЖЕ
НА ЭТУ НОЧЬ, И Я УЗНАЮ, ЧТО ЕЩЕ ДОБАВИТ ГОСПОДЬ, ГОВОРЯ
СО МНОЙ».

יז כִּֽי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־
תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי
יח אֵת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־
עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ
כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי
יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃
יט וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה
וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃

---

[17] כי כבד אכבדך מאד «...ИБО Я БУДУ ОЧЕНЬ ПОЧИТАТЬ ТЕБЯ...» – я дам тебе больше, чем ты брал [за свои колдовские услуги] раньше[42]. ■ [יז]

■ удвоение глагола כבד אכבדך *хабед ахабедха* означает в иврите усиление: «очень почту тебя». если бы было сказано: «ибо почту тебя...» – мы могли бы предположить, что в прошлом бильам не получал должного вознаграждения и почета за свое колдовство. но сказано буквально «ибо почитая почту тебя...» – то есть и в прошлом бильам не страдал от недооценки, просто теперь балак предлагает ему и вознаграждение, и почести больше обычных.

---

[18] מלא ביתו כסף וזהב «...СВОЙ ДОМ, ПОЛНЫЙ СЕРЕБРА И ЗОЛОТА...» – из этого мы заключаем, как алчен и охоч до чужого богатства [был бильам]. он думал так: «ему стоит отдать мне все свое серебро и золото, потому что, [если он не воспользуется моим проклятием, а попытается справиться с израилем военной силой], ему придется нанимать многочисленные войска. да и тогда [его деньги под угрозой, ведь], может быть, он победит, а может быть, и нет. [а если отдаст деньги мне, точно не потратит их даром, ведь] победа будет за мной»[43]. ■ [יח]

■ раши толкует странное выражение «**свой** дом, полный серебра и золота»

42. танхума, разд. балак, 6; бемидбар раба, 20. / 43. танхума, разд. балак, 5; бемидбар раба, 20. /

20. И ПРИШЕЛ НОЧЬЮ БОГ К БИЛЬАМУ, И СКАЗАЛ ЕМУ: «ЕСЛИ ЭТИ ЛЮДИ ПРИШЛИ ЗВАТЬ ТЕБЯ, ВСТАНЬ, ПОЙДИ С НИМИ; НО ДЕЛАЙ ТОЛЬКО ТО, ЧТО Я БУДУ ТЕБЕ ГОВОРИТЬ».

כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה:

и обращает внимание как на аппетит бильама («полный дом»), так и на его уверенность в себе: он не говорит «даже если даст мне балак полный дом серебра и золота», он говорит «если даст мне балак...».

• לא אוכל לעבור «...НЕ СМОГУ ПРЕСТУПИТЬ...» – [бильам] признался против своей воли, что он себе не хозяин. [этими словами] он признал, что не может ничего противопоставить благословениям, которые дал [нашим] праотцам всемогущий[44]. ■

■ по мнению раши, бильам ранее сделал все, чтобы балак не заподозрил его в несамостоятельности[45], в том, что он не хозяин своим пророчествам. теперь же сам бильам вынужден сказать о себе «не могу».

[19] גם אתם «...ВЫ ТОЖЕ...» – он оговорился: «**вы тоже**» в конце концов уйдете, испытав разочарование, как первые [посланники, что предшествовали вам][46]. ■ [יט]

■ бильам не думал говорить это, но слова вырвались сами собой.

• מה יסף «...ЧТО ЕЩЕ ДОБАВИТ...» – [бильам говорит]: «он (всевышний) не изменит [уже сказанных] слов. [и если он не заменит] благословение проклятием, то пусть хоть не добавляет благословений!» так он напророчил, что [всевышний] добавит им (израилю) благословений при его посредничестве[47].

[20] אם לקרא לך «ЕСЛИ ЭТИ ЛЮДИ ПРИШЛИ ЗВАТЬ ТЕБЯ...» – если это пригла- [כ]

44. танхума, разд. балак, 6; бемидбар раба, 20. / 45. см. раши к бемидбар, 22:8, 13. / 46. танхума, разд. балак, 6; бемидбар раба, 20. / 47. там же. /

21. И ВСТАЛ БИЛЬАМ ПОУТРУ, И ОСЕДЛАЛ СВОЮ ОСЛИЦУ, И ПОШЕЛ С САНОВНИКАМИ МОАВА.

כא שלישי וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃

шение предназначено тебе и ты намерен получить за [то, что откликнешься на] него, плату, то «встань, пойди с ними». ■

■ здесь раши, как и во многих других местах[48], толкует слово לך *леха* как «для тебя», «для твоей пользы».

• ואך «...НО ДЕЛАЙ ТОЛЬКО...» – вопреки твоей воле, «**но** делай **только** то, что я буду тебе говорить». и, несмотря на [это предупреждение], бильам все-таки пошел, надеясь: «может быть, я сумею уговорить его и он согласится [с моими проклятиями]».

[21] ויחבש את אתנו ...И ОСЕДЛАЛ СВОЮ ОСЛИЦУ... – здесь мы видим, как ненависть ломает заведенный порядок. сам [бильам, а не его слуги], запряг [ослицу]. сказал ему святой, благословен он: «злодей, тебя опередил их праотец авраѓам». как сказано: «и встал авраѓам **рано** утром, и оседлал своего осла...»[49, 50] ■ [כא]

■ как ни торопился бильам начать свой самый важный день пораньше, за пять столетий до него авраѓам уже опередил его, встав для служения всевышнему еще раньше. второй пример сопровождается в мидраше примечанием: «и любовь ломает заведенный порядок». бильам сравнивается с авраѓамом по нескольким параметрам, но *мишна* учит, что он был в некотором роде антиподом авраѓама, злодеем[51].

• עם שרי מואב ...С САНОВНИКАМИ МОАВА. – что у них в сердце, то и у него[52]. ■

■ раши выводит это из кажущейся избыточности текста: бильама пришли звать с собой сановники балака, он согласился идти с ними, зачем подчеркивать, что и пошел он **с ними**?!

48. см. раши к шмот, 34:1, бемидбар, 13:2. / 49. берешит, 22:3. / 50. танхума, разд. балак, 8; бемидбар раба, 20; санѓедрин, 105б. / 51. см. авот, 5:19. / 52. танхума, разд. балак, 8; бемидбар раба, 20. /

22. И ВОСПЫЛАЛ ГНЕВ БОГА ЗА ТО, ЧТО ОН ПОШЕЛ, И ВСТАЛ АНГЕЛ ГОСПОДА НА ДОРОГЕ ЕМУ В ПОМЕХУ. А ОН ЕХАЛ НА СВОЕЙ ОСЛИЦЕ, И С НИМ БЫ-
23. ЛИ ДВА ЕГО ОТРОКА. И УВИДЕЛА ОСЛИЦА АНГЕЛА ГОСПОДА, СТОЯЩЕГО НА ДОРОГЕ С ОБНАЖЕННЫМ МЕЧОМ В РУКЕ, И СВЕРНУЛА ОСЛИЦА С ДОРОГИ, И ПОШЛА НА ПОЛЕ; А БИЛЬАМ СТАЛ БИТЬ ОСЛИЦУ, ЧТОБЫ
24. ВЕРНУТЬ ЕЕ НА ДОРОГУ. И СТАЛ АНГЕЛ ГОСПОДА НА ТРОПЕ МЕЖДУ ВИНОГРАДНИКАМИ: ОГРАДА С ОДНОЙ И ОГРАДА С ДРУГОЙ СТОРОНЫ.

כב וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ:
כג וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ:
כד וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה:

[22] כי הולך הוא ...что он пошел... – [а бильам] видел, что это против воли вездесущего, и все же пожелал идти. ■ [כב]

■ но ведь в стихе 20 мы читаем, что он разрешил бильаму идти с посыльными балака. почему же теперь он гневается? раши отмечает в тексте ответ на этот вопрос: всевышний отпустил бильама к балаку только потому, что тот следовал своей алчности. но теперь он идет не зарабатывать деньги, а проклинать израиль, идет по своей воле, с готовностью и желанием, не следуя за посыльными, а идя рядом с ними. их мысли и желания совпадают с его мыслями и желаниями. это и становится причиной гнева всевышнего.

• לשטן לו ...ЕМУ В ПОМЕХУ. – это был ангел милосердия, его задачей было предотвратить грех его [бильама], чтобы не согрешил и не умер[53]. ■

■ сказано здесь «ангел господа», а имя «господь» символизирует милосердие, в то время как имя «бог» символизирует справедливый суд[54]. поэтому слово שטן *сатан* здесь означает не «сатана», как в книге *йов*[55] или *захарья*[56], а «помеха», как в *млахим I*[57].

53. танхума, разд. балак, 8; бемидбар раба, 20. / 54. берешит раба, 33. / 55. см. 1:6. / 56. см. 3:2. / 57. см. 11:14 /



צאינה וראינה זאלצבאך ה'תק"א

• ושני נעריו עמו ...И С НИМ БЫЛИ ДВА ЕГО ОТРОКА. – из этого мы можем сделать вывод, что важная персона, отправляясь в путь, берет с собой [минимум] двух слуг, чтобы могли они прислуживать, сменяя друг друга[58].

[23] ותרא האתון И УВИДЕЛА ОСЛИЦА... – а он, [бильам, в отличие от ослицы], не видел [ангела], потому что святой, благословен он, позволяет животному видеть больше, чем человеку, – ведь одаренный разумом может утратить его, увидев ангелов-губителей. [כג]

• וחרבו שלופה בידו ...С ОБНАЖЕННЫМ МЕЧОМ В РУКЕ... – сказал он [ангел]: «этот злодей (бильам) отказался от оружия, которым искусно владеет, а ведь именно меч – оружие народов мира [неевреев]. а он пошел на них [сыновей израиля, вооруженный только] словами, а ведь это [их оружие], которым они владеют. вот и я возьму [оружие, которым бильам] искусно владеет, им его и поразят». и действительно, так умер [бильам]: «...а также бильама, сына беора, убили мечом»[59, 60]. ■

■ к чему ангелу меч? раши, вслед за мидрашем, представляет битву бильама с израилем как своеобразный перевертыш. обычно в истории евреев атаковали грубой физической силой, оружием. израиль же был силен не оружием или многочисленными войсками, но лишь верой и словом. так сказано уже в глубокой древности праотцу яакову: «голос – голос яаков, а руки – руки эсава»[61] (неевреи воюют руками, а евреи – словом). в истории же с бильамом все вышло наоборот: колдун решил победить израиль словом, но был убит мечом.
следует обратить внимание на то, что в этом мидраше всем неевреям придается атрибут, которым изначально характеризовался лишь эсав, так как эсав-эдом воспринимается как архетип всех нееврейских врагов израиля.

[24] במשעול ...НА ТРОПЕ... – [это слово следует понимать] в соответствии [כד]
с [арамейским] переводом [онкелоса]: בשביל *бишвиль* – «на тропе», [от корня שעל *шин аин ламед* – «шагать»]. и так сказано: «...хватит ли земли шомрона для стоп – לשעלים *лишеалим* – [всех тех, кто идет за мной]»[62] – [другими словами – хватит ли всей земли шомрона] на прах, прилипающий к подошвам идущих?! и так же: «кто измерял

58. танхума, разд. балак, 8; бемидбар раба, 20. / 59. бемидбар, 31:8. / 60. танхума, разд. балак, 8; бемидбар раба, 20. / 61. берешит, 27:22. / 62. млахим I, 20:10. /

25. И ОСЛИЦА, УВИДЕВ АНГЕЛА ГОСПОДА, ПРИЖАЛАСЬ К СТЕНЕ И ПРИЖАЛА НОГУ БИЛЬАМА К СТЕНЕ; И ОН ОПЯТЬ ПРИНЯЛСЯ ЕЕ БИТЬ. 26. И ВНОВЬ АНГЕЛ ГОСПОДА ПРОШЕЛ И СТАЛ В УЗКОМ МЕСТЕ, ГДЕ НЕ БЫЛО ПУТИ, ЧТОБ СВЕРНУТЬ ВПРАВО ИЛИ ВЛЕВО.	כה וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהֹוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ: כו וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהֹוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול:

стопой своей – בשעלו *бешаало* – воды...»[63] – [кто измерял море] своими ногами, шагами.

• גדר מזה וגדר מזה ...ОГРАДА С ОДНОЙ И ОГРАДА С ДРУГОЙ СТОРОНЫ. – [когда сказано] просто «ограда», [имеется в виду, что] она [сложена] из камней. ■

■ поэтому, когда ослица прижала к ней ногу бильама, он так рассердился от боли.

[25] וַתִּלָּחֵץ И... ПРИЖАЛАСЬ... – [ослица прижалась] сама. [כה]

• וַתִּלְחַץ ...И ПРИЖАЛА... – [это переходный глагол: прижимать] других. [здесь: прижала] ногу бильама. ■

■ в нашем стихе дважды сказано ותלחץ *ватилхац*, при этом глаголы огласованы по-разному и стоят в разных грамматических формах. однако в свитке торы огласовка не проставляется, поэтому раши разбирает различие между этими, неразличимыми в рукописной торе, глаголами.

[26] ויוסף מלאך ה׳ עבור И ВНОВЬ АНГЕЛ ГОСПОДА ПРОШЕЛ... – прошел еще дальше перед ним [бильамом, то есть обогнал его], чтобы снова оказаться перед ним в другом месте. и так сказано: «а сам прошел **перед ними...**»[64] [כו]

в мидраше танхума приведено агадическое толкование. почему [ан-

63. йешаяѓу, 40:12. / **64.** берешит, 33:3. /



לאינה וראינא זאלצבאך היתקי״ט

27. И УВИДЕЛА ОСЛИЦА АНГЕЛА ГОСПОДА, И ЛЕГЛА ПОД БИЛЬАМОМ. И РАЗГНЕВАЛСЯ БИЛЬАМ, И СТАЛ БИТЬ ОСЛИЦУ ПАЛКОЙ.
28. И ОТВЕРЗ ГОСПОДЬ УСТА ОСЛИЦЫ, И СКАЗАЛА ОНА БИЛЬАМУ: «ЧТО Я ТЕБЕ СДЕЛАЛА, ЧТО ТЫ МЕНЯ БИЛ УЖЕ ТРИ РАЗА?»

כז וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהֹוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל:
כח וַיִּפְתַּח יְהֹוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים:

гел] остановился трижды? он намекал ему [бильаму] на [трех] праотцев[65]. ■

■ раши комментирует здесь необычное употребление глагола עבר *авар* – «проходить», «переходить». обычно этот глагол употребляется как переходный, и тогда он требует дополнения (перешел через **что-то**). здесь же он употреблен в значении «обогнать».
но, кроме грамматической трудности, есть тут и смысловая. сюжет об ослице, видящей ангела на своем пути и не дающей хозяину пройти дальше, повторен трижды в разных вариантах: в поле, между виноградниками и на узкой тропе. каков внутренний смысл этого троекратного повторения?
раши не приводит мидраш, изложим его краткое содержание, чтобы лаконичный комментарий стал более понятным. впервые ангел остановил бильама в открытом поле, так что можно было обойти его справа или слева. это намек на авраѓама, заслуга которого не дает израилю полной защиты, ведь от него произошли не только евреи, но и потомки ишмаэля[66] и сыны ктуры[67]. это и есть два обходных пути, потому бильам смог продолжить свой путь. во второй раз ангел остановил его в проходе между виноградниками, ослица прижалась к одной из стен, и проход остался свободным с другой стороны. это намек на ицхака, заслуга которого не дает израилю полной защиты, ведь от него произошли не только евреи, но и потомки эсава[68]. наконец, в третий раз ангел остановил бильама в таком узком проходе, что обходного пути не осталось ни справа, ни слева. это намек на яакова, заслуга которого полностью защищает израиль от проклятий бильама, ведь среди потомков яакова были только праведники[69].

[28] זה שלוש רגלים «...УЖЕ ТРИ РАЗА?» – намекнул ему [всевышний посредством ослицы]: «ты вздумал уничтожить народ, совершающий [ежегодно] троекратное паломничество?!»[70] ▶ [כח]

65. танхума, разд. балак, 8. / 66. см. берешит, 16:3-11. / 67. см. там же, 25:1. / 68. см. там же, 25:25. / 69. танхума, разд. балак, 8. / 70. там же, 9. /

29. И СКАЗАЛ БИЛЬАМ ОСЛИЦЕ: «ЗА ТО, ЧТО ТЫ ИЗДЕВАЛАСЬ НАДО МНОЙ! ЕСЛИ БЫ У МЕНЯ В РУКЕ БЫЛ МЕЧ, Я УБИЛ БЫ ТЕБЯ СЕЙЧАС ЖЕ!»
30. И СКАЗАЛА ОСЛИЦА БИЛЬАМУ: «НЕ Я ЛИ ТВОЯ ОСЛИЦА, НА КОТОРОЙ ТЫ ЕЗДИЛ ИЗДАВНА И ПО СЕЙ ДЕНЬ? ИМЕЛА ЛИ Я ОБЫКНОВЕНИЕ ТАК ПОСТУПАТЬ С ТОБОЙ?» И СКАЗАЛ ОН: «НЕТ!»
31. И ОТКРЫЛ ГОСПОДЬ ГЛАЗА БИЛЬАМУ, И УВИДЕЛ ОН АНГЕЛА ГОСПОДА, СТОЯЩЕГО НА ДОРОГЕ С ОБНАЖЕННЫМ МЕЧОМ В РУКЕ, И ПОКЛОНИЛСЯ, И ПАЛ НИЦ.

כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי
לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ:
ל וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי
אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת
לא לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא: וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי
בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב
בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו:

▶ слово רגל *регель* дословно означает «нога», и нигде, кроме этого стиха, многократное действие не обозначается этим оборотом. но этот же оборот – שלוש רגלים *шалош регалим* – обозначает пешие паломничества евреев в храм. почему же он появляется здесь? бильам пустился в путь по воле балака и своему желанию, а израиль трижды в год отправляется в путь по воле всевышнего. и эта заслуга защищает их от проклятий бильама.

[29] התעללת «...ТЫ ИЗДЕВАЛАСЬ...» – [это слово следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «издевалась», «насмехалась», оно означает позор и унижение. [כט]

• לו יש חרב בידי «ЕСЛИ БЫ У МЕНЯ В РУКЕ БЫЛ МЕЧ...» – этими словами он весьма унизил себя в глазах сановников, [шедших с ним]: тот, кто идет, чтобы умертвить целый народ [проклятиями] из своих уст, нуждается в мече, чтобы справиться с ослицей?![71]

[30] ההסכן הסכנתי «ИМЕЛА ЛИ Я ОБЫКНОВЕНИЕ...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]:«была ли я приучена [к такому]?!» и так сказано: «разве для бога учит –[72]יסכן *искан* – человек? [но себе самому полезен мудрый]»[73]. а наши учи- [ל]

71. там же; бемидбар раба, 20. / 72. йов, 22:2, раши, онкелос там. / 73. там же, 22:2. /

32. И СКАЗАЛ ЕМУ АНГЕЛ ГОСПОДА: «ЗА ЧТО ТЫ БИЛ ТВОЮ ОСЛИЦУ УЖЕ ТРИ РАЗА? ВЕДЬ ЭТО Я ВЫШЕЛ ПОМЕХОЙ, ТАК КАК ТОРОПЛИВ БЫЛ ПУТЬ НАПЕРЕКОР МНЕ.

לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהֹוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃

тели истолковали этот стих в талмуде[74]. спросили у него [сановники моава у бильама]: «почему ты ездишь не на коне?» ответил им [бильам]: «я выгнал его на пастбище», как сказано в трактате *авода зара*. ■

■ раши обращает внимание на то, что слова ослицы никак не служат ответом на слова бильама. тот обвиняет ее в унижении, а она рассказывает в ответ о том, к чему издавна приучена. в мидраше ослица уличает бильама во лжи:
сказала ослица: «**не я ли твоя ослица**?!»
сказал бильам: «да, это моя ослица, но я лишь перевожу на ней тяжести, не езжу».
сказала она: «**на которой ты ездил**...»
сказал: «только иногда».
сказала она: «...**издавна и по сей день**. не я ли возила тебя днем и обогревала ночью?!»

[32] כי ירט הדרך לנגדי «...ТОРОПЛИВ БЫЛ ПУТЬ НАПЕРЕКОР МНЕ». – учители наши, мудрецы *мишны* истолковали [слово ירט *ярат*] как аббревиатуру. [ангел всевышнего говорит]: она испугалась – יראה *яр'а*, увидела – ראתה *раата* – и посторонилась – נטתה *натта*[75], – потому что путь [бильама] был направлен против меня, вызывал мою ревность и мой гнев. [לב]

а прямой смысл таков: [глагол ירט *ярат* означает то же, что] חרד *харед* – «трепетал», «торопился». бильам поспешил отправиться в путь наперекор мне. глагол ירט *ярат* происходит от того же корня, что и רטט *ратат* – «трепетать», «торопиться». [ангел всевышнего говорит]: я видел [бильама], в трепете и в спешке отправляющегося в путь, вызывая мой гнев и нарушая волю мою.

[но глагол ירט *ярат* – «торопился» – стоит в мужском роде, а слово דרך *дерех* – «дорога» – женского, значит, в стихе опущено слово «вышедший в дорогу»]. подобно этому сказано: «...ותכל דוד *ватехаль давид*

74. авода зара, 4б. / 75. шабат, 125а. /

33. И УВИДЕЛА МЕНЯ ОСЛИЦА, И СВЕРНУЛА ОТ МЕНЯ ВОТ УЖЕ ТРИ РАЗА; МОЖЕТ БЫТЬ, НЕ СВЕРНИ ОНА ОТ МЕНЯ – ТАКЖЕ ТЕБЯ УБИЛ БЫ, А ЕЕ ОСТАВИЛ БЫ В ЖИВЫХ».	לג וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃

[букв.] и томилась[76] давид...»[77], а понимать следует ותכל נפש דוד *ватехаль нефеш давид* – «и томилась душа давида».
другое мнение – ירט *ярат* означает «исполнение желания». подобно этому сказано: «через злодеев он добивается моей доброй воли – ירטני *иртени*»[78] – примиряется со мной и утешает меня, используя злодеев, которые только досаждают мне[79]. ■

■ в соответствии с этим толкованием слова ירט הדרך לנגדי *ярат ѓадерех ленегди* означают «избрал, пожелал дорогу против меня».

[33] **אולי נטתה** «...МОЖЕТ БЫТЬ...» – [означает] то же, что и «если бы не». иногда אולי *улай* означает то же, что и לולא *луле* – «если бы не». ■ [לג]

■ обычно אולי *улай* означает «может быть».

• **גם אתכה הרגתי** «...ТАКЖЕ ТЕБЯ УБИЛ БЫ...» – [чтобы правильно понять] стих, [следует] изменить порядок слов в нем. прочтем его так: «также убил бы тебя». то есть [ангел говорит]: я бы тебя не только задержал [в пути], но и убил бы, [если бы не ослица]. ■

■ поскольку в конце стиха сказано «а ее оставил бы в живых», слово גם אתכה *гам отха* здесь невозможно понять как «и тебя тоже [оставлю в живых]. значит, слово «также» относится к «задержал»: я бы тебя не только задержал, но и убил.

• **ואותה החייתי** «...А ЕЕ ОСТАВИЛ БЫ В ЖИВЫХ». – но после того, как она

76. глагол стоит в женском роде. / 77. шмуэль II, 13:39. / 78. йов, 16:11. / 79. махберет менахем, 163. /

34. И СКАЗАЛ БИЛЬАМ АНГЕЛУ ГОСПОДА: «СОГРЕШИЛ Я, ВЕДЬ Я НЕ ЗНАЛ, ЧТО ТЫ СТОИШЬ ПРОТИВ МЕНЯ НА ДОРОГЕ; ТЕПЕРЬ ЖЕ, ЕСЛИ ЭТО НЕУГОДНО ТЕБЕ, Я ВОЗВРАЩУСЬ».

לד וַיֹּ֨אמֶר בִּלְעָ֜ם אֶל־מַלְאַ֤ךְ יְהֹוָה֙ חָטָ֔אתִי כִּ֚י לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י אַתָּ֛ה נִצָּ֥ב לִקְרָאתִ֖י בַּדָּ֑רֶךְ וְעַתָּ֛ה אִם־רַ֥ע בְּעֵינֶ֖יךָ אָשׁ֥וּבָה לִּֽי׃

говорила и поучала тебя, а ты не мог устоять перед ее порицаниями, как сказано: «...и сказал он: “нет!”»[80] – я убил ее, чтобы [люди] не говорили: вот та [ослица], которая заставила замолчать бильама, и у него не нашлось ответа. ведь вездесущий щадит честь людей. подобно этому сказано: «[если женщина подойдет к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с ней], то умертви и женщину, и скотину...»[81] и подобно этому сказано: «[и человек, который совершит совокупление со скотиной, пусть будет предан смерти, а] скотину убейте»[82, 83]. ■

■ почему следует убить скотину? ведь на ней нет преступления. но потому убивают ее, чтобы не оставалась она живым напоминанием о бесчестии преступника[84]. даже у такого злодея, как бильам, есть честь, так как он сотворен всевышним по его образу. и он не позволит скотине унижать человека.

[34] **כי לא ידעתי** «...ВЕДЬ Я НЕ ЗНАЛ...» – однако это [не оправдание, а] его позор. против своей воли он признается [в том, что не видел ангела]. ведь он хвалился, что знает мысли всевышнего, теперь же своими устами свидетельствует: «я не знал»[85]. [לד]

• **אם רע בעיניך אשובה לי** «...ЕСЛИ ЭТО НЕУГОДНО ТЕБЕ, Я ВОЗВРАЩУСЬ». – этим ответом бильам злословит вездесущего. он говорит ему [ангелу]: «он (всевышний) велел мне идти (к балаку), а ты, ангел, отменяешь его слова? ну да, он привычен к тому, что слова его отменяет ангел! он сказал авраѓаму: “возьми твоего сына, [твоего единственного, которого ты любишь, ицхака; и пойди в землю мория, и вознеси его там в жертву всесожжения...]”[86]. – и через ангела отменил свое

80. бемидбар, 22:30. / **81.** ваикра, 20:16. / **82.** там же, 20:15. / **83.** танхума, разд. балак, 9; бемидбар раба, 20. / **84.** санѓедрин, 54а / **85.** танхума, разд. балак, 9. / **86.** берешит, 22:2. /

35. И СКАЗАЛ АНГЕЛ ГОСПОДА
БИЛЬАМУ: «ИДИ С ЭТИМИ
ЛЮДЬМИ, НО ЛИШЬ ТО ГО-
ВОРИ, ЧТО Я БУДУ ГОВОРИТЬ
ТЕБЕ». И ПОШЕЛ БИЛЬАМ С СА-
36. НОВНИКАМИ БАЛАКА. И
УСЛЫШАЛ БАЛАК, ЧТО ПРИ-
ШЕЛ БИЛЬАМ, И ВЫШЕЛ ЕМУ
НАВСТРЕЧУ В ГОРОД МОАВА,
ЧТО В ПРЕДЕЛЕ АРНОНА, ЧТО
37. У САМОГО КРАЯ ГРАНИЦЫ. И
СКАЗАЛ БАЛАК БИЛЬАМУ: «НЕ
Я ЛИ ПОСЫЛАЛ К ТЕБЕ ЗВАТЬ
ТЕБЯ? ОТЧЕГО ЖЕ ТЫ НЕ ШЕЛ
КО МНЕ? НЕУЖЕЛИ Я НЕ СМО-
38. ГУ ПОЧТИТЬ ТЕБЯ?» И СКАЗАЛ БИЛЬАМ БАЛАКУ: «ВОТ Я ПРИШЕЛ
К ТЕБЕ, А ТЕПЕРЬ МОГУ ЛИ Я ЧТО-НИБУДЬ ГОВОРИТЬ? ТО, ЧТО
39. ВЛОЖИТ БОГ В МОИ УСТА, ТО И БУДУ ГОВОРИТЬ». И ПОШЕЛ
БИЛЬАМ С БАЛАКОМ, И ПРИШЛИ ОНИ В КИРЬЯТ-ХУЦОТ.

לה וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ
עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
לו עִם־שָׂרֵי בָלָק׃ וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי־בָא
בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה
לז הַגְּבוּל׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא
שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה
לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל
לח כַּבְּדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־
בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר
מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים
לט בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ רביעי וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃

слово. так и я [говорю тебе, ангелу]: “если это неугодно тебе, я возвращусь”»[87]. ■

■ бильам имеет в виду, что ангел, несомненно, не обладает самостоятельной волей и поэтому от его желания не может зависеть возвращение бильама. он намекает на то, что всевышний, сказавший ему выше: «пойди»[88], – передумал, как свойственно лишь людям, но не хочет в этом признаваться – что тоже свойственно лишь людям. поэтому он якобы прикрывается ангелом.

[35] **לך עם האנשים** «иди с этими людьми...» – человека ведут по тому пути, по которому он хочет идти[89]. ■ [לה]

■ неверно надеяться, что всевышний остановит желающего совершить

87. танхума, разд. балак, 10; бемидбар раба, 20. / **88.** см. бемидбар, 22:20. / **89.** макот, 20б. /

грех[90]. в этом комментарии слово לך *лех* понимается и в простом смысле – «иди», и метафорически – «поступай выбранным тобой способом».

- **ואפס** «…но лишь…» – [слово **אפס** *эфес* здесь означает] «против твоей воли» [делай и говори только то], **что я буду говорить тебе**.

- **עם שרי בלק** …с сановниками балака. – [бильам так же] был рад проклинать их (израиль), как и они (сановники)[91]. ■

■ см. *бемидбар*, 22:21.

[36] **וישמע בלק** и услышал балак… – [бильам] отправил посланников, чтобы они сообщили ему [балаку о приходе бильама][92]. [לו]

- **אל עיר מואב** …в город моава… – [балак вышел встречать бильама] у столицы, главного города [моава], словно говоря ему: «посмотри, что они [сыны израиля] хотят уничтожить»[93]. ■

■ моав – название страны, а не города. раши понимает эти слова как «город *моава*».

[37] **האמנם לא אוכל כבדך** «неужели я не смогу почтить тебя?» – [балак, сам того не зная], предсказал, что [бильаму] предстоит покинуть его с позором[94]. ■ [לז]

■ он действительно не сможет почтить его.

[39] **קרית חצות** …кирьят-хуцот. – город, полный торговых улиц, а на улицах – мужчины, женщины и дети. [балак указал на город бильаму], говоря: «посмотри и пожалей [их], чтобы им не погибнуть»[95]. ■ [לט]

■ этот топоним состоит из двух слов: קריה *кирья* – «город» и חצות хуцот – «улицы».

90. шабат, 104а. / **91.** танхума, разд. балак, 10; бемидбар раба, 20. / **92.** танхума, разд. балак, 10; бемидбар раба, 20. / **93.** танхума, разд. балак, 10; бемидбар раба, 15. / **94.** танхума, разд. балак, 10; бемидбар раба, 20. / **95.** танхума, разд. балак, 11; бемидбар раба, 20. /

40. И ЗАРЕЗАЛ БАЛАК БЫКА И ОВ-
ЦУ, И ПОСЛАЛ К БИЛЬАМУ И
КНЯЗЬЯМ, КОТОРЫЕ БЫЛИ С
41. НИМ. И ВОТ ПОУТРУ БАЛАК
ВЗЯЛ БИЛЬАМА И ВОЗВЕЛ ЕГО
НА ВЫСОТЫ БААЛА, И УВИДЕЛ
ОН ОТТУДА КРАЙ НАРОДА.
1. **23** И СКАЗАЛ БИЛЬАМ БА-
ЛАКУ: «ПОСТРОЙ МНЕ
ЗДЕСЬ СЕМЬ ЖЕРТВЕННИКОВ
И ПРИГОТОВЬ МНЕ ЗДЕСЬ
СЕМЬ БЫКОВ И СЕМЬ БАРА-
2. НОВ». И СДЕЛАЛ БАЛАК, КАК
ГОВОРИЛ БИЛЬАМ, И ВОЗНЕС
БАЛАК С БИЛЬАМОМ ВО ВСЕ-
СОЖЖЕНИЕ ПО БЫКУ И БА-
3. РАНУ НА [КАЖДОМ] ЖЕРТВЕННИКЕ. И СКАЗАЛ БИЛЬАМ БАЛАКУ:
«СТОЙ У СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, А Я ПОЙДУ, МОЖЕТ
БЫТЬ, ГОСПОДЬ ВСТРЕТИТСЯ СО МНОЙ, И ТО, ЧТО ОН МНЕ
4. ПОКАЖЕТ, Я ТЕБЕ ОБЪЯВЛЮ». И ПОШЕЛ ОДИН. И ЯВИЛСЯ БОГ
БИЛЬАМУ, И СКАЗАЛ ОН ЕМУ: «СЕМЬ ЖЕРТВЕННИКОВ ВОЗДВИГ
Я И ВОЗНЕС ПО БЫКУ И БАРАНУ НА [КАЖДОМ] ЖЕРТВЕННИКЕ».

מ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם
מא וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ: וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח
בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל
וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם:
א **כג** וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־
לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן
לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:
ב וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל
ג בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ
וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה יְהוָה לִקְרָאתִי
וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ
ד שֶׁפִי: וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי
וָאַעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

---

[40] **בקר וצאן** ...БЫКА И ОВЦУ... – [он принес в жертву] минимальное [количество скота]: одного быка и одну овцу, не более того. ■ [מ]

■ раши лишает действия бильама масштабности, так как в *мишне*[96] он характеризуется как жадный.

---

[41] **במות בעל** ...ВЫСОТЫ БААЛА... – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса] – «на высоты их страха». [баал] – название идола. ■ [מא]

■ «страха» – то есть того, кого они боялись и кому поклонялись.

---

96. см. авот, 5:19. /

[3] אולי יקרה ה׳ לקראתי «...МОЖЕТ БЫТЬ, ГОСПОДЬ ВСТРЕТИТСЯ СО МНОЙ...» – [ג]
[ведь всевышний] обычно не говорит со мной в дневное время[1]. ■

■ см. раши к *бемидбар*, 22:8, 19; 24:4.

• וילך שפי И ПОШЕЛ ОДИН. – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «[и пошел] один». слово שפי *шефи* означает «покой», «тишина», состояние, в котором [рядом с человеком] нет ничего [и никого], кроме тишины[2].

[4] ויקר И ЯВИЛСЯ... – [этот глагол – קרה *кара*] означает случайную – מקרה [ד]
микрэ – [встречу]. [при этом] корень [глагола содержит намек] на постыдное, на оскверняющее семяизвержение – קרי *кери*[3]. [встреча всевышнего с бильамом была] нежеланной и унизительной[4]. он открылся ему [бильаму] днем только ради демонстрации своей любви к израилю.

• את שבעת המזבחת «СЕМЬ ЖЕРТВЕННИКОВ...» – сказано не שבעה מזבחת *шив'а мизбехот* – «семь жертвенников», а שבעת המזבחת *шив'ат ѓамизбехот*, [с определенным артиклем], «семь [определенных, именно этих] жертвенников». сказал [бильам] ему [всевышнему]: «праотцы этих [сыновей израиля] построили для тебя семь жертвенников, а я [один построил] столько же, сколько все они [вместе]».
[откуда мы знаем, сколько жертвенников построили праотцы?] авраѓам построил четыре жертвенника, [как сказано]: «...и построил там жертвенник господу, который явился ему»[5], «и переместил оттуда – к горе... [и построил там жертвенник господу]...»[6], «и разбил аврам шатры... [и построил там жертвенник господу]»[7], и [еще] один [жертвенник он построил] на горе мория [«и пришли на то место, о котором сказал ему бог. и построил там авраѓам жертвенник...]»[8]. ицхак построил один [жертвенник]: «и построил [ицхак] там жертвенник...»[9] а яаков построил два: один в шхеме [«и поставил там жертвенник...»[10]], и один – в бет-эле [«и построил там жертвенник...»[11]].

1. берешит раба, 52. / 2. танхума, разд. балак, 11; бемидбар раба, 20. / 3. берешит раба, 52. см. комм. раши к ваикра, 26:21. / 4. берешит раба, 52. / 5. там же, 12:7. / 6. там же, 12:8. / 7. там же, 13:18. / 8. там же, 22:9. / 9. там же, 26:25. / 10. там же, 33:20. / 11. там же, 35:7. /

5. И ВЛОЖИЛ ГОСПОДЬ СЛОВО В
УСТА БИЛЬАМА, И СКАЗАЛ:
«ВОЗВРАТИСЬ К БАЛАКУ И ТАК
6. ГОВОРИ». И ВОЗВРАТИЛСЯ К
НЕМУ, А ТОТ СТОИТ У СВОЕЙ
ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ОН
7. И ВСЕ САНОВНИКИ МОАВА. И
ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ,
И СКАЗАЛ: «ИЗ АРАМА ПРИВО-
ДИТ МЕНЯ БАЛАК, ЦАРЬ МОАВА, С ГОР ВОСТОЧНЫХ: “ПОЙДИ,
ПРОКЛЯНИ МНЕ ЯАКОВА, И ПОЙДИ, ПРИЗОВИ ГНЕВ НА ИЗРА-
8. ИЛЬ!” КАК Я ПРОКЛЯНУ? НЕ ПРОКЛЯЛ ЕГО БОГ. КАК ВЫЗОВУ
ГНЕВ? НЕ ГНЕВАЕТСЯ ГОСПОДЬ!

וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר ה
שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר: וַיָּשָׁב אֵלָיו ו
וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי
מוֹאָב: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם ז
יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם
לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה
יִשְׂרָאֵל: מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה ח
אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה:

• ואעל פר ואיל במזבח «...И ВОЗНЕС ПО БЫКУ И БАРАНУ НА [КАЖДОМ] ЖЕРТВЕННИКЕ». – ...а авраѓам принес только одного барана[12]. ■

■ согласно раши, бильам продолжает подчеркивать свое превосходство над праотцами.

[7] ארה לי יעקב ולכה זעמה ישראל «...ПОЙДИ, ПРОКЛЯНИ МНЕ ЯАКОВА, И ПОЙДИ, ПРИЗОВИ ГНЕВ НА ИЗРАИЛЬ!» – [балак] велел ему [бильаму] проклинать [народ] под двумя именами – [израиль и яаков], на тот случай, если одно [их них] недостаточно точно [указывает на них]. ■ [ז]

■ балак столь не уверен в том, что знает истинное имя народа израиля, что просит бильама проклясть «этот народ», не называя никакого имени[13]. здесь же бильам цитирует просьбу балака проклясть «этот народ» под всеми известными именами.

[8] מה אקב לא קבה אל «КАК Я ПРОКЛЯНУ? НЕ ПРОКЛЯЛ ЕГО БОГ...» – когда полагалось их проклясть, они не были прокляты. праотец их [яаков] говорил об их грехе: «...ибо в гневе своем убили они человека...»[14], – но проклял [не их самих, но] их гнев: «проклят их гнев...»[15] когда их праотец [яаков] обманом вошел к своему отцу, он заслуживал [ח]

12. танхума, разд. балак, 11; бемидбар раба, 20. / 13. см. бемидбар, 22:6. / 14. берешит, 49:6. / 15. там же, 49:7. /

9. ИБО Я ВИЖУ ЕГО С ВЕРШИНЫ СКАЛ И С ГОР СМОТРЮ НА НЕГО: ВОТ, НАРОД ОТДЕЛЬНО ЖИВЕТ И СРЕДИ НАРОДОВ НЕ ЧИСЛИТСЯ.

ט כִּֽי־מֵרֹ֤אשׁ צֻרִים֙ אֶרְאֶ֔נּוּ וּמִגְּבָע֖וֹת אֲשׁוּרֶ֑נּוּ הֶן־עָם֙ לְבָדָ֣ד יִשְׁכֹּ֔ן וּבַגּוֹיִ֖ם לֹ֥א יִתְחַשָּֽׁב׃

проклятия, однако что сказано там? «...да будет он благословен!»[16]. о произносящих благословения [израилю] сказано [в торе]: «эти должны стать, чтобы благословлять народ...» – о проклинающих же не сказано: «эти станут, чтобы проклинать народ», но [сказано]: «а эти должны стать для проклятия...»[17] [всевышний] не пожелал [даже] упомянуть проклятие рядом с ними[18]. ■

■ бильам имеет в виду следующее: «в прошлом, даже в ситуациях, когда они заслуживали проклятия, всевышний все же не проклял их. как же смогу я заставить его проклясть их без причины?!» раши приводит три примера, показывающих, как тщательно отделяет и отдаляет тора упоминание народа израиля от проклятий. последний из приведенных раши примеров касается текста, который прямо говорит о благословениях и проклятиях и о том, откуда их следует произносить. однако текстуальный анализ показывает, что в тексте отсутствует симметрия: «эти должны стать, чтобы благословлять народ, на горе гризим... а эти должны стать для проклятия на горе эйвал...»

• לא זעם ה' «КАК ВЫЗОВУ ГНЕВ? НЕ ГНЕВАЕТСЯ ГОСПОДЬ!» – вся моя [магическая] сила [заключается] только в том, что я точно знаю, в какой момент гневается святой, благословен он. но во все эти дни, с тех пор, как я пришел к тебе, он не гневался! и об этом сказано: «народ мой, вспомни-ка, что советовал балак, царь моава, и что ответил ему бильам... [чтобы узнать, как благ господь]»[19,20]. ■

■ бильам раскрывает секрет своих проклятий, о действенности которых говорил балак[21]: все дело в выборе подходящего момента, гнева свыше.

[9] כי מראש צרים אראנו «ИБО Я ВИЖУ ЕГО С ВЕРШИНЫ СКАЛ...» – вглядываюсь [ט]
я в их истоки, в их корни, и вижу: их **праотцы и праматери** зало-

16. там же, 27:33 / 17. дварим, 27:12, 13. / 18. танхума, разд. балак, 12; бемидбар раба, 20. / 19. миха, 6:5. / 20. санѓедрин, 105б; брахот, 7а; авода зара, 4б. / 21. см. бемидбар, 22:6. /

10. КТО ИСЧИСЛИТ ПРАХ ЯАКОВА И СОЧТЕТ ПОТОМСТВО ИЗРАИЛЯ? ДА УМРЕТ ДУША МОЯ СМЕРТЬЮ ПРАВЕДНИКОВ, И ДА БУДЕТ КОНЧИНА МОЯ, КАК ЕГО».

י מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ:

жили им основу, нерушимую, как **скалы и горы**[22]. ■

■ мидраш понимает слово צורים *цурим* как однокоренное с יצר *яцар* – «образовывать», «создавать». тогда צורים *цурим* – это основатели народа, праотцы.

• הן עם לבדד ישכן «...вот, народ отдельно живет...» – этим [даром] его одарили праотцы: он живет отдельно.

• ובגוים לא יתחשב «...и среди народов не числится». – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «и не будут осуждены на уничтожение вместе с народами». как сказано: «[ибо я с тобой, – сказал господь, – чтобы спасать тебя]; ибо я истреблю все народы, [среди которых рассеял тебя, а тебя я не уничтожу. накажу я тебя по справедливости, но не уничтожу я тебя»[23]. народ израиля] не входит в число других [народов]. другое толкование [слов «и среди народов не числится»]: когда они [сыны израиля] веселятся, ни один народ не радуется вместе с ними, как сказано: «господь один ведет его, [и нет с ним бога иного]»[24]. а когда [другим] народам хорошо, они [сыны израиля] получают долю в общем [благе], и это не уменьшает их собственную долю. это и значит «и среди народов не числится», [не подсчитывается][25]. ■

■ обычный, распространенный перевод этих слов, отличающийся от перевода онкелоса, оставляет неясным вопрос, почему одиночество названо здесь в качестве благословения.

[10] מי מנה עפר יעקב «КТО ИСЧИСЛИТ ПРАХ ЯАКОВА...» – [это следует понимать] [י]
в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «кто исчис-

22. танхума, разд. балак, 12; бемидбар раба, 20. / 23. ирмеяѓу, 30:11. / 24. дварим, 32:12. / 25. танхума, разд. балак, 12; бемидбар раба, 20. /

11. И СКАЗАЛ БАЛАК БИЛЬАМУ: «ЧТО ТЫ МНЕ СДЕЛАЛ? Я ПРИГЛАСИЛ ТЕБЯ ПРОКЛЯСТЬ МОИХ ВРАГОВ, А ТЫ – БЛАГОСЛОВЛЯЕШЬ!»
12. И ОТВЕЧАЛ ОН, И СКАЗАЛ: «ВЕДЬ Я ДОЛЖЕН В ТОЧНОСТИ ПОВТОРИТЬ ТО, ЧТО ВЛОЖИЛ В МОИ УСТА ГОСПОДЬ».

יא וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם מֶ֥ה עָשִׂ֖יתָ לִ֑י לָקֹ֤ב אֹיְבַי֙ לְקַחְתִּ֔יךָ וְהִנֵּ֖ה בֵּרַ֥כְתָּ בָרֵֽךְ׃
יב וַיַּ֖עַן וַיֹּאמַ֑ר הֲלֹ֗א אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר יָשִׂ֤ים יְהוָה֙ בְּפִ֔י אֹת֥וֹ אֶשְׁמֹ֖ר לְדַבֵּֽר׃

лит прах дома яакова, о котором сказано: "будут они многочисленны, как прах земной"[26] – или хотя бы один из четырех станов израиля». другое толкование: неисчислимы заповеди, касающиеся земли, праха, которые они [сыны израиля] исполняют: «не паши (**землю**) на быке и осле вместе»[27], «...поле не засевай двумя родами семян...»[28], [заповедь о] **прахе**, [то есть пепле рыжей] коровы[29], **прах**, [которым проверяют[30]] женщину, заподозренную в супружеской неверности, и т. п.[31] ■

■ даже с прахом у этого народа связаны заповеди, заслуга исполнения которых защищает их, – не говоря уже о более существенных предметах. как же их можно проклясть?

• **ומספר את רבע ישראל** «...И СОЧТЕТ ПОТОМСТВО ИЗРАИЛЯ?» – их потомство, семя их совокуплений[32]. ■

■ здесь раши понимает слово **רבע** *рова* как «совокупление», «половое сношение», от **רובע** *ровеа* – «совокупляющийся» (обычно так говорят о животных). выше он привел перевод онкелоса, где оно понято как «четверть» – **רבע** *рова*.

• **תמת נפשי מות ישרים** «ДА УМРЕТ ДУША МОЯ СМЕРТЬЮ ПРАВЕДНИКОВ...» – среди них [сынов израиля]. ■

■ это понимание очевидно из слов балака в стихе 11.

26. берешит, 13:16. / **27.** дварим, 22:10. / **28.** ваикра, 19:19. / **29.** см. бемидбар, 19:9. / **30.** см. там же, 5:17. / **31.** танхума, разд. балак, 12; бемидбар раба, 20. / **32.** нида, 31а. /

13. И СКАЗАЛ ЕМУ БАЛАК: «ПРОШУ, ПОЙДИ СО МНОЙ НА ДРУГОЕ МЕСТО, С КОТОРОГО ТЫ ЕГО УВИДИШЬ; НО УВИДИШЬ ТОЛЬКО ЧАСТЬ ЕГО, А ВСЕГО ЕГО НЕ УВИДИШЬ. И ПРОКЛЯНИ МНЕ ЕГО ОТТУДА».
14. И ВЗЯЛ ОН ЕГО НА ОБЗОРНУЮ ПЛОЩАДКУ, НА ВЕРШИНУ ПИСГИ, И ПОСТРОИЛ СЕМЬ ЖЕРТВЕННИКОВ, И ВОЗНЕС ПО БЫКУ И БАРАНУ НА [КАЖДОМ] ЖЕРТВЕННИКЕ.
15. И СКАЗАЛ ТОТ БАЛАКУ: «ПОСТОЙ ЗДЕСЬ У ТВОЕЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, А Я ВСТРЕЧУСЬ ТУТ».

יג חמישי וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ־נָּא אִתִּי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה
יד וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם: וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
טו וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה:

[13] וקבנו לי «И ПРОКЛЯНИ МНЕ ЕГО ОТТУДА». – это повелительное наклонение – «прокляни». ■ [יג]

■ раши толкует редкое и малопонятное слово.

[14] שדה צופים ...ОБЗОРНУЮ ПЛОЩАДКУ... – [это было] возвышенное место, там стоял дозорный – צופה *цофе*, который следил, не идет ли войско к городу. [יד]

• ראש הפסגה ...НА ВЕРШИНУ ПИСГИ... – бильам не был столь сильным провидцем, как балак. балак [пророчески] видел, что это место станет в будущем источником беды для израиля[33]. и [действительно, позднее] там умер моше. но [балак думал, что его предвидение судьбоносности этого места для сынов израиля связано с] проклятием, которое будет оттуда возложено на них, полагая: «это и есть та беда, которую я вижу»[34]. ■

■ почему балак отправляет бильама с его колдовской миссией именно на вершину писги? уж если он приглашает пророка и мастера проклятий, он мог бы предоставить выбор места для обряда самому бильаму.

[15] אקרה כה «...Я ВСТРЕЧУСЬ ТУТ». – буду встречен святым, благословен он. [טו]

33. букв. «оттуда будет пробита брешь в израиле». / 34. танхума, разд. балак, 13; бемидбар раба, 20. /

16. И ВСТРЕТИЛСЯ ГОСПОДЬ БИЛЬАМУ, И ВЛОЖИЛ СЛОВО В ЕГО УСТА, И СКАЗАЛ: «ВОЗВРАТИСЬ К БАЛАКУ И ГОВОРИ ВОТ
17. ТАК». И ВОЗВРАТИЛСЯ К НЕМУ, А ТОТ СТОИТ У СВОЕЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И С НИМ САНОВНИКИ МОАВА. И СКАЗАЛ ЕМУ БАЛАК: «ЧТО ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ?»

טז וַיִּקָּר יְהֹוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
יז וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ וַיָּבֹא
אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב
אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר יְהֹוָה׃

- אקרה «...я встречусь...» – это возвратная форма глагола.

[16] וישם דבר בפיו ...И ВЛОЖИЛ СЛОВО В ЕГО УСТА... – что же он вложил? и что было бы недосказано в стихе, будь он таким: «и встретился господь бильаму, и сказал: “возвратись к балаку и так говори”»? когда услышал [бильам], что не позволено ему проклинать [израиль], подумал: «к чему мне возвращаться к балаку? [только чтобы] расстроить его?» и [тогда] вложил ему святой, благословен он, в рот удила с уздой, [взнуздав бильама], как человек взнуздывает скотину, чтобы вести ее, куда хочет, и сказал ему: «возвращайся к балаку против воли!»[35] ■ [טז]

■ поскольку דבר *давар* означает не только «слово», но и «нечто», «предмет», стих может означать также «и встретился господь бильаму, и вложил нечто в его уста...».

[17] ושרי מואב אתו ...И С НИМ САНОВНИКИ МОАВА. – а выше сказано: «и все сановники моава». когда [сановники увидели], что не стоит надеяться на него [бильама], некоторые из них покинули его, и осталась только часть[36]. ■ [יז]

■ дальнейший диалог балака и бильама полон резкости и конфронтации, хотя при поверхностном чтении это можно не заметить.

- מה דבר ה' «ЧТО ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ?» – [этот вопрос был задан] с насмешкой. [балак] как бы говорит: «ты [бильам] себе не хозяин»[37]. ▶

35. танхума, разд. балак, 13; бемидбар раба, 20; санѓедрин, 105б. / 36. танхума, разд. балак, 13; бемидбар раба, 20. / 37. бемидбар раба, 20. /

18. И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТ-
ЧУ, И СКАЗАЛ: «ВСТАНЬ, БА-
ЛАК, И СЛУШАЙ! ВНИМАЙ
19. МНЕ, СЫН ЦИПОРА! БОГ – НЕ
ЧЕЛОВЕК, ЧТОБ ЕМУ ЛГАТЬ, И
НЕ СЫН ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ,
ЧТОБЫ ПЕРЕДУМАТЬ: ОН ЛИ
СКАЖЕТ И НЕ СДЕЛАЕТ, БУДЕТ
ЛИ ГОВОРИТЬ И НЕ ИСПОЛ-
20. НИТ? ВОТ, Я ВЗЯЛСЯ БЛАГОСЛОВИТЬ, И ОН БЛАГОСЛОВИЛ, И
21. НЕ МНЕ ПОВЕРНУТЬ ЭТО ВСПЯТЬ, НЕ СМОТРЕЛ ОН НА ПРОВИН-
НОСТИ ЯАКОВА И НЕ ВИДЕЛ ТЯГОТЫ В ИЗРАИЛЕ; ГОСПОДЬ БОГ
ЕГО С НИМ, И С НИМ БЛАГОСКЛОННОСТЬ ЦАРЯ.

יח וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמָע
יט הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר: לֹא אִישׁ אֵל
וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר
כ וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה: הִנֵּה
כא בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה: לֹא־
הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת
מֶלֶךְ בּוֹ:

▶ балак, тоже провидец, не просто проявляет здесь любопытство, а насмехается.

[18] קום בלק «ВСТАНЬ, БАЛАК...» – увидел [бильам], что балак над ним издевается, и решил его одернуть: «встань на ноги, ты не вправе сидеть передо мной, ведь я послан к тебе вездесущим!»[38] [יח]

• בנו צפר «...СЫН ЦИПОРА!» – таков стиль писания. подобно этому: חיתו יער *хайто яар* – «зверь лесной»[39], וחיתו ארץ *хайто эрец* – «и земных зверей»[40], למעינו מים *лемаено маим* – «...в источник воды»[41]. ■

■ не сказано, как обычно, בן צפור *бен ципор*, но בנו צפור *бно ципор*. это не соответствует нормам языка в послебиблейский период.

[19] לא איש אל «БОГ – НЕ ЧЕЛОВЕК...» – «раз поклялся он [всевышний] привести их [сынов израиля в кнаан] и отдать им землю семи народов, [то исполнит свое обещание]. а ты думаешь умертвить их в пустыне?!»[42] [יט]

38. там же. / **39.** см. теѓилим, 50:10. / **40.** см. берешит, 1:24. / **41.** теѓилим, 114:8. / **42.** танхума, разд. балак, 7; бемидбар раба, 23. /

- ההוא אמר «...ОН ЛИ СКАЖЕТ...» – это риторический вопрос: [скажет ли всевышний и не исполнит?!]
  в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса] «решают, а потом меняют решение» – [смертные] снова и снова меняют свои решения, [но не таков всевышний].

---

[20] הנה ברך לקחתי «ВОТ, Я ВЗЯЛСЯ БЛАГОСЛОВИТЬ...» – ты спросил: «что сказал господь?» я получил от него [повеление] благословить их [израиль]. [כ]

- וברך ולא אשיבנה «...И ОН БЛАГОСЛОВИЛ, И НЕ МНЕ ПОВЕРНУТЬ ЭТО ВСПЯТЬ...» – [«это»] – его благословение.
  וּבֵרֵךְ «...он благословил...» – [эта форма означает] то же самое, что וּבֵרַךְ *увирех*. таково правило [огласовки буквы] ר *реш*. подобно этому сказано: אוֹיֵב חֵרֵף *оев херефъ* – «враг поносил»[43] – то же самое, что и חֵרַף *хиреф*. и подобно этому сказано: וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ[44] *увоцеа берех* – тот, кто хвалит и благословляет грабителя, говоря: «не бойся, ведь ты не будешь наказан, будет у тебя все благополучно», – гневит всевышнего.
  невозможно сказать, что слово בֵּרֵךְ *берех* – это имя существительное [«благословение»], потому что тогда его следовало огласовать знаком *сеголь*[45] – с ударением[46] на первом слоге – בֶּרֶךְ *берех*. А в глаголе должна быть огласовка *цере* – с ударением на последнем слоге.

---

[21] לא הביט און ביעקב «...НЕ СМОТРЕЛ ОН НА ПРОВИННОСТИ ЯАКОВА...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «не смотрел на поклоняющихся идолам в доме яакова». [כא]
есть красивый мидраш, соответствующий прямому смыслу стиха: всевышний не смотрит на грехи яакова, не высматривает педантично их грехи и нарушения его закона[47].

- עמל «...ТЯГОТЫ...» – [это слово, обычно означающее «тяжелый труд», «бремя», здесь] следует понимать как «грех». подобно этому сказано: «...и зачал грех – עמל *амаль*...»[48], «...ибо грех и гнев видишь...»[49],

---

43. см. теѓилим, 74:18. / 44. см. там же, 10:3. / 45. в терминах раши – «малый патах». / 46. мы можем установить ударения в торе по нотным знакам – טעמים. / 47. танхума, разд. балак, 14; бемидбар раба, 20. / 48. теѓилим, 7:15. / 49. там же, 10:14. /

22. БОГ ВЫВЕЛ ИХ ИЗ ЕГИПТА ПО ВЫСШЕЙ МОЩЕ СВОЕЙ. | כב אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ:

ведь грех [человека] – бремя для вездесущего.

- ה' אלהיו עמו «...господь бог его с ним...» – даже когда [сыны израиля] гневят [всевышнего] и бунтуют против него, он не уходит из их среды.

- ותרועת מלך בו «...и с ним благосклонность царя». – [слово תרועת *труат*] означает [здесь] симпатию и близость, как сказано: «друг – רעה *рез* – давида»[50] – любящий давида; «...и отдал ее другу его – למרעהו *лемерезгу*»[51]. так же перевел [слово תרועת *труат* и] онкелос: «и присутствие всевышнего среди них». ■

■ слово תרועה\תרועת *труа/труат*, обычно[52] означающее «трубный звук», «звук рога», раши толкует здесь как производное от корня רעה *реш аин гей* – «быть спутником кому-либо», «дружить с кем-либо».

[22] אל מוציאם ממצרים «бог вывел их из египта...» – «ты [балак] говорил: "вот, народ вышел из египта..."[53] а ведь он не сам вышел [оттуда], бог вывел их, [и мы не можем ему противостоять]». ■ [כב]

■ раши продолжает обнажать подтекст диалога между бильамом и балаком.

- כתועפות ראם לו «...по высшей моще своей». – [это словосочетание означает] «по высоте его мощи»[54]. подобно этому сказано: «обилие – תועפות *тоафот* – серебра»[55] – это слово обозначает силу, мощь. я считаю, что слово תועפות *тоафот* восходит к тому же корню, что и глагол в стихе «...и птицы пусть полетят – יעופף *еофеф*...»[56] – полетят высоко и мощно. таким образом, כתועפות ראם *кетоафот резм* означает «высокий полет».
другое толкование: תועפות ראם *тоафот* резм означает «сила *резмим*», а наши учители говорят: *резмим* – это бесы[57]. ▶

50. см. шмуэль II, 15:37. / 51. шофтим, 15:6. / 52. см., напр., бемидбар, 10:5. / 53. бемидбар, 22:5. / 54. онкелос. / 55. см. йов, 22:25. / 56. берешит, 1:20. / 57. гитин, 68б. /

23. ВЕДЬ НЕТ ГАДАНИЯ В ЯАКОВЕ И НЕТ КОЛДОВСТВА В ИЗРАИЛЕ. СО ВРЕМЕНЕМ БУДЕТ СКАЗАНО ЯАКОВУ И ИЗРАИЛЮ, ЧТО БОГ ТВОРИТ.

כג כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל:

▶ в первом толковании раши возводит слово ראם *реэм* к корню רום *реш вав мем* – «высота», а слово תועפות *тоафот* к корню עוף *аин вав пей* – «летать», который при этом имеет дополнительное значение – «мощь». тогда все выражение имеет значение высоты и силы бога, выведшего народ израиля из египта «силой и мощью». во втором он приводит понимание слова ראם *реэм* как «бесы» и говорит: даже с помощью демонических сил невозможно победить израиль, ведь сила бесов подчиняется всевышнему, защищающему евреев.

[23] כי לא נחש ביעקב «ВЕДЬ НЕТ ГАДАНИЯ В ЯАКОВЕ...» – [сыны израиля] достойны благословения, потому что нет среди них предсказателей и колдунов. ■ [כג]

■ ирония этого благословения в том, что его, по раши, произносит профессиональный предсказатель и колдун.

• כעת יאמר ליעקב «СО ВРЕМЕНЕМ БУДЕТ СКАЗАНО ЯАКОВУ...» – еще наступит время, подобное этим временам, когда всем раскроется его любовь [к израилю], и будут они сидеть перед ним и учить тору из его уст. и их место – ближе [к всевышнему, чем даже место] ангелов служения, а те [стоя позади израиля] будут спрашивать: **«что бог творит?»** и об этом сказано: «...и увидят твои глаза твоего учителя»[58, 59]. другое толкование [всего стиха]: «будет сказано яакову» не в будущем, а уже теперь – כעת *каэт*. им [сынам израиля] **не** нужны **предсказатели** и колдуны. когда бы ни сказали [сыны] **яакова**: «**что бог творит**? каковы его решения в высях?» – им не нужно прибегать к предсказаниям: устами их пророков **говорится** им, какова воля всевышнего, или *урим* и *тумим* поведают им[60].
а онкелос переводит не так. ▶

58. йешаяћу, 30:20. / 59. хотя этот стих часто толкуется как говорящий о земных учителях, раши в комментарии к книге йешаяћу относит сказанное к всевышнему. впрочем, в комментарии к талмуду он использует оба толкования этого выражения. / 60. танхума, разд. балак, 14; бемидбар раба, 20. /

24. ВОТ, НАРОД ВСТАЕТ, КАК ЛЕВ УСТРАШАЮЩИЙ, И, КАК ЛЕВ, ПОДНИМАЕТСЯ; НЕ ЛЯЖЕТ, ПОКА НЕ СЪЕСТ ДОБЫЧУ И НЕ НАПЬЕТСЯ КРОВЬЮ УБИТЫХ».

כד הֶן־עָם֙ כְּלָבִ֣יא יָק֔וּם וְכַאֲרִ֖י יִתְנַשָּׂ֑א לֹ֤א יִשְׁכַּב֙ עַד־יֹ֣אכַל טֶ֔רֶף וְדַם־חֲלָלִ֖ים יִשְׁתֶּֽה׃

▶ в двух своих толкованиях раши использует два понимания слова כעת *каэт*: «в такое время» и «теперь». в переводе онкелоса мы читаем:«ведь предсказания не принесут пользы дому яакова и колдовство не принесет вреда множествам израиля».

[24] הן עם כלביא יקום «ВОТ, НАРОД ВСТАЕТ, КАК ЛЕВ УСТРАШАЮЩИЙ…» – когда они [сыны израиля] встают ото сна, то собираются с силами, подобно льву УСТРАШАЮЩЕМУ – לביא *лави*, – и, как лев – אריה *ар'е*, – кидаются, чтобы быстрее исполнить заповеди: надеть *талит*, прочесть *шма*, возложить *тфилин*[61]. ■ [כד]

■ лев символизирует мощь и стремительность, качества, которые евреи проявляют в исполнении заповедей. в библейском языке существует 6 слов, определяющих льва. комментаторы различают эти синонимы. так, раши в своем комментарии на книгу *йов* толкует אריה *ар'е* – как старого льва, שחל *шахаль* – как среднего возраста, а כפיר *кфир* – как маленького. радак, в свою очередь уточняет, что לביא *лави* – это сильный, устрашающий лев. в своем переводе мы исходим из этого комментария.

• לא ישכב «…НЕ ЛЯЖЕТ…» – ночью не ляжет [израиль] на ложе свое, пока не истребит всякого губителя, намеревающегося растерзать его. как [это происходит]? он произносит на ложе своем: «слушай, израиль, господь – бог наш, господь – один» и отдает дух свой в руки вездесущего. если придет войско, чтобы причинить ему вред, – святой, благословен он, охраняет его, воюет за него и повергает [врагов] мертвыми[62].

другое толкование [стиха]: «вот, народ встает, как лев устрашающий, [и, как лев, поднимается; не ляжет, пока не съест добычу и не напьется кровью убитых]». [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]. ■

■ онкелос перевел: «он будет жить в своей стране, только растерзав свою добычу, и он унаследует то, что ныне принадлежит народам».

61. бемидбар раба, 20. / **62.** танхума, разд. балак, 14; бемидбар раба, 20. /

25. И СКАЗАЛ БАЛАК БИЛЬАМУ: «И КЛЯСТЬ НЕ КЛЯНИ ЕГО, И БЛАГОСЛОВЛЯТЬ НЕ БЛАГОСЛОВЛЯЙ ЕГО».
26. И ОТВЕЧАЛ БИЛЬАМ, И СКАЗАЛ БАЛАКУ: «РАЗВЕ Я НЕ ГОВОРИЛ ТЕБЕ ТАК: ВСЕ, ЧТО ГОСПОДЬ БУДЕТ ГОВОРИТЬ, ТО Я И СДЕЛАЮ?»
27. И СКАЗАЛ БАЛАК БИЛЬАМУ: «ПРОШУ ТЕБЯ, ПОЙДЕМ, Я ВОЗЬМУ ТЕБЯ НА ДРУГОЕ МЕСТО; МОЖЕТ БЫТЬ, ЭТО ОКАЖЕТСЯ УГОДНЫМ БОГУ, И ТЫ ПРОКЛЯНЕШЬ МНЕ ЕГО ОТТУДА».

כה וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם גַּם־קֹ֖ב לֹ֣א
כו תִקֳּבֶ֑נּוּ גַּם־בָּרֵ֖ךְ לֹ֥א תְבָרְכֶֽנּוּ׃ וַיַּ֣עַן
בִּלְעָ֔ם וַיֹּ֖אמֶר אֶל־בָּלָ֑ק הֲלֹ֗א דִּבַּ֤רְתִּי
אֵלֶ֙יךָ֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֛ל אֲשֶׁר־יְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה
כז אֹת֥וֹ אֶעֱשֶֽׂה׃ ששי וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־
בִּלְעָ֔ם לְכָה־נָּא֙ אֶקָּ֣חֲךָ֔ אֶל־מָק֖וֹם
אַחֵ֑ר אוּלַ֤י יִישַׁר֙ בְּעֵינֵ֣י הָֽאֱלֹהִ֔ים
וְקַבֹּ֥תוֹ לִ֖י מִשָּֽׁם׃

• ודם חללים ישתה «...И НЕ НАПЬЕТСЯ КРОВЬЮ УБИТЫХ». – бильам пророчествует: моше не умрет прежде, чем повергнет царей мидьяна мертвыми, и он [бильам] погибнет вместе с ними [царями], как сказано: «[и все города равнины, и все царство сихона, царя эмореев, который царствовал в хешбоне, которого убил моше, его и мидьянских вождей эви, рекема, цура, хура и реву, сановников сихона, живших в той стране]. и бильама, сына беора, колдуна, убили сыны израиля мечом среди убитых ими»[63, 64].

[25] [כה] גם קב לא תקבנו «И КЛЯСТЬ НЕ КЛЯНИ ЕГО...» – первое גם *гам* – «и», «также» добавляет [условие] ко второму, а второе גם *гам* – к первому: «не проклинай, но и не благословляй. точно так же [построены стихи] «גם לי *гам ли* – ни мне, גם לך *гам лах* – ни тебе не будет...»[65], «גם בחור *гам бахур* – и юношу, גם בתולה *гам бетула* – и девушку»[66]. ■

■ раши комментирует конструкцию с двумя союзами «также»: גם קב לא תקבנו גם ברך לא תברכנו *гам ков ло тикавену гам барех ло тевархену.*

[27] [כז] וקבותו לי «...И ТЫ ПРОКЛЯНЕШЬ МНЕ ЕГО...» – это не повелительное наклонение, как וקבנו *векавно*[67], а форма будущего времени: «может быть, это [проклятие] станет угодным ему [всевышнему], и ты проклянешь его [израиль] оттуда для меня». по-французски: malduras lui [– «ты проклянешь их»].

63. йеѓошуа, 13:21, 22. / **64.** танхума, разд. балак, 14; бемидбар раба, 20. / **65.** млахим I, 3:26. / **66.** см. дварим, 32:25. / **67.** «и прокляни его», см. бемидбар, 23:13. /

28. И ВЗЯЛ БАЛАК БИЛЬАМА НА
ВЕРШИНУ ПЕОР, ОТКУДА ВИД-
29. НА ПУСТЫНЯ. И СКАЗАЛ БИЛЬ-
АМ БАЛАКУ: «ПОСТРОЙ МНЕ
ЗДЕСЬ СЕМЬ ЖЕРТВЕННИКОВ
И ПРИГОТОВЬ МНЕ ТУТ СЕМЬ
30. БЫКОВ И СЕМЬ БАРАНОВ». И
СДЕЛАЛ БАЛАК, КАК СКАЗАЛ
БИЛЬАМ, И ВОЗНЕС ПО БЫКУ
И БАРАНУ НА КАЖДОМ
ЖЕРТВЕННИКЕ.

כח וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר
כט הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה
מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים
ל וְשִׁבְעָה אֵילִם׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר
אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
א כד וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת
נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃

1. **24** И УВИДЕЛ БИЛЬАМ, ЧТО ГОСПОДУ УГОДНО БЛАГОСЛО-
ВИТЬ ИЗРАИЛЬ, И НЕ ПОШЕЛ, КАК РАЗ ЗА РАЗОМ, НА-
ВСТРЕЧУ КОЛДОВСТВУ, А ОБРАТИЛ ЛИЦО К ПУСТЫНЕ.

[28] **ראש הפעור** ...НА ВЕРШИНУ ПЕОР... – балак был провидцем и предвидел, что в будущем они [сыны израиля] будут наказаны в связи с пеором[68], но не знал как. он сказал: «может быть, проклятию суждено пасть на них оттуда [с вершины пеор]?» и так все предсказывающие по звездам: видят, но не понимают, что видят[69]. ■ [כח]

■ и снова балак выбирает место, с которого бильам должен проклинать израиль, не случайно, но по наитию; см. комм. раши к *бемидбар*, 23:14.

[1] **וירא בלעם כי טוב** И УВИДЕЛ БИЛЬАМ, ЧТО ГОСПОДУ УГОДНО... – понял [бильам], что ему больше нечего проверять, [какова воля] святого, благословен он, ведь [стало ясно], что [всевышний и в будущем] не пожелает проклясть их. ■ [א]

■ неверно было бы понять стих так: бильам увидел, что всевышний благоволит евреям, поэтому он их благословил. ведь далее мы узнаем, что бильам не просто не благословляет израиль, но и напоминает о грехах народа.

• **ולא הלך כפעם בפעם** ...И НЕ ПОШЕЛ, КАК РАЗ ЗА РАЗОМ... – [бильам не прибег

68. см. бемидбар, 25:1-3. / **69.** сота, 12б. /

2. И ПОДНЯЛ БИЛЬАМ ГЛАЗА, И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ, РАСПОЛОЖИВШИЙСЯ ПО СВОИМ КОЛЕНАМ, И БЫЛ НА НЕМ ДУХ БО-
3. ЖИЙ. И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ, И СКАЗАЛ: «ВОТ РЕЧЬ БИЛЬАМА, СЫНА БЕОРА, РЕЧЬ ЧЕЛОВЕКА С РАЗВЕРСТЫМ ГЛАЗОМ.

ב וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ
ג אֱלֹהִים: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן:

к колдовству], как делал уже дважды. ■

■ можно было бы понять это выражение как идиому со значением «как обычно». таково его употребление во многих местах *танаха*[1]. однако в этом стихе, считает раши, слова כפעם בפעם *кефаам бефаам* следует понимать буквально: «как в два предыдущих раза».

• לקראת נחשים ...НАВСТРЕЧУ КОЛДОВСТВУ... – [бильам не стал] колдовать, [пытаясь узнать], доведется ли ему встретить господа по своему желанию. он решил [так]: «хочет [всевышний] проклясть их или не хочет – я упомяну их грехи, и проклятие само падет на [них при] упоминании их грехов».

• וישת אל המדבר פניו ...А ОБРАТИЛ ЛИЦО К ПУСТЫНЕ. – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]. ■

■ что же говорит здесь онкелос? в большинстве современных изданий мы находим перевод: ושוי למדברא אפוהי *вешави лемадбера'апоѓи*, в точности повторяющий слова торы וישת אל המדבר פניו *ваяшет эль ѓамидбар панав* и ничего к ним не добавляющий. раши же, вероятно, пользовался списком онкелоса, в котором было сказано ושוי למדברא דעבדו ביה בני ישראל עגלא אפוהי – «и обратил лицо свое к пустыне, где сыны израиля [некогда] служили [золотому] тельцу».

[2] וישא בלעם את עיניו И ПОДНЯЛ БИЛЬАМ ГЛАЗА... – [бильам] хотел их сглазить. и в этом [проявилось одно из] трех его свойств[2]: дурной глаз, надменность и алчность[3], как сказано выше[4]. ▶ [ב]

1. напр., шмуэль I, 4:25; шофтим, 16:20. / 2. авот, 5:19; танхума, разд. балак, 6; бемидбар раба, 20. / 3. букв. «широкая», то есть ненасытная душа. / 4. см. бемидбар, 22:13, 18. /

▶ раши объясняет избыточность текста: зачем тора сообщает нам, что бильам поднял глаза, ведь он и так видел евреев.

• שוכן לשבטיו ...РАСПОЛОЖИВШИЙСЯ ПО СВОИМ КОЛЕНАМ...– к чему упомянуто здесь расположение колен на стоянке? [бильам] увидел, что каждое колено стоит [лагерем] отдельно и они не смешиваются [между собой], и что входы [шатров] не обращены навстречу друг другу, чтобы [никто] не заглянул в шатер соседа[5]. ■

■ этим и вызваны его последующие слова: «как хороши шатры твои, яаков». см. раши к *бемидбар*, 24:5.

• ותהי עליו רוח אלוהים ...И БЫЛ НА НЕМ ДУХ БОЖИЙ. – он решил не проклинать их. ■

■ можно было бы понять эти слова так: на бильаме почил пророческий дух, и он стал пророчествовать. онкелос переводит: «и почил на нем дух пророчества от всевышнего». однако раши считает, что такое толкование оставляет нерешенным вопрос о связи первой и второй частей стиха. поэтому раши толкует слово רוח *руах* не как «дух», а как «воля», «желание», «решение»[6]. бильам увидел, как в самом построении стана израиля проявляется святость – скромность и уважение к частной жизни, – и решил принять волю всевышнего, подчиниться ей.

[3] בנו בעור «...СЫНА БЕОРА...» – подобно этому [сказано]: «...в источник – [ג]
למעינו *лемаено* – воды»[7].
а мидраш [таков]: они оба[8] [бильам и балак] превосходили своих отцов. [оборот] בלק בנו צפור *балак бно ципор* [можно понять как «ципор, сын балака»]: его отец [ципор] был [словно] сын [балака] в царственности, [то есть уступал ему в величии]. а бильам превосходил отца своего в пророческом [даре]: *мане*, сын *праса* [половины *мане*][9]. ■

■ вместо обычного בן בעור *бен беор* здесь употреблена необычная конструкция – בנו בעור *бно беор*, которую можно понять как «его сын беор». од-

5. бава батра, 60а. / 6. напр., млахим II, 19:7. / 7. теѓилим, 114:8. / 8. о первом сказано בנו בעור вместо ожидаемого בן בעור, о втором – בנו צפור (бемидбар, 23:18) вместо ожидаемого בן צפור. / 9. санѓедрин, 105а; таанит, 28б; танхума, разд. балак, 13. /

4. РЕЧЬ СЛЫШАЩЕГО СЛОВА БОГА, КОТОРЫЙ ВИДИТ ВИДЕНИЯ, [ПОСЛАННЫЕ ЕМУ] ВСЕМОГУЩИМ; ПАДАЕТ, НО ОТ-
5. КРЫТЫ ЕГО ГЛАЗА. КАК ХОРОШИ ТВОИ ШАТРЫ, ЯАКОВ, МЕСТА ТВОЕГО ОБИТАНИЯ, ИЗРАИЛЬ!

ד נְאֻ֕ם שֹׁמֵ֖עַ אִמְרֵי־אֵ֑ל אֲשֶׁ֨ר מַחֲזֵ֤ה
ה שַׁדַּי֙ יֶֽחֱזֶ֔ה נֹפֵ֖ל וּגְל֥וּי עֵינָֽיִם׃ מַה־טֹּ֥בוּ
אֹהָלֶ֖יךָ יַעֲקֹ֑ב מִשְׁכְּנֹתֶ֖יךָ יִשְׂרָאֵֽל׃

нако раши толкует это как сопряженное сочетание[10].
в первом комментарии раши истолковал букву *вав* в словосочетании בנו בעור *бно беор* как аффикс, не имеющий смысловой функции и указывающий на сопряжение имен. в качестве второй возможности он предлагает буквальный перевод, в котором эта буква интерпретируется как притяжательное местоименное окончание третьего лица: «бильам, сын его беор». но ведь не беор был сыном бильама, да и ципор не был сыном балака, а наоборот. как же мы должны понять эту «перестановку»? балак был сыном ципора, но его царствование настолько превосходило царствование его отца, что тора назвала ципора сыном балака. здесь «сын» употребляется как «менее значимый», «вторичный», «производный».

- שתם העין «...С РАЗВЕРСТЫМ ГЛАЗОМ». – глаз его был выколот и вытек, а глазница зияла дырой. и так [это слово употребляется] в языке *мишны*: «[достаточно времени], чтобы пробить – ישתום *иштом* – дыру [в бочке], заделать – יסתום *истом* – ее и вытереть насухо»[11].
а учители наши говорили: [бильам в пророческом духе произнес слова] «...сочтет потомство израиля...»[12] – то есть святой, благословен он, вычисляет, из какой капли семени родится праведник. и подумал [бильам]: «тот, кто свят, [и даже] служащие ему святы, [неужели] станет смотреть на такое?!» и за эту [мысль бильам был наказан] ослеплением [на один] глаз[13].
А некоторые толкуют [это выражение – שתום העין *штум ѓааин* – как] «с раскрытым глазом», что соответствует переводу онкелоса[14]. а из того, что сказано «с раскрытым **глазом**», а не «глазами», мы узнаем, что он был слеп на один глаз[15]. ■

■ слово שתם *штум* не встречается больше нигде в *танахе*, его значение

10. сопряженная конструкция סמיכות – смихут – два или больше слов (существительных, прилагательных, числительных, местоимений), произносимых как одно слово и образующих одну смысловую и синтаксическую единицу. / 11. авода зара, 5:3, 4. / 12. бемидбар, 23:10. / 13. нида, 31а. / 14. «хорошо видящий». / 15. санѓедрин, 105а. /

и происхождение неясно[16]. первое и третье толкование сходятся в том, что бильам видел лишь одним глазом; они разошлись лишь в понимании значения слова שתום *штум*. но тогда почему в предыдущем сказано: «и поднял бильам **глаза**»? по второму толкованию, изначально бильам видел обоими глазами, но ослеп в наказание за дурную мысль о всевышнем.

[4] **נופל וגלוי עינים** «...ПАДАЕТ, НО ОТКРЫТЫ ЕГО ГЛАЗА». – прямое [значение [ד]
этих слов] соответствует [их арамейскому] переводу: только когда бильам ложился [спать, всевышний] являлся ему.

а мидраш таков: когда ему открывался [всевышний], у него не было сил устоять на ногах, и он падал ниц[17]. он не был обрезан и поэтому был недостоин стоять во весь рост, когда [всевышний] открывался ему. ■

■ сказанное выше касается не только бильама. см. комм. раши к *берешит*, 17:3.

[5] **מה טובו אהליך** «КАК ХОРОШИ ТВОИ ШАТРЫ...» – [он сказал это], потому [ה]
что увидел[18], что входы в них не направлены друг на друга[19].

• **משכנותיך** «...МЕСТА ТВОЕГО ОБИТАНИЯ...» – [это] их стоянки, [то есть места, где они разбивали свой лагерь], так переводит [онкелос].

другое толкование: «как хороши [твои шатры]» – шатер в шило[20] и вечный храм[21], когда они полны людей[22] и там приносят жертвы для искупления ваших грехов. ■

■ корень этого слова – שכן *шхн* – означает «жить», «пребывать где-либо», а арамейский перевод – בית משרך *бет мишрах* – «место твоего обитания». почему раши не считает правильным перевод «жилища», который мы находим почти во всех переводах торы? потому что сыны израиля жили в пустыне в шатрах. и если слово משכנותיך *мишкенотеха* означало бы «жилища», то стих «как хороши твои шатры, яаков, твои жилища, израиль» оказался бы тавтологией.

почему раши приводит второй комментарий, чем его не удовлетворяет первый? если на бильама произвело впечатление расположение входов в шатры, то он должен был похвалить не сами строения, а тех, кто построил их и живет в них. но ведь не

16. рамбан. / **17.** танхума, разд. лех-леха, 20; таргум йерушалми. / **18.** см. раши к бемидбар, 24:2. / **19.** бава батра, 60а. / **20.** см. йеѓошуа, 18:1. / **21.** 21.см. млахим I, 8:13. / **22.** букв. «были заселены». возможный перевод: «когда они существовали, действовали». /

6. КАК ПОТОКИ, РАСТЕКАЮТСЯ ОНИ, КАК САДЫ ПРИ РЕКЕ, КАК АЛОЭ, ЧТО ПОСАДИЛ ГОСПОДЬ,
7. КАК КЕДРЫ ПРИ ВОДАХ.ТЕКУТ ВОДЫ ИЗ ЕГО КОЛОДЦЕВ, И ЕГО ПОСЕВЫ – В ОБИЛЬНЫХ ВОДАХ; ЕГО ЦАРЬ ПРЕВЗОЙДЕТ АГАГА,
8. И ВОЗВЫСИТСЯ ЕГО ЦАРСТВО. БОГ ВЫВЕЛ ЕГО ИЗ ЕГИПТА ПО ВЫСШЕЙ МОЩЕ СВОЕЙ, ОН ПОЖРЕТ НАРОДЫ ЕГО ВРАГОВ, И РАЗДРОБИТ ИХ КОСТИ, И ДОЛЮ ЕГО УНАСЛЕДУЕТ.

ו כִּנְחָלִ֣ים נִטָּ֔יוּ כְּגַנֹּ֖ת עֲלֵ֣י נָהָ֑ר כַּאֲהָלִים֙
ז נָטַ֣ע יְהוָ֔ה כַּאֲרָזִ֖ים עֲלֵי־מָֽיִם׃ יִֽזַּל־מַ֙יִם֙
מִדָּ֣לְיָ֔ו וְזַרְע֖וֹ בְּמַ֣יִם רַבִּ֑ים וְיָרֹ֤ם מֵֽאֲגַג֙
ח מַלְכּ֔וֹ וְתִנַּשֵּׂ֖א מַלְכֻתֽוֹ׃ אֵ֚ל מוֹצִיא֣וֹ
מִמִּצְרַ֔יִם כְּתוֹעֲפֹ֥ת רְאֵ֖ם ל֑וֹ יֹאכַ֞ל גּוֹיִ֣ם
צָרָ֗יו וְעַצְמֹתֵיהֶ֛ם יְגָרֵ֖ם וְחִצָּ֥יו יִמְחָֽץ׃

сказано: «как хорош яаков в шатрах его, израиль в местах обитания его». поэтому раши приводит толкование, описывающее достоинства святилищ в шило и иерусалиме. тогда параллелизм стиха может быть истолкован так: «как хороши твои шатры, яаков, – это святилища, когда они действуют; места твоего обитания, израиль, – это святилища, когда они разрушены» – как говорит раши в следующем комментарии[23].

• משכנותיך «...МЕСТА ТВОЕГО ОБИТАНИЯ...» – [святилища твои хороши], даже когда они разрушены.
они [святилища –משכנות *мишкенот*] – залог – משכון *машкон* – за ваши [грехи], и разрушение их [является] вашим искуплением – [спасением от смерти], как сказано: «растратил господь гнев свой...»[24] на что же он его растратил? «...и зажег на сионе огонь, [который пожрал основания его]»[25]. ■

■ раши вычленяет корень слова משכנותיך *мишкенотеха* – «твои стоянки» и связывает его со словом משכון *машкон* – «залог». дающий ссуду под залог отчуждает его в свою пользу, если долг не может быть взыскан. в этой аллегории кредитор-всевышний за долги-грехи израиля отнимает у них залог – святилище. если бы не залог, долг был бы взыскан человеческими жизнями.

[6] כנחלים נטיו «КАК ПОТОКИ, РАСТЕКАЮТСЯ ОНИ...» – [ряды шатров подобны потокам], которые тянутся и уходят вдаль. говорили наши учители: из благословений этого злодея [бильама] мы узнаем, как именно он [ו]

23. ли-фшуто шель раши. / 24. эйха, 4:11. / 25. танхума, разд. мишпатим, 11. /

намеревался проклясть их [сынов израиля], когда он, как сказано [выше], «...обратил лицо к пустыне»[26].
когда вездесущий переиначил его речи, он благословил их [словами], подобными [по содержанию, но противоположными по значению] тем проклятиям, которые хотел произнести. так сказано в главе *хелек*[27]. ■

■ «хотел сказать: пусть не будет у вас домов собрания и учения, – [а сказал]: "как хороши твои шатры, яаков". хотел сказать: пусть всевышний не пребывает среди них, – [а сказал]: "как хороши места твоего обитания, израиль!"[28] хотел сказать: пусть царство их не продлится, – [а сказал]: "как ручьи, растекаются они [в необозримую даль[29]]". хотел сказать: пусть не будет у них оливковых [деревьев] и виноградников, – [а сказал]: "как сады при реке". хотел сказать: пусть не будет исходить от них аромат [заповедей, праведности[30]], – [а сказал]: "как алоэ, что посадил господь". хотел сказать: пусть не будет у них статных царей, – [а сказал]: "как кедры при водах"»[31].

- **כאהלים** «...КАК АЛОЭ...» – [это слово следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса] – «как благовония». подобно этому [сказано]: «мирра и алоэ[32] – **מור ואהלות** *мор ваагалот*»[33].

- **נטע ה'** «...ПОСАДИЛ ГОСПОДЬ...» – в саду эден.
другое толкование: **כאהלים נטע ה'** *каагалим ната гашем* – как шатры, что разбил господь, как небеса, натянутые шатром [над землей][34]. глагол от корня **נטע** *ната* применяется и в отношении шатров [в значении «разбивать», «ставить»], как сказано: «и разбил – **ויטע** *ваита* – свои дворцовые шатры...»[35] ■

■ сыны израиля будут вечны в этом мире, как вечны небеса над землей. все благословения бильама обещают израилю вечность и неизменность[36]. первый комментарий раши считает недостаточным, поскольку нигде не сказано, что в саду эден были ароматические растения. «и произрастил господь бог из земли всякие деревья, приятные на вид и хорошие для еды...»[37] – здесь упомянуты вкус, вид, но не аромат. глагол **נטע** *ната*

26. бемидбар, 24:1. / 27. санѓедрин, 105б. / 28. слово שכינה шехина – «присутствие всевышнего» – происходит от того же корня, что места обитания – משכנות мишкенот. / 29. см. раши выше. / 30. раши к санѓедрин, 105б. / 31. санѓедрин, 105б. / 32. об идентификации этого растения как aloy, xylallon, agallochon см. исследования проф. и. феликса, напр., в книге ацей бсамим яар ве-ной. / 33. см. теѓилим, 45:9; шир ѓа-ширим, 4:14. / 34. см. йешаяѓу, 40:22. / 35. даниэль, 11:45. / 36. санѓедрин, 105а. / 37. берешит, 2:9. /

применительно к дереву означает «посадил», а применительно к шатру – «разбил», «установил». более того, слово אהלים *агалим*, которое выше истолковано как «алоэ», может означать и «шатры».

[7] מדליו «...из его колодцев...» – [это слово означает] «из его источников». а понимать это следует по переводу [онкелоса]. ■ [ז]

■ имя существительное דלי *дли* означает «ведро», но, по мнению раши, здесь דליו *дал'яв* следует понимать не как «его ведра», но как «колодцы, из которых он черпает – דולה *доле* – воду»[38]. онкелос же переводит: «великий царь вырастет из его сыновей [израиля]».

• וזרעו במים רבים «...и его посевы – в обильных водах...» – это означает успех, [который можно уподобить] семени, посаженному у вод. ■

■ в сохранившихся вариантах текста раши здесь есть разночтения: «у обильных вод», «в месте, богатом водами».

• וירם מאגג מלכו «...его царь превзойдет агага...» – первый царь [сынов израиля] победит агага, царя амалека.

• ותנשא מלכותו «...и возвысится его царство». – [царство] яакова, [упомянутого в начале, будет возвышаться] все больше и больше, ибо вслед за ним [за первым царем, шаулем], придут давид и шломо. ■

■ первый царь евреев, шауль, пал в битве, и после его смерти два года царство было разделено между его сыном и давидом[39]. поэтому слова «и возвысится его царство» не могут относиться к нему.

[8] אל מוציאו ממצרים «бог вывел его из египта...» – кто является источником этого величия? бог, который вывел их из египта. благодаря своему могуществу и величию «он пожрет народы его врагов»[40]. [ח]

• ועצמותיהם «...их кости...» – кости его врагов.

38. сефер зикарон. / 39. см. шмуэль II, 2:10. / 40. окончание этого стиха. /

ט כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר:

9. ПРЕКЛОНИЛ КОЛЕНА, ЛЕГ, КАК ЛЕВ И, КАК ЛЬВА УСТРАШАЮЩЕГО, КТО ПОДНИМЕТ ЕГО? КАЖДЫЙ БЛАГОСЛОВЛЯЮЩИЙ ТЕБЯ – БЛАГОСЛОВЕН, И КАЖДЫЙ ПРОКЛИНАЮЩИЙ ТЕБЯ – ПРОКЛЯТ!»

• יגרם «...РАЗДРОБИТ...» – менахем[41] истолковал это слово как «разобьет»[42]. и подобно этому [сказано]: «...не сломят – גרמו *гарму* – до утра»[43] и так же «...и черепки разобьешь...»[44].
а я думаю, что [этот глагол происходит от того же корня, что и גרם *герем*] – «кость». [подобно тому, как] зубами срывают мясо с кости снаружи и вытягивают из нее костный мозг, оставляя кость голой и пустой, [так расправится израиль с его врагами].

• וחציו ימחץ «...И ДОЛЮ ЕГО УНАСЛЕДУЕТ». – онкелос переводит [это выражение как] «унаследует земли» врагов, то есть их уделы. подобно этому [сказано]: «стрельцы [букв. “люди со стрелами – חצים *хицим*”]»[45] – [а онкелос переводит это] – «претенденты на удел»[46]. а [слово] ימחץ *имхац* – однокоренное с «...и разделила – ומחצה *умахаца*, – и пронзила висок его»[47]. [итак, стих означает, что сыны израиля] разделят земли их [врагов].
можно истолковать слово חצים *хицим* и буквально: [«стрелы»]. [израиль] окунет – ימחץ *имхац* – стрелы святого, благословен он, в кровь [его] врагов, омоет и окрасит их кровью. подобно этому [сказано]: «омоет ноги кровью...»[48] и [при этом значение слова] не удаляется от значения «бить», подобно מחצתי[49] *махацти* – «я ударил», так как окрашенное кровью выглядит как раздавленное, израненное. ■

■ в первом толковании раши вслед за онкелосом интерпретирует слово חץ *хец* не как «стрела», а как «доля», от слова חצי *хаци* – «половина».

[9] כרע שכב כארי «ПРЕКЛОНИЛ КОЛЕНА, ЛЕГ, КАК ЛЕВ...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «лег, [ט]

41. бен сарук. / 42. махберет, с. 59. / 43. цфанья, 3:3. / 44. йехезкель, 23:34. / 45. см. берешит, 49:23. / 46. см. раши на берешит, 49:23. / 47. шофтим, 5:26. / 48. теґилим, 68:24 / 49. см. дварим, 32:39. /

10. И ВОЗГОРЕЛСЯ ГНЕВ БАЛАКА
НА БИЛЬАМА, И ВСПЛЕСНУЛ
ОН РУКАМИ, И СКАЗАЛ БАЛАК
БИЛЬАМУ: «Я ПРИЗВАЛ ТЕБЯ
ПРОКЛЯСТЬ МОИХ ВРАГОВ, А
ТЫ ИХ БЛАГОСЛОВИЛ ВОТ УЖЕ
11. ТРИ РАЗА! А ТЕПЕРЬ БЕГИ ВО-
СВОЯСИ; Я ДУМАЛ ВЕСЬМА ПО-
ЧТИТЬ ТЕБЯ, НО ВОТ, ГОС-
12. ПОДЬ ЛИШИЛ ТЕБЯ ЧЕСТИ». И
СКАЗАЛ БИЛЬАМ БАЛАКУ:
«ВЕДЬ И ТВОИМ ПОСЛАМ, КО-
ТОРЫХ ТЫ КО МНЕ ПРИСЫЛАЛ,
13. Я СКАЗАЛ ТАК: “ЕСЛИ ДАСТ
МНЕ БАЛАК СВОЙ ДОМ, ПОЛ-
НЫЙ СЕРЕБРА И ЗОЛОТА, Я НЕ
СМОГУ ПРЕСТУПИТЬ ПОВЕЛЕ-
НИЕ ГОСПОДА, СДЕЛАТЬ ОТ СЕБЯ ЧТО-ЛИБО ДОБРОЕ ИЛИ ХУДОЕ.
14. ЧТО БУДЕТ ГОВОРИТЬ ГОСПОДЬ, ТО И Я БУДУ ГОВОРИТЬ”. И
ТЕПЕРЬ Я ИДУ К МОЕМУ НАРОДУ; ПОЙДЕМ, Я ДАМ ТЕБЕ СОВЕТ,
15. ЧТО СДЕЛАЕТ ЭТОТ НАРОД ТВОЕМУ НАРОДУ В КОНЦЕ ДНЕЙ». И
ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ, И СКАЗАЛ: «ВОТ РЕЧЬ БИЛЬАМА,
СЫНА БЕОРА, РЕЧЬ ЧЕЛОВЕКА С РАЗВЕРСТЫМ ГЛАЗОМ;

וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־ י
כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב
אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־ יא
מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה
מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם יב
אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃ אִם־יִתֶּן־ יג
לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא
אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת
טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ שביעי וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ יד
לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם
הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ וַיִּשָּׂא טו
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃

отдыхая, полный сил». [сыны израиля отвоюют и] заселят свою страну благодаря своей силе и мужеству.

[10] ויספוק ...и всплеснул он... – ударил одной [ладонью] по другой. [י']

[13] לעבור את פי ה' «...преступить повеление господа...» – здесь он уже не говорит «[повеления] господа бога моего», как в начале[50], потому что знал, что отвратителен святому, благословен он, и отвержен. ▶ [י"ג]

50. см. бемидбар, 22:18 /

▶ раши отмечает явное различие между нашим стихом и подобным ему в *бемидбар*, 22:18. теперь бильам не называет всевышнего своим богом.

[14] הולך לעמי «…ИДУ К МОЕМУ НАРОДУ…» – [бильам говорит]: «отныне я не отличаюсь от любого человека из моего народа» – ведь святой, благословен он, оставил его. [יד]

• לכה איעצך «…ПОЙДЕМ, Я ДАМ ТЕБЕ СОВЕТ…» – [посоветую], что тебе делать. что же это был за совет? «бог этих [сынов израиля] ненавидит разврат…» так сказано в главе *хелек*[51]. знай, что бильам дал этот совет, чтобы соблазнить их [сынов израиля] развратом, как сказано [о мидьянитянках]: «ведь они, по слову бильама, [заставили сыновей израиля изменить господу ради пеора…»[52] ■

■ в талмуде сказано: бильам сказал балаку: «бог этих [сынов израиля] ненавидит разврат, а они любят лен[53]. дам тебе совет. поставь шатры, посади в них блудниц: старую у входа и молодую внутри – и пусть продают они льняные одежды…» старая говорила еврею: «не хочешь ли купить льняные одежды?» она называла правильную цену, а молодая – меньшую. после этого молодая блудница говорила: «ты для нас совсем как свой, присядь и выбери себе одежду сам» – и предлагала ему вина. когда еврей пил вино, он разгорячался и говорил: «уступи мне!» – а она вынимала из-за пазухи идола и отвечала: «поклонись этому». – «нет, я еврей», – отвечал он. «ну и что? – спрашивала она. – в этом поклонении не требуется никакого особого действия, просто обнажись». а он не знал, что этому идолу так и служат. таков был совет бильама.

• אשר יעשה העם הזה לעמך «…ЧТО СДЕЛАЕТ ЭТОТ НАРОД ТВОЕМУ НАРОДУ…» – это стих с пропущенными словами, [и так нужно дополнить его]: «я дам тебе совет, **как вызвать их падение, и скажу,** что [сделает народ этот твоему народу в конце дней» – сообщу тебе, какое] зло они причинят в будущем моаву[54]. «…и сокрушил он края моава…»[55] – [арамейский] перевод раскрывает краткий еврейский [текст]. ■

■ у онкелоса: «пойдем, дам тебе совет, что тебе делать, и покажу тебе, что сделает этот народ твоему в конце дней». раши дополняет текст необходимыми словами, ведь выражение «я дам тебе совет, что сделает народ этот твоему

51. санѓедрин, 106а; иерусалимский талмуд, санѓедрин, 10:2. / 52. бемидбар, 31:16. / 53. в древности льняные одежды очень ценились, см. берешит, 41:42; шмот, 28:39. / 54. предсказание бильама балаку мы находим в бемидбар, 24:17. / 55. там же. /

16. РЕЧЬ СЛЫШАЩЕГО СЛОВА БОГА, ЗНАЮЩЕГО МНЕНИЕ ВСЕВЫШНЕГО, КОТОРЫЙ ВИДИТ ВИДЕНИЯ, [ПОСЛАННЫЕ ЕМУ] ВСЕМОГУЩИМ; ПАДАЕТ, НО ОТКРЫТЫ ЕГО ГЛАЗА. 17. УВИЖУ ЕГО, НО НЕ СЕЙЧАС, СМОТРЮ НА НЕГО, НО ИЗДАЛИ. ВЗОШЛА ЗВЕЗДА ОТ ЯАКОВА, И	טז נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם: יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת: יח וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל: יט וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר:

ВСТАЛ СКИПЕТР ОТ ИЗРАИЛЯ, И СОКРУШИЛ ОН КРАЯ МОАВА,
18. И ПРОТКНУЛ ВСЕХ СЫНОВ ШЕТА. И БУДЕТ ПОДВЛАСТЕН ЭДОМ,
И БУДЕТ ПОДВЛАСТЕН СВОИМ ВРАГАМ СЕИР; ИЗРАИЛЬ ЖЕ ПРИ-
19. ОБРЕТЕТ БОГАТСТВО. И ВЛАСТВОВАТЬ БУДЕТ ИЗ ЯАКОВА, И ОН
ИСТРЕБИТ УЦЕЛЕВШЕГО ИЗ ГОРОДА».

народу» невозможно истолковать буквально: это не совет, а предсказание.

[16] ויודע דעת עליון «...ЗНАЮЩЕГО МНЕНИЕ ВСЕВЫШНЕГО...» – [он умел или полагал, что умеет], выбрать правильный момент [для обращения к всевышнему], когда тот гневается[56]. ■ [טז]

■ даже бильам со своей самонадеянностью и гордыней вряд ли обольщался мыслью, что ему открыты замыслы всевышнего.

[17] ארענו «УВИЖУ ЕГО...» – вижу я превосходство яакова и его величие, **но не теперь** [они проявятся], а в будущем. [יז]

• דרך כוכב «ВЗОШЛА ЗВЕЗДА...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса: «когда встанет царь из дома яакова»].
глагол דרך *дарах* употребляется в отношении лука[57] [в значении «натянуть тетиву», а здесь он употреблен по отношению к звезде], поскольку звезда проносится стрелой. на французский язык [этот глагол переводится как] destent. то есть [бильам говорит]: взойдет [счастливая] звезда [для яакова].

56. санһедрин, 105б. / 57. см. эйха, 2:4. /

- **וקם שבט** «...И ВСТАЛ СКИПЕТР...» – [то есть] царь, покоряющий и властвующий. ■

■ раши опирается на арамейский *таргум йерушалми*: «когда встанет царь из дома яакова и избавитель и правитель из дома израиля».

- **ומחץ פאתי מואב** «...И СОКРУШИЛ ОН КРАЯ МОАВА...» – [арамейский] перевод раскрывает краткий еврейский [текст]: «и убил [князей моава]». ■

■ этот комментарий отсутствует во многих изданиях, но считается достоверным и приведен по первому изданию раши.

- **ומחץ פאתי מואב** «...И СОКРУШИЛ ОН КРАЯ МОАВА...» – это давид, о котором сказано: «и поразил моав...положил их на землю и отмерил длину двух веревок, чтобы казнить...»[58]

- **וקרקר** «...И ПРОТКНУЛ...» – [этот глагол] означает «копать», как [в стихах] «я выкопал – **קרתי** *карти*...»[59], «...из чрева ямы вы выкопаны **נקרתם** *нукартем*»[60], «[глаз, насмехающийся над отцом...] выклюют его – **יקרוה** *икруѓа* – вороны приречные...»[61]. на французском языке forer [– «протыкать»].

- **כל בני שת** «...ВСЕХ СЫНОВ ШЕТА». – [сыны шета – это] все народы, ведь все они произошли от шета, сына адама, первого [человека]. ■

■ в этом стихе, построенном на параллелизме, парным к обороту «края моава» является «все сыны шета». но если моав – имя народа и страны, то народа шет не существует.
у адама и хавы, первой пары людей, было три сына: ѓевель, не оставивший потомства, каин, все потомки которого погибли во время потопа, и шет[62], от которого происходит все человечество (от потопа спаслась только семья ноаха, потомка шета).

[18] **והיה ירשה שעיר איביו** «...И БУДЕТ ПОДВЛАСТЕН СВОИМ ВРАГАМ СЕИР...» – «...своим врагам» – израилю. ▶ [יח]

58. шмуэль II, 8:2. / **59.** млахим II, 19:24. / **60.** йешаяѓу, 51:1. / **61.** мишлей, 30:17. / **62.** см. берешит, 4:25. /

20. И УВИДЕЛ ОН АМАЛЕКА, И ПРОИЗНЕС ПРИТЧУ СВОЮ, И СКАЗАЛ: «ПЕРВЫЙ ИЗ НАРОДОВ АМАЛЕК, НО КОНЕЦ ЕГО
21. ГИБЕЛЬ». И УВИДЕЛ ОН КЕНЕЕВ, И ПРОИЗНЕС ПРИТЧУ СВОЮ, И СКАЗАЛ: «КРЕПКО ТВОЕ ЖИЛИЩЕ, И В СКАЛЕ УСТРОЕНО ТВОЕ ГНЕЗДО;

כ וַיַּרְא֙ אֶת־עֲמָלֵ֔ק וַיִּשָּׂ֥א מְשָׁל֖וֹ וַיֹּאמַ֑ר רֵאשִׁ֤ית גּוֹיִם֙ עֲמָלֵ֔ק וְאַחֲרִית֖וֹ עֲדֵ֥י
כא אֹבֵֽד׃ וַיַּרְא֙ אֶת־הַקֵּינִ֔י וַיִּשָּׂ֥א מְשָׁל֖וֹ וַיֹּאמַ֑ר אֵיתָן֙ מֽוֹשָׁבֶ֔ךָ וְשִׂ֥ים בַּסֶּ֖לַע קִנֶּֽךָ׃

▶ здесь неясна грамматическая связь между словами. если попытаться перевести выражение буквально на русский, оно будет выглядеть так: «...и будет подвластен сеир враги его...» раши решает эту проблему, вводя предлог ל *ле* и меняя таким образом падеж слова «враги».

[19] וירד מיעקב «И ВЛАСТВОВАТЬ БУДЕТ ИЗ ЯАКОВА...» – будет еще другой правитель из [потомков] яакова, [победоносный, как царь давид. это его потомок – машиах]. ■ [יט]

■ до сих пор речь шла, по мнению раши, о царе давиде. почему же перечисление его побед не продолжается, а прерывается словами о ком-то из потомков яакова? потому что имеется в виду подобный давиду его потомок: царь машиах.

• והאביד שריד מעיר «...И ОН ИСТРЕБИТ УЦЕЛЕВШЕГО ИЗ ГОРОДА». – из важнейшего города эдома, то есть рима. и это сделает царь машиах, ведь сказано о нем: «будет он властвовать от моря до моря...»[63], «...и не будет уцелевшего из города эсава»[64, 65].

[20] וירא את עמלק И УВИДЕЛ ОН АМАЛЕКА... – [бильам пред]видел бедствия, [которые в будущем обрушатся на] амалека. ■ [כ]

■ каким образом, стоя над станом израиля и вглядываясь в него, бильам увидел его злейшего врага, амалека?

63. теґилим, 72:8. / 64. овадья, 1:18. / 65. песикта рабати, 13. /

• ראשית גוים עמלק «ПЕРВЫЙ ИЗ НАРОДОВ АМАЛЕК...» – опередив все [народы], он вступил в бой с израилем. и так же перевел онкелос. ■

■ онкелос: «первой войной израиля был[а война с] амалек[ом]».

• ואחריתו «...НО КОНЕЦ ЕГО...» – гибель от рук их [израиля], как сказано: «...сотри память об амалеке...»[66] ■

■ амалек не просто исчезнет, как это бывает с другими народами, а будет уничтожен израилем во исполнение заповеди.

[21] וירא את הקיני И УВИДЕЛ ОН КЕНЕЕВ...– [бильам] упомянул их после ама- [כא]
лекитян, потому что кенеи постоянно жили рядом с амалекитянами, как сказано: «и сказал [царь] шауль кенеям: ["уйдите, выйдите прочь из среды амалекитян, чтобы мне не погубить вас вместе с ними"...]»[67] увидел [бильам] величие потомков итро, о которых сказано: «[и семьи книжников, живущих в явеце]: תרעתים *тира'тим* тираты, שמעתים *шим'атим* – шиматы, שוכתים *сухатим* – сухаты. [они кенеи...]»[68, 69] ■

■ раши объясняет, почему бильам, предсказав великое будущее израилю и падение амалеку, теперь пророчествует о народе кейни. имена перечисленных семей (подобие современных фамилий[70]) раши приводит не случайно, они весьма информативны и служат характеристикой династий книжников:
תרעתים *тир'атим* – тираты – названы так потому, что слышали трубные звуки – תרועה *труа* – на горе синай, потому что молились – מתריעים *матриим* – и были услышаны, потому что сидели во вратах – תרעי *тар'эй* – иерусалима, то есть были судьями.
שמעתים *шим'атим* – шиматы – названы так потому, что слушали – שמעו *шам'у* – наставления отцов[71].
שוכתים *сухатим* – сухаты – названы так потому, что не пользовались ароматическими маслами – לא סכו *ло саху* – и жили в шалашах – סכות *суккот*[72].
из похвалы этим семьям читателю становится ясно то, что не мог понять бильам: почему кенеям предначертано хорошее будущее.

• איתן מושבך «КРЕПКО ТВОЕ ЖИЛИЩЕ...» – [бильам словно говорит]: «удив-

66. дварим, 25:19. / 67. шмуэль I, 15:6. / 68. диврей ѓа-ямим 1, 2:55. / 69. санѓедрин, 104а. / 70. радак. / 71. см. ирмеяѓу, 35:8, 9. / 72. сифрей, разд. беѓаалотха, 42. /

22. ДАЖЕ ЕСЛИ И РАЗОРЕН БУДЕТ КЕНЕЙ, КАК ДАЛЕКО АШУР УВЕДЕТ ТЕБЯ В ПЛЕН?»

כב כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃

ляюсь я, почему ты удостоился такого. разве ты не был со мной в сговоре – “давайте мудро поступим с ним...”[73], – а теперь ты защищен силой и крепостью израиля!»[74] ■

■ раши приводит скрытую ссылку на талмуд. там приведен контекст предсказания бильама: оно было адресовано кенею итро. об этом заговоре против евреев в египте говорит р. хия б. аба от имени р. симая: «трое были приглашены на совет к фараону: бильам, йов и итро. позднее бильам, посоветовавший фараону мучить евреев, был убит мечом, йов, промолчавший, был наказан великими страданиями, а итро, бежавший с совета фараона, был вознагражден прекрасным потомством, как сказано: «и семьи переписчиков, живущих в ябеце... кенеи»[75].

[22] כי אם יהיה לבער קין «ДАЖЕ ЕСЛИ И РАЗОРЕН БУДЕТ КЕНЕЙ...» – хорошо тебе, [כב]
ты оказался под защитой такой силы! [никто] больше не в силах изгнать тебя из этого мира [истребить]. пусть и предстоит тебе быть изгнанным с десятью коленами [израиля] и покинуть место, где ты поселился, что с того? ■

■ бильам продолжает с удивлением и непониманием говорить о благой судьбе кенеев.

• עד מה אשור תשבך «...КАК ДАЛЕКО АШУР УВЕДЕТ ТЕБЯ В ПЛЕН?» – до какого места он изгонит тебя? разве что до хлаха и хавора. это же не удаление из мира, а лишь переход с места на место, да и [не пропадешь ты там, а] возвратишься с другими изгнанниками. ■

■ «в девятый год царствования ѓошеа царь ашура взял шомрон и изгнал израиль в ашур, и поселил их в хлахе и на хаворе...»[76] вместе с жителями северного царства были изгнаны и кенеи. эти места находятся на территории, где сегодня сходятся границы турции, саудовской аравии, ирака и сирии, ориентиром может быть река гозан между нусайбией (сирия) и кызылтепе (турция). в контексте истории древнего мира это было «мягкое», не слишком далекое изгнание.

73. шмот, 1:10. / 74. санѓедрин, 106а. / 75. там же, 104а. / 76. млахим II, 17:6. /

23. И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ, И СКАЗАЛ: «О, КТО ОСТАНЕТСЯ В ЖИВЫХ, КОГДА БОГ
24. СДЕЛАЕТ ЭТО? КОРАБЛИ ОТ КИТЕЕВ, И СМИРЯТ АШУР, И СМИРЯТ ДРУГОЙ БЕРЕГ; НО И ОНИ ПОГИБНУТ».

כג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה
כד מִשֻּׂמוֹ אֵל: וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ
אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד:

[23] וישא משלו И ПРОИЗНЕС ОН СВОЮ ПРИТЧУ... – упоминая плененных ашуром, сказал [бильам]: **«о, кто останется в живых»** – кто выживет – **«когда бог сделает это?»** кто спасется от того, кто выносит приговор?! ведь придет санхерив[77] и смешает все народы. а потом приплывут **[корабли от китеев]**! ■ [כג]

■ бильам сам приходит в ужас от открывшейся ему картины будущего, нашествия ассирии, великого смешения народов и исчезновения многих из них, вторжения римских легионов на земли древних народов.

[24] צים מיד כתים «КОРАБЛИ ОТ КИТЕЕВ...» – римляне на больших судах атакуют ашур. ■ [כד]

■ раши следует толкованию онкелоса.

• וענו עבר «...И СМИРЯТ ДРУГОЙ БЕРЕГ...» – [римляне] покорят тех, кто за рекой. ■

■ раши полагает, что עבר *эвер* здесь не имя собственное[78], это слово означает «берег», «другая сторона реки»[79].

• וגם הוא עדי אובד «...НО И ОНИ ПОГИБНУТ». – как говорил [пророк] даниэль: «...пока не – עד די *ад ди* – убит тот зверь и труп его не уничтожен...»[80] ■

■ раши сопоставляет неясное слово עדי *адей* в этом стихе со словами даниэля: עד די *ад ди* – «до тех пор». следует обратить внимание также на то, что из книги даниэля раши цитирует именно этот стих, в то время как оборот עד די *ад ди* использован в ней двенадцать раз. цитата, приведенная

77. царь ассирии (705–681 гг. до н. э.). / 78. см. йеѓошуа, 10:24. / 79. см. там же, 24:2. / 80. даниэль, 7:11. /

25. И ВСТАЛ БИЛЬАМ, И ПОШЕЛ, И ВОЗВРАТИЛСЯ В СВОЕ МЕСТО, А БАЛАК ТАКЖЕ ПОШЕЛ СВОЕЙ ДОРОГОЙ.

1. 25 И ПОСЕЛИЛСЯ ИЗРАИЛЬ В ШИТИМЕ, И НАЧАЛ НАРОД БЛУДИТЬ С ДО-
2. ЧЕРЬМИ МОАВА, И ЗВАЛИ ОНИ НАРОД ПРИНОСИТЬ ЖЕРТВЫ СВОИМ БОЖЕСТВАМ; И ЕЛ НАРОД, И ПОКЛОНЯЛИСЬ ИХ БОЖЕСТВАМ.

כה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־
בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ: פ
א כה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים
וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת
ב מוֹאָב: וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן
וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן:

раши, – не первая из возможных, но он выбрал именно ее, потому что «зверь» в пророчестве даниэля, согласно традиционному пониманию, – это рим, о котором говорит и бильам.

• **וצים** «КОРАБЛИ...» – [это слово означает] большие корабли. сказано: **וצי אדיר**[81] *веци адир*, и это переведено [на арамейский] «и большой корабль»[82].

[1] **בשטים** ...В ШИТИМЕ... – таково название [этого места]. ■ [א]

■ раши основывает свой комментарий на дискуссии в талмуде[1]. р. элиэзер говорит: «таково название [этого места]». р. йеѓошуа говорит: «[это место названо так] потому, что [сыны израиля] занимались там глупостями». слова **שטה** *шита* – «акация» – и **שטות** *штут* – «глупость» – происходят от одного корня.

• **לזנות אל בנות מואב** ...БЛУДИТЬ С ДОЧЕРЬМИ МОАВА... – [балак послал дочерей моава соблазнять сынов израиля] по совету бильама, как сказано в главе *хелек*[2].

[2] **וישתחוו לאלהיהן** ...И ПОКЛОНЯЛИСЬ ИХ БОЖЕСТВАМ. – когда овладевала им [израильтянином] страсть и он говорил ей [моавитянке]: «уступи мне!» – она вынимала из-за пазухи идола пеора и говорила ему [ב]

81. см. йешаяѓу, 33:21. / **82.** йома, 77б. / **1.** санѓедрин, 106а. / **2.** там же. /

ג וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף
ד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם
לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־
ה יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו
ו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר: וְהִנֵּה אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו
אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־
עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח
ז אֹהֶל מוֹעֵד: מפטיר וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ
ח הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ: וַיָּבֹא אַחַר
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־
שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה
אֶל־קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל:

3. И ПРИОБЩИЛСЯ ИЗРАИЛЬ К
БААЛЬ-ПЕОРУ. И ГОСПОДЬ
РАЗГНЕВАЛСЯ НА ИЗРАИЛЬ.
4. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ:
«ВОЗЬМИ ВСЕХ ГЛАВ НАРОДА
И ПОВЕСЬ ИХ ДЛЯ ГОСПОДА
ПЕРЕД СОЛНЦЕМ, И [ТОГДА]
ОТВРАТИТСЯ ЯРОСТЬ ГНЕВА
5. ГОСПОДА ОТ ИЗРАИЛЯ». И
СКАЗАЛ МОШЕ СУДЬЯМ ИЗРА-
ИЛЯ: «УБЕЙТЕ КАЖДЫЙ СВО-
ИХ ЛЮДЕЙ, ПРИЛЕПИВШИХСЯ
6. К БААЛЬ-ПЕОРУ». И ВОТ ПРИ-
ШЕЛ ЧЕЛОВЕК ИЗ СЫНОВ ИЗ-
РАИЛЯ И ПОДВЕЛ К СВОИМ
БРАТЬЯМ МИДЬЯНИТЯНКУ НА
ГЛАЗАХ МОШЕ И НА ГЛАЗАХ
ВСЕЙ ОБЩИНЫ СЫНОВ ИЗРА-
7. ИЛЯ, А ОНИ ПЛАКАЛИ У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ. И УВИДЕЛ
ПИНХАС, СЫН ЭЛЬАЗАРА, СЫНА АЃАРОНА, СВЯЩЕННИКА, И,
8. ВЗЯВ В РУКУ КОПЬЕ, ВСТАЛ ИЗ СРЕДЫ ОБЩИНЫ. И ВОШЕЛ В
ШАТЕР ВСЛЕД ЗА ИЗРАИЛЬТЯНИНОМ, И ПРОНЗИЛ ИХ ОБОИХ,
ИЗРАИЛЬТЯНИНА И ЖЕНЩИНУ В ЕЕ ЧРЕВО; И ПРЕКРАТИЛСЯ
МОР СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

[израильтянину]: «прежде поклонись этому»[3]. ■

■ см. наш комм. к раши, *бемидбар*, 24:14. раши комментирует стих, поскольку из последовательности текста может создаться ошибочное впечатление, что сыны израиля прежде блудили с дочерьми моава, а потом служили их идолу. раши же дает понять, что евреи поклонялись идолу лишь в порыве страсти, не вполне владея собой, что делает их грех менее вызывающим.

[3] **פעור** ...ПЕОРУ. – [идол назывался так] потому, что поклонение ему [ג]

3. сифрей, разд. балак, 1. /

состояло в следующем: раскрывали – פער *поар* перед ним задний проход и справляли нужду[4].

• ויחר אף ה׳ בישראל И ГОСПОДЬ РАЗГНЕВАЛСЯ НА ИЗРАИЛЬ. – [всевышний] наслал на них мор. ■

■ в стихе 8 сказано, что мор прекратился, а здесь сказано, когда он начался.

[4] קח את כל ראשי העם «ВОЗЬМИ ВСЕХ ГЛАВ НАРОДА...» – чтобы они судили [ד]
тех, кто поклонялся пеору[5].

• והוקע אותם «...И ПОВЕСЬ ИХ...» – ПОКЛОНЯВШИХСЯ. ■

■ таким образом, стих приобретает совсем иное звучание, чем в обычных переводах. согласно раши, этот стих надо понимать так: «возьми всех начальников народа, чтобы они судили преступников, и повесь преступников перед солнцем».

• והוקע «...И ПОВЕСЬ...» – этот [глагол означает] «повесить». так сказано о сыновьях [царя] шауля: «...и повесим – והוקענום *веѓокаанум* – их в честь господа...»[6], – а далее[7] сказано, что они были повешены. [но ведь] идолопоклонник подлежит побиванию камнями[8], [а не повешению]! однако трупы всех побитых камнями потом вешают[9].

• נגד השמש «...ПЕРЕД СОЛНЦЕМ...» – [то есть] у всех на глазах.
а агадический мидраш таков: солнце отмечало преступников, облако рассеивалось над ним, и солнце высвечивало его [преступника][10].

[5] הרגו איש אנשיו «УБЕЙТЕ КАЖДЫЙ СВОИХ ЛЮДЕЙ...» – каждый из судей [ה]
израиля убил двоих. [всего же] судей израиля было восемьдесят восемь тысяч, как сказано в [трактате] *санѓедрин*[11]. ▶

4. санѓедрин, 60б; сифрей, разд. балак, 1. / 5. санѓедрин, 35а. / 6. шмуэль II, 21:6. / 7. см. там же, 21:12, 13. / 8. раши к санѓедрин, 35а. / 9. санѓедрин, 45б. / 10. танхума, разд. балак, 19. / 11. 18а. /

▶ буквально сказано: «убейте человек – איש *иш* – людей его – אנשיו *анашав*»: איש *иш* и אנשים *анашим*. первое слово стоит в единственном числе, а второе – во множественном. каково минимальное целое числительное, большее, чем один? два.

[6] והנה איש מבני ישראל בא и вот пришел человек из сынов израиля... – [ו]
колено шимона собралось у зимри[12], который их возглавлял. они сказали ему... как рассказано в [трактате] *санѓедрин*[13]. ■

■ вот текст, к которому раши отсылает читателя: сказали ему поклонявшиеся пеору: «мы осуждены на казнь, а ты сидишь!» что он сделал? встал, собрал двадцать четыре тысячи сынов израиля, пришел к козби и сказал ей: «отдайся мне!» она же ответила: «я – царская дочь, и отец сказал мне: “ты должна принадлежать только самому знатному из них”». – «я, – сказал зимри, – глава колена, мое колено второе по происхождению, а колено моше – лишь третье». он схватил козби за волосы и притащил ее к моше. «сын амрама! – закричал он. – разрешена или запрещена связь с этой женщиной, и если запрещена, то кто тебе позволил взять в жены дочь итро?!» и в это время моше забыл закон о том, как следует поступить с евреем, вошедшим к иноверке.

• את המדינית ...мидьянитянку... – козби, дочь цура.

• לעיני משה ...на глазах моше... – сказал ему [зимри]: «моше, [связь с] этой [женщиной] запрещена или разрешена? если скажешь, что запрещена, то кто разрешил тебе дочь итро?!» – как сказано там же[14].

• והמה בוכים ...а они плакали... – он забыл закон о том, что всякий, кто сожительствует с иноверкой, может быть поражен ревнителями. [но почему] они [община израиля] заплакали? [они помнили, что] в истории [с поклонением золотому] тельцу моше выстоял против шестисот тысяч человек, как сказано: «[а когда он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, возгорелся гнев моше, и бросил он скрижали, [которые нес на руках], и разбил их под горой. и он взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне], и растер в порошок, [и рассеял по воде, и дал ее пить сынам израиля]»[15]. а теперь у него опустились руки, [он не может остановить преступника]?!

12. см. бемидбар, 25:14. / 13. 82а. / 14. там же. / 15. шмот, 32:19, 20. /

9. И БЫЛО УМЕРШИХ ОТ МОРА ДВАДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ ТЫСЯЧИ. | ט וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף: פפפ

[это нужно было для того], чтобы пришел пинхас и взял то, что было предначертано ему[16]. ■

■ согласно раши, плачет не моше, а те судьи, которым надлежало казнить преступников. они заплакали, видя, как вождь забыл закон, который только и дает возможность немедленно покарать бунтовщика.

[7] וירא פינחס И УВИДЕЛ ПИНХАС... – он увидел, что происходит, и вспомнил закон, и сказал моше: «я выучил это у тебя: тот, кто вступает в связь с иноверкой, может быть убит ревнителями!»[17] моше ответил: «тот, кто прочел приказ, пусть будет его исполнителем». и немедля «[пинхас] взял в руку копье». ■ [ז]

■ раши комментирует стих потому, что слова «и увидел пинхас» явно недостаточны, не сказано, что именно он увидел. эти слова нужно понять как «открылось пинхасу», он вспомнил закон первым и исполнил его.

[8] אל הקבה ...В ШАТЕР... – [это редкое слово означает] «шатер». [ח]

• אל קבתה ...В ЕЕ ЧРЕВО... – подобно этому сказано: «...челюсти и желудок והקבה *веѓакева*»[18]. [пинхас] направил копье так, что оно пронзило мужские половые органы у зимри и женские у нее [козби], и все видели, что он убил их не без причины. и многие другие чудеса совершились с ним, как сказано там же[19]. ■

■ почему отмечено, как именно копье пронзило мидьянитянку? чтоб

16. танхума, разд. балак, 20. / 17. קנאי канай – ревнитель, который непременно должен быть праведником, может без суда, повинуясь эмоциональному порыву, убить того, кто открыто заявил не менее чем десяти евреям, что он намерен вступить в связь с иноверкой. раввины не станут его удерживать от этого поступка, и он не будет обвинен в убийстве. впрочем, если он обратится к раввину с вопросом, убить ли преступника, ответом будет «нет». казнь может быть только результатом мгновенного порыва, иначе это убийство. если же преступник, обороняясь, убьет ревнителя, то и он будет свободен от ответственности, поскольку действовал в рамках самообороны. / 18. дварим, 18:3. / 19. санѓедрин, 82б. /

подчеркнуть принцип «мера за меру»[20]: по форме наказания можно установить суть преступления. в талмуде сказано, что с пинхасом случились шесть чудес:

– зимри должен был отделиться от козби, но остался с ней;

– он должен был звать людей на помощь, но он молчал;

– копье пронзило половые органы мужчины и женщины;

– зимри и козби не соскользнули с копья пинхаса (хотя он нес на копье два трупа);

– ангел приподнял полог шатра, чтобы пинхас прошел с поднятым копьем;

– ангел поразил людей колена зимри, и они не встали на его защиту.

20. шабат, 105б. /

פינחס

ПИНХАС

במדבר כה, י – ל, א
БЕМИДБАР 25:10 – 30:1

10. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
11. ТАК: «ПИНХАС, СЫН ЭЛЬАЗАРА, СЫНА АҔАРОНА-СВЯЩЕННИКА, ВОЗРЕВНОВАЛ МОЕЙ РЕВНОСТЬЮ СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ВСТУПИВШИСЬ ЗА МЕНЯ; И Я НЕ ИСТРЕБИЛ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ В МОЕЙ РЕВНОСТИ.

י,יא וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:

[11] **פינחס בן אלעזר בן אהרן הכהן** «ПИНХАС, СЫН ЭЛЬАЗАРА, СЫНА АҔАРОНА-СВЯЩЕННИКА...» – [так подробно указано его происхождение], потому что некоторые среди колен [израиля] проявляли к нему презрение: «видели? внук[1] пути, отец матери которого откармливал телят для языческих жертвоприношений, убил главу колена в израиле!» поэтому писание указывает на его происхождение от аҕарона[2]. ■ [יא]

■ отец пинхаса эльазар был женат на дочери итро, в прошлом – мидьянского жреца. итро также звали путиэль[3]. отсюда уничижительное прозвище **פוטי** *пути* – созвучное глаголу **פיטם** *питем* – «откармливать животных на убой». люди сопоставляли высокий статус зимри с низким, как казалось им, происхождением пинхаса. поэтому тора говорит о нем с подчеркнутым уважением.

• **בקנאו את קנאתי** «...ВОЗРЕВНОВАЛ МОЕЙ РЕВНОСТЬЮ...» – [это следует понимать так]: отомстил вместо меня, отомстил за меня, гневался там, где должен был гневаться я. везде, где говорится о ревности,

1. букв. «сын». / 2. санҕедрин, 83б. / 3. раши к шмот, 18:1. /

12. ПОЭТОМУ СКАЖИ: ВОТ, Я ЗАКЛЮЧАЮ С НИМ СОЮЗ МИРА;
13. И БУДЕТ ОН ЕМУ И ЕГО ПОТОМСТВУ ПОСЛЕ НЕГО СОЮЗОМ ВЕЧНОГО СВЯЩЕНСТВА ЗА ТО, ЧТО ОН РЕВНОВАЛ ЗА СВОЕГО БОГА И ИСКУПИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ».

יב לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי
יג שָׁלוֹם: וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית
כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו
וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

это означает гнев, побуждающий мстить, по-французски – enprenemant [– «пылающий гнев»]. ■

■ в другом месте раши говорит: «слово קנאה *кин'а* – «ревность» – повсюду означает, что человек всем сердцем намерен мстить или помогать [кому-либо]»[4].

[12] את בריתי שלום «...союз мира...» – [союз с всевышним] будет ему [пинхасу] союзом мира. человек испытывает к кому-либо благодарность и симпатию за оказанную ему милость. так и святой, благословен он, выразил свое расположение [к пинхасу]. ■ [יב]

■ без этого объяснения не было бы понятно, почему вечный союз священства называется «мирным заветом».

[13] והייתה לו «...и будет он ему...» – этот союз со мной. ■ [יג]

■ слово ברית *брит* – «завет» – женского рода, оно согласуется с этим глаголом, тоже стоящим в женском роде.

• ברית כהנת עולם «...союзом вечного священства...» – хотя священство уже давно было отдано потомкам аѓарона[5], там это касалось только тех его сыновей и их потомков, кто был помазан вместе с ним, и тех, кто родится у них [помазанных] после обряда помазания. а пинхас родился у эльазара до помазания, то есть не принадлежал к священническому сословию. так сказано в [трактате] *звахим*: «пинхас не был священником, пока не убил зимри»[6]. ▶

4. к бемидбар, 11:29. / 5. см. шмот, 28:40, 41. / 6. 101б. /

14. ИМЯ ИЗРАИЛЬТЯНИНА, КОТО-
РЫЙ БЫЛ УБИТ С МИДЬЯНИ-
ТЯНКОЙ, – ЗИМРИ, СЫН САЛУ,
ГЛАВА ОТЧЕГО ДОМА ШИ-
15. МОНА. А ИМЯ УБИТОЙ ЖЕН-
ЩИНЫ-МИДЬЯНИТЯНКИ –
КОЗБИ, ДОЧЬ ЦУРА, ОН ГЛАВА
НАРОДОВ ОТЧИХ ДОМОВ В
16. МИДЬЯНЕ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
17. МОШЕ ТАК: «ВРАЖДУЙ С МИ-
ДЬЯНИТЯНАМИ И ПОРАЖАЙТЕ
18. ИХ, ИБО ОНИ ВРАГИ ВАМ В
СВОИХ КОЗНЯХ, КОТОРЫЕ ЗАМЫШЛЯЛИ ПРОТИВ ВАС В ДЕЛЕ
ПЕОРА И В ДЕЛЕ КОЗБИ, ДОЧЕРИ ГЛАВЫ МИДЬЯНА, ИХ СЕСТРЫ,
УБИТОЙ В ДЕНЬ МОРА ИЗ-ЗА ПЕОРА».

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה
אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא
טו בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי: וְשֵׁם הָאִשָּׁה
הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ
טז אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא: פ וַיְדַבֵּר
יז יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צָרוֹר אֶת־
יח הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם: כִּי צֹרְרִים
הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם
עַל־דְּבַר פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־
נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְיוֹם־
הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר:

▶ аѓарону было даровано священство, далее оно передается только по наследству. дети аѓарона были помазаны вместе с ним, и далее помазания не требовалось. пинхас же не унаследовал священство и не мог бы быть введен в него, если бы не было прямого указания торы[7].

• לאלוהיו «...ЗА СВОЕГО БОГА...» – ради бога, во имя бога. подобно сказанному: «уж не за меня – לי *ли* – ли ты ревнуешь?..»[8] «ревновал я к циону – לציון *лецион*...»[9] – ради циона. ■

■ употребление предлога ל *ле* – «к» – в этом месте требует пояснения.

[14] ושם איש ישראל ИМЯ ИЗРАИЛЬТЯНИНА... – там, где [тора называет] родословие праведника, [оно приведено] в похвалу [ему], а родословие злодея [приводится] в осуждение[10]. [יד]

• נשיא בית אב לשמעני ...ГЛАВА ОТЧЕГО ДОМА ШИМОНА. – одного из пяти отчих домов, составлявших колено шимона.

7. гур арье. / 8. бемидбар, 11:29 / 9. зхарья, 8:2. / 10. танхума, разд. пинхас, 2; бемидбар раба, 21. /

другое толкование: [это сказано] в похвалу пинхасу. хотя тот [зимри] был главой [колена], [пинхас не испугался], не сдерживал ревностный гнев, вызванный оскорблением имени [всевышнего]. поэтому писание рассказывает, кем был убитый. ■

■ шимон означает здесь наименование не рода, а колена, в которое входило пять родов. имя же рода, из которого происходил зимри, тора не называет, чтобы не позорить праведных людей из этого рода.

[15] **ושם האשה המכה** А ИМЯ УБИТОЙ ЖЕНЩИНЫ... – [для чего тора сохранила для нас ее имя?] чтобы мы знали, как велика была ненависть мидьянитян [к израилю]: они отдали дочь царя [в блудницы], чтобы совратить израиль[11]. [טו]

- **ראש אומות** ...ГЛАВА НАРОДОВ... – он – один из пяти царей мидьяна: «...эви, рекема, цура, [хура и рэву...]»[12] и он [цур] был самым значительным из них, как сказано: «глава народов». но поскольку он опозорился, отдав дочь [в блудницы, имя его] названо третьим [в списке царей][13].

- **בית אב** ...ОТЧИХ ДОМОВ... – пять родов было в мидьяне: «...эйфа, эфер, ханох, авида и эльдаа...»[14], а он [цур] был царем одного из них.

[17] **צרור** «ВРАЖДУЙ...» – [это императив], так же образованы слова: **זכור** *захор* – «помни»[15], **שמור** *шамор* – «храни»[16]. [такие глаголы] означают [повеление совершать] постоянное [действие]: «вы должны враждовать с ними». [יז]

[18] **כי צוררים הם לכם... על דבר פעור** «...ИБО ОНИ ВРАГИ ВАМ... В ДЕЛЕ ПЕОРА...» – ведь они отдали своих дочерей на блуд, чтобы склонить [сынов израиля к служению] пеору. а моавитян [всевышний] не повелел уничтожить, потому что от них должна была родиться рут, [от которой должен был произойти царь давид]. так мы учили в [трактате] *бава кама*[17]. ▶ [יח]

11. танхума, разд. пинхас, 2; бемидбар раба, 21. / **12.** бемидбар, 31:8. / **13.** танхума, разд. пинхас, 2. / **14.** берешит, 25:4 / **15.** см. шмот, 20:8. / **16.** см. дварим, 5:12. / **17.** 38б. /

1. 26 И ПОСЛЕ МОРА ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ И ЭЛЬАЗАРУ, СЫНУ АЃАРОНА,
2. СВЯЩЕННИКУ, ТАК: «ПЕРЕСЧИТАЙТЕ ПОГОЛОВНО ВСЮ ОБЩИНУ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ОТ ДВАДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, ПО ИХ ОТЧИМ ДОМАМ, ВСЕХ ИДУЩИХ В ВОЙСКО В ИЗРАИЛЕ».

א כו וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר
ב בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ | כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:

▶ главным врагом израиля, кроме амалека, был моав[18], а мидьян только пришел ему на помощь. раши объясняет, почему повеление враждовать с врагами касается только мидьяна, а не моава.

[1] ויהי אחרי המגפה и после мора... – с чем это можно сравнить? на стадо напали волки и задрали [несколько овец. что сделает пастух?] пересчитает, сколько осталось в живых. [א]
другое толкование: когда [сыны израиля] вышли из египта, они были переданы [в руки моше, под его ответственность] по учету[1]. теперь, [осознавая, что] скоро умрет и [должен будет прежде] вернуть свою паству [хозяину], он возвращает их по учету[2]. ■

■ в одном стихе упомянуты и прекращение мора, и перепись оставшихся в живых.
первое объяснение кажется раши недостаточным, ведь тора называет точное число умерших[3] во время мора. к чему же новая перепись? а второе толкование объясняет, почему была необходима перепись именно в это время, но оставляет без ответа вопрос, как она связана с мором. поэтому раши приводит оба толкования.

[2] לבית אבתם «...по их отчим домам...» – [каждый] причислен к колену отца, но не матери[4]. ■ [ב]

■ можно было бы предположить, что «отчий дом» здесь означает расширенную семью, род, часть колена, как в других местах торы[5]. но по результатам переписи видно, что внутри колен не было исчисления семей. значит, здесь «отчий дом» означает «колено».

18. см. бемидбар, 22:3, 4. / 1. см. шмот, 30:12. / 2. танхума, разд. пинхас, 4; бемидбар раба, 21. / 3. см. бемидбар, 25:9. / 4. бава батра, 109б. / 5. напр., бемидбар, 25:14. /

3. И ГОВОРИЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК ИМ В СТЕПЯХ МОАВА У ИОРДАНА, ПРОТИВ ЙЕРИХО, ГОВОРЯ [ТАК]:
4. «ОТ ДВАДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ И СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ, ВЫШЕДШИМ ИЗ
5. СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ». РЕУВЕН – ПЕРВЕНЕЦ ИЗРАИЛЯ. СЫНЫ РЕУВЕНА: ОТ ХАНОХА СЕМЕЙСТВО ХАНОХОВО, ОТ ПАЛУ СЕМЕЙСТВО ПАЛУЕВО,

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:
ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים
ה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: שני רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי:

[3] וידבר משה ואלעזר הכהן אתם И ГОВОРИЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК ИМ... – [моше и эльазар] говорили с ними [а не «говорили их»] о том, что вездесущий велел их сосчитать. ■ [ג]

■ единственное число глагола и употребление здесь притяжательного местоимения אותם *отам* – «их» делает необходимым комментарий. а *гур арье* на основании этого комментария делает вывод, что странная форма «говорил их – אותם *отам*» означает именно повеление, а не беседу. об этом свидетельствует и продолжение комментария.

• לאמר ...ГОВОРЯ... – [моше и эльазар] сказали им: «вы должны быть сочтены»[6].

другое толкование: глагол «говорить», «сказать» повторен в стихе дважды, потому что речь идет о двух отдельных заповедях: моше и эльазару велено сосчитать сынов израиля, а сынам израиля велено пройти перепись.

[4] מבן עשרים שנה ומעלה כאשר ציוה «ОТ ДВАДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ...» – [повелел], чтобы были сочтены [только те, кому] двадцать и более лет, как сказано: «всякий, проходящий исчисление, [от двадцати лет и выше]»[7]. ■ [ד]

■ раши дополняет стих недостающими словами.

6. или «сосчитать себя». / 7. шмот, 30:13. /

6. ОТ ХЕЦРОНА СЕМЕЙСТВО ХЕЦРОНОВО, ОТ КАРМИ СЕМЕЙ-
7. СТВО КАРМИЕВО. ЭТО СЕМЕЙСТВА РЕУВЕНОВЫ; ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО СОРОК ТРИ ТЫСЯЧИ СЕМЬСОТ ТРИДЦАТЬ.
8. СЫНОВЬЯ ПАЛУ: ЭЛИАВ.

ו לְחֶצְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶצְרוֹנִ֑י לְכַרְמִ֕י
ז מִשְׁפַּ֖חַת הַכַּרְמִֽי׃ אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת הָרֽאוּבֵנִ֑י וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם שְׁלֹשָׁ֤ה וְאַרְבָּעִים֙ אֶ֔לֶף וּשְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃
ח וּבְנֵ֥י פַלּ֖וּא אֱלִיאָֽב׃

[5] משפחת החנכי ...СЕМЕЙСТВО ХАНОХОВО... – [другие] народы унижали евреев, говоря: «как могут они определять свою родословную по своим коленам? неужели они думают, что египтяне не имели власти над их матерями? раз они властвовали над ними самими, то тем более (властвовали) над их женами!» поэтому святой, благословен он, возложил свое имя на них: ה *ѓей* – с одной стороны и י *йуд* – с другой: [החנוכי *ѓаханохи* и пр.]. [этим всевышний словно говорит]: «я свидетельствую, что [все] они – дети своих отцов!» об этом сказано [в псалмах царя] давида: «...колена господа – י-ה *й-а* – свидетельство для израиля...»[8] – это имя [всевышнего] свидетельствует об их происхождении от [сыновей яакова, то есть] колен [израиля]. поэтому обо всех сказано החנכי *ѓаханохи* – ханохов, הפלואי *ѓапалуи* – палуев. и только к имени имна[9] не было необходимости [добавлять י *йуд*, чтобы] получилось הימני *ѓаимни*, потому что это имя и само по себе начинается и заканчивается буквами имени всевышнего: ימנה *имна*[10]. ■ [ה]

■ этот комментарий – не просто красивый мидраш, он призван ответить на вопрос, касающийся большей части этой главы: почему в тексте каждая семья названа дважды, причем для этого применена стандартная грамматическая конструкция, кажущаяся избыточной. в первой части оборота названо имя их основателя (например, яхин), а во второй отыменное притяжательное (яхиново). если имя основателя семьи было, например, זרח *зерах*, названием его рода было הזרחי *ѓазарахи*, то есть к нему добавлялся определенный артикль-префикс ה *ѓа* и аффикс, выражающий принадлежность, – י *и*. мидраш подтверждается и единственным отступлением от этой схемы: от имени ימנה *имна* образовано не название семьи הימני *ѓаимни*, как можно было бы ожидать, а הימנה *ѓаимна*.

8. теѓилим, 122:4. / 9. см. бемидбар, 26:44. / 10. шир ѓа-ширим раба, 4; псикта де-рав каѓана, 82б, 93а. /

9. СЫНОВЬЯ ЭЛИАВА: НЕМУЭЛЬ,
ДАТАН И АВИРАМ; ТЕ ДАТАН
И АВИРАМ, ПРИЗЫВАЕМЫЕ ИЗ
ОБЩИНЫ, КОТОРЫЕ ПОД-
СТРЕКАЛИ ПРОТИВ МОШЕ И
АЃАРОНА В ОБЩИНЕ КОРАХА,
ПОДСТРЕКАЯ ПРОТИВ ГОСПО-
10. ДА. И РАЗВЕРЗЛАСЬ ЗЕМЛЯ, И
ПОГЛОТИЛА ИХ С КОРАХОМ, КОГДА УМЕРЛО ЭТО СБОРИЩЕ,
КОГДА ОГОНЬ ПОЖРАЛ ДВЕСТИ ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕЛОВЕК, И СТАЛИ
ОНИ ЗНАМЕНИЕМ.

ט וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם
הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרִיאֵי [קרואי כ׳]
הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃
י וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם
וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ
אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃

---

[9] **אשר הצו** ...КОТОРЫЕ ПОДСТРЕКАЛИ... – [датан и авирам подстрекали] израиль против моше. ■ [ט]

■ это было как до, так и во время восстания кораха.

• **בהצתם** ...ПОДСТРЕКАЯ... – [другие евреи подстрекали] народ против господа. ■

■ а это было уже после гибели кораха и его людей.
в стихе дважды использован глагол «подстрекать». раши объясняет, кто кого подстрекал в каждом из двух случаев.

• **הצו** ...ПОДСТРЕКАЛИ... – они побуждали израиль бунтовать против моше. [этот глагол] образован по схеме **הפעילו** *ѓиф'илу*. ■

■ это каузатив, побуждение к действию.

---

[10] **ויהיו לנס** ...И СТАЛИ ОНИ ЗНАМЕНИЕМ. – [судьба этих людей стала] знаком и напоминанием, чтобы ни один посторонний, [не принадлежащий к священническому роду], не смел посягнуть на священство. ▶ [י]

11. А СЫНЫ КОРАХА НЕ УМЕРЛИ.
12. СЫНЫ ШИМОНА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ НЕМУЭЛЯ СЕМЕЙСТВО НЕМУЭЛЕВО; ОТ ЯМИНА СЕМЕЙСТВО ЯМИНОВО, ОТ ЯХИНА СЕМЕЙСТВО ЯХИНОВО.
13. ОТ ЗЕРАХА СЕМЕЙСТВО ЗЕРАХОВО, ОТ ШАУЛЯ СЕМЕЙСТВО ШАУЛЕВО.

יא,יב וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ: ס בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין
יג מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי: לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי:

▶ всевышний велел оставить знаки, очевидные материальные напоминания о восстании кораха и его гибели[1].

[11] ובני קרח לא מתו А СЫНЫ КОРАХА НЕ УМЕРЛИ. – они сначала участвовали в заговоре, но во время бунта раскаялись, поэтому для них было устроено в преисподней возвышение [над огнем], и они там остались[2]. ■ [יא]

■ по мидрашу, они участвовали с отцом в его заговоре. но разве не все заговорщики погибли?[3] раши, опираясь на мидраш, отмечает, что «не умерли» здесь не означает «остались живы».

[13] לזרח ОТ ЗЕРАХА... – [зерах], он же цохар. [а имя цохар] означает [то же, что и] цоѓар. [имена цоѓар и зерах означают «сияние»]. [יג]
а семья оѓада, [названная в книге *шмот* среди сыновей шимона, не упомянута здесь, потому что к этому времени уже] не существовала, как и пять других семей из колена биньямина. ведь он пришел в египет с десятью сыновьями[4], а здесь названы [по именам] только пять. и также [прекратила существование семья] эцбона[5] из колена гада[6] и ишвы[7] из колена ашера[8]. итого восемь семей [прекратили существование до начала этой переписи][9]. в иерусалимском талмуде я нашел [историю о том, как исчезли эти семьи]: когда умер аѓарон, пропали облака славы, [защищавшие стан израиля от врагов][10]. и тогда пришли кнаанеи воевать с израилем, и те решили вернуться в египет и отступили [по пройденному пути] на восемь

1. см. бемидбар, 16:32–17:5. / 2. санѓедрин, 110б. / 3. см. бемидбар, 16:32 / 4. см. берешит, 46:21. / 5. см. там же, 46:16. / 6. см., однако, раши к бемидбар, 26:16. / 7. см. берешит, 46:17. / 8. слова «ишвы из колена ашера» и «восемь семей» (а не «семь семей») позднее добавлены к тексту комментария раши, поскольку они лучше согласуются с текстом торы. / 9. иерусалимский талмуд, сота, 1:10. / 10. см. раши к бемидбар, 21:1. /

14. ЭТО СЕМЕЙСТВА ШИМОНОВЫ: ДВАДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ ДВЕСТИ.
15. СЫНЫ ГАДА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ ЦФОНА СЕМЕЙСТВО ЦФОНОВО; ОТ ХАГИ СЕМЕЙСТВО ХАГИЕВО; ОТ ШУНИ СЕМЕЙСТВО ШУНИЕВО,

יד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם
טו וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם: ס בְּנֵי גָד
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי
לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת
הַשּׁוּנִי:

переходов от горы ѓор в мосеру. так сказано: «и перешли сыны израиля от источников сынов яакана в мосеру, там умер аѓарон...»[11] но разве аѓарон умер не на горе ѓор?![12] а мосера отстóит от горы ѓор на восемь переходов назад [в направлении египта: мосера – бней яакан – хор ѓа-гидгад – йответа – аврона – эцион гевер – кадеш – гора ѓор]. однако было так: когда [народ] отступал, левиты преследовали его, чтобы вернуть [к горе ѓор]. и убили левиты [среди отступавших] семь семей. а из самих левитов пали четыре семьи[13]: это семьи 1) шими, и 2) узиэли, и 3) из сынов ицѓара не назван здесь никто, кроме [семьи] кораха. а четвертую семью я не знаю. а рабби танхума[14] говорил, [что семь семей] умерли во время мора в истории с бильамом[15]. и из того, насколько уменьшилась численность колена шимона в этой переписи[16] [22 000 человек] по сравнению с первой переписью в пустыне синай[17] [59 300], можно сделать вывод, что все 24 000 погибших [во время мора] были из колена шимона[18], [ведь в этом колене была самая большая убыль людей]. ■

■ сопоставим два текста: «сыны же шимона... и ямин, и **оѓад**, и яхин, и **цохар**, и шауль...» (*шмот,* 6:15) и «сыны шимона... от ямина семейство яминово, от яхина семейство яхиново. от **зераха** семейство зерахово, от шауля семейство шаулево» (*бемидбар,* 26:12, 13).
более того, выше при перечислении левитов упомянуты семейства шими (*бемидбар,* 3:21) и узиэли (*бемидбар,* 3:27). а в стихе 58 этой главы они не названы, значит, к этому времени и эти две семьи прекратили существование.
с третьим семейством дело обстоит так. род ицѓара состоял из трех семей: корах, нефег и зихри[19]. если из этого рода здесь упоминается лишь корах, значит, две другие семьи исчезли, то есть был уничтожен почти весь род. итак, семья ицѓара тоже условно при-

11. дварим, 10:6. / **12.** см. бемидбар, 20:28. / **13.** здесь заканчивается пространная цитата из иерусалимского талмуда. / **14.** танхума, разд. пинхас, 5. / **15.** или «из-за бильама», см. бемидбар, 25:9. / **16.** см. бемидбар, 26:14. / **17.** см. там же, 1:23. / **18.** танхума, разд. вайехи, 10. / **19.** см. шмот, 6:21. /

16. ОТ ОЗНИ СЕМЕЙСТВО ОЗНИ-
ЕВО; ОТ ЭРИ СЕМЕЙСТВО ЭРИ-
17. ЕВО, ОТ АРОДА СЕМЕЙСТВО
АРОДОВО; ОТ АРЭЛИ СЕМЕЙ-
18. СТВО АРЭЛИЕВО. ЭТО СЕМЕЙ-
СТВА СЫНОВ ГАДА, ИХ ИСЧИС-
ЛЕННЫХ БЫЛО СОРОК ТЫСЯЧ
19. ПЯТЬСОТ. СЫНЫ ЙЕЃУДЫ: ЭР
И ОНАН; НО УМЕРЛИ ЭР И
20. ОНАН В СТРАНЕ КНААН. И ВОТ
СЫНЫ ЙЕЃУДЫ ПО ИХ СЕМЕЙ-
СТВАМ: ОТ ШЕЛЫ СЕМЕЙСТВО
ШЕЛОВО; ОТ ПЕРЕЦА СЕМЕЙ-
СТВО ПЕРЕЦОВО; ОТ ЗЕРАХА
21. СЕМЕЙСТВО ЗЕРАХОВО. И ВОТ
СЫНЫ ПЕРЕЦА: ОТ ХЕЦРОНА
СЕМЕЙСТВО ХЕЦРОНОВО; ОТ ХАМУЛЯ СЕМЕЙСТВО ХАМУЛЕВО.
22. ЭТО СЕМЕЙСТВА ЙЕЃУДЫ, ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО СЕМЬДЕСЯТ
23. ШЕСТЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ. СЫНЫ ИССАХАРА ПО ИХ СЕМЕЙ-
СТВАМ: ОТ ТОЛЫ СЕМЕЙСТВО ТОЛОВО; ОТ ПУВЫ СЕМЕЙСТВО
ПУВОВО;

טז לְאָזְנִ֔י מִשְׁפַּ֖חַת הָאָזְנִ֑י לְעֵרִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת
יז הָעֵרִֽי׃ לַֽאֲר֔וֹד מִשְׁפַּ֖חַת הָאֲרוֹדִ֑י
יח לְאַ֨רְאֵלִ֔י מִשְׁפַּ֖חַת הָאַרְאֵלִֽי׃ אֵ֛לֶּה
מִשְׁפְּחֹ֥ת בְּנֵי־גָ֖ד לִפְקֻֽדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעִ֣ים
יט אֶ֔לֶף וַחֲמֵ֖שׁ מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֥י יְהוּדָ֖ה עֵ֣ר
וְאוֹנָ֑ן וַיָּ֥מָת עֵ֛ר וְאוֹנָ֖ן בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃
כ וַיִּהְי֣וּ בְנֵֽי־יְהוּדָה֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְשֵׁלָ֗ה
מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַשֵּׁ֣לָנִ֔י לְפֶ֕רֶץ מִשְׁפַּ֖חַת
כא הַפַּרְצִ֑י לְזֶ֕רַח מִשְׁפַּ֖חַת הַזַּרְחִֽי׃ וַיִּהְי֥וּ
בְנֵי־פֶ֔רֶץ לְחֶ֕צְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶצְרֹנִ֑י
כב לְחָמ֕וּל מִשְׁפַּ֖חַת הֶחָמוּלִֽי׃ אֵ֛לֶּה
מִשְׁפְּחֹ֥ת יְהוּדָ֖ה לִפְקֻֽדֵיהֶ֑ם שִׁשָּׁ֧ה
כג וְשִׁבְעִ֛ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֤י
יִשָּׂשכָר֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם תּוֹלָ֕ע מִשְׁפַּ֖חַת
הַתּוֹלָעִ֑י לְפֻוָ֕ה מִשְׁפַּ֖חַת הַפּוּנִֽי׃

числена к уничтоженным, она более не упоминается в переписи, а семья кораха из части ицѓара превращается в самостоятельный род.

[16] לאזני ...от озни́... – я думаю, что это семья эцбона. однако не знаю, почему здесь она не названа своим именем. ■ [טז]

■ если выше раши искал, куда пропала часть семей от переписи до переписи, то теперь в тексте появляется семья, о которой прежде ничего не было известно. откуда она?
выше, в комментарии к стиху 13, раши отмечал исчезновение из списка семьи эцбони, упомянутой при исходе[20]. *гур арье* полагает, что почти исчезнувший род эцбони назван по имени уцелевшего озни, потомство которого восстановило семью.

20. см. берешит, 46:16. /

24. ОТ ЯШУВА СЕМЕЙСТВО ЯШУВОВО; ОТ ШИМРОНА СЕМЕЙСТВО ШИМРОНОВО.

כד לְיָשׁ֕וּב מִשְׁפַּ֖חַת הַיָּשֻׁבִ֑י לְשִׁמְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁמְרֹנִֽי׃

[24] לישוב ...от яшува... – он же йов, упомянутый[21] среди сошедших в египет, ведь все семьи названы по именам сошедших в египет. а по имени родившихся там и родившихся позднее семьи не называли, за исключением эфраима и менаше, родившихся там, а также арда и наамана, сыновей белы, сына биньямина. [כד]

а в толковании р. моше ѓа-даршана я нашел [такое объяснение того, что в списке появились ард и нааман]: их мать спустилась в египет, будучи беременной ими. поэтому от них пошли семьи, точно так же, как от хецрона и хамуля[22], внуков йеѓуды [правнуков яакова], или как от хевера и малкиэля[23], внуков ашера [правнуков яакова]. если таково традиционное толкование, я готов принять его[24], а если нет, [выскажу свое мнение]. я полагаю, что у белы было много внуков, и от этих двоих детей, арда и наамана, произошли большие семьи. поэтому потомки остальных сыновей белы названы по его имени, а потомки этих двух [его детей] названы их именами. я думаю также, что сыны махира[25] разделились на две семьи, одна названа по его имени, а другая – по имени его сына гильада.

итого, из потомков биньямина недостает пяти[26] семей. так сбылось в какой-то степени пророчество[27] его матери, давшей ему имя «сын моей скорби»[28]. а в истории с наложницей в гиве[29] [это пророчество рахели] исполнилось вполне, [тогда колено биньямина было почти истреблено]. это я нашел в толковании р. моше ѓа-даршана. ■

■ сопоставляя список семей из давней переписи с итогами последней переписи, раши продолжает отмечать отличия. часть семей исчезла из списка; выше он объясняет это внутренними конфликтами или мором. но часть семей, не упомянутая в первом списке, появилась во втором. чтобы понять это, мы должны уяснить, по какому принципу еврейский народ был расписан по семьям, когда его предки спустились из кнаана в египет. в основном, за малым исключением, в качестве родоначальника семьи назван один из внуков яакова (поэтому раши приводит исключения – семьи,

21. см. там же, 46:13. / 22. см. бемидбар, 26:21. / 23. см. там же, 26:45. / 24. так понимает текст раши, опираясь на сефер зикарон, р. авраѓам девис в хумаш мецуда. / 25. см. бемидбар, 26:29. / 26. из семи или восьми пропавших. / 27. пророческий выбор имени, предсказавший судьбу потомства. / 28. см. берешит, 35:18. / 29. см. шофтим, 20:35. /

25. ЭТО СЕМЕЙСТВА ИССАХАРА,
ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО
ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТЫРЕ ТЫ-
26. СЯЧИ ТРИСТА. СЫНЫ ЗВУ-
ЛУНА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ
СЕРЕДА СЕМЕЙСТВО СЕРЕДО-
ВО; ОТ ЭЛОНА СЕМЕЙСТВО
ЭЛОНОВО; ОТ ЯХЛЕЭЛЯ СЕ-
27. МЕЙСТВО ЯХЛЕЭЛЕВО. ЭТО
СЕМЕЙСТВА ЗВУЛУНОВЫ, ИХ
ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО ШЕСТЬ-
28. ДЕСЯТ ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ. СЫ-
НЫ ЙОСЕФА ПО ИХ СЕМЕЙ-
СТВАМ: МЕНАШЕ И ЭФРАИМ.
29. СЫНЫ МЕНАШЕ: ОТ МАХИРА
СЕМЕЙСТВО МАХИРОВО; А МА-
ХИР ПОРОДИЛ ГИЛЬАДА, ОТ
30. ГИЛЬАДА – СЕМЕЙСТВО ГИЛЬАДОВО. ЭТО СЫНЫ ГИЛЬАДА: ОТ
ИЭЗЕРА СЕМЕЙСТВО ИЭЗЕРОВО; ОТ ХЕЛЕКА СЕМЕЙСТВО ХЕЛЕ-
31. КОВО; ОТ АСРИЭЛЯ СЕМЕЙСТВО АСРИЭЛЕВО; ОТ ШЕХЕМА СЕ-
32. МЕЙСТВО ШЕХЕМОВО; ОТ ШМИДЫ СЕМЕЙСТВО ШМИДОВО; ОТ
ХЕФЕРА СЕМЕЙСТВО ХЕФЕРОВО.

אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת יִשָּׂשכָ֖ר לִפְקֻדֵיהֶ֑ם כה
אַרְבָּעָ֧ה וְשִׁשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וּשְׁלֹ֥שׁ
מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֤י זְבוּלֻן֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם כו
לְסֶ֗רֶד מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַסַּרְדִּ֔י לְאֵל֕וֹן
מִשְׁפַּ֖חַת הָאֵלֹנִ֑י לְיַ֨חְלְאֵ֔ל מִשְׁפַּ֖חַת
הַיַּחְלְאֵלִֽי׃ אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת הַזְּבוּלֹנִ֖י כז
לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שִׁשִּׁ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ
מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֥י יוֹסֵ֖ף לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם כח
מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶפְרָֽיִם׃ בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֗ה לְמָכִיר֙ כט
מִשְׁפַּ֣חַת הַמָּֽכִירִ֔י וּמָכִ֖יר הוֹלִ֣יד אֶת־
גִּלְעָ֑ד לְגִלְעָ֕ד מִשְׁפַּ֖חַת הַגִּלְעָדִֽי׃ אֵ֚לֶּה ל
בְּנֵ֣י גִלְעָ֔ד אִיעֶ֕זֶר מִשְׁפַּ֖חַת הָאִיעֶזְרִ֑י
לְחֵ֕לֶק מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶלְקִֽי׃ וְאַ֨שְׂרִיאֵ֔ל לא
מִשְׁפַּ֖חַת הָאַשְׂרְאֵלִ֑י וְשֶׁ֕כֶם מִשְׁפַּ֖חַת
הַשִּׁכְמִֽי׃ וּשְׁמִידָ֕ע מִשְׁפַּ֖חַת הַשְּׁמִידָעִ֑י לב
וְחֵ֕פֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶפְרִֽי׃

названные по именам его правнуков). почти все они родились в кнаане, не многие родились в египте сразу после прихода туда их семей, то есть прибыли туда в утробе своих матерей. однако упомянутый здесь яшув не относится ни к первым, ни ко вторым. поэтому раши отождествляет его с одним из внуков яакова, исходя из сходства имен ישוב – яшув – и יוב – йов. а каким образом имя יוב *йов* превратилось в похожее, но отличающееся на одну букву, – ישוב *яшув*? возможный ответ мы находим в мидраше, цитируемом у *баалей тосафот*[30]: отцом йова был исахар. его имя пишется в торе[31] с двумя буквами ש *шин*, а читается[32] всегда с одной. исахар решил, что имя йов не подходит его сыну, и потому добавил к его имени букву ש *шин*, взяв ее из своего имени. так יששכר иссахар стал исахаром, а יוב *йов* превратился в ישוב *яшув* – яшува.

по версии р. моше ѓа-даршана, все се-

30. к берешит, 30:18. / **31.** см. берешит, 30:18. / **32.** такова традиция, сохраненная семьей бен ашер, масоретов, хранителей традиции правописания торы и ее чтения, (тверия, VIII в). а в значительно более древнем источнике, арамейском переводе онкелоса, сохранилась и письменная ономастическая норма יִשכר. /

33. А У ЦЛОФХАДА, СЫНА ХЕФЕРА,
НЕ БЫЛО СЫНОВЕЙ, ТОЛЬКО
ДОЧЕРИ; А ИМЕНА ДОЧЕРЕЙ
ЦЛОФХАДА: МАХЛА, НОА, ХОГ-
34. ЛА, МИЛКА И ТИРЦА. ЭТО СЕ-
МЕЙСТВА МЕНАШЕ; ИХ ИС-
ЧИСЛЕННЫХ БЫЛО ПЯТЬДЕ-
СЯТ ДВЕ ТЫСЯЧИ СЕМЬСОТ.
35. ЭТО СЫНЫ ЭФРАИМА ПО СЕ-
МЕЙСТВАМ ИХ: ОТ ШУТЕЛАХА
СЕМЕЙСТВО ШУТЕЛАХОВО; ОТ БЕХЕРА СЕМЕЙСТВО БЕХЕРОВО;
36. ОТ ТАХАНА СЕМЕЙСТВО ТАХАНОВО. А ЭТО СЫНЫ ШУТЕЛАХА:
ОТ ЭРАНА СЕМЕЙСТВО ЭРАНОВО.

לג וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי
אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה
לד וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה: אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
לה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: ס אֵלֶּה
בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח
מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת
לו הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי: וְאֵלֶּה
בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי:

мьи названы по именам их родоначальников, пришедших из кнаана в египет. раши не знает, каков талмудический источник этого утверждения и был ли он. если р. моше получил это знание по цепи передачи традиции от учителей, раши готов принять его. если же нет, он предлагает свое объяснение, согласно которому в качестве критерия установлен не только факт прихода в египет (это не обязательное условие), но и численность потомства. согласно раши, принцип наименования семей таков: каждая из них получила название или по имени внука яакова, от которого она произошла, или по имени его правнука, если его потомство оказалось столь многочисленным, что выделилось в отдельную группу в рамках рода отца, то есть внука яакова.

[36] **ואלה בני שותלח** А ЭТО СЫНЫ ШУТЕЛАХА... – [«...от эрана семейство эраново»]. остальные сыновья шутелаха названы по его имени, [то есть они называются семьей шутелаха], но от эрана произошла столь многочисленная семья, что она названа его именем. и [потому] потомки шутелаха считаются двумя семьями: [шутелаха и эрана]. итого, при подсчете получается, что в этой главе [упомянуты] пятьдесят семь семей, и еще восемь семей из колена леви[33] – всего шестьдесят пять. [לו]

[об израиле] сказано: «[ибо ты – святой народ для господа бога твоего; тебя избрал господь бог твой, чтобы быть ему народом, сокровищем, из всех народов земли. не потому, что вы многочис-

33. колено леви всегда подлежит отдельному счету. /

37. ЭТО СЕМЕЙСТВА СЫНОВЕЙ ЭФРАИМА, ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО ТРИДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ ПЯТЬСОТ. ЭТО СЫНЫ ЙОСЕФА
38. ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ. СЫНЫ БИНЬЯМИНА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ БЕЛЫ СЕМЕЙСТВО БЕЛОВО; ОТ АШБЕЛЯ СЕМЕЙСТВО АШБЕЛЕВО; ОТ АХИРАМА СЕМЕЙСТВО АХИРАМОВО.

לז אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּחֹ֤ת בְּנֵֽי־אֶפְרַ֙יִם֙ לִפְקֻ֣דֵיהֶ֔ם שְׁנַ֧יִם וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת
לח אֵ֥לֶּה בְנֵֽי־יוֹסֵ֖ף לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ ס בְּנֵ֣י בִנְיָמִן֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְבֶ֗לַע מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַבַּלְעִ֔י לְאַשְׁבֵּ֕ל מִשְׁפַּ֖חַת הָֽאַשְׁבֵּלִ֑י לַֽאֲחִירָ֔ם מִשְׁפַּ֖חַת הָאֲחִירָמִֽי׃

леннее всех народов, пожелал вас господь и избрал вас], ибо вы малочисленнее, чем все народы»[34]. [это следует понимать так]: вас [ваших семей] на пять меньше, чем семей народов мира, которых семьдесят.

это [толкование] тоже взято мной у р. моше ѓа-даршана, но я счел нужным кое-что прибавить к его словам, а кое-что убавить от них. ■

■ традиционно считается, что общее число пранародов на земле, кроме евреев, – семьдесят[35]. разумеется, в современных списках этнографов можно найти сотни народов[36]. однако здесь речь идет об укрупненных группах, делении человечества на некие суперэтносы по принципу общего происхождения от библейских персонажей первых поколений человечества.

в цитируемом раши стихе слово «малочисленнее» – המעט *ѓамеат* – написано с артиклем ה *ѓа*, который может показаться излишним и потому должен быть истолкован. числовое значение буквы ה *ѓей* еврейского алфавита – 5.

[38] לאחירם ...ОТ АХИРАМА... – он же эхи[37], который сошел в египет. [он получил имя ахирам], потому что йосеф, его брат, [точнее, дядя] был выше него[38]. ■ [לח]

■ имя אחירם – ахирам – состоит из אחי *ахи*, – что может быть понято как «брат мой», и רם *рам* – «высокий».

34. дварим, 7:6, 7. / 35. тана де-бей элияѓу раба, 9. / 36. в списках оон – более 6000. / 37. берешит, 46:21. / 38. по положению в обществе, возрасту и месту в родовой иерархии. /

לט לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם
מ מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי: וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע
אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן
מא מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי: אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
מב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ס אֵלֶּה
בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת
הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
מג לְמִשְׁפְּחֹתָם: כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
מד וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס בְּנֵי אָשֵׁר
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה
לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה
מה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי: לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֵבֶר
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת
מו הַמַּלְכִּיאֵלִי: וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח:

39. ОТ ШФУФАМА СЕМЕЙСТВО
ШФУФАМОВО; ОТ ХУФАМА СЕ-
40. МЕЙСТВО ХУФАМОВО. А ВОТ
СЫНОВЬЯ БЕЛЫ: АРД И НАА-
МАН. [ОТ АРДА] СЕМЕЙСТВО
АРДОВО, ОТ НААМАНА СЕМЕЙ-
41. СТВО НААМАНОВО. ЭТО СЫНЫ
БИНЬЯМИНА ПО ИХ СЕМЕЙ-
СТВАМ, ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ
БЫЛО СОРОК ПЯТЬ ТЫСЯЧ
42. ШЕСТЬСОТ. ВОТ СЫНЫ ДАНА
ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ ШУ-
ХАМА СЕМЕЙСТВО ШУХАМО-
ВО. ЭТО СЕМЕЙСТВА ДАНА ПО
43. ИХ РОДУ. ВСЕГО В СЕМЕЙ-
СТВАХ ШУХАМОВЫХ ИХ ИС-
ЧИСЛЕННЫХ БЫЛО ШЕСТЬДЕ-
44. СЯТ ЧЕТЫРЕ ТЫСЯЧИ ЧЕТЫРЕСТА. СЫНЫ АШЕРА ПО ИХ СЕ-
МЕЙСТВАМ: ОТ ИМНЫ СЕМЕЙСТВО ИМНЫ, ОТ ИШВЫ СЕМЕЙ-
45. СТВО ИШВОВО; ОТ БРИИ СЕМЕЙСТВО БРИЕВО. ОТ СЫНОВ БРИИ:
ОТ ХЕВЕРА СЕМЕЙСТВО ХЕВЕРОВО; ОТ МАЛКИЭЛЯ СЕМЕЙСТВО
46. МАЛКИЭЛЕВО. А ИМЯ ДОЧЕРИ АШЕРА – СЕРАХ.

---

[39] **לשפופם** ОТ ШФУФАМА... – он же мупим[39], [а прозвище **שפופם** – шфуфам – – он получил] потому, что йосеф [его дядя] был **שפוף** *шафуф* – угнетен среди чужого народа. [לט]

---

[42] **לשוחם** ...ОТ ШУХАМА... – он же хушим[40]. ■ [מב]

■ имя **שוחם** *шухам* – получается из имени **חושים** *хушим* – при перестановке букв.

---

[46] **ושם בת אשר שרח** А ИМЯ ДОЧЕРИ АШЕРА – СЕРАХ. – [почему в череде имен [מו]

---

39. из сошедших в египет; см. берешит, 46:21. / **40.** из сошедших в египет; см. там же, 46:23. /

מז אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת בְּנֵי־אָשֵׁ֖ר לִפְקֻדֵיהֶ֑ם
שְׁלֹשָׁ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע
מח מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֤י נַפְתָּלִי֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם
לְיַ֨חְצְאֵ֔ל מִשְׁפַּ֖חַת הַיַּחְצְאֵלִ֑י לְגוּנִ֕י
מט מִשְׁפַּ֖חַת הַגּוּנִֽי׃ לְיֵ֕צֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַיִּצְרִ֑י
נ לְשִׁלֵּ֕ם מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁלֵּמִֽי׃ אֵ֛לֶּה
מִשְׁפְּחֹ֥ת נַפְתָּלִ֖י לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם
וּפְקֻדֵיהֶ֕ם חֲמִשָּׁ֥ה וְאַרְבָּעִ֖ים אֶ֑לֶף
נא וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵי֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת אֶ֖לֶף וָאָ֑לֶף שְׁבַ֥ע
נב מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃ פ שלישי וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה
נג אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ לָאֵ֗לֶּה תֵּחָלֵ֥ק הָאָ֛רֶץ
בְּנַחֲלָ֖ה בְּמִסְפַּ֥ר שֵׁמֽוֹת׃

47. ЭТО СЕМЕЙСТВА СЫНОВ АШЕ-
РА, ИХ ИСЧИСЛЕННЫХ БЫЛО
ПЯТЬДЕСЯТ ТРИ ТЫСЯЧИ ЧЕ-
48. ТЫРЕСТА. СЫНЫ НАФТАЛИ ПО
ИХ СЕМЕЙСТВАМ: ОТ ЯХЦЕЭЛЯ
СЕМЕЙСТВО ЯХЦЕЭЛЕВО, ОТ
ГУНИ СЕМЕЙСТВО ГУНИЕВО,
49. ОТ ЙЕЦЕРА СЕМЕЙСТВО ЙЕЦЕ-
РОВО; ОТ ШИЛЕМА СЕМЕЙ-
50. СТВО ШИЛЕМОВО. ЭТО СЕ-
МЕЙСТВА НАФТАЛИ ПО ИХ СЕ-
МЕЙСТВАМ; ИХ ИСЧИСЛЕН-
НЫХ БЫЛО СОРОК ПЯТЬ ТЫ-
51. СЯЧ ЧЕТЫРЕСТА. ВОТ ИСЧИС-
ЛЕННЫЕ ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ: ШЕСТЬСОТ ОДНА ТЫСЯЧА
52.53. СЕМЬСОТ ТРИДЦАТЬ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ПУСТЬ
ЗЕМЛЯ БУДЕТ РАЗДЕЛЕНА В НАСЛЕДСТВЕННЫЙ УДЕЛ МЕЖДУ
НИМИ ПО ЧИСЛУ ИМЕН.

отцов-основателей семей названа женщина?] потому что [из сошедших в египет она единственная] дожила [до этой переписи]. поэтому [тора] упоминает ее здесь[41]. ■

■ со дня ее прихода в египет[42] прошли два с половиной столетия.

[53] לאלה תחלק הארץ «пусть земля будет разделена в наследственный удел [נג]
между ними...» – [между теми, кому к моменту переписи было] не меньше двадцати лет. даже те, кому исполнилось двадцать к моменту распределения наделов земли, [но после переписи не могли участвовать в разделе]. хотя завоевание страны [израиля] длилось семь лет [после переписи] и еще семь лет длилось разделение земли на наделы, их получили только те, [кто участвовал в переписи, всего] шестьсот одна тысяча человек. и если, [например], у одного [из сочтенных в переписи, достигшего к ее началу возраста двадцати лет], было шесть сыновей, [которым во время переписи было

41. сота, 13а. / **42.** см. берешит, 46:17. /

54. БОЛЬШЕМУ ДАЙ БОЛЬШИЙ НАДЕЛ, А МЕНЬШЕМУ ДАЙ МЕНЬШИЙ НАДЕЛ: ПУСТЬ КАЖДОМУ БУДЕТ ДАН НАДЕЛ ПО ИСЧИСЛЕННЫМ У НЕГО.

נד לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ:

меньше двадцати, а к концу раздела все они были старше двадцати, – они [все шестеро] не получили бы [ничего], кроме [участия] в наделе своего отца[43]. ■

■ раши обращает наше внимание на то, что тора связывает перепись с распределением наделов земли.

[54] לרב תרבה נחלתו «БОЛЬШЕМУ ДАЙ БОЛЬШИЙ НАДЕЛ...» – колену с большей численностью давали больший надел, так как наделы были неодинаковыми. [נד]

наделы определялись по численности колен, но распределялись только по жребию, а жребий выпадал по указанию духа святости. как это происходило, подробно описано в [трактате] *бава батра*[44]: эльазар-[перво]священник надевал *урим* и *тумим*[45] и произносил, [осененный] духом святости: «если выйдет такое-то колено, ему выпадет такой-то надел». двенадцать имен колен были написаны на двенадцати табличках, а названия двенадцати частей страны [израиля были написаны] на двенадцати [других] табличках. их перетасовывали в коробке, глава [названного первосвященником] колена опускал в нее руку и извлекал две таблички. в его [главы колена] руке [оказывалась] табличка с именем его колена и табличка с предопределенным ему [колену] наделом, и сам жребий, [то есть эта табличка], выкрикивал: «я, жребий, назначаю такой-то надел такому-то колену!» – как сказано: «по устам жребия [должны быть отданы наделы, как большому, так и малому]»[46] – [это надо понимать в буквальном смысле] – «по слову жребия»[47]. ■

■ каким образом можно разделить наделы и по численности колена, то есть по расчету, и по жребию, то есть случайно? для этого должно было произойти чудо. и чудо в самом деле происходило. для того чтобы понять комментарий, следует знать, что идиома על פי *аль пи* – «в соответствии

43. бава батра, 117а. / 44. 122а. / 45. см. шмот, 28:30. / 46. бемидбар, 26:56. / 47. танхума, разд. пинхас, 6. /

נה אַךְ־בְּגוֹרָ֔ל יֵחָלֵ֖ק אֶת־הָאָ֑רֶץ לִשְׁמ֥וֹת
נו מַטּֽוֹת־אֲבֹתָ֖ם יִנְחָֽלוּ׃ עַל־פִּי֙ הַגּוֹרָ֔ל
תֵּחָלֵ֖ק נַחֲלָת֑וֹ בֵּ֥ין רַ֖ב לִמְעָֽט׃ ס
נז וְאֵ֨לֶּה פְקוּדֵ֣י הַלֵּוִי֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒
לְגֵרְשׁ֗וֹן מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַגֵּ֣רְשֻׁנִּ֔י לִקְהָ֕ת
מִשְׁפַּ֖חַת הַקְּהָתִ֑י לִמְרָרִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת
נח הַמְּרָרִֽי׃ אֵ֣לֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹ֣ת לֵוִ֗י מִשְׁפַּ֨חַת
הַלִּבְנִ֜י מִשְׁפַּ֤חַת הַֽחֶבְרֹנִי֙ מִשְׁפַּ֤חַת
הַמַּחְלִי֙ מִשְׁפַּ֣חַת הַמּוּשִׁ֔י מִשְׁפַּ֖חַת
הַקָּרְחִ֑י וּקְהָ֖ת הוֹלִ֥ד אֶת־עַמְרָֽם׃

55. ТОЛЬКО ПО ЖРЕБИЮ ДОЛЖНА
БЫТЬ РАЗДЕЛЕНА ЗЕМЛЯ; ПО
ИМЕНАМ КОЛЕН ИХ ОТЦОВ
ОНИ ДОЛЖНЫ ПОЛУЧИТЬ НА-
56. ДЕЛЫ. ПО УСТАМ ЖРЕБИЯ
ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОТДАНЫ НА-
ДЕЛЫ, КАК БОЛЬШОМУ, ТАК И
57. МАЛОМУ». А ВОТ ИСЧИСЛЕН-
НЫЕ ЛЕВИТЫ ПО ИХ СЕМЕЙ-
СТВАМ: ОТ ГЕРШОНА СЕМЕЙ-
СТВО ГЕРШОНОВО; ОТ КЕЃАТА
58. СЕМЕЙСТВО КЕЃАТОВО; ОТ МРАРИ СЕМЕЙСТВО МРАРИЕВО. ЭТО
СЕМЕЙСТВА ЛЕВИ: СЕМЕЙСТВО ЛИВНЕВО, СЕМЕЙСТВО ХЕВРО-
НОВО, СЕМЕЙСТВО МАХЛЕВО, СЕМЕЙСТВО МУШЕВО, СЕМЕЙ-
СТВО КОРАХОВО. А КЕЃАТ ПОРОДИЛ АМРАМА.

с...» – на иврите буквально означает «по устам», то есть «в соответствии со жребием» можно понять как «по устам жребия», «по слову жребия», словно жребий сам говорит (см. комм. раши к *бемидбар*, 26:56).

[55] **לשמות מטות אבותם** «...по именам колен их отцов...» – это [имена] вы- [נה]
шедших из египта. в данном случае писание изменило [порядок] наследования по сравнению со всеми наследованиями, [упомянутыми] в торе. обычно живые наследуют мертвым, а здесь мертвые наследуют живым. как это может быть? [например] у двух братьев, вышедших из египта, были сыновья, вступившие в страну [израиля взрослыми, старше двадцати лет], у первого был один сын, у второго три. один [сын первого брата] получил один надел, а трое [сыновей второго брата] получили три [надела], как сказано: «пусть земля будет разделена [в наследственный удел] между ними...»[48]
[после этого] их наделы [как будто] возвращаются к отцу их отцов, и [два брата, имеющие четырех сыновей], делят все поровну. именно таково значение слов «по именам колен их отцов они должны получить наделы»: после того как сыновья получили [наделы, эти участки складывают вместе и] делят поровну по [числу] отцов, вышедших из египта. если бы [изначально] делили [землю] по числу

48. бемидбар, 26:53. /

вышедших из египта, четыре брата получили бы два надела, а так они получили четыре надела[49]. ■

■ стих, как кажется, противоречит сам себе: с одной стороны, землю нужно было делить «между ними», то есть между вошедшими в страну, а с другой стороны – «по именам колен их отцов они должны получить наделы», то есть земля должна делиться в соответствии с численностью основателей родов. передел, предлагаемый раши, остроумно решает эту проблему.
раши придерживается мнения р. йонатана[50], утверждающего, что землю делили между входящими в страну израиля, а не в соответствии с составом семей, вышедших из египта.

- בגורל «только по жребию...» – исключение – йеѓошуа и калев. так сказано [об этом]: «и дали калеву [город] хеврон, как сказал моше...»[51] и [еще] сказано: «по слову господа дали ему [йеѓошуа] город, который он попросил»[52, 53]. ■

■ эти два человека получили удел не по жребию, а по прямому повелению всевышнего. слово אך *ах* – «только», кроме обычного значения в тексте, воспринимается в мидраше как маркер, указывающий на наличие исключения из правила[54].

- מטות אבתם «...колен их отцов...» – прозелиты и рабы исключены [из распределения наделов][55]. ■

■ в наших изданиях раши этот комментарий помещен при стихе 56, хотя он относится с стиху 55. выше, из слов «по именам колен их отцов», был выведен закон о повторном делении наделов по числу вышедших из египта, а здесь мы выводим из них еще один закон. причина его в том, что отцы неевреев, обратившихся в иудаизм, и неевреев-рабов не были среди вышедших из египта.

[56] על פי הגורל «по устам жребия...» – жребий говорил сам, как я уже [נו]
объяснил[56]. отсюда следует, что [земля] была разделена [по пророческим указаниям] духа святости. поэтому и сказано: «по слову господа [дали ему город, который он просил...]»[57] ▶

49. бава батра, 117а. / 50. там же, 117б. / 51. шофтим, 1:20. / 52. город тимнат-серах, йеѓошуа, 19:50. / 53. сифрей, разд. пинхас, 6. / 54. берешит раба, разд. ноах, 32. / 55. сифрей, разд. пинхас, 7. / 56. раши к бемидбар, 26:54. / 57. йеѓошуа, 19:50. /

59. А ИМЯ ЖЕНЫ АМРАМА ЙОХЕ-
ВЕД, ДОЧЬ ЛЕВИ, КОТОРУЮ
РОДИЛА ДЛЯ ЛЕВИ В ЕГИПТЕ;
А ОНА РОДИЛА АМРАМУ АЃА-
РОНА, МОШЕ И ИХ СЕСТРУ МИ-
60. РЬЯМ. И РОДИЛИСЬ У АЃАРОНА
НАДАВ, АВИЃУ, ЭЛЬАЗАР И
61. ИТАМАР. НО УМЕРЛИ НАДАВ И
АВИЃУ, КОГДА ПОДНЕСЛИ
ЧУЖДЫЙ ОГОНЬ ПРЕД ГОСПО-
62. ДОМ. И НАСЧИТЫВАЛОСЬ ИХ
ДВАДЦАТЬ ТРИ ТЫСЯЧИ –
ВСЕХ МУЖЧИН ОТ ОДНОМЕСЯЧНОГО ВОЗРАСТА И ВЫШЕ. А ОНИ НЕ БЫЛИ ИСЧИСЛЕНЫ С СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ, ПОТОМУ ЧТО ИМ НЕ ДАН УДЕЛ СРЕДИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ.

וְשֵׁם | אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי נט
אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד
לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת
מִרְיָם אֲחֹתָם: וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב ס
וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־
אִיתָמָר: וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא סא
בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּהְיוּ סב
פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־
זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה כִּי | לֹא
הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־
נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

▶ букв. «по слову жребия».

[58] אלה משפחת לוי ЭТО СЕМЕЙСТВА ЛЕВИ… – здесь [в переписи] недостает семей шими, узиэль и части семьи ицѓар, [упомянутой при исходе из египта[58]]. ■ [נח]

■ раши возвращается к сопоставлению списков вышедших из египта с переписью; см. комм. к стиху 13.

[59] אשר ילדה אתה ללוי במצרים …КОТОРУЮ РОДИЛА ДЛЯ ЛЕВИ В ЕГИПТЕ… – [йохевед] родилась в египте, но не была зачата в египте. когда [сыны израиля] вошли в пределы [египта, мать] родила ее, и так [число шедших в египет] дополнилось до семидесяти душ, хотя при перечислении[59] мы находим лишь шестьдесят девять [имен]. ■ [נט]

■ сказано[60], что в египет семья яакова пришла в составе семидесяти душ. йохевед и есть тот потомок яакова, который не вышел из кнаана, но пришел в египет.

[62] כי לא התפקדו בתוך בני ישראל А ОНИ НЕ БЫЛИ ИСЧИСЛЕНЫ С СЫНОВЬЯМИ [סב]

58. см. шмот, 6:16-18. / 59. см. берешит, 46:8-27. / 60. см. шмот, 1:5, дварим, 10:22. /

63. ЭТО ИСЧИСЛЕННЫЕ МОШЕ И
ЭЛЬАЗАРОМ-СВЯЩЕННИКОМ,
КОТОРЫЕ ИСЧИСЛЯЛИ СЫНО-
ВЕЙ ИЗРАИЛЯ В СТЕПЯХ МО-
АВА У ИОРДАНА, ПРОТИВ
64. ЙЕРИХО. А СРЕДИ НИХ НЕ БЫЛО
НИ ОДНОГО МУЖЧИНЫ ИЗ ИС-
ЧИСЛЕННЫХ МОШЕ И АҐАРО-
НОМ-СВЯЩЕННИКОМ, КОТО-
65. РЫЕ ИСЧИСЛЯЛИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В ПУСТЫНЕ,СИНАЙ. ИБО
ГОСПОДЬ СКАЗАЛ О НИХ: «ОНИ УМРУТ В ПУСТЫНЕ!» И НЕ
ОСТАЛОСЬ ИЗ НИХ НИ ОДНОГО, КРОМЕ КАЛЕВА, СЫНА ЙЕФУНЭ,
И ЙЕЃОШУА, СЫНА НУНА.

סג אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת
סד מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה
אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר
סה סִינָי׃ כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ
בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

ИЗРАИЛЯ... – то есть левиты не подлежали [общей] переписи, охватывавшей людей старше двадцати лет. а почему [они не подлежали общей переписи]?

• כי לא נתן להם נחלה ...ПОТОМУ ЧТО ИМ НЕ ДАН УДЕЛ... – те, кого исчисляли от двадцатилетнего возраста, имели право на надел, как сказано: «...пусть каждому будет дан надел по исчисленным у него»[61]. ■

■ с одной стороны, в начале книги[62] сказано, что их не следует включать в перепись. с другой стороны, в третьей главе подробно описана перепись левитов. раши к *бемидбар,* 1:49 говорит, что левиты должны быть сочтены отдельно, потому что они «легион царя». и еще одна причина: в отличие от остальных, вышедших из египта, левиты не были обречены на смерть в пустыне. а тора приводит еще одну причину: те, кто не имеет права на надел, не подлежат переписи.

[64] ובאלה לא היה איש А СРЕДИ НИХ НЕ БЫЛО НИ ОДНОГО МУЖЧИНЫ... – на [סד]
женщин не распространялся приговор, связанный с разведчиками, потому что они [женщины] проявили любовь к стране [израиля]. мужчины говорили: «дадим голову и возвратимся в египет»[63], – а женщины говорили: «...дай нам удел!..»[64] поэтому следующий за

61. бемидбар, 26:54. / **62.** см. там же, 1:49. / **63.** там же, 14:4. / **64.** там же, 27:4. /

1\. 27 И ПОДОШЛИ ДОЧЕРИ ЦЛОФХАДА, СЫНА ХЕФЕРА, СЫНА ГИЛЬАДА, СЫНА МАХИРА, СЫНА МЕНАШЕ, ИЗ СЕМЬИ МЕНАШЕ, СЫНА ЙОСЕФА. И ВОТ ИМЕНА ЕГО ДОЧЕРЕЙ: МАХЛА, НОА, ХОГЛА, МИЛКА И ТИРЦА.

א כז וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃

этим текст [посвящен] дочерям цлофхада[65]. ■

■ איש *иш* означает не только «человек», но и «мужчина». раши применяет это толкование к приговору, вынесенному поколению пустыни[66].

[1] למשפחת מנשה בן יוסף ...ИЗ СЕМЬИ МЕНАШЕ, СЫНА ЙОСЕФА. – для чего это [здесь] упомянуто, разве уже не было сказано [в начале нашего стиха: «дочери цлофхада, сына хефера, сына гильада, сына махира], сына менаше»? но [это сказано], чтобы сообщить нам: йосеф любил страну [израиля], как сказано: «...вынесите мои кости [отсюда]»[1] – и его дочери [то есть потомки] любили страну [израиля], как сказано: «...дай нам удел!..»[2, 3] [א]

чтобы ты знал, что все они были праведниками. [общий принцип таков]: если было неизвестно, каков человек и каковы его предки, а затем писание подробно изложило родословие одного из них [предков], сообщая о нем похвальное, то он – [тот человек, родословие которого излагается], – праведник, потомок праведника. а если родословие сообщает о нем порицаемое, например: «...пришел ишмаэль, сын нетаньи, сына элишамы...»[4] – то знай, что все, упомянутые с ним, – злодеи[5]. ■

■ упомянутый ишмаэль – это убийца наместника иудеи гдальи. это убийство причинило большие беды евреям иудеи, и до сих пор его годовщина, 3 *тишрея*, отмечается постом.

• מחלה נעה ...МАХЛА, НОА... – а ниже сказано: «и вышли махла, тирца,

65\. сифрей, разд. пинхас, 16. / 66. см. бемидбар, 14:32. / 1. берешит, 50:25. / 2. бемидбар, 27:4. / 3. сифрей, разд. пинхас, 10. / 4. млахим II, 25:25. / 5. сифрей, разд. пинхас, 11. /

2. И ПРЕДСТАЛИ ОНИ ПЕРЕД МОШЕ, И ПЕРЕД ЭЛЬАЗАРОМ-СВЯЩЕННИКОМ, И ПЕРЕД ВОЖДЯМИ И ВСЕЙ ОБЩИНОЙ У ВХОДА В ШАТЕР СОБРАНИЯ,	ב וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר:
3. ГОВОРЯ: «НАШ ОТЕЦ УМЕР В ПУСТЫНЕ, И [ХОТЯ] ОН НЕ БЫЛ В ОБЩИНЕ СОБРАВШИХСЯ ПРОТИВ ГОСПОДА, В ОБЩИНЕ КОРАХА, НО УМЕР ЗА СВОЙ ГРЕХ, И У НЕГО НЕ БЫЛО СЫНОВЕЙ.	ג אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ:
4. ПОЧЕМУ ЖЕ ИМЯ НАШЕГО ОТЦА БУДЕТ ИСКЛЮЧЕНО ИЗ ЕГО СЕМЕЙСТВА ИЗ-ЗА ТОГО, ЧТО У НЕГО НЕТ СЫНА? ДАЙ НАМ УДЕЛ СРЕДИ БРАТЬЕВ НАШЕГО ОТЦА».	ד לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ:

[хогла, милка и ноа, дочери цлофхада, за сыновей своих дядей]»[6]. это [изменение порядка имен] свидетельство о том, что [сестры были] равны друг другу [в праведности], поэтому [писание] и изменило их порядок[7]. ■

■ если люди стоят на разных ступенях иерархии, порядок перечисления их имен имеет значение. а если их имена перечисляют в любом порядке – значит, они равны.

[2] לפני משה ולפני אלעזר ...ПЕРЕД МОШЕ, И ПЕРЕД ЭЛЬАЗАРОМ... – следовательно, они [дочери цлофхада] предстали перед ними [моше и эльазаром] в сороковом году [странствий в пустыне,] после смерти аѓарона[8]. ■ [ב]

■ если в дни, когда происходят описанные события, первосвященником был эльазар, то аѓарон уже умер. это дает возможность датировать историю о дочерях цлофхада на основании известной даты смерти аѓарона. ведь мы знаем, что только из порядка следования текста нельзя делать заключение о порядке событий, позднейшее может быть описано выше, раннее – ниже. в торе нет хронологического порядка.

• לפני משה ...ПЕРЕД МОШЕ... – [значит, сначала они предстали перед мо-

6. бемидбар, 36:11. / 7. сифрей, разд. пинхас, 11. / 8. там же, 12. /

ше], а потом – перед эльазаром? неужели эльазар мог знать то, чего не знал моше?! следует читать этот стих, переставляя в нем слова: [то есть сначала они спрашивали эльазара, а потом моше]. таково мнение р. йошии. аба ханан от имени рабби эльазара говорит: «они [моше и эльазар] сидели вместе в доме учения, и [дочери цлофхада] предстали перед всеми, [кто был тогда там]»[9].

---

[3] **והוא לא היה** «…[хотя] он не был…» – [зачем они упомянули это? дочери цлофхада] намеревались сказать, [что их отец] «умер за свой грех», и потому должны были уточнить, что [он умер] не за грех роптавших[10] [против всевышнего] и не был в общине [заговорщиков] кораха[11], который подстрекал [народ израиля] против святого, благословен он. [цлофхад] умер именно за свой грех[12], но не [за то, что] вводил в грех других[13]. [ג]

р. акива говорит: «[цлофхад был тем человеком, что] собирал дрова [в субботу][14]». а р. шимон говорит: «[он] был из тех, кто пытался подняться на гору[15] [войти в страну кнаан против воли всевышнего]»[16].

---

[4] **למה יגרע שם אבינו** «ПОЧЕМУ ЖЕ ИМЯ НАШЕГО ОТЦА БУДЕТ ИСКЛЮЧЕНО…» – [если дочери наследуют как сыновья], то мы будем [наследницами] вместо сына, а если нет – то пусть деверь возьмет нашу мать в жены[17]. ■ [ד]

■ их не беспокоит сохранение структуры семьи, они не пытаются предотвратить прекращение рода отца. просьба дочерей цлофхада касается надела. значит, появление слова «имя» служит намеком на еще одну их просьбу, не названную прямо в торе. р. шмуэль, сын р. ицхака напоминает, что «сохранением имени» называется левиратный брак[18]. закон таков: женщину, овдовевшую бездетной, должен взять в жены брат покойного[19]. дочери цлофхада говорят моше: «если дочери считаются полноценным потомством, как и сыновья, то надели нас землей, как ты наделил бы сыновей, будь у нашего отца сыновья. а если дочери не считаются потомством, то на нашу мать распространяется закон о левиратном браке». дочери цлофхада пришли к моше не просто с вопросом, но с ультима-

---

9. там же, 12; бава батра, 119б. / 10. см. бемидбар, 17:6. / 11. см. там же, гл. 16. / 12. «никто не умирает без греха» (шабат, 55а). / 13. сифрей, разд. пинхас, 13; бава батра, 18б. / 14. см. бемидбар, 15:32. / 15. см. там же, 14:44. / 16. шабат, 96б. / 17. сифрей, разд. пинхас, 13; бава батра, 119б. / 18. бава батра, 119б. / 19. см. дварим, 25:5-10. /

ה וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי
ו יְהוָה: פ רביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
ז לֵּאמֹר: כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן
לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם
וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן:

5. И ПРЕДСТАВИЛ МОШЕ ИХ
6. ДЕЛО ПРЕД ГОСПОДОМ. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК:
7. «ВЕРНО ГОВОРЯТ ДОЧЕРИ ЦЛОФХАДА; ДАТЬ ДАЙ ИМ НАСЛЕДНЫЙ НАДЕЛ СРЕДИ БРАТЬЕВ ИХ ОТЦА И ПЕРЕВЕДИ ИМ НАДЕЛ ИХ ОТЦА.

тумом, вынуждая его принять то или иное решение. ультимативность их обращения к моше подчеркивается и стилистикой стиха: «почему же исключено будет имя нашего отца?»

• כי אין לו בן «...ИЗ-ЗА ТОГО, ЧТО У НЕГО НЕТ СЫНА?» – значит, будь у него сын, [дочери] ничего не стали бы требовать [никакой части в земельном наделе]. из этого видно, что [дочери цлофхада] были грамотны[20]. ■

■ ведь уже сказано, что сына у цлофхада не было[21].

[5] ויקרב משה את משפטן И ПРЕДСТАВИЛ МОШЕ ИХ ДЕЛО... – закон [о праве дочерей на наследование в отсутствие у покойного сыновей] не был известен моше[22]. этим он был наказан за то, что проявил самоуверенность, говоря: «...дело, которое слишком трудно для вас, представьте мне...»[23] [ה]

другое толкование: этот закон [о праве дочерей на наследство] должен был записать [в торе сам] моше. но эта честь была отдана дочерям цлофхада, и [закон] был записан посредством их[24]. ■

■ р. ханина в талмуде считает, что моше знал этот закон, но забыл, а анонимная *барайта* полагает, что закон, оговаривающий такую ситуацию, не был дан на горе синай. раши принимает версию р. ханины. моше был уверен в том, что может решить любое дело, и потому наказан таким образом, который как нельзя лучше соответствует его проступку: он забывает закон и не может решить дело, которое «представили ему».
но ведь моше говорит: «...дело, которое слишком трудно для вас, предоставьте мне, и я выслушаю его». «выслушаю», а не «решу». где же здесь са-

20. сифрей, разд. пинхас, 16; бава батра, 119б. / **21.** см. бемидбар, 27:3. / **22.** санґедрин, 8а. / **23.** дварим, 1:17. / **24.** бава батра, 119а; санґедрин, 8а. /

моуверенность? поэтому раши не вполне удовлетворен таким объяснением и предлагает еще один вариант.

[7] **כן בנות צלפחד דברת** «ВЕРНО ГОВОРЯТ ДОЧЕРИ ЦЛОФХАДА…» – [это следует понимать] согласно переводу [онкелоса: «правильно дочери цлофхада говорят»]. «так и записан этот текст предо мною в высотах». следовательно, [дочери цлофхада] видели то, что не видел моше[25]. ■ [ז]

■ слово כן *кен* – «да», «так» – здесь нужно понимать не как частицу, а как прилагательное «верный» от корня כון *каф вав нун* – «быть твердым, устойчивым».
моше задал вопрос всевышнему, но, отвечая на него, тот не должен принимать решение, устанавливать новый закон. ведь тора предшествовала сотворению мира[26], и закон о праве дочерей на наследство существовал еще до того, как были сотворены первые люди. всевышний лишь подтверждает, что дочери цлофхада правы в своем требовании и изначальный закон таков, как они говорят.

• **כן בנות צלפחד דברת** «ВЕРНО ГОВОРЯТ ДОЧЕРИ ЦЛОФХАДА…» – их требование верно. счастлив тот, слова которого подтверждает святой, благословен он[27].

• **נתן תתן** «…ДАТЬ ДАЙ…» – [дай им] две доли [наследства]: долю их отца, положенную ему потому, что он был среди вышедших из египта, и долю, причитающуюся ему из имущества хефера, наравне с его братьями[28]. ■

■ раши толкует «удвоенную» глагольную конструкцию как означающую не усиление, как обычно, а удвоение. хефер, отец цлофхада, тоже был среди вышедших из египта, и потому ему полагалась доля земли[29].

• **והעברת** «…И ПЕРЕВЕДИ…» – глагол והעברת *веѓаавартa* – «и переведи» – происходит от того же корня, что и עברה *эвра* – «гнев». [всевышний гневается] на того, кто не оставляет [после смерти] сына, чтобы тот наследовал ему[30].
другое толкование: дочь [может] перевести надел из колена в колено, [если выйдет замуж за человека из другого колена]. в таком

25. танхума, разд. пинхас, 8. / 26. берешит раба, 8:2. / 27. сифрей, разд. пинхас, 18. / 28. там же, 19; бава батра, 118б. / 29. раши к бемидбар, 26:55. / 30. бава батра, 116а. /

8. А СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ ОБЪ-
ЯВИ ТАК: ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ
УМРЕТ, А У НЕГО НЕТ СЫНА,
ТО ПЕРЕВЕДИТЕ ЕГО НАДЕЛ
9. ЕГО ДОЧЕРИ. А ЕСЛИ У НЕГО
НЕТ ДОЧЕРИ, ТО ПЕРЕДАЙТЕ
10. ЕГО НАДЕЛ ЕГО БРАТЬЯМ. А ЕС-
ЛИ У НЕГО НЕТ БРАТЬЕВ, ТО
ПЕРЕДАЙТЕ ЕГО НАДЕЛ БРА-
11. ТЬЯМ ЕГО ОТЦА. ЕСЛИ ЖЕ У
ЕГО ОТЦА НЕТ БРАТЬЕВ, ТО
ПЕРЕДАЙТЕ ЕГО НАДЕЛ БЛИ-
ЖАЙШЕМУ РОДСТВЕННИКУ ИЗ
ЕГО СЕМЕЙСТВА, ЧТОБ ТОТ ЕГО УНАСЛЕДОВАЛ. И ПУСТЬ БУДЕТ
ЭТО ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ УСТАНОВЛЕННЫМ ЗАКОНОМ, КАК
12. ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ». И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВЗОЙ-
ДИ НА ГОРУ АВАРИМ И ПОСМОТРИ НА ЗЕМЛЮ, КОТОРУЮ Я ДАЛ
СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ.

ח וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ
כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־
ט נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ׃ וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם
י אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃ וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים
יא וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃ וְאִם־
אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ
אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת
מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר
הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

же значении этот глагол употребляется [в стихе 8]: «[если кто-нибудь умрет, а у него нет сына], то переведите его надел его дочери». везде [в законах о введении в наследство[31]] сказано «и дайте», а о дочери [наследнице] сказано «и переведите». ■

■ обычно о наследстве и о доле в имуществе говорят, что их «дают» наследнику. здесь же дважды[32] употреблен глагол «переводить».

[11] **לשארו הקרב אליו ממשפחתו** «...ТО ПЕРЕДАЙТЕ ЕГО НАДЕЛ БЛИЖАЙШЕМУ РОДСТВЕННИКУ ИЗ ЕГО СЕМЕЙСТВА...» – семьей называются [в ѓалахе] только родственники со стороны отца[33]. ■ [יא]

■ раши видит в избыточности текста указание на какой-то аспект закона. зачем говорить о близком родственнике человека, что он «из его семейства»?

31. см., напр., бемидбар, 37:9-11. / **32.** см. там же, 37:7, 8. / **33.** бава батра, 119б. /

[12] עלה אל הר העברים «ВЗОЙДИ НА ГОРУ АВАРИМ...» – почему это сказано [יב]
непосредственно после [двух предшествующих текстов]? когда сказал святой, благословен он: «...дай им, [дочерям цлофхада, наследственный надел]», подумал моше: «вездесущий повелел сделать это мне! возможно, приговор отменен и я войду в пределы страны израиля?», сказал ему святой, благословен он: «мой приговор остается в силе»[34]. другое толкование: когда вошел моше во владения сынов гада и сынов реувена, обрадовался он, подумал: «кажется, приговор отменен!» чему это можно уподобить? царь запретил сыну входить в его дворец. вошел [царь] в ворота – он [сын] за ним. вошел во двор – он за ним. вошел в зал – он за ним. когда же [сын] собрался войти во внутренние покои, сказал ему [царь]: «сын мой, сюда тебе нельзя входить»[35]. ■

■ почему после установления законов о разделе земли и наследном праве дочерей всевышний посылает моше на гору, то есть на смерть? хронологически этот короткий текст должен был найти свое место в конце пятикнижия, где говорится о смерти моше.
моше был наказан всевышним: ему было не суждено войти в страну израиля[36]. он очень тяжело принял этот приговор и умолял[37] творца смягчить его. но теперь у него появляется надежда: если всевышний повелевает ему дать дочерям цлофхада надел в стране израиля, не значит ли это, что приговор отменен? господь не дал ему надежду и велел подняться на гору, где моше и скончался. таково первое толкование.
второе толкование опирается на слова всевышнего о том, что моше не перейдет иордан. земли гада и реувена были на восточном берегу, а остальная страна израиля – на западном. и все же моше обрадовался, когда вошел во владения израиля на восточном берегу, видя в этом повод для надежды. позднее всевышний сказал моше: «большему дай больший надел, а меньшему дай меньший надел...»[38] моше еще более приободрился: если он должен раздавать наделы коленам израиля, значит, может быть, он войдет в страну! потом моше слышит: «...дай им [(дочерям цлофхада) наследственный надел...]»[39] – и снова надежда. так моше идет от надежды к надежде, словно перед ним открывается дверь за дверью. израиль все ближе и ближе. вот-вот раскроется последняя дверь. и тут всевышний напоминает о приговоре: «взойди на гору!»
в первом толковании, по версии мидраша *танхума*, моше на мгновение понадеялся на изменение к лучшему. а по второму толкованию, по версии *сифрей*, он видел один ободряющий знак за другим, и надежда в нем крепла. объединяет оба мидраша концовка: всевышний велит моше подняться на гору, надежде нет места.

34. танхума, разд. пинхас, 9. / **35.** сифрей, разд. пинхас, 23. / **36.** см. бемидбар, 20:12. / **37.** см. дварим, 3:23-25. / **38.** бемидбар, 26:54. / **39.** там же, 27:7. /

13. И КОГДА ТЫ ЕЕ УВИДИШЬ, ТЫ
ТОЖЕ ПРИОБЩИШЬСЯ К ТВО-
ЕМУ НАРОДУ, КАК ПРИОБЩИЛ-
14. СЯ ТВОЙ БРАТ АҐАРОН, ТАК
КАК ВЫ МНЕ ПЕРЕЧИЛИ В ПУ-
СТЫНЕ ЦИН, ВО ВРЕМЯ РАС-
ПРИ ОБЩИНЫ, И НЕ ЯВИЛИ НА
ИХ ГЛАЗАХ МОЮ СВЯТОСТЬ
ВОДОЙ, ЭТО ВОДЫ МЕРИВЫ
15. ПРИ КАДЕШЕ В ПУСТЫНЕ ЦИН». И СКАЗАЛ МОШЕ ГОСПОДУ,
16. ГОВОРЯ: «ПУСТЬ НАЗНАЧИТ ГОСПОДЬ, БОГ ДУХОВ ВСЯКОЙ ПЛО-
ТИ, ЧЕЛОВЕКА НАД ЭТОЙ ОБЩИНОЙ,

יג וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־
אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃
יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן
בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם
לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
טו מִדְבַּר־צִן׃ ס וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה
טז לֵאמֹר׃ יִפְקֹד יְהֹוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃

[13] **כאשר נאסף אהרן אחיך «...КАК ПРИОБЩИЛСЯ ТВОЙ БРАТ АҐАРОН...»** – из этого [следует], что моше мечтал о такой смерти, [которой умер] аґарон[40]. другое толкование: [ты тоже не безгрешен и] ничем не лучше, чем он [аґарон], потому что вы не явили святость [всевышнего][41]. значит, если бы явили вы святость мою, [говорит всевышний], еще не наступило бы время вашей смерти[42]. [יג]

везде, где упомянута их смерть, упомянут и их грех. поколение пустыни было приговорено к смерти в пустыне за то, что согрешили неверием. поэтому моше хотел, чтобы [в торе] было [ясно] записано, [в чем заключался] его грех, чтобы не говорили [люди]: он тоже был среди бунтовавших. чему можно это уподобить? две женщины были наказаны по приговору суда. одна [за то, что] развратничала, другая [за то, что] ела незрелые плоды [урожая] седьмого года[43]. [вторая женщина попросила, чтобы о ее вине было объявлено всем, чтобы ее не заподозрили в тяжком грехе]. вот и здесь, всякий раз, когда упомянута их смерть, упомянут и их грех, чтобы было ясно, что они согрешили только этим. ■

■ для чего говорить человеку: ты умрешь так же, как такой-то, – если все люди смертны? мидраш[44] рассказывает, как умер аґарон: «сказал ему [моше]: "войди в пещеру" – и вошел [аґарон]. увидел застеленное ложе и горящий светильник. сказал ему [моше]: "поднимись на ложе", и поднялся [аґарон]. [сказал ему моше]: "выпрями руки" – и выпрямил [аґарон руки]. [сказал ему моше]: "сожми губы" – и сжал [аґарон губы]. [сказал ему мо-

40. сифрей, разд. ґаазину, 49. / 41. см. бемидбар, 20:12. / 42. сифрей, разд. пинхас, 23. / 43. йома, 86б. / 44. см. раши к бемидбар, 20:26. /

ше]: “закрой глаза” – и закрыл [аѓарон глаза]. [увидел моше это] и пожелал себе такую смерть»[45].

[14] הם מי מריבת קדש «...ЭТО ВОДЫ МЕРИВЫ ПРИ КАДЕШЕ...» – только это, не было у них иного греха. [יד]
другое толкование: они [сыны израиля] роптали [в мериве при кадеше так же, как роптали] в маре[46], роптали на тростниковом море[47] и роптали в пустыне цин[48]. ■

■ раши толкует топоним, кажущийся здесь излишним и неинформативным, как скрытый текст. почему указано, что моше и аѓарон согрешили в мериве при кадеше? первая часть топонима – *мерива* – означает ссору, конфликт. вторая – *кадеш* – святость. это означает, что единственным нарушением святости моше и аѓарона был инцидент в мериве. но возможно, следует понимать так: [воды меривы при кадеше упомянуты тут, потому что] только они [и были свидетелями греха моше и аѓарона], не было у них иного греха.
второе толкование, по крайней мере, в понимании автора *девек тов*, видит в местоимении הם *ѓем* (здесь: «это») указание на уподобление этого места другим: как здесь евреи роптали, так они роптали и в других местах. в этом толковании использована игра слов: название места מרה *мара* – происходит от того же корня, что и слово מורים *морим* – «бунтари»[49].

[15] וידבר משה אל ה' И СКАЗАЛ МОШЕ ГОСПОДУ... – [тора рассказывает об этом, чтобы] раскрыть нам достоинства праведников: уходя из мира, они забывают о своих нуждах и заботятся о нуждах общества[50]. ■ [טו]

■ о чем думает и говорит моше перед смертью? он просит всевышнего назначить себе преемника.

• לאמר ...ГОВОРЯ... – сказал ему моше: «ответь мне, назначишь ли ты над ними того, кто позаботится о них, или нет?» ■

■ раши понимает инфинитив לאמר *лемор* в конце стиха как просьбу «ответь...»

[16] יפקד ה' «ПУСТЬ НАЗНАЧИТ ГОСПОДЬ...» – когда моше услышал от везде- [טז]

45. ялькут шимони, разд. дварим, 32. / 46. см. шмот, 15:24. / 47. см. там же, 14:11, 12. / 48. так понимает этот отрывок девек тов. / 49. см. бемидбар, 20:10. / 50. сифрей, разд. пинхас, 23. /

17. КОТОРЫЙ БЫ ВЫХОДИЛ ПЕРЕД НИМИ И КОТОРЫЙ БЫ ПРОХОДИЛ ПЕРЕД НИМИ; КОТОРЫЙ БЫ ИХ ВЫВОДИЛ И КОТОРЫЙ БЫ ИХ ПРИВОДИЛ, ЧТОБ ОБЩИНА ГОСПОДА НЕ БЫЛА, КАК ОВЦЫ, У КОТОРЫХ НЕТ ПАСТУХА».

יז אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהֹוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה:

сущего [повеление] отдать надел цлофхада его дочерям, подумал он: «пришло время и мне требовать то, в чем я нуждаюсь: чтобы мои сыновья унаследовали мое высокое положение». ответил ему святой, благословен он: «я решил не так. йеѓошуа достоин награды за свою службу, ведь он "...не отлучался от шатра"»[51]. об этом и говорит [царь] шломо: «кто стережет инжирное дерево, тот и будет есть его плоды...»[52, 53] ■

■ чуть выше раши ставил моше в пример, говоря, что праведник в свои последние часы не думает о себе. почему теперь он приводит этот комментарий, в котором моше явно заботится о себе? что в тексте указывает на такой подтекст? в стихе использован глагол, чаще означающий «вспоминать о...», а не «назначать». моше не только просит назначить преемника, но просит вспомнить о том, что у него есть наследники. впрочем, отказ всевышнего был ясен и окончателен: мы больше ничего не узнаем о судьбе сыновей моше. в мидрашах сохранились отрывочные сведения о них, дающие основания полагать, что выбор йеѓошуа в качестве преемника моше был продиктован не только достоинствами йеѓошуа, но и недостатками сыновей моше.

• אלוהי הרוחות «...БОГ ДУХОВ...» – почему [так] сказано? сказал [моше] ему: «владыка вселенной! тебе открыты и известны мысли каждого, и ни один из них не похож на другого [своим образом мыслей]. поставь же над ними того, кто поведет их, относясь терпимо к каждому, какими бы они ни были[54]. ■

■ почему не сказано «бог небес и земли» или «бог всего сущего»? согласно мидрашу, слово רוחות *рухот* здесь следует понимать как «мысли людей».

[17] אשר יצא לפניהם «...КОТОРЫЙ БЫ ВЫХОДИЛ ПЕРЕД НИМИ...» – «не [должен [יז]

51. шмот, 33:11. / 52. мишлей, 27:18. / 53. танхума, разд. пинхас, 10. / 54. танхума, разд. пинхас, 10. /

глава израиля вести себя], как принято у царей народов мира, которые сидят во дворцах и посылают своих воинов на войну. [но пусть глава израиля поступает, как] поступал я [моше]: я сам **выходил** на бой с сихоном и огом», как сказано: «не бойся его...»[55] так же поступал и йеѓошуа [сменивший моше], как сказано: «[и было так: когда находился йеѓошуа близ йерихо, он поднял глаза и увидел: вот, стоит пред ним человек с обнаженным мечом в руке]. и **подошел** йеѓошуа к нему, и спросил его: "наш ли ты [или из врагов наших?]"»[56]. так [поступал и царь] давид, о котором сказано: «а весь израиль и йеѓуда любили давида, ибо он **выходил** и входил перед ними»[57], то есть выступал во главе их [войска] и возвращался во главе их [войска][58]. ■

■ во всех примерах подчеркнуты готовность и способность лидера выйти вперед, первым встретить опасность, вести за собой.

- **ואשר יוציאם** «...который бы их выводил...» – благодаря своим заслугам.

- **ואשר יביאם** «...который бы их приводил...» – благодаря своим заслугам. другое толкование: [моше, прося у всевышнего нового вождя для израиля], добавляет: «и [такого], который привел бы их [в страну израиля] – [дай им такого лидера], с которым ты не поступишь так, как поступил со мной. ведь мне ты не дал войти в страну [израиля][59]. ■

■ в первом толковании раши обращает внимание на то, что сразу следом за словами «который бы выходил перед ними» писание повторяет тот же глагол в иной форме. две глагольные пары «выводит-приводит» – не повторение, не избыточность и не стилистическое усиление. в первой паре говорится о лидерстве как способности и желании нести бремя ответственности и забот о народе, возглавлять его в бою, идти перед ним и вести его. вторая пара посвящена куда более тонкому и неочевидному аспекту лидерства: моральному уровню того, кто стоит во главе народа. по мнению раши, народ способен «выйти» (например, на войну) и «прийти» (например, в свою страну) благодаря заслугам того, кто стоит во главе его. успех народа определяется праведностью лидера.

55. бемидбар, 21:34. / 56. йеѓошуа, 5:13. / 57. шмуэль I, 18:16. / 58. сифрей, разд. пинхас, 23. / 59. бемидбар раба, 21. /

18. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ: «ВОЗЬМИ СЕБЕ ЙЕЃОШУА, СЫНА НУНА, ЧЕЛОВЕКА, В КОТОРОМ ЕСТЬ ДУХ, И ВОЗЛОЖИ НА НЕГО РУКУ,

יח וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו:

[18] קח לך «ВОЗЬМИ СЕБЕ...» – возьми [йеѓошуа уговорами]: «[выпало] тебе счастье, ты удостоился возглавить сынов вездесущего!»[60] ■ [יח]

■ см. раши к *ваикра*, 8:2.

• לך «...СЕБЕ...» – [возьми того], кто предан **тебе**, кого ты хорошо знаешь[61].

• אשר רוח בו «...В КОТОРОМ ЕСТЬ ДУХ...» – не об этом ли ты [меня] просил[62]: чтобы [новый глава народа израиля] мог найти подход к каждому, независимо от образа мыслей и взглядов. ■

■ моше назвал «духами всякой плоти» спектр взглядов и способов мышления людей. теперь же всевышний отвечает моше его же словами: ты хочешь, чтобы лидер умел найти общий язык с любым «духом»?! для этого он сам должен быть таким человеком – «в котором есть дух».

• וסמכת את ידך עליו «...И ВОЗЛОЖИ НА НЕГО РУКУ...» – дай ему глашатая, и пусть [йеѓошуа начнет] преподавать [закон еще] при твоей жизни, чтобы не сказали о нем [потом, после твоей смерти]: «при жизни моше он не смел и голову поднять»[63]. ■

■ возложение руки на голову ученика – ритуал, в результате которого он становится самостоятельным учителем. но зачем моше должен был посвящать йеѓошуа? ведь сам всевышний в торе указал на него как на преемника моше. раши преподает нам здесь важнейший урок в преемственности власти. чтобы новый лидер успешно принял на себя ее бремя, он должен начать принимать решения и нести ответственность еще при жизни и правлении своего предшественника. иначе его приход будет воспринят народом как узурпация власти выскочкой.

60. сифрей, разд. пинхас, 23. / **61.** там же. / **62.** см. бемидбар, 27:16. / **63.** сифрей, разд. пинхас, 23. /

19. И ПРЕДСТАВЬ ЕГО ПЕРЕД ЭЛЬАЗАРОМ-СВЯЩЕННИКОМ И ПЕРЕД ВСЕЙ ОБЩИНОЙ, И ДАЙ ЕМУ ПОВЕЛЕНИЕ ПЕРЕД НИМИ,
20. И УДЕЛИ ЕМУ ОТ ТВОЕГО СИЯНИЯ, ЧТОБЫ ЕГО СЛУШАЛАСЬ ВСЯ ОБЩИНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ.
21. И БУДЕТ ОН СТОЯТЬ ПЕРЕД ЭЛЬАЗАРОМ-СВЯЩЕННИКОМ, И ТОТ БУДЕТ СПРАШИВАТЬ ДЛЯ НЕГО РЕШЕНИЕ УРИМ ПРЕД ГОСПОДОМ: ПО ЕГО СЛОВУ ИМ ВЫХОДИТЬ И ПО ЕГО СЛОВУ ИМ ПРИХОДИТЬ, ЕМУ, И ПРИ НЕМ – ВСЕМ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ И ВСЕЙ ОБЩИНЕ».
22. И СДЕЛАЛ МОШЕ, КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ; ВЗЯЛ ЙЕЃОШУА И ПОСТАВИЛ ЕГО ПЕРЕД ЭЛЬАЗАРОМ-СВЯЩЕННИКОМ И ПЕРЕД ВСЕЙ ОБЩИНОЙ.

יט וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ
כ לְעֵינֵיהֶם: וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן
כא יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְלִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ
בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־פִּיו
יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־
כב יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה:

---

[19] וצויתה אתו «...ДАЙ ЕМУ ПОВЕЛЕНИЕ...» – [расскажи ему] о сынах израиля: «знай, что они беспокойны и несговорчивы. [будь их главой только] при условии, что ты принимаешь [все это] на себя»[64]. ■ [יט]

■ раши объясняет, что речь идет не о передаче йеѓошуа определенной заповеди, а о наставлении.

---

[20] ונתתה מהודך עליו «,..И УДЕЛИ ЕМУ ОТ ТВОЕГО СИЯНИЯ...» – это [сказано] о сиянии его [моше] лица[65]. [כ]

• מהודך «...ОТ ТВОЕГО СИЯНИЯ...» – но не [отдавай ему] все твое сияние. отсюда следует, что лицо моше было подобно солнцу, а лицо йеѓошуа – луне[66]. ■

■ предлог מ *ме* воспринимается здесь как означающий отделение, часть.

---

64. сифрей, разд. беѓаалотха, 42. / **65**. см. шмот, 34:29. / **66**. сифрей, разд. пинхас, 23; бава батра, 75а. /

• למען ישמעו כל עדת בני ישראל «...ЧТОБЫ ЕГО СЛУШАЛАСЬ ВСЯ ОБЩИНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ». – [ты должен уделить ему часть сияния твоего лица], чтобы они относились к нему [к йеѓошуа] почтительно и благоговейно, как относятся к тебе.

[21] ולפני אלעזר הכהן יעמד «И БУДЕТ ОН СТОЯТЬ ПЕРЕД ЭЛЬАЗАРОМ-СВЯЩЕННИ- [כא]
КОМ...» – [всевышний говорит моше]: «вот ответ на твою просьбу[67]. ты просил, чтобы честь [главенства в израиле] не была отнята у рода твоего отца. [так и будет], ведь йеѓошуа [в своей новой миссии] будет нуждаться в эльазаре [сыне аѓарона, твоего брата][68]. ■

■ моше просил, чтобы власть не отошла от дома отца его, имея в виду, что она должна перейти к его сыновьям. но всевышний решил иначе, и все же власть не ушла от потомков амрама, отца моше и аѓарона.

• ושאל לו «...И ТОТ БУДЕТ СПРАШИВАТЬ ДЛЯ НЕГО...» – [йеѓошуа будет советоваться с эльазаром], когда решит выступать на войну[69].

• על פיו «...ПО ЕГО СЛОВУ...» – [по слову] эльазара [будут выступать на войну]. ■

■ можно понять стих, по крайней мере, тремя способами: на войну будут выступать по слову йеѓошуа, *урим* или эльазара. раши указывает на эльазара.

• וכל העדה «...И ВСЕЙ ОБЩИНЕ». – это санѓедрин[70]. ■

■ почему раши не относит это ко всему народу? потому что в предыдущем стихе весь народ называется «сыновьями израиля», а «общиной» или «всей общиной» называют высший судебный орган, *санѓедрин*.

[22] ויקח את יהושע И... ВЗЯЛ ЙЕЃОШУА... – [моше] «взял» его [йеѓошуа] [כב]
словами [уговорил] и рассказал ему, какое вознаграждение ждет возглавляющих [народ] израиля в будущем мире[71]. ▶

67. см. бемидбар, 27:16. / 68. танхума, разд. пинхас, 11. / 69. санѓедрин, 16а. / 70. йома, 73б. / 71. сифрей, разд. пинхас, 23. /

23. И ВОЗЛОЖИЛ НА НЕГО СВОИ РУКИ, И ПОВЕЛЕЛ ЕМУ, КАК ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ ЧЕРЕЗ МОШЕ.

1. 28 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ ТАК: «ПОВЕЛИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: МОЮ ЖЕРТВУ, МОЙ ХЛЕБ ДЛЯ МОЕГО ОГНЯ, МНЕ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ, СОБЛЮДАЙТЕ, ПРИНОСЯ МНЕ ВОВРЕМЯ.

כג וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהֹוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ חמישי
א כח וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה
ב לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי
לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי
בְּמוֹעֲדוֹ:

▶ выше[72] глагол «взять» был истолкован как «уговорить». здесь этот подход применен снова.

[23] ויסמך את ידיו И ВОЗЛОЖИЛ НА НЕГО СВОИ РУКИ... – с готовностью и намного большим [великодушием], чем ему было велено. ведь святой, благословен он, сказал ему: «...и возложи на него руку»[73], – а он [моше] возложил две руки и сделал его [йеѓошуа] сосудом, полным до краев, наполнил его своей мудростью[74]. ■ [כג]

■ почему посвящение ученика раши сравнивает с наполнением сосуда? в мидраше возложение двух рук на голову посвящаемого уподобляется тому, как человек бережно придерживает двумя руками зерно, с избытком насыпанное в сосуд и горкой возвышающееся над его краями.

• כאשר דבר ה' ...КАК ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ... – и сказанное о сиянии[75] [исполнил моше], уделив ему [йеѓошуа] от своего сияния. ■

■ если это замечание касается посвящения, то оно оказывается излишним: ведь читатель уже знает, что моше выполнил повеление всевышнего даже в большей мере, чем это требовалось. так что же еще моше сделал, «как говорил [ему] господь»? наделение сиянием.

[2] צו את בני ישראל «ПОВЕЛИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ...» – что сказано выше? «пусть [ב]

72. раши к бемидбар, 27:18. / 73. бемидбар, 27:18. / 74. санѓедрин 105б; сифрей, разд. пинхас, 23. / 75. см. бемидбар, 27:20. /

назначит господь...»[1]. ответил ему [на это] святой, благословен он: «прежде чем отдавать мне распоряжения о моих детях, дай им повеления о [том, что касается] меня». [это можно пояснить] притчей: когда умирала царская дочь, она завещала мужу, [чтобы он заботился] о ее детях, как сказано в *сифрей*[2]. ■

■ продолжение притчи таково. ответил ей муж: «прежде чем ты завещаешь мне [заботиться о] моих детях, вели им [слушаться] меня».
этот текст, как может показаться, стоит не на своем месте: о постоянных жертвах следовало бы говорить, например, в книге *ваикра*, в 23-й главе. именно на это и обращает внимание раши. всевышний велит моше распорядиться о служении в святилище, прежде чем он уйдет из этого мира. моше уходит, аѓарон ушел, править народом и служить в святилище начинают йеѓошуа и эльазар. народ, словно подросток, прощается с родителями и выходит в новую самостоятельную жизнь. и тут самое время напомнить «детям» об их долге.

• קרבני «...МОЮ ЖЕРТВУ...» – это кровь. ■

■ кровь используется для окропления, но не горит на жертвеннике, огонь ее не «съедает».

• לחמי «...МОЙ ХЛЕБ...» – а это те части жертвы, что сжигали на жертвеннике. и вот что об этом сказано: «и воскурит их священник на жертвеннике, это огнепалимый хлеб жертвы во благоухание. весь жир – господу»[3, 4]. ■

■ таким образом, раши толкует оборот «мою жертву, мой хлеб» как «мою жертву и мой хлеб», иначе стих был бы избыточным.

• לאשי «...ДЛЯ МОЕГО ОГНЯ...» – [это жертвы, которые] возлагали на огонь жертвенника.

• תשמרו «...СОБЛЮДАЙТЕ...» – пусть священники, левиты и исраэлиты стоят при ее [принесении]. отсюда [пророк шмуэль и царь давид] сделали выводы и установили смены[5]. ▶

1. бемидбар, 27:16. / 2. сифрей, разд. пинхас, 24. / 3. ваикра, 3:16. / 4. сифрей, разд. пинхас, 25. / 5. там же, 26; таанит, 26а. /

3. И СКАЖЕШЬ ИМ: ВОТ ЖЕРТВА
ВСЕСОЖЖЕНИЯ, КОТОРУЮ ВЫ
ДОЛЖНЫ ПРИНОСИТЬ ГОС-
ПОДУ: В ДЕНЬ – ДВУХ ЯГНЯТ-
ПЕРВОГОДКОВ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ,
В ПОСТОЯННУЮ ЖЕРТВУ ВСЕ-
4. СОЖЖЕНИЯ. ОДНОГО ЯГНЕН-
КА ПРИНОСИ УТРОМ, А ДРУ-
ГОГО ЯГНЕНКА ПРИНОСИ В
5. СУМЕРКИ. И В ДАР ДЕСЯТУЮ
ЧАСТЬ ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧ-
НОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С
6. ЧЕТВЕРТЬЮ ҐИНА ВЫБИТОГО [ОЛИВКОВОГО] МАСЛА. ЭТО ПО-
СТОЯННАЯ ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ПРИНЕСЕННАЯ У ГОРЫ СИ-
НАЙ, В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ
7. ГОСПОДУ. А ВОЗЛИЯНИЕ К НЕМУ – ЧЕТВЕРТЬ ҐИНА НА ОДНОГО
ЯГНЕНКА; НА СВЯТОМ МЕСТЕ ВОЗЛИВАЙ ВОЗЛИЯНИЕ ПЬЯНЯ-
ЩЕГО ГОСПОДУ.

ג וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר
תַּקְרִיבוּ לַיהֹוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
ד תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃ אֶת־
הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
ה וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃
ו עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ
ז נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהֹוָה׃ וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ
שֵׁכָר לַיהֹוָה׃

▶ все слои народа должны были принять участие в храмовой службе. поэтому шмуэль и давид разделили всех священников и левитов на смены таким образом, что каждый из них мог в свое время принять участие в служении, а с каждой сменой в храме присутствовали и представители исраэлитов.

• במועדו «...вовремя». – [жертвы, называемые постоянными, приносили] ежедневно. это и есть время постоянных жертв – [каждый день][6].

[3] ואמרת להם «и скажешь им...» – это повеление суду. ■ [ג]

■ из контекста ясно, что это повеление обращено к моше. а кто будет выполнять его в следующих поколениях, после моше?

• שנים ליום «...в день – двух...» – [это следует понимать] по простому смыслу [стиха].

6. сифрей, разд. пинхас, 26. /

другое толкование: отсюда следует, что [жертвы нужно] резать, ориентируясь **на** [время] **дня**, [положение солнца]: утреннюю – в западной [части двора], вечернюю постоянную жертву – в восточной [части двора] с кольцами [для убоя скота][7]. ■

■ нужно ли приносить двух ягнят каждый раз или два раза по одному ягненку? ответ на этот вопрос дан в стихе 4: «одного ягненка приноси утром, а другого ягненка приноси в сумерки». но если так, то что добавляет к нашим знаниям стих 3? как понимать слова «двух **на день**»? на этот вопрос и отвечает другое толкование.

[4] **את הכבש אחד** «ОДНОГО ЯГНЕНКА...» – уже сказано в главе *тецаве*: «и вот [ד]
что ты должен приносить на жертвеннике: [...одного ягненка... поутру...]»[8], но там это было повеление [священникам] в дни их посвящения в служение. тут же [эти слова] – заповедь всем поколениям.

[5] **סלת למנחה** «...В ДАР ДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ...» – [ה]
[это] хлебный дар с возлиянием. ■

■ эти подношения совершали вместе с постоянной жертвой. хотя здесь и не сказано, как обычно, «с ним приношение», ясно, что в тексте о постоянных жертвах имеется в виду именно это подношение и возлияние[9].

[6] **העשיה בהר סיני** «...ПРИНЕСЕННАЯ У ГОРЫ СИНАЙ...» – [такие же жертвы], [ו]
как те, что были принесены в дни посвящения [священников] в служение [у горы синай].

другое толкование: здесь сравниваются постоянные жертвы с [жертвоприношением], совершенным у горы синай перед дарованием торы, о котором сказано: «...[взял половину крови] и налил в чаши...»[10], следовательно, и кровь постоянных жертв следует [собирать] в сосуды[11].

[7] **ונסכו** «А ВОЗЛИЯНИЕ К НЕМУ...» – ЭТО ВИНО[12]. ■ [ז]

■ возливать можно разные жидкости, здесь же требуется вино.

7. йома, 62б. / **8.** шмот, 29:38, 39. / **9.** гур арье. / **10.** шмот, 24:6. / **11.** торат коѓаним, разд. цав, 18. / **12.** см. бемидбар, 15:5. /

ח וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ
ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
י בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: פ

8. А ДРУГОГО ЯГНЕНКА ПРИНОСИ В СУМЕРКИ; ПРИГОТОВЛЯЙ ЕГО, ПОДОБНО УТРЕННЕМУ ДАРУ И ЕГО ВОЗЛИЯНИЮ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ, В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ
9. ГОСПОДУ. А В ДЕНЬ СУББОТНИЙ ДВУХ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ, И В ДАР ДВЕ ДЕСЯТЫХ ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, И ПРИ
10. НЕМ – ВОЗЛИЯНИЕ. ЭТО СУББОТНЯЯ ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, В ЕЕ СУББОТУ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НЕЙ.

• **בקדש הסך** «...НА СВЯТОМ МЕСТЕ ВОЗЛИВАЙ...» – эти возлияния должны быть совершены на жертвеннике.

• **נסך שכר** «...ВОЗЛИЯНИЕ ПЬЯНЯЩЕГО...» – это опьяняющее вино, но не вино из давильни[13]. ■

■ на языке *танаха* вином может называться виноградный сок в любой стадии брожения, в том числе и свежий, только что выдавленный.

[8] **ריח ניחח** «...В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ...» – мне приятно, что я повелеваю и [вы] исполняете мою волю[14]. ■ [ח]

■ ведь всевышний не наслаждается запахом жертв[15].

[10] **עלת שבת בשבתו** «...СУББОТНЯЯ ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, В ЕЕ СУББОТУ...» – но не всесожжение этой субботы – в другую субботу. если в эту субботу не было принесено [всесожжение], может быть, следует принести два в следующую субботу? нет, тора говорит: «субботняя [י]

13. бава батра, 97а. / 14. звахим, 46б; сифрей, разд. пинхас, 38. / 15. см. раши к ваикра, 1:9. /

11. И В ВАШИ НОВОМЕСЯЧЬЯ ПРИНОСИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ГОСПОДУ: ДВУХ МОЛОДЫХ БЫКОВ, ОДНОГО БАРАНА, СЕМЬ ГОДОВАЛЫХ ЯГНЯТ БЕЗ
12. ИЗЪЯНОВ; И В ДАР ТРИ ДЕСЯТЫХ ЧАСТИ ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, ДЛЯ ОДНОГО БЫКА, И ДВЕ ДЕСЯТЫХ ЧАСТИ ЭФЫ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕ-
13. ШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, ДЛЯ ОДНОГО БАРАНА. И В ДАР ПО ОДНОЙ ДЕСЯТОЙ ЧАСТИ ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, НА ОДНОГО ЯГНЕНКА. ЭТО ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ, ОГНЕПАЛИМАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ.

יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
יב תְּמִימִם: וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
יג לָאַיִל הָאֶחָד: וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:

жертва всесожжения, в ее субботу». значит, если прошло [установленное для жертвоприношения] время, жертва не может быть принесена[16]. ■

■ раши толкует избыточность текста.

• **על עלת התמיד** «...ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ...» – это дополнительные жертвы, кроме двух ягнят в постоянное жертвоприношение. стих учит, что эти [дополнительные жертвы] приносят только между двумя постоянными [утренней и вечерней][17]. и так же о любых дополнительных [жертвах] сказан: «**помимо** постоянной»[18], – чтобы мы могли сделать этот вывод[19].

[12] **ושלשה עשרונים** «...ТРИ ДЕСЯТЫХ ЧАСТИ...» – в соответствии с законом о возлияниях, совершаемых при приношении быка, как установлено [יב]

16. сифрей, разд. пинхас, 40. / 17. там же. / 18. то есть после первой утренней постоянной жертвы. / 19. сифрей, разд. пинхас, 40. /

14. И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ: ПОЛОВИНА ҐИНА ВИНА ПУСТЬ БУДЕТ НА БЫКА, ТРЕТЬ ҐИНА – НА БАРАНА И ЧЕТВЕРТЬ ҐИНА – НА ЯГНЕНКА. ЭТО ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ НОВОГО МЕСЯЦА В ЕГО МЕСЯЦ,

יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
טו לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ס

15. ВО ВСЕ МЕСЯЦЫ ГОДА. И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ГОСПОДУ, ОН БУДЕТ ПРИНЕСЕН С ЕГО ВОЗЛИЯНИЕМ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ.

в главе о возлияниях[20]. ■

■ раши объясняет, что эти приношения должны быть с **каждым** быком.

[14] **זאת עלת חדש בחדשו** «ЭТО ЖЕРТВА ВСЕСОЖЖЕНИЯ НОВОГО МЕСЯЦА В ЕГО МЕСЯЦ...» – если прошел его [жертвоприношения] день, жертва не может быть более принесена, невозможно возместить [жертвоприношение, время принесения которого прошло][21]. ■ [יד]

■ раши интерпретирует этот стих так же, как и десятый.

[15] **ושעיר עזים** «И ОДНОГО КОЗЛА...» – все, [что касается] козлов, [приносимых в] дополнительную жертву, чтобы искупить осквернение святилища, подробно рассмотрено в трактате *швуот*[22]. но тот, которого приносят в новомесячье, отличается [от остальных] тем, что о нем сказано: «[за грех...] господу». отсюда мы делаем вывод, что эта [жертва] искупает грех, о котором знает только святой, благословен он, грех, о котором [совершивший его] не знает ни до, ни после [его совершения]. отсюда мы делаем вывод относительно других козлов, [что они искупают за привнесение нечистоты при тех же условиях][23]. [טו]

а в агаде это истолковано так: сказал святой, благословен он: «принесите искупительную жертву за меня, за то, что я уменьшил луну»[24]. ▶

20. см. бемидбар, 15:9. / **21.** сифрей, разд. пинхас, 43. / **22.** 9а. / **23.** там же, 2а, 9а, б. / **24.** хулин, 60б. /

16. В ПЕРВЫЙ ЖЕ МЕСЯЦ, В ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, – ПЕСАХ ГОСПОДУ.
17. А В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ЭТОГО МЕСЯЦА – ПРАЗДНИК; СЕМЬ ДНЕЙ НАДО ЕСТЬ МАЦУ.
18. В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ – СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКУЮ РАБОТУ.

טז ששי וּבַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן בְּאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֛ר
יז יֽוֹם לַחֹ֑דֶשׁ פֶּ֖סַח לַֽיהוָֽה׃ וּבַחֲמִשָּׁ֨ה
עָשָׂ֥ר י֛וֹם לַחֹ֥דֶשׁ הַזֶּ֖ה חָ֑ג שִׁבְעַ֣ת
יח יָמִ֔ים מַצּ֖וֹת יֵאָכֵֽל׃ בַּיּ֥וֹם הָרִאשׁ֖וֹן
מִקְרָא־קֹ֑דֶשׁ כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א
תַעֲשֽׂוּ׃

▶ в первом толковании речь идет о человеке, совершившем неосознанный грех, о том, кто по ошибке, не осознавая того, вошел в святилище в состоянии нечистоты. это выводится из употребления оборота «за грех господу», а не «грех пред господом»[25]. но этот оборот может быть прочтен и как «грех господа»![26] за что же, за какой «грех» ищет искупление всевышний?! об этом идет речь во втором толковании. история уменьшения луны приведена в трактате *хулин*. из внимательного чтения истории создания светил[27] можно сделать вывод, что оба светила были созданы равными. так пишет там раши. но луна сказала, что такое положение неустойчиво: «могут ли два царя делить одну корону?!» ответил ей всевышний: «иди и уменьшись».

• על עלת התמיד יעשה «...ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ». – все эти жертвы. ■

■ хотя глагол יעשה стоит в единственном числе, это сказано обо всех животных, приносимых в жертву новомесячья: двух быках, козле и семи ягнятах.

• ונסכו «...С ЕГО ВОЗЛИЯНИЕМ...» – «его возлияние» сказано не о козле, ведь с жертвами за грех не совершают возлияния. ■

■ это возлияние при всесожжении.

[18] כל מלאכת עבודה «...НИКАКУЮ РАБОТУ». – [запрещена всякая работа], [יח]
даже такая, в которой вы нуждаетесь. даже [работа], разрешенная из-за возможного ущерба в [меж]праздничные будни, запрещена в праздник. ■

■ [меж]праздничные будни, חול המועד – *холь ѓа-моэд* – дни между первыми и последними праздничными днями праздников песах и суккот.

25. см., напр., ваикра, 6:18. / 26. масорет ѓа-шас к швуот, 9а. / 27. см. берешит, 1:16. /

19. И ПРИНОСИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ГОСПОДУ: ДВУХ МОЛОДЫХ БЫКОВ, И ОДНОГО БАРАНА, И СЕМЬ ГОДОВАЛЫХ ЯГНЯТ; ПУСТЬ ОНИ У ВАС БУ-
20. ДУТ БЕЗ ИЗЪЯНОВ. И ПРИГОТОВЬТЕ ПРИ НИХ В ДАР ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, ТРИ ДЕСЯТЫХ ЭФЫ НА БЫКА И ДВЕ ДЕСЯТЫХ НА
21. БАРАНА; ПО ОДНОЙ ДЕСЯТОЙ ЭФЫ ПРИГОТОВЬТЕ НА КАЖ-
22. ДОГО ЯГНЕНКА, ИЗ ТЕХ СЕМИ ЯГНЯТ, И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТ-
23. ВУ ЗА ГРЕХ ДЛЯ ВАШЕГО ИСКУПЛЕНИЯ. ПРИНОСИТЕ ЭТО ПОМИМО УТРЕННЕЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, КОТОРАЯ ЯВЛЯЕТСЯ
24. ПОСТОЯННЫМ ВСЕСОЖЖЕНИЕМ. ТАК ДЕЛАЙТЕ В КАЖДЫЙ ИЗ СЕМИ ДНЕЙ; ХЛЕБ ВСЕСОЖЖЕНИЯ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ; ЭТО ДОЛЖНО БЫТЬ ПРИНЕСЕНО ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ С ЕЕ ВОЗЛИЯНИЕМ.

יט וְהִקְרַבְתֶּ֨ם אִשֶּׁ֤ה עֹלָה֙ לַֽיהוָ֔ה פָּרִ֧ים בְּנֵֽי־בָקָ֛ר שְׁנַ֖יִם וְאַ֣יִל אֶחָ֑ד וְשִׁבְעָ֤ה כְבָשִׂים֙ בְּנֵ֣י שָׁנָ֔ה תְּמִימִ֖ם יִהְי֥וּ לָכֶֽם׃
כ וּמִ֨נְחָתָ֔ם סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן שְׁלֹשָׁ֨ה עֶשְׂרֹנִ֜ים לַפָּ֗ר וּשְׁנֵ֧י עֶשְׂרֹנִ֛ים לָאַ֖יִל תַּעֲשֽׂוּ׃
כא עִשָּׂר֤וֹן עִשָּׂרוֹן֙ תַּעֲשֶׂ֔ה לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד לְשִׁבְעַ֖ת הַכְּבָשִֽׂים׃
כב וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד לְכַפֵּ֖ר עֲלֵיכֶֽם׃
כג מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת הַבֹּ֔קֶר אֲשֶׁ֖ר לְעֹלַ֣ת הַתָּמִ֑יד תַּעֲשׂ֖וּ אֶת־אֵֽלֶּה׃
כד כָּאֵ֜לֶּה תַּעֲשׂ֤וּ לַיּוֹם֙ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים לֶ֛חֶם אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָ֑ה עַל־עוֹלַ֧ת הַתָּמִ֛יד יֵעָשֶׂ֖ה וְנִסְכּֽוֹ׃

[19] **פרים** «...БЫКОВ...» – это намек на АВРАЃАМА, о котором сказано: «...побежал АВРАЃАМ, и взял теленка...»[28], – [чтобы зарезать его для гостей]. [יט]

- **איל** «...БАРАНА...» – это намек на ИЦХАКА, [который был заменен] бараном на жертвеннике[29].

- **כבשים** «...ЯГНЯТ...» – это намек на ЯАКОВА, о котором сказано: «...ягнят отделял ЯАКОВ...»[30] это [толкование] я видел в комментарии Р. МОШЕ ЃА-ДАРШАНА.

[24] **כאלה תעשו ליום** «ТАК ДЕЛАЙТЕ В КАЖДЫЙ ИЗ СЕМИ ДНЕЙ...» – не убав- [כד]

28. берешит, 18:7. / 29. см. там же, 22:13. / 30. там же, 30:40. /

25. А В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ПУСТЬ У
ВАС БУДЕТ СВЯЩЕННОЕ СО-
БРАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКА-
26. КУЮ РАБОТУ. И В ДЕНЬ ПЕР-
ВИНОК, КОГДА ВЫ ПРИНОСИ-
ТЕ НОВОЕ ХЛЕБНОЕ ПРИНО-
ШЕНИЕ, В ВАШИ НЕДЕЛИ,
ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ СВЯЩЕН-
НОЕ СОБРАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙТЕ
27. НИКАКУЮ РАБОТУ. И ПРИНО-
СИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ
В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ
ГОСПОДУ: ДВУХ МОЛОДЫХ
БЫКОВ, ОДНОГО БАРАНА И
28. СЕМЬ ГОДОВАЛЫХ ЯГНЯТ. И
ПРИ НИХ В ДАР ТОНКОЙ ПШЕ-
НИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ
С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ: ТРИ ДЕСЯТЫХ ЭФЫ НА КАЖДОГО
29. БЫКА, ДВЕ ДЕСЯТЫХ НА БАРАНА, ПО ОДНОЙ ДЕСЯТОЙ НА КАЖ-
30. ДОГО ИЗ СЕМИ ЯГНЯТ; ОДНОГО КОЗЛА ДЛЯ ВАШЕГО ИСКУПЛЕ-
31. НИЯ. ПРИНОСИТЕ ЭТО ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕ-
СОЖЖЕНИЯ И ЕЕ ДАРА; ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ У ВАС БЕЗ ИЗЪЯНОВ
И С ВОЗЛИЯНИЯМИ ПРИ НИХ».

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה כה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ׃ ס וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים כו
בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהֹוָה
בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהֹוָה כז
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד
שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃ וּמִנְחָתָם כח
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד כט
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד ל
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד לא
וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם
וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

ляйте [число жертв], как в праздник [сукот][31]. ■

■ мы знаем, что законы о семи днях жертвоприношений в праздник сукот требовали ежедневного уменьшения числа жертв на одну[32]. в этом же стихе оговорено постоянное число жертв изо дня в день.

---

[26] **וביום הבכורים** «И В ДЕНЬ ПЕРВИНОК...» – праздник *шавуот* называется [днем] «первинок [жатвы] пшеницы»[33] в память о двух хлебах, которые были первым приношением пшеничного хлеба [в святилище] из нового [урожая][34]. [כו]

---

31. сифрей, разд. пинхас, 48. / **32.** см. бемидбар, 29:12-34. / **33.** см. шмот, 34:22. / **34.** менахот, 83б–84б. /

1. **29** И В СЕДЬМОЙ МЕСЯЦ,
В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯ-
ЦА ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ СВЯ-
ЩЕННОЕ СОБРАНИЕ; НЕ ДЕ-
ЛАЙТЕ НИКАКУЮ РАБОТУ;
ПУСТЬ ОН БУДЕТ У ВАС ДНЕМ
2. ТРУБНЫХ ЗВУКОВ. И ПРИНО-
СИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ
В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ
ГОСПОДУ, ОДНОГО МОЛОДО-
ГО БЫКА, ОДНОГО БАРАНА,
СЕМЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ
3. ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ. И ПРИ
НИХ ДАР: ТОНКОЙ ПШЕНИЧ-
НОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С
[ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, ТРИ ДЕСЯТЫХ ЭФЫ НА БЫКА, ДВЕ
4. ДЕСЯТЫХ НА БАРАНА И ОДНУ ДЕСЯТУЮ НА КАЖДОГО ИЗ СЕМИ
5. ЯГНЯТ; И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ ДЛЯ ВАШЕГО ИС-
6. КУПЛЕНИЯ, ПОМИМО ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ПРИНОСИМОЙ
В НОВОМЕСЯЧЬЕ, И ДАРА ПРИ НЕЙ, И ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ
ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ДАРА ПРИ НЕЙ, И ИХ ВОЗЛИЯНИЙ, ПО
УСТАВУ, В БЛАГОУХАНИЕ – ОГНЕПАЛИМАЯ ЖЕРТВА ГОСПОДУ.

א **כט** וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
ב יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהֹוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
ג תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
ד לָאָיִל׃ וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
ה לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
ו חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת
הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ
נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהֹוָה׃ ס

---

[31] **תמימים יהיו לכם ונסכיהם** «...ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ У ВАС БЕЗ ИЗЪЯНОВ И С ВОЗ- [לא]
лияниями при них». – отсюда наши учители делают вывод, что [и к вину для возлияний предъявляются высокие требования, оно тоже должно быть без изъяна, то есть] вино, на котором появилась плесень, непригодно для возлияний[35]. ■

■ раши обращает внимание на то, что выше, в стихе 3, уже говорилось о непорочности жертв. почему здесь снова говорится об этом? для сообщения дополнительной информации.

---

[6] **מלבד עלת החדש** «...ПОМИМО ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ПРИНОСИМОЙ В НОВО- [ו]

35. там же, 87а. /

7. И В ДЕСЯТЫЙ ДЕНЬ СЕДЬМОГО
МЕСЯЦА ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ
СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ; И
СМИРЯЙТЕ ВАШИ ДУШИ, И НЕ
ДЕЛАЙТЕ НИКАКУЮ РАБОТУ.
8. И ПРИНОСИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕ-
СОЖЖЕНИЯ ГОСПОДУ В ПРИ-
ЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ, ОДНО-
ГО МОЛОДОГО БЫКА, ОДНОГО
БАРАНА, СЕМЬ ЯГНЯТ ПО ПЕР-
ВОМУ ГОДУ; ПУСТЬ ОНИ У ВАС
9. БУДУТ БЕЗ ИЗЪЯНА; И ПРИ НИХ
ДАР: ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ
МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, ТРИ ДЕСЯТЫХ
10. ЭФЫ НА БЫКА, ДВЕ ДЕСЯТЫХ НА ОДНОГО БАРАНА И ПО ОДНОЙ
11. ДЕСЯТОЙ НА КАЖДОГО ИЗ СЕМИ ЯГНЯТ; ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТ-
ВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО ЖЕРТВЫ ЗА ГРЕХ ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ, ПО-
СТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ И ДАРА, С ВОЗЛИЯНИЯМИ
ПРИ НИХ.

ז וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:
ח וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר
בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
ט וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
י הָאֶחָד: עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
יא לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: ס

месячье…» – [это сказано о] дополнительных жертвах новомесячья, ведь начало года является одновременно и началом месяца.

[11] מלבד חטאת הכפרים «…помимо жертвы за грех для искупления…». [это сказано о] козле, [кропление кровью которого] совершают внутри[1] [святилища, на золотом жертвеннике]; о нем сказано в главе *ахарей мот*[2]. он также является жертвой за грех. [יא]

• ועלת התמיד «…постоянной жертвы всесожжения…» – и кроме постоянной жертвы всесожжения, приносите эти всесожжения, [перечисленные в стихе 8]. ■

■ таким образом, наш стих является пояснением к перечислению, приведенному выше.

1. см. ваикра, 16:1–18:30. / 2. см. там же, 16:9, 15. /

12. И В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ СЕДЬМОГО МЕСЯЦА ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ СВЯЩЕННОЕ СОБРАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКУЮ РАБОТУ, ПРАЗДНУЙТЕ ПРАЗДНИК
13. ГОСПОДУ СЕМЬ ДНЕЙ. И ПРИНОСИТЕ В ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, В ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ, В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ, ТРИНАДЦАТЬ МОЛОДЫХ БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ЯГНЯТ ПО ПЕР-
14. ВОМУ ГОДУ; ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ БЕЗ ИЗЪЯНОВ. И ДАР ПРИ НИХ: ТОНКОЙ ПШЕНИЧНОЙ МУКИ, СМЕШАННОЙ С [ОЛИВКОВЫМ] МАСЛОМ, ПО ТРИ ДЕСЯТЫХ ЭФЫ НА КАЖДОГО ИЗ ТРИНАДЦАТИ БЫКОВ, ПО ДВЕ ДЕСЯТЫХ НА КАЖДОГО ИЗ ДВУХ БАРАНОВ.

יב שביעי וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג
יג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ:
יד וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר
פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי
הָאֵילִם:

• ונסכיהם «...с возлияниями при них». – это сказано о [возлияниях, сопровождающих] дополнительные жертвы, которые описаны [выше, в стихе 8], и относится к слову «совершите [эти жертвы]», которое означает заповедь, повеление: кроме постоянной жертвы всесожжения и хлебного дара, сопровождающего его, приносите эти [жертвы[3]] и возлияния, сопровождающие их. это касается всех возлияний при праздничных [дополнительных жертвах], кроме [тех, что сопровождают] жертвы праздника [*суккот*]. там [в описании ритуала праздника *суккот*] слова ונסכיה *унсахеѓа* – «и ее возлияния»[4], ונסכיהם *венискейѓем* – «и их возлияния»[5], ונסכה *вениска* – «и ее возлияние»[6] относятся к постоянным [жертвам] и не содержат особого повеления, ибо возлияния при добавочных жертвоприношениях названы отдельно для каждого дня[7]. ■

■ на какой именно стих со словом «совершите – תעשו *таасу* – [эти жертвы]» указывает здесь раши, неясно. возможно, это стих 31 в предыдущей главе или стих 39 в этой. есть также разночтения в тексте этого комментария между разными изданиями раши. ясно, однако, что он устанавливает здесь источник заповеди о возлияниях.

3. перечисленные в стихе 8. / 4. см. бемидбар, 29:16. / 5. см. там же, 29:19. / 6. см. там же, 29:31. / 7. см., напр., бемидбар, 28:7. /

15. И ПО ОДНОЙ ДЕСЯТОЙ НА КАЖДОГО ИЗ ЧЕТЫРНАДЦАТИ
16. ЯГНЯТ; И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРОВ И ВОЗ-
17. ЛИЯНИЯ. И ВО ВТОРОЙ ДЕНЬ: ДВЕНАДЦАТЬ МОЛОДЫХ БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫР-
18. НАДЦАТЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНА; И ДАРЫ ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ БЫКОВ, ДЛЯ БАРАНОВ И ДЛЯ ЯГНЯТ, ПО ИХ ЧИСЛУ, ПО УСТАВУ,

טו וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים: טז וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס יז וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים
בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם: יח וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:

[18] ומנחתם ונסכיהם לפרים «...И ДАРЫ ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ БЫКОВ...» – в праздник [приносят] семьдесят быков, соответственно семидесяти [пра]народам [мира]. число [этих жертв] уменьшается [изо дня в день], что символизирует [грядущее] исчезновение [этих народов в конце времен]. [יח]
во времена храма эти жертвы защищали [народы мира] от бедствий[8]. ■

■ раши здесь отвечает на вопрос: как может уменьшаться число жертв? ведь известен принцип «поднимаются в святости, но не опускаются»[9], то есть число жертв должно было бы увеличиваться. он видит в этом знак судьбы всех народов в конце времен.

• ולכבשים «...И ДЛЯ ЯГНЯТ...» – это символизирует [народ] израиля, который был назван [пророком[10]] «потерянный ягненок». число [этих жертв] не меняется; [за семь дней, в каждый из которых приносят четырнадцать ягнят], оно составляет девяносто восемь. каждый [ягненок] снимает одно из девяноста восьми проклятий[11], [приведенных в книге] *дварим*[12].
о втором [дне] сказано: ונסכיהם *ванискейѓем* – «и их возлияний». о шестом: ונסכיה *унсахеѓа* – «и ее возлияния». о седьмом: כמשפטם *кемишпатам* – «по их уставу». [буквы] מ *мем*, י *йуд*, ם *мем* – скла-

8. шир ѓа-ширим раба, 4; танхума, разд. пинхас, 16; сукка, 55б. / 9. брахот, 28а. / 10. см. ирмеяѓу, 50:17. / 11. см. 28:15-68. / 12. мидраш тадше, 11. /

יט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: ס
כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
כא עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כב כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
כד תְּמִימִם: מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
כה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
כו וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
כז תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
כח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

19. И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА
ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ
ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ
20. ДАРА И ВОЗЛИЯНИЙ. И В ТРЕ-
ТИЙ ДЕНЬ: ОДИННАДЦАТЬ БЫ-
КОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫР-
НАДЦАТЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ
21. ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ. И ДАР
ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ
НИХ ДЛЯ БЫКОВ, ДЛЯ БАРА-
НОВ И ДЛЯ ЯГНЯТ, ПО ИХ ЧИС-
22. ЛУ, ПО УСТАВУ, И ОДНОГО
КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПО-
МИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ
ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРА И
23. ВОЗЛИЯНИЯ. И В ЧЕТВЕРТЫЙ
ДЕНЬ: ДЕСЯТЬ БЫКОВ, ДВУХ
БАРАНОВ, ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ЯГ-
НЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ
24. ИЗЪЯНОВ. И ДАРЫ ПРИ НИХ,
И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ
БЫКОВ, ДЛЯ БАРАНОВ И ДЛЯ ЯГНЯТ ПО ИХ ЧИСЛУ, ПО УСТАВУ,
25. И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ
26. ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРА И ВОЗЛИЯНИЯ. А В ПЯТЫЙ
ДЕНЬ: ДЕВЯТЬ БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ЯГНЯТ
27. ПО ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ, И ДАР ПРИ НИХ, И ВОЗЛИ-
ЯНИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ БЫКОВ, ДЛЯ БАРАНОВ И ДЛЯ ЯГНЯТ, ПО
28. ИХ ЧИСЛУ, ПО УСТАВУ, И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ,
ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРА И
ВОЗЛИЯНИЯ.

дываются в слово מים *маим* – «вода». это намек на то, что возлияние воды [на жертвенник] в праздник [*суккот*] установлено торой, [хотя недвусмысленно в тексте торы это не упомянуто][13].

13. шабат, 103б. /

29. И В ШЕСТОЙ ДЕНЬ: ВОСЕМЬ БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ ИЗЪЯНОВ,
30. И ДАР ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ БЫКОВ, ДЛЯ БАРАНОВ И ДЛЯ ЯГНЯТ ПО ИХ
31. ЧИСЛУ, ПО УСТАВУ, И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРА И
32. ВОЗЛИЯНИЯ. И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ: СЕМЬ БЫКОВ, ДВУХ БАРАНОВ, ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ
33. ИЗЪЯНОВ; И ДАР ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ БЫКОВ, ДЛЯ БАРАНОВ И ДЛЯ ЯГНЯТ
34. ПО ИХ ЧИСЛУ, ПО ИХ УСТАВУ, И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДА-
35. РА И ВОЗЛИЯНИЯ. В ДЕНЬ ВОСЬМОЙ ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС ПРАЗДНОВАНИЕ; НЕ ДЕЛАЙТЕ НИКАКУЮ РАБОТУ

כט וּבַיּ֧וֹם הַשִּׁשִּׁ֛י פָּרִ֥ים שְׁמֹנָ֖ה אֵילִ֣ם
שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
ל תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם לַפָּרִ֞ים
לָֽאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם כְּמִשְׁפָּטָֽם׃
לא וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת
לב הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ וּנְסָכֶֽיהָ׃ ס וּבַיּ֧וֹם
הַשְּׁבִיעִ֛י פָּרִ֥ים שִׁבְעָ֖ה אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם
כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
לג תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּהֶ֡ם לַפָּרִ֞ים
לָֽאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם
לד כְּמִשְׁפָּטָֽם׃ וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד
מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ
לה וְנִסְכָּֽהּ׃ ס מפטיר בַּיּוֹם֙ הַשְּׁמִינִ֔י עֲצֶ֖רֶת
תִּהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א
תַעֲשֽׂוּ׃

[35] **עצרת תהיה לכם** «...ПУСТЬ БУДЕТ У ВАС ПРАЗДНОВАНИЕ...» – [ВОСЬМОЙ ДЕНЬ назван **עצרת** *ацерет* – «праздник», поскольку в этот день] прекращают – **עוצרים** *оцрим* – работу[14]. [לה]

другое толкование: «остановитесь – **עצרו** *ацру*, – не уходите из иерусалима». отсюда следует, [что после праздника] следует остаться на ночлег [в иерусалиме][15].

а агадический мидраш таков: в течение всех дней праздника паломничества [сыновья израиля] приносили жертвы за все народы мира. а теперь, когда [праздник кончается и] они должны вернуться [по домам], вездесущий говорит им: «прошу вас [останьтесь – **עצרו** *ацру* – со мной], совершите со мной маленькую трапезу, чтобы я мог насладиться [общением только с] вами [одними][16]. ■

■ праздник, следующий за семидневным праздником *суккот*, назван

14. хагига, 18а. / 15. сифрей, разд. пинхас, 20; хагига, 18а. / 16. сукка 55б. /

36. И ПРИНЕСИТЕ ЖЕРТВУ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ОГНЕПАЛИМУЮ ЖЕРТВУ В ПРИЯТНОЕ БЛАГОУХАНИЕ ГОСПОДУ: ОДНОГО БЫКА, ОДНОГО БАРАНА, СЕМЬ ЯГНЯТ ПО ПЕРВОМУ ГОДУ, БЕЗ
37. ИЗЪЯНОВ, И ДАР ПРИ НИХ, И ВОЗЛИЯНИЯ ПРИ НИХ ДЛЯ БЫКА, ДЛЯ БАРАНА И ДЛЯ ЯГНЯТ,
38. ПО ИХ ЧИСЛУ, ПО УСТАВУ; И ОДНОГО КОЗЛА В ЖЕРТВУ ЗА ГРЕХ, ПОМИМО ПОСТОЯННОЙ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, ЕЕ ДАРОВ И ВОЗЛИЯНИЯ.

לו וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
לז שִׁבְעָה תְּמִימִם: מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
לח כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:

словом עצרת *ацерет*, корень которого עצר *аин цади реш* – «останавливать», «прекращать». значение и причина этого праздника, как и его название, в торе не указаны, и раши объясняет их.

[36] פר אחד איל אחד «...одного быка, одного барана...» – это выражение любви, симпатии. когда сыновья расстаются с отцом, он говорит: тяжело мне расставаться с вами, останьтесь еще на день. чему это можно уподобить? царь устроил пир... как сказано в трактате *сукка*[17]. в мидраше р. танхума[18] [сказано]: тора учит нас правилам хорошего тона. тот, кто принимает гостя, в первый день угощает его откормленной [птицей], на следующий день – рыбой, на следующий день – мясом, на следующий день – бобами, на следующий день – овощами, убавляя [еду], и это подобно [уменьшению количества] быков в праздничных [жертвах]. ■ [לו]

■ вот содержание мидраша, который раши опускает в первом толковании: царь несколько дней праздновал с подданными, а когда все разошлись, попросил остаться своего любимца, чтобы посидеть с ним за столом без посторонних. поэтому в праздник *ацерет* приносятся такие немногочисленные жертвы: ведь в этот праздник нет жертв за семьдесят народов мира, он посвящен только еврейскому народу. во втором толковании раши рассматривает постепенное уменьшение числа жертвенных быков в дни праздника *суккот*, о котором уже говорилось выше[19]. хозяин, который кормит гостя, изо дня в день может уменьшать ему порции и подавать более дешевую еду, чтобы не разориться на гостях. это не считается невежливым, наоборот: гость сам не хочет разорять хозяина и согласен на такое уменьшение

17. там же. / 18. танхума, разд. пинхас, 17. / 19. см. комм. к стиху 18. /

39. ТАК ДЕЛАЙТЕ ГОСПОДУ В ВАШИ ПРАЗДНИКИ, КРОМЕ ВАШИХ ЖЕРТВ, ПРИНОСИМЫХ ПО ОБЕТУ И ПО ДОБРОЙ ВОЛЕ, ВАШИХ ЖЕРТВ ВСЕСОЖЖЕНИЙ, ДАРОВ, ВОЗЛИЯНИЙ И МИРНЫХ ЖЕРТВ».

לט אֵ֥לֶּה תַּעֲשׂ֛וּ לַיהוָ֖ה בְּמוֹעֲדֵיכֶ֑ם לְבַ֨ד מִנִּדְרֵיכֶ֜ם וְנִדְבֹתֵיכֶ֗ם לְעֹלֹתֵיכֶם֙ וּלְמִנְחֹ֣תֵיכֶ֔ם וּלְנִסְכֵּיכֶ֖ם וּלְשַׁלְמֵיכֶֽם׃
ל א וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פפפ

1. **30** И СКАЗАЛ МОШЕ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ ВСЕ ТО, ЧТО ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

рациона. так и всевышний позволил уменьшать число жертв, чтобы израилю не было тяжело приносить их.

[39] **אלה תעשו לה' במועדיכם** «ТАК ДЕЛАЙТЕ ГОСПОДУ В ВАШИ ПРАЗДНИКИ...» – [сказанное выше] устанавливает обязательную норму [жертвоприношений]. [לט]

• **לבד מנדריכם** «...КРОМЕ ВАШИХ ЖЕРТВ, ПРИНОСИМЫХ ПО ОБЕТУ...» – если вы решите дать обет о принесении жертв, то вам заповедано [исполнить его].
[эти слова относятся к] жертвам, приносимым по обетам или доброй воле, которые вы обещали принести в течение всего года: принесите их в праздник. [так установлено], чтобы не затруднять человека необходимостью часто восходить в иерусалим и приносить там жертвы по обетам, иначе он может [отложить их принесение на неопределенное время и] нарушить запрет «не опоздай[20] [с исполнением обета]». ■

■ поскольку евреи так или иначе приходят в храм трижды в год, к этому приходу приурочено и принесение жертв по обету. если бы этого не было, люди все равно не приходили бы в храм сразу же после обета и могли бы забыть о них, отложив их.

[1] **ויאמר משה אל בני ישראל** И СКАЗАЛ МОШЕ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ... – «[это сказано], чтобы отделить [один текст от другого]», – сказал р. ишмаэль. [א]

20. см. дварим, 23:22. /

ведь до сих пор, [то есть выше приведены] слова вездесущего[1], а словами моше[2] начинается глава об обетах. [до начала текста об обетах писание] говорит, что моше повторил [предыдущую] главу [сынам] израиля. иначе создалось бы впечатление, что он не говорил им об этом [о праздниках], а сразу заговорил об обетах[3]. ■

■ раши отмечает странную структуру начала главы:
«1) **и сказал моше** сыновьям израиля все то, что господь повелел моше.
2) **и говорил моше** главам колен сыновей израиля так: "вот слово, которое повелел господь"».
мы могли бы предположить, что все сказанное всевышним в двух предыдущих главах о праздниках моше не передал сынам израиля немедленно, но начал говорить с ними об обетах, отложив тексты о праздниках на тот момент, когда они будут «ко времени»[4]. поэтому в первом стихе главы тора и сообщает, что все сказанное о праздниках было немедленно передано «сынам израиля так, как господь повелел моше». таким образом, первый стих главы логически завершает предыдущую тему и предыдущую главу.

1. см. бемидбар, гл. 28, 29. / **2.** бемидбар, 30:2 и далее. / **3.** сифрей, разд. пинхас, 21. / **4.** см. мишлей, 15:23. /

מטות

МАТОТ

במדבר ל, ב – לב, מב

БЕМИДБАР 30:2 – 32:42

2. И ГОВОРИЛ МОШЕ ГЛАВАМ КОЛЕН СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ТАК: «ВОТ СЛОВО, КОТОРОЕ ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ:	ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

[2] **ראשי המטות** ...главам колен... – [моше] проявил уважение к вождям [тем, что] первыми научил [этим законам] их, и [только] потом – сыновей израиля. но откуда [нам известно, что и] остальные слова [всевышнего были переданы] таким образом? об этом сказано в торе: «[но моше позвал их], и аѓарон и все вожди в общине вернулись к нему, и моше говорил с ними. а затем подошли все сыны израиля, [и он заповедал им все, о чем с ним говорил господь на горе синай]»[1]. [ב]

[тогда] для чего об этом [снова] сказано здесь? [это связано с содержанием текста]: из этого мы делаем вывод, что расторжение обетов [может быть совершено] одним знатоком [торы][2], а если и одного знатока нет, то [обет] могут расторгнуть три простых человека.

так, может быть, моше не произносил эту главу [перед народом], но только перед вождями? [но нет], здесь сказано: «вот слово, [которое повелел господь]», и о [жертвах], которые резали вне [святилища][3], сказано [также]: «вот слово». и поскольку там [слова всевышнего были] адресованы аѓарону его сыновьям и всем сыновьям израиля, как сказано: «объяви аѓарону, [и его сыновьям, и всем сыновьям израиля]...»[4], – здесь[5] [слова всевышнего] тоже были переданы всем[6]. ▶

---

1. шмот, 34:31, 32. / **2.** имеется в виду дипломированный законоучитель, получивший от своих учителей разрешение расторгать обеты. / **3.** см. ваикра, 17:3. / **4.** там же, 17:2. / **5.** в этом стихе. / **6.** сифрей, разд. беѓаалотха, 17; недарим, 78а. /

3. ЕСЛИ КТО ДАСТ ОБЕТ ГОСПОДУ ИЛИ ДАСТ КЛЯТВУ, ПРИНЯВ НА СЕБЯ ЗАПРЕТ, ПУСТЬ НЕ НАРУШАЕТ СВОЕ СЛОВО: ОН ДОЛЖЕН СДЕЛАТЬ ВСЕ ТАК, КАК СКАЗАЛ.

ג אִ֗ישׁ כִּֽי־יִדֹּ֨ר נֶ֜דֶר לַֽיהוָ֗ה אֽוֹ־הִשָּׁ֤בַע שְׁבֻעָה֙ לֶאְסֹ֤ר אִסָּר֙ עַל־נַפְשׁ֔וֹ לֹ֥א יַחֵ֖ל דְּבָר֑וֹ כְּכָל־הַיֹּצֵ֥א מִפִּ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃

▶ комментарий толкует слова торы так: моше не случайно сначала сообщил законы о расторжении обетов главам колен, которые наверняка были избраны на этот пост с одобрения моше за глубокое знание торы. это означает, что человек, подобный главе колена, – знаток торы, получивший одобрение и разрешение главы своего поколения, – может сам расторгать обеты.

• זה הדבר «вот слово...» – моше пророчествовал: «так сказал господь: около полуночи...»[7] – и [другие] пророки [тоже] пророчествовали: «так сказал господь...»[8] [но] моше был дан больший, [чем у иных, дар пророчества], ведь его пророчества начинаются также формулой: «вот слово». другое толкование: [выражение] «вот слово» [следует понимать как] ограничение. [здесь оно означает, что только] мудрец отменяет обет, используя термин התרה *ѓатара* – «разрешение», а муж, отменяя обет жены, использует термин הפרה *ѓафара* – «расторжение», как сказано в торе здесь[9]. если же [мудрец или муж] заменит [одно слово на другое], не будет ни разрешения, ни расторжения [обета][10]. ■

■ раши находит в этих, казалось бы, излишних словах намек на особый статус моше среди других пророков. но из чего можно заключить, что изменение слов, открывающих пророчество, говорит о его более высоком уровне? это очевидно из сравнения слов «так» и «вот». первое выражает приблизительную картину, второе указывает на зримое, однозначное явление.
а в соответствии со вторым толкованием, указывая на нечто и говоря «вот», мы имеем в виду «только это и ничто иное», следовательно, это касается и формулировки расторжения обета.

[3] נדר «...обет...» – [если человек] говорит: «это для меня как жертва, и я не буду это есть», или «я не буду совершать некое действие», [ג]

7. шмот, 11:4. / 8. напр. йешаяѓу, 7:7, 8:11 и т. д.; всего – более 400 раз в книгах поздних пророков. / 9. см. бемидбар, 30:9. / 10. сифрей, разд. матот, 1. /

4. И ЕСЛИ ЖЕНЩИНА ДАСТ ОБЕТ
ГОСПОДУ ИЛИ ПРИМЕТ НА
СЕБЯ ЗАРОК В ДОМЕ ЕЕ ОТЦА,
5. В ЕЕ ЮНОСТИ, – ЕСЛИ ОТЕЦ
УСЛЫШИТ ЕЕ ОБЕТ ИЛИ ЗА-
РОК, КОТОРЫЙ ОНА НАЛОЖИ-
ЛА НА СЕБЯ, И ОТЕЦ ПРОМОЛ-
ЧИТ ОБ ЭТОМ, ТО ВСЕ ЕЕ
ОБЕТЫ БУДУТ ИМЕТЬ СИЛУ, И
ВСЯКИЙ ЗАРОК, КОТОРЫЙ
6. ОНА ПРИНЯЛА НА СЕБЯ, БУДЕТ ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ. ЕСЛИ ЖЕ
ОТЕЦ ОТСТРАНИЛ ЕЕ [ОТ ИСПОЛНЕНИЯ СКАЗАННОГО ЕЮ] В
ТОТ ДЕНЬ, КОГДА УСЛЫШАЛ [ОБ ЭТОМ], ТО ВСЕ ЕЕ ОБЕТЫ И
ЗАРОКИ, КОТОРЫЕ ОНА ВОЗЛОЖИЛА НА СЕБЯ, НЕ ИМЕЮТ СИ-
ЛЫ, И ГОСПОДЬ ЕЙ ПРОСТИТ, ПОТОМУ ЧТО ЕЕ ОТСТРАНИЛ
ОТЕЦ.

וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה ד
אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע ה
אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ
כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־
נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ ו
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ
אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃

[имея в виду «я запрещаю себе это, подобно тому, как пожертвованное запрещено[11] использовать вне храма»].
а если [человек] принес обет есть падаль [или преступить другой запрет]? может быть, он должен соблюсти [обет в силу сказанного], «он должен сделать все так, как сказал»?[12] нет, ведь тора говорит: «приняв на себя запрет»[13] – [обет может] запретить разрешенное, но не разрешить запрещенное[14]. ■

■ если бы не последний комментарий раши, слова «приняв на себя запрет» оказались бы излишними в стихе.

• לא יחל דברו «...ПУСТЬ НЕ НАРУШАЕТ СВОЕ СЛОВО...» – [לא יחל *ло яхель* означает] то же, что и לא יחלל *ло ехалель* – «не лиши святости», то есть не делай свое слово не святым חולין *хулин*[15]. ■

■ глагол יחל *яхель* может быть понят по-разному, к примеру: «начинать»[16] от корня חול *хвл* «уповать»[17] от корня יחל *йхл*. здесь его следует

11. недарим, 10а. / 12. окончание комментируемого стиха. / 13. комментируемый стих. / 14. сифрей, разд. матот, 1. / 15. там же. / 16. см. шофтим, 10:18. / 17. см. теѓилим, 130:7. /

понимать как глагол от корня חלל *хлл* – «будничный», «не святой».

[4] בבית אביה «...в доме ее отца...» – [имеется в виду то, что девушка [ד]
находится] во власти ее отца, даже если она и не пребывает в его доме[18]. ■

■ см. *бемидбар*, 30:17. если здесь слова «в доме ее отца» следовало бы понимать буквально, они были бы излишними.

• בנעוריה «...ее юности...» – [это сказано о возрасте, когда она уже] и не малолетняя, и еще не совершеннолетняя. ведь обеты малолетней не обеты [они не имеют юридической силы], а совершеннолетняя [девушка] не находится более во власти отца, и он не может расторгнуть ее обеты.
в каком [возрасте девочка считается] малолетней? сказали наши учители: [с того момента], когда ей исполнится одиннадцать лет и один день, ее обеты следует проверять. если [девочка] знает, во имя кого давала она обет и кому она посвятила [свой дар], – ее обет имеет силу. а когда ей исполнится двенадцать лет и один день, [она считается совершеннолетней и самостоятельной, и] ее обеты не нуждаются [больше] в проверке[19].

[6] ואם הניא אביה אותה «если же отец отстранил ее...» – если [отец] от- [ו]
странил ее [от исполнения сказанного ею] обета, то есть расторг его, [то «господь ей простит»]. мы не знали бы, что означает слово «отстранение» – הניא *ѓени*, не будь сказано [далее]: «если же ее муж, услышав, отстранит ее [от исполнения сказанного ею] в тот же день, [то он расторгнет обет, который на ней]...»[20] таким образом, «отстранение» означает «расторжение». а простой смысл [слова הנאה *ѓинаа*] – «препятствие», «отстранение», «удаление». и таково [его значение в стихе]: «почему вы отклоняете – תניאון *тнийун* – [сердца сыновей израиля от похода на страну, которую им дал господь?]»[21]. и так же: «...лучшего из масел [помазания] не снимет – יניא *яни* – с головы моей...»[22] и так же: «и узнаете, [что значит] отвергнуть меня תנואתי *тнуати*»[23] – что вы отдалились от меня[24]. ▶

18. сифрей, разд. матот, 1. / 19. нида, 45б. / 20. бемидбар, 30:9. / 21. там же, 32:7. / 22. теѓилим, 141:5. / 23. см. бемидбар, 14:34. / 24. сифрей, разд. матот, 1. /

7. А ЕСЛИ ОНА БУДЕТ [ПРИНАДЛЕЖАТЬ] МУЖЧИНЕ, А НА НЕЙ – ЕЕ ОБЕТЫ ИЛИ ЕЮ ПРОИЗНЕСЕНЫ СЛОВА, КОТОРЫМИ ОНА ЗАПРЕТИЛА СЕБЕ [ЧТО-ЛИБО],

ז וְאִם־הָי֤וֹ תִֽהְיֶה֙ לְאִ֔ישׁ וּנְדָרֶ֖יהָ עָלֶ֑יהָ א֚וֹ מִבְטָ֣א שְׂפָתֶ֔יהָ אֲשֶׁ֥ר אָסְרָ֖ה עַל־נַפְשָֽׁהּ׃

▶ выше[25] раши подчеркивал, что точный выбор глагола при расторжении обета столь важен, что ошибка в нем делает расторжение недействительным. здесь же, в этом стихе, появляется третий глагол, отличный от двух упомянутых выше; значение этого глагола раши и выясняет, опираясь на контекст. однако, выяснив точное значение глагола в этом контексте, он возвращается к его обычному употреблению и приводит иллюстрации, которые позволяют уточнить его значение в других текстах.

• וה' יסלח לה «...и господь ей простит...» – о чем говорит тора? о женщине, которая принесла, [например], обет *назира*[26], а ее муж услышал [ее слова] и расторг за нее [обет]. но при этом она не знала об этом и нарушила свой обет, [хотя и считала его действительным]: пила вино или осквернилась нечистотой мертвого [тела, что запрещено *назиру*]. [в этом случае] она нуждается в прощении [всевышнего], хотя [ее обет и был уже] расторгнут.

и если [даже нарушившие уже] расторгнутый [обет] нуждаются в прощении, тем более [нуждаются в прощении нарушившие действительный], нерасторгнутый [обет]![27] ■

■ если обет женщины был расторгнут дозволенным образом, что же должен простить женщине всевышний? если она совершит теперь действия, запрещенные обетом, в этом не будет греха, ведь обета уже нет! приведенный талмудический отрывок поясняет ситуацию. из этого комментария можно заключить, что он либо относится не к этому стиху, а к 9-му, либо вместо «ее муж» здесь следует читать «ее отец» – ведь этот стих находится в контексте законов о праве отца, а не мужа, на расторжение обетов.

[7] ואם היו תהיה לאיש «А ЕСЛИ ОНА БУДЕТ [ПРИНАДЛЕЖАТЬ] МУЖЧИНЕ...» – это сказано о помолвленной или о замужней? тора говорит [ниже]: «если же она в доме своего мужа дала обет...»[28] следовательно, [там ниже] говорится о замужней, а здесь – о помолвленной. и это [ска- [ז]

25. к бемидбар, 30:2. / 26. см. бемидбар, 6:2. / 27. кидушин, 81б. / 28. бемидбар, 30:11. /

8. И УСЛЫШИТ ЕЕ МУЖ, НА КАКОЙ БЫ ДЕНЬ ОН НИ УСЛЫШАЛ, И ПРОМОЛЧИТ ОБ ЭТОМ, ТО ЕЕ ОБЕТЫ ПОДТВЕРЖДЕНЫ, И ЕЕ ЗАРОКИ, КОТОРЫЕ ОНА ВОЗЛОЖИЛА НА СЕБЯ, ИМЕЮТ СИЛУ.

ח וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃

занное здесь о помолвленной] выделяет ее [особый юридический статус]: ее обет должны расторгнуть и отец, и муж. если отец расторг, а муж не расторг, или муж расторг, а отец не расторг, – [обет] не расторгнут. и нет нужды говорить, что если один из них подтвердил [ее обет – обет действителен][29]. ■

■ различие между помолвленной и замужней в том, что помолвленная девушка остается в доме отца, хотя уже связана с мужем, а замужняя переходит в дом мужа и под его власть. поэтому власть над обетами помолвленной принадлежит и отцу, и мужу одновременно.
свой вывод раши основывает на том, что этот стих, говорящий о муже, начинается соединительным предлогом и, таким образом, читается вместе с предыдущим, в котором шла речь о расторжении обета отцом девушки. следовательно, расторжение обетов той, о ком говорится в этом стихе, зависит и от мужа, и от отца.

• ונדריה עליה «...А НА НЕЙ – ЕЕ ОБЕТЫ...» – [это сказано об обетах, которые девушка] дала [еще] в доме ее отца, который не слышал [ее обетов] и [поэтому] не расторг их и не подтвердил[30]. ■

■ утверждение, что отец не расторг ее обеты, подтверждается тем, что сказано: «на ней – ее обеты». но из чего раши заключает, что отец не подтвердил ее обеты? из сказанного далее: «обеты подтверждены»[31] – только после того как «и услышит... и промолчит...»[32].

[8] ושמע אישה «...И УСЛЫШИТ ЕЕ МУЖ...» – то есть если муж подтвердит [обеты жены], то они действительны[33]. ■ [ח]

■ молчание – знак согласия[34].

29. недарим, 67а. / 30. сифрей, разд. матот, 1. / 31. см. бемидбар, 30:8. / 32. там же. / 33. сифрей, разд. матот, 1. / 34. йевамот, 77б. /

9. ЕСЛИ ЖЕ ЕЕ МУЖ, УСЛЫШАВ,
ОТСТРАНИТ ЕЕ [ОТ ИСПОЛНЕ-
НИЯ СКАЗАННОГО ЕЮ] В ТОТ
ЖЕ ДЕНЬ, ТО ОН РАСТОРГНЕТ
ОБЕТ, КОТОРЫЙ НА НЕЙ, И ЕЕ
СЛОВО, КОТОРЫМ ОНА ЗАРЕ-
КАЛАСЬ, И ГОСПОДЬ ЕЙ ПРО-
10. СТИТ. ОБЕТ ЖЕ ВДОВЫ И РАЗ-
11. ВЕДЕННОЙ, ВСЕ, В ЧЕМ ОНА ЗАРЕКАЛАСЬ, ИМЕЕТ СИЛУ. ЕСЛИ
ЖЕ ОНА В ДОМЕ СВОЕГО МУЖА ДАЛА ОБЕТ ИЛИ ВОЗЛОЖИЛА
НА СЕБЯ КЛЯТВЕННЫЙ ЗАПРЕТ

ט וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ
וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת
מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
י נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ וְנֵדֶר אַלְמָנָה
וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
יא יָקוּם עָלֶיהָ׃ וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה
אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃

[9] והפר את נדרה אשר עליה «...ТО ОН РАСТОРГНЕТ ОБЕТ, КОТОРЫЙ НА НЕЙ...» – может быть, [муж может расторгнуть обет жены], даже если его не расторг отец? [чтобы мы не подумали так], сказано: «...в ее юности, в доме ее отца»[35]. пока она юная, она пребывает во власти отца[36]. ■ [ט]

■ см. определение понятия «юность» в комм. раши к *бемидбар*, 30:4.

[10] כל אשר אסרה על נפשה יקום עליה «...ВСЕ, В ЧЕМ ОНА ЗАРЕКАЛАСЬ, ИМЕЕТ СИЛУ». – [вдова и разведенная] не находится ни во власти отца, ни во власти мужа. говоря о вдове, тора имеет в виду овдовевшую в замужестве. но если женщина овдовеет после помолвки, то со смертью жениха его власть над ней теряет силу, и вдова возвращается под власть отца[37]. ■ [י]

■ таким образом, право женщины на самостоятельный обет ограничено таким образом: до помолвки ее обеты зависят от воли отца, после помолвки и до свадьбы – от отца и мужа, после свадьбы – от мужа. если же она овдовеет или получит развод, она несет ответственность за свои обеты. но если жених умирает после помолвки и до свадьбы, невеста возвращается под власть отца, и ее обеты – в его власти.

[11] ואם בית אישה נדרה «ЕСЛИ ЖЕ ОНА В ДОМЕ СВОЕГО МУЖА ДАЛА ОБЕТ...» – [יא]

35. бемидбар, 30:17. / 36. сифрей, разд. матот, 4. / 37. недарим, 70а. /

12. И ЕЕ МУЖ СЛЫШАЛ И ПРО-
МОЛЧАЛ ОБ ЭТОМ, НЕ ОТСТРА-
НИЛ ЕЕ [ОТ ИСПОЛНЕНИЯ
СКАЗАННОГО ЕЮ], ТО ВСЕ
ЕЕ ОБЕТЫ ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫ,
И ВСЯКИЙ ЗАРОК, КОТОРЫЙ
ОНА ВОЗЛОЖИЛА НА СЕБЯ,
13. ИМЕЕТ СИЛУ. ЕСЛИ ЖЕ ЕЕ
МУЖ РАСТОРГНЕТ ИХ В ДЕНЬ,
КОГДА УСЛЫШИТ, ТО ВСЕ ВЫ-
ШЕДШИЕ ИЗ ЕЕ УСТ ОБЕТЫ И
ЗАРОКИ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫ:
ЕЕ МУЖ ОТМЕНИЛ ИХ, И ГОС-
14. ПОДЬ ЕЙ ПРОСТИТ. ВСЯКИЙ ОБЕТ И ВСЯКИЙ КЛЯТВЕННЫЙ
ЗАПРЕТ ДЛЯ ИЗНУРЕНИЯ ДУШИ ЕЕ МУЖ МОЖЕТ УТВЕРДИТЬ,
15. И ЕЕ МУЖ МОЖЕТ РАСТОРГНУТЬ. НО ЕСЛИ ЕЕ МУЖ ПРОМОЛ-
ЧИТ О ТОМ СО ДНЯ НА ДЕНЬ, ТО ЭТИМ ОН ПОДТВЕРДИТ ВСЕ
ЕЕ ОБЕТЫ И ВСЕ ПРИНЯТЫЕ ЕЮ НА СЕБЯ ЗАРОКИ; ОН УТВЕР-
ДИЛ ИХ, ПОТОМУ ЧТО ПРОМОЛЧАЛ В ТОТ ДЕНЬ, КОГДА ЭТО
УСЛЫШАЛ.

וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא יב
אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר
אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־ יג
הָפֵר יָפֵר אֹתָם ׀ אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר
נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה
יִסְלַח־לָהּ׃ כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר יד
לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ
יְפֵרֶנּוּ׃ וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ טו
מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ
אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים
אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃

[здесь] тора говорит о замужней [женщине][38].

[14] **כל נדר וכל שבועת אסר** «ВСЯКИЙ ОБЕТ И ВСЯКИЙ КЛЯТВЕННЫЙ ЗАПРЕТ...» – сказано, что муж расторгает [обет жены]. означает ли это, что [он может расторгнуть] любые обеты?! нет, тора говорит: «для изнурения души». муж может расторгнуть лишь те обеты, которыми она себя изнуряет, а они подробно перечислены в трактате *недарим*[39]. ■ [יד]

■ это зароки еды, питья, умащения и пользования косметикой. к этой же категории относятся зароки, связанные с половой сферой.

[15] **מיום אל יום** «...СО ДНЯ НА ДЕНЬ...» – чтобы мы не подумали, [что муж [טו]

38. сифрей, разд. матот, 2. / **39.** 79а, б. /

16. ЕСЛИ ЖЕ ОН РАСТОРГНЕТ ИХ ПОСЛЕ ТОГО, КАК УСЛЫШАЛ,
17. ТО ОН НЕСЕТ ВИНУ». ВОТ ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ МОШЕ ОБ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ МУЖЕМ И ЕГО ЖЕНОЙ, МЕЖДУ ОТЦОМ И ЕГО ДОЧЕРЬЮ В ЕЕ ЮНОСТИ, В ДОМЕ ЕЕ ОТЦА.

טז וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ
יז וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ
בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ שני

может расторгнуть обет жены в течение суток] «от поры до поры» – **מעת לעת** *мэат леэт* – [после того, как он был принесен], сказано «со дня на день» – то есть [муж может] расторгнуть [обет только до начала следующего дня], до наступления темноты[40]. ■

■ согласно талмуду и раши, **מיום אל יום** *мийом эль йом* – это время до конца данного дня, а **מעת לעת** *мэат леэт* – это двадцать четыре часа до соответствующего времени следующих суток.

[16] **אחרי שמעו** «...ПОСЛЕ ТОГО, КАК УСЛЫШАЛ...» – после того как [муж] услышал и подтвердил [обет жены] словами «я согласен с этим», [он более не может его отменить]. ■ [טז]

■ но если он просто промолчал, расторжение все еще возможно. и поскольку здесь не сказано, закончился ли уже день, мы можем предположить, что это еще не произошло. а ведь только молчание до конца дня может считаться[41] знаком согласия[42].

• **ונשא את עונה** «...ТО ОН НЕСЕТ ВИНУ». – [имеется в виду, что] он принимает [ответственность] за ее [нарушения обета]. из этого следует, что человек, из-за которого его ближний совершает проступок, несет за него [положенное тому] наказание [свыше][43]. ■

■ странно, почему стих говорит о вине. ведь женщина, давшая обет, не совершила проступок! значит, имеется в виду вина возможного нарушения

40. мишна, недарим, 10:8; недарим, 76б. / 41. см. бемидбар, 30:15. / 42. гур арье. / 43. сифрей, разд. матот, 1. /

1. 31 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ
2. МОШЕ ТАК: «ОТОМ-
СТИ МИДЬЯНИТЯНАМ МЕСТЬ
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, А ПОТОМ
ПРИОБЩИШЬСЯ К ТВОЕМУ НА-
3. РОДУ». И СКАЗАЛ МОШЕ НА-
РОДУ: «ОСНАСТИТЕ ИЗ СВОЕЙ
СРЕДЫ ЛЮДЕЙ В ВОЙСКО,
ЧТОБЫ ОНИ ПОШЛИ ПРОТИВ МИДЬЯНИТЯН, СОВЕРШИТЬ
МЕСТЬ ГОСПОДА МИДЬЯНИТЯНАМ.

א לא וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה
ב לֵּאמֹר: נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף
ג אֶל־עַמֶּיךָ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא
וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהֹוָה
בְּמִדְיָן:

обета (ср. со стихом 6). и из этого закона мидраш делает вывод о тяжести греха подстрекателя.

[2] מאת המדינים «...МИДЬЯНИТЯНАМ...» – но не моавитянам, потому что моавитяне оказались вовлечены в это дело [в действия против израиля] из-за страха перед ними [сынами израиля], ведь они опасались, что израиль их разорит[1]. и о них сказано только: «...не начинай с ними войну...»[2], а вот мидьянитяне вступили в конфликт, который не имел к ним отношения. [ב]

другое толкование: [всевышний запретил израилю начинать войну с амоном и моавом] ради двух праведниц, от которых суждено было произойти [великому потомству]: моавитянки рут и амонитянки наамы[3]. ■

■ моавитяне удостоились особого отношения в силу родственной связи с авраѓамом: моав был сыном лота, племянника авраѓама[4]. однако, вступив в борьбу с израилем, моав потерял это преимущество. поэтому страх перед евреями и служит единственным оправданием их поступка.

второй комментарий имеет в виду, что от рут произошел основатель единственного и вечного царского дома народа израиля царь давид[5], а наама[6] стала женой его сына, царя шломо, «мудрейшего из людей».

[3] וידבר משה И СКАЗАЛ МОШЕ НАРОДУ... – хотя [моше] и услышал, что его смерть зависит от [выполнения этой миссии, он поспешил] с радо- [ג]

1. см. бемидбар, 22:4. / 2. дварим, 2:9. / 3. бава кама, 38б. / 4. см. берешит, 19:37. / 5. см. рут, 4:22. / 6. см. млахим I, 14:21. /

ד אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃

4. ПО ТЫСЯЧЕ ИЗ КОЛЕНА, ОТ ВСЕХ КОЛЕН ИЗРАИЛЯ ПОШЛИТЕ В ВОЙСКО».

стью и незамедлительно исполнить ее[7]. ■

■ из предыдущего стиха следует, что месть мидьяну должна стать последним деянием моше на посту руководителя народа. и он выполнил свою последнюю задачу с таким же усердием, как и все остальные.

• החלצו «оснастите...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом онкелоса: «оснащенные воины», вооруженные[8]. ■

■ значения этого глагола многочисленны: «извлекать», «снимать»[9], «уходить», «выходить»[10], «освободить»[11], «действовать активно, решительно»[12]. раши объясняет его значение в этом контексте, сравнивая его употребление здесь и в стихе 5, а также сопоставляя его арамейский перевод זריזו *зризу* с переводом выражения – «...и подпояшьтесь каждый своим оружием...»[13] – по-арамейски וזרזתון *везарезтун*.

• אנשים «...людей...» – то есть праведников. и таково же значение [слова «люди» в стихах] «выбери нам людей...»[14] и «...мудрых и известных людей...»[15, 16]. ■

■ слово «люди» (имеющее на иврите также значение «мужчины») здесь может показаться излишним: женщин на войну не посылают. раши извлекает из этого слова информацию о том, каких именно людей выбирал моше.

• נקמת ה' «...месть господа...» – [разве мидьянитяне воевали против всевышнего?] но тот, кто выходит [на войну] против израиля, как бы выходит [на войну] против святого, благословен он[17].

[4] לכל מטות ישראל «...от всех колен израиля...» – [из каждого колена], [ד]

7. сифрей, разд. матот, 5. / 8. там же. / 9. см. эйха, 4:3. / 10. см. ѓошеа, 5:6. / 11. см. теѓилим, 6:5. / 12. см. йеѓошуа, 6:7. / 13. дварим, 1:41. / 14. шмот, 17:9. / 15. дварим, 1:15. / 16. танхума, разд. матот, 3. / 17. танхума, разд. матот, 3. /

ה וַיִּמָּסְרוּ֙ מֵאַלְפֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶ֖לֶף לַמַּטֶּ֑ה
ו שְׁנֵים־עָשָׂ֥ר אֶ֖לֶף חֲלוּצֵ֥י צָבָֽא׃ וַיִּשְׁלַ֨ח
אֹתָ֥ם מֹשֶׁ֛ה אֶ֥לֶף לַמַּטֶּ֖ה לַצָּבָ֑א אֹ֠תָם
וְאֶת־פִּ֨ינְחָ֜ס בֶּן־אֶלְעָזָ֤ר הַכֹּהֵן֙ לַצָּבָ֔א
וּכְלֵ֥י הַקֹּ֛דֶשׁ וַחֲצֹצְר֥וֹת הַתְּרוּעָ֖ה בְּיָדֽוֹ׃

5. И ПЕРЕДАНЫ БЫЛИ ИЗ ТЫСЯЧ ИЗРАИЛЯ ПО ТЫСЯЧЕ ОТ КОЛЕНА: ДВЕНАДЦАТЬ ТЫСЯЧ
6. ОСНАЩЕННЫХ ВОИНОВ. И ПОСЛАЛ ИХ МОШЕ, ПО ТЫСЯЧЕ ОТ КОЛЕНА, В ВОЙСКО, ИХ И ПИНХАСА, СЫНА ЭЛЬАЗАРА-СВЯЩЕННИКА, В ВОЙСКО, И СВЯЩЕННЫЕ ВЕЩИ И ЗВУЧНЫЕ ТРУБЫ В ЕГО РУКАХ.

включая колено леви, [были призваны по тысяче бойцов][18]. ■

■ колено леви обычно не участвовало в войнах[19], поэтому, а также исходя из общего числа призванных – двенадцать тысяч[20], мы могли бы заключить, что это колено не было привлечено к мобилизации и в этот раз. ведь если считать колена менаше и эфраима отдельно, получается двенадцать колен и без леви. поэтому раши указывает на избыточность слов «от **всех** колен израиля». однако остается неясным, почему общая численность войск равна двенадцати, а не тринадцати тысячам. по версии виленского гаона р. элияѓу следует читать в тексте раши «**кроме** колена леви». по-другому снимает это противоречие *гур арье*, который полагает, что тысяча левитов была призвана для обычной для них храмовой службы при войске, в военных действиях они не участвовали, а необходимость призыва людей из **всех** колен связана с важностью единства колен как залога победы.

[5] וימסרו И ПЕРЕДАНЫ БЫЛИ... – это похвала пастырям израиля. как любит их израиль! что говорил моше до того, как [народ] услышал о [его близкой] смерти? «...еще немного, и они побьют меня [камнями]!»[21] но когда они услышали, что смерть моше связана с возмездием мидьяну, они не хотели идти [на войну], пока не **были переданы** против их воли[22]. ■ [ה]

■ трудно не заметить странный выбор глагола. неужели воинов, праведников (см. комм. к *бемидбар*, 31:3) «передавали», насильно вели в войско для заповеданной войны? своим комментарием раши снимает этот вопрос.

[6] אותם ואת פינחס ...ИХ И ПИНХАСА... – [все воины упомянуты наряду с [ו]

18. сифрей, разд. матот, 5. / **19.** рамбам, мишне тора, «законы шмиты и юбилейного года», 13:12. / **20.** см. бемидбар, 31:5. / **21.** шмот, 17:4. / **22.** сифрей, разд. матот, 5. /

одним пинхасом], следовательно, пинхас стоил их всех вместе[23]. почему же пошел [на войну] пинхас, но не [его отец] эльазар? сказал всевышний: «тот, кто начал [исполнять] заповедь – убил козби, дочь цура[24], – пусть ее и завершит».
другое толкование: [пинхас] пошел мстить за йосефа, предка его матери, о котором сказано: «а мидьянитяне продали его [в египет]...»[25] но откуда [мы знаем], что его мать была из [потомков] йосефа? потому что сказано [об отце пинхаса: «а эльазар, сын аѓарона, взял себе жену] из дочерей путиэля, [и она родила ему пинхаса]». [согласно одному толкованию, мать пинхаса была] из потомков итро, [которого называли путиэль], потому что он откармливал – פיטם *питем* – тельцов для языческих [жертвоприношений]. [а согласно другому толкованию, жена эльазара происходила] от йосефа, которого [называли путиэль, потому что он] усмирил[26] פטפט *питпет* – свои порочные побуждения[27].
другое толкование: [пинхас пошел с войском, потому] что был [священником, специально] помазанным для войны[28]. ■

■ в противостоянии с мидьяном, который послал своих лучших девушек в стан израиля, чтобы соблазнить народ, пинхас сыграл важную роль: он убил козби, дочь вождя мидьянитян. теперь на него возложена миссия довести войну до конца, отомстить мидьяну.
третье толкование из предложенных здесь раши опирается на предписанный торой порядок подготовки к войне[29]. см. комм. раши там же.

• **וכלי הקדש** ...и священные вещи... – это ковчег [завета] и [золотая налобная] пластина [первосвященника][30], [ведь обе эти вещи названы в торе святыми[31]].
с ними [с войском мидьяна] был бильам и [колдовством делал так], что цари мидьяна летали [в воздухе], и он летал с ними. но [пинхас] показал им [золотую налобную] пластину, на которой вырезано имя [всевышнего], и они [цари и бильам] упали. поэтому и сказано о царях мидьяна, что они падали «сверх убитых»[32] с высоты. и о бильаме сказано в книге *йеѓошуа*: «...сверх убитых ими»[33, 34]. ■

■ раши цитирует мидраш, объясняющий, зачем пинхас взял на войну священные предметы.

---

23. там же. / **24.** см. бемидбар, 25:15. / **25.** берешит, 37:36. / **26.** бава батра, 109б, рашбам там же. / **27.** сота, 43а; сифрей, разд. матот, 5. / **28.** сота, 43а. / **29.** см. дварим, 20:1-4. / **30.** сота, 43а. / **31.** см. бемидбар, 4:20, шмот, 28:36. / **32.** см. бемидбар, 31:8. / **33.** 13:22. / **34.** танхума, разд. матот, 4. /

7. И ПОШЛИ ОНИ ВОЙНОЙ НА МИДЬЯНИТЯН, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ, И УБИЛИ
8. ВСЕХ МУЖЧИН. И СВЕРХ УБИТЫХ ИМИ ОНИ УБИЛИ ЦАРЕЙ МИДЬЯНА: ЭВИ, РЕКЕМА, ЦУРА, ХУРА И РЭВУ – ПЯТЬ ЦАРЕЙ МИДЬЯНА, А ТАКЖЕ БИЛЬАМА, СЫНА БЕОРА, УБИЛИ МЕЧОМ.

ז וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
ח אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר: וְאֶת־מַלְכֵי
מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי
וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־
רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם
בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב:

• בידו ...В ЕГО РУКАХ. – [то есть] при нем. и так же [употреблено это выражение в другом месте]: «...и забрал из его рук всю его страну...»[35, 36] ■

■ если золотую пластину можно легко поднять, то ковчег, который переносили четыре человека, пинхас наверняка не нес в руке.

[8] חמשת מלכי מדין ...ПЯТЬ ЦАРЕЙ МИДЬЯНА... – разве мы не видим, что тора перечисляет [поименно] пятерых? для чего же [дополнительно] сказано «пять»? из этого мы делаем вывод, что все они были равны между собой в заговоре [против израиля], и [всевышний] уравнял их в наказании[37]. [ח]

а бильам пришел туда, чтобы взыскать [с царей мидьяна] вознаграждение за то, что своим советом[38] он погубил двадцать четыре тысячи сынов израиля. и вышел [бильам] из мидьяна навстречу [войску] израиля, и дал им дурной совет, [чтобы их дух упал]. он сказал им: «если вы не могли [справиться] с ними, когда вас было шестьсот тысяч, как вы [осмелились] выступить на бой с двенадцатью тысячами [воинов]?» [и после победы сыны израиля] сполна вознаградили его, не обсчитали[39]. ■

■ то, что бильам оказался в стане мидьяна во время войны, требует объяснения. ведь последнее упоминание о нем позволяет предположить, что он не находился в мидьяне или с мидьянитянами: «и встал бильам, и пошел, и возвратился в свое место...»[40] – а жил он в пторе, в месопотамии. как же он очутился на поле боя с войсками мидьяна? пришел за платой, ведь

35. бемидбар, 21:26. / 36. санѓедрин, 85б. / 37. сифрей, разд. матот, 5. / 38. бемидбар раба, 14. / 39. сифрей, разд. матот, 5. / 40. бемидбар, 24:25. /

9. И ВЗЯЛИ В ПЛЕН СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ЖЕН МИДЬЯНИТЯН, И ИХ ДЕТЕЙ, И ВЕСЬ ИХ СКОТ, И ВСЕ ИХ СТАДА, И ВСЕ ИХ ИМУЩЕСТВО ЗАХВАТИЛИ В ТРОФЕИ;
10. И ВСЕ ИХ ГОРОДА В МЕСТАХ ИХ ПОСЕЛЕНИЯ И ИХ КРЕПОСТИ ОНИ СОЖГЛИ В ОГНЕ.

ט וַיִּשְׁבּ֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־נְשֵׁ֥י מִדְיָ֖ן וְאֶת־טַפָּ֑ם וְאֵ֨ת כָּל־בְּהֶמְתָּ֧ם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶ֛ם וְאֶת־כָּל־חֵילָ֖ם בָּזָֽזוּ:
י וְאֵ֤ת כָּל־עָרֵיהֶם֙ בְּמ֣וֹשְׁבֹתָ֔ם וְאֵ֖ת כָּל־טִֽירֹתָ֑ם שָׂרְפ֖וּ בָּאֵֽשׁ:

цари мидьяна, в отличие от балака, царя моава, изначально не обещали ему вознаграждение. но почему он был казнен именно сейчас? бильам, профессиональный консультант, по дороге встречает войска израиля и не может удержаться от профессиональной привычки: дает совет и им, но на этот раз издевательский. трудно не заметить комичность ситуации. поэтому и ее развязка описана в мидраше «словами издевки и насмешки»[41].

• בחרב ...мечом. – [когда бильам] вступил в противоборство с израилем, он заменил свое оружие его [израиля] оружием. ведь они [сыны израиля] побеждают только устами, [силой] молитвы и просьб. вот он и взялся за их оружие: [пытался] проклясть их своими устами. тогда и они [сыны израиля] пошли на него [бильама], заменив свое оружие оружием [других] народов, которые вступают [в бой, вооруженные] мечами, как сказано: «и своим мечом ты будешь жить...»[42] ■

■ этот «обмен оружием» иллюстрирует принцип «врага бьют его же оружием».

[10] וטירותם ...И ИХ КРЕПОСТИ... [י]

в тексте раши в разных изданиях мы находим три варианта комментария:

1) [это] их дворцы פלטירין *палтейрин.*

41. сефер зикарон. / 42. берешит, 27:40. /

11. И ВЗЯЛИ ВСЕ ТРОФЕИ И ВСЕ ЗАХВАЧЕННОЕ, ОТ ЛЮДЕЙ ДО СКОТА,

יא וַיִּקְחוּ֙ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָ֔ל וְאֵ֖ת כָּל־הַמַּלְק֑וֹחַ בָּאָדָ֖ם וּבַבְּהֵמָֽה׃

2) [это] места пребывания их стражей – נוטירין *нотейрин.*
3) [это] их места величия – טירין *терийон* – там заседают их священники-законоведы[43].
другое толкование: место пребывания их правителей. [онкелос] перевел [словосочетание] «правители плиштим»[44] как **טורני פלשתאי** *турней плиштаэй.* ■

■ первый (во всех трех его версиях) и второй комментарий связывают слово טירה *тира* с различными однокоренными словами.

[11] **ויקחו את כל השלל** и взяли все трофеи... – отсюда видно, что они были порядочными и праведными людьми и их невозможно было подозревать в том, что они могли присвоить [часть] ее противоправно. поэтому и сказано: «[и взяли] **все** трофеи... [и доставили к моше...]»[45] о них сказано в писании[46]: «зубы твои [белы], как [белоснежная шерсть] овец...»[47] даже твои воины – праведники[48]. ■ [יא]

■ цитата из *шир ѓа-ширим* и ее связь с темой комментария могут остаться непонятными читателю, поэтому приведем ее традиционное толкование: «"зубы твои [белы], как [белоснежная шерсть] овец..." – так же как овца отличается скромностью, и сыны израиля были скромны и порядочны в войне с мидьяном»[49]. под острыми, кусающими зубами могут иметься в виду воины[50]. от воинов обычно не ожидают особой праведности, в военной обстановке критерии порядочности куда ниже, чем в мирной жизни[51]. раши отмечает высокий моральный уровень войск.

• **שלל** ...ТРОФЕИ... – это такая добыча, как одежда и украшения. в то время как בז *баз*, [употребленное далее][52], – это движимое имущество, не являющееся [одеждой и] украшениями, а מלקוח *малкоах* – захваченное – это люди [пленные] и скот.

43. сифрей, разд. матот, 5. / 44. см. шмуэль I, 6:4. / 45. бемидбар, 31:11, 12. / 46. слово קבלה каббала у раши означает «книги пророков и писаний», см. комм. к хулин, 137а. / 47. шир ѓа-ширим, 6:6. / 48. сифрей, разд. матот, 5. / 49. шир ѓа-ширим раба, 6:6. / 50. там же. / 51. напр., кидушин, 21б. / 52. см. бемидбар, 31:32. /

12. И ДОСТАВИЛИ К МОШЕ И К
ЭЛЬАЗАРУ-СВЯЩЕННИКУ И К
ОБЩИНЕ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ
ПЛЕННЫХ, ЗАХВАЧЕННЫЙ
[СКОТ] И ТРОФЕИ, В ЛАГЕРЬ,
В СТЕПИ МОАВА, ЧТО У ИОР-
13. ДАНА, ПРОТИВ ЙЕРИХО. И
ВЫШЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-
СВЯЩЕННИК И ВСЕ ВОЖДИ
ОБЩИНЫ К НИМ НАВСТРЕЧУ
14. ЗА ПРЕДЕЛЫ ЛАГЕРЯ. И ПРОГНЕВАЛСЯ МОШЕ НА ВОЕНАЧАЛЬ-
НИКОВ, ТЫСЯЧНИКОВ И СОТНИКОВ, ПРИШЕДШИХ ИЗ ВОЕН-
НОГО ПОХОДА.

יב וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־
הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־
עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס
יג שלישי וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ
יד לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים
מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃

а там, где стоят рядом слова שבי *шви* – «пленные» и מלקוח *малкоах* – «захваченное», שבי *шви* относится к людям, а מלקוח *малкоах* – к скоту. ■

■ раши определяет точные значения четырех терминов, обозначающих виды военных трофеев:
שלל *шалаль* – одежда и украшения;
בז *баз* – движимое неодушевленное имущество, не являющееся одеждой и украшениями;
מלקוח *малкоах* – одушевленная военная добыча – люди и скот, если люди не упомянуты отдельно;
שבי *шви* – пленные.

[13] ויצאו משה ואלעזר הכהן И ВЫШЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК... – [они вышли навстречу войску], потому что увидели, что юноши израиля выходят [из лагеря к приближающимся войскам], чтобы забрать [часть] трофеев[53]. ■ [יג]

■ почему раши считает необходимым прокомментировать этот стих так? потому что он стоит не на месте: из предыдущего стиха ясно, что войска уже вернулись и вошли в лагерь. кроме этого, остается неясной причина выхода моше и эльазара за пределы лагеря.

[14] ויקצף משה על פקודי החיל И ПРОГНЕВАЛСЯ МОШЕ НА ВОЕНАЧАЛЬНИКОВ... – [יד]
פקודי החיל *пекудей ѓехаиль* – это назначенные [командовать] войском.

53. сифрей, разд. матот, 5. /

15. И СКАЗАЛ ИМ МОШЕ: «ВЫ ОСТАВИЛИ В ЖИВЫХ ВСЕХ
16. ЖЕНЩИН?! ВЕДЬ ИМЕННО ОНИ, ПО СЛОВУ БИЛЬАМА, ЗАСТАВИЛИ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ИЗМЕНИТЬ ГОСПОДУ РАДИ ПЕОРА, И БЫЛ МОР В ОБЩИНЕ ГОСПОДА.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־
טז נְקֵבָה: הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה:

этот [стих] учит нас тому, что за все дурные поступки в поколении отвечают великие [его вожди], ведь они могли бы предотвратить [их][54]. ■

■ мы могли бы понять выражение פקודי החיל *пекудей ѓехаиль* и иначе: «призванные в войско». однако из продолжения стиха ясно, что פקודי החיל *пекудей ѓехаиль* стоят в иерархии выше, чем «тысячники и сотники».

[16] הן הנה «ВЕДЬ ИМЕННО ОНИ...» – значит, [их] знали [лично и говорили]: «вот та, что соблазнила такого-то»[55]. ■ [טז]

■ вот что означает это прямое, определенное упоминание женщин. тора словно указывает на них пальцем.

• בדבר בלעם «...ПО СЛОВУ БИЛЬАМА...» – сказал [бильам] им [мидьянитянам]: «даже если вы соберете все полчища мира, вы не справитесь с ними [сынами израиля]. разве вас больше, чем египтян, [которые послали вслед за израилем] шестьсот лучших колесниц [и не справились с ним]? я дам вам совет. их богу ненавистен разврат, [поэтому развратите их, и бог их накажет сам]», как сказано в [главе] *хелек*[56] и в *сифрей*[57]. ■

■ раши объясняет, что это за «слово бильама», повинуясь которому, мидьянские женщины, дочери лучших семей, в их числе и дочь царя, отправляются соблазнять сынов израиля. именно из этого стиха мы можем понять, в чем заключался коварный совет бильама, упоминавшийся раши выше, в комментариях к *бемидбар*, 22:5, 24:14 и 25:1.

54. там же. / **55.** ялькут шимони, разд. бемидбар, 785. / **56.** санѓедрин, 106а. / **57.** разд. матот, 5. /

17. ИТАК, УБЕЙТЕ ВСЕХ ДЕТЕЙ
МУЖСКОГО ПОЛА И ВСЯКУЮ
ЖЕНЩИНУ, ПОЗНАВШУЮ
МУЖЧИНУ НА МУЖСКОМ ЛО-
18. ЖЕ, УБЕЙТЕ. А ВСЕХ ДЕТЕЙ
ЖЕНСКОГО ПОЛА, КОТОРЫЕ
НЕ ПОЗНАЛИ МУЖЧИНУ,
ОСТАВЬТЕ В ЖИВЫХ ДЛЯ СЕБЯ.

יז וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה
יח יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ׃ וְכֹל
הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב
יט זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃ וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל |
נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃

19. А ВЫ – ОСТАВАЙТЕСЬ ВНЕ ЛАГЕРЯ СЕМЬ ДНЕЙ; ВСЯКИЙ, УБИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА, И ВСЯКИЙ, ПРИКОСНУВШИЙСЯ К УБИТОМУ, ОЧИСТИТЕСЬ В ТРЕТИЙ ДЕНЬ И В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ, ВЫ И ВАШИ ПЛЕННЫЕ.

---

[17] [יז] **וכל אשה ידעת איש** «...ПОЗНАВШУЮ МУЖЧИНУ НА МУЖСКОМ ЛОЖЕ...» – которая **может** вступить в интимную связь, даже если этого еще не было. [а как это определяли?] [всех женщин] проводили перед [налобной золотой] пластиной [первосвященника], и у той, которая могла вступить в интимную связь, бледнело лицо[58]. ■

■ мы могли бы понять, что речь идет о женщинах, которые были близки с мужчиной, ведь они-то и соблазняли израиль. но в стихе 18 сказано: «а всех детей женского пола, которые не познали мужчину, оставьте в живых для себя». таким образом, деление проходит по возрастному принципу, а не по наличию или отсутствию интимного опыта.

• **הרוגו** «...УБЕЙТЕ». – почему снова сказано [«убейте», ведь это уже сказано в начале стиха]? чтобы отделить [одну] тему [от другой] – так говорил р. ишмаэль. если я читаю [стих без разделения и без этого второго слова «убейте»]: «итак, убейте всех детей мужского пола и всякую женщину, познавшую мужчину на мужском ложе, а всех детей женского пола, которые не познали мужчину, оставьте в живых для себя»[59], – мне непонятно, подлежат ли [женщины] смерти вместе с мужчинами или должны быть оставлены в живых вместе с детьми [девочками]. потому и сказано [в конце стиха еще раз] «убейте»[60].

---

58. йевамот, 60б. / **59.** напомним: в свитке торы нет знаков препинания. / **60.** сифрей, разд. матот, 5. /

[19] מחוץ למחנה «...ВНЕ ЛАГЕРЯ...» – не входя в передний двор [святилища][61]. ■ [יט]

■ мы могли бы подумать, что им было велено оставаться вне стана всего израиля, но это не так: оскверненный трупной скверной имеет право находиться в двух из трех концентрических лагерей[62] и не допускается только во внутренний – во двор святилища[63].

• כל הורג נפש «...ВСЯКИЙ, УБИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА...» – р. меир сказал: «тора говорит об убившем [человека] орудием, которое принимает скверну». [при этом] тора сообщает, что [такое] орудие оскверняет, [передает скверну, только если оно] соединяет [живого с мертвым], как если бы он сам прикоснулся к трупу. а может быть, даже если [орудие убийства не соединяло убивающего и убитого, например человек] выпустил стрелу и убил, – [он будет нечист]? нет, тора говорит: «и всякий, прикоснувшийся к убитому», приравнивая [союзом «и»] убившего и коснувшегося трупа. как коснувшийся оскверняется контактом с трупом, так и убивший оскверняется [только] контактом[64]. ■

■ начало этого стиха явно говорит не о том, кто прикоснулся к трупу, ведь об этом мы читаем далее: «и всякий, прикоснувшийся к убитому». почему же убивший нечист, если к трупу он не прикоснулся? раши отвечает на этот вопрос.

• תתחטאו «...ОЧИСТИТЕСЬ...» – водой для окропления, как все осквернившиеся трупной нечистотой[65].

[воины, коснувшиеся трупов мидьянитян-неевреев или оскверненные через оружие[66], нечисты] даже по мнению тех [мудрецов], которые считают, что могилы неевреев не оскверняют «скверной шатра»[67]. ведь сказано: «а вы – стадо мое, паства моя, вы – человек – אדם *адам*...»[68] – [и сказано: «...если человек – אדם *адам* – умрет в шатре...»[69]]. вы [сыны израиля] названы «адам», но [другие] народы [в этом контексте] не названы «адам»[70]. [и даже тот, кто, исходя из этого, считает, что могила еврея оскверняет, а могила

61. там же. / 62. см. раши к бемидбар, 5:2. / 63. см. бемидбар, 5:2. / 64. сифрей, разд. хукат, 5. / 65. см. бемидбар, гл. 19. / 66. см. предыд. комм. / 67. находящийся под одной крышей с трупом или с могилой – нечист, см. бемидбар, 19:14. / 68. йехезкель, 34:31. / 69. бемидбар, 19:14. / 70. йевамот, 61а. /

20. И ВСЕ ОДЕЖДЫ, И ВСЕ КОЖАНЫЕ ВЕЩИ, И ВСЕ, СДЕЛАННОЕ ИЗ КОЗЬЕЙ ШЕРСТИ, И ВСЕ ДЕРЕВЯННЫЕ ВЕЩИ ОЧИСТИТЕ».
21. И СКАЗАЛ ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК ВОИНАМ, ХОДИВШИМ НА ВОЙНУ: «ВОТ ЗАКОН УЧЕНИЯ, КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ МОШЕ:
22. ТОЛЬКО ЗОЛОТО И СЕРЕБРО, МЕДЬ, ЖЕЛЕЗО, ОЛОВО И СВИНЕЦ,

כ וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה
עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ: ס
כא וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא
הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
כב אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: אַךְ אֶת־
הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־
הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת:

неиврея не оскверняет], согласится, что прикосновение к трупу неиврея и его перенесение [также] оскверняет, потому что слово *«адам»* упомянуто только в контексте «скверны шатра», но не скверны прикосновения, как сказано: «если *адам* умрет в шатре...»[71], – [и значит, это исключение неевреев из законов нечистоты не относится к нашему случаю]. ■

■ пророк йехезкель говорит: «а вы – стадо мое, паства моя, вы – человек – אדם *адам*...» эта фраза выглядит совершенно излишней, ведь очевидно, что адресаты пророчества – люди. поэтому мудрецы в трактате *йевамот* решили, что это слово – *адам*, «человек» – сообщает некую дополнительную информацию и является точным термином: если нет дополняющих уточнений и писание говорит просто *адам*, то имеются в виду именно евреи. в каком же смысле? только к ним относится сказанное выше в 19-й главе: «...если человек – אדם *адам* – умрет в шатре, то всякий, кто войдет в шатер, и все, что в шатре, будет нечистым семь дней». заметим, что в библейском языке существует несколько синонимов, означающих «человек».

• אתם ושביכם «...ВЫ И ВАШИ ПЛЕННЫЕ». – разве эти неевреи осквернялись и нуждались в [очищающем] окроплении? но [этот стих сообщает, что] так же, как и вы, сыны союза [с богом], ваши пленники, когда вступят в союз, должны очиститься, если осквернятся[72]. ■

■ раши толкует двукратно сказанное в стихе «вы»: «а **вы** оставайтесь за станом... очиститесь... **вы** и ваши пленные». слово «вы» повторено, чтобы уравнять евреев и их пленников. но что в этом странного, спрашивает р. овадья бертиноро[73], разве не очевидно, что прозелит (а раши говорит

71. бемидбар, 19:14. / 72. сифрей, 157. / 73. овадья бен авраѓам из бертиноро (ок. 1450, бертиноро, италия, – ок. 1516, иерусалим), выдающийся комментатор мишны. /

именно о «вступившем в союз с богом») во всем равен еврею? отсюда мы узнаем, что даже если прозелит еще не совершил омовение в водах *микве* и не завершил присоединение к народу израиля, он все же нуждается в очищении от трупной скверны, как и урожденный еврей[74].

[20] **וכל מעשה עזים** «...И ВСЕ, СДЕЛАННОЕ ИЗ КОЗЬЕЙ ШЕРСТИ...» – [в это правило включены изделия не только из шерсти], но и из рогов, копыт и костей[75]. ■ [כ]

■ как обычно[76], раши рассматривает слово «все» как указание на расширительное толкование.

[21] **ויאמר אלעזר הכהן** И СКАЗАЛ ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК... – когда моше разгневался[77], он ошибся: он не мог вспомнить законы о нечистоте [вещей, принадлежащих] неевреям. и так же мы находим, что стоило моше разгневаться на эльазара и итамара в восьмой день посвящения [священников на служение] – как сказано: «...и разгневался он...»[78] – как он тут же ошибся[79]. и так же [гневался моше, говоря]: «слушайте же, бунтари!..»[80] – и тут же ошибся «и ударил по скале» [вместо того, чтобы просто приказать ей дать воду][81]. [всякий раз] он ошибался из-за гнева[82]. [כא]

• **אשר צוה ה' את משה** «...КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ ЗАПОВЕДАЛ МОШЕ...» – [эльазар] приписал указание своему учителю[83]. ■

■ итак, моше не помнит закон, и эльазар приходит ему на помощь. но и в этой ситуации он заботится о престиже учителя и о его чести и цитирует закон от его имени, чтобы моше не смутился: «вот закон учения, который господь заповедал **моше**».

[22] **אך את הזהב** «...ТОЛЬКО ЗОЛОТО...» – хотя моше предостерег вас, [сообщив] законы скверны, [воспринимаемой от трупа], следует предупредить вас еще и о законах об осквернении [сосудов запрещенной пищей]. а слово **אך** *ах* – «только» – [означает] ограничение: вы ограничены [כב]

74. беэр маим хаим. / 75. хулин, 25б. / 76. напр., к берешит, 7:14, 9:10, шмот, 12:48 и др. / 77. см. бемидбар, 31:14. / 78. ваикра, 10:16. / 79. см. раши там же. / 80. бемидбар, 20:10. / 81. см. там же, 20:11. / 82. сифрей, разд. матот, 5; псахим, 66б. / 83. сифрей, разд. матот, 5. /

23. ВСЕ, ЧТО ИДЕТ В ОГОНЬ, ПРОВЕДИТЕ ЧЕРЕЗ ОГОНЬ, И ОНО СТАНЕТ ЧИСТЫМ, НО СЛЕДУЕТ ОЧИСТИТЬ ЭТО ТАКЖЕ ВОДОЙ КРОПЛЕНИЯ; ВСЕ ТО, ЧТО НЕ ПРОХОДИТ ЧЕРЕЗ ОГОНЬ, ПРОВЕДИТЕ ЧЕРЕЗ ВОДУ.

כג כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃

в употреблении сосудов: даже после того, как они очищены от трупной нечистоты, [вам нельзя ими пользоваться], пока они не очищены от впитавшейся в них запрещенной пищи.

а наши учители говорили: [ограничивающее] значение выражения «только золото [и серебро, медь, железо, олово и свинец]» таково: перед очищением нужно снять окалину [и другие внешние наслоения неметаллической частью сосуда]. и именно об этом сказано «только», чтобы не было окалины, но **только** чистый металл[84]. ■

■ раши строит оба комментария на традиционной интерпретации разделительного союза אך *ах* – «но», «только» – как указания на необходимость ограничительного толкования.

[23] **כל דבר אשר יבא באש** «...ВСЕ, ЧТО ИДЕТ В ОГОНЬ...» – [то есть любой сосуд, который обычно помещают в огонь или на огонь], чтобы сварить в нем что-то. каким способом [сосуд] используют, так его и очищают[85]: [сосуд, который] используют для кипящих [жидкостей], очищают кипятком, а тот, который используют для жарки [над углями или открытым огнем], например, вертел и решетка для жарки мяса, – прокаливают добела в огне[86]. ■ [כג]

■ здесь вводится один из основополагающих законов торы о кашруте.

• **אך במי נדה יתחטא** «...НО СЛЕДУЕТ ОЧИСТИТЬ ЭТО ТАКЖЕ ВОДОЙ КРОПЛЕНИЯ...» – простой смысл таков: это [следует сделать], чтобы очистить [сосуды] от трупной скверны. сказал им [эльазар от имени моше]: нужно удалить из сосудов [вкус] запрещенной [пищи] и, [кроме того], очистить их от ритуальной скверны.

84. ялькут шимони, разд. бемидбар, 785. / **85.** псахим, 30б: «как впитала [посуда запрещенный вкус], так и исторгнет». / **86.** авода зара, 75б. /

24. И ВЫСТИРАЙТЕ В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ВАШИ ОДЕЖДЫ, И БУДЕТЕ ЧИСТЫ, И ПОСЛЕ ЭТОГО МОЖЕТЕ ВОЙТИ В ЛАГЕРЬ».

כד וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה: ס

а наши учители вывели отсюда: чтобы металлический сосуд, [сделанный неевреем], стал пригодным [к употреблению], нужно погрузить его [в воду]. а очистительной водой названа здесь, по их мнению, вода, в которой может совершить [очищающее] погружение женщина в период отдаления[87]. а каков ее [минимальный] объем? сорок *сеа*[88, 89]. ■

■ первое толкование не удовлетворяет раши, ведь об очищении окроплением от трупной скверны уже было сказано выше[90]. поэтому он приводит второе толкование, которое видит в словосочетании מי נידה *мей нида* не «воду кропления», как в *бемидбар*, 19:9, а «воду, в которую погружается женщина в период отдаления – נידה *нида*». по этому толкованию, стих учит тому, что для очистительного погружения нееврейской посуды в *микве* должно быть не меньше воды, чем столько, сколько требуется для очищения женщины – נידה *нида*.

- וכל אשר לא יבא באש «...ВСЕ ТО, ЧТО НЕ ПРОХОДИТ ЧЕРЕЗ ОГОНЬ...» – [это сказано обо] всех [сосудах], которые не ставят на огонь, например чаши и емкости для холодных [блюд и напитков]: они не впитали [вкус] запрещенного [в пищу].

- תעבירו במים «...ПРОВЕДИТЕ ЧЕРЕЗ ВОДУ». – их погружают [в воды *микве*], и этого достаточно. это касается только металлических сосудов[91].

[24] אל המחנה «...В ЛАГЕРЬ». – [возвращается] в стан *шхины*, потому что осквернившийся нечистотой трупа не должен быть выслан ни из лагеря левитов, ни из лагеря израиля[92]. ■ [כד]

■ см. раши к *бемидбар*, 31:19.

87. женщина в состоянии ритуальной нечистоты во время и после месячных; см. ваикра, 15:19. / 88. около 760 л. / 89. авода зара, 75б. / 90. см. бемидбар, 31:19. / 91. авода зара, 75б. / 92. см. бемидбар, 5:2; псахим, 67а. /

25. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ
26. ТАК: «ИСЧИСЛИ ПОГОЛОВНО
ЗАХВАЧЕННЫХ В ПЛЕН ЛЮДЕЙ
И СКОТ, ТЫ И ЭЛЬАЗАР-СВЯ-
ЩЕННИК И ГЛАВЫ РОДОВ ОБ-
27. ЩИНЫ. И РАЗДЕЛИ ДОБЫЧУ
ПОПОЛАМ МЕЖДУ ВОИНАМИ,
ХОДИВШИМИ НА ВОЙНУ, И
28. ВСЕЙ ОБЩИНОЙ. И ВОЗЬМИ
ДАНЬ ГОСПОДУ ОТ ВОИНОВ,
ХОДИВШИХ НА ВОЙНУ: ПО ОД-
НОЙ ДУШЕ ИЗ ПЯТИСОТ – ИЗ
ЛЮДЕЙ, ИЗ КРУПНОГО СКОТА,
ИЗ ОСЛОВ И ИЗ МЕЛКОГО СКО-
29. ТА. ВОЗЬМИТЕ ЭТО И ИХ ПО-
ЛОВИНЫ И ОТДАЙ ЭЛЬАЗАРУ-
СВЯЩЕННИКУ, В ВОЗНОШЕ-
30. НИЕ ГОСПОДУ. А ИЗ ПОЛОВИ-
НЫ, ЧТО У СЫНОВЕЙ ИЗРАИ-
ЛЯ, ВОЗЬМИ ИЗ ОДНОЙ ДОЛИ
ИЗ ПЯТИДЕСЯТИ – ОТ ЛЮДЕЙ,
КРУПНОГО СКОТА, ОСЛОВ И МЕЛКОГО СКОТА, ИЗ ВСЕГО ДО-
МАШНЕГО СКОТА, И ОТДАЙ ИХ ЛЕВИТАМ, НЕСУЩИМ СЛУЖБУ
31. ПРИ СВЯТИЛИЩЕ ГОСПОДА». И СДЕЛАЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-
32. СВЯЩЕННИК КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ. И БЫЛО ЗАХВА-
ЧЕННОГО, ПОМИМО ДОБЫЧИ, ЧТО ЗАБРАЛИ ВОИНЫ: МЕЛКОГО
СКОТА ШЕСТЬСОТ СЕМЬДЕСЯТ ПЯТЬ ТЫСЯЧ [ГОЛОВ],

כה רביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כו שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי
כז אֲבוֹת הָעֵדָה: וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ
בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
כח וּבֵין כָּל־הָעֵדָה: וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה
מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן:
כט מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר
ל הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה: וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל תִּקַּח | אֶחָד | אָחֻז מִן־
הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־
הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
לא מִשְׁכַּן יְהוָה: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
לב וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם
הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים
אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים:

---

[26] **שא את ראש** «ИСЧИСЛИ ПОГОЛОВНО...» – сосчитай [пленных]. [כו]

---

[27] **וחצית את המלקוח בין תפשי המלחמה** «И РАЗДЕЛИ ДОБЫЧУ[93] ПОПОЛАМ МЕЖДУ ВО- [כז]
ИНАМИ...» – половину этим [**воинам**], половину тем [**всей общине**].

---

[32] **ויהי המלקוח יתר הבז** И БЫЛО ЗАХВАЧЕННОГО, ПОМИМО ДОБЫЧИ... – поскольку [לב]

---

93. пленных и скот; см. раши к бемидбар, 31:11. /

לג,לד וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף: וַחֲמֹרִים
לה אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף: וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף:
לו וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא
מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
לז מֵאוֹת: וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהֹוָה מִן־הַצֹּאן
לח שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים: וְהַבָּקָר
שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהֹוָה
לט שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים: וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהֹוָה
מ אֶחָד וְשִׁשִּׁים: וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר
אָלֶף וּמִכְסָם לַיהֹוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
מא נָפֶשׁ: וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת
יְהֹוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה
מב אֶת־מֹשֶׁה: חמישי וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים
הַצֹּבְאִים:

33. КРУПНОГО СКОТА СЕМЬДЕСЯТ
34. ДВЕ ТЫСЯЧИ [ГОЛОВ], ОСЛОВ
35. ШЕСТЬДЕСЯТ ОДНА ТЫСЯЧА, А
ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ДУШ, ИЗ ЖЕН-
ЩИН, КОТОРЫЕ НЕ ЗНАЛИ
МУЖСКОГО ЛОЖА, ВСЕГО
ТРИДЦАТЬ ДВЕ ТЫСЯЧИ ДУШ.
36. И ВОТ ПОЛОВИНА, ДОЛЯ ХО-
ДИВШИХ НА ВОЙНУ: ВСЕГО
МЕЛКОГО СКОТА ТРИСТА
ТРИДЦАТЬ СЕМЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬ-
37. СОТ [ГОЛОВ], И ДАНЬ ГОС-
ПОДУ ИЗ ЭТОГО МЕЛКОГО
СКОТА БЫЛА ШЕСТЬСОТ
СЕМЬДЕСЯТ ПЯТЬ [ГОЛОВ],
38. КРУПНОГО СКОТА ТРИДЦАТЬ
ШЕСТЬ ТЫСЯЧ [ГОЛОВ], А
ДАНЬ ИЗ НИХ ГОСПОДУ –
СЕМЬДЕСЯТ ДВЕ [ГОЛОВЫ],
39. ОСЛОВ ТРИДЦАТЬ ТЫСЯЧ
40. ПЯТЬСОТ, ИЗ НИХ ДАНЬ ГОСПОДУ – ШЕСТЬДЕСЯТ ОДИН, А ЧЕ-
ЛОВЕЧЕСКИХ ДУШ ШЕСТНАДЦАТЬ ТЫСЯЧ, И ИЗ НИХ ДАНЬ ГОС-
41. ПОДУ – ТРИДЦАТЬ ДВЕ ДУШИ. И ОТДАЛ МОШЕ ДАНЬ, ВОЗНО-
ШЕНИЕ ГОСПОДУ, ЭЛЬАЗАРУ-СВЯЩЕННИКУ, КАК ГОСПОДЬ ПО-
42. ВЕЛЕЛ МОШЕ. ИЗ ПОЛОВИНЫ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ, КОТОРУЮ
ОТДЕЛИЛ МО́ШЕ ОТ [ДОЛИ] ВОЕВАВШИХ ЛЮДЕЙ,

отделять налог следовало не от захваченного [движимого имущества], но только от живых трофеев [людей и скота], сказано здесь так: [живой добычи, кроме захваченного движимого имущества, было столько-то]. то есть добыча, подлежащая разделу и налогообложению, после того, как воины взяли не предназначенное для раздела движимое имущество себе, составила: мелкого скота [шестьсот семьдесят пять тысяч голов и т. д.].

---

[42] **וממחצית בני ישראל אשר חצה משה** ИЗ ПОЛОВИНЫ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ, КОТО- [מב]

43. СОСТАВЛЯЛА ЭТА ПОЛОВИНА
ДЛЯ ОБЩИНЫ: МЕЛКОГО СКО-
ТА ТРИСТА ТРИДЦАТЬ СЕМЬ
ТЫСЯЧ ПЯТЬСОТ [ГОЛОВ],
44. КРУПНОГО СКОТА ТРИДЦАТЬ
45. ШЕСТЬ ТЫСЯЧ [ГОЛОВ], ОС-
ЛОВ ТРИДЦАТЬ ТЫСЯЧ ПЯТЬ-
46. СОТ, А ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ДУШ
47. ШЕСТНАДЦАТЬ ТЫСЯЧ. ИЗ
ЭТОЙ ПОЛОВИНЫ, ЧТО У СЫ-
НОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ВЗЯЛ МОШЕ
ОДНУ ПЯТИДЕСЯТУЮ ЧАСТЬ
ИЗ ЛЮДЕЙ И ИЗ СКОТА И ОТ-
ДАЛ ЭТО ЛЕВИТАМ, НЕСУЩИМ
СЛУЖБУ ПРИ СВЯТИЛИЩЕ ГОС-
ПОДА, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ
48. МОШЕ. И ПОДОШЛИ К МОШЕ
НАЧАЛЬНИКИ, ЧТО НАД ТЫСЯ-
ЧАМИ ВОЙСКА, ТЫСЯЧНИКИ И
49. СОТНИКИ, И СКАЗАЛИ МОШЕ:
«РАБЫ ТВОИ СОСЧИТАЛИ ПО-
ГОЛОВНО ВОИНОВ, КОТОРЫЕ
БЫЛИ НАМ ПОРУЧЕНЫ, И НЕ
50. УБЫЛ НИКТО ИЗ НИХ. И ВОТ,
ПРИНОСИМ МЫ ПРИНОШЕНИЕ
ГОСПОДУ, КТО ЧТО ДОБЫЛ, ИЗ ЗОЛОТЫХ ВЕЩЕЙ: ЗАПЯСТЬЯ,
БРАСЛЕТЫ, КОЛЬЦА, СЕРЬГИ И ПОДВЕСКИ ДЛЯ ИСКУПЛЕНИЯ НА-
51. ШИХ ДУШ ПРЕД ГОСПОДОМ». И ВЗЯЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-СВЯ-
52. ЩЕННИК У НИХ ЭТО ЗОЛОТО, ВСЕ СДЕЛАННЫЕ ВЕЩИ. И БЫЛО
ВСЕГО ЗОЛОТА, [ОТДАННОГО] В ВОЗНОШЕНИЕ, КОТОРОЕ ОНИ
ВОЗНЕСЛИ ГОСПОДУ, ШЕСТНАДЦАТЬ ТЫСЯЧ СЕМЬСОТ ПЯТЬДЕ-
СЯТ ШЕКЕЛЕЙ ОТ ТЫСЯЧНИКОВ И СОТНИКОВ.

מג וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת
מד אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּבָקָר שִׁשָּׁה
מה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
מו וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר
מז אָלֶף׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָאָחֻז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־
הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר
מח צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקְרְבוּ אֶל־
מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא
מט שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־
נ נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן
יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב
אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז
נא לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם
נב כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי ׀ כָּל־זְהַב
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה
עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל
מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת׃

РУЮ ОТДЕЛИЛ МОШЕ… – [это часть трофеев, которую моше отдал] общине. он взял ее из [трофеев, принесенных] воинами. ▶

▶ что комментирует здесь раши, в чем он видит трудность? из чтения стиха «из половины… которую отделил моше от людей воевавших» мы могли бы понять, что моше разделил между сынами израиля не трофеи, а самих воинов.

[48] **הפקודים** …НАЧАЛЬНИКИ… – назначенные. ■ [מח]

■ это слово обычно означает «сосчитанные»[94]. но раши толкует его иначе. комментарий основан на арамейском переводе онкелоса: «те, что были назначены».

[49] **ולא נפקד** «…И НЕ УБЫЛ…» – [этот корень означает] «недоставать». а [онкелос] переводит «[не было] недостатка». [в другом месте слова] «…это был мой убыток…»[95] переведены [подобным образом]: – «недостало по счету». и в таком же значении [глагол **נפקד** *нифкад* использован в другом месте]: «…ибо незанятым – **יפקד** *ипакед* – будет место твое»[96], твоему месту будет недоставать обычно сидящего на нем. и в таком же значении [глагол **נפקד** *нифкад* использован в другом месте в той же истории]: «…и было незанятым – **יפקד** *ипакед* – место давида»[97], его место пустовало, и не было там сидящего. ■ [מט]

■ и снова, как в предыдущем стихе, раши уточняет значение корня **פקד** *пкд*, которое может означать «считать», «назначать», а в форме **נפעל** *ниф'аль* – «не быть способным к счету», «недоставать».

[50] **אצעדה** «…ЗАПЯСТЬЯ…» – [это] браслеты для ног. [נ]

• **וצמיד** «…БРАСЛЕТЫ…» – [это браслеты] для рук.

• **עגיל** «…СЕРЬГИ…» – кольца, [которые продевают через отверстие в мочке] уха.

• **וכומז** «…ПОДВЕСКИ…» – в виде женского чрева. эти украшения были принесены, чтобы искупить греховные мысли [еврейских мужчин] о дочерях мидьяна[98].

94. напр., шмот, 30:13. / **95**. берешит, 31:39. / **96**. шмуэль I, 20:18. / **97**. там же, 20:7. / **98**. шабат, 64а. /

53. ВОИНЫ ЗАХВАТИЛИ ТРОФЕИ
54. КАЖДЫЙ ДЛЯ СЕБЯ. И ВЗЯЛИ
МОШЕ И ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕН-
НИК ЗОЛОТО ОТ ТЫСЯЧНИКОВ
И СОТНИКОВ, И ПРИНЕСЛИ
ЕГО В ШАТЕР СОБРАНИЯ, В ПА-
МЯТЬ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ
ПРЕД ГОСПОДОМ.

1. **32** И МНОГО СКОТА БЫЛО
У СЫНОВЕЙ РЕУВЕНА,
И ОЧЕНЬ МНОГО – У СЫНОВЕЙ
ГАДА; И УВИДЕЛИ ОНИ ЗЕМЛИ
ЯАЗЕРА И ЗЕМЛИ ГИЛЬАДА, И
ЭТО МЕСТО – МЕСТО ДЛЯ СКО-
2. ТА. И ПРИШЛИ СЫНОВЬЯ ГАДА
И СЫНОВЬЯ РЕУВЕНА, И СКА-
ЗАЛИ МОШЕ И ЭЛЬАЗАРУ-СВЯ-
ЩЕННИКУ И ГЛАВАМ ОБЩИНЫ
3. ТАК: «АТАРОТ, ДИВОН, ЯАЗЕР,
4. НИМРА, ХЕШБОН, ЭЛЬАЛЕ, СЕВАМ, НЕВО И БЕОН – ТА СТРАНА,
КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ПОРАЗИЛ ПЕРЕД ОБЩИНОЙ ИЗРАИЛЯ, – ЭТО
5. ЗЕМЛИ ДЛЯ СКОТА, А У ТВОИХ РАБОВ ЕСТЬ СКОТ». И ОНИ СКА-
ЗАЛИ: «ЕСЛИ МЫ ТЕБЕ УГОДНЫ, ПУСТЬ ЭТА СТРАНА БУДЕТ ОТ-
ДАНА ТВОИМ РАБАМ ВО ВЛАДЕНИЕ; НЕ ПЕРЕВОДИ НАС ЧЕРЕЗ
ИОРДАН».

אַנְשֵׁי֙ הַצָּבָ֔א בָּזְז֖וּ אִ֥ישׁ לֽוֹ׃ וַיִּקַּ֞ח נג,נד
מֹשֶׁ֨ה וְאֶלְעָזָ֤ר הַכֹּהֵן֙ אֶת־הַזָּהָ֔ב מֵאֵ֛ת
שָׂרֵ֥י הָאֲלָפִ֖ים וְהַמֵּא֑וֹת וַיָּבִ֤אוּ אֹתוֹ֙
אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד זִכָּר֥וֹן לִבְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל
לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ פ שישי

לב וּמִקְנֶ֣ה ׀ רַ֗ב הָיָ֞ה לִבְנֵ֧י א
רְאוּבֵ֛ן וְלִבְנֵי־גָ֖ד עָצ֣וּם מְאֹ֑ד
וַיִּרְא֞וּ אֶת־אֶ֤רֶץ יַעְזֵר֙ וְאֶת־אֶ֣רֶץ גִּלְעָ֔ד
וְהִנֵּ֥ה הַמָּק֖וֹם מְק֥וֹם מִקְנֶֽה׃ וַיָּבֹ֥אוּ ב
בְנֵי־גָ֖ד וּבְנֵ֣י רְאוּבֵ֑ן וַיֹּאמְר֤וּ אֶל־מֹשֶׁה֙
וְאֶל־אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְאֶל־נְשִׂיאֵ֥י הָעֵדָ֖ה
לֵאמֹֽר׃ עֲטָר֤וֹת וְדִיבֹן֙ וְיַעְזֵ֣ר וְנִמְרָ֔ה ג
וְחֶשְׁבּ֥וֹן וְאֶלְעָלֵ֖ה וּשְׂבָ֣ם וּנְב֑וֹ וּבְעֹֽן׃
הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר הִכָּ֤ה יְהוָה֙ לִפְנֵי֙ עֲדַ֣ת ד
יִשְׂרָאֵ֔ל אֶ֥רֶץ מִקְנֶ֖ה הִ֑וא וְלַעֲבָדֶ֖יךָ
מִקְנֶֽה׃ ס וַיֹּאמְר֗וּ אִם־מָצָ֤אנוּ חֵן֙ ה
בְּעֵינֶ֔יךָ יֻתַּ֞ן אֶת־הָאָ֧רֶץ הַזֹּ֛את לַעֲבָדֶ֖יךָ
לַאֲחֻזָּ֑ה אַל־תַּעֲבִרֵ֖נוּ אֶת־הַיַּרְדֵּֽן׃

---

[3] **עטרות ודיבון** «АТАРОТ, ДИВОН...» – в стране сихона и ога[1]. ■ [ג]

■ хотя гад и реувен воевали с мидьяном вместе со всем народом израиля, земли, которые они просят для себя, принадлежат сихону и огу, а не мидьяну, как можно было бы предположить на основании слов «...страна, которую господь поразил перед общиной израиля...».

---

1. комментарий к этой главе, в отличие от большей части текста раши, не опирается на известные нам сборники мидрашей, а представляет собой изложение собственного мнения раши – кроме нескольких отсылок к трудам р. моше ѓа-даршана. /

6. И СКАЗАЛ МОШЕ СЫНАМ ГАДА
И СЫНАМ РЕУВЕНА: «НЕ-
УЖЕЛИ ВАШИ БРАТЬЯ ПОЙДУТ
НА ВОЙНУ, А ВЫ БУДЕТЕ СИ-
7. ДЕТЬ ЗДЕСЬ? ПОЧЕМУ ВЫ ОТ-
КЛОНЯЕТЕ СЕРДЦА СЫНОВЕЙ
ИЗРАИЛЯ ОТ ПОХОДА НА
СТРАНУ, КОТОРУЮ ИМ ДАЛ
8. ГОСПОДЬ? ТАК ПОСТУПАЛИ ВАШИ ОТЦЫ, КОГДА Я ИХ ПОСЛАЛ
ИЗ КАДЕШ-БАРНЕА ОСМОТРЕТЬ СТРАНУ.

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם
ז תֵּשְׁבוּ פֹה: וְלָמָּה תְנִיאוּן [תנואון כ׳]
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ
ח אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה: כֹּה עָשׂוּ
אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ:

[6] **האחיכם** «НЕУЖЕЛИ ВАШИ БРАТЬЯ...» – это вопрос. ■ [ו]

■ начальная буква ה *гей* играет роль вопросительной частицы. обычно в этом случае она огласована *хатаф-патахом*, но здесь стоит огласовка *патах*, как и под обычным определенным артиклем. в соответствии с правилами грамматики здесь *патах* стоит потому, что следующая буква – *алеф*. раши объясняет, что, несмотря на огласовку, эта буква ה *гей* является вопросительной частицей.

[7] **ולמה תניאון** «ПОЧЕМУ ВЫ ОТКЛОНЯЕТЕ...» – вы отвращаете и отторгаете их сердца, чтобы они не перешли [иордан]. они ведь подумают, что вы боитесь перейти [его] из-за [неизбежной] войны за укрепленные города с сильными народами, [живущими за иорданом в стране израиля]. ■ [ז]

■ раши считает важным пояснить, какова связь ме́жду просьбой гада и реувена остаться по ту сторону иордана и готовностью народа израиля войти в пределы своей страны.

[8] **מקדש ברנע** «...ИЗ КАДЕШ-БАРНЕА...» – так [это место] называется. и были два [места, которые назывались] кадеш. [ח]

■ отдельно упомянуто место под названием кадеш[2]. оно называлось также эйн-мишпат[3] или кадеш-эйн-мишпат, а также кадеш-мей-мерива. а кадеш-барнеа – это иное место, о котором говорится здесь и в других

2. см. бемидбар, 20:14, 33:37 и др. / 3. см. берешит, 14:7. /

9. ОНИ ДОШЛИ ДО ДОЛИНЫ
ЭШКОЛЬ, И УВИДЕЛИ СТРАНУ,
И СКЛОНИЛИ СЕРДЦА СЫНО-
ВЕЙ ИЗРАИЛЯ НЕ ИДТИ В
СТРАНУ, КОТОРУЮ ИМ ДАЛ
10. ГОСПОДЬ. И РАЗГНЕВАЛСЯ
ГОСПОДЬ В ТОТ ДЕНЬ, И ПО-
11. КЛЯЛСЯ ОН ТАК: “ЛЮДИ, ВЫ-
ШЕДШИЕ ИЗ ЕГИПТА, ОТ ДВА-
ДЦАТИЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА И
ВЫШЕ, НЕ УВИДЯТ ТУ СТРАНУ,
О КОТОРОЙ Я КЛЯЛСЯ АВРА-
ҐАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ, ЗА
ТО, ЧТО ОНИ НЕ ИСПОЛНИЛИ
12. МОЮ ВОЛЮ, – КРОМЕ КАЛЕВА, СЫНА ЙЕФУНЭ, КНИЗЕЯ, И ЙЕҐО-
ШУА, СЫНА НУНА, ТАК КАК ОНИ ИСПОЛНИЛИ ВОЛЮ ГОСПОДА”.
13. И РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ НА ИЗРАИЛЬ, И СОРОК ЛЕТ ОН ВОДИЛ
ИХ ПО ПУСТЫНЕ, ПОКА НЕ ЗАКОНЧИЛСЯ ВЕСЬ РОД, СДЕЛАВШИЙ
ЗЛО ГОСПОДУ.

ט וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־
הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם
י יְהוָה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
יא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים
הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ
יב אַחֲרָי׃ בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי
יג יְהוָה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־
הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

местах[4]. кадеш-барнеа находился в пустыне паран, а кадеш – в пустыне цин.

[12] הקנזי «...книзея...» – он назван так потому, что был приемным сыном кназа, и это его [калева] мать родила тому [кназу] отниэля[5]. ■ [יב]

■ как известно, одним из народов, живших в стране израиля, были книзеи[6], *книзи* – קנזי. однако ясно, что калев был евреем, а не книзеем. раши поясняет причину, по которой калев назван книзеем. в другом месте отниэль, сын кназа, упомянут как брат калева[7].

[13] וינעם «...водил...» – и перегонял их [всевышний с места на место. так сказано о каине] «скиталец – נע *на* – и кочевник»[8]. ▶ [יג]

4. см. бемидбар, 34:4, дварим, 1:2, 19 и др. / **5.** сота, 11б. / **6.** см. берешит, 15:19. / **7.** йеґошуа, 15:17. / **8.** см. берешит, 4:12. /

וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת יד
אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן
אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל: כִּי תְשׁוּבֻן טו
מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר
וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה: ס וַיִּגְּשׁוּ טז
אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ
פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ: וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ יז
חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר
אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ
בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

14. И ВОТ ВЫ ВСТАЛИ НА СМЕНУ
ВАШИМ ОТЦАМ, ОТРОДЬЕ
ГРЕШНЫХ ЛЮДЕЙ, ЧТОБЫ
ЕЩЕ ДОБАВИТЬ ЯРОСТЬ ГНЕВА
15. ГОСПОДА НА ИЗРАИЛЬ! ЕСЛИ
ВЫ ОТВЕРНЕТЕСЬ ОТ НЕГО, ТО
ОН ЕЩЕ ОСТАВИТ ИХ В ПУ-
СТЫНЕ, И ВЫ ПОГУБИТЕ ВЕСЬ
16. ЭТОТ НАРОД». И ПОДОШЛИ
ОНИ К НЕМУ, И СКАЗАЛИ: «МЫ
ПОСТРОИМ ЗДЕСЬ ЗАГОНЫ
17. ДЛЯ НАШЕГО СКОТА И ГОРОДА ДЛЯ НАШИХ ДЕТЕЙ; САМИ ЖЕ МЫ НЕМЕДЛЕННО СНАРЯДИМСЯ, [ЧТОБЫ ИДТИ] ПЕРЕД СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ, ПОКА НЕ ПРИВЕДЕМ ИХ НА ИХ МЕСТО; А НАШИ ДЕТИ ПУСТЬ ПОЖИВУТ В УКРЕПЛЕННЫХ ГОРОДАХ ИЗ-ЗА ЖИТЕЛЕЙ ЭТОЙ СТРАНЫ.

▶ так же переводит и *таргум йерушалми*: «перегонял их [с места на место]».

[14] **לספות** «...ЧТОБЫ ЕЩЕ ДОБАВИТЬ...» – значение [глагола **לספות** *лиспот* здесь] – «добавлять», подобно: «...прибавляйте – **ספו** *сфу* – год к году...»[9], «всесожжения ваши прибавьте **ספו** *сфу*...»[10]. ■ [יד]

■ комментарий призван предотвратить ошибочное понимание глагола **לספות** *лиспот* как «уничтожать»[11].

[16] **נבנה למקננו פה** «МЫ ПОСТРОИМ ЗДЕСЬ ЗАГОНЫ ДЛЯ НАШЕГО СКОТА...». они жалели свое имущество больше, чем своих сыновей и дочерей, ведь они упомянули скот прежде детей! сказал им моше: «не так следует поступать! главное [должно быть] главным, второстепенное – второстепенным. прежде постройте города для ваших детей, а уж потом загоны для скота»[12, 13]. [טז]

[17] **ואנחנו נחלץ חשים** «...САМИ ЖЕ МЫ НЕМЕДЛЕННО СНАРЯДИМСЯ...» – [это озна- [יז]

9. йешаяѓу, 29:1. / 10. ирмеяѓу, 7:21. / 11. см. берешит, 18:23. / 12. см. бемидбар, 32:24. / 13. танхума, разд. матот, 3. /

чает] «мы быстро вооружимся», подобно: «...быстро [берет] трофеи, торопится – חש *хаш* – грабить...»[14], «пусть поспешит, поторопится יחישה *яхиша*...»[15] ■

■ выражение נחלץ חשים *нехалец хушим* не вполне однозначно, мы встречаем его в торе лишь здесь. раши комментирует второе слово, поскольку первому уже посвятил комментарий к стиху 31:3.

• לפני בני ישראל «...ПЕРЕД СЫНОВЬЯМИ ИЗРАИЛЯ...» – «[мы пойдем] в авангарде войск», – сказали они [сыны реувена и гада], потому что были отличными, смелыми бойцами. так сказано о гаде: «[...как лев...] отрывает руку и голову [врагу]»[16]. а еще моше прямо говорит о них [сынах реувена и гада]: «и повелел я вам в ту пору так... вооружившись, ступайте пред вашими братьями, сынами израиля, все воины»[17]. а о [битве за] йерихо сказано: «...и вооруженные шли перед ними [перед всем войском» – это [сыны] реувена и гада, которые исполнили условие, [поставленное] им [моше: быть авангардом во время военных действий, чтобы получить во владение заиорданье]. ■

■ в комментарии к словам о гаде из книги *дварим* раши пишет: «убитые ими [сынами гада в бою] были особенно заметны, воины гада отрубали руку и голову одним ударом». связь между этой цитатой и нашим текстом очевидна из продолжения, которое раши опустил: «и высмотрел он себе первые земли [за иорданом], ибо там владения, законодателем назначенные [ему]...»[18]

• וישב טפנו «...А НАШИ ДЕТИ ПУСТЬ ПОЖИВУТ...» – пока мы с нашими братьями [ведем войну]. ■

■ слова וישב טפנו *веяшав тапену* следует понимать не как «а дети наши поселятся [постоянно]», но как «а дети наши пусть поживут [временно]».

• בערי המבצר «...В УКРЕПЛЕННЫХ ГОРОДАХ...» – которые мы теперь построим. ■

■ откуда раши знает, что речь идет именно об этих городах, а не о других, укрепленных издревле? он основывается на употреблении здесь определенного артикля: המבצר *ѓамивцар*, а не מבצר *мивцар*, то есть «эти укрепленные города».

14. см. йешаяѓу, 8:3. / 15. там же, 5:19. / 16. дварим, 33:20 . / 17. там же, 3:18. / 18. там же, 33:21. /

לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יח
יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ: כִּי לֹא נִנְחַל יט
אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה
נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה: פ שביעי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה כ
אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־
תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה: וְעָבַר כא
לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה
עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו: וְנִכְבְּשָׁה כב
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם
נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ
הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה: וְאִם־ כג
לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה
וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם:

18. МЫ НЕ ВОЗВРАТИМСЯ В СВОИ
ДОМА, ПОКА СЫНОВЬЯ ИЗРА-
ИЛЯ НЕ РАССЕЛЯТСЯ, КАЖ-
19. ДЫЙ – В СВОЕМ УДЕЛЕ. ВЕДЬ
МЫ НЕ ПРИОБРЕТЕМ УДЕЛ С
НИМИ, ПО ТУ СТОРОНУ ИОР-
ДАНА И ДАЛЕЕ, ИБО НАШ УДЕЛ
ДОСТАЛСЯ НАМ НА ВОСТОЧ-
20. НОЙ СТОРОНЕ ИОРДАНА». И
СКАЗАЛ ИМ МОШЕ: «ЕСЛИ ВЫ
ЭТО СДЕЛАЕТЕ, ЕСЛИ [ПОЙ-
ДЕТЕ] ВООРУЖЕННЫМИ ПРЕД
21. ГОСПОДОМ НА ВОЙНУ, ЕСЛИ
КАЖДЫЙ ИЗ ВАС ВООРУЖЕН-
НЫМ ПЕРЕЙДЕТ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ ЗА ИОРДАН, ПОКА ОН НЕ ПРОГОНИТ СВОИХ ВРАГОВ ОТ
22. СЕБЯ И ПОКОРЕНА БУДЕТ ТА СТРАНА ПРЕД ГОСПОДОМ, А ЛИШЬ
ЗАТЕМ ВЫ ВОЗВРАТИТЕСЬ, – ТО БУДЕТЕ ЧИСТЫ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ И ПЕРЕД ИЗРАИЛЕМ, И ЭТА ЗЕМЛЯ БУДЕТ ВАМ ВО ВЛАДЕ-
23. НИЕ ПРЕД ГОСПОДОМ. ЕСЛИ ЖЕ ВЫ ТАК НЕ СДЕЛАЕТЕ, ТО ВЫ
СОГРЕШИТЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ЗНАЙТЕ: ЭТО ВАШ ГРЕХ, [НА-
КАЗАНИЕ ЗА] КОТОРЫЙ ВАС НАСТИГНЕТ.

---

[19] **מעבר לירדן** «...ПО ТУ СТОРОНУ ИОРДАНА...» – это западный берег [реки]. ■ [יט]

■ позднее, глядя на иордан со своих земель, евреи называли так восточный берег реки. но в нашем стихе ситуация иная – сыны израиля еще не перешли иордан, поэтому для них «та сторона иордана» – это западный берег.

• **כי באה נחלתנו** «...ИБО НАШ УДЕЛ ДОСТАЛСЯ НАМ...» – мы уже получили его на восточном берегу [иордана]. ■

■ в огласованном тексте слово **באה** *баа* отмечено знаком ударения в первом слоге. поэтому мы можем заключить, что глагол стоит в прошедшем времени, точнее, по контексту, в «прошедшем из будущего», и означает: «когда придет время раздела западного берега иордана между коленами из-

24. СТРОЙТЕ СЕБЕ ГОРОДА ДЛЯ ВАШИХ ДЕТЕЙ И ЗАГОНЫ ДЛЯ ВАШИХ ОВЕЦ; И ТО, ЧТО ВЫ СКАЗАЛИ, ИСПОЛНЯЙТЕ».

כד בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ:

раиля, у нас **уже** будет свой удел на восточном берегу»[19].

[24] **לצנאכם** «...для ваших овец...» – это слово от того же корня, что и «мелкий – **צנה** *цоне* – и крупный скот весь...»[20], в котором нет **א** *алеф* между **נ** *нун* и **צ** *цади*. здесь же **א** *алеф* стоит после **נ** *нун* вместо **ה** *ѓей* в корне **צנה** *цнѓ*. я нашел это в [комментарии] р. моше ѓа-даршана. ■ [כד]

■ это странное написание слова **לצנאכם** *лецонахем* вместо нормативного **לצאנכם** *лецонхем* раши объясняет чередованием букв. раши показывает, что слово «овцы, мелкий скот» может иметь две формы: **צאן** *цон* и **צנה** *цоне*. но в этом стихе употреблена иная, третья форма: **צנא**. чередование **א** *алеф* и **ה** *ѓей* – известное и распространенное в иврите явление.

• **והיצא מפיכם תעשו** «...и то, что вы сказали, исполняйте». – [исполните обещание, данное] всевышнему: вы обещали выйти на войну [и вернуться лишь] после захвата и раздела [страны кнаан]. ведь моше просил их только: «и покорена будет та страна пред господом, а лишь затем вы возвратитесь...»[21] а они обещали [больше]: «[мы не возвратимся в свои дома], пока сыновья израиля не расселятся, каждый – в своем уделе»[22].
поэтому им нужно было задержаться [на западном берегу] еще на семь лет, пока [земля там] не была разделена [между коленами]. так они и поступили. ■

■ моше ставит сынам гада и реувена условие более мягкое, нежели их собственное обязательство. но сыны реувена и гада должны исполнить свой обет[23], данный не моше, а всевышнему. а от захвата всей страны до окончания ее раздела прошло семь лет.

19. раши к берешит, 29:6. / **20.** теѓилим, 8:8. / **21.** бемидбар, 32:22. / **22.** там же, 32:18. / **23.** гур арье. /

כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי
כו מְצַוֶּה׃ טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ
כז יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃ וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ
כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
כח כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃ וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד
וּבְנֵי־רְאוּבֵן ׀ אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־
חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה
הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ
ל הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃ וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ
חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃

25. И СКАЗАЛ[И] СЫНОВЬЯ ГАДА
И СЫНОВЬЯ РЕУВЕНА МОШЕ
ТАК: «ТВОИ РАБЫ СДЕЛАЮТ
ТАК, КАК ВЕЛИТ НАШ ГОСПО-
26. ДИН. НАШИ ДЕТИ, ЖЕНЫ,
СТАДА И ВЕСЬ НАШ СКОТ БУ-
ДУТ ТАМ, В ГОРОДАХ ГИЛЬА-
27. ДА, А ВСЕ ТВОИ РАБЫ ПЕРЕЙ-
ДУТ, ВООРУЖИВШИСЬ КАК ВО-
ИНЫ, ПРЕД ГОСПОДОМ НА
ВОЙНУ, КАК ГОВОРИТ НАШ
28. ГОСПОДИН». И ПРИКАЗАЛ ИМ
МОШЕ – ЭЛЬАЗАРУ-СВЯ-
ЩЕННИКУ И ЙЕЃОШУА, СЫНУ
НУНА, И ГЛАВАМ РОДОВ КО-
29. ЛЕН СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, И
СКАЗАЛ ИМ МОШЕ: «ЕСЛИ ВСЕ СЫНОВЬЯ ГАДА И СЫНОВЬЯ
РЕУВЕНА ПЕРЕЙДУТ С ВАМИ ЗА ИОРДАН, ВООРУЖИВШИСЬ НА
ВОЙНУ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ЭТА СТРАНА БУДЕТ ВАМИ ПОКО-
30. РЕНА, ТО ОТДАЙТЕ ИМ СТРАНУ ГИЛЬАД ВО ВЛАДЕНИЕ. ЕСЛИ
ЖЕ ОНИ НЕ ПЕРЕЙДУТ С ВАМИ ВООРУЖЕННЫМИ, ТО ПОЛУЧАТ
ВЛАДЕНИЕ СРЕДИ ВАС В СТРАНЕ КНААН».

[25] ויאמר בני גד И СКАЗАЛ[И] СЫНОВЬЯ ГАДА... – все как один человек [единогласно]. ■/ [כה]

■ раши объясняет несогласованность числа подлежащего и числа сказуемого. ср. *шмот*, 19:2.

[28] ויצו להם И ПРИКАЗАЛ ИМ... – [это следует понимать] как «о них», и так [написано]: «господь будет воевать за вас – לכם *лахем*...»[24], – [а не «вам», как сказано там буквально]. [כח]
[стих говорит, что ответственными за исполнение принятых] ими условий [о возвращении в заиорданье после раздела земли моше]

24. шмот, 14:14. /

לא וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן
לב נַעֲשֶׂה: נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה
אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר
לג לַיַּרְדֵּן: וַיִּתֵּן לָהֶם | מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד
וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי | שֵׁבֶט | מְנַשֶּׁה
בֶן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ
לד סָבִיב: וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־
לה עֲטָרֹת וְאֵת עֲרֹעֵר: וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן
לו וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה: וְאֶת־בֵּית נִמְרָה
וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן:

31. И ОТВЕЧАЛИ СЫНОВЬЯ ГАДА
И СЫНОВЬЯ РЕУВЕНА: «ТАК,
КАК ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ ТВО-
ИМ РАБАМ, ТАК И СДЕЛА-
32. ЕМ. МЫ ПЕРЕЙДЕМ ВООРУ-
ЖЕННЫМИ ПРЕД ГОСПОДОМ В
СТРАНУ КНААН, А С НАМИ
[ОСТАНУТСЯ] НАШИ ВЛАДЕ-
НИЯ – НАШ УДЕЛ ПО ЭТУ СТО-
33. РОНУ ИОРДАНА». И ОТДАЛ МО-
ШЕ ИМ, СЫНАМ ГАДА И СЫ-
НАМ РЕУВЕНА И ПОЛОВИНЕ
КОЛЕНА МЕНАШЕ, СЫНА
ЙОСЕФА, ЦАРСТВО СИХОНА,
ЦАРЯ ЭМОРЕЕВ, И ЦАРСТВО ОГА, ЦАРЯ БАШАНА, СТРАНУ С ЕЕ
34. ГОРОДАМИ И ОКРЕСТНОСТЯМИ, ГОРОДА С ЗЕМЛЯМИ ВОКРУГ. И
35. ОТСТРОИЛИ СЫНЫ ГАДА ДИВОН, АТАРОТ, АРОЭР, АТРОТ-ШО-
36. ФАН, ЯАЗЕР, ЙОГБЕЃА, БЕТ-НИМРУ И БЕТ-АРАН, УКРЕПЛЕННЫЕ
ГОРОДА С ЗАГОНАМИ ДЛЯ ОВЕЦ.

назначил эльазара и йеѓошуа.

---

[32] **ואתנו אחזת נחלתנו** «...А С НАМИ [ОСТАНУТСЯ] НАШИ ВЛАДЕНИЯ...» – то есть [мы перейдем реку, но] в наших руках, в нашей собственности будет надел нашего владения на этом берегу. [לב]

---

[36] **ערי מבצר וגדרות צאן** ...УКРЕПЛЕННЫЕ ГОРОДА С ЗАГОНАМИ ДЛЯ ОВЕЦ. – это окончание стиха замыкает отрывок, начинающийся словами «и отстроили сыны гада...»[25]. перечисленные поселения и были «укрепленными городами с загонами для овец». ■ [לו]

■ после длинного списка городов сказано: «укрепленные города с загонами для овец». раши полагает, что без этого комментария текст может

---

25. бемидбар, 32:34. /

37. А СЫНЫ РЕУВЕНА ОТСТРОИЛИ ХЕШБОН, ЭЛЬАЛЕ, КИРЬЯТА-
38. ИМ, НЕВО И БААЛЬ-МЕОН, НАЗВАНИЯ КОТОРЫХ БЫЛИ ИЗМЕНЕНЫ, И СИВМУ И ДАЛИ НОВЫЕ НАЗВАНИЯ ГОРОДАМ,
39. КОТОРЫЕ ОНИ ПОСТРОИЛИ. И ПОШЛИ СЫНЫ МАХИРА, СЫНА МЕНАШЕ, В ГИЛЬАД, И ЗАВОЕВАЛИ ЕГО, И ВЫГНАЛИ ЭМОРЕЕВ, КОТОРЫЕ БЫЛИ ТАМ.

לז וּבְנֵ֤י רְאוּבֵן֙ בָּנ֔וּ אֶֽת־חֶשְׁבּ֖וֹן וְאֶת־
לח אֶלְעָלֵ֑א וְאֵ֖ת קִרְיָתָֽיִם׃ וְאֶת־נְב֞וֹ וְאֶת־
בַּ֧עַל מְע֛וֹן מֽוּסַבֹּ֥ת שֵׁ֖ם וְאֶת־שִׂבְמָ֑ה
וַיִּקְרְא֣וּ בְשֵׁמֹ֔ת אֶת־שְׁמ֥וֹת הֶעָרִ֖ים
לט אֲשֶׁ֥ר בָּנֽוּ׃ מפטיר וַיֵּ֨לְכ֜וּ בְּנֵ֥י מָכִ֛יר בֶּן־
מְנַשֶּׁ֖ה גִּלְעָ֣דָה וַיִּלְכְּדֻ֑הָ וַיּ֖וֹרֶשׁ אֶת־
הָאֱמֹרִ֥י אֲשֶׁר־בָּֽהּ׃

быть понят неверно: построены такие-то города и еще другие, укрепленные, список которых не приводится.

[38] ואת נבו ואת בעל מעון מוסבת שם ...НЕВО И БААЛЬ-МЕОН, НАЗВАНИЯ КОТОРЫХ БЫЛИ ИЗМЕНЕНЫ... – нево[26] и бааль-меон – имена идолов. эмореи называли свои города именами идолов. а сыны реувена [из отвращения к язычеству и во исполнение закона[27]] назвали их иначе. потому и сказано, что «названия... были изменены...». нево и бааль-меон были переименованы. [לח]

• ואת שבמה ...И СИВМУ... – они построили сивму, это [тот же город, который] назван выше[28] севам.

[39] ויורש ...И ВЫГНАЛИ... – [следует понимать этот глагол] в соответствии с переводом [онкелоса]: «и выгнал». корень [этого глагола] – ריש *рйш* – имеет два значения: «получать наследство» и «изгонять»[29]. ■ [לט]

■ примечательно, что в *дварим*, 11:23 глагол ירש *яраш* употреблен дважды, в обоих значениях: «והוריש *веѓориш* – и прогонит господь все народы эти от вас, וירשתם *виришетем* – и унаследуете вы [земли] народов, которые многочисленнее и сильнее вас».

26. см. йешаяѓу, 46:1. / **27.** см. дварим, 12:3. / **28.** см. бемидбар, 32:3. / **29.** менахем ибн сарук, махберет, 167. /

40. И ОТДАЛ МОШЕ ГИЛЬАД МА- ХИРУ, СЫНУ МЕНАШЕ, И ТОТ 41. ПОСЕЛИЛСЯ ТАМ. А ЯИР, СЫН МЕНАШЕ, ПОШЕЛ И ЗАВОЕВАЛ ЕГО СЕЛЕНИЯ, И НАЗВАЛ ИХ 42. СЕЛЕНИЯМИ ЯИРА. И ПОШЕЛ НОВАХ, И ЗАВОЕВАЛ КНАТ И ЕЕ ПРИГОРОДЫ И НАЗВАЛ ЕЕ НОВАХ ПО СВОЕМУ ИМЕНИ.	מ וַיִּתֵּ֤ן מֹשֶׁה֙ אֶת־הַגִּלְעָ֔ד לְמָכִ֖יר בֶּן־ מא מְנַשֶּׁ֑ה וַיֵּ֖שֶׁב בָּֽהּ׃ וְיָאִ֤יר בֶּן־מְנַשֶּׁה֙ הָלַ֔ךְ וַיִּלְכֹּ֖ד אֶת־חַוֺּתֵיהֶ֑ם וַיִּקְרָ֥א מב אֶתְהֶ֖ן חַוֺּ֥ת יָאִֽיר׃ וְנֹ֣בַח הָלַ֔ךְ וַיִּלְכֹּ֥ד אֶת־קְנָ֖ת וְאֶת־בְּנֹתֶ֑יהָ וַיִּקְרָ֧א לָ֦ה נֹ֖בַח בִּשְׁמֽוֹ׃ פפפ

[41] חותיהם ...его селения... – [следует понимать это слово] в соответствии с переводом [онкелоса и *таргум йерушалми*]: «их деревни». [מא]

• ויקרא אתהן חות יאיר ...и назвал их селениями яира. – поскольку у него не было детей, он назвал [эти поселения] своим именем, чтобы [о нем осталась] память.

[42] ויקרא לה נבח ...и назвал ее новах... – [в местоимении] לה *ла* – «ее» – нет знака *мапик* в букве ה *ѓей*. и я видел в [сборнике толкований] р. моше ѓа-даршана [такое объяснение этому]: название [новах] не закрепилось за этим [местом], поэтому ה *ѓей* стала мягкой и намекает на א *алеф*, то есть здесь לה *ла* можно истолковать как לא *ло* – «не», «нет», [«не назвал»]. [מב]

но мне интересно, как он [р. моше ѓа-даршан] истолковал бы два подобных текста, [в которых לה написано без *мапика*]: «и сказал ей – לה *ла* – боаз...»[30] и «построить ей – לה *ла* – дом...»[31] ■

■ нормативное написание местоимения «ей», «ее» в иврите таково: לָהּ *ла*. в этом же стихе написано לָה *ла*. знак *мапик* придает «мягкой», непроизносимой в конце слова букве ה *ѓей* твердость, что и обыгрывает р. моше ѓа-даршан. (о чередовании א *алеф* и ה *ѓей* см. комм. к *бемидбар*, 32:24.) свой вопрос к р. моше ѓа-даршану раши оставляет без ответа, но ответ на него можно найти в псикта де-рав каѓана, 16:1 и в комментарии радака к *зхарья*, 5:11. в обоих случаях комментаторы видят за словом «ей» – לה *ла* – возможное толкование «нет» – לא *ло*.

30. рут, 2:14. / 31. зхарья, 5:11. /

מסעי
МАСЕЭЙ

במדבר לג, א – לו, יג
БЕМИДБАР 33:1 – 36:13

א לג אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
ב לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיִּכְתֹּב
מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־
פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃
ג וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד
ד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃ וּמִצְרַיִם
מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם
כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה
שְׁפָטִים׃

1. 33 ВОТ ПЕРЕХОДЫ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ВЫШЕДШИХ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ ПО СВОИМ ОПОЛЧЕНИЯМ, ПОД ПРЕДВОДИТЕЛЬ-
2. СТВОМ МОШЕ И АЃАРОНА. А МОШЕ ЗАПИСАЛ ТЕ МЕСТА, [ИЗ КОТОРЫХ] ОНИ ВЫСТУПАЛИ В ПОХОДЫ ПО СЛОВУ ГОСПОДА; И ВОТ ИХ ПОХОДЫ ПО МЕСТАМ ВЫСТУПЛЕНИЯ:
3. ДВИНУЛИСЬ ОНИ ИЗ РААМСЕСА В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ, В ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ПЕРВОГО МЕСЯЦА; НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ ПОСЛЕ ПРИНЕСЕНИЯ ПАСХАЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ СЫНОВЬЯ ИЗРАИ-
4. ЛЯ БЕССТРАШНО ВЫШЛИ НА ГЛАЗАХ У ВСЕХ ЕГИПТЯН, А ЕГИПТЯНЕ ХОРОНИЛИ ТЕХ, КОГО ПОРАЗИЛ У НИХ ГОСПОДЬ, ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ; И НАД ИХ БОЖЕСТВАМИ ГОСПОДЬ СВЕРШИЛ СУД.

[1] אלה מסעי вот переходы[1]... – для чего записаны все эти переходы? чтобы стало известным милосердие вездесущего. хотя он и приговорил их [сынов израиля] к скитаниям по пустыне, не думай, что они странствовали и переходили с места на место все сорок лет, не зная покоя. [א]

1. в этой главе, как и в предыдущей, раши, отступая от своего обыкновения, почти не цитирует мидраши и опирается только на собственные соображения. /

ведь [мы видим, что за все это время] было у них всего сорок два[2] перехода [от одной стоянки к другой]. вычти из этого [количества] четырнадцать [переходов], которые были совершены в первый год [после исхода], то есть еще до решения [всевышнего о сорокалетних странствиях по пустыне: эти двенадцать переходов] начались в раамсесе и закончились стоянкой в ритме́. оттуда и были высланы разведчики, [из-за греха которых сыны израиля были вынуждены остаться в пустыне на сорок лет]. [мы знаем это], потому что сказано: «а затем двинулся народ из хацерота [и остановился в пустыне паран]»[3] – [и далее сказано]: «пошли от себя людей, [чтобы они обследовали страну кнаан, которую я даю сынам израиля…]»[4], а здесь сказано: «и двинулись из хацерота, и расположились в ритме́»[5]. это означает, что [ритма] расположена в пустыне паран.

и еще вычти восемь переходов от горы ѓор в степи моава[6], [эти переходы] были после смерти аѓарона, в сороковом году [после исхода]. выходит, за тридцать восемь лет они совершили всего двадцать переходов! это толкование взято у р. моше [ѓа-даршана]. а р. танхума толковал это иначе, [приводя притчу]: у царя заболел сын и повез его [царь] лечиться в далекие места. когда они ехали обратно, начал отец перечислять стоянки, говоря: «тут мы ночевали, тут мы мерзли, тут у тебя болела голова и т. д.»[7] ■

■ тора – не летопись, а книга законов, само слово тора означает «указание»[8]. но какие указания мы можем найти в списке местностей, через которые некогда проходил маршрут сорокалетних странствий израиля в пустыне? указание на милосердие всевышнего, не заставившего евреев беспрерывно кочевать все сорок лет.

а поэтичный, трогательный мидраш второго толкования представляет странствия по пустыне не как историю наказания, но как историю болезни. беспомощный и больной, народ израиля продвигается, сопровождаемый отцом, царем царей, к исцелению. каждая стоянка – болезненное воспоминание и для больного принца, и, в еще большей степени, для царя. как тут забыть имена стоянок и все, что было в пути?

[4] ומצרים מקברים …А ЕГИПТЯНЕ ХОРОНИЛИ… – они пребывали в трауре. ▶ [ד]

2. в шмот, 40:38 названа сорок одна стоянка, раши добавляет к этому числу местность, с которой и начались странствия. / 3. бемидбар, 12:16. / 4. там же, 13:2. / 5. там же, 33:18. / 6. см. там же, 33:40-48. / 7. танхума, разд. масеэй, 3. / 8. гур арье к берешит, 1:1; решит хохма, предисловие, и др. /

ה וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ
ו בְּסֻכֹּת: וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
ז אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם
וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
ח בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל: וַיִּסְעוּ
מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
ט בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה: וַיִּסְעוּ
מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
י וַיַּחֲנוּ־שָׁם: וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־
יא יַם־סוּף: וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ
יב בְּמִדְבַּר־סִין: וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ
יג בְּדָפְקָה: וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ
יד בְּאָלוּשׁ: וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם
וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת:
טו וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי:
טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת
יז הַתַּאֲוָה: וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ
בַּחֲצֵרֹת:

5. И ДВИНУЛИСЬ СЫНЫ ИЗРАИ-
ЛЯ ИЗ РААМСЕСА, И РАСПОЛО-
6. ЖИЛИСЬ В СУКОТЕ. И ДВИНУ-
ЛИСЬ ИЗ СУКОТА, И РАСПОЛО-
ЖИЛИСЬ В ЭТАМЕ, ЧТО НА
7. КРАЮ ПУСТЫНИ. И ДВИНУ-
ЛИСЬ ИЗ ЭТАМА, И ВОЗВРАТИ-
ЛИСЬ К ПИ-ЃА-ХИРОТУ, ЧТО
ПЕРЕД БААЛЬ-ЦФОНОМ, И
РАСПОЛОЖИЛИСЬ ПЕРЕД
8. МИГДОЛОМ. И ДВИНУЛИСЬ ОТ
ПИ-ЃА-ХИРОТА, И ПРОШЛИ
СРЕДИ МОРЯ В ПУСТЫНЮ, И
ШЛИ ТРИ ДНЯ ПУСТЫНЕЙ
ЭТАМ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В
9. МАРЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ МА-
РЫ, И ПРИШЛИ В ЭЛИМ; А В
ЭЛИМЕ ДВЕНАДЦАТЬ ИСТОЧ-
НИКОВ ВОДЫ И СЕМЬДЕСЯТ
ФИНИКОВЫХ ДЕРЕВЬЕВ, – И
10. РАСПОЛОЖИЛИСЬ ТАМ. И
ДВИНУЛИСЬ ИЗ ЭЛИМА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ У ТРОСТНИКОВО-
11. ГО МОРЯ. И ДВИНУЛИСЬ ОТ ТРОСТНИКОВОГО МОРЯ, И РАСПО-
12. ЛОЖИЛИСЬ В ПУСТЫНЕ СИН. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ПУСТЫНИ СИН,
13. И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ДОФКЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ДОФКИ, И
14. РАСПОЛОЖИЛИСЬ В АЛУШЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ АЛУША, И РАС-
ПОЛОЖИЛИСЬ В РЕФИДИМЕ, И НЕ БЫЛО ТАМ ВОДЫ НАРОДУ
15. ДЛЯ ПИТЬЯ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ РЕФИДИМА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ
16. В ПУСТЫНЕ СИНАЙ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ПУСТЫНИ СИНАЙ, И
17. РАСПОЛОЖИЛИСЬ В КИВРОТ-ЃА-ТААВА. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ
КИВРОТ-ЃА-ТААВА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ХАЦЕРОТЕ.

▶ это позволило сынам израиля идти без опаски. раши строит комментарий на тонком грамматическом анализе: глагол מקברים *мекабрим* – «хоронят», в отличие от более распространенного קוברים *коврим* – «хоронят», означает, по мнению раши, длительное действие, а не одноразовое.

18. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ХАЦЕРОТА,
И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В РИТМЕ.
19. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ РИТМЫ, И
РАСПОЛОЖИЛИСЬ В РИМОН-
20. ПЕРЕЦЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ РИ-
МОН-ПЕРЕЦА, И РАСПОЛОЖИ-
21. ЛИСЬ В ЛИВНЕ. И ДВИНУЛИСЬ
ИЗ ЛИВНЫ, И РАСПОЛОЖИ-
22. ЛИСЬ В РИСЕ. И ДВИНУЛИСЬ
ИЗ РИСЫ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ
23. В КЕЃЕЛАТЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ
КЕЃЕЛАТЫ, И РАСПОЛОЖИ-
24. ЛИСЬ В ЃАР-ШЕФЕРЕ. И ДВИ-
НУЛИСЬ ИЗ ЃАР-ШЕФЕРА, И
25. РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ХАРАДЕ. И
26. ДВИНУЛИСЬ ИЗ ХАРАДЫ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В МАКЃЕЛОТЕ. И
27. ДВИНУЛИСЬ ИЗ МАКЃЕЛОТА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ТАХАТЕ. И
28. ДВИНУЛИСЬ ИЗ ТАХАТА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ТЕРАХЕ. И ДВИ-
29. НУЛИСЬ ИЗ ТЕРАХА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В МИТКЕ. И ДВИНУ-
30. ЛИСЬ ИЗ МИТКИ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ХАШМОНЕ. И ДВИНУ-
31. ЛИСЬ ИЗ ХАШМОНЫ. И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В МОСЕРОТЕ. И ДВИ-
НУЛИСЬ ИЗ МОСЕРОТА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В БНЕЙ-ЯАКАНЕ.
32. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ БНЕЙ-ЯАКАНА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ХОР-ЃА-
ГИДГАДЕ.

וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה: וַיִּסְעוּ יח,יט
מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ: וַיִּסְעוּ כ
מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה: וַיִּסְעוּ כא
מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה: וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה כב
וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה: וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה כג
וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר: וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר כד
וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה: וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ כה
בְּמַקְהֵלֹת: וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ כו
בְּתָחַת: וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח: כז
וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה: וַיִּסְעוּ כח,כט
מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה: וַיִּסְעוּ ל
מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת: וַיִּסְעוּ לא
מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן: וַיִּסְעוּ לב
מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד:

[18] ויחנו ברתמה ...И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В РИТМЕ. – [название этого места содержит] намек на злословие, грех разведчиков, как сказано: «что даст и что добавит тебе язык клевещущий, подобный острым стрелам бойца или углям из *ротема*?!»[9] ■ [יח]

■ «всевышний накажет злословящих стрелами бойцов сверху и огнем ада снизу» – так комментирует раши цитируемый стих из *теѓилим*. что особенного в углях *ротема*? «они горячее других углей и тлеют долго»[10]. топоним *ритма* и название растения *ротем* – это однокоренные слова. *ротем* – это, видимо, retama raetam (genista raetam) – метельник метельниковый

9. теѓилим, 120:3, 4. / 10. бава батра, 74б; раши к шабат, 37б. /

לג וַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה:
לד,לה וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה: וַיִּסְעוּ
לו מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר: וַיִּסְעוּ
מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא
לז קָדֵשׁ: וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר
לח בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם: וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם
בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
לט בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ: וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ
וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר
מ הָהָר: ס וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד
וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹא בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל:

33. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ХОР-ҐА-ГИД-
ГАДА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В
34. ЙОТВАТЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ
ЙОТВАТЫ, И РАСПОЛОЖИ-
35. ЛИСЬ В АВРОНЕ. И ДВИНУ-
ЛИСЬ ИЗ АВРОНЫ, И РАСПО-
ЛОЖИЛИСЬ В ЭЦИОН-ГЕВЕРЕ.
36. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ЭЦИОН-ГЕ-
ВЕРА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В
ПУСТЫНЕ ЦИН, ОНА ЖЕ КА-
37. ДЕШ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ КАДЕ-
ША, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ У ГО-
РЫ ҐОР, НА РУБЕЖЕ СТРАНЫ
38. ЭДОМ. И ВЗОШЕЛ АҐАРОН-
СВЯЩЕННИК НА ГОРУ ҐОР ПО
ПОВЕЛЕНИЮ ГОСПОДА, И УМЕР ТАМ В СОРОКОВОЙ ГОД ПОСЛЕ
ИСХОДА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ИЗ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, В ПЯ-
39. ТЫЙ МЕСЯЦ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА. АҐАРОНУ БЫЛО СТО
40. ДВАДЦАТЬ ТРИ ГОДА, КОГДА ОН УМЕР НА ГОРЕ ҐОР. И УСЛЫШАЛ
КНААНЕЙ, ЦАРЬ АРАДА, КОТОРЫЙ ЖИЛ НА ЮГЕ, В ЗЕМЛЕ КНА-
АН, О ПРИХОДЕ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ.

из семейства бобовых. в арабском его название rattam звучит близко к еврейскому: *ратам*, *ретем*.

[38] על פי ה׳ ...ПО ПОВЕЛЕНИЮ ГОСПОДА... – то есть умер «от поцелуя [господа]»[11]. ■ [לח]

■ см. описание смерти аґарона в комментарии раши к *бемидбар*, 20:26.

[40] וישמע הכנעני И УСЛЫШАЛ КНААНЕЙ... – отсюда [из контекста[12]] мы понимаем, что слух, [дошедший до кнаанеев, был известием о] смерти аґарона. он [царь арада] услышал, что отошли облака славы, [преж- [מ]

11. бава батра, 17а. / 12. см. бемидбар, 33:38. /

41. И ДВИНУЛИСЬ ОНИ ОТ ГОРЫ
ЃОР, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В
42. ЦАЛМОНЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ
ЦАЛМОНЫ, И РАСПОЛОЖИ-
43. ЛИСЬ В ПУНОНЕ. И ДВИНУ-
ЛИСЬ ИЗ ПУНОНА, И РАСПО-
44. ЛОЖИЛИСЬ В ОВОТЕ. И ДВИ-
НУЛИСЬ ИЗ ОВОТА, И РАСПО-
ЛОЖИЛИСЬ В ИЙЕ-ЃА-АВА-
45. РИМ, НА ГРАНИЦЕ МОАВА. И
ДВИНУЛИСЬ ИЗ ИЙИМА, И
РАСПОЛОЖИЛИСЬ В ДИВОН-
46. ГАДЕ. И ДВИНУЛИСЬ ИЗ ДИВОН-ГАДА, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В
47. АЛМОН-ДИВЛАТАИМЕ, И ДВИНУЛИСЬ ИЗ АЛМОН-ДИВЛАТАИМА,
48. И РАСПОЛОЖИЛИСЬ НА ГОРАХ ЃА-АВАРИМ ПЕРЕД НЕВО. И ДВИ-
НУЛИСЬ ОТ ГОР ЃА-АВАРИМ, И РАСПОЛОЖИЛИСЬ В СТЕПЯХ
49. МОАВА У ИОРДАНА, ПРОТИВ ЙЕРИХО. И РАСПОЛОЖИЛИСЬ У
ИОРДАНА ОТ БЕЙТ-ЃА-ЙЕШИМОТ ДО АВЕЛЬ-ЃА-ШИТИМ В СТЕ-
ПЯХ МОАВА.

מא וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃
מב,מג וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃ וַיִּסְעוּ
מד מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃
מה,מו וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃ וַיִּסְעוּ
מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃
מז וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי
מח הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃ וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי
הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן
מט יְרֵחוֹ׃ וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת
עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ ס

де сопровождавшие стан израиля], и подумал, что [теперь] у него есть возможность воевать против израиля, [то есть у него появился шанс на победу][13]. здесь это написано снова [из-за упоминания смерти аѓарона]. ■

■ см. *бемидбар*, 21:1 и раши там же.

[44] **בעיי העברים** ...В ИЙЕ-ЃА-АВАРИМ... – [этот топоним] означает «пустоши [ийе] развалин [ѓа-аварим]», как [в стихах] «...в пустоши – לְעִי *леи* – полевые...»[14], «...превратили иерусалим в пустоши – לְעִיִּים *леиим*»[15]. ■ [מד]

■ см. *раши* к *бемидбар*, 21:11.

[49] **מבית הישמת עד אבל השטים** ...ОТ БЕЙТ-ЃА-ЙЕШИМОТ ДО АВЕЛЬ-ЃА-ШИТИМ В [מט]

13. рош ѓа-шана, 3а. / **14.** миха, 1:6. / **15.** теѓилим, 79:1. /

50. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ В
СТЕПЯХ МОАВА У ИОРДАНА,
51. НАПРОТИВ ЙЕРИХО, ТАК: «ГО-
ВОРИ СЫНОВЬЯМ ИЗРАИЛЯ И
СКАЖИ ИМ: КОГДА ПЕРЕЙДЕТЕ
ЧЕРЕЗ ИОРДАН В СТРАНУ КНА-
52. АН, ТО ПРОГОНИТЕ ОТ СЕБЯ
ВСЕХ ЖИТЕЛЕЙ ТОЙ СТРАНЫ,
И УНИЧТОЖЬТЕ ВСЕ ИХ КАПИ-
ЩА, И УНИЧТОЖЬТЕ ВСЕХ ИХ ЛИТЫХ ИДОЛОВ, И РАЗРУШЬТЕ
ВСЕ ИХ ВОЗВЫШЕНИЯ, [НА КОТОРЫХ ОНИ СЛУЖАТ ИДОЛАМ].

שני וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת נ
מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: דַּבֵּר נא
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ
כְּנָעַן: וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נב
מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם
וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת
כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ:

СТЕПЯХ МОАВА. – отсюда мы узнаем, что размеры стана израиля – двенадцать миль[16]. так говорил раба бар бар хана: «я сам видел это место, [и было оно три *парсы* на три *парсы*[17]]»[18].

• אבל השטים ...АВЕЛЬ-ЃА-ШИТИМ... – название равнины шитим – авель. ■

■ см. раши к *берешит*, 14:6, где он возражает расхожему мнению, согласно которому слово *авель* – это имя нарицательное и означает «равнина».

[51,52] כי אתם עברים את הירדן... והורשתם «...КОГДА ПЕРЕЙДЕТЕ ЧЕРЕЗ ИОРДАН... ТО ПРОГОНИТЕ...» – но ведь [сыны израиля] уже много раз были предупреждены об этом, [к чему же это сказано снова?] так сказал им моше: «когда будете переходить иордан посуху, идите именно с этим намерением – [изгнать народы], иначе воды нахлынут и унесут вас». и о том же, как мы знаем, говорил им йеѓошуа[19], когда они были еще в иордане, [еще переходили реку][20]. [נא,נב]

[52] והורשתם «...ТО ПРОГОНИТЕ...» – изгоните [их]. ■ [נב]

■ см. раши к *бемидбар*, 32:39.

16. одна библейская миля составляет 2000 локтей или около 1 км (960–1152 м). / 17. парса составляет четыре мили, около 4,5 км. / 18. эрувин, 55б. / 19. см. 4:10. / 20. сота, 34а. /

נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי
לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃
נד שלישי וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ
וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל
אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה
לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃

53. И ОСВОБОДИТЕ СТРАНУ, И
ЖИВИТЕ В НЕЙ, ИБО Я ДАЮ
ВАМ ЭТУ СТРАНУ, ЧТОБЫ ВЫ
54. ВЛАДЕЛИ ЕЮ. И НАСЛЕДУЙТЕ
ЗЕМЛЮ ПО ЖРЕБИЮ ПО ВАШИМ СЕМЕЙСТВАМ: БОЛЬШЕМУ ДАЙТЕ БОЛЬШИЙ НАДЕЛ, А МЕНЬШЕМУ – МЕНЬШИЙ НАДЕЛ; ГДЕ КОМУ ВЫПАДЕТ, ТО И ДОСТАНЕТСЯ ЕМУ; ПО КОЛЕНАМ ВАШИХ ОТЦОВ ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ НАДЕЛЫ.

- **משכיתם** «...их капища...» – [следует понимать это слово] в соответствии с переводом [онкелоса]: «места их поклонения». [эти места названы так **משכית** – *маскит*], потому что землю [в этих местах] **מסככין** – *месакехин* – мостили мраморными плитами, чтобы простираться на них, как сказано: «...и не ставьте в вашей стране камни с изображениями, чтобы поклоняться на них»[21].

- **מסכתם** «...их литых...» – [следует понимать это слово] в соответствии с переводом [онкелоса]: «их литые [идолы]».

[53] **והורשתם את הארץ** «и освободите страну...» – и изгоните из нее ее жителей. [נג]

- **וישבתם בה** «...и живите в ней...» – при этом условии, [если изгоните народы], сможете там выжить, а если нет – не выживете.

[54] **אל אשר יצא לו שמה** «...где кому выпадет...» – это эллиптический стих, [для правильного понимания его нужно дополнить опущенным словом], его следует понимать: «где кому выпадет **жребий**, то и достанется ему». [נד]

21. ваикра, 26:1. /

55. ЕСЛИ ЖЕ ВЫ НЕ ПРОГОНИТЕ ЖИТЕЛЕЙ ТОЙ СТРАНЫ ОТ СЕБЯ, ТО ТЕ ИЗ НИХ, КОТОРЫХ ВЫ ОСТАВИТЕ, БУДУТ КОЛЮЧКАМИ В ВАШИХ ГЛАЗАХ И ШИПАМИ В ВАШИХ БОКАХ, И СТЕСНЯТ ОНИ ВАС В СТРАНЕ,
56. В КОТОРОЙ ВЫ ПОСЕЛИТЕСЬ. И БУДЕТ: КАК Я ЗАДУМАЛ СДЕЛАТЬ ИМ, ТАК Я СДЕЛАЮ ВАМ».

נה וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
נו יֹשְׁבִים בָּהּ: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם: פ

- **למטות אבותיכם** «...ПО КОЛЕНАМ ВАШИХ ОТЦОВ...» – [делите землю] по числу вышедших из египта[22].
другое толкование: [делите землю] на двенадцать уделов, по **числу** колен. ■

■ см. раши к *бемидбар*, 26:55, где он подробно объясняет принципы раздела земли.

[55] **והיה אשר תותירו מהם** «...ТО ТЕ ИЗ НИХ, КОТОРЫХ ВЫ ОСТАВИТЕ, БУДУТ...» – они будут вам во зло. [נה]

- **לשכים בעיניכם** «...КОЛЮЧКАМИ В ВАШИХ ГЛАЗАХ...» – [будут оставшиеся, те, кого вы не изгоните], колышками, выкалывающими вам глаза. ведь по-арамейски «колья» – **שיכיא** *сикая*. ■

■ это арамейское слово, однокоренное с комментируемым **שכים** *сиким* – «колючки».

- **ולצנינם** «...И ШИПАМИ...» – толкователи толкуют это как выражение, означающее живую изгородь из колючек: они заключат вас в загоны, в которые не войти и из которых не выйти.

- **וצררו אתכם** «...И СТЕСНЯТ ОНИ ВАС...» – [следует понимать это] в соответствии с переводом [онкелоса: «будут притеснять вас»].

22. бава батра, 117а. /

1. 34 И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ 2. МОШЕ ТАК: «ПОВЕЛИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И СКАЖИ ИМ: КОГДА ВЫ ВОЙДЕТЕ В СТРАНУ КНААН, ТО ВОТ [ПРЕДЕЛЫ] СТРАНЫ, КОТОРАЯ ВЫПАДЕТ ВАМ В УДЕЛ, ЗЕМЛЯ 3. КНААН ПО ЕЕ ГРАНИЦАМ. ЮЖНЫЙ КРАЙ БУДЕТ У ВАС ОТ ПУСТЫНИ ЦИН, У ЭДОМА, И БУДЕТ У ВАС ЮЖНАЯ ГРАНИЦА ОТ КОНЦА СОЛЕНОГО МОРЯ К ВОСТОКУ.	לד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה א לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ב וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־ הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ: וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־ ג יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יַם־הַמֶּלַח קֵדְמָה:

[2] זאת הארץ אשר תפול לכם «...ВОТ [ПРЕДЕЛЫ] СТРАНЫ, КОТОРАЯ ВЫПАДЕТ ВАМ...» необходимо [подробно] описать границы, очерчивающие [страну] со всех сторон, потому что множество заповедей исполняют [только] в стране израиля и не исполняют вне ее [границ]. поэтому необходимо точно знать, внутри каких границ эти заповеди подлежат исполнению[1]. ■ [ב]

■ стих начинается словами «повели сынам израиля», и мы ожидаем повествование о заповедях, но вместо этого глава говорит о границах страны. раши объясняет, что эта тема – границы страны – важна для практического исполнения заповедей.

• תפול לכם «...ВЫПАДЕТ ВАМ...» – поскольку [землю] делили по жребию, говорится, что при распределении [наделы **выпадали** коленам, так как жребий падает на землю].
а агадический мидраш таков: [страна израиля досталась народу израиля] благодаря тому, что ангелы-покровители семи народов, [населявших эту землю], **пали** с небес. святой, благословен он, [поверг и] связал их у [ног] моше, говоря ему: смотри, в них не осталось силы![2]

[3] והיה לכם פאת נגב «ЮЖНЫЙ КРАЙ БУДЕТ У ВАС...» – это южная **сторона**, с востока на запад. ▶ [ג]

1. гитин, 8а. / 2. танхума, разд. масеэй, 4. /

▶ слово פאה *пеа* может означать как сторону[3], так и угол[4]. раши уточняет его значение в этом стихе.

• ממדבר צן «...от пустыни цин...» – что у эдома, от юго-восточного угла [границы] земли девяти колен, [то есть западного берега иордана][5]. как [проходила граница]? три страны были расположены южнее страны израиля, одна рядом с другой: часть египта, весь эдом и весь моав. египет – в юго-западном углу, как сказано в этой главе: «[и повернет граница] от ацмона к потоку мицраим, и ее выходы к морю»[6]. а поток мицраим отделяет египет от страны израиля и течет через весь египет, как сказано: «от шихора, который перед египтом...»[7] – то есть [шихор] отделяет египет от страны израиля. а эдом [находится] рядом с ним [египтом] к востоку [от него], а моав – рядом с эдомом на восточном конце южной границы.
если бы в дни исхода сынов израиля из египта вездесущий хотел приблизить их вступление в [пределы] страны [израиля], он повел бы их на север, через нил, и они вошли бы в страну израиля. но он не поступил так, об этом и сказано: «...не направил их по дороге [через] страну плиштим, [так как она слишком близка...]»[8] [а плиштим] жили на [побережье средиземного] моря на западе страны кнаан, как сказано о них: «жители побережья, народ кретеев...»[9] [всевышний] не повел их тем путем, но развернул и вывел [из египта] южным путем в пустыню [синай]. это та [пустыня], которую назвал [пророк] йехезкель «пустыней народов»[10], потому что несколько народов жили рядом с ней.
итак, они [сыны израиля] шли все время с южной стороны [страны кнаан], с запада на восток, пока не подошли к южной части эдома. и попросили они царя эдома, чтобы он разрешил им войти в его землю и пересечь ее в ширину и войти в страну [израиля], но тот не пожелал[11]. и они были вынуждены обойти кругом всю южную часть эдома, пока не достигли южной части моава, как сказано: «[и послал израиль послов к царю эдома с такими словами: “позволь мне пройти через твою страну”, – но не послушал царь эдома], также к царю моава он посылал, но и тот не согласился...»[12], и шли они по всей южной [границе] моава до ее конца, а там повернули на север [и шли в этом направлении], пока не обошли весь восток

3. см. ваикра, 19:9. / 4. см. шмот, 25:26. / 5. см. бемидбар, 34:13. / 6. там же, 34:5. / 7. йеѓошуа, 13:3. / 8. шмот, 13:17. / 9. цфанья, 2:5. / 10. см. 20:35. / 11. см. бемидбар, 20:21. / 12. шофтим, 11:17. /

4. И ПОВЕРНЕТ ГРАНИЦА С ЮГА К МААЛЕ-АКРАБИМ, ПРОЙДЕТ К ЦИНУ, И БУДУТ ЕЕ ИСХОДЫ К ЮГУ ОТ КАДЕШ-БАРНЕА, И ВЫЙДЕТ ОНА К ХАЦАР-АДАРУ, И ПРОЙДЕТ К АЦМОНУ.

ד וְנָסַ֣ב לָכֶם֩ הַגְּב֨וּל מִנֶּ֜גֶב לְמַעֲלֵ֣ה עַקְרַבִּ֗ים וְעָ֣בַר צִ֔נָה וְהָיו֙ [והיה כ׳] תּֽוֹצְאֹתָ֔יו מִנֶּ֖גֶב לְקָדֵ֣שׁ בַּרְנֵ֑עַ וְיָצָ֥א חֲצַר־אַדָּ֖ר וְעָבַ֥ר עַצְמֹֽנָה׃

его [моава] на всем его протяжении. а пройдя до конца восточную границу [моава], они вышли к стране сихона и ога[13], которые жили восточнее кнаана за иорданом. именно об этом [переходе] сказано в рассказе ифтаха: «и шел [народ израиля] пустынéй, и обошел эдом и моав, и пришел к восточной стороне моава...»[14] тогда они захватили страны сихона и ога, что севернее моава, и вышли к иордану у северо-западной границы моава. следовательно, часть страны кнаан, что на восточном берегу иордана, на юго-востоке граничила с эдомом. ■

■ что означает топоним «поток мицраим» или египетский поток? многие современные исследователи считают, что это эль-ариш или поток ахзив, пересекающий весь синайский полуостров (ок. 250 км). другие отождествляют поток мицраим с нилом. раши приводит цитату из йеѓошуа потому, что упомянутый там шихор и есть, предположительно, поток мицраим, а приведенную цитату следует понимать так: «от [потока] шихор, [текущего по всей] земле египта». в первом издании комментария раши вместо «[шихор] отделяет египет от страны израиля, а эдом рядом с ним [египтом] к востоку [от него]» сказано: «...отделяет египет от страны израиля и от эдома к востоку».

[4] ונסב לכם הגבול מנגב למעלה עקרבים «И ПОВЕРНЕТ ГРАНИЦА С ЮГА К МААЛЕ-АКРАБИМ...» – везде, где о границе сказано, что она «повернет», следует понимать, что граница не была прямой, но поворачивала наружу [относительно территории страны]. [в данном случае] граница шла на север[15], сворачивала на запад и проходила южнее мааде-акрабим так, что маале-акрабим остался внутри границ страны. [ד]

• ועבר צנה «...ПРОЙДЕТ К ЦИНУ...» – [форма צנה *цина* означает] «по направ-

13. они царствовали на восточном берегу иордана, севернее кинерета: сихон царствовал над эмореями, а ог – в башане. / 14. шофтим, 11:18. / 15. по мнению гур арье, это следует понимать как «на юг». /

5. И ПОВЕРНЕТ ГРАНИЦА ОТ АЦМОНА К ПОТОКУ МИЦРАИМ, И ЕЕ ВЫХОДЫ К МОРЮ.

ה וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה:

лению к צין – цину». подобно этому מצרימה *мицрайма* означает «по направлению к מצרים *мицраим* – египту». ■

■ окончание ה *гей* образует из топонима «а» конструкцию «по направлению к а». оно, в отличие от графически тождественного окончания женского рода, всегда безударно и может присоединяться к ограниченному кругу существительных, главным образом – к топонимам.

• והיו תוצאותיו «...И БУДУТ ЕЕ ИСХОДЫ...» – ее [границы] окончание [то есть поворот] было несколько южнее кадеш-барнеа.

• ויצא חצר אדר «...И ВЫЙДЕТ ОНА К ХАЦАР-АДАРУ...» – граница тянется к северу, поворачивает на запад, до хацар-адара, а оттуда идет к ацмону и оттуда к египетскому потоку.
глагол ונסב *венасав* – «и повернет» – употреблен здесь потому, что [далее] сказано: «и выйдет она к хацар-адару». [территория страны] расширялась вовне после кадеш-барнеа: возле кадеш-барнеа граница поворачивала, и ширина выступающей вовне полосы [земли израиля] была от кадеш-барнеа до ацмона. далее [выступающая] полоса сужалась к югу, а дойдя до египетского потока, [граница] смыкалась с берегом средиземного моря, которое является западной границей страны израиля. значит, египетский поток находится к юго-западу [от описанных в этом стихе мест]. ■

■ раши разбирает употребление различных глаголов в описании границы: «и **повернет** (1) граница от юга к маале-акрабим, **пройдет** (2) к цину, и будут ее исходы к югу от кадеш-барнеа, и **выйдет** (3) она к хацар-адару, и **пройдет** (4) к ацмону». по мнению раши, глаголы ונסב *венасав* и ויצא *веяца* означают, что граница поворачивает. речь идет о выступе, заходящем на территорию соседнего государства.

[5] והיו תוצאותיו הימה «...И ЕЕ ВЫХОДЫ К МОРЮ». – [граница выходила к средиземному морю, то есть] к западной границе. там южная граница обрывается, и у нее нет продолжения на запад, [потому что сама [ה]

6. А МОРСКОЙ ГРАНИЦЕЙ БУДЕТ У ВАС ВЕЛИКОЕ МОРЕ С ЕГО ГРАНИЦЕЙ; ОНО БУДЕТ У ВАС
7. ЗАПАДНОЙ ГРАНИЦЕЙ. А ЭТО БУДЕТ У ВАС СЕВЕРНАЯ ГРАНИЦА: ОТ ВЕЛИКОГО МОРЯ ОТКЛОНИТЕ ЕЕ К ГОРЕ ГО́Р.

ו וּגְב֣וּל יָ֔ם וְהָיָ֥ה לָכֶ֛ם הַיָּ֥ם הַגָּד֖וֹל וּגְב֑וּל
ז זֶה־יִהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם גְּב֥וּל יָֽם׃ וְזֶה־יִּהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם
גְּב֣וּל צָפ֑וֹן מִן־הַיָּם֙ הַגָּדֹ֔ל תְּתָא֥וּ לָכֶ֖ם
הֹ֥ר הָהָֽר׃

береговая линия является границей]. ■

■ у слова ים *ям* два значения: «море» и «запад». часто оно означает море, не расположенное на западе страны израиля, например мертвое (соленое) море[16] или озеро кинерет[17], иногда оно обозначает «запад»[18]. в этом стихе оба понятия совмещаются: море является западной границей. уже в следующем комментарии мы увидим иное употребление слова ים *ям*.

[6] וגבול ים «А МОРСКОЙ ГРАНИЦЕЙ...» – [то есть] западной границей. что же [будет западной границей?] [ו]

• והיה לכם הים הגדול «...БУДЕТ У ВАС ВЕЛИКОЕ МОРЕ...» – [оно будет западной] границей.
земли, [рассеянные] в [средиземном] море, тоже являются частью страны израиля, это острова, называемые по-французски isles[19]. ■

■ слово גבול *гвуль* означает как «граница территории», так и «территория». редкое в текстах и вышедшее со временем из употребления слово נסין *нисин* – «острова», взятое из талмуда, раши переводит на разговорный язык своей местности, старофранцузский. он имеет в виду, что к стране израиля относятся острова, оказавшиеся внутри сектора, очерченного береговой линией и прямой, соединяющей северный выход границы к морю с южным. впрочем, комментаторы талмуда предлагают и другие понимания этого высказывания.

[7] גבול צפון «...СЕВЕРНАЯ ГРАНИЦА...» – северный предел. ■ [ז]

■ а не северная территория, см. наш комм. выше.

16. см. берешит, 14:3. / 17. см. бемидбар, 34:11. / 18. см. шмот, 27:12. / 19. гитин, 8а. /

8. ОТ ГОРЫ ЃОР ОТКЛОНИТЕ ЕЕ ПО ДОРОГЕ В ХАМАТ, И БУДУТ ВЫХОДЫ ГРАНИЦЫ К ЦЕДАДУ;

ח מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה:

- מן הים הגדול תתאו לכם הר ההר «...ОТ ВЕЛИКОГО МОРЯ ОТКЛОНИТЕ ЕЕ К ГОРЕ ЃОР». – [гора эта] находится в северо-западном конце [страны израиля], она спускается к морю таким образом, что воды бухтой врезаются в склон изнутри и окружают его снаружи[20]. ■

■ то есть отроги горы спускаются в море подковой, двумя мысами, а между ними заключена бухта. мы уже знаем, что есть другая гора с таким же названием в пустынной местности на юге израиля, там похоронен аѓарон[21].

- תתאו «...ОТКЛОНИТЕ...» – отклоните границу с запада в сторону севера к горе ѓор. [корень этого глагола означает] «отклонение в сторону», как [в стихах]: «...в боковую комнату – תא *та* – для гонцов»[22] и «боковые привратные комнаты – תאי *таэй*», которые называются на французском языке apendiz, боковые пристройки у ворот со скошенной крышей. ■

■ раши продолжает исследовать глаголы, использованные в описании границ. он считает, что תתאו *тетау* означает «прочертить по диагонали».

[8] מהר ההר «ОТ ГОРЫ ЃОР...» – поверните [от этой горы] и идите по северной границе на восток, и вы придете в хамат, он же антиохия. ■ [ח]

■ речь идет о городе антиохия эпифания в долине оронта (в наше время на территории сирии).

- תוצאות הגבול «...ВЫХОДЫ ГРАНИЦЫ...» – [то есть] края территории. везде, где о границе или пределе сказано «выход», «исход», это значит 1) что там заканчивается выступ территории, она не идет дальше, или 2) что оттуда территория расширяется, раскрываясь на больший угол, чем в начале. и по отношению к исходной ширине выступа

20. там же; раши там же. / 21. см. бемидбар, 33:38. / 22. млахим I, 14:28. /

9. И ПОЙДЕТ ГРАНИЦА К ЗИФРОНУ, И БУДУТ ЕЕ ВЫХОДЫ
10. К ХАЦАР-ЭНАНУ. ЭТО БУДЕТ У ВАС СЕВЕРНАЯ ГРАНИЦА. И ОТКЛОНИТЕ СЕБЕ ВОСТОЧНУЮ ГРАНИЦУ ОТ ХАЦАР-ЭНАНА К
11. ШФАМУ, И СПУСТИТСЯ ГРАНИЦА ОТ ШФАМА К РИВЛЕ ВОСТОЧНЕЕ АИНА, И СПУСТИТСЯ ГРАНИЦА, И КОСНЕТСЯ КРАЯ МОРЯ КИНЕРЕТ С ВОСТОКА,

ט וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן:
י וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר
יא עֵינָן שְׁפָמָה: וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבֻל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה:

это называют «выходом», «исходом», ибо в этом месте ширина существенно меняется.

[9] והיו תוצאתיו חצר עינן «...И БУДУТ ЕЕ ВЫХОДЫ К ХАЦАР-ЭНАНУ». – ЭТО ОКОНЕЧность границы на севере. выходит, что хацар-энан ограничивает территорию с северо-востока. а оттуда [ход границы описан ниже]. [ט]

[10] ומשם והתאויתם לכם אל מצר המזרחי «И ОТКЛОНИТЕ СЕБЕ ВОСТОЧНУЮ ГРАНИцу...» [глагол התאויתם *гит'авитем*] означает отклонение, как [если бы было сказано] תתאו *тетау*. ■ [י]

■ см. раши к *бемидбар*, 34:7.

• שפמה «...К ШФАМУ...» – это на восточной границе, а оттуда она шла к ривле.

[11] מקדם לעין «...ВОСТОЧНЕЕ АИНА...» – [аин] – это топоним, а граница проходит восточнее [аина]. получается, что аин остается внутри границы и находится в стране израиля. ■ [יא]

■ слово מקדם *микедем* иногда означает «прежде», «издревле»[23], но может означать, как здесь, «с восточной стороны», потому что קדם *кедем* – это не только «древность», но и «восток».

23. см. теѓилим, 143:5. /

12. И СПУСТИТСЯ ГРАНИЦА К
ИОРДАНУ, И БУДЕТ ЕЕ ВЫХОД
К СОЛЕНОМУ МОРЮ. ЭТО БУ-
ДЕТ ВАША СТРАНА ПО ЕЕ ГРА-
13. НИЦАМ СО ВСЕХ СТОРОН». И
ЗАПОВЕДАЛ МОШЕ СЫНАМ ИЗ-
РАИЛЯ ТАК: «ВОТ СТРАНА, КО-
ТОРУЮ ВЫ ПОЛУЧИТЕ В УДЕЛ
ПО ЖРЕБИЮ, КОТОРУЮ ГОС-
ПОДЬ ПОВЕЛЕЛ ОТДАТЬ ДЕ-
ВЯТИ КОЛЕНАМ И ПОЛОВИНЕ
14. КОЛЕНА. ИБО УЖЕ ВЗЯЛО КО-
ЛЕНО СЫНОВ РЕУВЕНА ПО
СВОЕМУ РОДУ, И КОЛЕНО СЫ-
НОВ ГАДА ПО СВОЕМУ РОДУ,
И ПОЛОВИНА КОЛЕНА МЕНАШЕ; ОНИ ПОЛУЧИЛИ СВОЙ УДЕЛ.
15. ЭТИ ДВА КОЛЕНА И ПОЛОВИНА КОЛЕНА ПОЛУЧИЛИ СВОЙ УДЕЛ
16. ЗА ИОРДАНОМ, ПРОТИВ ЙЕРИХО, ВПЕРЕД, К ВОСТОКУ». И ГОС-
17. ПОДЬ СКАЗАЛ МОШЕ ТАК: «ВОТ ИМЕНА МУЖЕЙ, КОТОРЫЕ ДА-
ДУТ ДЛЯ ВАС ВО ВЛАДЕНИЕ ЗЕМЛЮ: ЭЛЬАЗАР-СВЯЩЕННИК И
ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА.

יב וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם
הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ
יג לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב: וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
יד לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה: כִּי
לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָראוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי
טו מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם: שְׁנֵי
הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה: פ
טז,יז רביעי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־
הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:

- וירד הגבול «...и спустится граница...» – ход границы с севера на юг называется спуском. ■

■ иордан течет с севера на юг (см. след. комм.), значит, земля с севера на юг понижается.

- ומחה על כתף «...коснется края...» – [то есть пойдет] в сторону [кинерета].

- ים כנרת קדמה «...моря кинерет с востока...» – значит, море кинерет[24] находится западнее, в пределах [страны израиля]. граница же проходит восточнее моря кинерет, а потом спускается к иордану. иор-

---

24. тивериадское озеро. /

дан течет с севера на юг, слегка отклоняясь на восток, приближаясь к кнаану у моря кинерет, а далее на востоке страны израиля [вытекает из кинерета на юг], пока не вольется в соленое[25] море, с которого мы и начали описание юго-восточной оконечности страны [израиля][26].
итак, [вот описание] границ страны со всех четырех сторон.

---

[15] קדמה מזרחה «...ВПЕРЕД, К ВОСТОКУ». – передняя сторона мира – восток. [טו]
восток называют лицевой стороной, а запад – задней[27], поэтому юг [называют] правой [стороной][28], а север – левой[29].

---

[17] אשר ינחלו לכם «...ДАДУТ ДЛЯ ВАС ВО ВЛАДЕНИЕ...» – [вот люди, которые [יז]
получат наделы] **вместо вас**. вождь каждого [колена] был доверенным лицом своего колена. он делил землю, принадлежащую колену, на наделы семейств и [наделы] мужчин [глав семей], выбирая каждому подходящий надел. и как они [вожди] поступят, [как разделят землю], так тому и быть, словно колена сделали их [своими] посланцами.
и немыслимо истолковать здесь לכם *лахем* как все остальные לכם *лахем* в писании – «вам», ведь тогда следовало бы написать [не יִנְחֲלוּ *инхалу*, а] יַנְחִלוּ *янхилу* – «наделят вас» [в каузативном биньяне *ѓифи'ль*]. здесь же יִנְחֲלוּ *инхалу* означает, что они [вожди] получают наделы вместо вас, **для вас**. подобно этому [употреблено местоимение לכם *лахем* в значении «за вас» в стихе] «господь будет воевать вам – לכם *лахем*...»[30] ■

■ землю в стране кнаан делили трижды:
1) по жребию для колен;
2) наделы колен вожди делили на родовые наделы, здесь – «наделы семейств»;
3) наделы семейств делились вождями на «наделы мужчин», глав семей или одиночек.
раши поясняет, что сочетание «получат наделы вам» лишено смысла, ведь получить можно лишь себе. если понимать слово לכם *лахем* как «вам», значит, переданная нам по традиции огласовка текста торы неверна и должна быть здесь יַנְחִלוּ *янхилу*, что означает «дадут **вам** в надел». но мы не можем править огласовку торы. значит, здесь следует понять слово לכם *лахем* не как «вам», а как «для вас».

---

25. мертвое море. / **26.** см. бемидбар, 34:3. / **27.** см. раши к шмот, 27:13. / **28.** см. йеѓошуа, 17:7. / **29.** см. берешит, 14:15; см. также бемидбар, 2:3, 2:10, раши там же. / **30.** шмот, 14:14. /

18. И ПО ОДНОМУ ВОЖДЮ ОТ КО-
ЛЕНА ВОЗЬМИТЕ ДЛЯ ПОЛУЧЕ-
19. НИЯ НАДЕЛОВ ЗЕМЛИ. И ВОТ
ИМЕНА ЭТИХ МУЖЕЙ: ДЛЯ КО-
ЛЕНА ЙЕЃУДЫ – КАЛЕВ, СЫН
20. ЙЕФУНЭ; ДЛЯ КОЛЕНА СЫНОВ
ШИМОНА – ШМУЭЛЬ, СЫН
21. АМИЃУДА; ДЛЯ КОЛЕНА БИ-
НЬЯМИНА – ЭЛИДАД, СЫН
22. КИСЛОНА; ДЛЯ КОЛЕНА СЫ-
НОВ ДАНА – ВОЖДЬ БУКИ, СЫН
23. ЙОГЛИ; ДЛЯ СЫНОВ ЙОСЕФА:
ДЛЯ КОЛЕНА СЫНОВ МЕНАШЕ –
ВОЖДЬ ХАНИЭЛЬ, СЫН
24. ЭФОДА; ДЛЯ КОЛЕНА СЫНОВ
ЭФРАИМА – ВОЖДЬ КМУЭЛЬ,
25. СЫН ШИФТАНА; ДЛЯ КОЛЕНА
26. СЫНОВ ЗВУЛУНА – ВОЖДЬ ЭЛИЦАФАН, СЫН ПАРНАХА; ДЛЯ КО-
ЛЕНА СЫНОВ ИССАХАРА – ВОЖДЬ ПАЛЬТИЭЛЬ, СЫН АЗАНА;
27. ДЛЯ КОЛЕНА СЫНОВ АШЕРА – ВОЖДЬ АХИЃУД, СЫН ШЛОМИ;
28. ДЛЯ КОЛЕНА СЫНОВ НАФТАЛИ – ВОЖДЬ ПЕДАЭЛЬ, СЫН АМИ-
29. ЃУДА». ВОТ ТЕ, КОМУ ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ ДАТЬ НАДЕЛЫ СЫНАМ
ИЗРАИЛЯ В ЗЕМЛЕ КНААН.

יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה
יט תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃
כ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־
כא עַמִּיהוּד׃ לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־
כב כִּסְלוֹן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻּקִּי
כג בֶּן־יָגְלִי׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה
כד נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־
אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן׃
כה וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־
כו פַּרְנָךְ׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא
כז פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר
כח נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־
נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃
כט אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ פ

[18] לנחול את הארץ «...для получения наделов земли». – [возьмите вождей колен, чтобы они] приняли землю во владение и разделили ее вместо вас. [יח]

[29] לנחל את בני ישראל ...дать наделы сынам Израиля... – они [вожди назначены], чтобы раздать наделы им [семействам и главам семей] в соответствии с долей, им [положенной]. ■ [כט]

■ предположительные координаты географических пунктов:

1. 35 И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ В СТЕПЯХ МОАВА, У ИОРДАНА, НАПРОТИВ
2. ЙЕРИХО, ТАК: «ВЕЛИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ, ЧТОБЫ ОНИ ВЫДЕЛИЛИ ИЗ ПРИНАДЛЕЖАЩИХ ИМ УДЕЛОВ ЛЕВИТАМ ГОРОДА ДЛЯ ПРОЖИВАНИЯ, И ДАЙТЕ ЛЕВИТАМ ВЫГОНЫ ПРИ ГОРОДАХ, ВОКРУГ НИХ.

א חמישי לה וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־
ב יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם:

топоним	долгота	широта
аврона	34.954117	29.549242
алуш	34.317355	27.905449
арвот моав (степи моава)	5.640062	31.815318
бней-яакан	34.484621	28.544897
ѓор, гора	34.637853	30.500844
дивон-гад	35.649038	30.880984
кадеш (луз)	34.504249	30.417824
кадеш цин	34.607244	30.220446
кадеш-барнеа (ритма)	34.432022	30.555668
мара	33.391577	28.955288
раамсес	32.536923	31.045282
рефидим	34.432022	28.196445
сукот	32.572439	30.165953
хацар-адар	32.290428	30.556056
хацерот	34.432022	28.196445
цалмона	34.781262	29.884967
цин, пустыня	34.607244	30.220446
шефер, гора	34.607244	28.896137
элим	33.649454	28.665584
этам	32.609224	29.821306
эцион-гевер	34.781262	29.884967

[2] ומגרש «...выгоны...» – [это] открытое место вне города, окружающее его, и служащее его украшением. там запрещено строить дома, сажать сады и сеять посевные [культуры][1]. ■ [ב]

■ город был также окружен кольцом виноградников и полей шириной в тысячу локтей, ок. 0,5 км.

1. арахин, 33б. /

ג וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם
יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל חַיָּתָם׃
ד וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃
ה וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה
אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם
בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם | אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר
בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃
ו וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת
שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס
שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים
ז וּשְׁתַּיִם עִיר׃ כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן
ח וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ
אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם׃ פ שישי
ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

3. И БУДУТ ИМ ЭТИ ГОРОДА ДЛЯ
ПРОЖИВАНИЯ, А ВЫГОНЫ
ПРИ НИХ БУДУТ ДЛЯ ИХ СКО-
ТА, ДЛЯ ИМУЩЕСТВА И ДЛЯ
4. ВСЕГО ЖИЗНЕННОГО. ВЫГО-
НЫ ТЕХ ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ
ВЫ ДАДИТЕ ЛЕВИТАМ, ДОЛЖ-
НЫ БЫТЬ ВНЕ ГОРОДСКИХ
СТЕН НА ТЫСЯЧУ ЛОКТЕЙ
5. КРУГОМ. И ОТМЕРЬТЕ ЗА ГО-
РОДОМ НА ВОСТОЧНОЙ СТО-
РОНЕ ДВЕ ТЫСЯЧИ ЛОКТЕЙ, И
НА ЮЖНОЙ СТОРОНЕ ДВЕ ТЫ-
СЯЧИ ЛОКТЕЙ, И НА ЗАПАД-
НОЙ СТОРОНЕ ДВЕ ТЫСЯЧИ
ЛОКТЕЙ, И НА СЕВЕРНОЙ СТО-
РОНЕ ДВЕ ТЫСЯЧИ ЛОКТЕЙ, А
ГОРОД – ПОСРЕДИНЕ: ЭТО БУ-
ДУТ ДЛЯ НИХ ВЫГОНЫ ГОРО-
6. ДОВ. ИЗ ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ
ВЫ ДАДИТЕ ЛЕВИТАМ, ШЕСТЬ ГОРОДОВ БУДУТ ДЛЯ УБЕЖИЩА;
ВЫДЕЛИТЕ ИХ, ЧТОБЫ ТУДА УБЕГАЛИ УБИЙЦЫ; И ПОМИМО
7. ЭТОГО ДАЙТЕ СОРОК ДВА ГОРОДА. ВСЕГО ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ
ВЫ ДОЛЖНЫ ДАТЬ ЛЕВИТАМ, – СОРОК ВОСЕМЬ ГОРОДОВ, И
8. ПРИ НИХ ВЫГОНЫ [ДЛЯ СКОТА]. А ГОРОДА, КОТОРЫЕ ВЫ ОТ-
ДАДИТЕ [ИМ] ИЗ ВЛАДЕНИЙ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, – ОТ МНО-
ГОЛЮДНОГО [КОЛЕНА] ВОЗЬМИТЕ БОЛЬШЕ, А ОТ МАЛОЛЮД-
НОГО МЕНЬШЕ; КАЖДОЕ КОЛЕНО ДОЛЖНО ВЫДЕЛИТЬ ИЗ СВО-
ИХ ГОРОДОВ ЛЕВИТАМ СОРАЗМЕРНО НАДЕЛУ, КОТОРОЕ ОНО
9. ПОЛУЧИТ». И ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МОШЕ ТАК:

---

[3] **ולכל חיתם** «...и для всего жизненного». – [то есть] для всех их нужд. [ג]

---

[4] **אלף אמה סביב** «...НА ТЫСЯЧУ ЛОКТЕЙ КРУГОМ». – а далее сказано: «две [ד]

10. «ГОВОРИ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ И
СКАЖИ ИМ: КОГДА ВЫ ПЕРЕЙ-
ДЕТЕ ЧЕРЕЗ ИОРДАН В ЗЕМЛЮ
11. КНААН, ТО ОПРЕДЕЛИТЕ СЕБЕ
ГОРОДА, КОТОРЫЕ СТАНУТ
ДЛЯ ВАС ГОРОДАМИ-УБЕ-
ЖИЩАМИ: ТУДА СМОЖЕТ БЕ-
ЖАТЬ УБИЙЦА, НЕУМЫШЛЕН-
12. НО УБИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА. И БУ-
ДУТ У ВАС ЭТИ ГОРОДА УБЕЖИЩЕМ ОТ МСТИТЕЛЯ, ЧТОБЫ
УБИЙЦА НЕ ПОГИБ ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ОН ПРЕДСТАНЕТ ПРЕД ОБ-
13. ЩИНОЙ ДЛЯ СУДА. И ГОРОДА, КОТОРЫЕ ВЫ ДАДИТЕ: ШЕСТЬ
ГОРОДОВ-УБЕЖИЩ БУДУТ У ВАС.

י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה
יא כְּנָעַן׃ וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט
תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־
יב נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט
מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ
יג לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר
תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃

тысячи локтей»![2] как [понимать эти] «две тысячи»? им [левитам] дают [две тысячи локтей] вокруг [города], из них внутреннее [кольцо шириной в] тысячу [выделяют] для выгона, а внешнее [кольцо в тысячу локтей] – для полей и виноградников[3].

---

[11] **והקריתם** «...то определите...» – «определить» – **להקרות** *легакрот* – означает «приготовить». подобно этому сказано: «ибо **הקרה** *гикра* приготовил господь, бог твой, для меня...»[4, 5]. [יא]

---

[12] **מגאל** «...от мстителя...» – [эти города будут у вас убежищами от мстителей, имеющих право на] кровную месть[6], от родственников убитого[7]. ■ [יב]

■ раши здесь не только объясняет понятие «мститель», но и толкует предлог-приставку **מ** *ме* не как обозначение источника или исходного пункта (обычное значение), но как краткую форму предлога **מפני** *мипней*, отмечающего причину: в города-убежища будут скрываться совершившие неумышленное убийство, **чтобы** спастись от мстителей.

---

[13] **שש ערי מקלט** «...шесть городов-убежищ...» – отсюда ясно, что, хотя [יג]

---

2. см. бемидбар, 35:5. / **3.** сота, 27б. / **4.** берешит, 27:20. / **5.** сифрей, разд. масеэй, 3. / **6.** см. бемидбар, 35:19. / **7.** макот, 12а. /

14. ТРИ ГОРОДА ОТВЕДИТЕ ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, И ТРИ ГОРОДА ОТВЕДИТЕ В ЗЕМЛЕ КНААН; ОНИ БУДУТ ГОРОДАМИ-УБЕЖИЩАМИ.
15. ДЛЯ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ДЛЯ ПРИШЕЛЬЦА И ДЛЯ ПОСЕЛИВШЕГОСЯ СРЕДИ НИХ ЭТИ ШЕСТЬ ГОРОДОВ БУДУТ УБЕЖИЩЕМ, ЧТОБЫ ТУДА УБЕГАЛ КАЖДЫЙ НЕУМЫШЛЕННО УБИВШИЙ ЧЕЛОВЕКА.

יד אֵ֣ת ׀ שְׁלֹ֣שׁ הֶעָרִ֗ים תִּתְּנוּ֙ מֵעֵ֣בֶר
לַיַּרְדֵּ֔ן וְאֵת֙ שְׁלֹ֣שׁ הֶעָרִ֔ים תִּתְּנ֖וּ בְּאֶ֣רֶץ
טו כְּנָ֑עַן עָרֵ֥י מִקְלָ֖ט תִּהְיֶֽינָה׃ לִבְנֵ֨י
יִשְׂרָאֵ֜ל וְלַגֵּ֤ר וְלַתּוֹשָׁב֙ בְּתוֹכָ֔ם תִּהְיֶ֛ינָה
שֵׁשׁ־הֶעָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה לְמִקְלָ֑ט לָנ֣וּס
שָׁ֔מָּה כָּל־מַכֵּה־נֶ֖פֶשׁ בִּשְׁגָגָֽה׃

моше и выделил три города в заиорданье [в качестве убежищ], они не принимали [беженцев], пока не были выбраны [еще] три [города-убежища], которые йеѓошуа назначил в кнаане[8]. ■

■ сказано ниже: «тогда выделил моше три города по ту сторону иордана, к восходу солнца»[9]. но в этом стихе назначение городов-убежищ обусловлено вступлением сынов израиля в кнаан. это кажущееся противоречие раши снимает: моше указал на три города, но они стали убежищами только после того, как иордан был перейден.

[14] **את שלוש הערים** «ТРИ ГОРОДА...» – хотя в кнаане [– на западном берегу иордана – жили] девять [с половиной] колен, а здесь [– на восточном берегу –] два с половиной, количества городов-убежищ для [одного и другого берега] равны, потому что в гильаде много убийц, как сказано: «гильад – кровавый город преступников»[10, 11]. ■ [יד]

■ может показаться странным, что количество людей, совершивших **неумышленное** убийство (а ведь только они могут бежать в города-убежища), служит здесь мерилом общей преступности. рамбан полагает, что в обществе, где высок уровень умышленных убийств, преступники чаще выдают свои преступления за неумышленные и ищут убежища. *беер маим хаим* предлагает иное объяснение: любой убийца после совершения преступления прежде всего скрывается в городе-убежище. если суду удается доказать, что убийство было умышленным, убийцу выводят из города и доставляют в суд.

8. сифрей, разд. масеэй, 8; макот, 2:4. / **9.** дварим, 4:41. / **10.** ѓошеа, 6:8. / **11.** макот, 10а; сифрей, разд. масеэй, 6. /

16. ЕСЛИ ЖЕ КТО-ЛИБО УДАРИЛ КОГО-ТО ЖЕЛЕЗНЫМ ОРУДИЕМ, И ТОТ УМЕР, ТО ОН – УБИЙЦА; ПУСТЬ БУДЕТ УМЕРЩ-
17. ВЛЕН ТАКОЙ УБИЙЦА. И ЕСЛИ ОН УДАРИЛ ЕГО КАМНЕМ В РУКЕ, КОТОРЫМ МОЖНО УБИТЬ, И ТОТ УМЕР, ТО ОН – УБИЙЦА; ПУСТЬ БУДЕТ УМЕРЩВЛЕН ТАКОЙ УБИЙЦА.

טז וְאִם־בִּכְלִ֨י בַרְזֶ֧ל ׀ הִכָּ֛הוּ וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ
יז הֽוּא מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃ וְאִ֡ם בְּאֶ֣בֶן יָד֩
אֲשֶׁר־יָמ֨וּת בָּ֥הּ הִכָּ֛הוּ וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ ה֑וּא
מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃

[16] **ואם בכלי ברזל הכהו** «ЕСЛИ ЖЕ КТО-ЛИБО УДАРИЛ КОГО-ТО ЖЕЛЕЗНЫМ ОРУДИЕМ...» – речь здесь идет не о неумышленном убийстве, которому посвящен предыдущий стих, но об умышленном. отсюда мы делаем вывод, что убийство [орудием считается наказуемым], только если орудие [убийства] достаточно велико, чтобы причинить смерть. ведь сказано [далее] о каждом[12] [из орудий]: «которым можно убить», а [на арамейский] этот оборот переведен [онкелосом] так: «такого размера, чтобы им можно было убить»[13]. и только о [размере] железного орудия [ничего не сказано], потому что, как известно, железный предмет может быть оружием вне зависимости от размера: [убить можно] даже шилом. поэтому тора не говорит о размере [железного орудия], «которым можно убить». [טז]

а если ты скажешь, что и здесь речь идет о неумышленном убийстве, то [это предположение противоречит] сказанному ниже в торе: «или каким-нибудь камнем, не видя, которым можно убить, или сбросил на него...»[14] – [именно здесь говорится о неумышленном убийстве]. отсюда следует, что выше [то есть в рассматриваемом нами стихе] тора говорит об умышленном убийстве.

[17] **באבן יד** «...КАМНЕМ В РУКЕ...» – [камень должен быть такого размера], чтобы он наполнял руку. ■ [יז]

■ сказано: «и если камнем в руке... которым можно убить...», – а, как мы уже знаем, слова «которым можно убить» означают размер орудия убийства. раши «извлекает» информацию о размере из начала стиха. еще одна причина, сделавшая комментарий необходимым, – созвучие и грамматиче-

12. см. бемидбар, 35:17, 18, 23. / 13. сифрей, разд. масеэй, 9; санґедрин, 76б. / 14. бемидбар, 35:23. /

18. ИЛИ ЕСЛИ ОН УДАРИЛ ЕГО ДЕРЕВЯННЫМ ОРУДИЕМ В РУКЕ, КОТОРЫМ МОЖНО УБИТЬ, И ТОТ УМЕР, ТО ОН – УБИЙЦА; ПУСТЬ БУДЕТ УМЕРЩВЛЕН ТА-
19. КОЙ УБИЙЦА. КРОВНЫЙ МСТИТЕЛЬ САМ МОЖЕТ УМЕРТВИТЬ УБИЙЦУ: ВСТРЕТИВ ЕГО, САМ МОЖЕТ УМЕРТВИТЬ.

יח אוֹ בִּכְלִ֨י עֵץ־יָ֜ד אֲשֶׁר־יָמ֥וּת בּ֛וֹ הִכָּ֖הוּ
וַיָּמֹ֑ת רֹצֵ֥חַ ה֖וּא מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃
יט גֹּאֵ֣ל הַדָּ֔ם ה֥וּא יָמִ֖ית אֶת־הָרֹצֵ֑חַ
בְּפִגְעוֹ־ב֖וֹ ה֥וּא יְמִתֶֽנּוּ׃

ская связь между словами יד *яд* – «рука» – и ידה *яда* – «бросил». некоторые комментаторы полагали, что вместо «камнем в руке» в этом стихе следует понимать «камнем для бросания».

• אשר ימות בה «...КОТОРЫМ МОЖНО УБИТЬ...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса: орудие] такого размера, [что его заведомо достаточно, чтобы совершить] убийство. сказано: «...и один человек ударит другого камнем...»[15], – а размер [камня там] не упомянут. но может быть, [размер при этом может быть] любым? это не так, поэтому [здесь] сказано: «которым можно убить»[16]. ■

■ это уже было сказано в комментарии к стиху 16, там этот комментарий был к месту. здесь же раши отвечает на вопрос о причине повторения в книге *бемидбар* темы, уже упомянутой в книге *шмот*.

[18] או בכלי עץ יד «ИЛИ ЕСЛИ ОН УДАРИЛ ЕГО ДЕРЕВЯННЫМ ОРУДИЕМ В РУКЕ...» – [יח]
сказано: «и, если ударит человек своего раба или рабыню палкой [и тот умрет под его рукой, ему должно быть отомщено]»[17]. но может быть, размеры орудия не имеют значения? это не так, ведь сказано [в нашем стихе] о деревянном орудии: «которым можно умертвить» – [орудие] должно быть достаточного размера для того, чтобы им можно было убить[18]. ■

■ этот комментарий нужен для того же, что и предыдущий.

[19] בפגעו בו «...ВСТРЕТИВ ЕГО...» – [умышленного убийцу мститель может [יט]

15. шмот, 21:18. / 16. сифрей, разд. масэй, 10. / 17. шмот, 21:20. / 18. сифрей, разд. масэй, 11. /

20. ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ ТОЛКНЕТ КОГО-ТО, НЕНАВИДЯ [ЕГО], ИЛИ БРОСИТ В НЕГО ЧТО-ЛИБО С УМЫСЛОМ, И ТОТ УМРЕТ; 21. ИЛИ КТО-НИБУДЬ УДАРИТ КОГО-ТО РУКОЙ ПО ВРАЖДЕ, И ТОТ УМРЕТ – ПУСТЬ УМРЕТ УДАРИВШИЙ, ОН – УБИЙЦА; КРОВНЫЙ МСТИТЕЛЬ МОЖЕТ УМЕРТВИТЬ ЭТОГО УБИЙЦУ ПРИ ВСТРЕЧЕ С НИМ. 22. ЕСЛИ ЖЕ ОН ТОЛКНУЛ ЕГО НЕЧАЯННО, БЕЗ ВРАЖДЫ, ИЛИ БЕЗ УМЫСЛА БРОСИЛ В НЕГО КАКОЙ-ЛИБО ПРЕДМЕТ,	כ וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדֳּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת: כא אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ: כב וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה:

убить], даже [если встретит его] внутри [одного из] городов-убежищ. ■

■ раши комментирует избыточные слова «встретив его».

[20] בצדיה «...с умыслом...» – [это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «в засаде». ■ [כ]

■ раши, следуя онкелосу, видит очевидность умысла только в предварительной подготовке убийства.

[22] בפתע «...нечаянно...» – [это значит] невольно. [כב]
[это следует понимать] в соответствии с [арамейским] переводом [онкелоса]: «вблизи», то есть [невольный убийца] стоял рядом и не успел предотвратить [вызванную им смерть]. ■

■ согласно толкованию раши, движение невольного убийцы, ставшее причиной смерти убитого, было неожиданным, вынужденным для него самого. например, он потерял равновесие и, падая, толкнул стоящего рядом, а для того падение оказалось смертельным. интересно, что русское слово «нечаянно» так же, как и еврейское בפתע *бефета* имеет два близких, но не идентичных значения: «невольно» (отсутствие умысла) и «внезапно» (неожиданность).

23. ИЛИ КАКИМ-НИБУДЬ КАМ-
НЕМ, НЕ ВИДЯ, КОТОРЫМ
МОЖНО УМЕРТВИТЬ, ИЛИ
СБРОСИЛ НА НЕГО, И ТОТ
УМЕР, А ОН ЕМУ НЕ ВРАГ, И
24. НЕ ЖЕЛАЛ ЕМУ ЗЛА, ТО ОБ-
ЩИНА ДОЛЖНА РАССУДИТЬ
УБИВШЕГО И КРОВНОГО
МСТИТЕЛЯ ПО ЭТИМ ЗАКО-
25. НАМ, И ОБЩИНА ДОЛЖНА
СПАСТИ УБИЙЦУ ОТ РУКИ
КРОВНОГО МСТИТЕЛЯ, И ОБ-
ЩИНА ДОЛЖНА ВОЗВРАТИТЬ
ЕГО В ГОРОД ЕГО УБЕЖИЩА,
КУДА ОН УБЕЖАЛ, ЧТОБЫ ОН
ЖИЛ ТАМ ДО СМЕРТИ ПЕРВО-
СВЯЩЕННИКА, КОТОРОГО ПО-
МАЗАЛ СВЯЩЕННЫМ МАС-
26. ЛОМ. ЕСЛИ ЖЕ УБИЙЦА ВЫЙ-
ДЕТ ЗА ПРЕДЕЛЫ ЕГО ГОРО-
ДА-УБЕЖИЩА, КУДА ОН СБЕ-
27. ЖАЛ, И КРОВНЫЙ МСТИТЕЛЬ НАЙДЕТ ЕГО ВНЕ ПРЕДЕЛОВ ЕГО
ГОРОДА-УБЕЖИЩА, И КРОВНЫЙ МСТИТЕЛЬ УБЬЕТ УБИЙЦУ, НЕТ
28. У НЕГО КРОВИ. ВЕДЬ ТОТ ДОЛЖЕН ОСТАВАТЬСЯ В ГОРОДЕ-УБЕ-
ЖИЩЕ ДО СМЕРТИ ПЕРВОСВЯЩЕННИКА, А ПОСЛЕ СМЕРТИ ПЕР-
ВОСВЯЩЕННИКА УБИЙЦА МОЖЕТ ВЕРНУТЬСЯ НА ПРИНАДЛЕ-
29. ЖАЩУЮ ЕМУ ЗЕМЛЮ. И ДА БУДЕТ ЭТО У ВАС ЗАКОНОДАТЕЛЬ-
НЫМ ПОСТАНОВЛЕНИЕМ ДЛЯ [ВСЕХ] ВАШИХ ПОКОЛЕНИЙ, ГДЕ
30. БЫ ВЫ НИ ЖИЛИ. ЕСЛИ КТО-ТО УБЬЕТ ЧЕЛОВЕКА, НУЖНО
УМЕРТВИТЬ УБИЙЦУ ПО СВИДЕТЕЛЬСТВУ ОЧЕВИДЦЕВ; ОДИН
ЖЕ СВИДЕТЕЛЬ НЕ МОЖЕТ СВИДЕТЕЛЬСТВОВАТЬ ПРОТИВ ЧЕ-
ЛОВЕКА, ЧТОБЫ ОСУДИТЬ НА СМЕРТЬ.

כג אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא
רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב
כד לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ: וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה
בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל
כה הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה: וְהִצִּילוּ הָעֵדָה
אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ
אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס
שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
כו אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ: וְאִם־
יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ
כז אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל
הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח
כח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם: כִּי
בְּעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב
כט הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ: וְהָיוּ אֵלֶּה
לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
ל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים
יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה
בְנֶפֶשׁ לָמוּת:

[23] **או בכל אבן אשר ימות בה** «...ИЛИ КАКИМ-НИБУДЬ КАМНЕМ, НЕ ВИДЯ, КОТОРЫМ [כג]

можно умертвить...» – ударил его. ■

■ раши «вписывает» пропущенный глагол в текст.

- בלא ראות «...не видя...» – [убийца] не видел [жертву в момент удара].

- ויפל עליו «...или сбросил на него...» – основываясь на этом, сказали [мудрецы]: «если [человек нечаянно] убил человека на спуске, [в падении], – он уходит в изгнание [в город-убежище], а если [он убил, упав] при подъеме, – не должен уходить в изгнание»[19, 20]. ■

■ речь идет о двух похожих ситуациях: человек падает с лестницы на стоящего у подножия. при падении он невольно убивает человека, стоявшего внизу. если упавший сорвался во время подъема – на нем нет никакой вины, ведь, поднимаясь по ступеням, человек обычно смотрит вперед и вверх и не может видеть то, что происходит под его ногами. таким образом, он никак не мог предотвратить случившееся и относится к категории «вынужденный» – אנוס *анус*. если же он упал при спуске, то ему следовало смотреть под ноги, и вина за неумышленное убийство лежит на нем. чтобы спастись от кровной мести, он и укрывается в городе-убежище.

[25] עד מות הכהן הגדול «...до смерти первосвященника...» – потому что [כה]
[миссия] первосвященника – привести *шхину* [божественное присутствие] в среду [сыновей] израиля, продлить жизнь [людям], а убийца изгоняет *шхину* и укорачивает их жизнь. не пристало ему [показываться] перед первосвященником, [и потому до смерти последнего он укрывается в городе-убежище][21].

другое толкование: первосвященник должен был молиться, чтобы такой несчастный случай не произошел в израиле при его жизни[22]. ■

■ раши объясняет, почему длительность пребывания того, кто совершил неумышленное убийство в убежище, зависит от продолжительности жизни первосвященника. но, следуя логике этого рассуждения, убийца не сможет выйти из своего убежища никогда: ведь он живет в одно время если не с этим, то с другим первосвященником. поэтому раши предлагает и иное объ-

19. макот, 7б. / 20. мишне тора, «законы об убийцах», 6:12. / 21. сифрей, разд. масеэй, 20. / 22. макот, 11а. /

яснение, в котором тень вины за невольное убийство падает и на первосвященника. он не предотвратил своей молитвой убийство, и теперь убийца молится о смерти первосвященника[23].

• אשר משח אותו בשמן הקדש «...КОТОРОГО ПОМАЗАЛ СВЯЩЕННЫМ МАСЛОМ». – согласно простому смыслу стиха, можно сказать, что он укорочен: не сказано, кто помазал его [первосвященника]. это следует понимать как безличную конструкцию: «которого **помазали** священным маслом».
а наши учители истолковали в трактате *макот*[24] так: [о помазании сказано отдельно], потому что если [после убийства и] до вынесения приговора [убийце] первосвященник умер и был назначен другой и только после этого вынесен приговор, [убийца] может вернуться домой лишь тогда, когда второй первосвященник умрет. об этом и сказано: «которого помазал» – разве он [убийца] помазал первосвященника или первосвященник помазал его?! но следует понимать это как указание на дополнительный случай, подчиненный этому закону: смерть священника, помазанного в его дни [в дни между убийством и приговором убийце] освобождает [укрывшегося в убежище].

---

[27] אין לו דם «...НЕТ У НЕГО КРОВИ». – [убивший убийцу не несет вину], словно убил мертвого, [в теле которого] не было крови. ■ [כז]

■ таков смысл этого метафорического выражения.

---

[29] בכל מושבתיכם «...ГДЕ БЫ ВЫ НИ ЖИЛИ». – отсюда ясно, что за пределами страны израиля малые[25] суды существуют [в местах расселения евреев], пока они есть[26] в стране израиля[27]. ■ [כט]

■ как обычно, раши толкует обобщающее местоимение «все» как намек на расширительное толкование. здесь речь идет обо **всех** селениях, как в стране израиля, так и за его пределами, хотя на первый взгляд существование еврейской судебной системы за пределами страны не очевидно.

---

[30] כל מכה נפש «ЕСЛИ КТО-ТО УБЬЕТ ЧЕЛОВЕКА...» – тот, кто намерен убить [ל]

---

23. гур арье. / **24.** макот, 11б. / **25.** суд из двадцати трех заседателей – сота, 44б, 45а. / **26.** санѓедрин, 52б. / **27.** макот, 7а; сифрей, разд. масеэй, 3. /

31. И НЕ БЕРИТЕ ВЫКУП ЗА ДУШУ УБИЙЦЫ, ГРЕШНИКА, КОТОРЫЙ ДОЛЖЕН УМЕРЕТЬ: ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕР-
32. ТИ. И НЕ БЕРИТЕ ВЫКУП ЗА БЕЖАВШЕГО В ГОРОД-УБЕЖИЩЕ, ЧТОБЫ ОН СМОГ ВЕРНУТЬСЯ И ЖИТЬ В СТРАНЕ ДО СМЕРТИ ПЕРВОСВЯЩЕННИКА.

לא וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־
לב הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת: וְלֹא־
תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן:

убийцу за то, что он убил, [должен поступить так]…

• לפי עדים ירצח «…по свидетельству очевидцев…» – [свидетели должны] установить, что человек был убит умышленно и после того, [как убийца был] предупрежден [об ответственности][28]. ■

■ согласно принципам еврейского судопроизводства, только при этих условиях – умысел и предупреждение об ответственности – на преступника может быть наложена кара.

[31] ולא תקחו כפר «и не берите выкуп…» – [чтобы убийца] не освободился [от ответственности, выплатив] денежный [выкуп][29]. [לא]

[32] ולא תקחו כפר לנוס אל עיר מקלטו «и не берите выкуп за бежавшего в город-убежище…» – [нет выкупа] совершившему неумышленное убийство и укрывшемуся в городе-убежище. его нельзя освободить за деньги от изгнания, [разрешив] ему вернуться в родные пределы прежде, чем умрет первосвященник[30]. ■ [לב]

■ это второй запрет на выкуп: в первом речь шла о недопустимости отмены смертного приговора с помощью денежного выкупа, здесь же исключается возможность освобождения от изгнания в город-убежище в обмен на выкуп.

• לָנוּס «…бежавшего…» – [следует понимать]: «за беглеца» – לָנָס *ленас*. и так сказано: «…возвратившиеся – שובי *шувей* – с войны»[31], «тоску-

28. сифрей, разд. 3. / 29. ктубот, 37б. / 30. ктубот, 37б. / 31. миха, 2:8. /

33. И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ ЗЕМЛЮ, НА КОТОРОЙ ВЫ НАХОДИТЕСЬ, ИБО КРОВЬ ОСКВЕРНЯЕТ ЗЕМЛЮ, И ЗЕМЛЯ МОЖЕТ ИСКУПИТЬСЯ ОТ КРОВИ, ПРОЛИТОЙ НА НЕЙ, ТОЛЬКО КРОВЬЮ
34. ПРОЛИВШЕГО ЕЕ. И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ ЗЕМЛЮ, НА КОТОРОЙ ВЫ ЖИВЕТЕ, В КОТОРОЙ Я ОБИТАЮ; ИБО Я, ГОСПОДЬ, ОБИТАЮ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ».

לג וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ
וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ
לד כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר
אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

ющие – נוגי *нугей* – о праздниках...»[32], «потому что были обрезаны – מולים *мулим*...»[33]. можно говорить שוב *шув* о том, кто שב *шав* – «вернулся», и מול *муль* о том, кто מל *маль* – «обрезал себя» – так же можно сказать נוס *нус* о том, кто бежал, [как в нашем стихе]. он назван נוס *нус*, то есть «вынужденный бежать», «изгнанный». а если истолковать לנוס *ланус* как «бежать», то придется понять наш стих так: не берите выкуп с того, кто **должен** бежать [в город-убежище]. но как тогда понимать слова «вернуться и жить в стране»? он еще никуда не бежал, откуда же ему возвращаться! ■

■ раши обращает внимание на использование причастия в двух качествах. оно может быть использовано в качестве глагола, отвечающего на вопрос «что делает?» – «возвращается», «тоскует», «обрезает». а может быть использовано и/как имя, отвечающее на вопросы «кто?», «какой?» – «возвращающийся», «тоскующий», «обрезанный». при этом формы с буквой ו *вав* и без нее, с точки зрения раши, в равной мере возможны. буква ו *вав* и звук «у» при этом выражают пассивность, вынужденность, как в глагольных формах *пуаль* и *ѓуф'аль*.

[33] **ולא תחניפו** «И НЕ ОСКВЕРНЯЙТЕ...» – не навлекайте вину. [это следует понимать] в соответствии с переводом: **ולא תחייבון** – «и не делайте [землю] виновной [в ваших грехах]». [לג]

[34] **אשר אני שכן בתוכה** «...В КОТОРОЙ Я ОБИТАЮ...» – не помещайте меня в ее [земли] нечистоте. ▶ [לד]

32. цфанья, 3:18. / 33. йеѓошуа, 5:5. /

1. 36 И ПОДОШЛИ ГЛАВЫ
РОДОВ СЕМЕЙСТВА
СЫНОВЕЙ ГИЛЬАДА, СЫНА
МАХИРА, СЫНА МЕНАШЕ, ИЗ
СЕМЕЙСТВ СЫНОВЕЙ ЙОСЕ-
ФА, И ГОВОРИЛИ ПЕРЕД МОШЕ
И ПЕРЕД ВОЖДЯМИ, ГЛАВАМИ
СЕМЕЙСТВ СЫНОВЕЙ ИЗРАИ-
2. ЛЯ, И СКАЗАЛИ: «ГОСПОДЬ
ПОВЕЛЕЛ НАШЕМУ ГОСПО-
ДИНУ ДАТЬ В УДЕЛ СЫНАМ ИЗ-
РАИЛЯ ЗЕМЛЮ ПО ЖРЕБИЮ, И
БЫЛО ВЕЛЕНО ГОСПОДОМ НА-
ШЕМУ ГОСПОДИНУ ОТДАТЬ
3. НАДЕЛ НАШЕГО БРАТА ЦЛОФХАДА ЕГО ДОЧЕРЯМ. ЕСЛИ ЖЕ ОНИ
БУДУТ ЖЕНАМИ СЫНОВ КОГО-ЛИБО ИЗ ДРУГИХ КОЛЕН СЫНО-
ВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ТО ИХ НАДЕЛ ОТНИМЕТСЯ ОТ УДЕЛА НАШИХ
ОТЦОВ И ПРИБАВИТСЯ К УДЕЛУ ТОГО КОЛЕНА, В КОТОРОМ
ОНИ БУДУТ, А ОТ НАШЕГО УДЕЛА, [ПОЛУЧЕННОГО] ПО ЖРЕ-
БИЮ, ОН ОТНИМЕТСЯ;

לו וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת שביעי א
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי
יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי
הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת ב
אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־
נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃ וְהָיוּ ג
לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת
אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר
תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃

▶ всевышний отказывается пребывать с нами на земле, оскверненной преступлениями.

• כי אני ה׳ שוכן בתוך בני ישראל «…ИБО Я, ГОСПОДЬ, ОБИТАЮ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ». – даже когда они нечисты, *шхина* среди них[34]. ■

■ из сказанного выше можно было бы ошибочно заключить, что всевышний покидает народ, погрязший в грехах. поэтому раши приводит этот мидраш, внушающий грешникам надежду.

[3] ונוסף על נחלת המטה «…И ПРИБАВИТСЯ К УДЕЛУ ТОГО КОЛЕНА…» – СЫН [ג]
унаследует ее [матери] надел, и он [надел] будет причислен к колену отца.

34. сифрей, разд. масеэй, 3. /

4. И ЕСЛИ БУДЕТ ЮБИЛЕЙНЫЙ
ГОД У СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, ТО
ИХ НАДЕЛ ПРИСОЕДИНИТСЯ К
УДЕЛУ ТОГО КОЛЕНА, В КОТО-
РОМ ОНИ БУДУТ, А ОТ УДЕЛА
КОЛЕНА НАШИХ ОТЦОВ ИХ НА-
5. ДЕЛ ОТНИМЕТСЯ!» И ЗАПОВЕ-
ДАЛ МОШЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ
ПО СЛОВУ ГОСПОДА ТАК:
«СПРАВЕДЛИВО ГОВОРИТ КО-
6. ЛЕНО СЫНОВЕЙ ЙОСЕФА. ВОТ
ЧТО ЗАПОВЕДАЛ ГОСПОДЬ О
ДОЧЕРЯХ ЦЛОФХАДА: ОНИ
МОГУТ ВЫЙТИ ЗАМУЖ ЗА УГОДНОГО ИМ, НО ОНИ МОГУТ БЫТЬ
7. ЖЕНАМИ ТОЛЬКО В СЕМЕЙСТВЕ КОЛЕНА СВОЕГО ОТЦА, ЧТОБЫ
НЕ ПЕРЕХОДИЛ НАДЕЛ У СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ИЗ КОЛЕНА В КО-
ЛЕНО; ИБО КАЖДЫЙ ИЗ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ ДОЛЖЕН БЫТЬ
ПРИВЯЗАН К УДЕЛУ КОЛЕНА СВОИХ ОТЦОВ.

ד וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה
נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר
תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ
ה יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה
ו בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב
בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ
לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה
ז לְנָשִׁים׃ וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת
מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

[4] **ואם יהיה היובל** «...и если будет юбилейный год...» – сказано не «когда наступит юбилей», а «если...». отсюда р. йеѓуда [делает вывод, что тора предсказывает] прекращение [цикла] юбилейных годов в будущем, [после разрушения первого храма][1]. [ד]

здесь речь идет не о продаже, при которой [проданный надел] возвращается [к изначальному владельцу с наступлением] юбилейного года, ведь наследство не возвращается [к прежнему владельцу]. **даже** в юбилей надел не вернется к колену, [от которого отчужден], и «их надел присоединится к уделу того колена, в котором они будут», [наделы жен присоединятся к наделам колен их мужей]. ■

■ второе толкование видит в слове **ואם** *веим* усиление: даже юбилей не способен отторгнуть полученное наследство.

1. торат коѓаним, 18. /

8. И ВСЯКАЯ ДОЧЬ В КОЛЕНАХ
СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ, НАСЛЕ-
ДУЮЩАЯ НАДЕЛ, ДОЛЖНА
СТАТЬ ЖЕНОЙ КОГО-ЛИБО ИЗ
СЕМЕЙСТВА КОЛЕНА СВОЕГО
ОТЦА, ЧТОБЫ СЫНОВЬЯ ИЗРА-
ИЛЯ НАСЛЕДОВАЛИ НАДЕЛЫ
9. СВОИХ ОТЦОВ. И ЧТОБЫ НЕ
ПЕРЕХОДИЛ НАДЕЛ ИЗ КО-
ЛЕНА В ДРУГОЕ КОЛЕНО, ИБО
КОЛЕНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ
ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРИВЯЗАНЫ
КАЖДОЕ К СВОЕМУ УДЕЛУ».
10. КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МО-
ШЕ, ТАК И СДЕЛАЛИ ДОЧЕРИ
11. ЦЛОФХАДА. И ВЫШЛИ МАХЛА,
ТИРЦА, ХОГЛА, МИЛКА И НОА, ДОЧЕРИ ЦЛОФХАДА, ЗА СЫНОВЕЙ
12. СВОИХ ДЯДЕЙ. В СЕМЬИ СЫНОВЕЙ МЕНАШЕ, СЫНА ЙОСЕФА,
ОНИ ВЫШЛИ ЗАМУЖ, И ОСТАЛСЯ ИХ НАДЕЛ ЗА РОДОМ ИХ ОТЦА.
13. ВОТ ЗАПОВЕДИ И ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ ЗАПОВЕДАЛ ГОСПОДЬ ЧЕ-
РЕЗ МОШЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ В СТЕПЯХ МОАВА, У ИОРДАНА,
НАПРОТИВ ЙЕРИХО.

ח וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ
תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי
ט יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃ וְלֹא־תִסֹּב
נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ
בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
יא בְּנוֹת צְלָפְחָד׃ וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
יב לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי
נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃
יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ חזק

---

[8] **וכל בת ירשת נחלה** «И ВСЯКАЯ ДОЧЬ... НАСЛЕДУЮЩАЯ НАДЕЛ...» – [дочь наследует], если у ее отца нет сына. [ח]

---

[11] **מחלה תרצה** ...МАХЛА, ТИРЦА... – [в другом месте[2] они перечислены в ином порядке]. здесь [тора] перечисляет их по старшинству, замуж они также выходили в порядке старшинства. но в [других местах] писание перечислило их [в порядке их] мудрости. отсюда следует, что [в праведности] они были равны друг другу[3]. ■ [יא]

■ порядок перечисления персонажей рассказов торы не случаен, а сви-

---

2. см. бемидбар, 27:1, а также йеѓошуа, 17:3. / **3.** бава батра, 120а. /

детельствует о некоей лестнице приоритетов: так, в разном порядке перечисляются главы колен[4]. если же у каждого порядка есть свое значение, но тора все же перечисляет дочерей цлофхада дважды в разном порядке, это говорит о непринципиальности порядка их перечисления, то есть о равенстве дочерей цлофхада в чем-то важном и не упомянутом – в праведности.

4. см. раши к бемидбар, 2:2. /

БЕМИДБАР	7	במדבר
НАСО	47	נשא
БЕЃААЛОТХА	108	בהעלתך
ШЛАХ	176	שלח
КОРАХ	226	קרח
ХУКАТ	266	חקת
БАЛАК	318	בלק
ПИНХАС	381	פינחס
МАТОТ	436	מטות
МАСЕЭЙ	475	מסעי

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ. ПЕРВОИСТОЧНИКИ

ТОРА С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

ТОМ ЧЕТВЕРТЫЙ. БЕМИДБАР

Издание третье, исправленное

Главный редактор Борух Горин

Руководитель проекта Давид Палант

Ответственный секретарь Ишайя Гиссер

Перевод Торы Александр Фейгин, Ишайя Гиссер

Перевод Раши и примечания Александр Фейгин

Литературный редактор Давид Ицхаки

Научные редакторы Ури Гершович, Арье Ольман

Корректоры Надежда Бахолдина, Долорес Гершович, Мария Глушкова

Транслитерация Бася Соминская

Разработка макета Андрей Бондаренко

Верстка Йосеф Левин, Азриэль Ицхаки (Chazak Publication, Israel), Эфраим Альтшулер

Координатор Фаина Чернышева

Ответственный за выпуск Яков Ратнер

Текст подготовлен институтом изучения иудаизма в СНГ
под руководством р. Адина Штейнзальца (Эвен-Исраэля)

Гравюры из *"Цеена у-реена", Зальцбах,*
издания 1741 и 1799 годов

Издательство "Книжники"
127055, Москва, ул. Образцова, д. 19, стр. 9
тел. (495) 710-88-03; e-mail: info@knizhniki.ru
интернет-магазин: www.knizhniki.ru

Издательство "Лехаим"
127018, Москва, 2-й Вышеславцев пер., д. 5а
тел. (495) 663-21-06; e-mail: lechaim@lechaim.ru
www.lechaim.ru

В Северной Америке и Австралии книга издается
и распространяется исключительно организацией F.R.E.E. (Нью-Йорк)
Директор Меир Окунев
Заведующий издательством Йосеф Окунев

УДК 296.18
ББК 86.36-2

Т59 Тора с комментариями Раши : в 5 т. — Москва : Книжники ; Лехаим, 2017. — (Библиотека еврейских текстов. Первоисточники).

Тора (Пятикнижие Моисеево)
с комментарием рабби Шломо Ицхаки (Раши; 1040 – 1105)
с аннотациями и примечаниями

ISBN 978-5-9953-0500-2 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1040-4 (Лехаим)

Том 4 : Бемидбар. Числа — 512 с.

ISBN 978-5-9953-0504-0 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1044-2 (Лехаим)

This book is published and distributed exclusively in the Former Soviet Union by
"Knizhniki" & "Lechaim" Publishing Houses
Tel. +7 (495) 710-8803;
E-mail: info@knizhniki.ru; lechaim@lechaim.ru
On-line Orders: www.knizhniki.ru; www.lechaim.ru

This book is published with the assistance of the F.R.E.E. organization, and is distributed exclusively in North America by
F.R.E.E. Publishing House
A division of Friends of Refugees of Eastern Europe
National Headquarters
1383 President Street; Brooklyn, New York 11213
Tel. 718-467-0860 ext. 118; Fax. 718-467-2146
e-mail: Publications@RussianJewry.org
www.RussianJewry.org
On-line Orders: www.JRBooks.org

Подписано в печать 16.01.2017. Формат 60×90/16
Усл.-печ. л. 32. Тираж 1 000 экз. Заказ № 6845/17

Отпечатано в ООО "ИПК Парето-Принт",
г. Тверь, www.pareto-print.ru

ISBN 978-5-9953-0504-0

